3 1761 11650113 1


Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/317611165011131

CA1
X411
-R25

Government Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Thursday, March 17, 1994
Thursday, March 24, 1994

Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº. 1

Le jeudi 17 mars 1994
Le jeudi 24 mars 1994

Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Organizational meeting and
Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Réunion d'organisation et
l'examen de textes réglementaires

LIBRARY
JUN 1 1994
University of Toronto

INCLUDING:
The First Report to both Houses of Parliament

Y COMPRIS:
Le premier rapport aux deux Chambres du Parlement

First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Colin Kenny
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, M.P.

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Colin Kenny
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ORDER OF REFERENCE

(Statutory)

Extract from *Statutory Instruments Act R.S.C. 1985, c. S-22:*

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph *20(d)*, shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI

(Statutaire)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires L.R.C. 1985, c. S-22:*

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office ce ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communications est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa *20d)*.

MINUTES OF PROCEEDINGS

Thursday, March 17, 1994
(1)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day in Room 256-S, for the purpose of organization.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto (3).

Representing the House of Commons: Don Boudria (for John Nunziata), Ghislain Lebel, Derek Lee, Gaston Leroux, Dan McTeague, Peter Milliken, Tom Wappel and Ted White (8).

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Joint Clerks presided over the election of the Joint Chairmen.

Senator Grimard moved, — That Senator Lewis do take the Chair as the Joint Chair of the Committee.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Joint Clerk of the Committee for the Senate declared Senator Lewis duly elected as Joint Chair of the Committee.

Mr. Lee moved, — That Mr. Ghislain Lebel do take the Chair as the Joint Chair of the Committee.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Joint Clerk of the Committee for the House of Commons declared Mr. Ghislain Lebel duly elected as Joint Chair of the Committee.

The Joint Chairmen took the Chair.

The Joint Chairmen presided over the election of the Vice-Chairman.

Mr. Wappel moved, — That Mr. Derek Lee be Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Committee proceeded to select the members of the Subcommittee on Agenda and Procedure.

Mr. Lee moved, — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairmen, the Vice-Chairman and a representative of the Reform Party (House of Commons) and a representative of the Progressive Conservative Party (Senate).

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

PROCÈS-VERBAL

Le jeudi 17 mars 1994
(1)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la pièce 256-S, pour organiser des activités.

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, P. Derek Lewis et Pietro Ruzzuto (3).

Représentant la Chambre des communes: Don Boudria (pour John Nunziata), Ghislain Lebel, Derek Lee, Gaston Leroux, Dan McTeague, Peter Milliken, Tom Wappel et Ted White (8).

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Les cogreffiers président à l'élection des coprésidents.

Le sénateur Grimard propose, — Que le sénateur Lewis occupe le fauteuil en tant que coprésident du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier du comité représentant le Sénat déclare le sénateur Lewis dûment élu coprésident du comité.

M. Lee propose, — Que M. Ghislain Lebel occupe le fauteuil comme coprésident du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier du comité représentant la Chambre des communes déclare M. Ghislain Lebel dûment élu coprésident du comité.

Les coprésidents occupent le fauteuil.

Les coprésidents président à l'élection du vice-président.

M. Wappel propose, — Que M. Derek Lee soit élu vice-président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité procède au choix des membres du Sous-comité du programme et de la procédure.

M. Lee propose, — Que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents, du vice-président et d'un représentant du Parti réformiste (Chambre des communes) et d'un représentant du Parti progressiste-conservateur (Sénat).

La question, mise aux voix, est adoptée.

[*Texte*]

The Committee considered the number of issues of its proceedings to be printed.

Mr. Lee moved, — That the Committee be authorized to print 500 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence, with the cost being charged to the overall Senate and House of Commons budget allocations for Committee expenses.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

Mr. Lee moved, — That the Committee's General Counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the Committee.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Committee examined a draft of its First Report to both Houses.

Senator Grimard moved, — That the Committee concur in the First Report and that the Joint Chairmen so report to their respective House.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Committee examined the question of the authorization to allocate funds for the purpose of paying certain staff.

Mr. Lee moved, — That the Committee confirm the agreement to have two Counsel from the Library of Parliament and two Secretaries from the Senate assigned to the said Committee on a continuing basis and that their salaries and other expenses be paid by the Committee from funds provided for that purpose in the Committee's Budget.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Committee examined its proposed Budget for the fiscal year 1993-94 and 1994-95.

Mr. Lee moved, — That the Committee adopts its proposed Budget for the period ending March 31, 1994, in the amount of $ 33,790 and for the period ending March 31, 1995, in the amount of $195,270 and that the Joint Chairmen present the said Budget to their respective financial authorities.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Committee examined the question of the approval of the payment of accounts of the Committee.

Mr. Lee moved, — That either Joint Chairman or, in accordance with the direction of the Joint Chairmen, either Joint Clerk be authorized to approve payment of expenditures of the Committee.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Committee examined the schedule for regular meetings of the Committee for the current session.

[*Translation*]

Le comité examine le nombre d'exemplaires de ses délibérations qu'il fera imprimer.

M. Lee propose, — Que le comité soit autorisé à faire imprimer 500 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages* pour chaque réunion publique, et à en imputer le coût sur le budget global du Sénat et de la Chambre des communes attribué aux dépenses du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Lee propose, — Que le conseiller juridique principal du comité vérifie les transcriptions non révisées des délibérations du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine l'ébauche du premier rapport présenté aux deux Chambres.

Le sénateur Grimard propose, — Que le Premier rapport soit agréé et que les coprésidents déposent le rapport devant leur Chambre respective.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine la question concernant l'autorisation de verser des fonds en paiement pour certains employés.

M. Lee propose, — Que le comité confirme l'entente prévoyant que deux conseillers juridiques de la Bibliothèque du Parlement et deux secrétaires du Sénat soient assignés audit comité sur une base permanente et que leur salaire et autres dépenses soient payés à même les fonds prévus à cette fin dans le budget du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité étudie le budget proposé pour les exercices 1993-1994 et 1994-1995.

M. Lee propose, — Que le comité adopte son budget proposé pour la période se terminant le 31 mars 1994, au montant de 33 790 $ et pour la période se terminant le 31 mars 1995, au montant de 195 270 $ et que les coprésidents présentent ledit budget à leurs autorités financières respectives.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité étudie la question de l'approbation du paiement des dépenses engagées par le comité.

M. Lee propose, — Que l'un ou l'autre des coprésidents ou, conformément aux directives des coprésidents, l'un ou l'autre des cogreffiers soit habilité à approuver le paiement des dépenses engagées par le comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité se penche sur l'horaire de ses séances régulières pour la session en cours.

[*Text*]

After debate, — It was agreed, — That the Committee follow the same schedule for this session as was followed in the previous session, that is, every second Thursday at 8:30 a.m., and that the first meeting of the Committee to review statutory instruments be held on March 24, 1994.

At 9:20 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[*Traduction*]

Après débat, il est convenu, — Que le comité conserve pour la présente session l'horaire qu'il suivait au cours de la précédente, c'est-à-dire tous les deuxièmes jeudis à 8 h 30, et que la première réunion du comité consacrée à l'examen des textes réglementaires ait lieu le 24 mars 1994.

À 9 h 20, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Les cogreffiers du comité

Denis Robert et Roger Préfontaine

Joint Clerks of the Committee

Thursday, March 24, 1994
(2)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 356-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, William M. Kelly, P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto. (4)

Representing the House of Commons: Ghislain Lebel, Derek Lee, Dan McTeague, Peter Milliken and Ted White. (5)

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Edgar Schmidt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee began consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

> 19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered SOR/77-178 — Metal Mining Liquid Effluent Regulations; SOR/77-279 — Meat and Poultry Products Plant Liquid Effluent Regulations; SOR/77-518 — Potato Processing Plant Liquid Effluent Regulations and SOR/77-575 — Chlor-Alkali Mercury Liquid Effluent Regulations.

Le jeudi 24 mars 1994
(2)

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, à la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (coprésidents).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, William M. Kelly, P. Derek Lewis et Pietro Rizzuto. (4)

Représentant la Chambre des communes: Ghislain Lebel, Derek Lee, Dan McTeague, Peter Milliken et Ted White. (5)

Présents: Roger Préfontaine, cogreffier du Comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, François-R. Bernier, conseiller juridique principal du Comité et Edgar Schmidt, conseiller juridique du Comité.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le Comité entreprend ses travaux conformément à son ordre de renvoi, article 19, *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

> 19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

Le Comité examine le DORS/77-178 — Règlement sur les effluents liquides de mines de métaux; le DORS/77-229 — Règlement sur les effluents de l'industrie de la viande et de la volaille; le DORS/77-518 — Règlement sur les effluents des établissements de transformation de la pomme de terre et le DORS/77-575 — Règlement sur le mercure des effluents de fabriques de chlore.

[*Texte*]

After debate,

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/85-694 — Migratory Birds Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/90-300 — Processed Poultry Regulations, amendment and SOR/91-424 — Processed Poultry Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/90-296 — Indian Bands Revenue Moneys Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-250 — Canadian Turkey Licensing Regulations, amendment.

The Committee considered SOR/90-234 — Advance Income Tax Ruling Fees Order and SOR/92-114 — Advance Income Tax Ruling Fees Order, amendment.

After debate,

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of National Revenue with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SI/92-131 — Fingerprinting, Palmprinting and Photography Order.

The Committee considered SOR/90-4 National Parks Fishing Regulations, amendment; SOR/90-73 — Feeds Regulations, 1983, amendment and SOR/92-25 — National Parks Lease and License of Occupation Regulations (1991).

The Committee considered SOR/91-606 — Plant Quarantine Regulations, amendment; SOR/93-24 — Canada Grain Regulations, amendment; SOR/93-158 — Hay and Straw Inspection Regulations, amendment and SOR/93-197 — Canada Grain Regulations, amendment.

The Committee considered SI/93-148 — Sections 21 and 33 of the Act Proclaimed in Force July 29, 1993; Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act; SI/93-149 — Order Fixing June 30, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; An Act to Amend Certain Petroleum-Related Acts in Respect of

[*Translation*]

Après discussion,

Il est convenu, — Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/85-694 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification.

Après discussion,

Il est convenu, — Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/90-300 — Règlement sur la volaille transformée — Modification et, le DORS/91-424 — Règlement sur la volaille transformée — Modification.

Après discussion,

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent de réglementation désigné du ministère de l'Agriculture, au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/90-296 — Règlement sur les revenus des bandes d'Indiens — Modification.

Après discussion,

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent de réglementation désigné du ministère des Affaires indiennes et du Nord au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/91-250 — Règlement sur l'octroi de permis visant les dindons du Canada — Modification.

Le Comité examine le DORS/90-234 — Arrêté sur le prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu et le DORS/92-114 — Arrêté sur le prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu — Modification.

Après discussion,

Il est convenu, — Que les coprésidents écrivent au ministre du Revenu national au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le TR/92-131 — Décret sur les mensurations et autres opérations de dactyloscopie, de palmiscopie et de photographie.

Le Comité examine le DORS/90-4 — Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/90-73 — Règlement de 1983 sur les aliments de bétail — Modification et le DORS/92-25 — Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux.

Le Comité examine le DORS/91-606 — Règlement sur la quarantaine des plantes — Modification; le DORS/93-24 — Règlement sur les grains du Canada — Modification; le DORS/93-158 — Règlement sur l'inspection du foin et de la paille — Modification et le DORS/93-197 — Règlement sur les grains du Canada — Modification.

Le Comité examine le TR/93-148 — Articles 21 et 33 de la Loi proclamée en vigueur le 29 juillet 1993; la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada; le TR/93-149 — Décret fixant au 30 juin 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi modifiant certaines lois concernant les hydrocarbures

[*Text*]

Canadian Ownership Requirements and to Confirm the Validity of a Certain Regulation; SI/94-9 — Persons and Positions Exclusion Approval Order (Persons Employed Five Years or More) No. 30; SOR/89-573 — Reinsurance (Canadian Insurance Companies) Regulations; SOR/89-574 — Reinsurance (British Insurance Companies) Regulations; SOR/89-575 — Reinsurance (Foreign Insurance Companies) Regulations; SOR/92-368 - Special Economic Measures (Haiti) Regulations; SOR/92-369 — Special Economic Measures (Haiti) Permit Authorization Order; SOR/92-422 — Special Economic Measures (Haiti) Ships Regulations; SOR/92-423 — Special Economic Measures (Haiti) Permit Authorization Order (Ships); SOR/92-497 — Maple Products Regulations, amendment; SOR/92-499 — Immigration Act Fees Regulations, amendment; SOR/92-644 — Processed Products Regulations, amendment; SOR/93-88 — Dairy Products Regulations, amendment; SOR/93-452 — Special Economic Measures (Haiti) Regulations, revocation; SOR/93-453 — Special Economic Measures (Haiti) Ships Regulations, revocation; SOR/93-454 — Special Economic Measures (Haiti) Permit Authorization Order, revocation and SOR/93-455 — Special Economic Measures (Haiti) Permit Authorization Order (Ships), revocation

The Committee discussed Regulatory Impact Analysis Statements.

The Committee reconsidered SOR/85-694 — Migratory Birds Regulations, amendment.

At 9:12 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[*Traduction*]

en ce qui touche les critères de participation canadienne et confirmant la validité d'un règlement; le TR/94-9 — Décret nº 30 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus); le DORS/89-573 — Règlement sur la réassurance (compagnies d'assurance canadiennes); le DORS/89-574 — Règlement sur la réassurance (compagnies d'assurance britanniques); le DORS/89-575 — Règlement sur la réassurance (compagnies d'assurance étrangères); le DORS/92-368 — Règlement sur les mesures économiques spéciales (Haïti); le DORS/92-369 — Décret concernant l'autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales (Haïti)); le DORS/92-422 — Règlement sur les mesures économiques spéciales visant les navires (Haïti); le DORS/92-423 — Décret concernant l'autorisation par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales visant les navires (Haïti)); le DORS/92-497 — Règlement sur les produits de l'érable — Modification; le DORS/92-499 — Règlement sur les droits exigibles — Loi sur l'immigration — Modification; le DORS/92-644 — Règlement sur les produits transformés — Modification; le DORS/93-88 — Règlement sur les produits laitiers — Modification; le DORS/93-452 — Règlement sur les mesures économiques spéciales (Haïti) — Abrogation; le DORS/93-453 — Règlement sur les mesures économiques spéciales visant les navires (Haïti) — Abrogation; le DORS/93-454 — Décret concernant l'autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales (Haïti)) — Abrogation et le DORS/93-455 — Décret concernant l'autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales visant les navires (Haïti)) — Abrogation.

Le Comité discute du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.

Le Comité examine le DORS/85-694 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification.

À 9 h 12, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORTS TO BOTH HOUSES

Thursday, March 17, 1994.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed

(a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;

(b) in the enactment of statutory instruments;

(c) in the use of executive regulation — including delegated powers and subordinate laws;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during the last five Parliaments be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Bill of Rights;*
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;
7. has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;

RAPPORTS AUX DEUX CHAMBRES

Le jeudi 17 mars 1994

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé «à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer

a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du parlement de faire des lois subordonnées;

b) dans l'adoption des textes réglementaires;

c) dans l'utilisation du règlement exécutif — y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.»

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des cinq dernières législatures.

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
7. ne s'est pas conformé à la *Loi sur les textes réglementaires* sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;

8. appears for any reason to infringe the rule of law;
9. trespasses unduly on rights and liberties;
10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;
11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;
12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;
13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at four (4) members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as three (3) members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 105 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the Third Session of the Thirty-fourth Parliament were as follows:

Committee travel	$10
Contract consulting	$60,529
Temporary help	$50,403
Hospitality	$1,168
Miscellaneous	$5,334
Total	$117,444

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue N°. 1*, First Session, Thirty-fifth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;
9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;
10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;
11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;
12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;
13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre comité recommande que le quorum soit de quatre (4) membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que trois (3) membres sont présents, à condition que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 105 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature:

Déplacements du comité	10 $
Experts-conseil à contrat	60 529 $
Aide temporaire	50 403 $
Hospitalité	1 168 $
Autres dépenses	5 334 $
Total	117 444 $

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 1*, première session, trente-cinquième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les présidents

P. Derek Lewis / Ghislain Lebel

Chairmen

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 17, 1994

[*Text*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. to organize the activities of the committee.

Mr. Denis Robert, Joint Clerk of the Committee: Honourable senators and members, we have a quorum.

As co-clerk of your committee, it is my duty to preside over the election of a co-chair from the Senate. I am ready to receive motions to this effect. Are there any motions?

Senator Grimard: I move that the Honourable Senator Lewis be elected Joint Chairman of the committee.

Mr. Robert: It is moved by the Honourable Senator Grimard that the Honourable Senator Lewis be elected Joint Chairman of this committee. Is it your pleasure, honourable senators and members, to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Robert: I declare the motion carried.

In accordance with rule 89 of the Senate, the Honourable Senator Lewis is elected Joint Chairman of the committee. I invite the Honourable Senator Lewis to take the Chair.

Senator P. Derek Lewis (*Joint Chairman*) in the Chair.

Mr. Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee: Honourable senators and members, as co-clerk of the committee from the House of Commons, it is my duty to preside over the election of the co-chair from the House of Commons. I am ready to receive motions to this effect. Are there any motions?

Mr. Leroux: I move that Mr. Lebel be elected Joint Chairman of the committee.

Mr. Préfontaine: It is moved by Mr. Leroux that Mr. Lebel be elected Joint Chairman of this committee. Is it your pleasure, honourable senators and members, to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Préfontaine: I declare the motion carried.

I invite Mr. Lebel to take the chair.

Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairman*) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I apologize to members of the committee for my tardiness this morning, but I wish to say that it is a pleasure for me to work with you.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I wish to say thank you as well for your confidence, and I hope we will be able to live up to the standards set by our previous co-chairmen, Senator Grimard and Mr. Derek Lee. We will do our best with the assistance of the good staff we have.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It is my duty now to preside over the election of a Vice-Chairman of this committee. Are there any nominations?

Mr. Wappel: I nominate Mr. Derek Lee.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 17 mars 1994

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour organiser ses activités.

M. Denis Robert, cogreffier du comité: Honorables sénateurs et membres du comité, nous avons le quorum.

À titre de cogreffier de votre comité, je suis chargé de présider à l'élection d'un coprésident représentant le Sénat. Je suis prêt à recevoir les motions à cet effet. Y a-t-il des motions?

Le sénateur Grimard: Je propose que l'honorable sénateur Lewis soit élu coprésident du comité.

M. Robert: Il est proposé par l'honorable sénateur Grimard que l'honorable sénateur Lewis soit élu coprésident de ce comité. Plaît-il aux honorables sénateurs et députés d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

M. Robert: Je déclare la motion adoptée.

Conformément à l'article 89 du Règlement du Sénat, l'honorable sénateur Lewis est élu coprésident du comité. J'invite l'honorable sénateur Lewis à occuper le fauteuil.

Le sénateur P. Derek Lewis (*coprésident*) occupe le fauteuil.

M. Roger Préfontaine, cogreffier du comité: Honorables sénateurs et députés, à titre de cogreffier du comité représentant la Chambre des communes, je suis chargé de présider à l'élection du coprésident représentant la Chambre des communes. Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet. Y a-t-il des motions?

M. Leroux: Je propose que M. Lebel soit élu coprésident du comité.

M. Préfontaine: Il est proposé par M. Leroux que M. Lebel soit élu coprésident de ce comité. Plaît-il aux honorables sénateurs et aux députés d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

M. Préfontaine: Je déclare la motion adoptée.

J'invite M. Lebel à occuper le fauteuil.

M. Ghislain Lebel (*coprésident*) occupe le fauteuil.

Le coprésident (M. Lebel): Je m'excuse auprès des membres du comité d'être arrivé en retard ce matin, mais je tiens à dire que cela me fait plaisir de travailler avec vous.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je tiens à vous dire aussi merci de la confiance que vous me faites et j'espère pouvoir égaler nos coprésidents précédents, le sénateur Grimard et M. Derek Lee. Nous essaierons de faire de notre mieux avec l'aide du personnel compétent dont nous disposons.

Le coprésident (M. Lebel): Je dois maintenant présider à l'élection d'un vice-président de ce comité. Y a-t-il des mises en candidature?

M. Wappel: Je propose le nom de M. Derek Lee.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any other nominations?

It is moved by Mr. Wappel that Mr. Lee be elected Vice-Chairman of this committee. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Carried.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is the election of a Subcommittee on Agenda and Procedure. It is usually called a steering committee.

Would someone like to propose the composition of that subcommittee?

Mr. Lee: Senator, I propose that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairmen, the Vice-Chairman, and a representative of the Reform Party from the House of Commons, and a representative of the Progressive Conservative Party from the Senate.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Perhaps it would be helpful to name the members of the subcommittee.

Mr. Lee: The two co-chairs are already known and the vice-chair is known. Mr. Ted White represents the Reform Party. I take it he would agree to be on the steering committee. Senator Grimard, from the Conservative side in the Senate, would fill the other spot.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have heard the motion by Mr. Lee. Is everyone in favour?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I note there is no dissent. The motion is carried.

The next motion on the agenda is to authorize the printing of the committee's proceedings. It is suggested that we be authorized to print 500 copies of the minutes of our proceedings.

Mr. Boudria: Mr. Chairman, I am a substitute member of the committee this morning, so I apologize in advance if these comments are perhaps a little sparing for someone who will not be a regular member.

In other committees, many of us have reduced the numbers of copies because we have looked at usage. Usage on other committees has not been nearly the traditional 500 copies. Perhaps, with the assistance of our clerks, we could determine what the regular usage is. Pursuant to that determination, we could print a number based on the estimate of usage, recognizing that committees are now, as I understand it, on-line on the computer. There is no extra cost to have small runs done as opposed to large runs. There were many economies of scale in printing large runs, and apparently that is no longer the case, as the Clerk of the House of Commons has informed us, as have the people from the printing bureau. Perhaps we could make economies in that regard, economies that will benefit all of us.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lebel): Y a-t-il d'autres propositions?

Il est proposé par M. Wappel que M. Lee soit élu coprésident de ce comité. Les sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lebel): Adopté.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au prochain point à l'ordre du jour, l'élection d'un Sous-comité du programme et de la procédure que l'on appelle habituellement un comité de direction.

Quelqu'un veut-il proposer la composition de ce sous-comité?

M. Lee: Sénateur, je propose que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents, du vice-président et d'un représentant du Parti réformiste (Chambre des communes) ainsi que d'un représentant du Parti progressiste-conservateur (Sénat).

Le coprésident (sénateur Lewis): Peut-être serait-il utile de donner les noms des membres du sous-comité.

M. Lee: Les deux coprésidents sont déjà connus ainsi que le vice-président. M. Ted White représente le Parti réformiste. Je crois comprendre qu'il accepterait de faire partie du comité de direction. Le sénateur Grimard, représentant les Conservateurs au Sénat, occuperait l'autre poste.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous avons entendu la motion de M. Lee. Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je remarque qu'il n'y a aucun dissentiment. La motion est adoptée.

La prochaine motion à l'ordre du jour consiste à autoriser l'impression des délibérations du comité. Il est proposé que nous autorisions le comité à faire imprimer 500 exemplaires de ses procès-verbaux et témoignages.

M. Boudria: Monsieur le président, je remplace un membre du comité ce matin, je m'excuse donc d'avance auprès des membres pour les commentaires peut-être un peu osés de quelqu'un qui ne siège pas en permanence au sein du comité.

Beaucoup d'autres comités ont diminué le nombre d'exemplaires parce qu'ils ont tenu compte de l'usage; on était loin d'y atteindre les 500 exemplaires traditionnels. Peut-être, avec l'aide de nos greffiers, pourrions-nous déterminer ce qu'est l'usage habituel. Nous pourrions ainsi faire imprimer un nombre d'exemplaires qui se fonde sur l'utilisation prévue, reconnaissant que les comités sont maintenant, et je comprends bien, traités en direct à l'ordinateur. Il n'en coûte pas plus cher d'effectuer un petit tirage plutôt qu'un gros. Les économies d'échelle étaient importantes lorsqu'on en imprimait un grand nombre et il semble que ce n'est plus le cas comme nous l'ont dit le greffier de la Chambre des communes et les services d'impression. Peut-être pourrions-nous réaliser des économies à cet égard, économies dont nous profiterons tous.

[*Texte*]

Le coprésident (M. Lebel): Je porterais à votre attention que ce montant a déjà été réduit. Nous avons une liste d'envois actuellement qui se chiffre à 475 copies.

M. Boudria: Ah bon!

Le coprésident (M. Lebel): Donc il s'agit de 25 copies additionnelles, pour être plus certains...

M. Boudria: Donc, cela reflète déjà la situation.

Le coprésident (M. Lebel): C'est exact.

M. Boudria: Je vous remercie. Je n'ai pas d'autres questions.

The Joint Chairman (Senator Lewis): How many copies are usually printed?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): 475.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Would someone like to move the motion?

Mr. Lee: Senator, I would move that the committee be authorized to print 475 copies of the Minutes of Proceedings and Evidence, et cetera. Was that not the number agreed to?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, that was the number used.

Mr. Lee: Let me retract that motion, then, and move the pro forma motion at 500 copies, with the cost being charged to the overall Senate and House of Commons budget allocations.

Mr. White: Four hundred and seventy-five copies seems like a large number. Perhaps the clerks could advise where these copies go. Are they sent out routinely? Perhaps they could be cut back?

Mr. Robert: We have a mailing list of libraries across the country and internationally. We send copies to Australia. We have a mailing list of private individuals who request copies.

Mr. White: Were these mailings done automatically without request, or were these mailings originally requested?

Mr. Robert: Many were original requests; some were automatic.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is a proper question, whether people actually want copies or not.

Mr. Robert: Whenever we receive a returned copy in the mail, we take that name off the list.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is everyone agreed, then, with that motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Carried.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the agenda is the editing of committee proceedings. Does anyone wish to propose that the committee's general counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the committee?

[*Translation*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like to point out that this amount has already been reduced. Our current mailing list calls for 475 copies.

Mr. Boudria: Good!

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So 25 extra copies, just to have a margin for error —

Mr. Boudria: So that reflects the actual situation.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes.

Mr. Boudria: Thank you. No further questions.

Le coprésident (sénateur Lewis): Combien d'exemplaires imprime-t-on d'habitude?

Le coprésident (M. Lebel): 475.

Le coprésident (sénateur Lewis): Quelqu'un veut-il proposer la motion?

M. Lee: Sénateur, je propose que le comité soit autorisé à faire imprimer 475 exemplaires des *Procès-verbaux et témoignages*, et ainsi de suite. Ne s'agit-il pas du nombre qui a été convenu?

Le coprésident (M. Lebel): Non, il s'agissait du nombre utilisé.

M. Lee: Permettez-moi de retirer cette motion, alors, et de proposer la motion pro forma à 500 exemplaires, le coût en étant imputé aux allocations budgétaires du Sénat et de la Chambre des communes.

M. White: Quatre cents soixante-quinze exemplaires semblent un nombre élevé. Les greffiers pourraient peut-être s'informer à qui ces copies sont destinées. Les expédie-t-on de façon routinière? Peut-être pourrait-on en réduire le nombre?

M. Robert: Nous avons une liste de distribution à des bibliothèques de toutes les régions du pays et de l'extérieur. Nous envoyons des exemplaires en Australie. Nous avons aussi une liste de diffusion de particuliers qui en font la demande.

M. White: Est-ce que ces envois sont faits automatiquement sans qu'on en fasse la demande ou quelqu'un en a-t-il fait la demande à l'origine?

M. Robert: Il s'agissait dans de nombreux cas de demandes initiales; certains autres envois étaient automatiques.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est une question valable, à savoir si ces personnes tiennent vraiment à recevoir ces exemplaires.

M. Robert: Toutes les fois qu'on nous renvoie un exemplaire par le courrier, nous rayons le nom de la liste.

Le coprésident (sénateur Lewis): Tout le monde est-il d'accord pour adopter la motion?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Adopté.

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain point à l'ordre du jour porte sur la révision des procès-verbaux et témoignages du comité. Quelqu'un veut-il proposer que le conseiller juridique principal vérifie les transcriptions non révisées des délibérations du comité?

[*Text*]

Mr. Lee: I so move, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Carried.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is the first report of the committee to both houses. You have before you the proposed report. Do you wish to take a few minutes to look at that report?

Senator Grimard: I move that the committee concur in the first report and that the Joint Chairmen so report to their respective house.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Senator Grimard moves the adoption of the first report.

Mr. White: Mr. Chairman, is this the first report of the committee this year?

The Joint Chairman (Senator Lewis): This session, yes.

Mr. White: The agenda makes reference on the second page to the Thirty-fourth Parliament, at the top of page 2, and says that "...the Committee report on expenses incurred...during the Third Session of the Thirty-fourth Parliament."

Very well. I understand that that is correct.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Any other questions? If not, is the motion agreed to?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Carried.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Item 8 on the agenda is a motion to confirm the agreement with the Senate and the Library of Parliament. We need a motion.

Mr. Lee: It is so moved.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any questions? If not, is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Carried.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Item 9 on the agenda is that we adopt our proposed budget for the fiscal years 1993-94 and 1994-95. I notice the motion reads "...in the amount of $....." Is that the total for the two years?

Mr. Robert: We did not include the amount in this motion for the simple reason that we did not know whether or not the budgets would be adopted. We did not want to presume what the committee would do with the proposed budgets.

The Joint Chairman (Senator Lewis): There is an application for budget authority. Is that the one we are concerned with, 1994? You will see the total and how it is split between the Senate and the House of Commons.

I have just one word of explanation. As I understand it, this covers the period from September to —

[*Traduction*]

M. Lee: Je le propose, monsieur le président.

Le coprésident (M. Lebel): Les sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lebel): Adopté.

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point à l'ordre du jour porte sur le dépôt du Premier rapport du comité auprès des deux chambres. Vous avez devant vous l'ébauche de rapport. Voulez-vous prendre quelques minutes pour y jeter un coup d'oeil?

Le sénateur Grimard: Je propose que le comité adopte le premier rapport et que les coprésidents en fassent rapport devant leur chambre respective.

Le coprésident (sénateur Lewis): Le sénateur Grimard propose l'adoption du Premier rapport.

M. White: Monsieur le président, s'agit-il du premier rapport du comité cette année?

Le coprésident (sénateur Lewis): Pour cette session, oui.

M. White: On fait référence à la deuxième page à la trente-quatrième législature, en haut de la page 2, il y est dit que «Le comité fasse rapport des dépenses engagées ... au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature.»

Très bien. Je crois comprendre que cela est exact.

Le coprésident (sénateur Lewis): Y a-t-il d'autres questions? Sinon, les sénateurs sont-ils d'accord pour adopter la motion?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Adopté.

Le coprésident (M. Lebel): Le point 8 à l'ordre du jour porte sur une motion confirmant l'entente avec le Sénat et la Bibliothèque du Parlement. Nous avons besoin d'une motion.

M. Lee: Je propose la motion.

Le coprésident (M. Lebel): Y a-t-il des questions? Dans la négative, les sénateurs sont-ils d'accord pour adopter la motion?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lebel): Adopté.

Le coprésident (sénateur Lewis): Passons au point 9 de l'ordre du jour. Il s'agit pour nous d'adopter la demande de budget pour les exercices 1993-1994 et 1994-1995. Je remarque le libellé de la motion est le suivant: «...au montant de .....$». S'agit-il du total pour les deux exercices?

M. Robert: Nous n'avons pas inclus le montant dans cette motion pour la simple raison que nous ne savions pas si les budgets seraient adoptés. Nous ne voulions pas présumer de ce que déciderait le comité au sujet des demandes de budget.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il y a une demande d'autorisation budgétaire. Celle qui nous préoccupe est-elle pour 1994? Vous verrez le total et la façon dont il est réparti entre le Sénat et la Chambre des communes.

Un petit mot pour expliquer. Si je comprends bien cela couvre la période comprise entre septembre et —

[*Texte*]

Mr. Robert: No, this covers the period of February and March for this committee.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Just the two months?

Mr. Robert: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We want to get that through before the end of March?

Mr. Robert: I hope so.

Mr. White: This is a rather large amount just for two months.

Mr. Robert: I can go over the breakdown and the explanation of the cost elements. The major expense is contract consulting. For this committee, the Library of Parliament hires two extra counsel, for which they charge us. That is the major item, the $19,832.

The other major item is personnel and the salaries of two committee secretaries. These secretaries are from the Committees Directorate of the Senate on loan to the joint committee on a permanent basis. That figure represents a cost recovery from the Senate.

Mr. White: Are you saying that these counsel and secretaries have been working on behalf of this committee, even though it has not been sitting?

Mr. Robert: They never stop working, sir. In fact, for the period from September to today, their salaries will be paid by the Committees Directorate of the Senate, as funded by the Library of Parliament.

This is an unusual situation. Normally, committees do not have a permanent staff. For this committee, it is an oddity in procedure, if you wish.

Mr. White: I do not think my question was answered. Were these people working on behalf of this committee, even though it was not sitting, or were they just employed?

Mr. Robert: No, they were working.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The work of the staff is ongoing. It is not like the other committees.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, this is for two months, is that correct?

The Joint Chairman (Senator Lewis): As I understand it.

Mr. Wappel: I see the rental of a photocopier at $600. Is that $300 a month to rent the photocopier?

Mr. Robert: That represents the contract that was given.

Mr. Wappel: What kind of a photocopier is it? I have one in my constituency office. It is an excellent copier, with sorting capability and everything else. The rent is something in the neighbourhood of $125 a month, plus copies. This is a Xerox, I believe.

Mr. Robert: This was the contract given to me by the Material Management Division of the Senate.

[*Translation*]

M. Robert: Non, cela couvre les mois de février et de mars pour ce comité.

Le coprésident (sénateur Lewis): Ces deux mois seulement?

M. Robert: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous voulons que le budget soit adopté avant la fin de mars?

M. Robert: Je l'espère.

M. White: Le montant est assez élevé pour deux mois seulement.

M. Robert: Je puis donner la ventilation et l'explication des divers éléments du coût. La principale dépense porte sur les experts-conseils à contrat. Pour ce comité, la Bibliothèque du Parlement a retenu les services de deux experts-conseils supplémentaires et nous en a imputé le coût. Il s'agit là de la dépense principale, les 19 832 $.

L'autre élément important porte sur le personnel et les salaires des deux secrétaires du comité. La direction des comités du Sénat prête en permanence ces secrétaires au comité mixte. Ce chiffre représente une récupération de coûts du Sénat.

M. White: Dites-vous que ces experts-conseils et ces secrétaires ont travaillé pour ce comité, même si celui-ci n'a pas siégé?

M. Robert: Ils ne cessent jamais de travailler, monsieur. En fait, pour la période comprise entre septembre et aujourd'hui, leurs salaires seront payés par la Direction des comités du Sénat, tels que financés par la Bibliothèque du Parlement.

C'est une situation inhabituelle. Normalement, les comités ne disposent pas de personnel permanent. Pour ce comité, c'est insolite comme façon de procéder, si vous voulez.

M. White: Je ne crois pas qu'on a répondu à ma question. Est-ce que ces personnes travaillaient pour ce comité, même si celui-ci ne siégeait pas ou étaient-elles simplement à son emploi?

M. Robert: Non, elles travaillaient.

Le coprésident (sénateur Lewis): Le personnel a constamment du travail à faire. Ce n'est pas comme pour les autres comités.

M. Wappel: Monsieur le président, les chiffres sont pour deux mois, si je ne m'abuse?

Le coprésident (sénateur Lewis): Tel que je le comprends.

M. Wappel: Je constate qu'il en coûte 600 $ pour louer un photocopieur. N'est-ce pas 300 $ par mois pour une telle location?

M. Robert: Cela reflète le contrat qui a été accordé.

M. Wappel: De quel genre de photocopieur s'agit-il? J'en ai un dans mon bureau de circonscription. C'est un excellent appareil qui peut faire le tri et tout le reste. Les frais de location se situent autour de 125 $ par mois, les copies en sus. Il s'agit d'un appareil Xerox, je crois.

M. Robert: C'est le contrat que m'a remis la Division de la gestion du matériel du Sénat.

[*Text*]

Mr. Wappel: May I suggest that when the contract runs out, you investigate other sources for renting a photocopier. That figure is too high.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I am glad you brought that up. That figure struck me as well. I have not inquired into that yet. I do not know if this is practical, but perhaps the committee could buy its own photocopier.

Le coprésident (M. Lebel): J'étais dans la pratique notariale il n'y a pas tellement longtemps. Je peux vous dire que pour un photocopieur, si l'on fait beaucoup de photocopies, bien sûr...et il semble que pour notre comité qu'il y a énormément de photocopies qui sont envoyées aux différents membres, comme des photocopies de toutes les lettres qui sont transmises par chacun de nos employés et chacun de nos greffiers.

Je vous dis honnêtement que j'ai resté surpris récemment du coût car il est d'un demi cent ou d'un cent de la photocopie. Lorsque l'on dépasse un certain montant, c'est un peu moins cher.

Maintenant les photocopies coûtent excessivement cher. Le montant qui était pour l'utilisation des photocopieurs très récemment, je vous dis qu'il n'est pas exagéré pour le travail que nous faisons. C'est mon humble opinion.

M. McTeague: Il y a quelque chose que je voudrais corriger, monsieur le coprésident.

A l'item numéro 5 "Fourniture de bureau et papeterie", je pense que cela est déjà compris dans un autre item.

Le coprésident (M. Lebel): Non, cela ne comprend pas le papier. Généralement, les contrats de service pour les photocopieurs stipulent que c'est tant de la photocopie.

Si je me trompe à ce sujet, vous pourrez me corriger. En plus de fournir notre papier.....

You must pay a certain amount for the use of the copier. That amount seems reasonable, but perhaps I am totally wrong.

M. McTeague: Alors, l'on pourrait prolonger le montant de 600 $ par deux mois par six mois, par six unités. Cela voudrait dire 3 600 $ par année. Je trouve cela un peu excessif.

M. Wappel: Je suis d'accord.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is something we might look into.

Mr. Robert: I will look into that, yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is good to have questions of this nature.

Mr. Lee: Mr. Chairman, just to wrap up that point, I gather that the committee clerk on the Senate side will look into this matter and report back to the committee as soon as he can.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes. We were dealing with the budget authorization for March 31, 1994.

[*Traduction*]

M. Wappel: Puis-je suggérer qu'à l'expiration du contrat vous vous renseigniez sur d'autres sources de location. Ce chiffre est trop élevé.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suis heureux que vous ayez soulevé ce point. Ce chiffre m'a frappé également. Je ne me suis pas encore renseigné là-dessus. Je ne sais pas dans quelle mesure cela serait pratique, mais le comité pourrait peut-être acheter son propre photocopieur.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I was in practice as a notary not so long ago. I can tell you that for a photocopier, if you make a lot of copies, of course — and it does seem that our Committee distributes enormous numbers of copies to its various members, for instance copies of all the letters that are sent out by each of our staff members and the Clerks.

I can tell you frankly that I was taken aback recently by the cost, which is half a cent or a cent per copy. Over a certain number it costs a little less.

Photocopying is exorbitantly expensive now. The amount spent on using photocopiers recently was not excessive for the work we do, in my humble opinion.

Mr. McTeague: There is something I would like to correct, Mr. Chairman.

I think item 5, "Office Supplies and Stationery", already comes under another item.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, it doesn't include paper. Generally service contracts for photocopiers stipulate that the cost is so much per copy.

Correct me if I'm wrong. In addition to supplying our paper —

Vous devez payer un certain montant pour l'utilisation du photocopieur. Ce montant semble raisonnable, mais je me trompe peut-être tout à fait.

Mr. McTeague: So we could project the $600 per two months six times. That would mean $3,600 a year. I find that rather high.

Mr. Wappel: I do too.

Le coprésident (sénateur Lewis): Voilà quelque chose à explorer.

M. Robert: Je m'en occuperai, oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est bon d'avoir des questions de cette nature.

M. Lee: Monsieur le président, pour résumer, je crois comprendre que le greffier du comité représentant le Sénat examinera cette question et fera rapport dès qu'il le pourra au comité.

Le coprésident (sénateur Lewis): Oui. Nous avons affaire ici à l'autorisation budgétaire pour le 31 mars 1994.

[*Texte*]

Mr. Wappel: Mr. Chairman, the two months bother me. I see that we have a $1,000 expense for purchases of books and materials for two months. There may be an explanation, such as a subscription service, but that again seems excessive for two months, in the absence of a reasonable explanation. Do we have a reasonable explanation?

Mr. Robert: Many of the books are, as you say, on subscription. We receive them on a continuous basis. We also have registration fees with CCG that are charged to this committee.

Unfortunately, there was a period between September and March, if you wish, when we received many books and subscriptions. The bills are outstanding. That is why the amount is so high.

Mr. Wappel: So are you suggesting that it is, in effect, front-end loaded or back-end loaded?

Mr. Robert: It is, unfortunately.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Our resolution covers both budgets, does it not?

Mr. Robert: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will turn now to the March 31, 1995 budget. Are there any questions?

Mr. Wappel: On the last page, "Purchase of books and materials: $3,600." That seems awfully high to me. It seems fairly distributed, but I am having difficulty. What is the $3,600 for? What subscription services do we have that cost that kind of money?

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: I can give you some titles. I do not know what the actual expenditures are. Those are figures the clerk would have.

We have a subscription to *Administrative Law Reports* and the *Commonwealth Law Reports*. Those are the major subscription services. Of course, you have to look at the fact that there is cost recovery on a wide scale of items that we previously received at no cost because this was a committee of Parliament. The *Canada Gazette*, we still receive free. However, although many of the official publications and administrative consolidations are small amounts, over time they accumulate. We now have to pay for those. Mind you, the department does not spend the money; this committee spends the money.

I could send around a more exhaustive list of our holdings, but they are mostly administrative consolidations. For example, we keep a whole series of immigration manuals which we need when we are examining immigration regulations. We often will have to go through those. Customs memoranda — we are charged quite a bit for those publications. I assume the figure of $3,600 represents roughly what was spent last year.

Mr. Wappel: Does that represent one subscription?

[*Translation*]

M. Wappel: Monsieur le président, je remarque un montant de 1 000 $ pour l'achat de livres et de périodiques pour les deux mois. Il y a peut-être une explication, comme un service d'abonnement; malgré tout, ce montant me semble excessif pour deux mois, en l'absence d'une explication raisonnable. Avez-vous une explication raisonnable à nous donner?

M. Robert: Un grand nombre de livres, comme vous le dites, nous parviennent en vertu d'un abonnement. Nous en recevons constamment. Des frais d'adhésion au GCC sont aussi imputés à ce comité.

Malheureusement, entre septembre et mars, si vous voulez, nous avons reçu de nombreux livres et de nombreux abonnements. Les factures sont impayées. C'est la raison pour laquelle le montant est aussi élevé.

M. Wappel: Vous laissez donc entendre, en fait, que les factures sont payées d'avance ou après coup?

M. Robert: Oui, malheureusement.

Le coprésident (sénateur Lewis): Notre résolution porte sur les deux budgets, n'est-ce pas?

M. Robert: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passerons maintenant au budget pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995. Y a-t-il d'autres questions?

M. Wappel: À la dernière page, «Achats des livres et de périodiques: 3 600 $». Ce montant me semble drôlement élevé. Le montant me semble équitablement réparti, mais je me pose des questions. Quelle est la ventilation de ces 3 600 $? Quels abonnements coûtent aussi cher?

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Je peux vous donner quelques titres. Je ne connais pas les dépenses réelles. Il s'agit de chiffres qu'aurait le greffier.

Nous sommes abonnés au *Administrative Law Reports* ainsi qu'au *Commonwealth Law Reports*. Il s'agit des principaux abonnements. Bien sûr, vous devez tenir compte du fait qu'il y a récupération des coûts sur un grand nombre d'articles que nous recevions auparavant gratuitement parce qu'il s'agissait d'un comité du Parlement. Nous recevons gratuitement la *Gazette du Canada*. Toutefois, bien que beaucoup de publications officielles et de refontes administratives ne coûtent pas cher, cela finit par s'accumuler. Nous devons maintenant payer pour ces dernières. Rappelez-vous, le ministère ne dépense rien; c'est ce comité qui engage les dépenses.

Je pourrais vous transmettre une liste plus exhaustive de notre fonds bibliothécaire, mais il s'agit surtout de refontes administratives. Par exemple, nous conservons une série complète de manuels de l'immigration dont nous avons besoin lorsque nous examinons les règlements sur l'immigration. Il nous arrive souvent de nous y reporter. Les mémorandums des Douanes — on nous demande beaucoup pour ces publications. Je suppose que les 3 600 $ représentent en gros ce que nous avons dépensé l'an dernier.

M. Wappel: Est-ce que cela représente un seul abonnement?

[*Text*]

Mr. Bernier: No, this would be the sum total of all the various subscriptions.

Mr. Wappel: What I mean is do we have one subscription to the Dominion Law Reports, or two or three?

Mr. Bernier: One.

Mr. Wappel: Do we have one subscription to the *Canada Gazette*, or two or three?

Mr. Bernier: With respect to the *Canada Gazette*, normally some are sent to the chairmen of the committee free of charge. Counsel use those. We need four copies of Part II. Those are free. The only one we receive that we pay for is one subscription to Part I of the *Gazette*.

As of this year, we now must pay for the Table of Public Statutes, with which you may be familiar. We need that publication to determine if certain provisions have been amended. It used to be part of Part III of the *Gazette*. However, that has now been privatized, and the cost comes to 200-plus dollars for four copies. Again, that is an indispensable working tool for any lawyer who does the kind of work we do for this committee.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You asked how this figure compared with last year. I have a list showing the 1993-94 budget and the proposed 1994-95 budget. The total difference is an increase of $3,295. The purchase of books and materials in 1993-94 was $3,300 and the proposed figure is now $3,600. Everything else is the same.

The other increase is in the cost of croissants. That has gone up from $1,000 to $1,200, an increase of $200.

The other increase is in committee counsel. That went up $2,795. There was a reason for that, was there not?

Mr. Robert: Yes. We hired a new counsel at a higher salary than the one we had previously. The difference is his salary.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Therefore on a comparative basis, the budget has gone from $191,975 to $195,270. That represents an increase of $3,295.

Mr. Lee: I move that the committee adopt its proposed budget for the fiscal years 1993-94 and 1994-95.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You have heard the motion, members. It is agreed?

Mr. White: Mr. Chairman, I have one last question. Regarding the expenditure on salaries for February and March, because I am new to this committee, I do not understand what the staff would have been doing for these two months. Could you give me a brief description of what sort of work goes on that would consume almost $20,000?

[*Traduction*]

M. Bernier: Non, il s'agirait du montant total de tous les abonnements.

M. Wappel: Je vous demande si nous avons plus d'un abonnement aux Dominion Law Reports?

M. Bernier: Un.

M. Wappel: Avons-nous plus d'un abonnement à la *Gazette du Canada*?

M. Bernier: En ce qui concerne la *Gazette du Canada*, certains exemplaires sont normalement transmis au président du comité gratuitement. Le conseiller juridique principal les utilise. Nous avons besoin de quatre exemplaires de la Partie II. Ceux-ci sont gratuits. Le seul que nous recevons et pour lequel nous devons payer, c'est pour notre abonnement à la Partie I de la *Gazette*.

Depuis cette année, nous devons payer pour le Tableau des lois d'intérêt public que vous connaissez peut-être. Nous avons besoin de cette publication pour déterminer si certaines dispositions doivent être modifiées. Ce tableau faisait habituellement partie de la Partie III de la *Gazette*. Toutefois, c'est maintenant une société privée qui le publie et il nous en coûte plus de 200 $ pour quatre exemplaires. Une fois de plus, il s'agit là d'un outil de travail indispensable pour tout avocat qui fait le genre de travail que nous effectuons pour ce comité.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous avez demandé dans quelle mesure ce chiffre se compare à celui de l'an dernier. J'ai ici une liste qui fait état du budget de 1993-1994 et de la demande de budget pour l'exercice 1994-1995. La différence globale consiste en une augmentation de 3 295 $. L'achat des livres et de périodiques en 1993-1994 représentait 3 300 $ et on demande maintenant 3 600 $.

L'autre augmentation porte sur le coût des repas. Nous sommes passés de 1 000 $ à 1 200 $, une hausse de 200 $.

Enfin, la dernière augmentation porte sur le conseiller du comité. Ce montant est maintenant de 2 795 $. N'y a-t-il pas une raison à cela?

M. Robert: Oui. Le nouveau conseiller que nous avons embauché touche un salaire plus élevé que le précédent. La différence concerne son salaire.

Le coprésident (sénateur Lewis): Par conséquent, de 191 975 $ le budget est passé à 195 270 $, une augmentation de 3 295 $.

M. Lee: Je propose que le comité adopte sa demande de budget pour les exercices 1993-1994 et 1994-1995.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous avez entendu la motion, messieurs. Êtes-vous d'accord?

M. White: Monsieur le président, j'ai une dernière question. En ce qui concerne les dépenses consacrées aux salaires pour février et mars, comme je suis nouveau à ce comité, je ne comprends pas ce que les employés auraient pu faire pendant ces deux mois. Pourriez-vous me décrire brièvement les tâches qu'ils accomplissent et qui absorberaient presque 20 000 $?

[*Texte*]

Mr. Lee: If I may, Mr. White, as the previous House of Commons co-chair, perhaps you and I might spend time after the meeting discussing this matter.

In brief, this joint committee has, effectively, a permanent secretariat that reviews all of the regulations passed and promulgated by the government. That is an ongoing weekly item. The government continues to operate even when Parliament does not. A huge volume of regulatory activity goes on from week to week.

Mr. White: That is a more than satisfactory explanation. That is all I needed to know.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Mr. Lee has moved that the budgets be approved. We must then present them to the respective financial authorities.

We have heard the motion. Is everyone in favour of the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Carried.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the agenda is number 10, approval of payments of accounts.

The Joint Chairman (Senator Lewis): This is a banking resolution.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The motion reads as follows:

> That either Joint Chairman or, in accordance with the direction of the Joint Chairmen, either Joint Clerk, be authorized to approve payment of expenditures of the Committee.

Mr. Lee: I so move.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Carried.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is the schedule for regular meetings. As I understand it, in the past we have tried to meet every two weeks.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That was the practice; every two weeks.

Mr. Lee: Mr. Chairman, subject to the always helpful views of our general counsel and the clerks, we should continue the bi-weekly meeting on Thursday morning. It seems to have worked well in the past. The only question is whether we can keep up with the volume, given the schedule we adopt here.

Le coprésident (M. Lebel): Avant que l'on adopte cette proposition-là, j'aimerais ajouter ceci: on sait que le comité n'a pas siégé depuis l'automne dernier et peut-être y a-t-il lieu de demander à monsieur Bernier, pour rattraper le temps perdu, s'il ne serait pas indiqué de siéger à toutes les semaines, pour quelques semaines?

[*Translation*]

M. Lee: Si je puis me permettre, monsieur White, en tant qu'ancien président représentant la Chambre des communes, peut-être pourrions-nous tous les deux nous rencontrer après la réunion pour discuter de cette question.

Pour résumer, ce comité mixte dispose effectivement, d'un secrétariat permanent qui revoie tous les règlements qui ont été adoptés et promulgués par le gouvernement. Il s'agit là de tâches hebdomadaires. Le gouvernement poursuit ses activités lorsque le Parlement ne siège pas. Les activités en matière de réglementation ne manquent pas d'une semaine à l'autre.

M. White: C'est une réponse plus que satisfaisante. C'est tout ce que je voulais savoir.

Le coprésident (sénateur Lewis): M. Lee a proposé que les budgets soient approuvés. Nous devons maintenant les présenter aux autorités financières respectives.

Nous avons entendu la motion. Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Adopté.

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain point à l'ordre du jour est le numéro 10, l'approbation des comptes.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il s'agit d'une résolution à caractère financier.

Le coprésident (M. Lebel): La motion se lit comme suit:

> Que l'un ou l'autre des coprésident ou, conformément aux directives des coprésidents, l'un ou l'autre des cogreffiers, soit habilité à approuver le paiement des dépenses engagées par le comité.

M. Lee: Je le propose.

Le coprésident (M. Lebel): Les sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lebel): Adopté.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au point suivant de l'ordre du jour qui porte sur l'horaire des séances régulières. Si je comprends bien, par le passé nous essayions de nous rencontrer toutes les deux semaines.

Le coprésident (M. Lebel): C'était la pratique; toutes les deux semaines.

M. Lee: Monsieur le président, sous réserve des opinions toujours utiles de notre conseiller juridique principal et des greffiers, nous devrions continuer à nous réunir toutes les deux semaines, le jeudi matin. Cela semble avoir bien fonctionné par le passé. La seule question est de savoir si nous parviendrons à traiter tout le volume, étant donné l'horaire que nous adoptons ici.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Before we pass this motion, there is something I would like to add. As we know, the committee has not sat since last fall, and perhaps we should ask Mr. Bernier if it wouldn't be a good idea to sit every week for a few weeks, to make up for lost time?

[*Text*]

M. Bernier: Enfin, c'est au comité de décider. Monsieur le président, il y a deux façons de voir cela: on pourraît dire, d'une part, que oui, effectivement, il y a beaucoup de matériel qui s'est accumulé, nous avons plusieurs dossiers.

D'autre part, nous avons aussi un certain nombre de nouveaux membres du comité. Je pense que cela serait plutôt un argument pour, peut-être, continuer avec un horaire aux deux semaines. Déjà le volume de matériel que les membres ont à lire avant une réunion est assez considérable et je crains que, au début, en se réunissant toutes les semaines, vu le volume de documents à lire, certains membres vont décrocher.

Nous pourrions peut-être, pour commencer, continuer les rencontres aux deux semaines et à un moment donné accélérer les réunions si les retards ne sont pas repris.

Le coprésident (M. Lebel): Je vous remercie, monsieur Bernier, vous répondez tout à fait à ma question.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is everyone in favour?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Thursdays, bi-weekly, at 8:30 a.m. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. White: The normal sitting of the committee lasts from 8:30 until noon, or what is the normal time?

Senator Grimard: No, until 9:00 or 9:30; certainly no later than 10 o'clock.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It has been proposed, because of the break that both houses will be taking, that the next meeting would be on April 21. Both houses will be closed next week and the week after. The Senate does not come back until the 19th.

Mr. Lee: Could you just clarify that, Mr. Chairman. Did you say the houses will be closed next week?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, the one after.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I am sorry, the week after. I am getting ahead of myself.

Mr. Bernier: Again, Mr. Chairman, the idea would be to give the new members a good deal more time than usual, if you will, to go through the first agenda so that if there are any questions or any problems, they have time to call us. We can explain matters, and then the members will be prepared when we do have the first meeting.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I presume, then, that you would be sending a package of documents out to the members sometime soon?

Mr. Bernier: We would send the agenda out early next week so that members could take it home with them during the parliamentary break.

The Joint Chairman (Senator Lewis): If you do, members had better leave room in their baggage, because the package will be quite bulky.

[*Traduction*]

Mr. Bernier: Well, that's up to the committee to decide. There are two ways of looking at it, Mr. Chairman; on the one hand you can say that there is indeed a lot of material that has accumulated, we have a number of matters before us.

On the other hand, we also have a certain number of new members on the committee. I think that might be an argument perhaps for continuing with a fortnightly schedule. The volume of material the members have to read before a meeting is already quite considerable, and I would worry that if we met every week, the volume of documents having to be read might daunt some new members right off the committee.

Perhaps to start off we could continue meeting every two weeks and then, if we're not catching up, at some point we could step up the pace.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Thank you, Mr. Bernier, that's what I needed to know.

Le coprésident (M. Lebel): Tout le monde est-il d'accord?

Le coprésident (sénateur Lewis): Les jeudis, toutes les deux semaines, à 8 h 30. Les sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

M. White: Le comité siège normalement de 8 h 30 jusqu'à midi ou quelle est l'heure normale?

Le sénateur Grimard: Non, jusqu'à 9 h ou 9 h 30, certainement pas plus tard que 10 h.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il est proposé, étant donné la période de repos que s'accorderont les deux chambres, que notre prochaine réunion ait lieu le 21 avril. Les deux chambres ne siégeront pas ni la semaine prochaine ni la suivante. Le Sénat ne revient pas avant le 19.

M. Lee: Pourriez-vous nous donner des précisions, monsieur le président. Avez-vous dit que les chambres ne siègent pas la semaine prochaine?

Le coprésident (M. Lebel): Non, la semaine suivante.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suis désolé, la semaine suivante. Je prends de l'avance.

M. Bernier: Une fois de plus, monsieur le président, l'idée serait de donner aux nouveaux membres du comité beaucoup plus de temps qu'à l'habitude, si vous voulez, pour qu'ils parcourent le premier ordre du jour et que s'ils ont des questions à poser, ils aient le temps de communiquer avec nous. Nous pourrons alors leur donner des explications et les membres seront ainsi prêts lorsque nous tiendrons la première réunion.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suppose alors que vous feriez parvenir une liasse de documents aux membres dans les prochains jours?

M. Bernier: Nous enverrions l'ordre du jour au début de la semaine prochaine pour que les membres du comité puissent l'apporter chez eux pendant la période de repos parlementaire.

Le coprésident (sénateur Lewis): Si vous le faites, les membres du comité ont besoin de prévoir de la place dans leurs bagages étant donné que la liasse sera assez volumineuse.

[*Texte*]

Mr. Lee: Mr. Chairman, when is the first business meeting?

The Joint Chairman (Senator Lewis): April 21st.

Mr. Lee: That is a long time to wait. It is a five-week hiatus following a several-month hiatus.

Mr. Bernier: The only earlier date would be April 14th, but I understand the Senate will not be here that week.

Le sénateur Rizzuto: Monsieur Bernier, ne pourrait-on pas siéger la semaine prochaine? La semaine prochaine tous les membres seront ici. S'il y a des dossiers qui sont urgents, peut-être pourrons-nous siéger jeudi prochain, et la séance suivante pourrait être le 21 avril. Est-ce que cela serait possible?

Je pense qu'il y a beaucoup de membres du comité qui trouvent cela très long que d'attendre au 21 avril.

M. Bernier: Sénateur Rizzuto, disons qu'il n'y a pas d'urgence pour ces dossiers qui sont déjà en suspend depuis quelques mois à cause des élections. Cela peut attendre deux autres semaines.

Oui, on pourrait préparer un ordre du jour pour la semaine prochaine. Mais à cause de l'impression du matériel, il faut quand même compter quelques jours. Je peux préparer des dossiers mais il faut qu'ils soient imprimés et les membres ne les recevraient que lundi ou mardi prochain pour une réunion le jeudi. Si c'est ce que les membres du comité veulent, on peut le faire. Il me semble que cela ne laisse vraiment pas beaucoup de temps aux nouveaux membres de se familiariser et de lire vraiment le matériel pour qu'ils puissent avoir une discussion intelligente à la réunion.

Le sénateur Rizzuto: Donc, si je vous comprends bien il n'y a pas d'urgence. On peut attendre au 21 avril.

M. Bernier: Non, sénateur Rizzuto. Cela est dû évidemment à la nature du comité. Les règlements sont faits. Ils ont été adoptés par l'exécutif. Il s'agit dans notre cas d'une réaction du Parlement.

Mr. Wappel: Not holding our first meeting until April 21 seems like a long time to wait. I would like to pursue what Senator Rizzuto was saying and make a suggestion.

If the concern is for the new members of the committee, as indeed it should be, would it not be appropriate, as we have done in the past, to pick a department — perhaps not one of the busier departments — where there are concerns, prepare a brief agenda with only a few regulations, and have a meeting? I say this as someone who will not be here next Thursday, so take that into account. Perhaps we could have a brief meeting. I mean "brief" in terms of agenda items next week so that we can get into the swing of things, and the new members can have a feel for what they can expect on a larger scale on April 21 when we go through our first volume of material. In this way, there might be a better learning curve because they would have the opportunity to read three, four, five, or perhaps ten regulations with the comments. We would then deal with those at a committee meeting next week, undoubtedly in less than 45 minutes or an hour, giving them a feel for what the situation is. They would

[*Translation*]

M. Lee: Monsieur le président, quand aura lieu la première réunion de travail?

Le coprésident (sénateur Lewis): Le 21 avril.

M. Lee: C'est une longue période d'attente. Il s'agit d'une pause de cinq semaines après une pause de plusieurs mois.

M. Bernier: La seule date plus proche serait le 14 avril, mais je crois comprendre que le Sénat ne siégera pas cette semaine-là.

Senator Rizzuto: Mr. Bernier, could we not sit next week? All the members will be here next week. If there are urgent items, perhaps we could sit next Thursday, and the next sitting after that could be April 21. Would that be possible?

I think there are plenty of committee members who find April 21 a very long time to wait for our next meeting.

Mr. Bernier: Senator Rizzuto, let's say there's no particular urgency about these items, which have been pending for several months already because of the election. They can wait another two weeks.

Yes, an agenda could be drawn up for next week. But because of the printing process it would still take a few days. I can prepare files, but they have to printed and the members wouldn't receive them until Monday or Tuesday for the Thursday meeting. If that's what the members would like, it can be done. But it seems to me that it wouldn't leave much time for the new members to familiarize themselves with them and really read the material so that they discuss them intelligently at the meeting.

Senator Rizzuto: So if I understand you correctly there's no urgency. Things can wait until April 21.

Mr. Bernier: No, there's no urgency, senator, given the nature of the committee. The regulations are made, they've been approved by the executive. What we are doing is providing Parliament's reaction.

M. Wappel: Attendre jusqu'au 21 avril pour tenir notre première réunion me semble une longue période. J'aimerais poursuivre sur la lancée du sénateur Rizzuto et faire une suggestion.

Si l'on s'inquiète au sujet des nouveaux membres du comité, comme en fait cela devrait être le cas, ne serait-il pas approprié, comme nous l'avons fait par le passé, de choisir un ministère — un ministère moins occupé — où des problèmes se posent, de préparer un bref ordre du jour ne comportant que quelques règlements et de tenir une réunion? Je dis cela mais je ne serai pas ici jeudi prochain, tenez-en donc compte. Peut-être pourrions-nous tenir une brève réunion. Je veux dire préparer un «bref» ordre du jour pour la semaine prochaine pour que nous puissions nous mettre dans le bain et que les nouveaux membres puissent avoir une idée de ce à quoi ils peuvent s'attendre sur une plus grande échelle, le 21 avril, lorsque nous passerons au travers de notre première pile de documents. Ils pourraient ainsi mieux apprendre vu qu'ils auraient l'occasion de lire trois, quatre, cinq ou peut-être dix règlements assortis de commentaires. Nous les étudierions ensuite à une séance du comité la semaine prochaine,

[*Text*]

then have a better appreciation for what we are more likely to encounter on April 21.

I put that forward as a suggestion, which is, with the exception of urgency, along the lines of what Senator Rizzuto suggested.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You are suggesting that we have a practice run?

Mr. Wappel: In effect.

Mr. White: Would it be appropriate to put that into the form of a motion, that we have a reduced agenda prepared with a minimal amount of material to assist with the learning curve, and that we meet next Thursday morning?

Mr. Wappel: I so move.

Mr. Lee: I second the motion.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Any comment Mr. Bernier?

Mr. Bernier: No. I do not want to be seen arguing against a meeting for next week. Members should be aware that they may get the material early or late Wednesday. That is the best I can do.

The Joint Chairman (Senator Lewis): By the way, is there a technical problem with respect to commencing before our budget is passed and the report adopted?

Mr. Bernier: Given that the committee has a statutory Order of Reference, it can proceed to examine regulations at any time, even before the first report is adopted in each house. However, to do so, we need a full quorum. We cannot use a reduced quorum of three members until the report is adopted in each house.

For a meeting next Thursday, both chairmen must assure this committee that they can get the report adopted in both the Senate and the House of Commons before next Thursday. Otherwise, we will need nine members present to have the meeting.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes, because to have the report —

Mr. Bernier: Because we will not be spending money next Thursday, the budget —

The Joint Chairman (Senator Lewis): The budget must go to the Internal Economy Committee.

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): But is that part of the report?

Mr. Bernier: No, that is separate.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I would say that the report will be adopted in the Senate by next Thursday.

Mr. Bernier: The report is fairly routine. One would hope there would be no problem, but this is Parliament, and in politics one can never...

[*Traduction*]

en moins de 45 minutes ou une heure il va sans dire, ce qui leur donnerait une idée de ce qui en est. Ils seraient ainsi mieux en mesure de juger de ce qui nous attend plus vraisemblablement le 21 avril.

Il s'agit là d'une suggestion, laquelle, à l'exception du caractère urgent, correspond à peu de chose près à celle du sénateur Rizzuto.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous proposez que nous procédions à un exercice?

M. Wappel: Tout à fait.

M. White: Serait-il approprié d'en faire une motion, à savoir que nous fassions préparer un ordre du jour comportant une quantité minimale de documents et que nous nous réunissions jeudi prochain?

M. Wappel: Je le propose.

M. Lee: J'appuie la motion.

Le coprésident (sénateur Lewis): Des commentaires, monsieur Bernier?

M. Bernier: Non. Je ne veux pas que l'on croit que je m'oppose à une réunion la semaine prochaine. Les membres devraient savoir qu'ils risquent de n'avoir la documentation que tôt ou tard mercredi. C'est le mieux que je puisse faire.

Le coprésident (sénateur Lewis): Soit dit en passant, d'un point de vue technique, pouvons-nous commencer à siéger avant que le budget soit approuvé et le rapport adopté?

M. Bernier: Comme le comité dispose d'un ordre de renvoi législatif, il peut procéder à l'examen des règlements n'importe quand, même avant que le premier rapport soit adopté dans chaque chambre. Toutefois, pour ce faire, il nous faut le quorum. Nous ne pouvons siéger avec un quorum réduit de trois membres tant que chaque chambre n'a pas adopté le rapport.

Pour une réunion jeudi prochain, les deux présidents doivent assurer à que ce comité qu'il peut faire adopter le rapport tant au Sénat qu'à la Chambre des communes avant jeudi prochain. Autrement, il nous faudra neuf membres pour tenir une réunion.

Le coprésident (sénateur Lewis): Oui, parce que pour avoir le rapport —

M. Bernier: Parce que nous ne dépenserons pas d'argent jeudi prochain, le budget —

Le coprésident (sénateur Lewis): Le budget doit être approuvé par le Comité de la régie interne.

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Mais cela fait-il partie du rapport?

M. Bernier: Non, il s'agit d'un document distinct.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je dirais que le rapport sera adopté au Sénat d'ici jeudi prochain.

M. Bernier: L'adoption du rapport est assez automatique. C'est à espérer qu'aucun problème ne se posera, mais nous avons affaire au Parlement et en politique on ne peut jamais...

[*Texte*]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I assume there is no barrier to tabling or introducing the report into the Senate before next Thursday?

The Joint Chairman (Senator Lewis): No. As I gather, the report will probably be presented in the Senate this afternoon.

Mr. Lee: Excellent. It will not be a problem in the House of Commons.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It will come up for adoption on Monday or Tuesday of next week. That should pass quickly. I do not know about the House of Commons.

Mr. Lee: I cannot see any problem at all in the House of Commons.

The Joint Chairman (Senator Lewis): There does not seem to be anything to prevent us from proceeding next Thursday.

A motion has been made that the next meeting be Thursday, March 24. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Carried.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is there anything else?

The Joint Chairman (Senator Lewis): We need a motion to adjourn the meeting.

Mr. Lee: I so move.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Carried.

The committee adjourned.

OTTAWA, THURSDAY, MARCH 24, 1994

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I see that we have a quorum.

SOR/77-178 — METAL MINING LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-279 — MEAT AND POULTRY PRODUCTS PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-518 — POTATO PROCESSING PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-575 — CHLOR-ALKALI MERCURY LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): The first item on the agenda includes several matters. It deals with letters to and from

[*Translation*]

M. Lee: Monsieur le président, je suppose qu'il n'y a aucun obstacle à déposer ou à introduire le rapport au Sénat avant jeudi prochain?

Le coprésident (sénateur Lewis): Non. Si je comprends bien, le rapport sera probablement présenté au Sénat cet après-midi.

M. Lee: Excellent. Cela ne posera pas de problème à la Chambre des communes.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il y sera pour adoption lundi ou mardi de la semaine prochaine. Il devrait être adopté rapidement. Je ne sais pas au sujet de la Chambre des communes.

M. Lee: Je ne puis voir que cela pose des problèmes à la Chambre des communes.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il ne semble y avoir aucun obstacle à ce que nous tenions une réunion jeudi prochain.

Quelqu'un a proposé que nous nous réunissions jeudi prochain, le 24 mars. Les sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Adopté.

Le coprésident (M. Lebel): Y a-t-il autre chose?

Le coprésident (sénateur Lewis): Il nous faut une motion pour suspendre les travaux.

M. Lee: Je le propose.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Adopté.

Le comité suspend ses travaux.

OTTAWA, LE JEUDI 24 MARS 1994

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je constate qu'il y a quorum.

DORS/77-178 — RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS LIQUIDES DE MINES ET DE MÉTAUX

DORS/77-279 — RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DE L'INDUSTRIE DE LA VIANDE ET DE LA VOLAILLE

DORS/77-518 — RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES ÉTABLISSEMENTS DE TRANSFORMATION DE LA POMME DE TERRE

DORS/77-575 — RÈGLEMENT SUR LE MERCURE DES EFFLUENTS DE FABRIQUES DE CHLORE

Le coprésident (sénateur Lewis): Le premier point à l'ordre du jour comprend plusieurs questions. Il porte sur un échange de

[*Text*]

ministers dealing with metal mining, meat and poultry, potato processing and chlor-alkali mercury liquid.

You will notice the length of time it takes to get any of these things through the different departments.

Mr. François-R Bernier, General Counsel to the Committee: In this case, Mr. Chairman, the minister had, of course, stated his expectation that the amendments would be in place by the third quarter of 1993.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have to understand there was an election, although how that would affect the departments I do not know.

Mr. Bernier: That was not done, and I suppose that at this point the committee might consider instructing the new chairmen to write to the new Minister of the Environment, asking her if she intends to proceed, and when.

Senator Grimard: I think that is a good proposal. The same remark may apply to the second one as well.

Mr. White: I am new to this committee and I am looking at all the dates under "Before the Committee". They go right back to December 15, 1977. Does that mean this same issue has been recycled since 1977?

Mr. Bernier: It does indeed.

Mr. White: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You are learning. We will write to the minister responsible and ask for some progress.

That seems to take care of that one.

SOR/85-694 - MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1A:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Will we proceed in the same manner for the migratory birds regulations?

Senator Grimard: I think we should proceed in the same way.

Mr. Bernier: I think, in all fairness, that new ministers ought to be given a chance to make their own promises, which they can then proceed to ignore.

SOR/90-300 — PROCESSED POULTRY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-424 — PROCESSED POULTRY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): Then, under "New Instruments" we come to the poultry regulations.

Mr. Edgar Schmidt, Counsel to the Committee: When these instruments were reviewed by counsel, it was noted that the regulations were to cease to be in effect on January 1, 1994. Since the preparation of the note that is before you, a further extension has been enacted to keep them in force until January 1,

[*Traduction*]

lettres avec des ministres au sujet de mines de métaux, de viande et de volaille, de transformation de la pomme de terre et du mercure des effluents de fabriques de chlore.

Vous verrez le temps qu'il faut compter avec différents ministères.

M. François-R Bernier, conseiller juridique principal du Comité: Dans ce cas-ci, M. le président, le ministre avait dit qu'il s'attendait à ce que les modifications aient apportées au troisième trimestre de 1993.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous devons comprendre qu'il y a eu des élections, mais je me demande comment cela touche les ministères.

M. Bernier: Cela a été fait et je suppose qu'à ce moment-ci le comité pourrait demander aux nouveaux présidents d'écrire à la nouvelle ministre de l'Environnement pour lui demander ce qu'elle compte faire et quand elle le fera.

Le sénateur Grimard: Je pense que c'est une bonne idée. J'en dirais autant de la deuxième proposition.

M. White: C'est la première fois que je siège à ce comité et je regarde les dates sous le titre «Devant le comité». On peut retourner jusqu'au 15 décembre 1977. Est-ce à dire que les mêmes questions reviennent sur le tapis depuis 1977?

M. Bernier: En effet.

M. White: Merci.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous êtes en train d'apprendre. Nous écrirons au ministre responsable pour lui demander d'accélérer les choses.

Je pense que c'est tout pour cette question.

DORS/85-694 - RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS - MODIFICATION

(Les textes des documents se trouvent à l'appendice p. 1A:4)

Le coprésident (M. Lebel): Allons-nous procéder de la même manière pour le règlement sur les oiseaux migrateurs?

Le sénateur Grimard: À mon avis, nous devrions procéder de la même matière.

M. Bernier: Je pense, en toute justice, qu'il faut donner aux nouveaux ministres la chance de faire leurs propres promesses qu'ils pourront ensuite s'empresser d'ignorer.

DORS/90-300 — RÈGLEMENT SUR LA VOLAILLE TRANSFORMÉE - MODIFICATION

DORS/91-424 — RÈGLEMENT SUR LA VOLAILLE TRANSFORMÉE - MODIFICATION

(Voir le texte des documents à l'appendice p. 1B:2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Sous la rubrique intitulée «Nouveaux textes réglementaires», nous arrivons au règlement sur la volaille.

M. Edgar Schmidt, conseiller juridique du Comité: Lorsque le conseiller juridique a examiné ces textes, on avait fait remarquer que ces règlements ne seraient plus en vigueur à compter du 1er janvier 1994. Depuis la rédaction de la note que vous avez devant vous, un autre prolongement a été accordé afin

[*Texte*]

1995, so that may change things somewhat. I am not sure whether or not the committee would now want counsel to review the instruments and comment to the department, in case they decide that they want to extend the effectiveness of these regulations further.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que la loi autorise à reconduire le règlement d'échéance en échéance sans autre formalité?

M. Bernier: Oui, monsieur le président, dans ce cas-ci une limite a été soumise pour l'échéance, particulièrement en terme de la durée, donc cela fait parti d'une autorité réglementaire. Si l'autorité réglementante veut imposer ce que l'on appelle une «sunset clause», elle est libre de le faire. Ils l'ont fait ici et pour autant qu'ils modifient leur date avant que le règlement cesse d'être en vigueur, ils peuvent comme cela reconduire le règlement indéfiniment.

Le sénateur Grimard: Est-ce cela qu'on a décidé?

M. Bernier: Dans ce cas-ci, oui, sénateur Grimard. Comme l'a expliqué mon collègue, nous avions fixé la date à janvier 1994, date à laquelle le Règlement devait cessé d'être en vigueur. Étant donné cette date, nous n'avons pas communiqué nos observations au ministère au sujet des deux modifications. Toutefois, on s'est aperçu depuis, que la note a été préparée, qu'on a décidé de maintenir le règlement en vigueur une autre année. À ce moment-ci, il serait peut-être opportun de communiquer les objections étant donné que si l'on fait cela encore une fois, finalement, le Règlement restera en vigueur quand même un bon nombre d'années.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed that we should write to them again, bringing it to their attention?

Hon. Members: Agreed

Le coprésident (M. Lebel): Je voudrais souligner la présence ici ce matin d'étudiants universitaires qui se spécialisent en rédaction de la législation. Je vous souhaite la bienvenue. J'espère que vous vous y retrouverez dans nos débats.

DORS/90-296 — REGLEMENT SUR LES REVENUS DES BANDES D'INDIENS - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 1C:3)

Le coprésident (M. Lebel): Revenons au chapitre: Nouveaux textes réglementaires, DORS/90-296 et DORS/91-250. Je pense que l'on peut examiner les deux ensemble. Ces documents viennent de monsieur Bernhardt dont une lettre à monsieur Graham dans laquelle on parle des revenus des bandes d'Indiens et d'une modification à la règlementation pour inclure dans le Règlement, si j'ai bien compris, ce qu'il y avait en annexe du Règlement.

Ces modifications sont demandées parce qu'il y avait des bandes d'Indiens qui avaient été omises dans le Règlement, et on ajoutait celles-ci dans l'annexe. La suggestion de monsieur Bernhardt était d'inclure dans le Règlement même la liste des bandes indiennes reconnues au terme de la loi.

[*Translation*]

de les maintenir en vigueur jusqu'au 1er janvier 1995, ce qui change quelque peu la situation. Je ne sais pas si le comité aimerait que le conseiller juridique examine le texte et présente des observations au ministère, au cas où ce dernier déciderait de prolonger encore une fois la période de validité de ce règlement.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Does the law allow regulations to be renewed as each new expiry date rolls around, without other formalities?

Mr. Bernier: Yes, Mr. Chairman. In this case a date was determined at which the regulations would cease to be in effect, and included in the regulations themselves. If the authorities making regulations want to impose what is known as a sunset clause, they are free to do so. That is what they did here, and as long as they change their date before the regulations cease to be in effect, they can go on prolonging them like that indefinitely.

Senator Grimard: Was that what was decided?

Mr. Bernier: In this case, Senator Grimard, yes, it was. As my colleague explained, we picked January 1994 as our date, at which time the regulations ceased to be in effect. Given that date, we did not communicate our observations about the two amendments to the Department. However, we realized after the memorandum had been drawn up that they had decided to keep the regulations in force for another year. That being so, it might be timely to communicate our objections, since if they keep doing this the regulations are going to be in effect for quite a few more years.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord pour que nous leur écrivions encore une fois, et que nous portions la question à leur attention?

Des voix: D'accord.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like to mention the presence here this morning of university students in legislative drafting. You are very welcome. I hope you will have no trouble following our discussion.

SOR/90-296 — INDIAN BANDS REVENUE MONEYS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1C:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Now, let's get back to "New Instruments", SOR/90-296 and SOR/91-250. I think we can look at these together. The document come from Mr. Bernhardt, including a letter to Mr. Graham discussing revenue moneys for Indian bands and an amendment that if I have understood correctly would incorporate the contents of a schedule in the body of the regulations.

The amendments are needed because there were Indian bands that were omitted from the regulations and added in a schedule. Mr. Bernhardt's suggestion was that the list of Indian bands recognized in the Order be included in the regulations.

[*Text*]

Mr. Schmidt: The suggestion from Mr. Bernhardt was that they could simplify their procedures by keeping one list rather than two. It is not really a major problem in the instrument itself; it is just a suggestion that he thought would be helpful to them.

The Joint Chairman (Senator Lewis): They are going along with that, are they not?

Mr. Schmidt: Yes, they are. It has been some time since the last letter. It might be appropriate to follow up on it.

Mr. Lee: Counsel has touched on it, but what exactly is the status of the changes at the department level? Do we know?

Mr. Schmidt: Other than the fact that they have indicated that they will be making these changes, the answer is no. They have received their own legal advice and they have agreed that they will make the changes, but they have not yet done so.

Mr. Lee: The point I am getting at is a year ago they indicated that the amendments might be in the omnibus bill. It is now a year later. I would like counsel to indicate whether he knows the current status at the department of the changes which were proposed to be included in the 1993 omnibus regulations bill.

Mr. Schmidt: I did make a quick check yesterday to update that, and I am not aware that it has been amended. It has not been, as far as I know at this point.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in a number of cases, even though correspondence is somewhat dated, we can tell the committee that amendments have not been made. However, we have not followed up with the department in the way we normally would. The reason for that is that, not knowing when the committee would start to sit, we want to have a sufficient number of files ready to go to the committee. The question is whether to start the follow-up process while the file is withdrawn, if you will, from the committee's purview. Therefore we have to decide whether to follow up on the progress of a promise, and then possibly bring the file to the committee much later, or to take the file with the promise, have everything translated and ready to go to the committee and then, once it has gone to the committee, get back into the follow-up business.

I think perhaps you were aiming at the fact that since March, 1993, there is no further correspondence.

Mr. Lee: I was not being critical of the staff at all. It is just that it would have been nice to have had a letter from the department, saying that they have done what they said they would do.

Mr. Bernier: It has not been done.

Mr. Lee: We should make an attempt, of course, to plug this department back in to where it was a year ago, pronto.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/91-250 - REGLEMENT SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT LES DINDONS DU CANADA - MODIFICATION

[*Traduction*]

M. Schmidt: M. Bernhardt proposait, dans le but de simplifier les procédures, qu'on garde une seule liste plutôt que deux. Ce n'est pas un problème important, simplement une proposition qui, à son avis, pourrait leur être utile.

Le coprésident (sénateur Lewis): Ils sont d'accord, n'est-ce pas?

M. Schmidt: Oui. La dernière lettre date déjà d'un certain temps. Il faudrait peut-être y donner suite.

M. Lee: Le conseiller juridique en a parlé, mais où en sont vraiment les changements au ministère? Le savons-nous?

M. Schmidt: Mis à part le fait qu'on nous a dit que les changements seraient apportés, la réponse est non. Le ministère a lui-même obtenu des avis juridiques et a accepté d'apporter les changements, mais il ne l'a pas encore fait.

M. Lee: Je veux en venir au fait que le ministère a dit, il y a un an, que les modifications seraient apportées dans le projet de loi omnibus. Maintenant qu'un an s'est écoulé, j'aimerais que le conseiller juridique me dise s'il sait où en sont les changements qu'il avait été question d'inclure dans le projet de loi omnibus de 1993.

M. Schmidt: J'ai fait une courte vérification hier pour mettre ce dossier à jour et, autant que je sache, les modifications n'ont pas encore été apportées.

M. Bernier: M. le président, dans certains cas, même si la correspondance a été échangée il y a un certain temps, nous pouvons affirmer que les modifications n'ont pas été apportées. Toutefois, nous n'avons pas dans ce cas-ci assuré un suivi comme nous le faisons habituellement parce que nous ne savions pas quand le comité recommencerait à siéger. Nous voulons qu'un nombre suffisant de dossiers soient prêts à être présentés au comité. Reste à savoir quand il convient d'entreprendre le processus de suivi lorsqu'un dossier n'est plus dans les mains du comité. Il nous faut alors décider s'il est préférable de vérifier si on est en train de respecter la promesse faite, et de présenter des dossiers au comité beaucoup plus tard, ou de faire traduire le dossier au complet, de l'envoyer au comité, et d'entreprendre ensuite le processus de suivi.

Vous avez probablement remarqué qu'il n'y a pas eu échange de lettres depuis mars 1993.

M. Lee: Loin de moi l'idée de critiquer le personnel du comité. C'est simplement que j'aurais aimé voir une lettre du Ministère disant qu'on avait fait ce qui a été promis.

M. Bernier: Cela n'a pas été fait.

M. Lee: Nous devrions sans doute rappeler au ministère où il en était il y a un an, et le faire rapidement.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/91-250 - CANADIAN TURKEY LICENSING REGULATIONS, AMENDMENT

[*Texte*]

Le coprésident (M. Lebel): L'item prochain c'est le DORS/91-250, le Règlement sur l'octroi de permis visant les dindons du Canada. C'est une question technique concernant la date d'adoption du Règlement, à savoir, était-ce le 25 mars ou 3 ou 4 avril? Finalement, les autorités concernées se sont rendues compte qu'il y avait peut-être eu là une légère erreur dans la date mentionnée à la traduction de l'avis dans la *Gazette du Canada*, donc ils ont pris bonne note de nos arguments. À l'avenir, selon eux, ce serait la date de l'adoption qui figurerait dans la *Gazette du Canada*.

Je pense que le problème est par lui-même réglé maintenant.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is everyone satisfied with that?

Hon. Members: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Mr. Bernier, your letter of November 19 says:

> I recognize that the above in no way affects the validity of the referenced amendment.

The fact that the amendment was not published at the right time does not affect the validity?

Mr. Bernier: It is not so much the correct or incorrect publication. The real issue has to do with the date on which the amendment was registered. The statutory requirement is that a regulation be registered with the Registrar of Statutory Instruments within seven days of its being made, depending on the true date of making here. In fact, it turned out that this amendment was not registered within seven days of its making, as required by the Statutory Instruments Act.

There are, however, court cases to the effect that the registration requirement in the act is merely directory and that failure to observe it does not invalidate the legislation that was registered late, and it is to this I was making allusion here.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes. I thought it might be useful for us to note that.

SOR/90-234 — ADVANCE INCOME TAX RULING FEES ORDER

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 1D:1)

SOR/92-114 - ADVANCE INCOME TAX RULING FEES ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 1E:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): These are the advance income tax ruling fees. This is quite interesting. The regulation provides that the minister can make regulations setting fees. The question is whether that covers what they try to do here and provide for a deposit. If you make a request, you must make a deposit of $400. You will see that there is quite a bit of correspondence back and forth, and the matter is not actually settled. It seems that this should be followed up.

Is there anything that you would like to say on that, Mr. Bernier?

[*Translation*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is SOR/91-250, the Canadian Turkey Licensing Regulations. There's a technical question about the date the Regulations were made — was it March 25 or April 3 or 4? Finally the competent authorities realized there may have been a little mistake there in the date given in the translation of the notice that appeared in the *Canada Gazette*, so they took note of the points we raised. They say that in the future it is the date regulations are made that will appear in the *Canada Gazette*.

I think the problem has resolved itself now.

Le coprésident (sénateur Lewis): Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): M. Bernier, vous dites dans votre lettre du 19 novembre que:

> ... êtes conscient du fait que ce qui précède n'invalide en rien la modification dont il est question.

Le fait que la modification n'a pas été publiée au bon moment n'en diminue pas la validité?

M. Bernier: La question n'est pas tellement de savoir si la date de publication était exacte ou inexacte; le problème n'est pas lié à l'exactitude ou à l'inexactitude de la date de publication, mais plutôt à la date à laquelle la modification a été enregistrée. Un règlement doit être enregistré auprès du registraire des textes réglementaires dans les sept jours suivant son adoption, selon la date réelle de son adoption. En fait, dans le cas de ce règlement, cette exigence n'a pas été respectée.

Des tribunaux ont déjà dit que cette exigence de la loi n'est qu'une directive et qu'un texte enregistré plus tard ne serait pas pour autant nul et sans effet. C'est à cela que je faisais allusion.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je pense que nous devrions en prendre note.

DORS/90-234 — ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES DÉCISIONS ANTICIPÉES EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

(For text of documents, see appendix p. 1D:4)

DORS/92-114 - ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES DÉCISIONS ANTICIPÉES EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU - MODIFICATION

(Voir le texte des documents à l'appendice p. 1E:7)

Le coprésident (sénateur Lewis): Il s'agit ici du prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu. C'est assez intéressant. Le règlement prévoit que le ministre peut établir les prix par règlement. Reste à savoir si cela couvre ce que l'on essaie de faire ici, et si on peut exiger un dépôt. En présentant une demande, il faut faire un dépôt de 400 $. Vous verrez que la correspondance à ce sujet est importante et que la question n'est pas vraiment réglée. Il semble qu'il faudrait y donner suite.

Y a-t-il quelque chose que vous aimeriez ajouter à ce sujet M. Bernier?

[*Text*]

Mr. Bernier: We are essentially seeking the view of the committee on this file to see if the committee concurs that there is, indeed, no authority for a requirement that people pay deposits.

The department in this case has attempted to characterize this requirement as merely a requirement that a fee be paid in advance of the service being rendered. That, of course, will not be the case. The deposit that is required is $400. The fee for an advance ruling is in the order of $90 per hour. If my advance ruling takes only about two hours, that amounts to $180, and that will be my final cost. Nevertheless, I have been required to deposit $400, so clearly it is not merely a payment in advance for a service rendered.

The department takes the view that the required deposit or security is merely ancillary to the authority to impose fees. It is certainly the view of counsel that this is not the case and that in fact Parliament, in various statutes where it desires an administrative authority to have the authority to require the posting of a bond for the payment of a security, authorizes directly in the enactment the authority to do that, and an example is given in the opinion.

We believe that this is an issue of principle and one that, if pursued, should probably be pursued with the Treasury Board rather than this department, that being the central authority responsible for the proper application of the Financial Administration Act.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The department is being a bit stubborn on this, is it not?

Mr. Bernier: They want their money.

Mr. Lee: I fully accept the position developed by our counsel on this. In the last letter from the department I found a somewhat humorous, almost desperate, reach for justification for the deposit requirement. The item, I think, still needs resolution. I think it would be useful if the committee firmed up at this point and made the point fairly clearly to the department.

Counsel suggests that we deal with Treasury Board. That expands the battlefield, if you will. Could counsel explain why we would take on another ministry at the same time? Would it not be just as easy to deal with Revenue Canada face to face on this? In other words, deal with one clay pigeon at a time?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I think Mr. Bernier can explain that but, as I understand it, when these fees are paid they actually go to Treasury Board and refunds come from Treasury Board.

Mr. Bernier: Even if National Revenue were to agree that the committee is correct, if the committee adopts the position which counsel have taken initially, this would in no way prevent another department in the future from suddenly imposing a security or requiring a deposit.

Treasury Board is the central body charged with administering the FAA, and if they reach a position, that position will then be applied across the government to all departments and would be

[*Traduction*]

M. Bernier: Nous cherchons au fond à obtenir l'avis du comité sur ce dossier, c'est-à-dire à savoir si le comité est d'avis que rien n'autorise le ministère à exiger un dépôt.

Le Ministère prétend qu'il ne fait que demander d'être payé à l'avance pour le service qu'il rendra. Ce n'est naturellement pas le cas. Le montant demandé est de 400 $. Le prix d'une décision anticipée est d'environ 90 $ l'heure. Si la décision anticipée ne prend que deux heures, le coût final sera donc de 180 $. On aurait néanmoins exigé que je dépose 400 $; ce n'est donc pas seulement un paiement anticipé.

De l'avis du ministère, le dépôt ou la garantie exigée n'est qu'un aspect de son pouvoir d'établir des prix. Ce n'est certainement pas l'avis de votre conseiller juridique; en fait lorsque le Parlement souhaite qu'une autorité administrative ait le pouvoir d'exiger une caution pour le paiement d'une garantie, il le dit habituellement expressément.

À notre avis, c'est une question de principe dont il faudrait probablement débattre avec le Conseil du Trésor plutôt qu'avec le ministère, puisque c'est le Conseil du Trésor qui est chargé de l'application adéquate de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Le coprésident (sénateur Lewis): Le ministère semble un peu buté à ce sujet, n'est-ce pas?

M. Bernier: Il veut son argent.

M. Lee: Je souscris totalement à la position prise par notre conseiller juridique. Dans sa dernière lettre, en essayant de se justifier, le ministère était pathétique, presque drôle. La question n'étant pas encore réglée, je pense qu'il serait utile que le comité se montre ferme sur ce point et qu'il l'indique clairement au ministère.

Notre conseiller propose que nous traitions avec le Conseil du Trésor. Cela étendrait le champ de bataille, si je peux m'exprimer ainsi. Pourriez-vous nous dire pourquoi nous devrions nous en prendre à un autre ministère en même temps? Ne serait-il pas plus facile de traiter avec Revenu Canada? En d'autres mots, tirer sur un seul pigeon à la fois?

Le coprésident (sénateur Lewis): Je pense que M. Bernier peut l'expliquer, mais, si j'ai bien compris, ces droits sont en fait payés au Conseil du Trésor, d'où viennent également les remboursements.

M. Bernier: Même si Revenu Canada acceptait la position du comité, si celui-ci adopte la position prise par son conseiller juridique, cela n'empêcherait pas un autre ministère, à l'avenir, d'exiger tout à coup une garantie ou un dépôt.

Le Conseil du Trésor est l'organisme central chargé d'administrer la Loi sur la gestion des finances publiques; s'il adopte une position, cette position sera appliquée et suivie par tous les

[*Texte*]

followed. It seems simply more efficacious to deal with Treasury Board.

As well, Treasury Board's concerns might tend to be somewhat less parochial than the concerns of one single department looking at its source of revenue.

Mr. Lee: However, we seem to be opening up a new front here with Treasury Board. I would be more comfortable if we simply labelled the item as one that was deserving of consideration for report or disallowance and put it on the conveyer belt to see what the department comes up with. That is my view.

Senator Grimard: You are tough.

Mr. Lee: Yes we are. I do not think we have a choice, Senator.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is there any disagreement with that?

Mr. Bernier: I will probably be accused of being overly cautious, Mr. Chairman, but I wonder if this is really an appropriate case in which to even mention disallowance at this stage.

It is just that I hate to see the committee boxing itself in, if you will, by having mentioned something, if things do not succeed. I think that is the kind of decision that perhaps should not be made at ten to nine at the first meeting of the morning.

Mr. Milliken: I support what Mr. Lee said. My recollection is that the amendments to the Financial Administration Act which allowed this sort of result were passed about three years ago. This is exactly the kind of abuse we predicted would follow the passage of this act, and we opposed it vigorously.

I do not know why we would not step on this hard and say, "If you are going to abuse power that you have been given, we will not tolerate it." This is clearly beyond the power of the department. I do not know why we would not quash this immediately. I do not have much sympathy for this kind of abuse.

Mr. Lee: The bottom line is that someone out there is collecting money from my constituents based on a mechanism that is probably *ultra vires*, and it is my job to take note of that.

Mr. Milliken: And stop it.

Le sénateur Grimard: Si j'ai bien compris l'idée de monsieur Lee, il a dit que nous allons placer cela sur le convoyeur pour le désaveu. Je ne veux pas dire que l'on suggère le désaveu ce matin. Si j'ai bien compris, il dit: nous mettons cela sur le convoyeur qui va conduire au désaveu. Je suis d'accord avec cela.

Je pense que maître Bernier a raison. À mon avis, il ne faut pas aller au désaveu tout de suite. Si, après avoir pris les démarches nécessaires, on n'a pas de résultat, je suis parfaitement d'accord avec ce que suggère monsieur Lee.

Le coprésident (M. Lebel): Il faut prendre cela très au sérieux quand même parce que cela constitue un précédent dangereux. Dans les raisons données par les représentants du ministère du Revenu, et je cite:

[*Translation*]

ministères. Il semble simplement plus efficace de traiter directement avec le Conseil du Trésor.

Il se pourrait également que le Conseil du Trésor ait un point de vue moins étroit qu'un ministère qui voit disparaître une de ses sources de revenu.

M. Lee: Néanmoins, nous sommes maintenant en train d'ouvrir un autre front, cette fois avec le Conseil du Trésor. Il me semblerait plus à-propos de considérer cela comme une question qui mérite d'être prise en considération, afin d'en faire rapport ou de la rejeter, et de laisser aller les choses pour voir ce que fera le Ministère. C'est mon point de vue.

Le sénateur Grimard: Vous êtes dur.

M. Lee: Oui, mais je ne pense pas que nous ayons le choix, sénateur.

Le coprésident (sénateur Lewis): Y a-t-il quelqu'un qui s'oppose?

M. Bernier: On m'accusera peut-être d'être trop prudent, monsieur le président, mais je me demande s'il convient, dans ce cas-ci, de parler d'annulation.

C'est tout simplement que je ne voudrais pas que le comité se trouve coincé, c'est-à-dire qu'il ne puisse mettre ses menaces à exécution. Je ne pense pas que ce soit le type de décision qu'il faille prendre à neuf heures moins dix, à la première réunion.

M. Milliken: J'appuie M. Lee. Je me rappelle que cette situation est attribuable aux modifications apportées à la Loi sur la gestion des finances publiques, il y a trois ans. C'est exactement le type d'abus que nous avions prévus et nous nous y étions opposés fortement.

Je ne vois pas pourquoi nous ne saisirions pas l'occasion d'être ferme en disant: «Si vous abusez du pouvoir qui vous a été confié, nous ne le tolérerons pas.» Cela dépasse réellement le pouvoir du Ministère. Je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions y mettre fin immédiatement. Je n'ai pas beaucoup d'indulgence pour ce type de comportement.

M. Lee: En fin de compte, quelqu'un est en train de percevoir de l'argent de mes électeurs, en se servant d'un mécanisme probablement *ultra vires*, et c'est mon travail d'y voir.

M. Milliken: Et d'y mettre fin.

Senator Grimard: If I have understood Mr. Lee's idea, he said we would put the item on the conveyor belt for disallowance. I don't mean that he expected disallowance to occur this morning. As I understand it he said, "We'll put it on the conveyor belt for disallowance." I agree.

I think Mr. Bernier is right. In my opinion we mustn't rush into disallowance right away. If after taking the necessary steps there's no result, I agree with what Mr. Lee suggested.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We have to treat this very seriously in spite of everything, because it represents a dangerous precedent. Among the reasons adduced by the representatives of the Department of Revenue was, and I quote,

[*Text*]

... la sécurité de perception des sommes pourrait lui être dû...

On sait que ce n'est pas le ministère le plus démuni dans ce domaine-là. Ils ont toute sorte de privilèges que vous et moi n'avons pas pour collecter nos créances. Donc, je pense, au nom de nos électeurs qu'on ne doit jamais oublier, qu'il ne faut pas leur donner des avantages indus. J'appuie la position de monsieur Lee, à savoir, qu'on fasse notre travail et qu'on fasse la recommendation suivante: ou bien de modifier la loi pour autoriser ce genre de chose ou bien de tout simplement de l'abolir.

Mr. Bernier: Given what I perceive to be the direction here, would the committee consider it better at this stage to write directly to the Minister of National Revenue, rather than to the designated instruments officer?

Hon. Members: Agreed.

SI/92-131 — FINGERPRINTING, PALMPRINTING AND PHOTOGRAPHY ORDER

Le coprésident (M. Lebel): Nous avons ici le cas où l'on nous a cité une longue jurisprudence parce que les textes légaux étaient un peu évasifs là-dessus. Les textes légaux sont attachés aux documents à l'item: Réponses satisfaisantes.

À titre de nouveau coprésident du comité, j'aurais voulu quand même m'informer auprès de notre conseiller juridique, maître Bernier, à ce sujet.

On dit ici que nous avons une réponse satisfaisante. C'est vrai, sauf que la codification administrative ne se fera pas, si je comprends bien. On n'aura nulle part dans le texte réglementaire mention que l'on peut prendre les empreintes palmaires, on va toujours s'en référer à la jurisprudence.

Est-ce qu'on est mieux de laisser les choses telles quelles et à chaque fois que les autorités concernées seront questionnées, celles-ci devront se référer à cette jurisprudence-là ou s'il serait, peut-être, préférable d'inclure dans le Règlement ce que la jurisprudence a voulu confirmer?

Mr. Schmidt: The question arose when the amendment to the permitted or authorized procedures was made to include palm printing. It is now permitted. Palm printing is now expressly allowed. It was not before, and is now. The question which came up was: "You did it before. Under what authority did you do it?" That clarification was sought and an explanation was given. Right now, the situation is that palm printing is expressly allowed.

M. Bernier: La pratique est en fait codifiée maintenant au décret. La question posée par monsieur Bernhardt concernait la situation antérieure au décret.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que cela satisfait tout le monde?

M. Bernier: Je voudrais en profiter, monsieur le président avec votre permission, pour faire un commentaire.

[*Traduction*]

... to ensure that moneys owing to it can be collected ...

Now, Revenue Canada is not exactly one of the more powerless departments in dealing with people who don't pay it what they owe it. It has all sorts of means at its disposal that you and I don't, when it comes to collecting debts. So I think, on behalf of our voters, whom we must never lose sight of, that the Department should not be given undue advantages. I support Mr. Lee's position, that we do our job and make the following recommendation: Either amend the Act to authorize this kind of thing or simply abolish it.

M. Bernier: Étant donné l'orientation que semble prendre la discussion, le comité préférerait-il à ce moment-ci que nous écrivions directement au ministre du Revenu national plutôt qu'à l'agent de réglementation désigné?

Des voix: D'accord.

TR/92-131 — DÉCRET SUR LES MENSURATIONS ET AUTRES OPÉRATIONS DE DACTYLOSCOPIE, DE PALMISCOPIE ET DE PHOTOGRAPHIE

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We have here an item where a great deal of case law has been cited because the legal texts were a bit evasive on the subject. The legal texts are attached to the documents under "Reply Satisfactory".

As a new Joint Chairman of this Committee I would have liked to ask our legal counsel, Mr. Bernier, a few questions about this.

It says here that we have a satisfactory response. That's true, except that as I understand it the administrative codification will not be taking place. Nowhere in the Regulations will it say that palmprints may be taken, it will always be based on the case law.

Is it better to leave matters as they stand and then every time the authorities are questioned about it they will have to refer to the case law, or might it be preferable to specify in the regulations what the case law confirms is valid?

M. Schmidt: La question a été soulevée lorsqu'il a été question de modifier la procédure autorisée de manière à y inclure la palmiscopie. C'est maintenant autorisé. On voulait donc savoir en vertu de quelle autorité on le faisait avant d'y être expressément autorisé. C'est la raison pour laquelle des explications ont été demandées et fournies.

Mr. Bernier: The practice is set out now in the Order. The question put by Mr. Bernhardt dealt with the situation prior to the coming into force of the Order.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Does that satisfy everyone?

Mr. Bernier: With your permission, Mr. Chairman, I would like to take this opportunity to make a comment.

[*Texte*]

Je ne sais pas si les membres du comité ont remarqué que l'arrêt attaché aux documents, n'était qu'en langue anglaise. C'est une situation qui peut se produire à l'occasion dans les documents soumis au comité. Je voudrais vous expliquer la raison de cela.

Quand il s'agit d'arrêts judiciaires ou de documents qui émanent, par exemple, d'un gouvernement étranger, il subsiste dans ces documents-là un droit d'auteur qui inclus le droit de traduire le document. Dans de telles situations, il va arriver et, malheureusement, c'est souvent le cas que le document est rédigé en langue anglaise et il n'y a pas de version française de disponible, mais on ne se sent pas libre de traduire le document puisque le traduire ce serait enfreindre les droits d'auteur.

Je voulais simplement vous expliquer la situation au cas ou la question serait soulevée.

SOR/90-4 - NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1F:1)

SOR/90-73 — FEEDS REGULATIONS, 1983, AMENDMENT

SOR/92-25 — NATIONAL PARKS LEASE AND LICENSE OF OCCUPATION REGULATIONS (1991)

The Joint Chairman (Senator Lewis): On page 3 of the agenda, listed under "Action Promised", are three items. Does anyone have anything they wish to raise on those? Those items deal with national parks fishing regulations, feeds regulations, and lease and license of occupation regulations.

Le coprésident (M. Lebel): J'aimerais cependant que notre comité soit avisé lorsqu'il y aura effectivement des changements dans la façon d'opérer. C'est tout simplement afin que l'on s'en souvienne car en ce moment l'on nous promet des choses et...

M. Bernier: Monsieur le président, cela est fait sous la rubrique "Modification apportée" qui s'en vient à l'agenda. Éventuellement quand la modification sera effectuée, le comité, évidemment...

Le coprésident (M. Lebel): C'est mentionné à la fin, c'est bien.

Mr. Lee: Mr. Chairman, for the benefit of members, I think I am right in saying that a lot of the material here has been selected because it is fairly representative of different types of scenarios that we encounter. Some of them are good and some of them are not so good in terms of results, but this is a good one in which our counsel appears to have been fairly helpful to the department. The department acknowledges and has agreed to rewrite. Therefore this is a matter that could probably be put over for a few months to a year, waiting for the department to complete its work.

Mr. White: Mr. Chairman, I would like to thank the staff for having managed to pull things together so quickly for us after our meeting last week. I very much appreciate this opportunity to learn the procedures.

[*Translation*]

I don't know if the members of the committee have noticed that the legal ruling attached to the documents was in English only. This is a situation that can arise on occasion in the documents submitted to the committee. I would like to explain why.

In the case of legal rulings or documents from, for example, a foreign government, there subsists in those documents a copyright that includes the right to translate them. In such situations it can often happen, unfortunately, that the document was drafted in English and there is no French version available but we are not at liberty to have it translated because to do so would be an infringement of the copyright.

I just wanted to mention this in case the question came up.

DORS/90-4 - RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX - MODIFICATION

(Voir le texte des documents à l'appendice p. 1F:9)

DORS/90-73 — RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES ALIMENTS DE BÉTAIL - MODIFICATION

DORS/92-25 — RÈGLEMENT DE 1991 SUR LES BAUX ET LES PERMIS D'OCCUPATION DANS LES PARCS NATIONAUX

Le coprésident (sénateur Lewis): À la page 3 de l'ordre du jour, sous la rubrique intitulée «Modification promise», il y a trois règlements. Quelqu'un veut-il dire quelque chose à ce sujet? Ces règlements traitent de la pêche dans les parcs nationaux, les aliments de bétail et les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would however like our Committee to be informed when changes are actually made. It would simply be a reminder, because people make promises —

Mr. Bernier: Mr. Chairman, we are informed, under "Action Taken", which is coming up. When the change is finally made, the committee naturally —

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We get to that at the end, good.

M. Lee: M. le président, dans l'intérêt des membres, je pense qu'il convient de dire que beaucoup des textes réglementaires qui sont ici ont été choisis parce qu'ils sont assez représentatifs des différents types de scénario que nous rencontrons. Certains donnent de bons résultats, d'autres non, mais, dans cette affaire, notre conseiller juridique semble avoir été très utile au ministère. Le ministère le reconnaît et a accepté de réécrire le texte. Cette question pourrait sans doute être reportée de quelques mois à un an, jusqu'à ce que le ministère ait achevé son travail.

M. White: Monsieur le président, j'aimerais remercier le personnel pour avoir réussi à rassembler tout cela aussi rapidement après notre réunion de la semaine dernière. J'apprécie beaucoup cette occasion qui m'est offerte d'apprendre les procédures.

[*Text*]

SOR/91-606 — PLANT QUARANTINE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1G:1)

SOR/93-24 — CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1H:1)

SOR/93-158 — HAY AND STRAW INSPECTION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1I:1)

SOR/93-197 — CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1J:1)

Le coprésident (M. Lebel): A la quatrième page, nous avons la rubrique "Modifications apportées". Ce qui suit sont des modifications qui ont été apportées suite à des requêtes de ce comité.

Je pense que l'on peut tout simplement demander à notre conseiller juridique si ces modifications apportées rejoignent ce que l'on avait demandé dans nos communications avec ces divers ministères ou organismes. Si oui, il s'agit que nous adoptions ces modifications en bloc, que nous disions que nous sommes satisfaits.

M. Bernier: Monsieur le président, dans chaque cas la note devant le comité explique la modification qui a été apportée. Ce sont toujours des modifications qui ont été apportées à la demande du comité.

Dans ce cas-ci, si l'on prend l'ensemble des quatres dossiers sous la rubrique "Modifications apportées", ces dossiers inclus six modifications demandées par le comité ainsi que l'abrogation d'un règlement au complet.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are there any questions on that?

On page 5 are "Statutory Instruments Without Comment", so I will make no comment.

Mr. Bernier: Perhaps to explain to new members, Mr. Chairman, these are instruments that have been reviewed by counsel for conformity to the scrutiny criteria of the committee and, in our opinion, are compatible with those criteria in all respects.

Up to 1987, the texts of those regulations, along with the list of the titles, was distributed to members. In that year the committee decided that this involved quite a cost in terms of paper, and instructed counsel to simply list the titles on the agenda. Of course, we can always go back to the previous practice if that is what this committee desires. In any event, I always bring a copy of those instruments with me, and if at any time a member sees a particular title in which he has an interest, or about which he wishes to ask a question, he should feel free to do so.

[*Traduction*]

DORS/91-606 — RÈGLEMENT SUR LA QUARANTAINE DES PLANTES - MODIFICATION

(Voir le texte des documents à l'appendice p. 1G:2)

DORS/93-24 — RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA - MODIFICATION

(Voir le texte des documents à l'appendice p. 1H:2)

DORS/93-158 — RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU FOIN ET DE LA PAILLE - MODIFICATION

(Voir le texte des documents à l'appendice p. 1I:2)

DORS/93-197 — RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA - MODIFICATION

(Voir le texte des documents à l'appendice p. 1J:2)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): On the fourth page we have the heading "Action Taken". These items are amendments that have been made in response to requests from the committee.

I think we could simply ask our legal counsel if the amendments made correspond to what we asked these various departments or agencies to do. If so, we can approve them all together — say we're satisfied.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in each case the memorandum before the committee explains the amendment that was made. In every case they are amendments made at the committee's behest.

If we look at all four items under "Action Taken", they include six amendments requested by the committee and the revocation of an entire Regulation.

Le coprésident (sénateur Lewis): Y a-t-il des questions à ce sujet?

À la page 5, il y a une rubrique intitulée «Textes réglementaires présentés sans commentaire»; je ne ferai donc pas de commentaire.

M. Bernier: Nous devrions peut-être expliquer aux nouveaux membres qu'il s'agit de textes réglementaires qui ont été examinés par le conseiller juridique pour s'assurer de leur conformité aux critères d'examen établis par le comité. Nous avons conclu qu'ils sont conformes à ces critères sous tous rapports.

Jusqu'à 1987, les textes de ces règlements, de même que la liste des titres, étaient distribués aux membres. Cette année-là, le comité a décidé que tout ce papier représentait beaucoup d'argent et il a donné ordre au conseiller juridique de simplement établir la liste des titres sur l'ordre du jour. Naturellement, nous pouvons toujours retourner à l'ancienne méthode si le comité le désire. De toute manière, j'apporte toujours un exemplaire de ces documents avec moi et, si un membre s'intéresse à un titre particulier ou souhaite poser une question sur un sujet particulier, il peut le faire sans hésiter.

[*Texte*]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I have two statements to make. The first has to do with the regulatory impact analysis statement, the RIAS, which accompanies all of the regulatory changes that take place. In some cases where the committee has asked a department to make a change in the regulation, the department will refer to the request of the committee. In other cases they appear not to do so, and seem to provide other reasons — shall I call them more generic reasons.

Perhaps it might be useful, from the point of view of the public understanding what is going on when some of these changes are made, to ask a department to refer to this committee in the RIAS. It is not pride of authorship; it is simply a method of informing the public that the parliamentary function of reviewing regulations is part of that process, and a department ought not be too sheepish about entering into a venture that this committee or Parliament has recommended to it.

I am asking counsel and the clerk if it might not be appropriate for us, when we settle a matter with a department, to generally include a request that they address this item in the Regulatory Impact Analysis Statement.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It sounds like a good idea. It is not as if we are looking for credit, or trying to win a Juno award.

Mr. Bernier: When we review an instrument we, of course, always read the RIAS. From this point on, if we note that this instrument effects a change requested by the committee and that fact is not mentioned in the RIAS, we could simply routinely write to the responsible department and ask, on behalf of the committee, why the committee's involvement was not mentioned. I suppose over time, as these requests are made of various departments, the message would quickly sink in that the committee is looking for that fact to be mentioned so that the public is aware of its role.

Mr. Lee: I recommend that counsel take that into consideration when we deal with these matters with the departments.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You have heard the recommendation of Mr. Lee. Is everyone in agreement?

Hon. Members: Yes.

Mr. Lee: We have concluded our business fairly quickly. I apologize for arriving after the start of the meeting, but I am not aware of what the disposition was on the second item on the agenda. As I entered the room, heads were nodding.

Mr. Bernier: It was decided to send a letter to the new minister.

Mr. Lee: Was it noted fairly clearly that we cannot permit an *ultra vires* item to sit around indefinitely? I got the impression in that particular file that the department acknowledged that the item was *ultra vires* but they could not tell us when they intended to do anything about it. Since I was not here, I do not know whether committee members firmed up when they gave instructions to counsel.

[*Translation*]

M. Lee: Monsieur le président, j'ai deux déclarations à faire. La première a trait au Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le RÉIR, qui accompagnent tous les changements apportés aux textes réglementaires. Dans certains cas, lorsque le comité a demandé à un ministère d'apporter un changement à un règlement, le ministère fera allusion à la demande du comité. Dans d'autres cas, le ministère ne semble pas le faire et fournit d'autres raisons, disons plus générales.

Afin de permettre au public de mieux comprendre ce qui se passe, peut-être serait-il utile, lorsque certains de ces changements sont apportés, de demander aux ministères de faire mention du comité dans les RÉIR. Ce n'est pas tant pour obtenir quelque crédit que pour mieux informer la population de la fonction parlementaire d'examen des règlements, qui est une partie intégrante du processus. Un ministère n'a pas à rougir d'accepter une recommandation présentée par le comité ou le Parlement.

Je demande au conseiller et au greffier s'il ne conviendrait pas de demander au ministère, lorsqu'une question est réglée, de faire allusion à notre contribution dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cela me semble une bonne idée. Ce n'est pas comme si nous essayons d'obtenir un oscar.

M. Bernier: Lorsque nous examinons un texte réglementaire, nous lisons toujours le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation. Ce faisant, si nous remarquons que le texte met en oeuvre un changement demandé par le comité et qu'il n'en est pas fait mention, nous pourrions tout simplement écrire au ministère responsable et lui demander, au nom du comité, pourquoi la participation du comité n'a pas été mentionnée. Avec le temps, je suppose qu'on comprendrait que le comité souhaite que ce fait soit mentionné afin que la population soit mise au courant de son rôle.

M. Lee: Je recommande au conseiller juridique de prendre cette question en considération lorsque nous traiterons avec les ministères.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous avez entendu la recommandation de M. Lee. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

M. Lee: Nous avons terminé nos travaux assez rapidement. Je vous prie de m'excuser d'être arrivé après le début de la réunion. Je ne sais pas ce qui a été décidé au deuxième point de l'ordre du jour. Quand je suis entré, on acceptait quelque chose de la tête.

M. Bernier: Il avait été décidé d'envoyer une lettre au nouveau ministre.

M. Lee: A-t-on souligné clairement que nous ne pouvons autoriser que quelque chose d'*ultra vires* se poursuive indéfiniment? J'ai l'impression, dans ce dossier, que le ministère sait que le mécanisme est *ultra vires*, mais qu'il ne peut nous dire quand il fera quelque chose à ce sujet. Puisque je n'étais pas ici, je ne sais pas si les membres du comité se sont montrés ferme en donnant des instructions au conseiller juridique.

[*Text*]

Mr. Bernier: I would assume, Mr. Lee, that the letter which the chairmen would send at this stage to the new minister, even though polite as always, would still be very much in the terms of the letter of March 30 to the previous minister, in which it was indicated that, in the view of the committee, these changes are much overdue.

Mr. Lee: That is sort of right, isn't it? Much overdue. It is only eight years. That is sort of overdue. I was hoping that the instructions for the letter would have been fairly crisp.

The previous item was even older than that. I think that went back to 1978. I am sorry I was not able to intervene at that time. I am recommending that we move from a five on the Richter scale to a six or seven.

Mr. Bernier: We have gone through every administration on the previous one.

Mr. Lee: That is a great record. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are there any other items anyone wants to raise?

Senator Kelly: I also want to apologize for being late. Following on Mr. Lee's comment, I have not received any comfort that the committee has decided to do anything different from what it has been doing to try to get this matter solved over the last eight years. What is the solution to this? We ran into this same situation last year and the year before, during the time I have been on this committee. We are immensely patient people, but eight years is a long time. Isn't there something that we can do differently?

Mr. Bernier: In the last Parliament, you will recall, Senator Kelly, the committee started much more frequently to ask for witnesses from departments to appear. That sometimes can have the desired effect. It turns the public spotlight on the effort or lack of effort of a department, and it tends to speed things up. That is one possibility.

Overall, of course, one must keep in mind that the role of this committee is one of scrutiny and review, and its authority is the authority to recommend and persuade. We are dealing with delegated legislation. For better or worse, the legislative function has been delegated to the executive and that important fact has to be respected at some point. We can prod, we can beg and we can threaten but, particularly when it comes to threatening, I think it ought to be done effectively and not —

Senator Kelly: Well, "threaten" was your word. That was not something I was suggesting. I am just suggesting that with regard to our method of persuasion, our method of recommending, all the other words you used, which were very comforting, perhaps we should change the method and still try to persuade and coax. I am not trying to embarrass anyone, but it is a bit of a futile exercise to keep on coming back again and again.

Mr. Bernier: If some of these files could be closed, senator, I would be the first one to be extremely happy. I have been working on some of these files for all of the 13 years I have been with this committee. Some of these files are reaching horrendous proportions, simply in terms of the space they

[*Traduction*]

M. Bernier: Je suppose, M. Lee, que la lettre que les présidents feront parvenir au nouveau ministre, quoique polie, comme toujours, sera dans le même ton que celle qui a été envoyée le 30 mars à l'ancien ministre, et dans laquelle il était indiqué que, de l'avis du comité, ces changements étaient attendus depuis trop longtemps.

M. Lee: N'est-ce pas exact? Attendu depuis trop longtemps. Cela fait huit ans. J'espère qu'on a donné instruction de rédiger une lettre plutôt cassante.

Le texte précédant datait encore davantage. Je pense qu'il remontait à 1978. Je regrette de n'avoir pu intervenir. Je recommande que nous passions d'un cinq à un six ou sept sur l'échelle Richter.

M. Bernier: Nous avons passé toutes les administrations avec le précédant.

M. Lee: C'est tout un record. Je vous remercie monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Lewis): Quelqu'un désire-t-il soulever une autre question?

Le sénateur Kelly: Je désire également m'excuser de mon retard. Après ce qu'a dit M. Lee, je n'ai pas l'impression que le comité agira différemment de ce qu'il a toujours fait au cours des derniers huit ans. Quelle serait la solution? La même chose s'est produite l'année dernière et l'année avant, lorsque je siégeais à ce comité. Nous sommes extrêmement patients, mais huit ans, c'est plutôt long. Ne pourrions-nous faire quelque chose de différent?

M. Bernier: Au cours de la dernière législature, vous vous rappellerez, sénateur Kelly, que le comité a commencé à convoquer des témoins des ministères beaucoup plus fréquemment. Peut-être cela aura-t-il l'effet souhaité. Ainsi, les efforts ou l'absence d'efforts d'un ministère sont mis en évidence, et cela a tendance à accélérer les choses. C'est une possibilité.

Dans l'ensemble, naturellement, il faut se rappeler que ce comité a pour rôle d'examiner et de scruter, et qu'il a le pouvoir de recommander et de persuader. Nous parlons d'une législation par délégation. La fonction législative a été déléguée à l'exécutif et ce fait important doit, à un certain moment, être respecté. Nous pouvons insister, nous pouvons supplier et nous pouvons menacer, mais, en particulier lorsque nous menaçons, je pense qu'il faudrait le faire efficacement et non pas ...

Le sénateur Kelly: Vous avez parlé de menacer. Ce n'est pas ce que je proposais. Je propose simplement qu'en ce qui a trait à notre méthode de persuasion ou de recommandation, tous les mots que vous avez utilisés, qui étaient très réconfortants, peut-être devrions-nous changer la méthode et continuer d'essayer de persuader et de flatter. Je ne veux pas gêner qui que ce soit, mais il semble plutôt futile de revenir sans arrêt à la charge.

M. Bernier: Si nous pouvions fermer certains de ces dossiers, sénateur, j'en serais moi-même très heureux. J'ai travaillé à certains de ces dossiers pendant les 13 années que j'ai passées à ce comité. Certains d'entre eux prennent des proportions énormes, pour ce qui est de l'espace qu'ils occupent et la quantité

[*Texte*]

occupy and the amount of paper. Some files are reaching a foot in thickness.

However, so far, letters seems to have been the method of communication. As I mentioned, during the last Parliament, calling witnesses more frequently seems to have done some good. Disallowance must be done only in appropriate cases. It is not a jack-of-all-trades kind of thing.

That seems to be the range. Of course, there is always personal intervention by influential members of this committee.

Senator Kelly: That is an interesting comment.

Thank you, Chairmen. I did want to join with Mr. Lee on that issue.

The Joint Chairman (Senator Lewis): In this case you have actually been writing the minister himself, have you not? It is not as though you are just dealing with officials.

Mr. Bernier: Certainly in the previous case, as I have mentioned, we have dealt with every minister of the environment for the last 13 years. In the effluent matter there is a long list of ministerial letters.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are there any other comments on that particular topic?

Mr. Lee: It was a great first meeting.

The committee adjourned.

[*Translation*]

de papier qu'ils contiennent. Un pied d'épaisseur dans certains cas.

Toutefois, jusqu'à maintenant, la seule méthode de communication semble la correspondance. Comme je l'ai dit, pendant la dernière législature, la convocation plus fréquente de témoins semble avoir porté fruit. On ne peut recourir à l'annulation que dans certains cas appropriés.

Cela couvre à peu près tous les recours dont nous disposons. Naturellement, il y a toujours l'intervention personnelle de certains membres influents du comité.

Le sénateur Kelly: Voici une observation intéressante.

Merci messieurs les présidents. Je me range du côté de M. Lee sur cette question.

Le coprésident (sénateur Lewis): Dans ce cas, n'avez-vous pas écrit au ministre lui-même? Ce n'est pas comme si vous aviez traité avec des fonctionnaires.

M. Bernier: Dans le cas précédent, comme je l'ai dit, nous avons traité avec tous les ministres de l'environnement des 13 dernières années. En ce qui a trait aux effluents, nous avons une longue liste de lettres ministérielles.

Le coprésident (sénateur Lewis): Y a-t-il d'autres observations à ce sujet?

M. Lee: Ce fut une importante première réunion.

Le comité suspend ses travaux.

"APPENDIX A"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

March 30, 1993

The Honourable Jean Charest, P.C., M.P.
Minister of the Environment,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Charest:

Our File: SOR/85-694, Migratory Birds Regulations, amendment

Section 26.1 of the referenced Regulations permits you to issue permits authorizing the collection and destruction of eggs of migratory birds for purposes other than scientific or propagating purposes. When it reviewed this instrument in January of 1986, the Standing Joint Committee took the position that this section is contrary to Article V of the Migratory Birds Convention and that its enactment is not authorized by section 4 of the enabling Act.

Following extensive correspondence between officials of your Department and our General Counsel, the Committee was informed, on November 10, 1988, that the Department agreed with this position and that steps would be taken to formally revoke section 26.1. In 1990, your Department proposed that the Act be amended to authorize the current section 26.1 rather than revoke the section. As for subsequent events, we refer you to the attached correspondence which was before the Committee at its meeting of February 18, 1993.

In his letter of October 27, 1992, Mr. Thompson writes that "although changes to [the Migratory Birds Convention Act] are very much overdue, it is not possible to

determine how long it will be before these amendments come into force." Considering that the issue of concern to the Committee has been drawn to the attention of your Department some eight years ago, Committee members are not satisfied with that statement. The drafting of amendments to the Act and the presentation of a bill to Parliament are processes that are entirely under the control of the government and we would ask to be given an indication of when amendments can be approved by Cabinet and presented to the Houses.

We look forward to receiving your reply and remain

Sincerely yours,,

Normand Grimard,
Joint Chairman

Derek Lee,
Joint Chairman

Doug Fee,
Vice-chairman

Encls.

mg.

SOR/85-694

Ministre de l'Environnement | Minister of the Environment

CANADA

MAY 12 1993

RECEIVED / REÇU
MAY 18 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Senator the Honourable Normand Grimard, P.C.
Joint Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Grimard:

Thank you for your letter of March 30, co-signed by Messrs. Derek Lee and Doug Fee, in which you inquired when the Migratory Birds Convention Act (MBCA) will be amended to provide a firmer legislative base for regulation 26.1.

The MBCA and the Canada Wildlife Act amendments are part of the Green Plan commitment to strengthen wildlife legislation. The proposed amendments, including the section that addresses the issues raised by your Committee, were approved in 1991 for subsequent tabling in the House of Commons.

I recognize that there has been some delay in proceeding with those amendments. One of the reasons was the need to address recent provincial concerns, which have now been resolved.

Although I cannot specify when the bills will be brought forward, allow me to reassure you that the government considers the amendments to be important for wildlife conservation.

I appreciate your continued attention to this matter.

Yours sincerely,

Jean J. Charest

Jean J. Charest

«ANNEXE A»

TRADUCTION

Le 30 mars 1993

L'honorable Jean Charest, C. P., député
Ministre de l'Environnement
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Dossier : DORS/85-694, Règlement sur les oiseaux migrateurs, modification

---

Monsieur le Ministre,

Le paragraphe 26.1 du Règlement susmentionné vous permet de délivrer des permis autorisant la collecte et la destruction d'oeufs d'oiseaux migrateurs à des fins autres que scientifiques ou de reproduction. Quand il a examiné ce Règlement en janvier 1986, le Comité mixte permanent a décidé que ce paragraphe allait à l'encontre de l'article V de la Convention concernant les oiseaux migrateurs et que son application n'était pas autorisée par l'article 4 de la mesure habilitante.

Suite à un échange de correspondance entre les représentants de votre ministère et notre avocat général, le Comité a été informé, le 10 novembre 1988, que le ministère acceptait cette décision et que des

TRADUCTION

mesures seraient prises pour révoquer officiellement le paragraphe 26.1. En 1990, votre ministère a proposé de modifier la loi afin d'autoriser le paragraphe 26.1 plutôt que de révoquer cette disposition. Quant à ce qui s'est passé ensuite, nous vous renvoyons à la correspondance ci-jointe dont le Comité a été saisi à sa séance du 18 février 1993.

Dans sa lettre du 27 octobre 1992, M. Thompson écrivait que même si les modifications à la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs se faisaient attendre depuis longtemps, il était impossible d'établir combien de temps il faudra avant que ces modifications entrent en vigueur. Comme ce qui préoccupe le comité a été porté à l'attention de votre ministère il y a huit ans, les membres du Comité ne sont pas satisfaits de cette déclaration. La rédaction des modifications à la loi et la présentation d'un projet de loi au Parlement sont des processus qui sont entièrement sous le contrôle du gouvernement et nous aimerions qu'on nous indique quand ces modifications pourront être approuvées par le Cabinet et présentées aux Chambres.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos sentiments respectueux.

Normand Grimard — Coprésident

Derek Lee — Coprésident

Doug Fee
Vice-président

P.J.

TRADUCTION

L'honorable sénateur Normand Grimard, c.r.
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Le 12 mai 1993

Monsieur le Sénateur,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 mars dernier, également signée par MM. Derek Lee et Doug Fee, dans laquelle vous demandez de connaître la date à laquelle la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs sera modifiée pour donner un meilleur fondement juridique au paragraphe 26.1 du règlement.

Les changements envisagés dans à cette Loi et dans la Loi sur la faune du Canada font partie de l'engagement pris dans le Plan vert de rendre la législation plus musclée dans ce domaine. Les modifications projetées, y compris l'article relatif aux questions soulevées par votre Comité, ont été approuvées en 1991 en vue de leur dépôt ultérieur à la Chambre des communes.

Nous avons mis du temps à faire ces modifications en raison, entre autres, de la nécessité de tenir compte de préoccupations qu'ont fait valoir récemment des provinces et qui sont maintenant réglées.

Bien que je ne puisse préciser à quelle date au juste ces projets de loi seront déposés, je puis vous assurer que le gouvernement considère les modifications essentielles à la conservation de la faune.

Je vous suis reconnaissant de l'intérêt que vous manifestez pour cette question et vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, mes salutations distinguées.

Jean J. Charest

"APPENDIX B"

SOR/90-300

PROCESSED POULTRY REGULATIONS, amendment

Canada Agricultural Products Act

P.C. 1990-935

October 8, 1993

SOR/91-424 - Processed Poultry Regulations, amendment

1. The instrument registered as SOR/90-300 corrects a minor drafting error with respect to the French version of section 16.1(a) noted by the Joint Committee (see SOR/85-1037 before the Committee on March 13, 1986, December 17, 1987 and October 12, 1989).

2. Other concerns in relation to these instruments were not pursued with the department in light of the sunsetting of these Regulations on January 1, 1994.

FB/cs

«ANNEXE B»

TRADUCTION

DORS/90-300

RÈGLEMENT SUR LA VOLAILLE TRANSFORMÉE - Modification

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 1990-935

Le 8 octobre 1993

DORS/91-424 - Règlement sur la volaille transformée - Modification

1. Le texte enregistré sous le numéro DORS/90-300 redresse une petite erreur de rédaction qu'avait relevée le Comité mixte dans la version française de l'article 16.1(a) (voir le DORS/85-1037 étudié par le Comité le 13 mars 1986, le 17 décembre 1987 et le 12 octobre 1989).

2. Comme ces règlements expirent le 1er janvier 1994, le Comité n'a pas exigé que suite soit donnée aux autres points qu'il avait soulevés relativement à ces textes.

"APPENDIX C"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 075'
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 13, 1992

John Graham, Esq.
Director General,
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Graham:

Our File: SOR/90-296, Indian Bands Revenue Moneys Regulations, amendment

I have reviewed the above-noted instrument and wonder why, having embarked on the course of listing the Indian bands permitted to manage their revenue moneys under section 69(1) of the Indian Act in the Indian Bands Revenue Moneys Order, it is felt necessary to continue listing bands subject to the Regulations in the schedule to the Regulations. Would it not be simpler to amend the Regulations to provide that "band" means a band of Indians listed in the Indian Band Revenue Moneys Order? The schedule to the Regulations could then be revoked, thus avoiding the duplication between the Regulations and the Order as well as the need to amend the schedule to the Regulations each time the schedule to the Order is amended.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

Indian and Northern Affairs Canada
Affaires indiennes et du Nord Canada

MAR 31 1993

Your file Votre reference

Our file Notre reference

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/90-296, Indian Bands
Revenue Moneys Regulations, amendment

This is in response to your letter of March 2, 1993 regarding the above referenced Regulations.

Following a review by departmental officials, in consultation with Departmental Legal Services and the Privy Council Office Section, Department of Justice, it has been determined that we will be implementing your suggestion. The Department of Justice is currently preparing the text of the required amendments. If the amendments are completed in time, it is our intention to propose that they be included in the department's spring omnibus regulatory submission.

Thank you for your suggestion. Once these amendments are promulgated it is anticipated that the process of granting bands the authority to manage their revenue moneys pursuant to Section 69 of the *Indian Act* will be accelerated.

Yours sincerely

John Graham.

John Graham
Director General
Policy Development

RECEIVED / REÇU
APR 8 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

«ANNEXE C»

TRADUCTION

Le 13 juillet 1992

Monsieur John Graham
Directeur général
Services de soutien à la haute direction
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ont.)
K1A 0H4

Notre référence : **DORS/90-296, Règlement sur les revenus des bandes d'Indiens – Modification**

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et je me demande pourquoi, après avoir commencé l'énumération des bandes d'Indiens habilitées à gérer leurs revenus en vertu du Décret sur les revenus des bandes d'Indiens, paragraphe 69(1) de la Loi sur les Indiens, on juge nécessaire de continuer à en donner la liste à l'annexe du Règlement. Ne serait-il pas plus simple de modifier le Règlement pour indiquer que le terme "bande" signifie une bande d'Indiens comprise dans le Décret sur les revenus des bandes d'Indiens? On pourrait ensuite révoquer l'annexe du Règlement, évitant ainsi la double énumération entre le Règlement et le Décret, de même que la nécessité de modifier l'annexe du Règlement à chaque modification du décret.

Agréez, Monsieur, l'expression de mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 31 mars 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : **DORS/90-296, Règlement sur les revenus des bandes d'Indiens - Modification**

Monsieur,

Voici la réponse à votre lettre du 2 mars 1993 concernant le Règlement susmentionné.

Après examen par les fonctionnaires et les services juridiques du ministère des Affaires indiennes, en collaboration avec la Section du Bureau du Conseil privé du ministère de la Justice, il a été décidé de mettre votre suggestion à exécution. Le ministère de la Justice prépare actuellement le texte des modifications requises. Si ces modifications ne sont pas terminées à temps, nous avons l'intention de proposer de les inclure dans la présentation omnibus de règlements que le ministère fera ce printemps.

Je vous sais gré de votre suggestion. On prévoit que le processus de transfert aux bandes d'Indiens de l'autorité d'administrer leurs revenus sera plus rapide une fois que ces modifications seront promulguées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

John Graham
Directeur général
Direction de l'élaboration des politiques

"APPENDIX D"

TRADUCTION

OPINION RESPECTING SOR/90-234, as amended by SOR/92-114, ADVANCE INCOME TAX RULING FEES ORDER

The relevant provisions with respect to the above-mentioned Order are section 19(1)b) of the *Financial Administration Act* and the *Minister of National Revenue Authority to Prescribe Fees Order* (SI/89-217).

Sections 19(1) and 19(2) of the *FAA* stipulate the following:

> 19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board:
>
> (a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by the users or classes of users of the service or facility; or
>
> (b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.
>
> (2) Fees and charges for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada that are prescribed under subsection (1) or the amount of which is adjusted under section 19.2 may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility to the users or class of users.

Furthermore, the Authority to Prescribe Fees Order

> authorizes the Minister of National Revenue to prescribe, by order, the fee to be paid by a person to whom a service is provided in respect of a request for an advance income tax ruling.

Section 2(1) of the *Advance Income Tax Ruling Fees Order* provides for the payment by a person requesting a ruling of "$90 for each hour or part thereof spent in preparing the ruling". Section 2(2) reads as follows:

> (2) A person referred to in subsection (1) shall pay, at the time the person requests the advance income tax ruling, a deposit of $400 for the first five hours that may be required to prepare the ruling.

Counsel for the Joint Committee asked the Department to indicate the legislative instrument giving it the authority to request a $400 deposit; neither section 19(1) of the Act nor the Authority to Prescribe Fees Order specifically mentions this authority.

The Department's response was that the authority to demand a deposit was implicit for reasons of sound administration and that the authority to request fees also included the authority to determine the amount of the charges as well as to take all reasonable measures to ensure that these charges will be paid. In the Department's opinion, the remittance of a deposit is one such reasonable measure.

Even if, for the sake of discussion, one were to acknowledge that a regulatory instrument can require, by virtue of an authority to prescribe fees, payment of a deposit, one can wonder whether this applies to the case in question. In our view, it is essential to know the amount to be paid before requesting payment. Clearly, when a person requests an advance ruling, the Department is not in a position to determine the number of hours that will be required to prepare a ruling and therefore, the amount to be paid. If only three hours of work are required, clearly it cannot be argued that the $400 deposit requested merely constitutes payment in advance for the service.

In point of fact, the deposit requested is of the nature of a security rather than a payment or advance, two terms used in the Department's letter dated May 12, 1993. This deposit cannot be construed merely as payment in advance for a service eventually performed.

Regarding the authority to request a security, one example taken from federal legislation shows that Parliament does not consider this authority to include implicitly the authority to prescribe fees. On the contrary, as stipulated in sections 4.4(1)

and (6) of the *Aeronautics Act*, Parliament specifically provides for this authority when it decides that a party to whom it has delegated the authority to prescribe fees may require a security to guarantee payment. The provisions in question read as follows:

> 4.4.(1) The Governor in Council may make regulations imposing, with respect to aircraft in flight in Canada, charges for the availability during flights of any facility or service provided by or on behalf of the Minister.
>
> (6) The Governor in Council may make regulations requiring registered owners and operators of aircraft who have failed to pay on time any charges imposed under this section to deposit each year with the Minister security in the form of a bond or letter of credit and in an amount satisfactory to the Minister to ensure full payment of the charges to be imposed in the next following year in respect of the aircraft.

Therefore, there appears to be no doubt that section 2(2) of the Order is *ultra vires*. It should also be noted that the fact of requiring a deposit ultimately violates a person's property rights. A person requesting an advance ruling finds himself or herself obliged to deposit $400 for a service which hypothetically might only cost $90 if only 30 minutes of work are involved. Which means that this person would be deprived for an indeterminate period of time of the sum of $310. Given these facts, the Joint Committee may wish to take up this matter further with the Treasury Board rather than with the Department. The principle raised by this case applies to all fees imposed under section 19 of the *Financial Administration Act*. Therefore, the Treasury Board is in a better position to provide a uniform interpretation of this legislative provision.

August 17, 1993

JR/mg

«ANNEXE D»

NOTE SUR LE DORS/90-234, tel que modifié par le DORS/92-114, ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES DÉCISIONS ANTICIPÉES EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Les dispositions habilitantes pertinentes en ce qui concerne l'Arrêté mentionné ci-dessus sont l'article 19(1)b) de la Loi sur la gestion des finances publiques et le Décret autorisant le ministre du Revenu national à prescrire des frais (TR/89-271).

Les articles 19(1) et (2) de la Loi prévoient ce qui suit:

> 19. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut:
>
> a) fixer par règlement, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;
>
> b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.
>
> (2) Le prix fixé en vertu du paragraphe (1) ou rajusté conformément à l'article 19.2 ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services aux bénéficiaires ou usagers, ou à une catégorie de ceux-ci, ou la mise à leur disposition des installations.

Quant au Décret d'autorisation, il a pour effet, selon ses termes,

> d'autoriser le ministre du Revenu national à fixer, par arrêté, le prix à payer par les bénéficiaires de services fournis à la suite d'une demande de décision anticipée en matière d'impôt sur le revenu.

L'Arrêté sur le prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu prévoit, à l'article 2(1), que le prix à payer par toute personne qui demande une décision "est de 90 $ pour chaque heure ou fraction d'heure consacrée à l'élaboration de la décision". L'article 2(2) énonce ceci:

> (2) La personne visée au paragraphe (1) doit verser un dépôt de 400 $ au moment de la présentation de sa demande pour le paiement des cinq premières heures que pourrait nécessiter l'élaboration de la décision.

Les conseillers juridiques du Comité mixte ont demandé au ministère d'indiquer l'autorité législative qui permet d'exiger un dépôt de 400 $: ni l'article 19(1) de la Loi ni le Décret d'autorisation n'en parlent expressément.

Le ministère a répondu que l'autorisation d'exiger ce dépôt est implicite pour des raisons de saine administration et que le pouvoir de prescrire des droits comporte celui de fixer le moment de leur paiement ainsi que celui de prendre des mesures raisonnables pour s'assurer qu'ils seront payés. Il semble que dans l'optique du ministère, le paiement à l'avance serait l'une de ces mesures raisonnables.

Même si l'on acceptait, pour les fins de la discussion, qu'une autorité réglementante puisse, en vertu d'un pouvoir de prescrire des droits, en exiger le paiement à l'avance, on peut douter que cela s'applique dans le cas qui nous occupe. Il nous semble en effet essentiel de connaître le montant à payer avant d'en exiger le versement. Or, il est clair qu'au moment où une personne fait une demande de décision anticipée, le ministère n'est pas en mesure de déterminer le nombre d'heures nécessaires à l'élaboration de cette décision et donc le montant à payer. Si seulement trois heures de travail sont requises, il est évident qu'on ne peut prétendre que les 400 $ versés constituent simplement le paiement à l'avance du prix du service demandé.

En fait, le dépôt demandé est de la nature d'une sûreté plutôt que d'un paiement ou d'un acompte, deux termes utilisés dans la lettre du ministère en date du 12 mai 1993, et on ne peut considérer ce dépôt comme un simple paiement à l'avance du service éventuellement fourni.

Quant au pouvoir d'exiger une sûreté, un exemple tiré de la législation fédérale montre bien que le Parlement ne considère pas qu'il s'agit d'un pouvoir qui accompagne implicitement avec celui de fixer des droits. Au contraire, comme l'indiquent les articles 4.4(1) et (6) de la Loi sur l'aéronautique, le Parlement énonce expressément ce pouvoir lorsqu'il décide qu'une autorité à qui il délègue le pouvoir de fixer des droits pourra exiger une sûreté pour en garantir le paiement; voici le texte de ces articles:

> 4.4(1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des redevances pour la mise à la disposition des aéronefs en vol au Canada des installations ou des services mis en oeuvre par le ministre ou en son nom.
>
> (6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des propriétaires enregistrés et utilisateurs d'aéronefs défaillants le dépôt chaque année auprès du ministre des sûretés, sous forme de cautionnement ou de lettre de crédit ainsi que pour le montant, que celui-ci juge satisfaisants, en vue d'assurer l'intégralité du paiement des redevances qui frapperont leurs aéronefs l'année suivante.

Il semble donc ne faire aucun doute que l'article 2(2) de l'Arrêté soit ultra vires. On peut aussi souligner que le fait d'exiger un dépôt constitue en fin de compte une atteinte au droit de propriété. Ainsi, la personne qui fait une demande de décision anticipée qui n'est, somme toute, pas compliquée, se voit obliger de déposer 400 $ pour un service dont le prix, dans l'hypothèse où le travail requis nécessiterait seulement 30 minutes, serait de 90 $. Cette personne serait donc privée pendant une période indéterminée d'une somme de 310 $. Dans ces circonstances, le Comité mixte pourrait vouloir poursuivre la correspondance avec le Conseil du Trésor plutôt qu'avec le ministère. En effet, le principe soulevé par le cas qui nous occupe s'applique à l'ensemble des droits imposés en vertu de l'article 19 de la Loi sur la gestion des finances publiques. C'est donc le Conseil du Trésor qui sera le mieux placé pour imposer une interprétation uniforme de cette disposition législative.

Le 17 août 1993

JR/mg

"APPENDIX E"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q C
DEREK LEE, M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

September 24, 1993

Mrs. Jane Roszell,
Director General,
National Parks Directorate,
Department of the Environment,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A OH3

Dear Mrs. Roszell:

Our File: SOR/90-4, National Parks Fishing Regulations, amendment
Your File: 1151-6

I have reviewed the latest amendments to these Regulations (SOR/93-33) and note they do not include amendments to the French version of section 12.2(c) and other similar provisions to clarify that the prohibition against continued fishing only applies to fishing on the day on which eight game fish have been caught and retained.

I will appreciate your further advice on this matter.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/cs

Environment Canada / Environnement Canada
Parks Service / Service des parcs

Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Our file - Notre reference
1151-6

Your file - Votre reference

OCT 27 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Subject: SOR/90-4, National Parks Fishing Regulations, Amendment

In response to your letter of September 24, 1993, I would like to inform you that we referred your suggestion concerning the discrepancy between the French and English versions of subparagraph 12.2(c), and other similar subparagraphs in the above mentioned Regulations, to PCO(J) and our Departmental Legal Services. After review, they believe the wording is adequate. However, perhaps you would like to suggest more appropriate wording that would eliminate any ambiguity.

RECEIVED / REÇU
NOV 1 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Sincerely,

Michael W. Porter
Acting Director General
National Parks

c.c. J. Keller

Canada
Made from recovered materials Fait de papiers récupérés
Think recycling
Pensez à recycler

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

November 2, 1993

Michael W. Porter,
Acting Director General,
National Parks Directorate,
Department of the Environment,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A OH3

Dear Mr. Porter:

Our File: SOR/90-4, National Parks Fishing Regulations, amendment
Your File: 1151-6

I have your letter of October 27, 1993 for which I thank you.

It is common ground that the purpose of the enactment is to prohibit a person from fishing on a day on which that person has already caught and retained eight game fish. The French version, contrary to its English counterpart, does not indicate when the prohibition against continuing to fish applies, i.e. on the same day as the day on which eight game fish have been caught and retained. In the French version, the words "en une même journée" complement the verbs "avoir capturé et gardé" only. It should be obvious that one would not write "de continuer à pêcher ... en une même journée". Once this is understood, the French version can be read as providing that "il est interdit de continuer à pêcher après avoir capturé et gardé plus de huit poissons de sport en une même journée". This version prohibits a person from continuing to fish after that person has caught and retained eight game fish on the same day. It

entirely fails to indicate that the prohibition is only effective or meant to apply for the remainder of the same day as the day on which the eight game fish have been caught and retained.

I may add that if your advisers, notwithstanding the grammatical evidence, continue to hold that the French version adequately conveys the intent of that provision, there should be no objection to amending the English version of paragraph 12.2(c) to delete the words "on any day". If their understanding of the French version is correct, they must also consider that it is sufficient for the English version to provide that no person "shall continue fishing after having caught and retained eight game fish on the same day". The only problem is that if the English version were so drafted, anyone who has the misfortune of catching and retaining eight game fish on the same day would be perpetually barred from fishing again. Silly as this sounds, it is exactly what the French version of paragraph 12.2(c) now provides for and what has been endorsed by PCO(J) and your Legal Services. I confess that I find it difficult to comprehend how anyone with any degree of fluency in our two official languages can conclude that the French version of paragraph 12.2(c) adequately conveys the meaning of its English counterpart.

In preparing this letter, it occurs to me that there exists an additional problem with the drafting of both the English and French versions that ought to have been raised when I first wrote to your predecessor in January of 1990. This concerns the use of the words "continue fishing" ("de continuer à pêcher") to describe the activity prohibited by paragraph 12.2(c). I believe it is correct to say that the intent of this provision is to provide that "no person shall fish" after having caught a limit. The current drafting of this provision opens the door to the argument that the person who fishes after having caught and retained eight fish but who does so only after not fishing for some time does not contravene the prohibition insofar as the person does not <u>continue</u> to fish after catching a limit. If, for example, I have caught a limit by 9:00 a.m. on a given day, can it be said that I <u>continued</u> fishing on that day if I stopped fishing at 9:00 a.m. and only resumed fishing at 4:00 p.m? To preclude the possibility of this defence to a charge of contravening paragraph 12.2(c) being put forward, all that is required is to amend the paragraph so that it provides that "no person shall ... fish on any day after having caught and retained ...".

I remind you that the issues raised above concern not only paragraph 12.2(c) but also other provisions in which a similar prohibition is found. I shall appreciate your reconsideration of these matters and look forward to receiving your further advice.

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel

mg.

Government of Canada
Department of Communications

Gouvernement du Canada
Ministère des Communications

Ottawa, Canada
K1A 0C8

Your file *Votre référence*
1151-6
Our file *Notre référence*

NOV 2 1 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Subject: SOR/90-4, National Parks Fishing Regulations, Amendment

Thank you for your letter of November 2, 1993 in which you provide substantiation for amending section 12.2 and other similar sections in the National Parks Fishing Regulations. The necessary corrections will be included in our current amendment which is being examined by PCO(J).

Sincerely,

Michael W. Porter
Acting Director General
National Parks
Parks Canada

RECEIVED / REÇU
NOV 25 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

c.c. J. Keller

Canada

Think Recycling
Please, recycle

PUBLIC SERVICE • FONCTION PUBLIQUE
CONTINUING DATA 2000

«ANNEXE E»

TRADUCTION

Le 24 septembre 1993

Madame Jane Roszell
Directrice générale
Direction générale des parcs nationaux
Ministère de l'Environnement
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Notre référence: DORS/90-4, Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, modification
Votre référence: 1151-6

Madame,

J'ai examiné les dernières modifications apportées au règlement en question (DORS/93-33), et je note qu'elles ne comprennent pas les modifications qui ont été proposées au texte français de l'alinéa 12.2 (c) et autres dispositions identiques afin d'y préciser que l'interdiction de pêcher ne s'applique qu'à la journée au cours de laquelle une personne capture et garde huit poissons de sport.

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/cs

TRADUCTION

Le 27 octobre 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/90-4, Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 24 septembre 1993. Vos observations concernant l'écart qui existe entre les textes anglais et français de l'alinéa 12.2(c) et d'autres dispositions du règlement susmentionné ont été transmises à la Section du Bureau du Conseil privé - Justice (BCP-J) et à notre Service juridique. Après examen, les deux ont jugé que le libellé était correct. Toutefois, vous auriez peut-être un autre libellé à nous proposer en vue d'éliminer toute ambiguïté.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Michael W. Porter
Directeur général par intérim
Parcs nationaux

c.c.: J. Keller

TRADUCTION

Le 2 novembre 1993

Monsieur Michael W. Porter
Directeur général par intérim
Direction générale des parcs nationaux
Ministère de l'Environnement
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Notre référence: DORS/90-4, Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, modification
Votre référence: 1151-6

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 octobre 1993 et je vous en remercie.

On s'entend pour dire que le règlement a pour objet d'interdire à une personne qui capture et garde huit poissons de sport, au cours d'une journée donnée, de continuer à pêcher le reste de la journée. Le texte français, contrairement au texte anglais, ne précise pas que l'interdiction ne porte que sur le reste de la journée. Dans la version française, les mots "en une même journée" complètent uniquement les verbes "avoir capturé et gardé", car il est évident qu'il est contraire à la grammaire de dire en français "continuer à pêcher...en une même journée". C'est la raison pour laquelle on peut interpréter le texte français comme interdisant de continuer à pêcher si l'on a déjà capturé et gardé huit poissons de sport en une même journée. Autrement dit, une personne ne peut pas pêcher plus de huit poissons. Ainsi, la version actuelle interdit à une personne de continuer à pêcher après avoir capturé et gardé huit poissons de sport au cours d'une même journée, mais ne précise pas que l'interdiction ne vaut que pour le reste de la journée au cours de laquelle les poissons ont été pêchés.

Si vos conseillers veulent faire abstraction de la grammaire et demeurer convaincus que le texte français rend parfaitement bien le sens du texte anglais, ils ne devraient pas avoir d'objection à ce qu'on supprime les mots "on any day" de la version anglaise de l'alinéa 12.2 (c). Ils doivent aussi considérer comme suffisant que la version anglaise indique ce qui suit: "no person shall continue fishing after having caught and retained eight game fish on the same day". Or, si le texte anglais était ainsi libellé, la personne qui aurait le malheur de capturer et de garder huit poissons de sport en une journée ne pourrait plus jamais pêcher de sa vie après cela. Aussi ridicule que cela puisse paraître, c'est exactement ce que dit le texte français de l'alinéa 12.2(c), et c'est exactement

ce qu'ont approuvé la section du BCP-J et votre Service juridique. J'ai du mal à comprendre comment une personne qui maîtrise nos deux langues officielles puisse conclure que la version française de l'alinéa 12.2 (c) correspond en tous points à la version anglaise.

En rédigeant cette lettre, je me suis rendu compte que les textes français et anglais de l'alinéa contenaient une autre erreur, que j'aurais d'ailleurs dû mentionner à votre prédécesseur lorsque je lui ai écrit pour la première fois à ce sujet en janvier 1990. Il est question ici des mots "continue fishing" ("de continuer à pêcher") que l'on utilise pour décrire l'activité interdite par l'alinéa 12.2 (c). On peut dire que cette disposition vise à préciser qu'une personne ne peut continuer à pêcher après avoir capturé la limite prescrite de poissons. Le libellé actuel de la disposition donne à penser que la personne qui, une fois les huit poissons de sport capturés, se remet à pêcher après un certain laps de temps n'enfreint pas l'interdiction si elle cesse de pêcher après avoir capturé la limite prescrite de poissons. Par exemple, si à 9 heures, un jour donné, j'ai déjà capturé la limite prescrite de poissons, peut-on dire que j'ai continué de pêcher ce jour-là si, après avoir arrêté de pêcher à 9 heures, je me suis remis à pêcher à 16 heures? Pour éviter qu'une personne accusée d'avoir enfreint l'alinéa 12.2 (c) n'invoque cet argument pour se défendre, il suffirait de modifier le texte anglais pour qu'il se lise comme suit: "no person shall...fish on any day after having caught and retained...".

Je tiens à vous signaler que les points soulevés dans la présente lettre s'appliquent non seulement à l'alinéa 12.2(c), mais également aux autres dispositions qui font état de l'interdiction. Je vous saurais gré de bien vouloir réexaminer ces questions et de me faire part de vos observations à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

mg.

TRADUCTION

Le 21 novembre 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/90-4, Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 novembre 1993 dans laquelle vous expliquez pourquoi il y aurait lieu de modifier le paragraphe 12.2 et autres dispositions identiques du Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux. Les corrections nécessaires ont été apportées à la modification que nous avons soumise à la section du BCP-J.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Michael W. Porter
Directeur général par intérim
Parcs nationaux
Parcs Canada

c.c.: J. Keller

"APPENDIX F"

SOR/92-25

NATIONAL PARKS LEASE AND LICENSE OF OCCUPATION REGULATIONS (1991)

National Parks Act

P.C. 1991-2469

September 14, 1992

1. These Regulations revoke and replace the previous National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations. The new Regulations do not contain the wording objected to in connection with SOR/83-831 (before the Joint Committee on April 5, 1984, June 21, 1984, December 12, 1985 and June 9, 1988).

2. Matters relating to the new Regulations are dealt with in the attached correspondence.

mg.

TRADUCTION

September 18, 1992

Mrs. Jane Roszell
Director General
National Parks Directorate
Department of the Environment
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Dear Madam:

O/Ref.: SOR/92-25, National Parks Lease and License of Occupation Regulations (1991)

I examined the above-mentioned regulations prior to their being reviewed by the Joint Committee and I have noted the following points:

1. Section 2(1), definition of "résident admissible", paragraph c), French version

---

For the sake of consistency, the French equivalent for the expression "retired individual" should be "particulier retraité", as is the case in paragraph d) of this definition.

2. Section 3(4)

Would you be so kind as to provide me with a copy of Article 9.4 of the Banff Incorporation Agreement to which reference is made in section 3(4) of the Regulations?

3. Section 3(5)a), French version

The reference should be to section 4(1)a)(iii) rather than to 4(1)a)(ii).

4. Section 3(11)

Section 3(10) states, among other things, that the "Minister shall not consent to an assignment of a lease of public lands that is granted for the purpose of residence...where the leased public lands have been designated...as public lands available only to eligible residents". Section 3(11) excludes from the scope of section 3(10) the public lands referred to in section 3(11) "where the leased public lands have not been designated ...as lands available only to eligible residents." While some of the leased public lands referred to in section 3(11) are not among those available exclusively to eligible residents, in my opinion, section 3(10) is not applicable to them and section 3(11) therefore serves no purpose. Could you shed some light on this matter for me? A similar problem also arises with respect to section 18(6).

5. Section 4(1)

This provision reads in part as follows:

4.(1) Subject to subsection (2), a lease of public lands granted pursuant to paragraph 3(1)(a) or (c):

(a) may be granted only to
(i) an eligible resident,...

Section 4(2), on the other hand, states the following:

(2) A lessee who has been granted a lease of public lands pursuant to paragraph 3(1)(a) or (c) shall, on the request of the Minister, provide to the Minister evidence, by way of affidavit or solemn declaration, that each occupant of the leased public land is an eligible resident.

Contrary to the announcement "subject to subsection (2)", the latter does not constitute a departure from section 4(1); these words should therefore be eliminated.

6. Section 10(1) and (3)

Whereas section 10(1) stipulates that the Minister "may" set the rental rate in accordance with the circumstances set out, section 10(3) makes it a requirement for him, under the same circumstances, to do so. What is the reason for this variation?

7. Section 11(1)(d)(ii), English version

In my opinion, the correct wording should be "the previous five year period", rather than "each previous five year period".

8. Section 17

Section 3(3) stipulates that a lease granted in respect of public lands may contain "a covenant for renewal for terms that do no exceed 21 years in the aggregate, where the initial term of the lease and the terms of all renewals do not exceed 49 years". On the other hand, pursuant to section 17, the Minister may renew a lease of public lands "in accordance with a covenant for renewal or perpetual renewal". If a lease may contain a covenant for perpetual renewal, why is this fact not mentioned in section 3(3)? How can a covenant for renewal such as the one spelled out in section 3(3) and a "covenant for perpetual renewal" co-exist?

9. Schedule I, Part I

Section 2(1) of the regulations defines the "Town of Banff" as the area described in Part I of Schedule I". The latter, however, contains no such definition, merely mentioning a plan. Either the Town of Banff should be described in this part, or else section 2(1) should be amended accordingly.

I look forward to your comments and I remain

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

Mr. Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Le 8 mars 1993

1151-22

Dear Sir:

SOR/92-25, National Parks Lease and License of Occupation Regulations (1991)

I have received your letter of September 18, 1992 in which you raised a number of points. I am pleased to be able to address your concerns at this time.

1. I agree. This subsection will be amended in the next version of the regulations.

2. Please find attached a copy of Article 9.4 of the Banff Incorporation Agreement.

3. I agree. This subsection will be amended in the next version of the regulations.

4. Your analysis of subsections 3(10) and 3(11) is correct. The leases granted pursuant to subsection 3(11) in resort subdivisions and visitor centres are basically " bungalow camp leases". Subsection 3(11) was included in the regulations to prevent subsection 3(10) from being mistakenly applied to existing "bungalow camp leases" in visitor centres or resort subdivisions in Jasper, Waterton Lakes, Wood Buffalo, Prince Albert and Riding Mountain national parks. The Canadian Parks Service would prefer to see subsection 3(11) remain in the regulations.

5. I agree. The words "subject to subsection (2)" will be stricken from the next version of the regulations.

6. The word " may" is used in subsection 10(1) to allow for the possibility of adjusting rental rates in the case of a seasonal lease. Certain residences are sublet to eligible residents for one season only and it can be complicated and costly to have to adjust the rental rate constantly because of the terms of the lease.

Subsection 10(3) applies to leases on which seasonal occupancy restrictions have been lifted and to residences occupied by persons who must reside year round in the park. The purpose of this provision is to ensure that these residents, whose presence is required to maintain park operations, benefit from a lower rental rate.

7. Sub-paragraph 11(1)(d)(ii) is subject to subsection 12(4) which stipulates that the average annual gross revenue shall be adjusted each year. Consequently, the "cinq années précédentes" changes each year and corresponds to the five years immediately preceding the date on which the lease is calculated. There is therefore, more than one five-year period. Thus, the use of the expression "each previous five year period" in the English version is accurate.

8. In some parks, perpetual leases have been agreed to under the terms of the previous regulations. The Canadian Parks Service is under the obligation to renew these leases when they expire, except when the lease has been terminated for other reasons. Section 17 recognizes the existence of "perpetual" leases agreed to prior to the coming into force of these regulations (1991). These types of leases are no longer negotiated. Given the initial term and the term of the renewals, a lease cannot exceed 49 years.

9. The perimeter of the lands included in the Town of Banff has been surveyed and appears in Plan Number 72468. For greater clarity, Part I of Schedule I will be amended as follows:

"Toutes les terres qui figurent sur le plan no 72468..." or "All lands included in plan no. 72468".

The Canadian Parks Service has recently begun to review all of its regulations. I cannot, therefore, tell you precisely when or how these regulations will be amended. I will be in touch with you once we have completed the review process.

Should you want any additional information about the preceding, please feel free to contact G.P. Greenland at 997-4861.

Yours truly,

(sgd)
Jane Roszell
Director General
National Parks Directorate

c.c.: C. Williamson
Legal Services

G.P. Greenland
Realty Services Branch

Encl.

TRADUCTION

April 27, 1993

Mrs. Jane Roszell
Director General
National Parks Directorate
Canadian Parks Service
Department of the Environment
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa, Ontario
K1A 0A3

Dear Madam:

O/Ref.: SOR/92-25, National Parks Lease and License of Occupation Regulations (1991)

Thank you for your letter of March 8, 1993. Before I forward it to the Joint Committee, I would like to comment once again on section 11(1)d)(ii) and in return, get your opinion.

This provision concerns the amount paid to lease the lands described therein. One of the ways used to calculate the amount of the lease is described as follows in section 11(1)d)(ii):

> (d) where the leased public lands have been used for commercial purposes during the previous five years and the financial records relating to that use are available to the lessee, the greater of ...

> (ii) subject to subsection 12(4), a per cent per annum that is agreed to by the Minister and the lessee of the average annual gross revenue from business conducted on or from the leased public lands by the lessee and any sublessee, sublicensee or concessionaire during each previous five year period; (my emphasis);

In my letter of February 2, 1993, I wrote that in my opinion, this excerpt should read "the previous five year period"; clearly, there can only be one relevant five year period at any given moment for a specific lease. You answered that the English version was drafted this way because the average annual gross revenue had to be adjusted each year. In my opinion, the fact remains that for the purposes of making this adjustment, there will only be one relevant five year period. This is clear in the French version which refers to "la moyenne des recettes brutes annuelles des cinq années précédentes".

I look forward to hearing from you and I remain

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Le 26 octobre 1993

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Special Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/92-25, National Parks Lease and License of Occupation Regulations (1991), amendment

I am writing as a follow up to your letter of October 7, 1993 concerning the above-mentioned regulations.

I apologize for the delay in responding to your letter of April 27, 1993. I hereby wish to inform you that the amendment you suggested in your letter is included in the amendments which you suggested earlier. We have received the regulations which were examined by the Privy Council Office (Justice). They will be submitted shortly for approval before being published in Part I of the Canada Gazette.

Yours truly,

(sgd)
Michael W. Porter
Acting Director General
National Parks Directorate
Parks Service

«ANNEXE F»

TRADUCTION

Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1991-2469

Le 14 septembre 1992

1. Le présent règlement abroge et remplace l'ancien Règlement sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux. Le nouveau règlement ne contient pas la formulation qui avait fait l'objet d'une objection, relativement au Dors/83-831 (devant le Comité mixte, le 5 avril 1984, le 21 juin 1984, le 12 décembre 1985 et le 9 juin 1988).

2. Les questions liées au nouveau règlement sont traitées dans la correspondance ci-jointe.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

Le 18 septembre 1992

Madame Jane Roszell
Directrice générale
Direction générale des parcs nationaux
Ministère de l'Environnement
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/92-25, Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note les points suivants:

1. Article 2(1), définition de "résident admissible", alinéa c), version française

Pour des fins de cohérence, l'expression "retired individual" devrait être rendue par celle de "particulier retraité" comme c'est le cas à l'alinéa d) de cette définition.

2. Article 3(4)

Auriez-vous l'obligeance de me fournir une copie du texte de l'article 9.4 de l'accord concernant la constitution de Banff auquel fait référence l'article 3(4) du Règlement?

3. Article 3(5)a), version française

Il faudrait mentionner l'article 4(1)a)(iii) plutôt que 4(1)a)(ii).

4. Article 3(11)

L'article 3(10) énonce, entre autres, que le "ministre ne peut consentir à la cession d'un bail octroyé à l'égard de terres domaniales à des fins d'habitation ... lorsque les terres domaniales sont parmi celles offertes exclusivement aux résidents admissibles". L'article 3(11) prétend pour sa part soustraire de l'article 3(10) les terres domaniales mentionnées à l'article 3(11) "si les terres domaniales louées ne sont pas parmi celles offertes exclusivement aux résidents admissibles". Si certaines terres domaniales mentionnées à 3(11) ne sont pas parmi celles offertes exclusivement aux résidents admissibles, il me semble que l'article 3(10) ne leur est de toute façon pas applicable et que 3(11) est par conséquent inutile. Pourriez-vous m'éclairer? Le problème se pose également à l'égard de l'article 18(6).

5. Article 4(1)

Cette disposition énonce, en partie, ce qui suit:

> 4.(1) Sous réserve du paragraphe (2), le bail à l'égard de terres domaniales visées aux alinéas 3(1)a) ou c):
>
> a) ne peut être octroyé:
>
> (i) qu'à un résident admissible, ...

L'article 4(2), pour sa part, dit ceci:

> (2) Le preneur auquel un bail est octroyé conformément aux alinéas 3(1)a) ou c) doit, à la demande du ministre, lui fournir sous forme d'affidavit ou de déclaration solennelle la preuve que les occupants des terres louées sont tous des résidents admissibles.

Contrairement à ce qu'annonce les mots "sous réserve du paragraphe (2)", ce dernier ne contient pas une dérogation à l'article 4(1); ces mots devraient être supprimés.

6. Article 10(1) et (3)

Alors que l'article 10(1) dit que le ministre "peut" fixer le loyer dans les circonstances qui y sont prévues, l'article 10(3) lui impose, dans les mêmes circonstances, un devoir de le faire. Quelle est la raison de cette différence?

7. Article 11(1)d)(ii), version anglaise

Il me semble qu'il faudrait dire "the previous five year period" plutôt que "each previous five year period".

8. Article 17

L'article 3(3) prévoit que le bail octroyé à l'égard de terres domaniales peut contenir "une clause de renouvellement pour une durée totale d'au plus 21 ans, si la somme de la durée initiale du bail et de la durée de ses renouvellements ne dépasse pas 49 ans." L'article 17, pour sa part, permet au ministre de renouveler un bail visant des terres domaniales "conformément à la clause de renouvellement ou de renouvellement à perpétuité". Si un bail peut contenir une clause de renouvellement à perpétuité, pourquoi n'en est-il pas fait mention à l'article 3(3)? Comment peut-on faire co-exister une clause de renouvellement comme celle que l'on trouve à l'article 3(3) et une "clause de renouvellement à perpétuité"?

9. Annexe I, partie I

L'article 2(1) du Règlement définit le périmètre urbain de Banff comme le "périmètre décrit à la partie I de l'annexe I". Cette dernière ne décrit aucun périmètre; elle mentionne tout simplement un plan. Ou bien le périmètre devrait être décrit dans cette partie, ou bien l'article 2(1) devrait être modifié en conséquence.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Environment Canada / Environnement Canada
Parks Service / Service des parcs

CANADIAN GREEN PLAN / LE PLAN VERT DU CANADA

MAR - 8 1993

M. Jacques Rousseau
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

1151-22

Monsieur,

DORS/92-25, Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux

J'accuse réception de votre lettre du 18 septembre 1992 dans laquelle vous souleviez plusieurs points qu'il me fait plaisir de commenter.

1. Je suis d'accord. Ce paragraphe sera modifié dans la prochaine version du règlement.

2. Vous trouverez ci-joint une copie de l'article 9.4 de l'accord concernant la constitution de Banff.

3. Je suis d'accord. Ce paragraphe sera modifié dans la prochaine version du règlement.

4. Votre analyse des paragraphes 3(10) et 3(11) est correcte. Les baux cédés dans les centres de villégiature et les centres d'accueil dont traite le paragraphe 3(11) sont essentiellement des "baux de chalets". Le paragraphe 3(11) a été ajouté pour éviter que le paragraphe 3(10) ne soit appliqué par erreur aux "baux de chalets" existants dans les centres d'accueil ou les centres de villégiature des parcs nationaux Jasper, des Lacs-Waterton, Wood Buffalo, Prince-Albert et Mont-Riding. Le Service canadien des parcs préférerait que le paragraphe 3(11) soit conservé.

5. Je suis d'accord. L'expression "sous réserve du paragraphe (2)" sera retirée dans la prochaine version du règlement.

6. Au paragraphe 10(1), "peut" est utilisé pour permettre la modification du loyer quand le bail est saisonnier seulement. Certaines résidences sont sous-louées à des résidents admissibles pour une seule saison et il peut se révéler compliqué et dispendieux de modifier sans cesse le loyer dû aux termes du bail.

Le paragraphe 10(3) s'applique aux baux pour lesquels la restriction d'occupation saisonnière a été levée et aux résidences occupées par des personnes qui ont besoin de résider dans le parc toute l'année. Son but est de faire en sorte que ces résidents, dont la présence dans le parc est nécessaire pour l'exploitation continue de celui-ci, bénéficient d'un loyer réduit.

Canada

RECEIVED / REÇU
MAR 15 1993
REGULATIONS

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé

7. Le sous-alinéa 11(1)(d)(ii) est assujetti au paragraphe 12(4) qui précise que la moyenne des recettes brutes annuelles doit être ajustée chaque année. Par conséquent, la période visée par les "cinq années précédentes" change chaque année et correspond aux cinq années qui précèdent immédiatement la date à laquelle le loyer est calculé. Il y donc plus d'une période de cinq ans. Dans la version anglaise, l'expression "each previous five year period" est donc justifiée.

8. Des baux à perpétuité ont été signés dans certains parcs aux termes du règlement précédent. Le Service canadien des parcs est tenu de renouveler ces baux lorsqu'ils viennent à échéance sauf en certaines autres circonstances, si le bail est résilié. L'article 17 vise à reconnaître l'existence des baux "à perpétuité" qui avaient pris effet avant l'entrée en vigueur du présent règlement (1991). On ne signe plus de bail de ce type. Les droits de renouvellement sont limités à 21 ans au maximum. La durée totale d'un bail, compte tenu de sa durée initiale et de la durée de ses renouvellements, ne dépasse pas 49 ans.

9. Le périmètre des terres incluses dans la "ville de Banff" a été arpenté et apparaît sur le plan 72468. Pour plus de clarté, la partie I de l'annexe I sera modifiée comme suit :

"Toutes les terres qui figurent sur le plan n° 72468 ... ".

Le Service canadien des parcs a récemment entrepris la révision de tous ses règlements. Il m'est donc impossible de vous dire avec précision quand ou comment ce règlement sera modifié. Je vous le ferai savoir une fois notre révision terminée.

Si vous avez besoin de renseignements supplémentaires au sujet de ce qui précède, n'hésitez pas à communiquer avec G.P. Greenland au numéro 997-4861.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice générale
des Parcs nationaux,



Jane Roszell

c.c. C. Williamson
Services juridiques

G.P. Greenland
Direction de l'immobilier

pièces jointes

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE, M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

Le 27 avril 1993

Madame Jane Roszell
Directrice générale
Service canadien des parcs
Ministère de l'Environnement
Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/92-25, Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux

Je vous remercie pour votre lettre du 8 mars 1993. Avant de la transmettre au Comité mixte, j'aimerais commenter de nouveau l'article 11(1)d)(ii) du Règlement et recevoir votre réponse.

Cette disposition concerne le loyer afférent au bail octroyé à l'égard des terres qui y sont décrites. L'une des méthodes de calcul qui peuvent être utilisées est énoncée comme suit dans la version anglaise de l'article 11(1)d)(ii):

> (d) where the leased public lands have been used for commercial purposes during the previous five years and the financial records relating to that use are available to the lessee, the greater of

...

> (ii) subject to subsection 12(4), a per cent per annum that is agreed to by the Minister and the lessee of the average annual gross revenue from business conducted on or from the leased public lands by the lessee and any sublessee, sublicensee or concessionaire during each previous five year period;
> (c'est moi qui souligne)

Dans ma lettre du 2 février 1993, j'ai écrit qu'il me semblait que le passage souligné devrait plutôt se lire "the previous five year period"; il me paraît évident qu'il ne peut y avoir, à un moment donné et pour un bail spécifique, qu'une seule période de 5 ans qui soit pertinente. Vous me répondez que la version anglaise est ainsi rédigée parce qu'il faut ajuster la moyenne des recettes brutes annuelles chaque année. À mon avis, il n'en reste pas moins qu'il n'y aura, pour ce faire, qu'une seule période de 5 ans qui sera pertinente. C'est d'ailleurs ce que prévoit la version française lorsqu'elle mentionne "la moyenne des recettes brutes annuelles des cinq années précédentes".

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Environment Canada
Parks Service

Environnement Canada
Service des parcs

Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Our file Notre référence
1151-6
Your file Votre référence

OCT 26 1993

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Ref: DORS/92-25, Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux, modification

La présente fait référence à votre lettre du 7 octobre 1993 au sujet du règlement mentionné ci-dessus.

Veuillez excuser le délai pour répondre à votre lettre du 27 avril 1993. Permettez-moi de vous informer que la modification mentionnée dans votre lettre est incluse dans les modifications que vous avez suggérées antérieurement. Nous avons reçu les règlements qui ont été examinés par le Bureau du conseil privé (Justice). Ceux-ci seront bientôt soumis afin qu'ils reçoivent l'approbation d'être publiés dans la Partie I de la Gazette du Canada.

Recevez, Monsieur, mes meilleures salutations.

Le directeur général par intérim
des parcs nationaux,
Parcs Canada

Michael W. Porter

RECEIVED / REÇU
OCT 29 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Made from recovered materials Fait de papiers recuperés

Think recycling
Pensez à recycler

"APPENDIX G"

SOR/91-606

PLANT QUARANTINE REGULATIONS,
amendment

Plant Protection Act

P.C. 1991-2079

June 1, 1993

The amendment to section 18(1) of the Regulations removes the words "in the opinion of the Minister", thus addressing the final outstanding concern of the Committee with regard to SOR/76-763 (Before the Committee on April 13, 1978, May 21, 1981, May 20, 1982, June 2, 1983, April 18, 1985, October 31, 1985, February 27, 1986, February 19, 1987, October 29, 1987, January 28, 1988, August 18, 1988 and May 10, 1990).

mg.

«ANNEXE G»

TRADUCTION

DORS/91-606

RÈGLEMENT SUR LA QUARANTAINE DES PLANTES - Modification

Loi sur la protection des végétaux

c.p. 1991-2079

Le 1er juin 1993

La modification du paragraphe 18(1) du Règlement sur la quarantaine des plantes supprime les mots "de l'avis du ministre", levant ainsi les dernières réserves du Comité concernant le DORS/76-763 (dont le Comité a été saisi le 13 avril 1978, le 21 mai 1981, le 20 mai 1982, le 2 juin 1983, le 18 avril 1985, le 31 octobre 1985, le 27 février 1986, le 19 février 1987, le 29 octobre 1987, le 18 janvier 1988, le 18 août 1988 et le 10 mai 1990).

mg

"APPENDIX H"

SOR/93-24

CANADA GRAIN REGULATIONS,
amendment

Canada Grain Act

P.C. 1993-73

October 7, 1993

This instrument corrects section 19 of the Regulations, as promised to the Standing Joint Committee in relation to SOR/89-393 (before the Committee on August 14, 1990).

FRB/mg.

«ANNEXE H»

TRADUCTION

DORS/93-24

RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA
- Modification

Loi sur les grains du Canada

C.P. 1993-73

Le 7 octobre 1993

La présent texte corrige l'article 19 du règlement, tel qu'il avait été promis au Comité mixte permanent relativement au DORS/89-393 (examiné par le Comité le 14 août 1990).

FRB/mg.

"APPENDIX I"

SOR/93-158

HAY AND STRAW INSPECTION REGULATIONS, amendment

Hay and Straw Inspection Act

P.C. 1993-610

July 28, 1993

The Standing Joint Committee reviewed the Hay and Straw Inspection Regulations on April 2, 1987. As a result of that examination, numerous objections were communicated to the responsible Department. For the next five years, the Committee was given repeated assurances that its comments would be taken into account in the context of a revision of the Regulations. It was eventually decided that the Regulations should not be revised but should be revoked instead. This was done by means of the sunset clause enacted by the instrument before the Committee (see C.R.C. c. 920, before the Committee on April 2, 1987, November 7, 1991, March 26 and November 19, 1992 and May 27, 1993).

mg.

«ANNEXE I»

TRADUCTION

DORS/93-158

RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU FOIN ET DE LA PAILLE - Modification

Loi sur l'inspection du foin et de la paille

C.P. 1993-610

Le 28 juillet 1993

Le Comité mixte permanent a examiné le Règlement sur l'inspection du foin et de la paille, le 2 avril 1987. Il a par la suite fait part de ses nombreuses objections au ministère concerné. Au cours des cinq années qui ont suivi, le Comité s'est fait dire à maintes reprises qu'il serait tenu compte de ses observations dans le cadre d'une révision du Règlement. Il a un jour été décidé d'abroger le Règlement plutôt que de le réviser. Cela s'est fait au moyen de la disposition de temporisation incluse dans le texte réglementaire déposé devant le Comité (voir C.R.C. c. 920, déposé devant le Comité le 2 avril 1987, le 7 novembre 1991, les 26 mars et 19 novembre 1992 et le 27 mai 1993).

"APPENDIX J"

SOR/93-197

CANADA GRAIN REGULATIONS,
amendment

Canada Grain Act

P.C. 1993-763

October 7, 1993

The amendments to sections 15, 70(2) and 76(1) and the revocation of section 9(2) were promised to the Standing Joint Committee in relation to SOR/89-376 (before the Committee on February 28 and November 7, 1991), SOR/89-393 (before the Committee on August 14, 1990), SOR/89-394 (before the Committee on February 15, 1990), and SOR/89-395 (before the Committee on February 15, 1990).

FRB/mg.

«ANNEXE J»

TRADUCTION

DORS/93-197

RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA - Modification

Loi sur les grains du Canada

C.P. 1993-763

Le 7 octobre 1993

Le Ministère avait promis au Comité mixte permanent de modifier l'article 15 et les paragraphes 70(2) et 76(1), ainsi que d'abroger le paragraphe 9(2), relativement au DORS/89-376 (étudié par le Comité le 28 février et le 7 novembre 1991), au DORS/89-393 (soumis au Comité le 14 août 1990), au DORS/89-394 (devant le Comité le 15 février 1990) et au DORS/89-395 (également examiné par le Comité le 15 février 1990).

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
X411
-825

Government Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS
Issue No. 2
Thursday, April 21, 1994
Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES
Fascicule nº 2
Le jeudi 21 avril 1994
Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

LIBRARY
JUL 11 1994
University of Toronto

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Colin Kenny
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, M.P.

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Colin Kenny
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

Thursday, April 21, 1994
(3)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day in Room 356-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Mario Beaulieu, Normand Grimard, P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto (4).

Representing the House of Commons: Ghislain Lebel, Derek Lee, Dan McTeague, and Tom Wappel (4).

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and *from the Research Branch, Library of Parliament:* François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee began consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

> 19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered SOR/92-131 — Food and Drug Regulations, amendment.

The Committee considered SOR/87-372 — Processed Products Regulations, amendment; SOR/88-8 — Processed Products Regulations, amendment; SOR/88-383 — Processed Products Regulations, amendment and SOR/89-274 — Processed Products Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/90-452 — Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with copies to the Mayor of Hamilton, Members of Parliament and the Hamilton Harbour Commission with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/90-572 — Medical Devices Regulations, amendment and SOR/92-93 — Food and Drug Regulations, amendment.

PROCÈS-VERBAL

Le jeudi 21 avril 1994
(3)

[*Traduction*]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Mario Beaulieu, Normand Grimard, P. Derek Lewis et Pietro Rizzuto (4).

Représentant la Chambre des communes: Ghislain Lebel, Derek Lee, Dan McTeague et Tom Wappel (4).

Présents: Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes), et *du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend l'étude de son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui se lit comme suit:

> 19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

Le comité étudie le DORS/92-131 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification.

Le comité étudie le DORS/87-372 — Règlement sur les produits transformés — Modification; le DORS/88-8 — Règlement sur les produits transformés — Modification; le DORS/88-383 — Règlement sur les produits transformés — Modification et le DORS/89-274 — Règlement sur les produits transformés — Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture au sujet de certains commentaires formulés par le comité.

Le comité étudie le DORS/90-452 — Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Transports concernant certains commentaires formulés par le comité et qu'il fasse tenir copie de sa lettre au maire de Hamilton, aux parlementaires et à la Commission du havre de Hamilton.

Le comité étudie le DORS/90-572 — Règlement sur les instruments médicaux — Modification et le DORS/92-93 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification.

[*Text*]

The Committee considered SOR/91-345 — Plant Quarantine Regulations, amendment.

The Committee considered SOR/93-503 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 92-34; SOR/93-504 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-11; SOR/93-505 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-12; SOR/93-506 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-13; SOR/93-507 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-14; SOR/93-508 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-15; SOR/93-509 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-16; SOR/93-510 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-17; SOR/93-511 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-20 and SOR/93-512 — Coal Mining Safety Commission Exemption Order 93-21.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Chairman of the Coal Mining Safety Commission with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/92-544 — Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment and SOR/93-40 — Old Age Security Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/91-419 — Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the President of the Hazardous Materials Information Review Commission with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/94-164 — Canadian Egg Licensing Regulations, 1987, amendment and SI/92-101 — Withdrawal of Certain Lands (Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.) from Disposal Order.

The Committee considered Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-50; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-38; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-67; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-79; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-82; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-85; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-103; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1991-43; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-13; Unpublished —

[*Traduction*]

Le comité étudie le DORS/91-345 — Règlement sur la quarantaine des plantes — Modification.

Le comité étudie le DORS/93-503 — Ordonnance (92-34) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon; le DORS/93-504 — Ordonnance (93-11) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon; le DORS/93-505 — Ordonnance (93-12) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon; le DORS/93-506 — Ordonnance (93-13) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon; le DORS/93-507 — Ordonnance (93-14) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon; le DORS/93-508 — Ordonnance (93-15) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon; le DORS/93-509 — Ordonnance (93-16) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon; le DORS/93-510 — Ordonnance (93-17) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon; le DORS/93-511 — Ordonnance (93-20) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, et le DORS/93-512 — Ordonnance (93-21) d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité écrive au président de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon concernant certains commentaires formulés par le comité.

Le comité étudie le DORS/92-544 — Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail — Modification et le DORS/93-40 — Règlement sur la sécurité de la vieillesse — Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité revoit la situation à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

Le comité étudie le DORS/91-419 — Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité écrive au président du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses concernant certains commentaires formulés par le comité.

Le comité étudie le DORS/94-164 — Règlement de 1987 sur l'octroi de permis visant les oeufs du Canada — Modification et le TR/92-101 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Réserve écologique de Fishing Branch, T.Y.).

Le comité étudie l'Ordonnance non publiée n° PSN-1991-50 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée n° PSN-1992-38 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée n° PSN-1992-67 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée n° PSN-1992-79 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée n° PSN-1992-82 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée n° PSN-1992-85 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée n° PSN-1992-103 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée n° PTN-1991-43 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée n°

[*Texte*]

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-14; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-31; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-33; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-49; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-62; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-65; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-71; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-78; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-86; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-91; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-96; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-97; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-98; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-99; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-100; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-102; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-105; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-03; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-14; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-18; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-20; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-21; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-23; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-37; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-38 and Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-39.

The Committee considered SI/92-205 — Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake, N.W.T.); SI/93-9 — Sunshine Village Corporation Remission Order; SI/93-17 — United Co-operatives of Ontario Remission Order; SI/93-18 — Order Fixing February 4, 1993 as the Date of the Coming into Force of Section 9 of the Act; SI/93-22 — Withdrawal from Disposal Order (Teslin/Tlingit, Y.T.); SI/93-23 — Withdrawal from Disposal Order (Dawson, Y.T.); SI/93-25 — Order Designating the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act Review Commission as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister; SI/93-26 — Order Fixing February 15, 1993 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; SI/93-27 — Reservation to the Crown Waiver Order (Kam Lake, N.W.T.); SI/93-31 — Proclamation Declaring that the Act Ceases to be in Force on February 24, 1993 and SI/93-33 — Order Fixing March 15, 1993 as the Date of the Coming into Force of Sections 30 to 34 of the Act.

[*Translation*]

PTN-1992-13 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-14 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-31 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-33 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-49 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-62 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-65 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-71 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-78 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-86 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-91 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-96 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-97 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-98 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-99 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-100 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-102 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PTN-1992-105 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-03 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-14 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-18 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-20 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-21 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-23 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-37 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-38 interdisant la pêche du poisson contaminé, et l'Ordonnance non publiée nº PSN-1993-39 interdisant la pêche du poisson contaminé.

Le comité étudie le TR/92-205 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves, T.N.-O.); le TR/93-9 — Décret de remise visant Sunshine Village Corporation; le TR/93-17 — Décret de remise visant United Co-operatives of Ontario; le TR/93-18 — Décret fixant au 4 février 1993 la date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la Loi; le TR/93-22 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Teslin/Tlingit, Yukon); le TR/93-23 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Dawson, Yukon); le TR/93-25 — Décret désignant la Commission d'examen de la Loi sur le Bureau Canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports comme ministère et le Premier ministre comme ministre compétent; le TR/93-26 — Décret fixant au 15 février 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; le TR/93-27 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Kam, T.N.-O.); le TR/93-31 — Proclamation déclarant que la Loi cesse d'être en vigueur le 24 février 1993, et le

[*Text*]

The Committee considered An Act to Dissolve or Terminate Certain Corporations and Other Bodies; SI/93-34 — Order Fixing March 26, 1993 as the Date of the Coming into Force of Sections 4 to 12 of the Act; An Act to Dissolve or Terminate Certain Corporations and Other Bodies; SI/93-35 — Certain Taxpayers Remission Order; SI/93-36 — Anton Mistric Remission Order; SI/93-37 — Louise M. Schwartz and George Holecz Remission Order; SI/93-41 — Order Fixing March 12, 1993 as the Date of the Coming into Force of Section 55.2 of the Act; Patent Act Amendment Act, 1992; SI/93-49 — Temporary Entry Remission Order, No. 34; SI/93-50 — Temporary Entry Remission Order, No. 35; SI/93-55 — Order Fixing April 1, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; Small Business Loans Act; SI/93-64 — Emmy Nikol Remission Order; SI/93-65 — Darren Bondar, Amy Bondar and Sari Bondar Remission Order; SI/93-66 — Order Fixing April 20, 1993 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of Certain Acts; An Act To Amend Certain Acts in Relation to Pensions and to Enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act; SI/93-68 — Order Fixing May 1, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; Integrated Circuit Topography Act; SI/93-70 — Clearwater Management Services Limited Remission Order; SI/93-71 — Northern Residents Remission Order; SI/93-72 — Estate of Floyd Vandaele Remission Order; SI/93-74 — Richard A. Wedgwood Remission Order; SI/93-75 — Order Fixing May 14, 1993 as the Date of the Coming into Force of Section 1 and Part I of the Act; Status of the Artist Act; SI/93-79 — Order Fixing September 1, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act ; An Act to Amend the Criminal Code (Air and Maritime Safety); SI/93-84 — Order Fixing June 9, 1993 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; Intellectual Property Law Improvement Act and SI/93-85 — Order Designating the Goods and Services Tax Consumer Information Office as a Department, the Minister of Consumer and Corporate Affairs as Appropriate Minister and the Executive Director as Deputy Head, revocation.

The Committee considered SI/93-86 — Order Fixing August 31, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; An Act to Amend the Copyright Act; SI/93-87 — Order Fixing June 8, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; An Act to Amend the Canada Post Corporation Act; SI/93-88 — Order Fixing June 15, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; Yukon Waters Act; SI/93-90 — Order Fixing June 8, 1993 as the Date of the Coming into Force of Sections 17 and 18 of the Act; An Act to Amend the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and the National Housing Act and to Amend Another Act in Consequence Thereof; SI/93-91 — Priority Substances List, amendment; SI/93-92 — Order Fixing June 11, 1993 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; Status of the Artist Act; SI/93-99 — Order Fixing July 9, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; Nunavut

[*Traduction*]

TR/93-33 — Décret fixant le 15 mars 1993 la date d'entrée en vigueur des articles 30 à 34 de la Loi.

Le comité étudie la Loi portant dissolution de sociétés et organismes; le TR/93-34 — Décret fixant le 26 mars 1993 la date d'entrée en vigueur des articles 4 à 12 de la Loi; la Loi portant dissolution de sociétés et organismes; le TR/93-35 — Décret de remise visant certains contribuables; le TR/93-36 — Décret de remise visant Anton Mistric; le TR/93-37 — Décret de remise visant Louise M. Schwartz et George Holecz; le TR/93-41 — Décret fixant le 12 mars 1993 la date d'entrée en vigueur de l'article 55.2 de la Loi; la Loi de 1992 modifiant la Loi sur les Brevets; le TR/93-49 — Décret de remise n° 34 visant l'importation temporaire de marchandises; le TR/93-50 — Décret de remise n° 35 visant l'importation temporaire de marchandises; le TR/93-55 — Décret fixant au 1er avril 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi sur les prêts aux petites entreprises; le TR/93-64 — Décret de remise visant Emmy Nikol; le TR/93-65 — Décret de remise visant Barren Bondar, Amy Bondar et Sari Bondar; le TR/93-66 — Décret fixant au 20 avril 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines lois; la Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite; le TR/93-68 — Décret fixant au 1er mai 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi sur les topographies de circuits intégrés; le TR/93-70 — Décret de remise visant Clearwater Management Services Limited; le TR/93-71 — Décret de remise visant les habitants de régions éloignées; le TR/93-72 — Décret de remise visant la succession de Floyd Vandaele; le TR/93-74 — Décret de remise visant Richard A. Wedgwood; le TR/93-75 — Décret fixant au 14 mai 1993 la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la partie I de la Loi; la Loi sur le statut de l'artiste; le TR/93-79 — Décret fixant au 1er septembre 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi modifiant le Code criminel (sécurité aérienne et maritime); le TR/93-84 — Décret fixant au 9 juin 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; la Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle, et le TR/93-85 — Décret désignant le Bureau d'information des consommateurs sur la taxe et les produits et services comme ministère, le ministre des Consommateurs et des Sociétés comme ministre compétent et le directeur exécutif à titre d'administrateur général — Abrogation.

Le comité étudie le TR/93-86 — Décret fixant au 31 août 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur; le TR/93-87 — Décret fixant au 8 juin 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes; le TR/93-88 — Décret fixant au 15 juin 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi sur les eaux du Yukon; le TR/93-90 — Décret fixant au 8 juin 1993 la date d'entrée en vigueur des articles 17 et 18 de la Loi; la Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement, la Loi nationale sur l'habitation et une autre loi en conséquence; le TR/93-91 — Modification de la Liste des substances d'intérêt prioritaire; le TR/93-92 — Décret fixant au 11 juin 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; la Loi sur le statut de l'artiste; le TR/93-99 — Décret fixant au 9 juillet 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi

[*Texte*]

Land Claims Agreement Act; SI/93-100 — Section 34 of the Act Proclaimed in Force July 29, 1993; Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture; SI/93-101 — Order Fixing October 25, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; Telecommunications Act; SI/93-102 — Order Fixing June 23, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; An Act to Amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act; SI/93-103 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act, amendment; An Act to Amend the Criminal Code and the Customs Tariff in Consequence Thereof; SI/93-147 — Section 20 of the Act Proclaimed in Force July 28, 1993 and Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act.

The Committee considered SOR/90-588 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/91-380 — Foreign Vessel Regulations, amendment; SOR/91-593 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/91-609 — Seeds Regulations, amendment; SOR/92-386 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/93-146 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/93-349 — Special Appointment Regulations, No. 1993-10; SOR/93-350 — Special Appointment Regulations, No. 1993-11; SOR/93-370 — Special Appointment Regulations, No. 1993-12; SOR/93-371 — Special Appointment Regulations, No. 1993-13; SOR/93-372 — Special Appointment Regulations, No. 1993-14; SOR/93-373 — Special Appointment Regulations, No. 1993-15; SOR/93-374 — Special Appointment Regulations, No. 1993-16; SOR/93-375 — Special Appointment Regulations, No. 1993-17; SOR/93-376 — Special Appointment Regulations, No. 1993-18; SOR/93-462 — Average Domestic Assets Order; SI/93-73 — Designation of Montreal International Airport Orders (Dorval and Mirabel), revocation and SOR/92-501 — Privacy Regulations, amendment.

The Committee considered Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-019; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-020; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-021; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-023; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-024; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-025; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-026; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-027; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-028; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-030; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-031; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1992-040; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1992-041; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1992-050; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No.

[*Translation*]

concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut; le TR/93-100 — Article 34 de la Loi proclamé en vigueur le 29 juillet 1993; la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada; le TR/93-101 — Décret fixant au 25 octobre 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi sur les télécommunications; le TR/102 — Décret fixant au 23 juin 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; la Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique; le TR/93-103 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Modification; la Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence; le TR/93-147 — Article 20 de la Loi proclamé en vigueur le 28 juillet 1993, et la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada.

Le comité étudie le DORS/90-588 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification; le DORS/91-380 — Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers — Modification; le DORS/91-593 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification; le DORS/91-609 — Règlement sur les semences — Modification; le DORS/92-386 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/93-146 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification; le DORS/93-349 — Règlement nº 1993-10 portant affectation spéciale; le DORS/93-350 — Règlement nº 1993-11 portant affectation spéciale; le DORS/93-370 — Règlement nº 1993-12 portant affectation spéciale; le DORS/93-371 — Règlement nº 1993-13 portant affectation spéciale; le DORS/93-372 — Règlement nº 1993-14 portant affectation spéciale; le DORS/93-373 — Règlement nº 1993-15 portant affectation spéciale; le DORS/93-374 — Règlement nº 1993-16 portant affectation spéciale; le DORS/93-375 — Règlement nº 1993-17 portant affectation spéciale; le DORS/93-376 — Règlement nº 1993-18 portant affectation spéciale; le DORS/93-462 — Arrêté sur l'actif national moyen; le TR/93-73 — Décrets de désignation de l'aéroport international de Montréal (Dorval et Mirabel) — Abrogation, et le DORS/92-501 — Règlement sur la protection des renseignements personnels — Modification.

Le comité étudie l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-019 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-020 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-021 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-023 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-024 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-025 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-026 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-027 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-028 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-030 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-031 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-040 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-041 interdisant la pêche

[*Text*]

QSN-1992-054; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1992-055; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1992-056; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1992-057; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-061; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-065; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-070; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-071; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-072; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-077; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-082; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-083; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-017; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-018; Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-019 and Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-020.

At 9:16 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[*Traduction*]

du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-050 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-054 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-055 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-056 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-057 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-061 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-065 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-070 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-071 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-072 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-077 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-082 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QSN-1991-083 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QTN-1991-017 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QTN-1991-018 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QTN-1991-019 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance non publiée nº QTN-1991-020 interdisant la pêche du poisson contaminé.

À 9 h 16, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat)

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee (Senate)

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 21 avril 1994

[*Texte*]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghyslain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Lebel): Bienvenu à notre comité qui tient sa seconde séance pléniaire ce matin. On procède de façon alternative, chacun des coprésidents apporte les sujets tels qu'encadrés.

DORS/92-131 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2A:4*)

Le coprésident (M. Lebel): Donc, le premier règlement dont nous allons parler c'est le règlement sur les aliments et drogues, DORS/92-131.

Ce règlement a été soumis au comité le 18 mars 1993. Il ne semble pas y avoir eu de conclusion à ce dossier-là, monsieur Bernier.

Monsieur François R. Bernier, conseiller juridique principal: Le problème, monsieur le président, c'est qu'au cours de l'étude du règlement, le comité s'est rendu compte que les fonctionnaires du ministère en question, au cours d'une période d'à peu près 15 ans, avaient accordé des exemptions au règlement sans autorité légale. Evidemment, le but du règlement en question est de permettre à ces exemptions-là d'être accordées légalement. Les présidents du comité ont écrit à la ministre lui demandant de rappeler à ses fonctionnaires que des fonctionnaires n'ont aucune autorité en droit pour accorder des dérogations ou des exemptions aux lois en vigueur. Ils doivent se contenter de les appliquer telles qu'elles sont tant qu'elles ne sont pas changées par les autorités compétentes. La ministre répond au comité que ce point de vue-là a été porté à l'attention de ses fonctionnaires.

Le coprésident (M. Lebel): Il n'y aura pas de suite à ce dossier-là.

Je passe la parole au coprésident pour le dossier suivant.

SOR/87-372 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-8 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-383 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-274 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next items are Processed Products Regulations, amendment. It looks like the final letter was dated December 23. It promised to make the amendments suggested, and they have been sent to the PCO and Department of Justice for examination.

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, April 21, 1994

[*Translation*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator F. Derek Lewis and Mr. Ghyslain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Welcome to the second plenary session of our Committee this morning. As Joint Chairmen we will take it in turns to introduce the topics as indicated.

SOR/92-131 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents see appendix p. 2A:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So the first regulations we're going to discuss are the Food and Drug Regulations, SOR/92-131.

These Regulations were submitted to the Committee on March 18, 1993. Matters don't seem to have reached any conclusion, Mr. Bernier.

Mr. François D. Bernier, General Counsel: The problem, Mr. Chairman, is that in the course of examining these regulations, the committee became aware that officials of the department in question had over a period of about 15 years been allowing exemptions to the regulations without the legal authority to do so. Obviously the aim of these regulations is to permit such exemptions to be made legally. The chairmen of the committee wrote to the minister asking him to remind his officials that as officials they have no authority to allow exemptions to the law of the land. They must apply the law as it stands until it has been changed by the competent authority. The minister has replied to say that this viewpoint has been brought to the attention of his officials.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): There won't be anything further on this matter.

I yield the floor to my fellow Chairman for the next item.

DORS/87-372 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

DORS/88-8 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

DORS/88-383 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

DORS/89-274 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant à la modification du Règlement sur les produits transformés. La dernière lettre semble dater du 23 décembre. Le sous-ministre adjoint y promet d'apporter les modifications suggérées et précise qu'elles ont déjà été envoyées au BCP(J) pour examen.

[*Text*]

Unless there are any comments, there is progress and it is a matter of waiting to see if the amendments are actually made; is that correct?

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: That is correct, Mr. Chairman. I would suggest at this time that perhaps a follow-up letter might be in order to see what has happened since December.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/90-452 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE CARGAISON DU HAVRE DE HAMILTON

(*Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2B:23*)

Le coprésident (M. Lebel): Concernant le prochain article, nous avons une réponse non satisfaisante quant au Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton. Il y a eu plusieurs échanges de lettres dans ce dossier depuis 1990. Sur plusieurs points, on ne se rend pas à l'avis de notre conseiller juridique. Je pense qu'on va devoir prendre une décision après un bref exposé de maître Bernier. Si vous voulez bien, maître Bernier, nous résumer la situation.

Mr. Bernhardt: Perhaps, Mr. Chairman, I could attempt to summarize the rather voluminous correspondence that has been exchanged. A number of points were first raised by Mr. Sprague in his letter of December 5, 1990. Several amendments were eventually promised, and all but one of the promised amendments have now been made. One was overlooked and the committee has been advised that it will be made as part of a forthcoming omnibus order. However, there are three matters of contention that remain outstanding.

The first concerns several provisions which require the submission of information on the number of passengers on a vessel, and the number of employees on a vessel. The commissioners have indicated that this information is collected on behalf of the Department of Employment and Immigration, and that it is also necessary for what they describe as proper control of vessels in the harbour.

With respect to the fact that the information is required by the Department of Employment and Immigration, this is quite irrelevant to the question of whether or not the harbour commissioners have the power to make a by-law requiring that people provide the information. By-laws can only be made for purposes set out in the Hamilton Harbour Commissioners Act, and there is nothing in that act which permits the making of by-laws for the purpose of assisting other government departments in carrying out their mandate under other legislation.

Moreover, when the commissioners were asked how the information was used to further the purpose of controlling vessels in the harbour, the commissioners merely restated their initial response, while adding that the information concerning the number of passengers is used to calculate tariffs. This, too, would seem to be problematic since the act only authorizes the

[*Traduction*]

À moins qu'on ait quelque chose à ajouter, on peut conclure que le dossier a progressé et qu'il vaut mieux maintenant attendre de voir si les modifications seront effectivement faites; ai-je raison?

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: C'est exact, monsieur le président. À ce stade, je proposerais que le comité envoie peut-être une lettre de rappel pour s'informer de l'évolution du dossier depuis décembre.

Le coprésident (sénateur Lewis): Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/90-452 — HAMILTON HARBOUR CARGO RATES TARIFF BY-LAW

(*For text of documents see appendix p. 2B:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): With respect to the next matter, we have an unsatisfactory reply vis-à-vis the Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-Law. Letters have been going back and forth about this file since 1990. The officials responsible disagree with our legal counsel on a number of points. I think we are going to have to reach a decision after hearing a short presentation of the situation from Mr. Bernier. If you would be so kind, Mr. Bernier, as to summarize the situation for us?

M. Bernhardt: Je pourrais peut-être, monsieur le président, essayer de résumer l'échange plutôt volumineux de correspondance. M. Sprague a, le premier, posé certaines questions dans une lettre du 5 décembre 1990. Le ministère a fini par promettre plusieurs modifications qui ont toutes, sauf une, été faites. Il en a oublié une par inadvertance, et il a informé le comité qu'elle aurait lieu dans le prochain train de modifications. Toutefois, il reste trois points en litige dans ce dossier.

Le premier a trait à plusieurs dispositions qui exigent la présentation de renseignements sur le nombre de passagers et d'employés à bord du navire. En guise de réponse, les commissaires ont fait savoir que ces renseignements étaient réunis pour le compte du ministère de l'Emploi et de l'Immigration et que, par ailleurs, leur collecte s'imposait pour la bonne gestion de tous les navires fréquentant le havre.

Le fait que le ministère de l'Emploi et de l'Immigration ait besoin de ces renseignements n'a rien à voir avec le fait que les commissaires aient ou non le pouvoir d'exiger par règlement la fourniture de renseignements. Ils peuvent prendre des règlements uniquement aux fins établies dans la Loi des commissaires du havre de Hamilton. Or, rien dans cette loi ne les habilite à prendre des règlements visant à aider d'autres ministères à exécuter le mandat que leur confère une autre loi.

De plus, lorsque les commissaires ont été priés de préciser comment ces renseignements leur seraient utiles pour assurer une bonne gestion des navires fréquentant le havre, ils ont simplement repris leur réponse initiale, en ajoutant toutefois que les renseignements recueillis au sujet du nombre de passagers servent à calculer les tarifs. Cette disposition semblerait donc, elle aussi,

[*Texte*]

imposition of tariffs relating to goods and cargo, not to passengers. Therefore, there is a twofold problem.

The second point concerns provisions which require payment of cargo rates on arrival and prior to departure of a vessel. Elsewhere in the regulations, it is clear that there is an option: the rates can be paid, or security can be posted. The problem then is that the provisions that later on simply refer to paying the rate should also refer to posting of security. The Department of Transport has indicated it agrees with this view. However, the commissioners, to date, have not recognized any need to make the amendments.

The third point concerns section 7(2) of the by-law which requires an application for a refund of cargo rates to be made within seven days of delivery of the manifest. The manifest has to be delivered forthwith upon the vessel entering the harbour, or upon delivery of a report which is required to be submitted on the vessel's departure. However, eligibility for the refund depends on the goods being transshipped within six months. Therefore, there was a question of why there is a seven-day time period, when eligibility may not arise for up to six months. The commissioners have defended the seven-day time limit for reasons, and I quote, "of historical consistency and reasonableness from a business and practical position." I would suggest this is hardly the detailed rationale one would have expected after waiting three years for an answer.

Nevertheless, having said this, although a satisfactory explanation on the last point may not have been forthcoming, the question would appear to verge on a matter of policy, and members of the committee may wish to consider whether they want to pursue this, given the terms of reference of the committee and its present scrutiny criteria.

As a final note to a rather lengthy explanation, members will probably have noted that there have been some extensive delays encountered here in obtaining a full reply. The initial query was raised some three years ago and it took approximately three years to get a full answer from the commissioners, and then in turn from the department.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any suggestions about this issue?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I notice that the last letter from the department is December 29, 1993. You have stated that the amendments will be submitted to the PCO. However, it looks like those amendments do not include some of the issues raised.

Mr. Bernhardt: That is correct. Those were points that were initially agreed to, and those amendments have now been made. The points I was speaking about are the matters that still remain in contention.

Le coprésident (M. Lebel): Pour faire débloquer ce dossier, est-ce qu'il y a des suggestions?

[*Translation*]

litigieuse puisque la loi n'autorise l'imposition de tarifs qu'à des marchandises et à la cargaison, non pas à des passagers. Le problème est donc double, ici.

Le deuxième point en litige concerne les dispositions exigeant l'acquittement des droits de cargaison à l'arrivée et avant le départ du navire. Ailleurs dans le règlement, il est précisé qu'il existe une alternative: soit acquitter les droits, ou déposer une garantie. Or, par la suite, les dispositions ne parlent que d'acquitter les droits alors qu'elles devraient aussi mentionner la possibilité de déposer une garantie. Le ministère des Transports en est convenu. Cependant, les commissaires ont refusé jusqu'ici d'admettre la nécessité de faire les modifications demandées.

Le dernier point, soit le paragraphe 7(2) du règlement, exige que la demande de remboursement des droits de cargaison soit présentée dans les sept jours qui suivent la remise du manifeste. Celui-ci doit être présenté dès que le navire entre dans le port ou que le rapport exigé au départ du navire est remis. Toutefois, le droit au remboursement est fonction du transbordement des marchandises dans les six mois. Par conséquent, il y a lieu de se demander pourquoi on fixe une échéance de sept jours, alors qu'il faudra peut-être six mois avant de savoir si on y a droit. Les commissaires ont justifié le maintien de cette échéance de sept jours, et je cite, «par souci de cohérence historique, (. . .) et parce qu'il est raisonnable, sur le plan de commercial et pratique». À mon avis, nous sommes loin des explications détaillées auxquelles on était en droit de s'attendre après avoir patienté pendant trois ans.

Néanmoins, cela étant dit, bien qu'une explication satisfaisante n'ait pas été donnée sur ce dernier point, la question semblerait relever davantage de la politique. Les membres du comité s'interrogeront peut-être sur le bien-fondé de creuser la question, étant donné ses attributions et les critères qu'il s'est fixés.

Pour conclure cette explication plutôt longue, je précise que les membres auront peut-être remarqué qu'il aura fallu beaucoup de temps pour obtenir une réponse complète. La demande initiale date de quelque trois ans déjà. Il aura donc fallu environ trois ans pour obtenir une réponse complète des commissaires, puis du ministère.

Le coprésident (M. Lebel): Les membres ont-ils des suggestions à faire dans ce dossier?

Le coprésident (sénateur Lewis): Je remarque que la dernière lettre du Ministère est datée du 29 décembre 1993. Vous avez dit que les modifications seraient présentées au BCP. Les modifications ne semblent toutefois pas comprendre certains des points soulevés.

M. Bernhardt: Vous avez raison. Il s'agit des points au sujet desquels on s'était initialement entendu. Les modifications sont maintenant faites. Les points dont je parle sont ceux qui demeurent en litige.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there suggestions for resolving this stalemate?

[*Text*]

Mr. Lee: My suggestions are on the other extreme from closing the file. I do not think that we should be discouraged or deterred in our efforts to have the Harbour Commission comply with our criteria. On the seven-day deadline issue, that may not fit perfectly within our criteria. I am not deterred in piggy-backing that one with the others. I was disappointed, although I guess we have to live with the fact that we must communicate with the harbour commission through Transport Canada counsel, or the DIO at the Department of Transport. I do not feel that the Hamilton Harbour Commission was playing ball. We have run into this before with the Toronto Harbour Commission and the Thunder Bay Harbour Commission. We should not permit those harbour commissions to waste our time and that of our counsel.

I would like to see the committee firm up in some way, and the only way I can think of at the moment is to ask counsel for the harbour commission to appear before the committee and, in that process, impress upon him or her that we are serious, and that we regret the three and a half years it has taken to get this far.

I realize that is a cost that must be borne by the harbour commission in terms of time with their counsel. However, I do not see any other way, given what I detect to be a certain amount of lack of good faith on the part of the harbour commission up to this point in time, if I read between the lines of some of correspondence.

I would put on the table now that we select 15 minutes in an upcoming agenda and insist upon the attendance of counsel for the harbour commission. I will put that out there for suggestion. There may be reasons why that is not the best idea, but that is my suggestion.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any other interventions on that issue?

Mr. Wappel: Mr. Chairman, not having heard any intervention by our counsel, I am assuming that certainly this is physically/legally possible. I would naturally encourage such action, the earlier the better in the morning for the counsel.

I would also recommend that we have someone from the Department of Transport, either so that the department can subsequently scold counsel for the Hamilton Harbour Commission or hold their hand while we do. We should do this relatively quickly, and thus send a message early in this Parliament that we will not tolerate this type of thing.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que qu'il y a quelqu'un d'autre qui veut intervenir dans ce débat précis-là?

Mr. Lee: If we take that course of action, or in any event whatever course of action we might take, I would suggest that for the next short sequence of correspondence which flows from this meeting this morning, we copy the Mayor of the City of Hamilton and the three or four MPs from the Hamilton area.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que tout le monde est en d'accord avec les propositions apportées par ces personnes-là?

[*Traduction*]

M. Lee: J'hésiterais à fermer le dossier. Nous ne devrions pas laisser ces réponses nous empêcher d'obliger la Commission du havre à satisfaire à nos critères. Pour ce qui est de l'échéance de sept jours, elle ne correspond peut-être pas tout à fait à nos critères. Je n'hésiterais pas à la joindre aux autres points en litige. Je suis déçu, bien que nous devions, je suppose, communiquer avec la Commission du havre par l'intermédiaire du conseiller juridique de Transports Canada ou de l'agent d'information du ministère des Transports. Je ne crois pas que la Commission du havre de Hamilton fait preuve de collaboration. Nous avons déjà eu maille à partir avec la Commission du havre de Toronto et avec celle du havre de Thunder Bay. Nous ne devrions pas leur permettre de gaspiller notre temps et celui de nos conseillers juridiques.

J'aimerais que le comité se montre un peu plus ferme. La seule idée qui me vient à l'esprit, pour l'instant, c'est de demander aux conseillers juridiques de la Commission du havre de comparaître devant le comité. Celui-ci pourrait alors bien lui faire comprendre à quel point nous sommes sérieux et combien nous regrettons qu'il ait fallu trois ans et demi pour en arriver là.

Je sais qu'une telle comparution absorbera du temps de leur conseiller juridique, coût que devra assumer la commission. Toutefois, je ne vois pas comment nous pourrions nous y prendre autrement, étant donné le manque manifeste de bonne foi des commissaires du havre jusqu'ici, si j'ai bien compris l'esprit de certaines lettres.

J'aimerais proposer maintenant que nous mettions 15 minutes de côté lors d'une réunion future pour faire comparaître les conseillers juridiques de la Commission du havre. C'est une suggestion. L'idée n'est peut-être pas la meilleure du monde, mais c'est ce que je propose.

Le coprésident (M. Lebel): A-t-on quelque chose à ajouter?

M. Wappel: Monsieur le président, comme notre conseiller juridique n'a pas estimé nécessaire d'intervenir, je suppose que la suggestion est valable, tant physiquement que légalement. J'encouragerais bien sûr une telle comparution, et le plus tôt dans l'avant-midi sera le mieux pour notre conseiller juridique.

Je recommanderais également que nous invitions quelqu'un du ministère des Transports, soit pour que le ministère puisse ensuite faire des remontrances au conseiller juridique de la Commission du havre de Hamilton, soit pour qu'il l'accompagne lorsque nous le ferons. Nous devrions agir rapidement, afin de bien signifier, dès le début de la nouvelle législature, que nous ne tolérerons pas ce genre d'agissements.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is there anyone else who has something to say about this matter in particular?

M. Lee: Si nous prenons une décision en ce sens, ou que nous décidions autrement, je proposerais d'envoyer au maire de la ville de Hamilton et aux trois ou quatre députés de cette région copie des quelques lettres qui suivrons la réunion de ce matin-là.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Does everyone approve the proposals made by these people?

[*Texte*]

Mr. Bernier: Perhaps one suggestion the committee might want to consider is as follows. As mentioned, there is a cost in having a witness appear before the committee. What if, following the meeting, a letter were written restating the original objections and asking the commission to reconsider them. In the event that the department does not wish to concur with those objections, then it should appear to explain its position before the committee.

It seems that would give the commission the opportunity, without incurring any cost, to concur, and perhaps a time limit could be set on that so that it does not stretch on and on.

Senator Grimard: There should be a proviso, if we do not receive the answer within a month.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I would perhaps approach it in a different manner. We should set a date for the appearance, advise the counsel that they are to attend at such a time, unless in the interim they advise in writing that they have accepted our position. In that manner, we will not have to keep corresponding. They know that they are either appearing before the committee, or that they are giving up.

Le coprésident (M. Lebel): Exactement. On a vu cela dans le passé dans les autres documents. Je pense qu'ils ont eu suffisamment de chances, jusqu'à aujourd'hui, depuis trois ans. Vous êtes bon maître Bernier.

Mr. Bernier: It would avoid them coming here simply to agree with the committee.

Mr. Lee: I am in agreement with that, Mr. Chairman.

SOR/90-572 — MEDICAL DEVICES REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see appendix p. 2C:1*)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is Medical Devices Regulations, amendment. This one seems to have been dealt with in a satisfactory manner; is that correct?

Mr. Bernhardt: That is correct. Again, Mr. Chairman, it is simply a matter of following up on the progress.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Therefore, there are no comments on that.

SOR/92-93 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): On this next Food and Drug Regulations amendment, it has been undertaken to follow through with an amendment, as we requested. Are there any comments?

Mr. Bernhardt: The undertaking to amend is conditional upon the document becoming available in French. We have been advised that this particular United Nations document does not exist in French. That may seem a bit odd, but if that is what the department advises I suppose we must take them at their word.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are there any further comments?

[*Translation*]

M. Bernier: Le comité pourrait peut-être s'arrêter à la suggestion que voici. Tel qu'il a été mentionné, la comparution d'un témoin devant le comité occasionne des frais. Que dirait-on si, à la fin de la réunion, le comité écrivait à la commission pour énoncer à nouveau ses objections initiales et pour lui demander, si elle n'est pas d'accord avec ces objections, de comparaître devant le comité afin de lui expliquer sa position.

La commission aurait ainsi l'occasion de se ranger de notre côté, sans encourir de frais, et peut-être pourrions-nous fixer une échéance pour empêcher que la question ne traîne en longueur.

Le sénateur Grimard: Il faudrait fixer une échéance, par exemple si nous n'avons pas reçu de réponse dans le mois qui suit.

M. Wappel: Monsieur le président, je procéderais peut-être autrement. Nous devrions fixer une date de comparution et en aviser les conseillers juridiques à moins, qu'entre-temps, ils ne nous écrivent pour dire qu'ils se rangent de notre côté. Ainsi, nous n'aurions pas à constamment échanger de la correspondance. Ils sauront qu'ils ont le choix: soit comparaître devant le comité, soit nous donner gain de cause.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Precisely. We've seen that in the past with other documents. I think they've had enough chances over the past three years. Very good, Mr. Bernier.

M. Bernier: Cela leur éviterait d'avoir à venir ici uniquement pour informer le comité qu'ils sont d'accord.

M. Lee: Je trouve l'idée excellente, monsieur le président.

DORS/89-572 — RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 2C:3*)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous en arrivons à la modification du Règlement sur les instruments médicaux. Nous semblons avoir obtenu une réponse satisfaisante, n'est-ce pas?

M. Bernhardt: Effectivement. Encore une fois, monsieur le président, il s'agit tout simplement de suivre l'évolution du dossier.

Le coprésident (sénateur Lewis): Par conséquent, il n'y a rien à dire à ce sujet.

DORS/92-93 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Pour ce qui est de la modification suivante au Règlement des aliments et drogues, le ministère a promis d'y voir, comme nous l'avons demandé. A-t-on quelque chose à ajouter?

M. Bernhardt: Il ne promet d'apporter des modifications que s'il existe une version française du document. Le ministère nous avise que ce document particulier des Nations unies n'existe pas en français. Cela peut sembler étrange, mais je suppose qu'il faut le croire.

Le coprésident (sénateur Lewis): Quelqu'un a-t-il des commentaires?

[*Text*]

Mr. McTeague: Is there a date for compliance here?

Mr. Bernhardt: In a sense no, because the department does not know at this point whether the United Nations will ever produce the other language version of this particular document. Until the United Nations does that, the regulations cannot be amended to refer to the French language document.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is attended to. The next will be dealt with by Mr. Lebel.

DORS/91-345 — RÈGLEMENT SUR LA QUARANTAINE DES PLANTES — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2D:13*)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain article à l'ordre du jour, c'est le Règlement sur la quarantaine des plantes. Il semblerait que le dossier progresse convenablement et que les réponses soient satisfaisantes. Je pense qu'on va laisser évoluer les choses, à moins qu'il y ait une indication contraire qui serait survenue depuis les dernières lettres qui ont été reçues ou envoyées dans ce dossier depuis son ouverture le 12 novembre 1993.

Est-ce que vous avez une intervention à faire à ce sujet-là?

M. Bernier: Non, monsieur Lebel.

Le coprésident (M. Lebel): Il y a la question de la date de départ quand on parle de quarantaine. Je pense qu'on avait une divergence mais c'est en voie de règlement.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I would like to ask counsel a question with respect to the issue raised in correspondence relating to oral agreements. This is shown in several letters, and I happen to be looking at a November 12, 1993 letter to Bernhardt from Olson. In the second page, third paragraph, this issue was raised by counsel with the department, and then the department wrote back explaining and clarifying. It is an issue that could be serious, but I wanted some assurance that the issue has been put to bed, that the differences have been resolved and that there is nothing outstanding.

Mr. Bernier: The first point I should make in answer is that overall, as the Chairman noted, these regulations are scheduled to be revoked in the first half of 1994, so any problem that was there will be removed.

The particular issue raised, which was the consistency in the application of the two sections, arose from an earlier letter from the department where the application of those provisions was queried and the reply, in particular the passage which Peter Bernhardt quotes in his letter of October 19, gave the impression that the application of those two sections had been made to depend on oral agreements between the federal government and the two provinces concerned. That point was pursued and that particular aspect was questioned. It turns out — and that is what the letter of November 12, 1993 is about — that perhaps the earlier letter was not quite on point, and this is not what was taking place. In other words, the earlier letter created the wrong impression and the new explanation can be accepted as satisfactory.

Mr. Lee: Thank you.

[*Traduction*]

M. McTeague: Une échéance de conformité a-t-elle été fixée?

M. Bernhardt: En un sens non, parce que le ministère ignore, à ce stade-ci, si les Nations unies feront traduire le document. Jusqu'à ce qu'elles le fassent, le règlement ne peut être modifié pour effectuer un renvoi à la version française du document.

Le coprésident (sénateur Lewis): La question est réglée. Je laisse à M. Lebel le soin de présenter le point suivant.

SOR/91-345 — PLANT QUARANTINE REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents see appendix p. 2D:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the agenda is the Plant Quarantine Regulations. It would seem that matters are progressing, since the replies have been satisfactory. I think we could let things continue evolving, unless there is any suggestion that things have stopped going smoothly since the most recent correspondence received and sent in this matter since the file was opened on November 12, 1993.

Have you any comments?

Mr. Bernier: No, Mr. Lebel.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): There is the question of the starting date when dealing with quarantine. I think there was a discrepancy but it's being rectified.

M. Lee: Monsieur le président, j'aurais une question à poser au conseiller au sujet des ententes verbales. La question revient dans plusieurs lettres, notamment dans celle du 12 novembre 1993 qu'adressait M. Olson à M. Bernhardt. Au premier paragraphe de la page 2, M. Olson reprend un passage de la lettre de notre conseiller juridique à ce sujet, puis il donne des explications et des éclaircissements. La question pourrait être grave. Je tenais à m'assurer qu'elle est bel et bien réglée, qu'il ne subsiste pas de divergence, ni de point en suspens.

M. Bernier: En réponse à votre question, je préciserais tout d'abord, comme l'a fait remarquer le président, que l'on prévoit abroger ce règlement au cours du premier semestre de 1994. S'il subsiste un problème, il sera alors réglé.

Le point particulier en litige, soit l'uniformité d'application des deux articles, découlait d'une lettre antérieure du ministère dans laquelle il fournissait des renseignements sur la façon dont s'appliquaient ces dispositions, en particulier du passage que cite Peter Bernhardt dans sa lettre du 19 octobre. Cette lettre donne l'impression que l'application des deux articles était fonction d'ententes verbales intervenues entre le gouvernement fédéral et les deux provinces visées. On a creusé la question et mis en doute l'à-propos de cet élément. Il s'avère — et c'est l'objet de la lettre du 12 novembre 1993 — que la première lettre n'était peut-être pas très exacte, que ce n'était pas, en fait, ce qui se produisait. En d'autres mots, la première lettre donnait une fausse impression, et nous pouvons admettre les nouvelles explications comme satisfaisantes.

M. Lee: Je vous remercie.

[*Texte*]

SOR/93-503 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 92-34

SOR/93-504 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-11

SOR/93-505 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-12

SOR/93-506 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-13

SOR/93-507 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-14

SOR/93-508 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-15

SOR/93-509 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-16

SOR/93-510 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-17

SOR/93-511 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-20

SOR/93-512 — COAL MINING SAFETY COMMISSION EXEMPTION ORDER 93-21

(*For text of documents, see appendix p. 2E:1*)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next items, which are with respect to the Coal Mining Safety Commission, contain quite a lot of material.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the correspondence before the committee relates to a series of exemption orders made by the Coal Mining Safety Commission in favour of various persons, exempting them from the application of regulatory requirements. The Canada Labour Code does give the commission the authority to exempt.

Initially it was noted that many of these orders were registered well after the date on which they purported to come into force, in some cases up to 10 months after that date. The general rule set out in the Statutory Instruments Act is that a regulation cannot come into force on a day earlier than the day of its registration in Ottawa with the Registrar of Statutory Instruments.

The result is that the exemptions were not legally available to the persons to whom they were given for the period preceding their registration. The Department of Labour is presently examining the need to introduce remedial legislation to cure that problem.

[*Translation*]

DORS/93-503 — ORDONNANCE (92-34) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-504 — ORDONNANCE (93-11) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-505 — ORDONNANCE (93-12) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-506 — ORDONNANCE (93-13) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-507 — ORDONNANCE (93-14) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-508 — ORDONNANCE (93-15) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-509 — ORDONNANCE (93-16) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-510 — ORDONNANCE (93-17) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-511 — ORDONNANCE (93-20) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

DORS/93-512 — ORDONNANCE (93-21) D'EXEMPTION DE LA COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

(*Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 2E:9*)

Le coprésident (sénateur Lewis): Les points suivants, qui traitent tous de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ne manquent pas de contenu.

M. Bernier: Monsieur le président, la correspondance soumise au comité porte sur une série d'ordonnances d'exemption prises par la Commission de la sécurité dans les mines de charbon en faveur de divers particuliers qui sont soustraits à l'application des exigences réglementaires. Le Code du travail du Canada confère effectivement à la commission le droit de le faire.

À l'origine, nous avions souligné que bon nombre de ces ordonnances avaient été enregistrées bien après la date à laquelle elles devaient entrer en vigueur, parfois jusqu'à dix mois plus tard. Or, la règle générale veut qu'aux termes de la Loi sur les textes réglementaires, l'entrée en vigueur d'un règlement ne peut précéder la date de son enregistrement à Ottawa, auprès du Registraire des textes réglementaires.

Ainsi, les exemptions accordées aux personnes visées ne sont légalement pas valables avant la date de leur enregistrement. Le ministère du Travail étudie actuellement la question afin de voir s'il est nécessaire d'adopter des mesures législatives pour y remédier.

[*Text*]

As for the matters raised in my second letter of February 10, 1994 to the Chairman of the Commission, I have to say that I do not see how dealing with Translations and Canada Post can excuse a failure to register exemption orders made by the commission within seven days, even if the commission is in Sydney, Nova Scotia.

Canada Post has Priority Post service; there are fax machines and courier services. As for the translation aspect — and this is perhaps the more disturbing one — Mr. Oliver's reply that a 10-month delay in registration is due to the fact that the exemption order has to be translated, suggests to me that orders of the commission are initially made in English, in only one of Canada's official languages. Only if this is the case can one see how translation would justify a delay in registration, because otherwise they would be made in both English and French on the day, and then it is just a matter of sending them to Ottawa.

If my suspicion is correct, it would follow, then, that the constitutionality of these orders is also open to question because of section 33 of the Constitution Act, 1867. This is a point that should be further discussed with either the commission or the Department of Labour, in order to find out exactly what the practice is here.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Although we have marked it "Reply Satisfactory" we should follow it up, then.

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Lee: I think counsel have done an excellent job of describing the difficulties, and the Coal Mining Safety Commission has, in the end, responded satisfactorily. However, I accept wholeheartedly the comments of counsel in relation to the preparation of these regulations, in both official languages, and that is an appropriate issue on which to correspond again and seek some assurances.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Does everyone agree?

Hon. Members: Yes.

DORS/92-544 — RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2F:15*)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain article intitulé DORS/92-544, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail tombe dans la catégorie: «modifications qui ont été promises». On commence avec la première lettre au dossier en date du 11 mai 1993. Est-ce qu'il y a des choses particulières, monsieur Bernier, qui n'auraient pas été ou qui seraient en contradiction avec les promesses qui nous ont été faites?

Mr. Bernhardt: No, Mr. Chairman. At this point it is again simply a question of chasing up the progress that is being made. In the course of doing so, I would suggest that it would be a good idea to get a little firmer undertaking from the department.

[*Traduction*]

Quant aux questions soulevées dans la deuxième lettre que j'ai adressée au président de la commission, le 10 février 1994, je dois préciser que je ne saisis pas trop comment la commission peut invoquer des problèmes de traduction et de service à Postes Canada pour expliquer que des ordonnances d'exemption n'aient pas été enregistrées dans les sept jours, même si la commission se trouve à Sydney, en Nouvelle-Écosse.

Postes Canada offre un service prioritaire; il existe aussi des télécopieurs et des services de messagerie. Quant au volet traduction — il s'agit peut-être, ici, de l'élément le plus inquiétant — la réponse de M. Oliver, selon lequel le retard de dix mois dans l'enregistrement est attribuable au fait que l'ordonnance d'exemption n'avait pas été traduite, me porte à croire que les ordonnances de la commission ne sont rédigées, à l'origine, qu'en anglais, c'est-à-dire dans une seule des deux langues officielles du Canada. C'est la seule raison qui pourrait expliquer qu'un retard dans l'enregistrement soit causé par la traduction, puisque, autrement, elles pourraient être rédigées en anglais comme en français le même jour, puis envoyées à Ottawa.

Si ce que je soupçonne est vrai, il va sans dire alors que la constitutionnalité de ces ordonnances est également douteuse, en raison de l'article 33 de la Loi constitutionnelle de 1867. Ce point mérite d'être approfondi avec soit la commission, soit le ministère du Travail, afin de savoir exactement la pratique qui a cours.

Le coprésident (sénateur Lewis): Par conséquent, bien que ces points aient reçu «Réponse satisfaisante», il faudrait assurer un suivi.

M. Bernier: Oui.

M. Lee: Notre conseiller a admirablement décrit les difficultés, et la Commission de la sécurité dans les mines de charbon a, en fin de compte, donné une réponse satisfaisante. Toutefois, je souscris entièrement aux commentaires du conseiller juridique en ce qui concerne la rédaction des règlements, dans les deux langues officielles, et je suis d'accord que la question mérite qu'on s'y attarde et qu'on obtienne certaines assurances.

Le coprésident (sénateur Lewis): Tous sont-ils d'accord?

Des voix: Oui.

SOR/92-544 — CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH
REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents see appendix p. 2F:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item, entitled SOR/92-544, Canada Occupational Safety and Health Regulations, comes under the heading of "Action Promised". The first letter in the file is dated May 11, 1993. Is there anything specific, Mr. Bernier, that may or may not contradict the promises that have been made to us?

M. Bernhardt: Non, monsieur le président. Encore une fois, il est simplement question de savoir où en est le dossier. Simultanément, cependant, il conviendrait, je crois, d'obtenir un engagement un peu plus ferme de la part du ministère. C'est

[*Texte*]

That is the reason this item is under "Reply Satisfactory (?)". The department has recognized the need to make the amendments and undertaken to do so; that was made on the basis of oral discussions. It was then left to the department to work out exactly the nature and the wording of the various amendments, so perhaps now it is time to ask precisely what they propose to do.

Mr. Lee: Agreed.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, ce dossier est à suivre.

SOR/93-40 — OLD AGE SECURITY REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item relates to Old Age Security Regulations, amendment. Some points have been raised and the department has promised to follow up. Are there any comments to be made here?

Mr. Bernhardt: Again, the promise to amend was given last June. Perhaps the department could now be asked exactly when it intends to do that.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Agreed.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que les promesses faites alors étaient écrites ou verbales comme dans le cas précédent?

Mr. Bernhardt: The undertaking to amend, I believe, is set out there in the letter of June 22, 1993, but there has been no amendment made.

DORS/91-419 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2G:16*)

Le coprésident (M. Lebel): Passons au chapitre des «Modifications apportées en partie»: DORS/91-419 — Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses. C'est un dossier qui a débuté aux alentours de l'automne, en octobre 1992. Si nos conseillers pouvaient bien nous fournir quelques détails.

Mr. Bernhardt: As the note indicates, Mr. Chairman, the only two outstanding matters here are those discussed in points one and six of the correspondence. Taking point six first, only because it is the simplest, the question here is to seek a more substantial undertaking from the commission to make the amendment in question. They have promised to take it under consideration when the regulations are next amended. In fact, when the other amendments were made in a recent omnibus order, this was not made. In this case, the committee should go back to the commission and ask for a firm undertaking that, yes, the amendment will be made.

Point one is more substantive; it deals with section 4.1 of the regulations, which provides for two different fees for what is called "a subsequent claim for exemption." The exemption in question is from disclosing the chemical identity or concentrations of an ingredient of a controlled product on the basis that it is confidential business information.

[*Translation*]

pourquoi le texte figure sous la rubrique «Réponse satisfaisante(?)». Le ministère a admis la nécessité de faire des modifications et il s'est engagé à le faire, après des entretiens de vive voix. On a laissé au Ministère le soin de décider exactement de la nature et du libellé des diverses modifications, de sorte qu'il serait peut-être temps, maintenant, de s'enquérir de ses projets.

M. Lee: D'accord.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So this file will need follow-up.

DORS/93-40 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Il est maintenant question d'une modification au Règlement sur la sécurité de la vieillesse. Nous avons soulevé certains points auxquels le ministère a promis de donner suite. A-t-on quelque chose à dire?

M. Bernhardt: À nouveau, la promesse de faire des modifications a été donnée en juin dernier. Nous pourrions peut-être demander au ministère ce qu'il entend faire exactement.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suis d'accord.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Were the promises written or oral, as in the preceding case?

M. Bernhardt: Je crois que l'engagement a été donné par écrit, dans la lettre du 22 juin 1993, mais jusqu'ici, rien n'a été fait.

SOR/91-419 — HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents see appendix p. 2G:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Let's move on to "Part Action Taken": SOR/91-419, Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment. This file was opened around October of 1992. If our counsel could give us a few details?

M. Bernhardt: Comme le révèle la note, monsieur le président, les deux seuls points en suspens sont les points un et six de la correspondance. Commençons par le point six, qui est le plus simple. Il s'agit, ici, d'obtenir un engagement plus ferme de la part du conseil concernant la modification visée. Le conseil a promis d'étudier la question lors des prochaines séries de modifications au règlement. En fait, lorsque les autres modifications ont été apportées récemment dans un décret omnibus, celle-ci ne s'y trouvait pas. Le comité devrait donc relancer le conseil et lui demander de prendre l'engagement ferme d'effectuer la modification.

Le point un est davantage une question de fond; il a trait à l'article 4.1 du règlement qui prévoit deux droits différents à acquitter pour ce qu'on qualifie de «demande de dérogation subséquente». Les dérogations en question concernent la divulgation de la dénomination chimique ou de la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, étant donné le caractère confidentiel des renseignements commerciaux.

[*Text*]

There is a lower fee where the applicant has not been notified in writing that review of his initial claim has begun. The commission has advised that this is because once the first review has begun, if there is a claim piggy-backed on to that, that increases the cost to the commission in the review.

The difficulty is that there is no requirement in the regulations that this written notice ever be given. The commission does not see this as a problem because, in its view, since the higher fee only kicks in if the notice is given, this whole scheme works to the advantage of the applicant, so what is the difficulty? The difficulty is that because the commission only has to give notice when it chooses, it is free to favour one applicant over another, either intentionally or unintentionally.

To illustrate with an example, if there are two applicants who have existing claims and in both cases review of those claims has begun, and both applicants then submit subsequent claims, the commission will be perfectly free to choose to give notice to one of those applicants, and not to give notice to the other, and the applicant who has been given notice would then have to pay a higher fee.

This is not to suggest that the commission will go into the business of playing favourites, but clearly the regulation should not be structured to provide for this possibility, and I suggest that is a point which should be taken up further with the commission.

Mr. Lee: Mr. Chairman, has counsel made a specific suggestion as to how this might be rectified?

Mr. Bernhardt: I think the simplest solution, and it has been suggested in the correspondence, is to put in the regulations a requirement that once review of the claim has begun, the commission shall give written notice to the applicant. The commission says it does that anyway, and I am sure that is so, so there should be no problem in simply putting that practice into the regulations.

Mr. Bernier: Except that there seems to be a problem in putting it in.

Mr. Lee: I accept counsel's suggestion and I am of the view that we should pursue the items as outlined by counsel.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'il y a d'autres interventions sur ce point-là?

Mr. Wappel: Mr. Chairman, Mr. St-Pierre is disputing what you have said. On page 2 of his letter of February 16, 1993 in the last couple of lines of the paragraph he states:

> The Commission is not, contrary to the suggestion contained in your letter of January 15, 1993, free to determine whether or not notice will be in writing.

He says: "Section 4.1 makes it clear that the notice is to be written notice." While the notice may be written notice, is he then saying that, in his view, they have to give notice?

[*Traduction*]

Le droit à acquitter est plus faible lorsque le demandeur n'a pas été avisé par écrit que l'examen de sa demande initiale était amorcé. Le conseil nous a informés qu'il devait exiger ce deuxième droit, parce qu'une fois l'examen initial entamé, s'il s'y rajoute une autre demande, le coût d'examen est plus élevé.

La difficulté tient à ce que le règlement n'exige pas que cet avis écrit soit donné. Le conseil n'y voit pas de difficulté puisque, à son avis, comme le droit le plus élevé ne s'applique qu'une fois l'avis donné, tout ce régime avantage le demandeur. Il ne comprend pas où est la difficulté. Or, comme le conseil est libre de donner avis quand il veut, il est libre de favoriser un demandeur par rapport à un autre, que ce soit intentionnellement ou non.

À titre d'exemple, si deux demandeurs ont déjà présenté des demandes, que l'étude de ces deux demandes est déjà entamée et qu'ils présentent ensuite des demandes subséquentes, le conseil sera entièrement libre de n'en aviser qu'un seul. Celui qui aura reçu l'avis devra alors acquitter un droit plus élevé.

Je ne prétends pas que le conseil veuille commencer à faire du favoritisme, mais, de toute évidence, un règlement ne doit pas comporter une telle faille. J'estime donc que le comité devrait creuser la question.

M. Lee: Monsieur le président, nos conseillers juridiques ont-ils fait une suggestion précise quant à la façon de corriger la situation?

M. Bernhardt: La solution la plus simple, à mon avis, et il en a déjà été question dans la correspondance, consiste à inclure dans le règlement une disposition exigeant qu'une fois l'examen de la demande amorcé, le conseil en donne avis, par écrit, au demandeur. Le conseil affirme le faire de toute façon, et je suis sûr que c'est le cas. Inclure la pratique dans le règlement ne devrait donc pas lui poser de difficulté.

M. Bernier: Sauf que le conseil semble réticent.

M. Lee: Je suis d'accord avec la suggestion du conseiller et j'estime que nous devrions aller au fond des choses, tel que nous l'a exposé le conseiller.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any further comments?

M. Wappel: Monsieur le président, M. St-Pierre n'est pas d'accord avec ce que vous avez dit. À la page 2 de sa lettre du 16 février 1993, vers la fin du premier paragraphe, il écrit:

> Contrairement à ce que laisse entendre votre lettre du 15 janvier 1993, le Conseil n'est pas libre de déterminer s'il donnera l'avis par écrit ou non.

Il ajoute ensuite: «L'article 4.1 énonce très clairement que l'avis doit avoir été donné par écrit». Bien que l'avis puisse se faire par écrit, est-il en train de dire qu'à son avis, le conseil est obligé de donner avis?

[*Texte*]

Mr. Bernhardt: That seems to be their reading of it. However, when one reads section 4.1 it simply describes two situations. Firstly, it describes a situation where notice has been given; then it describes a situation where notice has not been given. Nowhere in the regulations does it say "Notice shall be given."

Mr. Wappel: So it does not state in section 4, "shall", let's say, or something like that? However, since we are reading this particular section in isolation, it may refer to another section.

Mr. Bernier: No. In fact it was suggested to the commission that that is the entire kernel of the problem, and if they simply inserted somewhere the basic requirement that notice shall be given, there would be no problem. They seem to be reading this as binding them, which is fine, but with all due respect to Mr. St-Pierre, that is simply not in the regulations, and it should be, and I presume they would have no problem if it was, since they are functioning on that basis now.

Mr. Wappel: That sentence is the kernel of the entire problem and if he cannot show specifically where the commission is required by regulations to give notice, then he is wrong.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, section 4.1(a) and (b) simply describe two circumstances: "(a) where the Commission has not given written notice to the claimant..." and "(b) where the Commission has given written notice to the claimant...". That does not state that the commission must give written notice. It simply says if you have, this is what happens; if you have not, this is what happens. They attempt to claim that this obligates them to give written notice. It may be that that is what they do and then they tend to read it in there, but it does not say so. This does not legally require them to give written notice.

Mr. Wappel: Our next letter should not contain more than three sentences, I would think.

SOR/94-164 — CANADIAN EGG LICENSING REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

(*For text of documents, see appendix p. 2H:1*)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is the Canadian Egg Licensing Regulations.

Mr. Bernier: This is under the heading "Action Taken" as requested by the committee, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Therefore that item is completed. Since it was so short, I will take the next one.

SI/92-101 — WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS (FISHING BRANCH ECOLOGICAL RESERVE, Y.T.) FROM DISPOSAL ORDER

The Joint Chairman (Senator Lewis): I understand that this item has also been taken care of by the committee.

That concludes all items on the agenda.

[*Translation*]

M. Bernhardt: C'est ainsi qu'il semble l'interpréter. Toutefois, à la lecture, on se rend compte que l'article 4.1 décrit simplement deux situations: d'une part, lorsqu'un avis a été donné, d'autre part, lorsqu'il n'y en a pas eu. Le règlement ne précise, nulle part, qu'un avis doit être donné.

M. Wappel: Il n'en est donc pas question dans l'article 4, par exemple, ou ailleurs. Cependant, comme nous examinons cet article hors contexte, il renvoie peut-être à un autre article.

M. Bernier: Non, en fait, nous avons laissé entendre au conseil que c'était là le coeur du problème: si le règlement prévoyait simplement qu'un avis doit être donné, il n'y aurait plus de problème. Le conseil semble interpréter une telle exigence comme étant exécutoire, ce qui ne me gêne pas. Toutefois, en dépit de tout le respect que je dois à M. St-Pierre, le règlement ne prévoit pas de telle exigence. Il faudrait qu'il le fasse, et je suppose que le conseil ne s'y opposerait pas, puisque c'est déjà la pratique actuellement.

M. Wappel: En fait, ce serait plutôt cette phrase de la lettre qui est au coeur du problème. S'il ne peut citer l'article aux termes duquel le conseil est tenu de donner avis, alors il a tort.

M. Bernier: Monsieur le président, les paragraphes *a*) et *b*) de l'article 4.1 ne font que décrire deux circonstances: «*a*) lorsque le Conseil n'a pas donné au demandeur un avis écrit. . .» et «*b*) lorsque le Conseil a donné au demandeur un avis écrit. . .». Ces dispositions n'établissent pas que le conseil doit donner l'avis. Elles précisent simplement, si un avis a été donné, ce qui doit arriver; par contre, s'il n'y a pas eu d'avis, alors il faut procéder autrement. Le conseil prétend que ces dispositions l'obligent à donner un avis par écrit. Il se peut que ce soit ce qu'il fait et qu'il croit y être tenu, mais ce n'est pas le cas. Ce texte ne l'oblige pas légalement à donner un avis par écrit.

M. Wappel: Notre prochaine lettre ne devrait pas comporter plus de trois phrases, je crois.

DORS/94-164 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT LES OEUFS DU CANADA — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe, page 2H:2*)

Le coprésident (sénateur Lewis): Il est maintenant question du Règlement sur l'octroi de permis visant les oeufs du Canada.

M. Bernier: Ce texte se trouve sous la rubrique «Modification apportée», comme l'avait demandé le comité, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Lewis): Le dossier est donc clos. Étant donné la brièveté de ce point, je me charge du prochain.

TR/92-101 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (RÉSERVE ÉCOLOGIQUE DE FISHING BRANCH, T.Y.)

Le coprésident (sénateur Lewis): Je crois comprendre que le comité a déjà réglé ce point, également.

Voilà qui conclut la liste des points inscrits à l'ordre du jour.

[*Text*]

Mr. Lee: I have a question for counsel. Not for the first time, we have seen in correspondence from departments evidence that, notwithstanding a clear list and itemization from counsel and from the DIOs, departments sometimes omit to make changes in their regulations, which they have already agreed to make, in the omnibus regulation process. I do not understand why this happens. If there is a list of six items and something is prepared for the omnibus regulation, I do not understand how people who are supposed to be very careful and precise in what they are doing can omit something that is clearly listed.

I hesitate to say that there is something incompetent or sloppy about it, but that is either the explanation, or the agencies or departments are not responding in good faith.

I am wondering if either counsel could comment on why this happens. It seems to happen fairly regularly, followed by an apology that we are sorry we forgot to include it in our amendments, even though they agreed to do it and it is on the list, and other amendments have been addressed that we have requested.

Can either counsel give us an explanation as to why that occurs?

Mr. Bernier: I assume, Mr. Lee, that your comments are addressed to the record and your request for comment is rhetorical.

All I can say is that, yes, you have described the facts and it does happen. I do not run departments, so I do not know. All I know is that it happens, and I have come pretty well to the same conclusions/alternatives that you have pointed out: we are either dealing with incompetence or bad faith. It is pretty difficult to escape that choice, in some cases.

Mr. Lee: We will need to buy those people errors and omissions insurance.

Mr. Bernier: But you do.

Mr. Lee: I will leave the issue there, if we cannot make more progress on it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is not exactly a problem, but we will leave a question mark.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, maybe we should do something proactive, and when we observe this type of thing, a clear case of either sloppiness or error of omission on purpose, then perhaps we should bring it to the attention of the person who does run the department, give them a specific example of what has occurred and ask for an undertaking that they will investigate it, speak to their staff and ensure that it does not occur again. I have often heard it said, "If you don't tell us what's wrong, we can't correct it."

[*Traduction*]

M. Lee: J'aurais une question à poser au conseiller juridique. Ce n'est pas la première fois que nous observons, dans la correspondance échangée avec les ministères, qu'en dépit d'une liste claire et d'une énumération complète établies par nos conseillers juridiques et par les agents d'information des ministères, les ministères oublient parfois d'apporter les changements à leurs règlements, changements qu'ils s'étaient déjà engagés à faire dans le cadre d'un décret omnibus. Je ne comprends pas comment cela peut arriver. Si l'on dispose d'une liste de six points et qu'il faut rédiger un texte de règlement omnibus, je ne comprends pas comment des gens censés faire un travail précis et soigné peuvent oublier d'inclure quelque chose qui figure clairement sur la liste.

Je n'irai pas jusqu'à dire que l'on est incompétent ou que le travail est bâclé, mais comment peut-on expliquer autrement le phénomène: doit-on en conclure que les organismes ou ministères n'agissent pas de bonne foi?

Je me demande si l'un ou l'autre de nos conseillers pourrait commenter cette situation, qui semble se produire assez régulièrement. Ensuite, le ministère présente des excuses, prétextant qu'il a oublié d'inclure la modification dans le règlement, même s'il était convenu de le faire au départ, que le point figure sur la liste et que d'autres modifications dont il avait été question ont été apportées.

Les conseillers ont-ils une explication à nous donner quant à ce phénomène?

M. Bernier: Je suppose, M. Lee, que vous faites cette intervention afin qu'elle figure au compte rendu et que votre demande d'explication est rhétorique.

Tout ce que je peux dire, c'est qu'effectivement, ce sont les faits et que ces situations se produisent. Je ne dirige pas les ministères, de sorte que j'ignore comment cela peut se produire. Je suis obligé de constater le problème et j'en suis arrivé à peu près aux même conclusions que vous: soit que nous avons à faire à des incompétents ou que l'on est de mauvaise foi. Il est assez difficile parfois de penser autrement.

M. Lee: Il faudra s'assurer contre les erreurs et les omissions de ces gens.

M. Bernier: C'est déjà fait.

M. Lee: S'il est impossible de faire davantage, alors j'estime que le sujet est clos.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il ne s'agit pas vraiment d'un problème, mais nous continuerons de nous interroger à cet égard.

M. Wappel: Monsieur le président, peut-être devrions-nous prendre le taureau par les cornes: lorsque ce genre de situation se produit, que, de toute évidence, on a soit bâclé le travail ou commis une erreur d'omission délibérée, nous devrions peut-être attirer l'attention de celui qui dirige le ministère, lui donner un exemple précis de ce qui s'est produit et lui demander d'enquêter, de préciser à ses fonctionnaires qu'il ne veut plus que cela se reproduise. J'ai souvent entendu dire que, si l'on n'est pas avisé du problème, on ne peut pas savoir qu'il existe.

[*Texte*]

In my view, we should not hesitate to bring such incompetence to the attention of the various managers. After all, there are many people who are unemployed who would be more than happy to be competent, as long as they had a job.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is there any further business?

Le coprésident (M. Lebel): Le sous-comité du programme et de la procédure va se réunir mercredi prochain à 18 heures, à mon bureau du 354 édifice de l'Ouest. Si vous voulez bien en prendre note au cas où par mégarde l'avis de la réunion ne se rendrait pas à vos bureaux. Y a-t-il d'autres sujets dont vous désirez discuter?

Je voudrais apporter une précision. J'ai avisé le greffier de la Chambre des communes que j'allais vous faire le commentaire suivant ce matin.

Je pense que dans le travail que l'on fait, on est très bien appuyé et secondé par nos conseillers, monsieur Bernier et son équipe. Cependant, il peut arriver que vous-même ou vos commettants ou des personnes de votre entourage s'aperçoivent à un moment ou à un autre qu'il y a des règlements qui ne sont pas mis en oeuvre comme ils devraient l'être.

Pour ma part, j'ai véçu cela. J'ai dû faire face à une situation qui m'a un peu frappé. J'ai demandé à nos conseillers de faire enquête là-dessus. Donc, ce privilège n'est pas réservé seulement aux coprésidents. Il appartient à tous les membres du comité. Donc, si vous avez des choses à mettre de l'avant de votre propre chef, vous êtes les bienvenus. Vous pouvez le faire en vous adressant directement à nos conseillers qui sont ici. On vous invite à le faire, s'il y a quelque chose qui vous embarrasse.

Là-dessus, je vous remercie, la séance est levée.

[*Translation*]

À mon avis, nous ne devrions pas hésiter à souligner de pareils cas d'incompétence aux divers gestionnaires. Après tout, je connais bien des chômeurs qui seraient fort heureux de faire le travail avec compétence.

Le coprésident (sénateur Lewis): A-t-on autre chose à ajouter?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The agenda and procedure subcommittee will be meeting on Wednesday at 6:00 p.m., in my office, Room 354 of the West Block. You might like to make a note of that, in case by some mischance the notice of meeting doesn't reach your offices. Are there other subjects you would like to discuss?

I would like to add something. I notified the Clerk of the House of Commons that I was going to make the following comment to you this morning.

I think we are very well backed up and supported in our work by our legal counsel, Mr. Bernier and his team. However, it could happen that you or one of your constituents or a member of your staff realizes at some point that there are regulations that are not being applied as they should be.

I have been through that. I had to cope with a situation that took me a bit aback, and I asked our counsel to look into it. Now this isn't a privilege reserved for Joint Chairmen. Ut's open to all members ofthe Committee. So if you have something you want to take the initiative on, please feel free. You can do it by speaking to our legal counsel here. If there's something that's causing you problems, bring it to their attention.

The committee adjourned.

"APPENDIX A"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

September 15, 1993

The Honourable Mary Collins, P.C., M.P.
Minister of National Health and Welfare,
Room 624
Confederation Building,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Ms. Collins:

Our File: SOR/92-131, Food and Drug Regulations, amendment

Section C.01.062(5) of the Food and Drug Regulations, as enacted by the referenced instrument, provides exemptions from the general potency range requirements in the case of new drugs, proprietary medicines, official drugs and drugs described in Schedule C or D to the Food and Drugs Act. The Regulatory Impact Analysis Statement which accompanied this instrument stated that, as a result of these amendments, the Regulations would reflect "present administrative policy". In fact, from January of 1977 until these amendments came into effect, a period of some 15 years, the Department of National Health and Welfare purported to provide an "administrative exemption" from the potency range requirements set out in section C.01.061 of the Regulations.

Those upon whom the responsibility for administering the law has been conferred are no less bound by its requirements than those whose activities it governs. While in this instance the so-called "exemption" appears to have stemmed from the desire to ensure than a number of beneficial drugs remained on the market pending amendment of the Regulations, it is nevertheless simply the case that there is no lawful authority for the granting of such exemptions from the law. Public officials may not pick and choose the legal requirements they will enforce, nor can the law be amended by administrative fiat.

While recognizing that the situation has now been regularized, it is nevertheless our hope that it will be made clear to officials in your Department that they have no authority to administratively grant exemptions or to derogate from the law, even for the most noble of purposes.

We thank you for your attention to this matter and remain

Sincerely yours,

Normand Grimard,
Joint Chairman

Derek Lee,
Joint Chairman

c.c.: The Honourable Pierre Blais
Minister of Justice

mg.

Minister of National Health and Welfare

CANADA

Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

8 XII 1993

Senator Normand Grimard, Q.C.
and Mr. Derek Lee, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Grimard and Mr. Lee:

Thank you for your letter of September 15, 1993, addressed to my predecessor, concerning the *Food and Drugs Act* and Section C.01.062(5) of its associated regulations.

I agree with your view that government policy should be consistent with regulatory instruments and my officials have been instructed accordingly. Moreover, my Department is carrying out a regulatory review exercise to ensure that the *Food and Drugs Act* and *Regulations* address current needs and that there is no discrepancy between them and administrative procedures.

Again, thank you for bringing this matter to our attention. I trust that my comments will have addressed your concerns.

Yours sincerely,

Diane Marleau

Diane Marleau
Minister of Health

RECEIVED / REÇU
DEC 16 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

«ANNEXE A»

TRADUCTION

le 15 septembre 1993

L'honorable Mary Collins, c.p., députée
Ministre de la Santé nationale et du
Bien-être social
Pièce 624, éd. de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Notre dossier : DORS/92-131, Règlement sur les aliments et drogues —Modification

Madame la ministre,

Le paragraphe C.01.062(5) du *Règlement sur les aliments et drogues*, tel que mis en vigueur par le document en rubrique, autorise des exemptions aux exigences générales relatives aux intervalles d'activité à l'égard des drogues nouvelles, des spécialités pharmaceutiques grand-public, des médicaments officiels et des médicaments mentionnés à l'annexe C ou D de la *Loi sur les aliments et drogues*. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le document précise que, par suite de la modification, le règlement reflétera «la politique administrative actuelle». En fait, de janvier 1977 jusqu'à la mise en vigueur de ladite modification, soit une période de 15 ans, le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social aurait consenti une «exemption administrative» aux exigences concernant les intervalles d'activité énoncés dans l'article C.01.061 du règlement.

Ceux qui sont chargés d'appliquer la loi n'y sont pas moins assujettis que ceux à qui elle s'applique. Dans ce cas-ci, la prétendue «exemption» semble découler du désir de garder sur le marché un certain nombre de médicaments bénéfiques jusqu'à ce que le règlement soit modifié, mais il n'en reste pas moins qu'aucune autorité ne permet d'accorder des exemptions à la loi. Les fonctionnaires ne peuvent choisir les dispositions qu'ils appliqueront, non plus qu'ils peuvent modifier la loi au moyen d'une autorisation administrative.

Nous admettons que la situation a été régularisée, mais nous espérons quand même qu'il sera bien précisé aux fonctionnaires du ministère que vous dirigez qu'ils n'ont pas le pouvoir d'accorder des exemptions administratives ni de déroger aux dispositions de la loi, même pour les plus nobles causes.

Nous vous savons gré de votre attention dans cette affaire et vous prions d'agréer, Madame la ministre, l'assurance de notre haute considération.

Normand Grimard
Co-président

Derek Lee
Co-président

c.c. : L'honorable Pierre Blais
Ministre de la Justice

mg.

TRADUCTION

Le 8 décembre 1993

Monsieur Normand Grimard, sénateur, c.r.
et Monsieur Derek Lee, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 septembre 1993, adressée à mon prédécesseur, concernant la Loi sur les aliments et drogues et le paragraphe C.01.062(5) du règlement y afférent.

Je crois, comme vous, que les textes réglementaires devraient refléter la politique du gouvernement. J'ai d'ailleurs donné des instructions à ce sujet à mes fonctionnaires. Le ministère a également entrepris un examen des textes réglementaires afin de s'assurer que la Loi sur les aliments et drogues et le règlement y afférent sont à jour et qu'il n'existe aucun écart entre les dispositions de ceux-ci et les procédures administratives en vigueur.

Encore une fois, je vous remercie d'avoir porté cette question à mon attention. J'espère que vous jugerez ces renseignements satisfaisants.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

La ministre de la Santé,

Diane Marleau

"APPENDIX B"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

December 5, 1990

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Re: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate your comments with respect to the following matters.

1. Section 2, English version

There are grammatical errors in the English version of section 2 in that the verbs do not agree in number with their subject. The volume and weight referred to in that section relate to the goods set out in column I. Thus the section should refer to:

> ...goods set out in column I... that have a volume set out in Column II... are deemed to have the weight set out in Column III....

2. Sections 4(1)(a)(v) and (vi) and 5(1)(a)(v) and (vi)

Could you advise me of the purpose being served by requiring the provision of information regarding the number of persons employed on a vessel and the number of passengers carried by it?

3. Sections 4(1)(b), 5(1)(b) and 6

Section 6 provides that cargo rates must be either paid or secured to the satisfaction of the Corporation before a vessel leaves the harbour. The option of providing a security for, rather than paying, cargo rates does not appear in sections 4(1)(b) or 5(1)(b) which require an owner, master or person in charge of every vessel to "pay all rates in respect of cargo" on arrival and prior to the departure of a vessel. These sections should be brought into accord, by amending sections 4(1)(b) and 5(1)(b) to provide for the posting of security.

4. Section 5(1)(a)

This section requires that the owner, master or person in charge of every departing vessel shall deliver, prior to departure, a "correct" report. In light of the prohibition in section 9 against the submission of any incorrect reports or other documents the use of the word "correct" appears, at best, superfluous. Also, I believe the word "of" should be inserted in the third line of the English version of this section immediately preceding the two words "the vessels" which last word should be in the possessive "vessel's".

5. Section 7(1)

The reference in this section to "date of receipt" of goods should properly be to "date of landing or deposit" as the reference here is to an event referred to earlier in the section as the landing at or depositing in the harbour of goods and not to any delivery to a person, or a place or the receipt thereby or thereat. The use of "date of receipt" raises questions as to the identity and nature of the recipient which are not addressed by the Regulations.

Also, the reference to a written application in section 7(1) should be deleted as that requirement is provided for in section 7(2).

6. Section 7(2)

Could you explain the filing process set out in section 7(2) and the purpose of the time limits set out therein. I would particularly appreciate being advised:

(i) if the reference to the filing of the manifest pursuant to section 4(3) and the report pursuant to section 5(1)(a) is with respect to the same vessel or to filings by different ingoing and outgoing vessels;

(ii) if that reference to the vessel which first landed or deposited the goods, for what reason is reference made to the report made pursuant to section 5(1)(a) as such a report would contain no mention of the landed or deposited goods unless it itself was the medium of transhipment; and

(iii) why a seven day's time limit is set with respect to ingoing vessels in view of the fact that up to six months may pass before it can be determined if a rebate is payable?

Yours truly,

James L.H. Sprague,
Counsel

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTÉ

March 3, 1992

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates
Tariff By-law
Your File: AMNL 1504-15-29 - AMH 7756-4-4

I refer to your letter of October 29, 1991 and wonder whether you are now in a position to provide a substantive reply to each of the points raised in my letter of December 5, 1990. While I recognize that you have encountered some difficulty in obtaining a satisfactory response from the Hamilton Harbour Commissioners, as more than a year has passed, I trust you will agree that such a reply is overdue.

Yours truly,

James Sprague

James Sprague
Counsel

/cs

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

May 26, 1992

Mr. James L.H. Sprague
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario.
K1A 0A4

Dear Mr. Sprague:

Re: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

This is in reply to your letter dated March 3, 1992, enquiring about the status of the reference By-law. Departmental officials have received detailed comments on your suggestions to amend this By-law, both from the Secretary of the Hamilton Harbour Commissioners and from our Departmental legal counsel. Therefore, we are pleased to provide you with the following status report:

Item 1: The grammar of section 3(2) will be changed accordingly.

Item 2: The information is required by the Department of Employment and Immigration. Furthermore, the Commissioners feel this information is required for the proper control of all vessels using the Harbour.

Item 3: Your suggestions for amendment to sections 4(1)(b) and 5(1)(b) will be brought to the attention of the Commissioners in order to obtain the concurrence of the Hamilton Harbour Commissioners' legal counsel.

RECEIVED/REÇU
29 MAY 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada Made from recovered materials Fait de papiers récupérés 03-0068 (07-9

Item 4: Grammatical amendments are appropriate. It is true that the word "correct" seems superfluous, especially when we consider that the content is specified and that the report has to be in form approved by the Commissioners. However, the Commissioners wish to retain the original wording in order to clarify two different things: one being the documentation for rate determination; the other being the information respecting the consignee, place of departure, etc.

Item 5: We agree that the word "receipt" should be changed to "landing or deposit". Regarding the repetition of the terms "on written application" 7(1) and "application for the refund is made in writing" it seems that the Harbour Commissioners want to stress this point to avoid any other type of refund application.

Item 6: The Harbour Commissioners suggest a return to the previous wording of subsection 7(2). Transport legal counsel concurs with this recommendation. We understand that references to the various subsections involved would then be deleted unless your Committee insists that they should be kept.

Subsection 7(2) would then read as follows: "Cargo rates shall not be refunded pursuant to subsection (1) unless application for the refund is made within seven days of the filing for the report and manifest of the outward movement".

The question regarding the seven days time limit set will be presented with the previously mentioned items to the Hamilton Harbour Commissioners' legal counsel.

The Departmental officials involved with the above Tariff By-law have advised that because of their current system of priorities and a continuing heavy workload, the required changes will not likely be addressed before the second half of 1993. We trust that these intentions will be satisfactory to the Standing Joint Committee.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

c.c. R. Hennessy
Hamilton Harbour Commissioners

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

June 25, 1992

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

Reference is made to your letter of May 26, 1992 to Mr. James L.H. Sprague concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee your further advice would be appreciated with respect to the following matters:

1. Sections 4(1)(a)(v) and (vi) and 5(1)(a)(v) and (vi)

Your letter indicates that information regarding the number of persons employed on a vessel and the number of passengers it carries is required for the proper control of vessels using the harbour. Your clarification of the manner in which the provision of this information serves to further this purpose would be valued. Simply put, what use is made of this information?

As concerns the fact that this information is required by the Department of Employment and Immigration, I would note that this is quite irrelevant to the question of whether the Harbour Commissioners may make a by-law placing persons under a legal obligation to furnish information. By-laws may only be made for the purposes set out in section 20 of The Hamilton Harbour Commissioner's Act, and there is nothing in section 20 which would permit the making of by-laws for the purpose of assisting government departments in the carrying out of their mandate under other legislation.

2. Sections 4(1)(b), 5(1)(b) and (6)

In your letter you state that the suggested amendments to these provisions "will be brought to the attention of the Commissioners in order to obtain the concurrence of the Hamilton Harbour Commissioners' legal counsel." A similar comment is made in your reply concerning the query with respect to the seven day time limit in section 7(2) of the By-law raised in point 6 of Mr. Sprague's letter. Given that your Department has had these matters under consideration for some 18 months, and given that the other points raised in Mr. Sprague's letter were apparently forwarded to the Harbour Commissioners, I am somewhat at a loss to understand why these two matters have yet to be drawn to the attention of the Harbour Commissioners, and I expect the Joint Committee will wish an explanation in this regard. Your advice as to the views of the Harbour Commissioners on these points will also be appreciated if they have been made known.

3. Section 5(1)(a)

With respect to this provision, you agree that grammatical amendments are appropriate and that the word "correct" seems superfluous. Nevertheless it is stated that "the Commissioners wish to retain the original wording". I am uncertain, however, as to precisely what, if any, changes are contemplated to the provision. I have re-examined section 5(1)(a) and would appreciate your confirmation that the portion of paragraph (a) which precedes subparagraph (i) will be amended to read:

> (a) prior to departure, have delivered to the office of the Corporation a correct report of the vessel giving a full description of the weight, value and measure of the vessels' outward cargo and the name of the consignee thereof, and including

4. Section 7(2)

In connection with the suggested wording of section 7(2) set out in item 6 of your letter, I simply note that the reference to "the filing for the report and manifest" should read "the filing of the report and manifest.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Transport Canada / Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence
AMH 7756-4-10

April 27, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario.
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

Thank you for your letters of October 22, 1992, and February 5, 1993, concerning the subject By-law.

I am pleased to inform you that amendments to address the Committee's concerns have been approved and blue-stamped by the Privy Council Office, Justice Section, and will be included in the next Departmental Omnibus Order which is planned to be published in Part II of the Canada Gazette May 19, 1993.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

c.c. B. Hennessey
Hamilton Harbour Commission

RECEIVED / REÇU
APR 30 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

June 11, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law
Your File: AMH 7756-4-10

I refer to your letter of April 27, 1993, in which you advised that amendments addressing the concerns raised in connection with the Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law would be made by a forthcoming omnibus order. I have reviewed the amendments to the By-law registered as SOR/93-252 and note that while it makes several of the requested amendments, a number of concerns remain outstanding.

In your letter of May 26, 1992, it was agreed that the reference in section 7(1) of the By-law to "date of receipt" would be amended to read "date of landing or deposit". As this correction was not included in the recent amendments to the By-law, I expect the Joint Committee will desire an explanation as to the reasons for its omission, as well as your assurance that the amendment will be made at the earliest possible opportunity.

More importantly, although nearly a year has passed I have yet to receive a substantive reply to the points discussed in my letter of June 25, 1992, a copy of which is enclosed for your reference. While the recent amendments to the By-law resolve the issues dealt with in points 3 and 4, I trust you will agree that a reply dealing with points 1 and 2 is now overdue.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

September 3, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law
Your File: AMH 7756-4-10

I refer to my letter of June 11, 1993 concerning the above-mentioned instrument and wonder whether you are now in a position to reply to the same. In this connection, I have subsequently noted that in addition to the matters dealt with in my letter, the explanation requested in point 6(iii) of Mr. James L.H. Sprague's letter of December 5, 1990, namely as to why section 7(2) of the By-law prescribes a seven day time limit for the making of an application for a refund of cargo rates with respect to an ingoing vessel when up to six months may pass before it can be determined if a refund is payable, has also yet to be provided.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

/cs

Peter Bernhardt
Counsel

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A ON5

RECEIVED / REÇU
NOV 4 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Your file Votre référence

Our file Notre référence
AMH 7756-4-10

November 2, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

Thank you for your letters dated June 11, 1993, and September 3, 1993, concerning the above-mentioned By-law.

With respect to the Committee's concerns which are still outstanding, we have referred your concerns to the Hamilton Harbour Commission and it has responded as follows:

1. Sections 4(1)(a)(v) and 5(1)(a)(v)

In response to your question "What use is made of this information?", the provisions deal with the number of persons employed on the vessel. This information is considered, by the Harbour Commissioners, to be required for the proper government of all vessels using the Harbour, and is shared with other federal agencies. The Commission recommends leaving the section as is.

2. Sections 4(1)(a)(vi) and 5(1)(a)(vi)

In response to your question "What use is made of this information?", the provisions deal with the number of passengers carried on the vessel. This information is required by the Harbour Commissioners in order to charge adequate tariffs to vessels. These provisions will, therefore, be retained.

3. Sections 4(1)(b) and 5(1)(b) and 6

Your proposal that "these sections should be brought into accord, by amending section 4(1)(b) abd 5(1)(b) to provide for the posting of security", has been considered. Departmental officials have proposed new wording, however the Harbour Commissioners recommend leaving these sections as they are. The Commissioners feel that paragraphs 4(1)(b) and 5(1)(b) create the obligation to pay the rates whereas section 6 sets out the "how" and "when" these rates are to be paid.

4. Section 7(1)

The previously agreed-to substitution in this section, of the wording "date of receipt" with "date of landing or deposit", was inadvertently omitted from the June 2, 1993 Departmental Omnibus Order. Coast Guard officials have confirmed that it will appear in the next such Order, which is scheduled to be forwarded to the Privy Council Office - Justice Section for legal examination and blue-starring by the end of November.

5. Section 7(2)

In response to your question "why a seven day's time limit is set with respect to ingoing vessels in view of the fact that up to six months may pass before it can be determined if a rebate is payable?", Departmental officials have communicated with the Hamilton Harbour Commission requesting a detailed response, which is expected by November 15, 1993, and will be provided to you when received.

Yours sincerely,

for J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

December 7, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law
Your File: AMH 7756-4-10

I refer to your letter of November 2, 1993 concerning the above-mentioned instrument, and wonder whether you are now in a position to furnish, as previously requested, an explanation as to why section 7(2) of the By-law establishes a seven day time limit with respect to ingoing vessels applying for a refund of cargo rates when up to six months may pass before it can be determined if a refund is payable.

Three years have now passed since your advice was requested on this point. While the correspondence exchanged to date in connection with the By-law indicates that there are several matters which it will be necessary to pursue further, the fact is that as a substantive reply on each of the matters raised in my letter of December 5, 1990 has yet to be forthcoming, it has not been possible to place this file before the Joint Committee for its consideration.

I trust you will agree that a reply on this point is long overdue, and it is my intention to present the By-law to the Joint Committee at the earliest possible opportunity whether or not a reply has been received on all matters raised in my initial letter. I would of course be pleased to include any correspondence received in the interim in the material submitted to the Committee.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A ON5

Votre référence

Notre référence
AMH 7756-4-10

December 15, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: **SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law**

Further to my letter of November 2, 1993, attached for your information is a letter received by the Canadian Coast Guard from the Hamilton Harbour Commission. The Commission's letter responds to your question concerning section 7(2) of the subject By-laws, specifically why a seven day time limit is set with respect to ingoing vessels applying for a refund in view of the fact that up to six months may pass before it can be determined if a rebate is payable.

I trust the attached information adequately responds to your query.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

RECEIVED / REÇU
DEC 16 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

attachment

Hamilton 525-4330
Toronto 1-800-263-2131
Telex 061-8638

Fax Numbers
Administration 528-6282
Terminal 525-7258

The Hamilton Harbour Commissioners

November 10, 1993

VIA FACSIMILE 613-954-0838 AND REGULAR MAIL

Canadian Coast Guard
Harbours and Ports Directorate
Canada Building
344 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N7

Attention: Mr. Brian Fogarty
Chief
Program & Legislative Development

Dear Mr. Fogarty,

Re: Standing Joint Committee Comments
Section 7(2) Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

I have for reply your October 27, 1993 correspondence addressed to my attention.

With respect to the seven (7) day time limit set out in Section 7(2) of the Cargo Rates By-law, I would note the following:

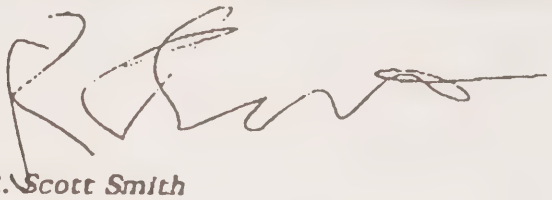
(i) The seven (7) day time limit has been maintained for historical consistency, as originally noted in our February 20, 1991 correspondence addressed to Mr. Morrison; and

(ii) It is reasonable, from a business and practical position, for the Commissioners to be made aware of an application for a refund in a commercially reasonably period of time.

The seven (7) day period referred to in Section 7(2) and the six (6) month period referred to in Section 7(1) are two unrelated periods of time. The six (6) month period refers to the time in which goods may remain in the port for transhipment by water, which may result in a refund of cargo rates. The seven (7) day period is the time in which application for a refund must be made following delivery of the manifest.

Trusting the above is of assistance.

Yours truly,
THE HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS



R. Scott Smith
Port Counsel

RSS:ah
WP.055.RSS

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A ON5

Your file Votre reference

Our file Notre reference

AMH 7756-4-10

December 29, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

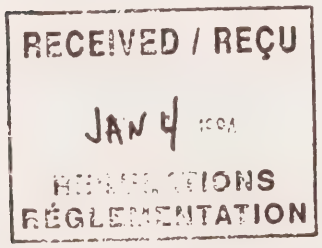
Re: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

I am writing with respect to your letters concerning the subject By-law, the most recent dated December 7, 1993, which appears to have crossed paths in transit with our response of December 15, 1993, attaching the Hamilton Harbour Commission's response to your query concerning section 7(2).

I would also like to take this opportunity to advise you that the Privy Council Office, Justice Section (PCOJ) has solicited Departments to submit their proposals for Omnibus Order amendments responding specifically to Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) concerns. The date forecasted by PCOJ for publication in the Canada Gazette, Part II is June 1994. An amendment to section 7(1) of the subject By-law, as mentioned in our November 2, 1993 letter, will be included in this submission.

I trust you are satisfied with the actions proposed to date and that this matter can now be presented to the Committee.

Yours sincerely,



J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

«ANNEXE B»

TRADUCTION

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton

Le 5 décembre 1990

Madame,

Avant de le soumettre à l'étude du Comité mixte, j'ai examiné le texte précité et j'aurais quelques questions à son sujet.

1. Paragraphe 3(2), version anglaise

La version anglaise du paragraphe 3(2) est incorrecte sur le plan grammatical, l'accord en nombre de deux verbes avec leur sujet n'étant pas respecté. Ainsi, le volume et le poids qui y sont mentionnés ont trait aux marchandises figurant à la colonne I. Le paragraphe devrait donc se lire comme suit :

> «...goods set out in column I... that have a volume set out in Column II... are deemed to have the weight set out in Column III...»

2. Sous-alinéas 4(1)*a*)(v) et (vi) et sous-alinéas 5(1)*a*)(v) et (vi)

J'aimerais savoir pourquoi le rapport doit préciser le nombre d'employés et le nombre de passagers à bord du navire.

3. Dispositions 4(1)*b*), 5(1)*b*) et 6

L'article 6 dispose que les droits de cargaison doivent être acquittés ou garantis à la satisfaction de la Corporation avant que le navire quitte le havre. Or, le choix de garantir les droits de cargaison, plutôt que de les acquitter, ne figure pas aux alinéas 4(1)*b*) et 5(1)*b*), aux termes desquels le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la charge du navire doit «payer les droits de cargaison» à l'arrivée au havre et avant de le quitter. Il faudrait modifier ces dispositions de manière à les faire concorder, en prévoyant la possibilité de déposer une garantie.

4. Alinéa 5(1)*a*)

Aux termes de l'article, le propriétaire, le capitaine ou la personne en charge du navire qui quitte le havre doit faire remettre, avant le départ du navire, un rapport «exact». Comme à l'article 9 il est interdit de présenter des rapports ou d'autres documents comportant des inexactitudes, le mot «exact» semble à tout le moins superflu. Par ailleurs, il faudrait insérer le mot «of», à la troisième ligne de la version anglaise de cet article, immédiatement avant les mots «the vessels», et il faudrait utiliser la forme possessive «vessel's», plutôt que le pluriel «vessels».

5. Paragraphe 7(1)

Par souci d'uniformité, il conviendrait de remplacer l'expression «date de leur réception» par «date de leur débarquement ou dépôt», tel que déjà mentionné dans l'article. De plus, il n'est pas question de livrer les marchandises à quiconque ou en un lieu, ni de les recevoir. L'expression «date de leur réception» est source d'ambiguïté puisqu'elle porte à s'interroger sur l'identité et la nature du destinataire, questions ne faisant pas l'objet du Règlement.

Enfin, l'exigence d'une «demande écrite», dans ce paragraphe, n'est pas nécessaire puisque le paragraphe 7(2) la prévoit.

6. Paragraphe 7(2)

Auriez-vous l'obligeance d'expliquer le processus de dépôt de la demande prévu au paragraphe 7(2) et la raison d'être des échéances qui y sont fixées. J'aimerais particulièrement savoir :

(i) si la remise du manifeste, aux termes du paragraphe 4(3), et du rapport, en vertu de l'alinéa 5(1)*a*), s'applique au même navire ou à différents navires entrant dans le havre et le quittant;

(ii) s'il est question du navire qui, le premier, a débarqué ou déposé des marchandises, pourquoi est-il fait mention du rapport déposé en vertu de l'alinéa 5(1)*a*), puisqu'un tel rapport ne fournira pas de renseignements sur les marchandises débarquées ou déposées à moins d'avoir servi au transbordement?

(iii) pourquoi le navire entrant dans le havre dispose de sept jours puisqu'il peut s'écouler jusqu'à six mois avant que l'on sache s'il y aura remboursement?

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

James L.H. Sprague,

conseiller juridique

TRADUCTION

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : N/D DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton
V/D AMH 7756-4-4 et AMNL 1504-15-29

Le 3 mars 1992

Madame,

Pour faire suite à votre lettre du 29 octobre dernier, j'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de fournir une réponse détaillée à chacun des points soulevés dans ma lettre du 5 décembre 1990. Bien que je sois conscient des difficultés éprouvées à obtenir une réponse satisfaisante des commissaires du havre de Hamilton, plus d'un an s'est déjà écoulé. Vous conviendrez avec moi que la réponse ne saurait se faire attendre plus longtemps.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

James Sprague,

conseiller juridique

TRADUCTION

Monsieur James L.H. Sprague
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton

Le 26 mai 1992

Monsieur,

Pour faire suite à votre lettre du 3 mars 1992, dans laquelle vous demandez à connaître l'évolution du dossier précité, le Ministère a reçu des réponses détaillées à vos suggestions, tant de son conseiller juridique que du secrétaire des commissaires du havre de Hamilton.

Je suis donc heureuse de pouvoir vous annoncer :

Point 1 : que la grammaire du paragraphe 3(2) sera corrigée dans le sens de vos suggestions;

Point 2 : que ces renseignements sont exigés par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration. Les commissaires estiment, en plus, qu'ils sont essentiels au suivi de tous les navires fréquentant le havre;

Point 3 : que les modifications suggérées aux alinéas 4(1)*b*) et 5(1)*b*) seront portées à l'attention des commissaires du havre de Hamilton en vue de les faire approuver par leur conseiller juridique;

Point 4 : que nous sommes d'accord avec les corrections grammaticales demandées. Il est vrai que le mot «exact» semble superflu, surtout du fait que le contenu est précisé et que le rapport doit être présenté dans les formes établies par les commissaires. Cependant, les commissaires tiennent au libellé initial afin de bien démarquer deux notions différentes : d'une part, la documentation servant à l'établissement du tarif et, d'autre part, les renseignements relatifs au destinataire, au lieu d'appareillage, etc.;

Point 5 : que nous sommes d'accord que le mot «réception» devrait être remplacé par «débarquement ou dépôt». Quant aux deux expressions «sur demande écrite» et «si la demande de remboursement est faite par écrit», aux paragraphes 7(1) et 7(2), il semble que les commissaires veuillent insister afin d'éviter de recevoir des demandes non réglementaires;

Point 6 : que les commissaires proposent de revenir au libellé antérieur du paragraphe 7(2). Le conseiller juridique du Ministère est d'accord avec cette recommandation. Les renvois aux divers paragraphes en cause seraient alors retranchés, à moins que le Comité mixte n'insiste pour qu'ils soient conservés.

Le paragraphe 7(2) se lirait alors comme suit : «Les droits de cargaison ne sont remboursés conformément au paragraphe (1) que si la demande de remboursement est faite dans les sept jours suivant la remise du manifeste et du rapport.»

La question de la période de sept jours sera soumise au conseiller juridique des commissaires en même temps que les points déjà mentionnés.

Selon les fonctionnaires du Ministère travaillant au dossier, il est peu probable que des changements soient apportés avant le second semestre de 1993 en raison des priorités actuelles et d'un constant surcroît de travail.

J'espère que le Comité mixte sera satisfait des mesures promises.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

La directrice du Secrétariat,

J.E. Murray

c.c. : R. Hennessy
Commissaires du havre de Hamilton

TRADUCTION

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : N/D DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton

Le 25 juin 1992

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 26 mai dernier adressée à M. James L. H. Sprague et concernant l'objet précité.

Avant de saisir le Comité mixte de votre réponse, je vous saurais gré de me donner des précisions au sujet des points suivants :

1. Sous-alinéas 4(1)a)(v) et (vi) et sous-alinéas 5(1)a)(v) et (vi)

D'après votre lettre, les renseignements concernant le nombre d'employés et de passagers à bord du navire sont nécessaires pour assurer le suivi des navires fréquentant le havre. Nous vous saurions gré de nous expliquer en quoi ces renseignements sont utiles à cette fin. En d'autres termes, nous aimerions savoir comment ces renseignements sont utilisés.

Que ces renseignements soient exigés par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration n'influe en rien sur la question. Il s'agit plutôt de déterminer si les commissaires du havre de Hamilton peuvent, par règlement, imposer à certains l'obligation de fournir des renseignements. Les commissaires ne sont en effet habilités à réglementer qu'aux fins établies à l'article 20 de la Loi des commissaires du havre de Hamilton. Or, l'article ne prévoit pas de pouvoir de réglementation en vue d'aider des ministères à exécuter le mandat conféré par une autre loi.

2. Dispositions 4(1)*b*), 5(1)*b*) et 6

Vous affirmez, dans votre lettre, que les modifications suggérées «seront portées à l'attention des commissaires du havre de Hamilton en vue de les faire approuver par leur conseiller juridique». Vous faites une réponse analogue lorsqu'il est question de la période de sept jours fixée au paragraphe 7(2) et soulevée au point 6 de la lettre de M. Sprague. Comme ces questions sont à l'étude à votre Ministère depuis quelque 18 mois et comme les autres points soulevés par M. Sprague ont manifestement été transmis aux commissaires du havre, je saisis mal pourquoi l'attention des commissaires n'a pas encore été attirée sur ces deux points et je m'attends que le Comité mixte posera la même question. Par conséquent, je vous saurais gré de m'expliquer, si elles vous sont connues, les vues des commissaires à ces deux égards.

3. Alinéa 5(1)*a*)

Vous êtes d'accord avec les corrections grammaticales demandées et l'inutilité du mot «exact». Néanmoins, vous écrivez que «les commissaires tiennent au libellé initial». J'ignore donc quels changements sont envisagés dans cette disposition, si changement il doit y avoir. Après avoir examiné à nouveau l'alinéa 5(1)*a*), je vous saurais gré de me confirmer que la partie de l'alinéa *a*) qui précède le sous-alinéa (i) sera modifiée de manière à se lire comme suit, dans la version anglaise :

> «(*a*) prior to departure, have delivered to the office of the Corporation a correct report of the vessel giving a full description of the weight, velue and measure of the vessels' outward cargo and the name of the consignee thereof, and including».

4. Paragraphe 7(2)

En rapport avec le libellé du paragraphe 7(2) proposé au point 6 de votre lettre, je ferai simplement remarquer qu'en anglais, il faudrait lire «the filing of the report and manifest» plutôt que «the filing for the report and manifest».

Il me tarde de connaître votre réponse.

Entre-temps, veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt,

conseiller juridique

TRADUCTION

AMH 7756-4-10

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton

Le 27 avril 1993

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 22 octobre 1992 et du 5 février 1993 relatives à l'objet précité.

Je suis heureuse de vous annoncer que les modifications demandées par le Comité ont été approuvées et estampillées par la section Justice du Bureau du Conseil privé et qu'elles seront incluses dans le prochain décret général du Ministère (dont la publication dans la Partie II de la Gazette du Canada est prévue pour le 19 mai 1993).

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

La directrice du Secrétariat,

J.E. Murray

c.c. : B. Hennessey
Commissaires du havre de Hamilton

TRADUCTION

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : N/D DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton
V/D AMH 7756-4-10

Le 11 juin 1993

Madame,

Dans votre lettre du 27 avril 1993, vous m'informiez que des modifications donnant suite aux préoccupations suscitées par le Règlement précité seraient incluses dans un décret général imminent. J'ai examiné les modifications apportées au Règlement dans le DORS/93-252. Bien que ce dernier apporte plusieurs des changements demandés, un certain nombre de préoccupations demeure.

Ainsi, dans votre lettre du 26 mai 1992, vous conveniez que l'expression «date de leur réception», au paragraphe 7(1), serait remplacée par «date de leur débarquement ou dépôt». Comme cette correction ne figure au nombre des modifications apportées récemment au Règlement, je m'attends que le Comité mixte voudra connaître la raison de cette omission et obtenir de vous la promesse que cette modification se fera dans les plus brefs délais.

Fait plus important, toutefois, bien qu'un an presque se soit écoulé, je n'ai toujours pas reçu de réponse détaillée aux points soulevés dans ma lettre du 25 juin 1992, dont vous trouverez copie ci-jointe, à titre indicatif. Bien que les modifications récentes du Règlement aient réglé les questions traitées aux points 3 et 4, vous conviendrez avec moi qu'une réponse aux points 1 et 2 ne saurait tarder plus longtemps.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt,

conseiller juridique

TRADUCTION

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : N/D DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton
V/D AMH 7756-4-10

Le 3 septembre 1993

Madame,

Pour faire suite à ma lettre du 11 juin dernier relative à l'objet précité, j'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure d'y répondre.

Soit dit en passant, j'ai remarqué que l'explication demandée par M. James L.H. Sprague, au point 6(iii) de sa lettre du 5 décembre 1990 (raison pour laquelle le paragraphe 7(2) du Règlement prévoit une période maximale de sept jours pour présenter une demande de remboursement des droits de cargaison d'un navire entrant dans le havre, alors qu'il faut parfois jusqu'à six mois pour déterminer si des frais sont remboursables), est également toujours sans réponse.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt,

conseiller juridique

TRADUCTION

AMH 7756-4-10

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton

Le 2 novembre 1993

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 11 juin et du 3 septembre derniers relatives à l'objet précité.

Le Ministère a transmis aux commissaires du havre de Hamilton les préoccupations du Comité auxquelles suite n'avait pas encore été donnée. Voici leur réponse :

1. Sous-alinéas 4(1)*a*)(v) et 5(1)*a*)(v)

Vous aviez demandé quelle utilisation était faite des renseignements sur le nombre d'employés à bord du navire. Les commissaires estiment cette information essentielle à la bonne gestion de tous les navires fréquentant le havre et ils la partagent d'ailleurs avec d'autres organismes fédéraux. Ils recommandent donc le maintien des sous-alinéas.

2. Sous-alinéas 4(1)*a*)(vi) et 5(1)*a*)(vi)

Vous vouliez aussi savoir à quoi servait le nombre de passagers à bord du navire. Les commissaires ont besoin de ce renseignement pour calculer les tarifs exigés des navires. Ces dispositions seront donc maintenues.

3. Dispositions 4(1)*b*), 5(1)*b*) et 6

Votre suggestion de modifier ces dispositions de manière à les faire concorder, en prévoyant dans les alinéas 4(1)*b*) et 5(1)*b*) la possibilité de déposer une garantie, a été étudiée. Les fonctionnaires du Ministère ont proposé un nouveau libellé. Les commissaires recommandent toutefois de conserver les dispositions sans changement parce qu'elles établissent, selon eux, l'obligation de payer les droits tandis que l'article 6 fixe la manière et le moment de les payer.

4. Paragraphe 7(1)

C'est par inadvertance que l'expression «date de leur réception» n'a pas été remplacée par «date de leur débarquement ou dépôt», dans le décret général du 2 juin 1993. Les autorités de la Garde côtière ont confirmé que la substitution figurera dans le prochain décret, qui devrait être envoyé à la section Justice du Bureau du Conseil privé pour examen et estampille d'ici à la fin de novembre.

5. Paragraphe 7(2)

En réponse à votre question, soit pourquoi une période maximale de sept jours est fixée quand il faut parfois jusqu'à six mois pour déterminer s'il doit y avoir remboursement, des fonctionnaires du Ministère ont demandé une réponse détaillée des commissaires du havre de Hamilton, réponse qui devrait nous parvenir au plus tard le 15 novembre 1993. Nous vous la communiquerons dès que nous la recevrons.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

La directrice du Secrétariat,

(pour) J.E. Murray

TRADUCTION

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : N/D DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton
V/D AMH 7756-4-10

Le 7 décembre 1993

Madame,

Pour faire suite à votre lettre du 2 novembre dernier relative à l'objet précité, je vous demanderais encore une fois de bien vouloir m'expliquer pourquoi le paragraphe 7(2) du Règlement fixe à sept jours la période maximale pour présenter une demande de remboursement des frais de cargaison d'un navire entrant dans le port, alors qu'il faut parfois jusqu'à six mois pour déterminer si des frais sont remboursables.

Cette demande date déjà de trois ans. D'après la correspondance échangée jusqu'ici au sujet du Règlement, il reste encore plusieurs points à élucider. Or, il est impossible de saisir le Comité mixte de ce dossier tant que je n'aurai pas reçu une réponse satisfaisante à chacun des points soulevés dans ma lettre du 5 décembre 1990.

Vous conviendrez que nous attendons depuis longtemps. J'ai l'intention de présenter le Règlement au Comité mixte dès que possible, que j'aie reçu réponse ou non à toutes les questions posées dans ma première lettre. Je serai, bien sûr, heureux d'inclure toute lettre reçue entre-temps dans la documentation soumise au Comité.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt,

conseiller juridique

TRADUCTION

AMH 7765-4-10

Le 15 décembre 1993

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : **DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton**

Suite à ma lettre du 2 novembre 1993, veuillez trouver ci-joint pour votre information une lettre des Commissaires du havre de Hamilton adressée à la Garde côtière canadienne. La lettre des Commissaires répond à votre question concernant le paragraphe 7(2) du règlement en question, à savoir pourquoi les navires qui arrivent doivent-ils présenter leur demande de remboursement dans un délai de sept jours puisqu'il peut s'écouler jusqu'à six mois avant que l'on puisse déterminer si un remboursement doit être versé.

J'espère que les renseignements ci-joints répondront à votre question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le directeur,
Secrétariat du ministère

J.E. Murray

pièce jointe

TRADUCTION

Le 10 novembre 1993

PAR TÉLÉCOPIEUR 613-954-0838 ET COURRIER ORDINAIRE

Garde côtière canadienne
Direction des havres et des ports
Édifice Canada
344, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0N7

À l'attention de : M. Brian Fogarty
Chef
Élaboration de programme et suivi juridique

Objet : Commentaires du Comité mixte permanent
Paragraphe 7(2) du Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton

J'ai bien reçu votre lettre du 27 octobre adressée à mon attention.

En ce qui concerne le délai de sept (7) jours énoncé au paragraphe 7(2) du Règlement sur le tarif des droits de cargaison, je note ce qui suit :

(i) Le délai de sept (7) jours a été maintenu par souci de cohérence historique, comme nous l'avons indiqué dans notre lettre du 20 février 1991 adressée à M. Morrison; et

(ii) Il est raisonnable, sur le plan commercial et pratique, que les Commissaires soient mis au courant d'une demande de remboursement dans un délai raisonnable.

Par ailleurs, il n'existe aucun rapport entre la période de sept (7) jours mentionnée au paragraphe 7(2) et la période de six (6) mois mentionnée au paragraphe 7(1). La période de six (6) mois désigne la période durant laquelle les marchandises peuvent rester au port en vue de leur transbordement par eau, ce qui peut résulter en un remboursement des droits de cargaison. La période de sept (7) jours désigne le délai dans lequel une demande de remboursement doit être faite suivant la remise du manifeste.

J'espère que les renseignements qui précèdent vous seront utiles.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique du port,

R. Scott Smith,

LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

TRADUCTION

AMH 7756-4-10

Le 29 décembre 1993

M. Peter Bernhardt,
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet : DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de cargaison dans le havre de Hamilton

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre concernant le règlement susmentionné, la plus récente datée du 7 décembre 1993, qui semble s'être croisée avec notre réponse du 15 décembre 1993, à laquelle est jointe la réponse des Commissaires du havre de Hamilton à votre question concernant le paragraphe 7(2) du règlement en question.

J'aimerais également profiter de cette occasion pour vous indiquer que la Direction des services juridiques du Conseil privé a demandé aux ministère de présenter leurs propositions pour le Décret général de modification, qui répondent expressément aux préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. La date de publication dans la Partie II de la Gazette du Canada, prévue par la Direction de la Justice est juin 1994. Comme l'indique notre lettre du 2 novembre 1993, une modification au paragraphe 7(1) du Règlement susmentionné sera incluse dans cette présentation.

J'espère que les mesures proposées jusqu'à présent vous conviennent et que le Comité pourra maintenant être saisi de cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le directeur,
Secrétariat du ministère,

J.E. Murray

"APPENDIX C"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

January 11, 1993

R. J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
OTTAWA, Ontario
K1A OK9

Dear Mr. Allen:

Our File: SOR/90-572, Medical Devices Regulations, amendment

I refer to Ms. Janice M. Hopkins' letter of April 14, 1992 to Mr. James L.H. Sprague concerning the above-mentioned instrument, and note that the promised correction to Column IV of Item 7 of Table II to Schedule XII of the Medical Devices Regulations was made by the Food and Drugs Act Omnibus Amendment Order, 1992 (SOR/92-591). I also note, however, that although Ms. Hopkins' letter indicated that the amendment to the reference to the Parks Canada Engineering and Architecture Report EA-PC-80-09 Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects-Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours in the French version of Note 2 to Table II of Schedule XII would be included in the Omnibus Order, this amendment remains outstanding. In view of this, your advice as to why the amendment was omitted from the Omnibus Order, as well as to when it is intended that it will be made, would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Health and Welfare Canada | Santé et Bien-être social Canada
Health Protection Branch | Direction générale de la protection de la santé
OTTAWA, K1A 0L2

MAY 17 [illegible]

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Reference is made to your letter of January 11, 1993, concerning the Medical Devices Regulations, SOR/90-572 and a number of outstanding issues raised in an earlier letter from Mr. J. Sprague, dated March 8, 1991. Please accept my apologies for the delay in responding to this matter.

It is an unfortunate error that the correction to the referenced Parks Canada Engineering and Architecture Report EA-PC-80-09 Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects-Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours in the French version of Note 2 to Table II of Schedule XII was not included in the Omnibus Order, published October 21, 1992, in Part II of the Canada Gazette.

I have requested the office of Legislative and Regulatory Processes to include this item, and to include the French title for the same report, in the next available Omnibus Order. It has only recently come to our attention that this report is available in both official languages.

Again, I regret the delay in clarifying this matter with you. Should you have any further questions, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Janice Hopkins
Executive Director

RECEIVED / REÇU
May 21 93
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

«ANNEXE C»

TRADUCTION

Monsieur R.J. Allen
Directeur général
Direction générale de la vérification et de la révision de programmes
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Pièce 256
Immeuble Trebla
473, rue Albert
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Objet: DORS/90-572, Règlement sur les instruments médicaux - Modification

Le 11 janvier 1993

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre adressée, le 14 avril 1992, par M^me^ Janice M. Hopkins à M. James L.H. Sprague au sujet de l'objet précité.

Je remarque que la correction promise à la quatrième colonne de l'article 7 du tableau II, à l'Annexe XII du Règlement sur les instruments médicaux, a été apportée dans le Décret général de modification, 1992 (Loi sur les aliments et drogues) (DORS/92-591).

Je remarque aussi qu'en dépit de la promesse faite dans la lettre de M^me^ Hopkins d'inclure dans ce décret la modification du renvoi au rapport EA-PC-80-09 de Parcs Canada, Génie et architecture, intitulé *Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects -- Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours*, dans la note 2 du tableau II de l'annexe XII de la version française, le décret n'en fait pas état.

Je vous saurais gré de me faire connaître la raison de cette omission et du moment où le Ministère entend la réparer.

Agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Le 17 mai 1993

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 11 janvier dernier relative au Règlement sur les instruments médicaux (DORS/90-572) et à certaines questions en suspens qu'avaient soulevées M. J. Sprague dans une lettre du 8 mars 1991.

Permettez-moi d'abord de m'excuser du retard mis à vous répondre.

C'est par erreur que la correction promise au renvoi, dans la version française de la note 2 du tableau II de l'annexe XII, au rapport EA-PC-80-09 de Parcs Canada, intitulé Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects -- Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours, n'a pas été incluse dans le Décret général publié, le 21 octobre 1992, dans la Partie II de la Gazette du Canada.

J'ai demandé au service chargé des affaires législatives et réglementaires d'inclure cet article, de même que le titre du rapport en français, dans le prochain décret général. Nous ne connaissons que depuis peu l'existence de ce rapport en français.

Encore une fois, je regrette d'avoir tant tardé à vous donner ces explications. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur exécutif,

Janice Hopkins

"APPENDIX D"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

August 16, 1993

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/91-345, Plant Quarantine Regulations, amendment,

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Section 18.31(1), definition of "Pre-elite seed potatoes"

As section 47 of the Seeds Regulations now establishes "Pre-elite" as a class for purposes of the definition of "seed potato" in section 45(1) of those Regulations, the definition "Pre-elite seed potatoes" would be unnecessary in section 18.31(1) if a reference to the class "Pre-elite" were added to the definition of "seed potato" in this latter provision.

In addition, the French and English versions of the definition of "Pre-elite seed potatoes" are discrepant. The opening portion of the English version provides that these are potatoes that an inspector has determined meet the prescribed criteria. This is an objective standard, in that while it is provided that the determination is to be made by an inspector, the question as to whether the criteria are met will be an objective one of fact. The French version, on the other hand, provides that it is sufficient that an

inspector be of the opinion that the relevant criteria are met. Under this version it is the inspector's subjective opinion, rather than the actual state of affairs, that is determinative. As a general rule subjective standards are to be avoided in regulations, and the two versions should thus be reconciled by redrafting the French to conform to its English counterpart.

Finally, the English and French versions of paragraph (a) of this definition are not to the same effect in that the former refers to potatoes "produced from nuclear stock or from cuttings or plants that were derived from tubers or selected clones", while the corresponding reference in the French version is to potatoes produced from nuclear stock, from cuttings or from plants that were derived from tubers or selected clones. The French version would appear to be in error.

2. Section 18.31(1), definition of "seed potato"

As section 47 of the Seeds Regulations establishes "classes", rather than "grades" of seed potatoes, the references in the English version of the definition of "seed potato" to "grade" should be amended accordingly.

In addition, the reference to "subsection 47(1)" of the Seeds Regulations in this definition should read "section 47".

3. Sections 18.32(1) and 18.34(1)

As "Elite IV" is now a class of seed potatoes established by section 47 of the Seeds Regulations, I wonder whether sections 18.32(1) and 18.34(1) should not provide specifically for amounts of compensation for losses resulting from the disposition of seed potatoes of that class. If so, the definition of "seed potato" in section 18.31(1) should also be amended to refer to Elite IV seed potatoes.

I also note that as "grower" is defined in section 18.31(1) to mean a seed potato grower, the words "de pommes de terre de semence" in the second line of the French version of section 18.32(1) are superfluous and should therefore be deleted.

4. Section 18.32(3)(d)

I am somewhat confused by the reference in this provision to the number of hectares of seed potatoes "that the grower contracted to sell or sold as seed potatoes in 1990 or 1991, or both". Would the same result not be

achieved more simply if the words "in 1990 or 1991, or both" read "in 1990 and 1991"?

I note that this question is also relevant with respect to sections 18.32(4), 18.33(2)(d), 18.33(3), 18.33(5)(d) and 18.33(6).

5. Section 18.32(4)

The words "where applicable" add nothing to this provision and should therefore be deleted.

6. Sections 18.33(2) and 18.33(5)

It would seem that it is intended that the compensation provided for in these two provisions be cumulative. In other words, a grower who has suffered losses as the result of the prohibition of or restrictions on the movement of seed potatoes may be eligible for compensation under both sections 18.33(2) and 18.33(5), depending upon the nature of the losses suffered. Since each of the provisions in question, however, state that they establish "the number of hectares of seed potatoes in respect of which the grower may be compensated" under section 18.33(1), a strict interpretation could lead the reader to conclude that a grower must choose either to seek compensation under section 18.33(2) or under section 18.33(5). Assuming that this is not what is intended, the relationship between sections 18.33(2) and 18.33(2) would be clarified were each provision amended to indicate that what is being provided for is the number of hectares of seed potatoes in respect of which the grower may be compensated under section 18.33(1) in relation to the losses incurred as a result of the circumstances described in that particular provision.

7. Section 18.33(2)(d)

Section 18.33(2)(d) provides that in the case of a grower who produced seed potatoes only in 1990, the number of hectares of seed potatoes in respect of which the grower may be compensated under section 18.33(1) in the circumstances described in the opening portion of section 18.33(2) is "the number of hectares of seed potatoes produced by the grower that the grower contracted to sell or sold as seed potatoes in 1990 or 1991, or both, to a person in a place in Canada other than an affected area". This formulation differs from that used in sections 18.33(2)(a), (b) and (c), which provide for the cases of growers who sold seed potatoes in 1987, 1988 and 1989, 1988 and 1989 and 1989, respectively, in that these latter three provisions refer to sales "from an affected area to a person in any

other place in Canada", rather than to sales "to a person in a place in Canada other than an affected area". This difference would appear to be significant, and your advice as to the reasons for the different requirement in section 18.33(2)(d) would be appreciated.

8. Sections 18.33(3) and 18.33(6)

The words "where applicable", add nothing to these provisions, and should therefore be deleted from each.

9. Section 18.34(1)

The reference in section 18.34(1) to the prohibition or restriction of the movement of "seed potatoes" should be to "seed potatoes that are infected or are suspected of being infected with the pest referred to in subsection 18.32(1)", and in this connection I would refer you to the formulation used in section 18.33(1) of the Regulations. The inclusion of this additional wording would also render more meaningful the reference in section 18.34(2) to "seed potatoes referred to in section (1)". The only reference to seed potatoes in section 18.34(1) at present is to seed potatoes in general.

10. Section 18.36(1)

The opening portion of this provision refers to an amount of compensation of "$500 per hectare for the destroyed seed potatoes less 5 percent for cullage". Since in each instance the actual amount of compensation will therefore be $475 per hectare, would it not have been simpler to state this directly?

11. Sections 18.36(2), 18.38(c) and 18.38(d)

In the French version of section 18.36(2), "pièces justificatives à l'appui" is used as the equivalent of "evidence in support" in the corresponding English version. In the French version of section 18.38(c), however, the same wording is used as the equivalent of "evidence to substantiate". Moreover, in section 18.38(d), "evidence to substantiate" is rendered as "une preuve établissant". The terminology used in these various provisions should be made consistent.

In addition, the words "by compost or other means" in the reference in section 18.36(2) to "the destruction of seed potatoes by composting or other means referred to in subsection (1)" serve no real purpose, since subsection (1) itself only refers to destruction "by composting or other means". The words in question should therefore be deleted.

I also note that section 18.36(2) refers to compensation in an amount "not exceeding the reasonable cost of transportation, within the province, to the site in the province in which the seed potatoes were destroyed." Is it thus the case that where seed potatoes must be destroyed, they may not be transported outside the province for destruction? If so, your advice as to the source of this restriction would be appreciated.

Finally, the reference in section 18.36(2) to "the site... in which the seed potatoes were destroyed" should more appropriately read "the site... at which the seed potatoes were destroyed".

12. Section 18.38(6)

The English version of this provision refers to the "grade" of seed potatoes as defined in section 45(1) of the Seeds Regulations. In the corresponding French version, "classe" is used as the equivalent of "grade". In section 45(1) of the Seeds Regulations, however, "classe" is defined as the equivalent of "class" in the English version. The word "class" should therefore be substituted for "grade" in the English version of section 18.38(b) of the Regulations.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Agriculture Canada

Food Production and Inspection Branch
Direction générale, Production et inspection des aliments

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

SEP - 8 1993

RECEIVED / REÇU
SEP 10 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. P. Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/91-345, Plant Quarantine Regulations, Amendment

Thank you for your letter of August 16, 1993 concerning the above subject matter. I wish to respond to your comments in a general manner by advising you of the following facts:

1. SOR/91-345 was enacted on May 24, 1991 based on the wording of the Seeds Regulations in force at that time. However, the amendment to the Seeds Regulations (i.e. SOR/91-526) to which you appear to refer was enacted on September 5, 1991. As a result one finds differences in terminology in the text of the present Seeds Regulations and that of SOR/91-345 (e.g. grade Vs. classes, subsection 47(1) Vs. section 47).

2. The regulation amendment was drafted in order to compensate seed potato growers for seed potatoes produced only during the 1990 growing season.

3. During the 1990 growing season, the Elite IV class of seed potato did not exist. This class of seed potato did not come into existence until September 5, 1991. Therefore there is no reference to an Elite IV class of seed potatoes in SOR/91-345.

4. The regulation amendment was drafted based on oral agreements between the Federal Government and the Provinces (i.e. Prince Edward Island & New Brunswick) including seed potato growers within those provinces. What was orally agreed to by all parties concerned was extremely difficult to put in writing due to the numerous permutations and combinations for calculating the compensation payments. For example, sections 18.33(2) and 18.33(5) were in some but not all cases cumulative. Whether or not the two provisions were cumulative depended on the grower's seed sales during the previous three years.

SOR/91-345 essentially contains a sunset clause, since the date by which a grower had to submit his/her application for compensation to the Minister has long since past. A number of sections and subsections of SOR/91-345 have been revoked and/or amended (e.g. SOR/91-606) since May 24, 1991.

The Plant Quarantine Regulations are scheduled to be revoked during the first half of 1994. The regulations will be replaced by a new set of regulations entitled the "Plant Protection Regulations". The new regulations will not contain any compensation provisions. The Order in Council revoking the Plant Quarantine Regulations and a draft of the proposed Plant Protection Regulations are in the hands of P.C.O.(J) for review and blue-stamping.

The Plant Protection Regulations should have been enacted by now. However, enactment of the new regulations has been delayed due to circumstances (e.g. 1992 Regulatory Review) beyond our control.

Your comments are much appreciated. The comments will be extremely useful to us should we meet again with P.C.O.(J) to discuss compensation provisions.

Sincerely yours,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751

October 19, 1993

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/91-345, Plant Quarantine Regulations, amendment

Reference is made to your letter of September 8, 1993 concerning the above-mentioned instrument.

Your letter advises that a number of provisions enacted by SOR/91-345 have since been revoked or amended. I would observe in passing that none of the provisions queried in my letter of August 19, 1993 have been affected by these subsequent amendments. In addition, your statement that differences in terminology exist between the Plant Quarantine Regulations and the Seed Regulations would seem to but confirm the several defects noted in this connection in my letter.

Although your letter does not specifically address the majority of the points raised in my letter of August 16th, I also note that your reply indicates that the Plant Quarantine Regulations are to be revoked during the first half of 1994. This being the case, I expect the Joint Committee will be satisfied to defer pursuing these concerns pending the revocation of the Regulations, provided of

course that this takes place within the time forecast.

Your further advice with respect to one matter would, however, be valued. In your reply, you state that

> The regulation amendment was drafted based on oral agreements between the Federal Government and the Provinces (i.e. Prince Edward Island and New Brunswick) including seed potato growers within those provinces. What was orally agreed to by all parties concerned was extremely difficult to put in writing due to the numerous permutations and combinations for calculating the compensation payments. For example, sections 18.33(2) and 18.33(5) were in some but not all cases cumulative. Whether or not the two provisions were cumulative depended on the grower's seed sales during the previous three years.

The fact that the Regulations apparently make no mention of a grower's seed sales during the two previous years as being determinative of whether sections 18.33(2) and 18.33(5) were to be applied cumulatively would seem to indicate that these provisions were applied differently in different circumstances on the basis of oral agreements between the federal government and the concerned provinces. That such oral agreements, amounting in fact to unwritten law, can legitimate a practice of applying regulations differently in varying situations is an extraordinary proposition, and in view of what seems to be indicated in your reply, your further clarification as to precisely how sections 18.33(2) and 18.33(5) have been applied would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Agriculture Canada

Food Production and Inspection Branch
Direction générale, Production et inspection des aliments

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

NOV 12 1993

RECEIVED / REÇU
NOV 17 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. P. Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/91-345, Plant Quarantine Regulations, Amendment

This is in response to your letter of October 19, 1993 regarding the above subject matter.

Again, I wish to bring to your attention the fact that SOR/91-345 is a regulation amendment which refers to seed potatoes grown during the 1990 crop year. The amendment contained a sunset clause. The sunset date of August 1, 1991 was the date by which a grower had to submit an application for compensation to the Minister. A grower could not claim compensation for seed potatoes grown in any year other than 1990. A sunset clause has relatively the same effect as revoking a regulation.

When one reads item one (i.e. paragraph one), item two (i.e. the entire paragraph) and item three (i.e. paragraph one) of your letter dated August 10, 1993, it would appear that you are unaware of the fact that the Seeds Regulations were amended after SOR/91-345 was sunset.

Plant Quarantine Regulation amendment SOR/91-345 was enacted on May 24, 1991 while the Seed Regulations were amended (i.e. SOR/91-526) on September 5, 1991. Prior to SOR/91-526 the Seeds Regulations referred to the term "grades" which was subsequently replaced by the term "classes" in the amendment. Since SOR/91-526 was enacted after SOR/91-345 was sunset, SOR/91-345 refers to "grades" of seed potatoes instead of "classes" of seed potatoes. This is why today one will find differences in terminology in the text of the present Seeds Regulations and that of SOR/91-345.

Therefore, for the period of time that SOR/91-345 was in effect, there was no difference in terminology between the Plant Quarantine Regulations and the Seeds Regulations.

The last paragraph of your letter dated October 19, 1993 contains disturbing statements which imply that the compensation provisions contained in SOR/91-345 were applied differently in different circumstances. You stated

> "That such oral agreements, amounting in fact to unwritten law, can legitimate a practice of applying regulations differently in varying situations is an extraordinary proposition, ..."

In regards to the above statement, I must advise that the regulatory provisions contained in SOR/91-345 were applied consistently and in the same manner for all applicants. Nowhere in my letter to you of September 8, 1993 did I imply that the provisions were applied differently in different circumstances or on the basis of oral agreements.

The following comments should clarify how sections 18.33(2) and 18.33(5) of SOR/91-345 have been applied. Under subsection 18.33(2) a seed potato grower was entitled to compensation for loss of seed potato sales within Canada. Subsection 18.33(5) applied to the loss of seed potato sales to the United States. If a grower only sold seed potatoes within Canada, that grower was compensated for the loss of seed potato sales within Canada. If a grower only sold seed potatoes to the United States, the grower was compensated for the loss of seed potato sales to the United States.

If a grower sold seed potatoes in both Canada and the United States, both provisions (i.e. 18.33(2) & (5)) applied. For example, under subsection 18.33(2) a grower was compensated for that portion, based on previous seed sales, of the crop which would have been sold within Canada. Under subsection 18.33(5) a grower was compensated for that portion, based on previous seed sales, of the crop which would have been sold to the United States. Therefore, in this situation subsections 18.33(2) and (5) were cumulative.

I hope this clarifies your concerns about how amendment SOR/91-345 was applied. Should you have any further questions concerning SOR/91-345, I would be pleased to arrange a meeting between yourself and my officials to address your questions.

Sincerely yours,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

«ANNEXE D»

TRADUCTION

Le 16 août 1993

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Notre dossier: DORS/91-345, Règlement sur la quarantaine des plantes, modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné et je note les points suivants:

1. Paragraphe 18.31(1), définition de "pommes de terre de semence Pré-Élite

Comme l'article 47 du Règlement sur les semences précise que la désignation "Pré-Élite" constitue maintenant une classe aux fins de la définition de "pomme de terre de semence" établie par le paragraphe 45(1) du règlement en question, il serait inutile d'inclure la définition de "pommes de terre de semence Pré-Élite" au paragraphe 18.31(1) si un renvoi à la classe "Pré-Élite" était ajouté à la définition de "pomme de terre de semence".

En outre, les textes anglais et français de la définition de "pommes de terre de semence Pré-Élite" ne concordent pas. Le texte anglais précise qu'il s'agit de pommes de terre qui, selon un inspecteur, remplissent les critères prescrits. Cette décision est objective puisque, même si elle est prise par un inspecteur, la question de savoir si les critères sont remplis demeure purement objective. Le texte français, lui, précise que l'inspecteur doit être d'avis que les pommes de terre remplissent les critères. Dans ce cas, c'est l'opinion subjective de l'inspecteur, et non pas l'état de choses actuel, qui est déterminante. En règle générale, les normes subjectives sont à éviter dans les règlements. Il faudrait donc reformuler le texte français pour qu'il corresponde au texte anglais.

Enfin, il y a un écart entre les textes anglais et français de l'alinéa (a) de cette définition. Il est question dans le texte anglais de pommes de terre "produced from nuclear stock or from cuttings or plants that were derived from tubers or selected clones", tandis que dans le texte français, il est question de pommes de terre produites à partir de racines de base, de boutures ou de plants issus de tubercules ou de clones sélectionnés. Il semble y avoir une erreur dans la version française.

2. Paragraphe 18.31(1) de la définition de "seed potato"

Comme il est question, dans la version anglaise de l'article 47 du Règlement sur les semences, de "classes" et non de "grades", il faudrait corriger les renvois au mot "grade" qui figurent dans le texte anglais de la définition de "seed potatoes".

En outre, au lieu de "paragraphe 47(1)" du Règlement sur les semences, il faudrait lire "article 47".

3. Paragraphes 18.32(1) et 18.34(1)

Comme la désignation "Élite IV" est maintenant considérée comme une classe de pommes de terre de semence au sens de l'article 47 du Règlement sur les semences, je me demande si les paragraphes 18.32(1) et 18.34(1) ne devraient pas prévoir le versement d'une indemnité pour les pertes résultant de la destruction de pommes de terre de semence appartenant à cette classe. Le cas échéant, il faudrait modifier la définition de "pomme de terre de semence" au paragraphe 18.31(1) de manière à y inclure les pommes de terre de semence de classe Élite IV.

Je constate également que le terme "producteur" défini au paragraphe 18.31(1) désigne un producteur de pommes de terre de semence. Les mots "de pommes de terre de semence" qui figurent à la deuxième ligne du texte français du paragraphe 18.32(1) sont superflus et devraient donc être supprimés.

4. Alinéa 18.32(3)d)

Je trouve déroutant que l'on fasse mention dans cette disposition du nombre d'hectares de pommes de terre de semence qu'un producteur "s'est engagé par contrat à vendre ou qu'il a vendues comme telles en 1990 ou en 1991, ou pendant ces deux années". Le résultat ne serait-il pas le même si l'on remplaçait "en 1990 ou en 1991" par "en 1990 et en 1991"?

Ce point s'applique également aux dispositions suivantes: 18.32(4), 18.33(2)d), 18.33(3), 18.35(5)d) et 18.33(6).

5. Paragraphe 18.32(4)

Les mots "le cas échéant" n'ajoutent rien à cette disposition et devraient donc être supprimés.

6. Paragraphes 18.33(2) et 18.33(5)

L'indemnité versée en vertu de ces deux paragraphes serait cumulative. Autrement dit, un producteur qui est visé par une mesure interdisant ou restreignant le transport de pommes de terre de semence peut avoir droit à une indemnité en vertu des deux dispositions, selon la nature des pertes subies. Puisque les deux paragraphes établissent toutefois le nombre d'hectares de pommes de terre de semence pour lequel un producteur peut être indemnisé en

application du paragraphe 18.33(1), une stricte interprétation de cette disposition peut amener le lecteur à conclure qu'un producteur doit décider s'il sera indemnisé en vertu du paragraphe 18.33(2) ou du paragraphe 18.33(5). En supposant que cela n'est pas le but recherché, on pourrait clarifier les liens existants entre les paragraphes 18.33(2) et 18.33(5) en modifiant chacune des deux dispositions pour qu'il y soit précisé que le nombre d'hectares de pommes de terre de semence pour lequel un producteur peut être indemnisé en application du paragraphe 18.33(1) sera fonction des pertes subies par suite des circonstances décrites dans le paragraphe en question.

7. Alinéa 18.33(2)d)

D'après l'alinéa 18.33(2)d), si un producteur n'a produit des pommes de terre de semence qu'en 1990, le nombre d'hectares de pommes de terre de semence pour lequel il peut être indemnisé en application du paragraphe 18.33(1) et suivant les circonstances décrites au début du paragraphe 18.33(2) correspondra au "nombre d'hectares des pommes de terres de semence produites par lui qu'il s'est engagé par contrat à vendre ou qu'il a vendues comme telles en 1990 ou en 1991, ou pendant ces deux années, à des personnes d'un lieu au Canada autre qu'un endroit touché". Ce libellé diffère de celui des alinéas 18.33(2)a), b) et c), qui s'appliquent aux producteurs qui ont vendu des pommes de terre de semence produites par eux en 1987, 1988 et 1989, en 1988 et 1989, et en 1989 respectivement. Il est question dans ces trois alinéas de pommes de terres de semence qui ont été produites dans un endroit touché et vendues comme telles "en provenance de l'endroit touché à des personnes d'un autre lieu au Canada" et non de pommes de terre de semence "vendues à des personnes d'un lieu au Canada autre qu'un endroit touché". Cet écart semble être important. Je vous saurais gré de bien vouloir me dire pourquoi l'exigence mentionnée à l'alinéa 18.33(2)d) est différente.

8. Paragraphes 18.33(3) et 18.33(6)

Les mots "le cas échéant" n'ajoutent rien à la disposition et devraient donc être supprimés.

9. Paragraphe 18.34(1)

Il faudrait préciser au paragraphe 18.34(1) que la mesure interdisant ou restreignant le transport de "pommes de terre de semence" s'applique aux "pommes de terre de semence qui sont infestées, ou soupçonnées de l'être, par le parasite visé au paragraphe 18.32(1)". Je vous renvoie, à cet égard, au libellé du paragraphe 18.33(1) du Règlement. Cette précision aurait également pour effet de clarifier le renvoi, au paragraphe 18.34(2), aux "pommes de terre de semence visées au paragraphe (1)". Le renvoi au paragraphe 18.34(1) ne s'applique pour l'instant qu'aux pommes de terre de semence en général.

10. Paragraphe 18.36(1)

Il est question, dans ce premier paragraphe, d'une "indemnité de 500 $ l'hectare, moins 5 pour cent pour les déchets de triage". Puisque, dans chaque cas, le montant de l'indemnité versée sera de 475 $ l'hectare, n'aurait-il pas été plus simple de le mentionner directement?

11. Paragraphe 18.36(2), alinéas 18.38c) et d)

Dans le texte français du paragraphe 18.36(2), l'expression "pièces justificatives à l'appui" traduit, dans le texte anglais correspondant, l'expression "evidence in support". La même expression est utilisée dans le texte français de l'alinéa 18.38c) pour rendre "evidence to substantiate". De plus, dans l'alinéa 18.38d), "evidence to substantiate" est rendu par "une preuve établissant". Il faudrait uniformiser la terminologie utilisée dans ces dispositions.

En outre, les mots "par compostage ou par tout autre moyen" qui figurent au paragraphe 18.36(2) ("la destruction des pommes de terre de semence par compostage ou par tout autre moyen selon le paragraphe (1)) sont superflus puisqu'il est uniquement question, dans le paragraphe (1), de la destruction de pommes de terre "par compostage ou par tout autre moyen". Ces mots devraient donc être supprimés.

Je note également qu'il est question au paragraphe 18.36(2) du versement d'une indemnité "d'un montant ne dépassant pas les frais raisonnables de transport, à l'intérieur de la province, de ces pommes de terre de semence jusqu'à l'endroit de destruction dans la province". Est-ce que cela veut dire que les pommes de terre de semence qui doivent être détruites ne peuvent l'être dans un endroit situé à l'extérieur de la province? Si tel est le cas, je vous saurais gré de bien vouloir me dire d'où vient cette restriction.

Enfin, dans le texte anglais du paragraphe 18.36(2), il faudrait lire non pas "the site...in which the seed potatoes were destroyed", mais plutôt "the site...at which the seed potatoes were destroyed".

12. Paragraphe 18.38(b)

Le texte anglais utilise le mot "grade" au sens du paragraphe 45(1) du Règlement sur les semences. Dans le texte français, le mot "grade" est rendu par "classe". Toutefois, dans le paragraphe 45(1) du Règlement sur les semences, le mot "classe" est défini comme étant l'équivalent du mot "class" dans la version anglaise. Il faudrait donc remplacer le mot "grade" par "class" dans la version anglaise de l'alinéa 18.38b) du Règlement.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître votre avis sur les points mentionnés plus haut.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cs

TRADUCTION

Le 8 septembre 1993

Monsieur P. Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/91-345, Règlement sur la quarantaine des plantes, modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 août 1993 concernant le règlement susmentionné. J'aimerais formuler les observations générales suivantes au sujet des points que vous avez soulevés.

1. Le DORS/91-345 a été adopté le 24 mai 1991 d'après le libellé du Règlement sur les semences en vigueur à l'époque. Toutefois, la modification au Règlement (c'est-à-dire le DORS/91-526) à laquelle vous semblez faire allusion a été adoptée le 5 septembre 1991. C'est pourquoi la terminologie utilisée dans le Règlement actuel sur les semences et le DORS/91-345 est différente (par ex., "grade" au lieu de "classes", paragraphe 47(1) au lieu d'article 47).

2. Le règlement a été modifié dans le but de prévoir le versement d'une indemnité aux producteurs de pommes de terre de semence produites uniquement en 1990.

3. En 1990, la classe Élite IV n'existait pas. Elle n'existe en fait que depuis le 5 septembre 1991. C'est pourquoi le DORS/91-345 ne fait aucune mention des pommes de terre de semence de classe Élite IV.

4. Le libellé de la modification au Règlement s'inspire de l'entente verbale conclue entre le gouvernement fédéral, l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick, et les producteurs de pommes de terre de semence de ces provinces. Il a été très difficile de mettre cette entente par écrit en raison des nombreuses permutations et combinaisons qui entrent dans le calcul des indemnités. Par exemple, les indemnités versées en application des paragraphes 18.33(2) et 18.33(5) étaient dans certains cas, mais pas tous, cumulatives. Ce sont les ventes de pommes de terre de semence réalisées par les producteurs au cours des trois années précédentes qui permettaient de déterminer si elles l'étaient ou non.

Le DORS/91-345 contient essentiellement une disposition de temporarisation, le délai à l'intérieur duquel un producteur devait

soumettre une demande d'indemnisation au ministre étant échu depuis longtemps. Plusieurs articles et paragraphes du DORS/91-345 ont été abrogés ou modifiés (par ex. DORS/91-606) depuis le 24 mai 1991.

On prévoit abroger le Règlement sur la quarantaine des plantes au cours des six premiers mois de 1994. Le règlement sera remplacé par un nouveau texte réglementaire intitulé "Règlement sur la protection des plantes", qui ne contiendra aucune disposition sur le versement d'indemnités. Le décret en conseil portant abrogation du Règlement sur la quarantaine des plantes et le projet de Règlement sur la protection des plantes ont été remis à la Section du Bureau du Conseil privé - Justice (BCP-J) aux fins d'examen et d'approbation.

Le Règlement sur la protection des plantes aurait déjà dû être adopté. Toutefois, l'adoption du nouveau règlement a été retardée en raison de circonstances indépendantes de notre volonté (par ex. examen réglementaire de 1992).

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis sur les points soulevés plus haut. Vos observations nous seront fort utiles, surtout si nous devons rencontrer de nouveau la Section du BCP-J pour discuter de la question du versement d'indemnités.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le sous-ministre adjoint,

A. O. Olson

TRADUCTION

Le 19 octobre 1993

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Notre dossier: DORS/91-345, Règlement sur la quarantaine des plantes, modification

Monsieur,

Je vous renvoie à votre lettre du 8 septembre 1993 concernant le règlement susmentionné.

Vous indiquez dans votre lettre que plusieurs dispositions du DORS/91-345 ont été abrogées ou modifiées depuis son adoption. Je tiens à vous faire remarquer qu'aucune des dispositions mentionnées dans ma lettre du 19 août 1993 n'a été touchée par ces modifications. En outre, vous dites qu'il y a des différences de terminologie entre le Règlement sur la quarantaine des plantes et le Règlement sur les semences, ce qui confirme l'existence de nombreux écarts entre les deux textes, comme en témoigne ma lettre.

Votre réponse passe sous silence la majorité des points que j'ai soulevés dans ma lettre du 16 août. Je note toutefois que vous y indiquez que le Règlement sur la quarantaine des plantes sera abrogé au cours des six premiers mois de 1994. Par conséquent, je pense que le Comité mixte serait d'accord pour qu'on reporte l'examen de ces questions en attendant l'abrogation du Règlement, à condition, bien entendu, qu'il soit abrogé dans le délai prescrit.

Je vous saurais gré, cependant, de bien vouloir me donner votre avis sur un point en particulier. Vous dites dans votre lettre et je cite:

> Le libellé de la modification au Règlement s'inspire de l'entente verbale conclue entre le gouvernement fédéral, l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick, et les producteurs de pommes de terre de semence de ces provinces. Il a été très difficile de mettre cette entente par écrit en raison des nombreuses permutations et combinaisons qui entrent dans le calcul des indemnités. Par exemple, les indemnités versées en application des paragraphes 18.33(2) et 18.33(5) étaient dans certains cas, mais pas tous, cumulatives. Ce sont les ventes de pommes de terre de semence réalisées par les

producteurs au cours des trois années précédentes qui permettaient de déterminer si elles l'étaient ou non.

Le Règlement ne mentionne pas que les ventes réalisées par un producteur au cours des deux années précédentes servaient à déterminer si les indemnités versées en application des paragraphes 18.33(2) et 18.33(5) étaient cumulatives ou non. Cela donne à penser que les dispositions en question ont été appliquées de façon différente selon les circonstances et les modalités de l'entente verbale conclue entre le gouvernement fédéral et les provinces en cause. Je trouve extraordinaire qu'on puisse invoquer des ententes verbales, comme s'il s'agissait d'une loi, pour appliquer le règlement différemment selon les circonstances. Je vous saurais donc gré de bien vouloir m'expliquer comment les paragraphes 18.33(2) et 18.33(5) ont été appliqués.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Le 12 novembre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/91-345, Règlement sur la quarantaine des plantes, modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 octobre 1993 concernant le règlement susmentionné.

Je désire encore une fois attirer votre attention sur le fait que le DORS/91-345 modifie le Règlement et s'applique aux pommes de terre de semence produites en 1990. Cette modification contient une mesure de temporarisation. La date butoir du 1er août 1991 correspondait à la date avant laquelle un producteur devait soumettre une demande d'indemnisation au ministre. Un producteur ne pouvait demander une indemnité pour les pommes de terre de semence produites au cours d'une année autre que 1990. Une mesure de temporarisation équivaut, grosso modo, à l'abrogation d'un règlement.

Il semblerait, à la lecture du point un (le premier paragraphe), du point deux (le paragraphe au complet) et du point trois (le premier paragraphe) de votre lettre, que vous n'êtes pas au courant du fait que le Règlement sur les semences a été modifié à la suite de l'abrogation du DORS/91-345.

Le DORS/91-345, qui modifiait le Règlement sur la quarantaine des plantes, a été adopté le 24 mai 1991, tandis que le Règlement sur les semences a été modifié (DORS/91-526) le 5 septembre 1991. Avant que le DORS/91-526 ne soit adopté, on utilisait dans le texte anglais du Règlement sur les semences le mot "grades", qui a par la suite été remplacé par le mot "classes". Comme le DORS/91-526 a été adopté à la suite de l'abrogation du DORS/91-345, le texte anglais du DORS/91-345 utilise le mot "grades" plutôt que "classes" pour désigner les catégories de pommes de terre. C'est pourquoi on trouve des différences de terminologie dans l'actuel Règlement sur les semences et le DORS/91-345, différences qui n'existaient pas lorsque le DORS/91-345 était toujours en vigueur.

Le dernier paragraphe de votre lettre du 19 octobre 1993 contient une déclaration plutôt étonnante qui donne à penser que les dispositions du DORS/91-345 relatives au versement d'indemnités ont été appliquées différemment selon les circonstances. Vous dites et je cite:

> "Je trouve extraordinaire qu'on puisse invoquer des ententes verbales, comme s'il s'agissait d'une loi, pour appliquer le règlement différemment selon les circonstances."

Je tiens à vous dire que les dispositions du DORS/91-345 ont été appliquées de façon uniforme dans tous les cas. Je n'ai aucunement laissé sous-entendre dans ma lettre du 8 septembre 1993 que les dispositions ont été appliquées différemment selon les circonstances ou sur la base d'ententes verbales.

Les observations suivantes devraient clarifier la façon dont les paragraphes 18.33(2) et 18.33(5) du DORS/91-345 ont été appliquées. Un producteur de pommes de terre de semence avait droit à une indemnité en vertu du paragraphe 18.33(2) s'il subissait des pertes au Canada, ou en vertu du paragraphe 18.33(5) s'il subissait des pertes aux États-Unis. Autrement dit, le producteur qui vendait uniquement ses pommes de terre de semence au Canada était indemnisé pour les pertes subies à l'intérieur du Canada. S'il vendait ses pommes de terre uniquement aux États-Unis, il était indemnisé pour les pertes subies aux États-Unis.

Le producteur qui vendait des pommes de terre de semence et au Canada et aux États-Unis avait droit à une indemnité en application des deux paragraphes (18.33(2) et (5)). Par exemple, en vertu du paragraphe 18.33(2), un producteur avait droit à une indemnité (en fonction des ventes réalisées dans le passé) pour la portion de la récolte qui aurait été vendue au Canada. De même, aux termes du paragraphe 18.33(5), un producteur avait droit à une indemnité (toujours en fonction des ventes réalisées dans le passé) pour la portion de la production qui aurait été vendue aux États-Unis. Ainsi, dans cette situation, les indemnités versées en application des paragraphes 18.33(2) et (5) étaient cumulatives.

J'espère que ces renseignements répondent à vos questions. Si vous avez d'autres questions à ce sujet, je me ferai un plaisir d'organiser une rencontre avec mes fonctionnaires pour que vous puissiez en discuter.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le sous-ministre adjoint,

A. O. Olson

"APPENDIX E"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751

December 2, 1993

A.D. Oliver, Esq.
Chairman,
Coal Mining Safety Commission,
308 George Street,
SYDNEY, Nova Scotia
B1P 1J8

Re: SOR/93-503 to SOR/93-512, Coal Mining Safety Commission Exemption Orders

I recently requested a copy of the orders registered as SOR/93-503 to SOR/93-512, which were sent to me by the Registrar of Statutory Instruments on November 29, 1993.

All of these orders have been made by the Coal Mining Safety Commission pursuant to section 137.2 of the Canada Labour Code and purport to have come into force on dates varying from December 22, 1992 to September 9, 1993. Those same orders were registered on October 29, 1993.

I expect the Commission is aware that orders made pursuant to section 137.2 of the Canada Labour Code are exempt from the examination requirement of the Statutory Instruments Act, by virtue of section 3 of the Statutory Instruments Regulations, and from the publication requirement of the same Act, by virtue of section 15 of the same Regulations. Those orders, however, are subject to section 5 of the Statutory Instruments Act which provides that "every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6."

Insofar as the referenced orders were registered from two to ten months after their making, I can only conclude that the Commission has persistently failed to comply with the legal obligation imposed on it by section 5 of the Statutory Instruments Act. I would appreciate receiving your assurance that steps will be taken to ensure that the

Commission complies with the applicable legal requirements when issuing orders pursuant to section 137.2 of the Canada Labour Code.

I also note that each of the referenced orders states that it comes into force on the day of its making. While subsection 9(1) of the Statutory Instruments Act provides that "No regulation shall come into force on a day earlier than the day on which it is registered" it also allows for the earlier coming into force of a regulation if that regulation "expressly states that it comes into force on a day earlier than that day and is registered within seven days after it is made" (emphasis added). Insofar as the referenced orders were not registered within seven days of their making, they could only come into force on the day of their registration, i.e. October 29, 1993, in accordance with the general rule. The result of the Commission's failure to register these orders within the time prescribed by law is that none of them came into force before October 29, 1993. In consequence, until that date the exemptions they purport to grant were not legally available to the companies involved and those companies were bound to comply with the legislative and regulatory provisions mentioned in each order. Their failure to do so, albeit in the belief they were granted an exemption, places them in the position of having contravened the relevant legislation and renders them liable to the prescribed penalties for such contravention. To relieve these persons of their penal liability will require the enactment of a statute deeming the relevant orders to have come into force according to their terms.

In addition, I point out that when an instrument is to come into force on a day prior to that of its registration in accordance with paragraph 9(1)(a) of the Statutory Instruments Act, subsection 9(2) of the Act requires that the regulation-making authority "advise the Clerk of the Privy Council in writing of the reasons why it is not practical for the regulation to come into force on the day on which it is registered." I am informed by the Registrar of Statutory Instruments that she does not have a record of any written reasons in connection with the referenced orders although each of them purported to come into force prior to the day of its registration.

Finally, I note that the orders registered on October 29, 1993 bear the identification numbers 93-11 to 93-17, 93-20 and 93-21. This leads me to believe other orders were made under the designations 93-1 to 93-10 and 93-18 to 93-19. Is this the case? If so, have these orders been registered and under what designation?

I look forward to hearing from you in relation to these matters and remain

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Jean-Jacques Noreau, Esq.
Deputy Minister
Department of Labour

Ms. Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Council Office

Mrs. Pat Rolland
Registrar of Statutory
Instruments
Privy Council Office

mg.

Tel.: (902) 564-7130 Fax.: (902) 564-7131

Coal Mining Safety Commission

308 George St.
Sydney, Nova Scotia
B1P 1J8

S.R./93-503
to
SOR/93-512

February 2, 1994

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A OA4

Dear Mr. Bernier:

Re: Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

The concerns you have raised in your letter of December 2, 1993, over the Commission's failure to meet its legal obligations imposed on it by Section 5 of the Statutory Instruments Act, has been brought to the attention of the Commission Members and support personnel.

A complete review of the practice of processing applications, issuing exemptions or substitution orders, and registration of these orders in accordance with the Statutory Instruments Act has been carried out. The employer representatives on the Commission have been advised of their responsibilities to have applications for exemptions and substitutions submitted with sufficient time for processing to meet the registration requirements of the Statutory Instruments Act.

Mining emergencies, such as occurred in 1992 and 1993 - flooding, roof collapse, methane gas outbursts, employee resistance to new roof control support systems, may also occur in the future. Such incidents may require exemptions or substitutions of the regulations immediately, in order to protect life and property and must be approved on the day in which they are received. In these cases, registration with Privy Council may not be possible within the seven days required by the Statutory Instruments Act.

In regard to the contraventions that have already occurred, I have asked Labour Canada Legal Services for advice on what actions should be taken.

RECEIVED / REÇU
FEB 7 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

All the 1993 Orders have been submitted as of this day for registration.

Yours sincerely,

A. D. Oliver, Esq.
Chairman

ADO/hdp

cc: Jean-Jacques Noreau, Esq.
Deputy Minister
Department of Labour

Ms Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Council Office

Ms Pat Rolland
Registrar of Statutory Instruments
Privy Council Office

Ms Y. Beaupre
Legal Services
Labour Canada Headquarters

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

February 10, 1994

A.D. Oliver, Esq.
Chairman,
Coal Mining Safety Commission,
308 George Street,
SYDNEY, Nova Scotia
B1P 1J8

Dear Mr. Oliver:

Our Files: SOR/93-503 to SOR/93-512, Coal Mining Safety Commission Exemption Orders

I have your letter of the 2nd instant for which I thank you. You write that:

> "Mining emergencies, such as occurred in 1992 and 1993 - flooding, roof collapse, methane gas outbursts, employee resistance to new roof control support systems, may also occur in the future. Such incidents may require exemptions or substitutions of the regulations immediately, in order to protect life and property and must be approved on the day in which they are received. In these cases, registration with Privy Council may not be possible within the seven days required by the Statutory Instruments Act.

There are two comments I would like to make on that statement.

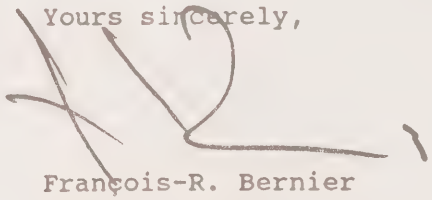
Firstly, it is difficult to see in what way the need to immediately approve requests for exemption excuses the failure to register within the next seven days. Unless there is a practice of considering such requests as having been granted prior to the adoption of a formal written order by the Commission, the Commission can make its orders effective on the day it is enacted provided it then submits

them for registration within seven days. I do not understand why emergency circumstances make it difficult to ensure a copy of an order is received by the Registrar of Statutory Instruments within seven days after it is made by the Commission. You may wish to clarify this point for the benefit of members of the Standing Joint Committee.

My second comment has to do with your apparent suggestion that the Commission expects to continue to ignore the requirements of the Statutory Instruments Act in cases of emergencies. If this is indeed what you intended to convey your statement, it amounts to an assertion that a public body can ignore the law in certain circumstances. It bears repeating that anyone who relies on an order of the Commission that has not properly come into force is acting illegally. Even emergency conditions do not give the Commission a right to simply ignore the laws made by Parliament and to encourage illegal acts by those subject to its jurisdiction. If the present powers of the Commission are not sufficient to permit it to act speedily and legally in emergencies, it is for Parliament and not for the subordinate agency to formulate a solution.

I look forward to receiving your further advice and to being informed of the results of their review of the need for remedial legislation by the Department of Labour's legal advisers.

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Jean-Jacques Noreau, Esq.
Deputy Minister
Department of Labour

Ms. Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Council Office

Ms. Pat Rolland
Registrar of Statutory
Instruments
Privy Council Office

mg.

Tel.: (902) 564-7130 Fax.: (902) 564-7131

Coal Mining Safety Commission

308 George St.
Sydney, Nova Scotia
B1P 1J8

Sof 93-503
504
505
506
507
508
509
510
511
512

March 3, 1994

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A OA4

Dear Mr. Bernier:

I have your letter of February 10, 1994, and note your comments.

The problem of meeting the 7 day period for registration of exemption order was simple logistics dealing with Translation Services and Canada Post. Since my letter of February 2, 1994, the handling process for registration has been improved. So, I feel confident that, in the future, the requirements of the Statutory Instruments Act will be met.

When I have received the advice from the Labour Department's legal advisor, I will forward it to you.

Yours truly,

A. D. Oliver
Chairman

ADO/hdp

cc: Jean-Jacques Noreau, Esq.
Deputy Minister
Department of Labour

Ms Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Council Office

Ms Pat Rolland
Registrar of Statutory
Instruments
Privy Council Office

RECEIVED / REÇU
MAR 8 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

«ANNEXE E»

TRADUCTION

Le 2 décembre 1993

Monsieur A.D. Oliver
Président
Commission de la sécurité
dans les mines de charbon
308, rue George
Sydney, Nouvelle-Écosse
B1P 1J8

Objet : DORS/93-503 à DORS/93-512, Ordonnances d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon

J'ai reçu récemment copie des ordonnances enregistrées sous les numéros DORS/93-503 à DORS/93-512, lesquelles m'ont été envoyées par le registraire des textes réglementaires, le 29 novembre 1993.

Toutes ces ordonnances ont été faites par la Commission de la sécurité dans les mines de charbon en vertu de l'article 137.2 du Code du travail du Canada et elles seraient entrées en vigueur à des dates allant du 22 décembre 1992 au 9 septembre 1993. Ces mêmes ordonnances ont été enregistrées le 29 octobre 1993.

Je suppose que la Commission est au courant du fait que les ordonnances faites en vertu de l'article 137.2 du Code du travail du Canada ne sont pas assujetties aux exigences d'examen de la Loi sur les textes réglementaires, conformément à l'article 3 du Règlement sur les textes réglementaires, ni à l'exigence de publication de la même Loi, en vertu de l'article 15 du même règlement. Ces ordonnances sont toutefois visées par l'article 5 de la Loi sur les textes réglementaires qui porte que : «l'autorité réglementaire, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, en transmet des exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement prévu à l'article 6.»

Dans la mesure où les ordonnances susmentionnées ont été enregistrées de deux à dix mois après avoir été prises, je ne peux que conclure que la Commission a constamment négligé de respecter l'obligation légale qui lui est imposée par l'article 5 de la Loi sur les textes réglementaires. Je vous saurais gré de me donner votre assurance que des mesures seront prises pour faire en sorte que la Commission respecte les exigences juridiques applicables lorsqu'elle promulgue des ordonnances conformément à l'article 137.2 du Code du travail du Canada.

Je remarque également qu'il est dit dans chacune des ordonnances susmentionnées que leur entrée en vigueur est la date même où elles ont été prises. Alors que le paragraphe 9(1) de la Loi sur les textes réglementaires porte que : «L'entrée en vigueur d'un règlement ne peut précéder la date de son enregistrement...», il le permet sauf s'il s'agit «d'un règlement comportant une disposition à cet effet et enregistré dans les sept jours suivant sa prise» (soulignement ajouté). Dans la mesure où les ordonnances susmentionnées n'ont pas été enregistrées dans les sept jours suivant leur prise, elles ne pouvaient entrer en vigueur que le jour de leur enregistrement, c'est-à-dire le 29 octobre 1993, conformément à la règle générale. La Commission ayant négligé d'enregistrer ces ordonnances dans les délais prescrits par la Loi, aucune des ordonnances en question n'est entrée en vigueur avant le 29 octobre 1993. Par conséquent, jusqu'à cette date, les sociétés qui croyaient avoir obtenu ces exemptions auraient dû en fait se conformer aux dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans chacune des ordonnances. Le fait qu'elles ne s'y soient pas conformées, croyant qu'elles avaient obtenu une exemption, les place dans une mauvaise posture, soit celle d'avoir enfreint la loi, et les rend passibles des peines prévues pour pareilles infractions. Afin de les soustraire à ces obligations pénales, il faudrait promulguer une loi énonçant que les ordonnances en question sont entrées en vigueur conformément à leur formulation.

De plus, je vous signale que lorsqu'un texte réglementaire doit entrer en vigueur le jour précédant son enregistrement, conformément à l'alinéa 9(1)a) de la Loi sur les textes réglementaires, le paragraphe 9(2) de la Loi prévoit que l'autorité réglementaire doit informer «par écrit le greffier du Conseil privé des raisons pour lesquelles il serait contre-indiqué de faire entrer en vigueur le règlement à la date de son enregistrement.» La registraire des textes réglementaires m'a dit que les dossiers sur ces ordonnances ne comportaient aucune justification écrite, bien que chacune de ces ordonnances prétendaient entrer en vigueur avant la date de son enregistrement.

Enfin, je remarque que les ordonnances enregistrées le 29 octobre 1993 portent les numéro d'identification 93-11 à 93-17, 93-20 et 93-21. Cela me porte à croire que d'autres ordonnances ont été faites sous les désignations 93-1 à 93-17 et 93-18 à 93-19. Est-ce le cas? Dans l'affirmative, ces ordonnances ont-elles été enregistrées et sous quelle désignation?

Dans l'attente de votre réponse à ces questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
conseiller juridique

c.c.: M. Jean-Jacques Noreau
Sous-ministre
Ministère du Travail

Mme Ginette Williams
Conseiller juridique principal
Bureau du Conseil privé

Mme Pat Rolland
Registraire des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé

TRADUCTION

Le 2 février 1994

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Vous disiez dans votre lettre du 2 décembre 1993 que la Commission a manqué aux obligations légales qui lui sont imposées par l'article 5 de la Loi sur les textes réglementaires. Vos observations ont été portées à l'attention des membres de la Commission et de son personnel de soutien.

Nous avons entrepris un examen complet du processus de traitement des demandes, d'émission d'exemptions ou d'ordonnances de substitution, et d'enregistrement des ordonnances, en conformité de la Loi sur les textes réglementaires. Les représentants des employeurs au sein de la Commission ont été avisés de leurs responsabilités de soumettre leurs demandes d'exemption et de substitution suffisamment longtemps à l'avance pour nous donner le temps de les traiter et de respecter ainsi les exigences de la Loi relatives à leur enregistrement.

Dans le secteur minier, des situations d'urgence comme celles qui se sont produites en 1992 et en 1993 - inondation, effondrement de plafonds, explosion de méthane - pourraient encore se produire à l'avenir. Pareils incidents pourraient exiger l'émission presque immédiate d'exemptions ou d'ordonnances de substitution, afin de protéger la vie ou la propriété; ces demandes doivent être traitées dès réception. En pareil cas, il pourrait s'avérer impossible de les enregistrer au Bureau du Conseil privé dans les sept jours exigés par la Loi sur les textes réglementaires.

Compte tenu des infractions qui ont déjà été commises, j'ai demandé conseil aux Services juridiques de Travail Canada quant aux mesures à prendre.
À ce jour, toutes les ordonnances de 1993 ont été soumises pour enregistrement.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

A.D. Oliver
président

c.c. : Jean-Jacques Noreau
Sous-ministre
Ministère du Travail

Mme Ginette Williams, c.r.
Conseiller juridique principal
Bureau du Conseil privé

Mme Pat Rolland
Registraire des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé

Mme Y. Beaupré
Services juridiques
Administration centrale de Travail Canada

TRADUCTION

Le 10 février 1994

Monsieur A.D. Oliver
président
Commission de la sécurité
dans les mines de charbon
308, rue George
Sydney, Nouvelle-Écosse
B1P 1J8

Nos dossiers : DORS/93-503 à DORS/93-512, Ordonnance d'exemption, Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Monsieur,

J'ai bien reçu votre deuxième lettre dans laquelle vous dites :

> «Dans le secteur minier, des situations d'urgence comme celles qui se sont produites en 1992 et en 1993 - inondation, effondrement de plafonds, explosion de méthane - pourraient encore se produire à l'avenir. Pareils incidents pourraient exiger l'émission presque immédiate d'exemptions ou d'ordonnances de substitution, afin de protéger la vie ou la propriété; ces demandes doivent être traitées dès réception. En pareil cas, il pourrait s'avérer impossible de les enregistrer au Bureau du Conseil privé dans les sept jours exigés par la Loi sur les textes réglementaires.»

J'aimerais vous faire part à ce sujet de deux observations.

Premièrement, comment la nécessité d'approuver immédiatement des demandes d'exemption empêche-t-elle de les enregistrer dans les sept jours suivant leur émission. À moins que la Commission ait l'habitude de considérer ces demandes comme ayant été accordées avant l'adoption d'une ordonnance officielle et écrite, les ordonnances pourraient prendre effet le jour où elles sont émises, à condition qu'elles soient enregistrées dans les sept jours suivants. Je ne vois pas pourquoi il est plus difficile, à l'occasion d'événements urgents, de faire parvenir copie d'une ordonnance au registraire des textes réglementaires dans les sept jours suivant sa prise par la Commission. Vous voudrez bien expliquer cela aux membres du Comité mixte permanent.

Ma deuxième observation a trait au fait que vous semblez laisser entendre que la Commission a l'intention de continuer d'enfreindre les exigences de la Loi sur les textes réglementaires en cas d'urgence. Si c'est réellement le sens de votre

affirmation, cela veut dire qu'un organisme public peut ignorer la loi dans certaines circonstances. Il convient de rappeler que ceux qui se fient à une ordonnance de la Commission qui n'est pas dûment entrée en vigueur agissent en fait illégalement. Même des situations d'urgence ne donnent pas à la Commission le droit de simplement ignorer les lois adoptées par le Parlement et d'encourager ceux qui relèvent de sa compétence à enfreindre la loi. Si les pouvoirs actuels de la Commission ne lui permettent pas d'agir rapidement et légalement en cas d'urgence, c'est le Parlement et non pas un organisme qui lui est subordonné qui doit trouver une solution.

J'espère recevoir d'autres renseignements et d'être informé des résultats de l'examen entrepris par les conseillers juridiques du ministère du Travail au sujet de la nécessité d'adopter une loi correctrice.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

c.c. : Jean-Jacques Noreau
Sous-ministre
Ministère du Travail

Mme Ginette Williams, c.r.
Conseiller juridique principal
Bureau du Conseil privé

Mme Pat Rolland
Registraire des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé

TRADUCTION

Le 3 mars 1994

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 février 1994 et je prends bonne note de vos observations.

La difficulté de respecter le délai d'enregistrement de sept jours dans le cas des ordonnances d'exemption était une simple question de logistique ayant trait aux Services de traduction et à Postes Canada. Depuis ma lettre du 2 février 1994, nous avons amélioré le processus de traitement préalable à l'enregistrement. Je suis donc convaincu que nous pourrons, à l'avenir, respecter les exigences de la Loi sur les textes réglementaires.

Je vous ferai parvenir copie des conseils qui me seront communiqués par le conseiller juridique du ministère du Travail lorsque je les aurai reçus.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le président,

A.D. Oliver

c.c. : Jean-Jacques Noreau
Sous-ministre
Ministère du Travail

Mme Ginette Williams, c.r.
Conseiller juridique principal
Bureau du Conseil privé

Mme Pat Rolland
Registraire des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé

"APPENDIX F"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C R
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

May 11, 1993

G. G. Capello, Esq.
Deputy Minister,
Department of Labour,
Place du Portage II,
11th Floor,
165 Hôtel de Ville,
HULL (Qc)
K1A OJ2

Dear Mr. Capello:

Our File: SOR/92-544, Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Section 11.1, definition of "confined space"

The English and French versions of the opening portion of paragraph (c) of this definition are discrepant, in that the English version refers to a space that may become hazardous to an employee entering it, while the corresponding reference in the French version is to a space which may become hazardous when entered by any person.

2. Subsection 11.2(1), subparagraph 11.4(1)(a)(i) and subsection 11.11(1), French version

In the opening portion of the French version of subsection 11.2(1), "probable" is used as the equivalent of "likely" in the English version. In paragraphs (a) and (b)

of subsection 11.2(1), as well as in subparagraph 11.4(1)(a)(i), however, the same word in English is rendered as "vraisemblablement". Moreover, in subsection 11.11(1), "susceptible" appears as the equivalent of "likely". While "susceptible" expresses a mere possibility, "likely" refers to a probability, and thus the two versions appear to be discrepant. These inconsistencies and discrepancies should be resolved.

3. Subsection 11.2(4), French version

As the review required by subsection 11.2(4) may be carried out by a qualified person other than the qualified person who prepared the report initially, the reference in the French version of this provision to "la personne qualifiée" should more properly read "une personne qualifiée".

4. Paragraph 11.3(a)(i)

The English version of this provision requires that an entry permit system provide for "specifying, in each case, the length of time for which an entry permit is valid". This would seem to contemplate that a period of validity will be established on a case-by-case basis as each permit is issued. The corresponding reference in the French version to an entry permit system that provides for the indication of the length of time for which each entry permit is valid, however, could be read as permitting the duration of entry permits to be set out in a general fashion as part of the permit system. If it is intended that the duration of each permit be specified individually, the French version of paragraph 11.3(i) should be clarified in this regard.

5. Clause 11.3(a)(ii)(B)

Should this provision not require that the date as well as the time of entry and exit be recorded?

6. Paragraph 11.3(d), French version

The French version of this provision uses both "secours" and "urgence" as the equivalent of "emergency". The terminology used should be rendered consistent.

In this connection, I note that paragraphs 11.5(2)(c) and 11.7(1)(b) make reference to "l'équipement de secours" referred to in paragraph 11.3(d). Moreover, in

paragraph 11.5(1)(e), "emergency" is rendered as "situation d'urgence", while in the heading preceding section 11.5, "emergency procedures and equipment" is rendered as "mesures et équipement d'urgence".

7. Clause 11.4(1)(a)(i)(A), French version

The French version of this provision requires, where a person is about to enter a confined space, that the employer appoint a qualified person to verify that the person will not be exposed to a concentration of any chemical agent or combination of chemical agents in excess of the value given for that chemical agent in paragraph 10.21(1)(a) ("donnée pour cet agent chimique à l'alinéa 10.21(1)(a)"). This indicates that the maximum allowable concentrations for chemical agents are to be found in paragraph 10.21(1)(a). In fact, however, this is not the case. Paragraph 10.21(1)(a) merely provides that no employee shall be exposed to a concentration of an airborne chemical agent, other than grain dust, "in excess of the value for that chemical agent adopted by the American Conference of Governmental Industrial Hygienists in its publication entitled Threshold Limit Values and Biological Exposure Indices for 1985-86". Thus the actual values are found, not in paragraph 10.21(1)(a), but in the publication referentially incorporated in this provision. The French version of clause 11.4(1)(a)(i)(A) should be amended to reflect this fact, and I would refer you in this regard to the formulation used in the corresponding English version.

8. Paragraph 11.4(1)(c)

As paragraph 11.4(a) contains only three subparagraphs, the reference in paragraph 11.4(1)(c) to "subparagraphs (a)(i) to (iii)" should simply read "paragraph (a)". In this connection, I would draw your attention to the drafting of subparagraph 11.5(1)(a)(ii).

9 Subsection 11.5(1)

The opening portion of this provision refers to the situation in which "paragraph 11.4(1)(c) cannot be complied with". Paragraph 11.4(1)(c), however, merely requires that where a person is about to enter a confined space a qualified person be appointed to verify compliance with paragraph 11.4(1)(a) at all times that the person is in the confined space. Presumably then, subsection 11.5(1) is

in fact intended to apply where the requirements of paragraph 11.4(1)(a) cannot be met, and the provision should be amended accordingly. In this connection, I would refer you to the formulation used in the opening portion of section 11.6(1) of the Regulations.

10. Paragraph 11.5(3)(a)

Only the English version of this provision stipulates that the anchor to which a lifeline is attached must be a "secure" anchor. While this may be said to be self-evident, if it is necessary to so provide in the English version, a corresponding adjective must be included in the French version as well.

11. Subsection 11.6(1)

Subsection 11.6(1) provides that a report specifying the procedures to be followed and the protection equipment, insulated protection equipment and tools and emergency equipment to be used, must be prepared by the qualified person "When a person enters a confined space under circumstances such that paragraph 11.4(1)(a) cannot be complied with". On its face, the subsection 11.6(1) requirement will be met if the requisite report is made to the employer at the time at which the person enters the confined space. It is evident, particularly from a reading of subsection 11.6(2), however, that it is intended that the report be submitted before the person enters the confined space. Subsection 11.6(1) would more clearly reflect this intent were its opening words amended to read "Before a person enters a confined space under circumstances such that paragraph 11.4(1)(a) cannot be complied with ...".

In addition, only the English version of subsection 11.6(1) expressly provides that the report of the qualified person is to be made to the employer.

Finally, I note that paragraph (a) of section 11.6(1) requires that the report of the qualified person "specify those procedures established pursuant to paragraph 11.5(1)(a) that are to be followed". In turn, paragraph (b) apparently permits the qualified person to substitute other procedures for those established pursuant to paragraph 11.5(1)(a). It therefore appears to be the case that the procedures to be followed in effect will be determined in each instance by the qualified person, and I wonder then

what purpose is served by requiring employers to establish emergency procedures in consultation with safety and health committees and representatives. In general, I am uncertain as to the intended interrelationship between paragraphs 11.5(1)(a) and 11.4(1)(c), and would appreciate your advice in this regard.

12. Paragraphs 11.7(1)(a) and 11.7(1)(b), and subsection 11.7(2), English version

As paragraph 11.3(b) requires an employer to "specify" the protection equipment to be used by persons granted access to a confined space, the reference in the English version of paragraph 11.7(1)(a) to the "protection equipment referred to in paragraph 11.3(b)" should more properly read "protection equipment specified pursuant to paragraph 11.3(b)".

Similarly, the reference in the English version of paragraph 11.7(1)(b) to "the protection equipment and emergency equipment referred to in paragraph 11.3(d)" would be more appropriate if it read "the protection equipment and emergency equipment specified pursuant to paragraph 11.3(d)". The same comment applies to the reference in the English version of section 11.7(2) to "the protection equipment referred to in paragraphs 11.3(b) and (c)".

13. Subsection 11.9(2)

The reference in the opening portion of this provision to "hazardous concentrations of flammable or explosive materials" is extremely vague. Presumably this is intended to refer to concentrations of explosive or flammable hazardous substances, or of oxygen, in excess of the maximum concentrations prescribed by subsection 11.9(1), and a clear and express statement to this effect should be included in subsection 11.9(2).

14. Subsection 11.9(3)

There is nothing in the French version to indicate that paragraphs (a) and (b) of this provision are intended to be read alternatively.

In addition, since section 12.1 of the Regulations merely prescribes in general the circumstances in which the protection equipment prescribed by Part XII must be used, while paragraph 11.9(3)(b) establishes a particular additional such circumstance, the reference in the latter to section 12.1 is inappropriate and should be deleted.

15. Paragraphs 11.11(1)(a) and 11.11(2)(a)

In each of these provisions, the English version refers to paragraphs 11.3(a) and 11.5(1)(a), while the French version refers to all of sections 11.3 and 11.5. The English version appears to more accurately reflect the intended meaning.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Government of Canada / Gouvernement du Canada

DEC - 2 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/92-544, Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Thank you for your letter of October 22, 1993, concerning the above-noted regulations. In my response I shall make my comments in the same order and numbering as in your letter to Mr. G.G. Capello, former Deputy Minister of Labour, dated May 11, 1993.

1. **11.1 Definition of "confined space" in the French version**

   We will recommend that "toute personne" be changed to "un employé".

2. **Translation of "probable" and "likely" in the French version**

   We will request that "likely" in subsection 11.2(1), subparagraph 11.4(a)(i), and subsection 11.11(1) be translated by using "vraisemblable" or "vraisemblablement", as appropriate, for consistency.

3. **11.2(4) French version**

   We will recommend a change from "la personne" to "une personne".

RECEIVED / REÇU
DEC 13 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

4. **11.3(a)(i) French version**

Since the French version refers to the length of time for which each entry permit is valid, it is our view that the provision adequately reflects the notion that the length of time for which a permit is valid must be established on a case-by-case basis. Were it intended that the procedures set the period of validity of permits generally, we suggest that the provision would not refer to each permit.

5. **11.3(a)(ii)(B) Requirement to specify the date**

We will recommend that the provision refer to the date.

6. **11.3(d) French version**

We will request that the phrase "de secours" be changed to "d'urgence". Further, we propose to omit the title of 11.5 altogether.

7. **11.4(1)(a)(i)(A) French version**

We will recommend that the term "donnée" be replaced with "prévue".

8. **11.4(1)(c) Change of reference**

We will ask that the reference be changed to "paragraph (a)".

9. **11.5(1) Change of reference**

We will recommend that the number be changed to 11.4(1)(a).

10. **11.5(3)(a) French version**

We will recommend that the French version be changed to read "...dispositif d'ancrage **sûr**..."

11. 11.6(1) Wording change

I agree that we should say "**Before** a person enters" and will recommend the addition of "adressé à l'employeur" in the French version of 11.6(1). Regarding 11.6(1)(b) "any other procedures to be followed" I have been advised that this paragraph could be removed without any loss to the intent of the provisions, and we will request that it be omitted.

12. 11.7(1)(a) and (b), and 11.7(2) English version

Regarding your comments about the term "specified", we will recommend that the expression "specified pursuant to" be used.

13. 11.9(2) and (3)

We plan to recommend changes to the Hot Works section. The need for the changes was identified by departmental staff. The revised version will read as follows:

"11.9 (1) Hot work shall not be performed in a confined space that contains

(a) an explosive or flammable hazardous substance in a concentration in excess of 10 per cent of its lower explosive limit; or

(b) oxygen in a concentration in excess of 23 per cent.

(2) Where an airborne hazardous substance may be produced by hot work in a confined space at a level in excess of that prescribed in section 10.21 for the substance, no person shall enter or occupy the confined space unless

(a) section 11.10 is complied with; or

(b) the person uses a respiratory protective device that meets the requirements of sections 12.2, 12.3 and 12.7.

(3) Where hot work is to be performed in a confined space that is located in a fire hazard area, the requirements of section 17.11 shall be met.

14. **11.9(3) French version**

We will ask that the French version of 11.9(3)(a) and (b) [to be renumbered 11.9(2)(a) and (b)] be changed to indicate that those paragraphs are to be read alternatively.

In addition we will ask that the reference to 12.1 be removed.

15. **11.11(1)(a) and 11.11(2)(a) Change in reference in the French version**

We will ask that the references be changed to 11.3(a) and 11.5(1)(a) in the French version.

Thank you for your comments. We will process these amendments as soon as possible.

Yours sincerely,

Michael McDermott

for Jean-Jacques Noreau
Deputy Minister
Human Resources Development

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

December 20, 1993

Jean-Jacques Noreau, Esq.
Deputy Minister,
Department of Labour,
Place du Portage II,
11th Floor,
165 Hôtel de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A OJ2

Dear Mr. Noreau:

Our File: SOR/92-544, Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Reference is made to your letter of December 2, 1993 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice with respect to the following points would be appreciated.

1. In point 6 of your letter you advise that the reference in the French version of paragraph 11.3(d) to "de secours" will be amended to read "d'urgence". Your confirmation that the necessary consequential amendments to paragraphs 11.5(2) and 11.7(1)(b) will also be made would be valued.

2. I am still in some doubt as to the manner in which sections 11.4 to 11.6 are intended to operate. Paragraph 11.4(1)(a) provides for the verification by a qualified person, prior to a person entering a confined space, that certain specifications can be achieved while that person is in the confined space. Paragraph 11.4(1)(c) provides for monitoring compliance with those specifications during the time the person remains in the confined space. Subsection 11.5(1) in turn deals with situations in which the monitoring contemplated by paragraph 11.4(1)(c) is not possible by requiring the establishment of emergency

procedures and the provision of emergency and protection equipment. In this connection, I note that in point 9 of your reply you agree that, as was suggested in my letter of October 23, 1993, the reference in the opening portion of subsection 11.5(1) to "paragraph 11.4(1)(c)" should read "paragraph 4(1)(a)". Upon further reflection, however, I wonder whether the reference to paragraph 11.4(1)(c) is not in fact correct, and would suggest that a reconsideration of the need for this amendment may perhaps be in order.

In any event, the reference in subparagraph 11.5(1)(a)(ii) to the evacuation of the confined space when there is "any significant change in a concentration or percentage referred to in paragraph 11.4(1)(a) that would adversely affect the safety or health of a person in the confined space" seems problematic. If the reference in the opening portion of subsection 11.5(1) to paragraph 11.4(1)(c) is correct, the situation is such that continued monitoring for compliance with the specified concentrations or percentages is not possible, and presumably then it will also not be possible to identify any significant change to those concentrations or percentages. If the reference in the opening portion of subsection 11.5(1) should be to paragraph 11.4(1)(a), no initial measurement is possible, so how will it be known if the specified concentrations and percentages have undergone significant changes?

Paragraph 11.6(1)(a) then reads

> When a person enters a confined space under circumstances such that paragraph 11.4(1)(a) cannot be complied with, the qualified person referred to in paragraph 11.5(1)(c) shall, in a signed and dated report to the employer,
>
> > (a) specify those procedures established pursuant to paragraph 11.5(1)(a) that are to be followed and the protection equipment, insulated protection equipment and tools and the emergency equipment that are to be used: ...

Since if paragraph 11.4(1)(a) cannot be complied with, it would seem to follow that paragraph 11.4(1)(c) also cannot be complied with, I wonder whether the reference in the opening portion of subsection 11.6(1) to "paragraph 11.4(1)(a)" should not be to "subsection 11.4(1)". More fundamentally, is this provision intended to permit the qualified person to choose which of the established procedures are to be followed, or is it meant merely to provide for the creation of a record verifying that the emergency procedures, and subsection 11.5(1) generally, were invoked and properly complied with?

In view of the complexity of the provisions in question, the most desirable course of action may be to arrange a meeting between myself and officials of your Department who are familiar with the regime established by the Regulations. If you concur, it would be appreciated if you could identify the appropriate officials to contact for this purpose. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Government of Canada / Gouvernement du Canada
Ottawa, Ontario K1A 0J2 / Ottawa (Ontario) K1A 0J2

JAN 26 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/92-544, Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Thank you for your letter of December 20, 1993, addressed to Jean-Jacques Noreau, Deputy Minister, Human Resources Development, concerning the above-mentioned instrument.

In regard to issue number 1, we are prepared to recommend that the word **"emergency"** in subsection 11.5(2) and in paragraph 11.7(1)(b) be changed in the French version to **d'urgence"**.

In response to issue number 2, concerning sections 11.4 to 11.6, Human Resources Development Legal Services and Legislative Development and Liaison staff will draft wording which will more clearly reflect the intent of the sections. More specifically, we are prepared to recommend that the reference in the opening portion of subsection 11.5(1) to **"paragraph 11.4(1)(c)"** be changed to **"paragraph 11.4(1)(a)"**, along with other changes.

The HRD officials responsible for the revision of Part XI (Confined Spaces) appreciated the opportunity of meeting with you on January 17, 1994. I am confident that those discussions will serve to clarify the original text.

Yours sincerely,

RECEIVED / REÇU
JAN 31 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Michael McDermott.

Michael McDermott
Senior Assistant Deputy - Labour
Human Resources Development

Canada

«ANNEXE F»

TRADUCTION

Le 11 mai 1993

Monsieur G.G. Capello
Sous-ministre
Ministère du Travail
Place du Portage II
11e étage
165, Hôtel de Ville
Hull (Québec)
K1A 0J2

Notre dossier : DORS/92-544, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, Modification

---

Monsieur,

J'ai examiné le Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, avant de le présenter au Comité mixte et j'ai souligné les points suivants :

1. Article 11.1, définition de «espace clos»

La version française et la version anglaise, au début de la partie c) de cette définition, sont différentes, la version anglaise parlant d'un espace qui peut présenter des risques pour un employé, alors que la version française parle d'un espace qui peut présenter des risques pour toute personne.

2. Paragraphe 11.2(1), sous-alinéa 11.4(1)a)i et paragraphe 11.11(1), version française

Au début du paragraphe 11.2(1), dans la version française, le mot "probable" est utilisé comme équivalent du mot "likely" de la version anglaise. Aux alinéas a) et b) du paragraphe 11.2(1), de même qu'au sous-alinéa 11.4(1)a)i, toutefois, le même mot anglais est rendu par "vraisemblablement". De plus, au paragraphe 11.11(1), "susceptible" est utilisé comme équivalent de "likely". Si "susceptible" exprime une simple possibilité, "likely" a le caractère d'une probabilité et les deux versions semblent donc diverger. Il faudrait corriger ces incohérences et divergences.

3. Paragraphe 11.2(4), version française

Comme l'examen exigé par le paragraphe 11.2(4) pourrait être effectué par une autre personne qualifiée que celle qui a

rédigé le rapport initial, il serait plus juste de dire "une personne qualifiée" que "la personne qualifiée", tel qu'écrit dans le règlement.

4. Alinéa 11.3(a)i)

La version anglaise de cette disposition stipule qu'un système de permis d'entrée doit prévoir "l'indication de la durée de validité de chaque permis". On semble vouloir dire que la période de validité est envisagée cas par cas, chaque fois qu'un permis est émis. Dans la version française correspondante, la durée de validité des permis semble établie de manière générale, dans le cadre du système de permis. Si l'on veut que la durée de chaque permis soit précisée, il faudrait que le paragraphe 11.3(d) de la version française soit plus précis.

5. Le sous-alinéa 11.3(a)ii)B

Aux termes de cette disposition, ne faudrait-il pas, outre la date, que l'heure d'entrée et de sortie soit inscrite?

6. Le paragraphe 11.3(d), version française

La version française de cette disposition utilise les mots "secours" et "urgence" comme équivalent du mot anglais "emergency". La terminologie utilisée devrait être cohérente.

À cet égard, je remarque que les paragraphes 11.5(2)c) et 11.7(1)b) parlent de "l'équipement de secours" dont il est question au paragraphe 11.3(d). De plus, au paragraphe 11.5(1)e), "emergency" est traduit par "situation d'urgence", alors que le titre précédant l'article 11.5, "emergency procédures and equipment" est rendu par "mesures et équipement d'urgence".

7. Le sous-alinéa 11.4(1)a)i)A, version française

La version française de cette disposition exige, lorsqu'une personne est sur le point d'entrer dans un espace clos, que l'employeur nomme une personne qualifiée qui procédera à des vérifications afin que la personne en question ne soit pas exposée à un produit chimique ou à une combinaison de produits chimiques dont la concentration dépasse la valeur mentionnée pour ce produit chimique à l'alinéa 10.21(1)a) (donnée pour cet agent chimique à l'alinéa 10.21(1)a). Cela veut dire que la concentration maximale permise pour des agents chimiques se trouve à l'alinéa 10.21(1)a. En fait, ce n'est pas le cas. L'alinéa 10.21(1)a) dit seulement qu'aucun employé ne doit être exposé à une concentration d'un agent chimique dans l'air, autre que des grains de poussière, "qui excède la valeur d'exposition à cet agent chimique retenue par l'*American Conference of Government Industrial Hygienists* et précisée dans sa publication intitulée «*Threshold Limit Values and Biological Exposure Indices for 1985-86*». Par conséquent, les véritables

valeurs ne se trouvent pas à l'alinéa 10.21(1)a), mais dans la publication dont il est fait mention dans cette disposition. La version française du sous-alinéa 11.4(1)a)i)A devrait être modifiée de manière à refléter cette situation, et je vous renvois à cet égard à la formulation utilisée dans la version anglaise correspondante.

8. Alinéa 11.4(1)c)

Comme l'alinéa 11.4(1)a) ne comprend que trois sous-alinéas, le renvoi dans l'alinéa 11.4(1)c) aux "sous-alinéas (a)i) à iii) devrait simplement se lire "l'alinéa a). A ce sujet, j'attire votre attention sur la formulation du sous-alinéa 11.5(1)a)ii).

9. Paragraphe 11.5(1)

Le début de cette disposition détermine ce qui doit être fait lorsqu'il est impossible de respecter "l'alinéa 11.4(1)c). En fait, en vertu de l'alinéa 11.4(1)c), lorsqu'une personne s'apprête à entrer dans un espace clos, il faut qu'une personne qualifiée ait été nommée et chargée de s'assurer que l'alinéa 11.4(1)a) est respecté tout le temps qu'une personne se trouve dans l'espace clos en question. Or, c'est le paragraphe 11.5(1) qui devrait s'appliquer lorsque les exigences de l'alinéa 11.4(1)a) ne peuvent être respectées; la disposition devrait donc être modifiée en conséquence. À ce propos, je vous renvoie à la formulation utilisée au début du paragraphe 11.6(1) du Règlement.

10. Alinéa 11.5(3)a)

Seule la version anglaise de cette disposition stipule que le dispositif d'ancrage auquel un câble de sauvetage est fixé doit être un dispositif "solide". Cela peut sembler évident, mais s'il semble nécessaire de l'exiger dans la version anglaise , il faudrait trouver un adjectif correspondant pour la version française.

11. Paragraphe 11.6(1)

Le paragraphe 11.6(1) prévoit que la personne qualifiée doit indiquer dans un rapport les procédures à suivre et l'équipement de protection, l'équipement et les outils munis d'un isolant et l'équipement de secours qui doivent être utilisés «Lorsque les circonstances dans lesquelles une personne entre dans un espace clos sont telles que l'observation de l'alinéa 11.4(1)a) est impossible.» À première vue, le paragraphe 11.6(1) sera respecté si le rapport exigé est présenté à l'employeur au moment où la personne entre dans l'espace clos. Il est cependant évident, à la lecture du paragraphe 11.6(2), qu'on veut que le rapport soit présenté avant que la personne n'entre dans l'espace clos. Le paragraphe 11.6(1) le refléterait mieux si les premiers mots, dans

la version anglaise étaient remplacés par les suivants :«Before a person enters a confined space under circumstances such that paragraph 11.4(1)a) cannot be complied with ...» et que la version française soit réécrite en conséquence.

En outre, seule la version anglaise du paragraphe 11.6(1) prévoit expressément que le rapport de la personne qualifiée doit être présentée à l'employeur.

Enfin, je remarque que l'alinéa (a) du paragraphe 11.6(1) exige que le rapport de la personne qualifiée «indique celles des mesures mentionnées à l'alinéa 11.5(1)a) qui doivent être prises...». Par contre, l'alinéa (b) permet apparemment à la personne qualifiée de recourir à d'autres procédures que celles établies en vertu de l'alinéa 11.5(1)a). Il semble donc que c'est la personne qualifiée qui, dans chaque cas, décidera des procédures à suivre, et je me demande quelle est l'utilité d'exiger des employeurs qu'ils établissent des procédures d'urgence de concert avec des représentants et des comités de santé et de sécurité. En général, je ne vois pas très bien le rapport entre les alinéas 11.5(1)a) et 11.4(1)c) et j'aimerais obtenir votre avis à ce sujet.

12. Alinéas 11.7(1)a) et 11.7(1)b) et paragraphe 11.7(2), version anglaise

Comme l'employeur doit, en vertu du paragraphe 11.3(b) «désigner» l'équipement de protection qui doit être utilisé par les personnes autorisées à accéder à l'espace clos, le renvoi de l'alinéa 11.7(1)a) de la version anglaise à «protection equipment referred to in paragraph 11.3(b)» devrait plutôt se lire comme suit : «protection equipment specified pursuant to paragraph 11.3(b).»

De la même manière, au lieu du renvoi de l'alinéa 11.7(1)b) à «the protection equipment and emergency equipment referred to in paragraph 11.3(d)», il vaudrait mieux dire «the protection equipment and emergency equipment specified pursuant to paragraph 11.3(d).» La même remarque s'applique au renvoi, dans la version anglaise, du paragraphe 11.7(2) à «the protection equipment referred to in paragraphs 11.3b) et c).»

13. Paragraphe 11.9(2)

Le renvoi au début de cette disposition à «des matières inflammables ou explosives en concentrations dangereuses» est extrêmement vague. Je présume qu'on veut parler ici de concentrations de matières inflammables ou explosives, ou encore d'oxygène, supérieures aux concentrations maximales prescrites au paragraphe 11.9(1), et il conviendrait de l'affirmer clairement et expressément au paragraphe 11.9(2).

14. Paragraphe 11.9(3)

Rien n'indique, dans la version française, qu'il faut se conformer à l'un ou l'autre des alinéas a) et b) de cette disposition.

De plus, comme l'article 12.1 ne fait que décrire en général dans quelles circonstances l'équipement de protection prescrit à la Partie XII doit être utilisé, et que, à cause de l'alinéa 11.9(3)b), une autre circonstance particulière est crée, le renvoi dans cette dernière disposition à l'article 12.1 est inapproprié et devrait être supprimé.

15. Alinéas 11.11(1)a et 11.11(2)a

Dans chacune de ces dispositions, la version anglaise renvoie aux paragraphes 11.3(a) et 11.5(a), alors que la version française renvoie à l'ensemble des articles 11.3 et 11.5. La version anglaise semble avoir un sens plus précis.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
conseiller juridique

TRADUCTION

December 2, 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Votre dossier : DORS/92-544, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, Modification

---

La présente fait suite à votre lettre du 22 octobre 1993, au sujet du Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail. J'ai donné à mes réponses les mêmes numéros et le même ordre que ceux utilisés dans la lettre que vous avez adressée au sous-minitre du Travail le 11 mai 1993.

1. **11.1 Définition d'"espace clos" dans la version française**

Nous recommanderons que les mots "toute personne" soient remplacées par "un employé".

2. **Traduction de "probable" et "likely" dans la version française**

Nous demanderons que "likely", qui apparaît dans le paragraphe 11.2(1), l'alinéa 11.4(a)i) et le paragraphe 11.11(1) soit traduit par "vraisemblable" ou "vraisemblablement", selon le cas, pour plus de cohérence.

3. **11.2(4) version française**

Nous recommanderons de remplacer "la personne" par "une personne".

4. **11.3(a)i) version française**

Comme la version française parle de la durée de validité de chaque permis d'entrée, nous pensons que la disposition reflète adéquatement la notion selon laquelle la durée de validité doit être établie cas par cas. Si on avait voulu que les procédures établisse la durée de validité des permis en général, nous pensons que la disposition ne parlerait pas de chaque permis.

5. **11.3(a)ii)(B) Nécessité de spécifier la date d'établissement**

Nous recommanderons que la disposition fasse mention de la date.

6. **11.3(d) Version française**

Nous demanderons que les mots "de secours" soient remplacés par "d'urgence". De plus, nous proposons de supprimer complètement le titre de l'article 11.5.

7. **11.4(1)a)i)(A) Version française**

Nous recommanderons que le mot "donnée" soit remplacé par le mot "prévue".

8. **11.4(1)c) Changement du renvoi**

Nous demanderons que le renvoi se lise "paragraphe (a)".

9. **11.5(1) Changement du renvoi**

Nous recommanderons que le renvoi soit changé à 11.4(1)a).

10. **11.5(3)a) Version française**

Nous recommanderons que la version française soit modifiée et se lise ainsi :«...dispositif d'ancrage **sûr**...»

11. **11.6(1) Nouvelle formulation**

Je conviens qu'il serait préférable de dire, dans la version anglaise "**Before** a person enters" et je recommanderai l'addition de "adressé à l'employeur" dans la version française de 11.6(1). En ce qui concerne 11.6(1)b) «any other procédures to be followed», on m'a dit que cet alinéa pouvait être supprimé sans crainte de modifier le sens des dispositions. Nous demanderons donc qu'il soit supprimé.

12. **11.7(1)a) et b), et 11.7(2) Version anglaise**

En ce qui concerne vos observations au sujet du mot "specified", nous recommanderons l'utilisation des mots suivants "specified pursuant to".

13. **11.9(2) et (3)**

Nous prévoyons recommander des changements à la section intitulée «Travail à chaud». C'est le personnel du Ministère qui l'estime nécessaire. La version anglaise révisée se lirait ainsi :

"11.9(1) Hot work shall not be performed in a confined space that contains

(a) an explosive or flammable hazardous substance in a concentration in excess of 10 per cent of its lower

explosive limit; or

(b) oxygen in a concentration in excess of 23 per cent.

(2) Where an airborne hazardous substance may be produced by hot work in a confined space at a level in excess of that prescribed in section 10.21 for the substance, no person shall enter or occupy the confined space unless

(a) section 11.10 is complied with; or

(b) the person uses a respiratory protective device that meets the requirements of sections 12.2, 12.3 and 12.7.

(3) Where hot work is to be performed in a confined space that is located in a fire hazard area, the requirements of section 17.11 shall be met.

14. **11.9(3) Version française**

Nous demanderons que la version française de 11.9(3)a et b) [dont le nouveau numéro sera 11.9(2)a) et b)] soit modifiée de manière à indiquer qu'il faut respecter l'un ou l'autre des deux alinéas et non les deux.

De plus, nous demanderons de supprimer le renvoi à 12.1.

15. **11.11(1)a) et 11.11(2)a) Changement du renvoi dans la version française**

Nous demanderons que les renvois soient remplacés par 11.(3)a) et 11.5(1)a) dans la version française.

Je vous remercie de vos observations. Nous ferons ces changements le plus tôt possible.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le sous-ministre du Perfectionnement des ressources humaines,

Jean-Jacques Noreau

TRADUCTION

Le 20 décembre 1993

Monsieur Jean-Jacques Noreau
Sous-ministre
Ministère du Travail
Place du Portage II
11e étage
165, Hôtel de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2

Notre dossier : Votre dossier : DORS/92-544, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, Modification

---

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 2 décembre 1993 concernant le Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail. Avant de remettre votre réponse au Comité mixte, j'aimerais obtenir votre opinion sur les points suivants.

1. Au point 6 de votre lettre vous dites que les mots "de secours" dans la version française du paragraphe 11.3(d) seront remplacés par "d'urgence". Nous aimerions que vous confirmiez que ce changement sera également apporté au paragraphe 11.5(2) et à l'alinéa 11.7(1)b).

2. Je suis encore dans l'incertitude quant à la manière dont les articles 11.4 et 11.6 doivent fonctionner. L'alinéa 11.4(1)a) prévoit qu'une personne qualifiée s'assurera, avant qu'une personne entre dans un espace clos, que certaines exigences peuvent être respectées pendant que la personne se trouve dans l'espace clos. En vertu de l'alinéa 11.4(1)c), il faut s'assurer que les exigences énoncées sont respectées pendant qu'une personne se trouve dans l'espace clos. Quant au paragraphe 11.5(1), il traite de situations dans lesquelles il est impossible de respecter l'alinéa 11.4(1)c); il faudrait alors que l'employeur établisse des mesures d'urgence et fournisse de l'équipement de protection. A cet égard, je remarque, au point 9 de votre réponse, que vous reconnaissez, comme je le proposais dans ma lettre du 23 octobre 1993, que le renvoi au début du paragraphe 11.5(1) à «l'alinéa 11.(1)c)» devrait être «l'alinéa 4(1)a). Après mûre réflexion cependant, je me demande si le renvoi au paragraphe 11.4(1)c) n'est pas en fait exact et je pense qu'il faudrait peut-être reconsidérer la nécessité de le modifier.

De toute manière, dans le sous-alinéa 11.5(1)a)ii), il semble que le renvoi à l'évacuation de l'espace clos, «lorsque la concentration ou le pourcentage visés à l'alinéa 11.4(1)a) subit une variation importante qui compromettrait la sécurité ou la santé d'une personne se trouvant dans l'espace clos», pose problème. Si, au début du paragraphe 11.5(1), le renvoi à l'alinéa 11.4(1)c) est exact, la situation serait telle qu'il serait impossible de s'assurer que les exigences relatives aux concentrations ou aux pourcentages prescrits sont respectées et, vraisemblablement, il serait également impossible de déceler si ces concentrations ou pourcentages sont considérablement différents. Si, au début du paragraphe 11.5(1), le renvoi était fait à l'alinéa 11.4(1)a), toute mesure initiale serait impossible, par conséquent, comment saurait-on si les concentrations et les pourcentages prescrits ont subi des changements importants?

L'alinéa 11.6(1)a) se lit alors comme suit :

> Lorsque les circonstances dans lesquelles un personne entre dans un espace clos sont telles que l'observation de l'alinéa 11.4(1)a) est impossible, la personne qualifiée visée à l'alinéa 11.5(1c), dans un rapport signé et daté :
>
> > a) indique celles des mesures mentionnées à l'alinéa 11.5(1)a) qui doivent être prises, ainsi que l'équipement de protection, l'équipement et les outils munis d'un isolant et l'équipement de secours qui doivent être utilisés;...

S'il est impossible d'observer l'alinéa 11.4(1)a), il semble bien qu'il sera également impossible d'observer l'alinéa 11.4(1)c) et je me demande alors si le renvoi au début du paragraphe 11.6(1) à "l'alinéa 11.4(1)a) ne devrait pas être "le paragraphe 11.4(1)". Essentiellement, cette disposition vise-t-elle à autoriser la personne qualifiée à choisir une des procédures établies, ou cherche-t-elle seulement à prévoir la création d'un registre attestant que les mesures d'urgence et le paragraphe 11.5(1) en général ont été évoqués et respectés?

Vu la complexité des dispositions en question, la meilleure façon de procéder serait peut-être d'organiser une réunion où je pourrais rencontrer des responsables de votre Ministère qui sont au courant du régime établi par le Règlement. Si vous êtes d'accord, j'apprécierais que vous m'indiquiez avec quelles personnes je pourrais communiquer.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
conseiller juridique

TRADUCTION

January 26, 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Votre dossier : DORS/92-544, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu la lettre que vous avez adressée à M. Jean-Jacques Noreau, sous-ministre, Perfectionnement des ressources humaines, le 20 décembre 1993, au sujet du Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail.

En ce qui concerne le point numéro 1, nous sommes prêts à recommander que le mot "emergency" au paragraphe 11.5(2) et à l'alinéa 11.7(1)b) soit remplacé dans la version française par le mont "d'urgence".

En réponse à la question numéro 2, au sujet des articles 11.4 et 11.6, le personnel du Perfectionnement des ressources humaines, des Services juridiques et de l'Élaboration des normes juridiques et liaison rédigera une version qui reflétera plus clairement l'intention de ces dispositions. Plus précisément, nous sommes disposés à recommander que, au début du paragraphe 11.5(1), le renvoi à «l'alinéa 11.4(1)c) soit remplacé par «l'alinéa 11.4(1)a)», ainsi que d'autres changements.

Les représentants du Perfectionnement des ressources humaines, qui sont chargés de la révision de la Partie XI (Espaces clos) sont heureux d'avoir l'occasion de vous rencontrer le 17 janvier 1994. Je suis certain que ces discussions contribueront à rendre le texte initial plus clair.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le sous-ministre adjoint principal,

Michael McDermott

"APPENDIX G"

SOR/91-419

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW REGULATIONS, amendment

Hazardous Materials Information Review Act

P.C. 1991-1138

October 12, 1993

1. This instrument makes several corrections requested in connection with SOR/88-510 (before the Joint Committee on August 14, 1990).

2. The attached correspondence deals with a number of new matters to which these amendments give rise. Amendments addressing the matters raised in points 2, 4 and 5 of counsel's letter of July 13, 1992 have now been made by SOR/93-234 (to be submitted to the Joint Committee). The Department's view of the matter raised in point 3 is entirely correct.

3. The Department's reply of February 16, 1993 is considered unsatisfactory as it relates to the two remaining matters (section 4.1 and Schedule I, Form 1, Part V, Item 1(2)).

PB/mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 13, 1992

Claude St-Pierre, Esq.
President,
Hazardous Materials Information
Review Commission,
66 Slater Street,
Suite 400,
OTTAWA, Ontario
K1A OC9

Dear Mr. St-Pierre:

Our File: SOR/91-419, Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

I. Section 4.1

Paragraph (a) of section 4.1 is said to apply in situations where the Commission has not given notice to the claimant that the review under subsection 13(1) of the Act of an existing claim for exemption or group of existing claims for exemption has begun. In turn, paragraph (b) of section 4.1 encompasses situations where such written notice has been given to the claimant by the Commission. I am unable, however, to find any other reference in either the

Act or the Regulations to the giving of notice that a review of a claim or group of claims has begun, and would appreciate your advice as to the circumstances in which such notice will be given. I would also suggest that if it is intended that the Commission be required to give notice to the claimant that the review has begun, and particularly in view of the fact that the amount of the applicable fee in respect of the claim depends on whether or not notice has been given, the circumstances in which notice is to be given, the manner of giving notice and the time within which notice must be given should be expressly set out in the Regulations.

II. Subsection 8(5)

This provision contains information which must be included in all claims for exemption in addition to that required by subsection 8(1). I wonder why it was considered necessary to place these additional requirements in a separate subsection rather than simply as paragraphs (g) and (h) of subsection 8(1), and would appreciate your advice in this regard.

3. Subparagraph 12(2)(a)(ii)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English refers to "a work place for which a trade union has been certified or recognized", while the corresponding reference in the French is to a work place for which no trade union has been certified or recognized.

4. Schedule I, Form 1, Part IV, French version

The phrase "lorsque la présente formule sert à présenter de plus d'une demande" in the Note at the commencement of Part IV should read "lorsque la présente formule sert à présenter plus d'une demande".

In addition, in order to be consistent with the formulation used in the heading to the fourth column of the table in Item 1 of Part IV, the heading to the third column of the table should read "Nombre de personnes, selon les fonctions". This would also make it clear that the number of persons is to be listed according to function.

5. Schedule I, Form 1, Part V, Item 1(1)(b)(ii)

The words "whether or not it is included in a claim for exemption as confidential business information" in this provision should read "whether or not it is included in the claim for exemption as confidential business information". In this way, it would be made clear that the claim for exemption referred to is not any claim for exemption, but the particular claim in respect of which the fee is being calculated. I would refer you in this regard to the formulation used in subsection 4(2) of the Regulations, as well as in item 1(1)(a)(ii) of Part V of this form. This same point is also applicable to items 1(2)(a)(iv) and 1(2)(b)(ii) of Part V of Form 1.

6. Schedule I, Form 1, Part V, Item 1(2)

The "Note" accompanying this item is both inaccurate and incomplete. At present, this Note reads:

> A subsequent claim for exemption may be made only where the controlled product that is the subject of the subsequent claim shares the same characteristics as the controlled product or products included in an existing claim for exemption or group of existing claims for exemption.

The effect of paragraph (c) of the definition of "subsequent claim for exemption", however, is that a subsequent claim for exemption may be made where as stated in section 4(1)(b),the controlled product that is the subject of that claim

> (i) is covered by the same generic material safety data sheet as the controlled products on products in an existing claim, or
>
> (ii) is included in the same classes of controlled products listed in Schedule II to the Hazardous Products Act and
>
> (a) all of the ingredients to which the claims relate are found in all of the controlled products to which the claims relate,

(b) all of those ingredients are known by the same general name and impart the same functional characteristics to each of those controlled products, or

(c) all of these controlled products are known by the same generic name and are formulated to perform the same function in respect of a specific, common end use.

Clearly, these circumstances are not adequately summarized in the Note. Where an explanatory note is provided for the benefit of users of a form, that note should be both correct and complete. The Note in question is misleading, in that it fails to accurately summarize the conditions under which a subsequent claim for exemption may be made, and should therefore either be redrafted or deleted.

I look forward to receiving your views with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

President
Directeur général

66 Slater Street
Suite 400
Ottawa, Ontario
K1A 0C9

RECEIVED / REÇU
OCT 21 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

October 19, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/91-419, Hazardous Materials Information Review Regulations, Amendment

Further to my letter of August 10, 1992 and in response to your inquiry of July 13, 1992, I am pleased to provide the following advice:

1. Section 4.1

Section 4.1 distinguishes between two situations. The first, in paragraph (a), involves situations where the Commission has not given notice to the Claimant that the review under subsection 13(1) of the *Act* of an existing claim for exemption or group of existing claims for exemption has begun. The other, in paragraph (b), involves situations where such written notice has been given to the Claimant by the Commission. You have noted that you are unable to find any other reference in the *Act* or the Regulations to the giving of such notice and have requested the Commission's advice as to the circumstances in which such notice will be given. You also ask if it is intended that the Commission be required to give notice to the Claimant that the review has begun and suggest that, in view of the fact that the amount of the fee

depends on whether or not notice has been given, the circumstances in which notice is to be given, the manner of giving notice, and the time within which notice must be given should be expressly set out in the Regulations.

Section 4.1 deals, as you have noted, with the calculation of fees. Specifically, it deals with situations where a person wishes to add claims to an existing claim. The cost to the Commission is a function of the stage to which the review of the initial claim has progressed. After a claim has been received, there is a preliminary examination of the claim to ensure that the applicable fee has been provided and that the information provided is in accordance with the Regulations. The claim then awaits review by a Screening Officer. Subject to the work load of the Commission in relation to the number of available officers, the claim will, in due course, be reviewed by a Screening Officer. Phrased colloquially, the claim moves from the status of "pending review" to "work in progress". This is the significant event for the purpose of calculating fees in the case of a subsequent claim. This is captured in section 4.1.

In addition, section 4.1 provides for a notice to the Claimant. This enables the Claimant to determine whether the fee for any subsequent claim will be in accordance with paragraph (a) or paragraph (b). The circumstances in which the notice is to be given are specified in section 4.1, namely, "that review of an existing claim for exemption ... has begun". The manner of giving the claim, namely, "written notice" is also specified in section 4.1.

Section 4.1 deals with the calculation of fees. As discussed, the commencement of the review of the existing claim is significant in relation to cost and, thus, significant in relation to the determination of fees. The timing of the commencement of the review of an existing claim is itself a function of the work load of the Commission in relation to the available officers. It is, therefore, not practical to prescribe the time within which notice must be given. In that regard, it may be noted that this is in no way disadvantageous to a Claimant. The Claimant enjoys the benefit of protection under the *Act* from the time the claim is filed. In addition, the Claimant may add subsequent claims at the fee prescribed in (a) so long as review of the existing claim has not begun.

2. Subsection 8(5)

Your suggestion that the items specified in subsection 8(5) should be incorporated into subsection 8(1) has merit and will be addressed when these Regulations are next amended.

3. Subparagraph 12(2)(a)(ii)

There is no discrepancy between the English and French versions of the Regulation. The English version simply places the negative in the opening words to paragraph (a) while the French version in subparagraphs (i) and (ii).

4. Schedule I, Form 1, French Version

As you have noted the word "de" should be deleted. The presence of this word does not, however, affect the meaning of the sentence and a correction will be made when the Regulations are next amended.

5. Schedule I, Form 1, Part V, Items 1(1)(b)(ii), 1(2)(a)(iv) and 1(2)(b)(ii)

Item 1(1)(b)(ii) as printed on page 2126 of the *Canada Gazette Part II*, Vol. 125, No. 14 dated 3/7/91 does read "the claim" as you have suggested should be the case.

Items 1(2)(a)(iv) and 1(2)(b)(ii) refer to "a subsequent claim" rather than "the subsequent claim" because it is possible that more than one subsequent claim will be submitted with respect to a particular ingredient.

6. Schedule I, Form 1, Part V, Item 1(2)

The intent of the note which accompanies this item had simply been to draw the Claimant's attention to the circumstance that this item applies to subsequent claims and to alert Claimants to the correct fee schedule. In that the title of Part V and the body of the Form refer the user to the relevant section of the Regulations, is was considered that this would provide the Claimant with helpful information which was not misleading.

Your reaction to the note has, however, been noted. When these Regulations are next amended, consideration will be given to revising the language to remove the possibility of any misunderstanding. This could be accomplished by expanding the note in the manner you have suggested.

Thank you for your continued interest in this matter.

Yours sincerely,

Claude St-Pierre

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

January 15, 1993

Claude St-Pierre,
President,
Hazardous Materials Information
Review Commission,
66 Slater Street,
Suite 400,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C9

Dear Mr. St-Pierre:

Our File: SOR/91-419, Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment

Reference is made to your letter of October 19, 1992 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice would be appreciated with respect to the following matters. For ease of reference, I will retain the numbering used in previous correspondence.

1. Section 4.1

Under section 4.1, the amount of the fee which must accompany a subsequent claim for exemption in respect of the chemical identity or concentration of an ingredient of a controlled product will vary depending on whether or not the Commission has given written notice to the claimant that the review of the existing claim for exemption or group of existing claims for exemption has begun. While your letter explains the reasons for such a mechanism, it does not address the problem raised in my letter of July 13, 1992, which is that there is no requirement in section 4.1 that a written notice ever be issued.

Your letter reflects the view that section 4.1 specifies "the circumstances in which notice is to be given" and "the manner of giving" notice. As presently drafted, however, paragraphs (a) and (b) of section 4.1 merely describe two situations: one where the Commission has given written notice and the other where it has not. There is in fact no requirement that the Commission ever actually give written notice. In each instance the Commission is free to determine whether it wishes to notify a claimant that review of the existing claim has begun, and whether any notice, even if given, will be in writing. You also state that a claimant "may add subsequent claims at the fee prescribed, in (a) so long as review of the existing claim has not begun". This is not what section 4.1 provides. The applicable fee is clearly made to turn on whether written notice has been given, not whether review of the existing claim has begun.

Your reply indicates that it is intended that written notice be given upon the commencement of each review of an existing claim for exemption or group of existing claims for exemption. If this is the case, an express requirement to this effect must be added to the Regulations. The Regulations should also provide that the written notice is to be given within a specified time after the commencement of the review. (Your letter seems to have assumed that the period for the giving of notice would relate to the time of receipt of the initial claim rather than the time of commencement of the review. This was not the intent of my original suggestion.)

4. Schedule I, Form 1, Part IV, French version

While your reply addresses the point raised in the first paragraph of item 4 of my letter of July 13, 1992, it does not deal with that raised in the second paragraph, namely that in the interests of consistency and clarity, the heading to the third column of the table should read "Nombre de personnes, selon les fonctions". May I take it that this amendment will be made at the same time as the Note at the commencement of the French version Part IV of Form 1 is amended?

5. Schedule 1, Form 1, Part V, Item 1(1)(b)(ii)

Your letter states that "Item 1(1)(b)(ii) as printed on page 2126 of the Canada Gazette Part II, Vol. 125, No. 14

dated 3/7/91 does read "the claim" as you have suggested should be the case." I have enclosed the excerpt from Part II of the Canada Gazette to which you refer, from which you will see that this is not in fact the case. Your assurance that the reference in Item 1(1)(b)(ii) of Part V of Form 1 to "a claim for exemption" will be amended to read "the claim for exemption" would therefore be appreciated. I also note that the corresponding French version contains the identical flaw.

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

mg.

Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

President
Directeur général

66 Slater Street
Suite 400
Ottawa, Ontario
K1A 0C9

February 16, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/91-419, Hazardous Materials Information Review Regulations, Amendment

Further to my letter of October 19, 1992 and in response to your further inquiry of January 15, 1993, I am pleased to provide the following advice:

1. Section 4.1

The distinction between (a) and (b) of section 4.1 is the giving of notice by the Commission to the Claimant that the review under subsection 13(1) of the Act of an existing claim for exemption or group of existing claims for exemption has begun. Your inquiry of July 13, 1992 requested "... advice as to the circumstances in which such notice will be given." That advice is provided in my October 19, 1992 letter.

You suggested, in the July 13, 1992 letter, that "... the circumstances in which notices to be given, the manner of giving notice and the time within which notice must be given should be expressly set out in the Regulations." My October 19, 1992 letter responds to that suggestion.

RECEIVED / REÇU
FEB 19 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Your letter of January 15, 1993 follows up our earlier exchange of correspondence. You repeat the suggestion contained in your July 13, 1992 letter that, if it is intended that the Commission be required to give notice to the Claimant that the review has begun, then an express requirement to this effect should be added to the Regulations. As you have noted, section 4.1 deals with the calculation of fees to be paid by Claimants. It is not a regulation which governs the practice and procedure of the Commission. The giving of notice, in the context of section 4.1 triggers a higher fee. As discussed in my October 19, 1992 letter, the underlying circumstances giving rise to the need for a higher fee in the context of section 4.1 is the movement of the claim from a status of "pending review" to "work in progress". For the reasons previously given relating to the volume and differing complexities of claims, there is no set period in which a claim moves from a pending review status to work in progress. It is for the benefit of Claimants that section 4.1 provides that the higher fee level is not triggered until a written notice has been given to the Claimant by the Commission. The Commission is not, contrary to the suggestion contained in your letter of January 15, 1993, free to determine whether or not notice will be in writing. Section 4.1 makes it clear that the notice is to be written notice.

Until the required notice has been given, the Claimant is free to add subsequent claims at the lower fee prescribed in paragraph (a). Hence, there is no disadvantage to the Claimant in the structuring of section 4.1. It was in that context that I spoke in my October 19, 1992 letter of the benefit of section 4.1 to the Claimant.

Section 4.1 achieves what was intended, namely, clear guidance as to the calculation of fees. The manner and circumstances in which notice is to be given are specified in section 4.1 namely, "that review of an existing claim for exemption ... has begun" and that the notice be "written notice".

It is not intended that there be an express requirement by regulation on the Commission to give the notice. Such a requirement is, as discussed above, unnecessary in the present context.

4. Schedule I, Form 1, Part IV, French Version

You note that my letter of October 19, 1992 does not deal with the matter raised in the second paragraph of your July 13, 1992 letter under this heading, namely, that in the interests of consistency and clarity, the heading to the third column of the table should read "Nombre de personnes, selon les fonctions". I regret this omission and can advise that your suggested change will be submitted as a housekeeping modification for inclusion in the next Omnibus Regulatory Amendment Order.

5. Schedule I, Form 1, Part V, Item 1(1)(b)(ii)

Thank you for correcting the information from the Canada Gazette upon which my earlier response was based. This item of the Schedule refers to section 4 of the Regulations. Subsection 4(2) of the Regulations speaks of "the claim for exemption", however, the context of subsection 4(2) is both single claims and groups of claims. Therefore, subsection 4(2) would better speak in terms of "the claim for exemption or groups of claims for exemption". For consistency purposes, item 1(1)(b)(ii) should also use the term "the claim ... or group of claims ..." rather than "a claim". Both amendments will be submitted for inclusion in the next Omnibus Regulatory Amendment Order.

Further to your letter of July 13, 1992, please be advised that item 2, incorporation of subsection 8(5) into 8(1) and item 4, correction to the French version of the Note in Part IV of Form 1, Schedule I will also be included in the next Omnibus Regulatory Amendment Order. It is anticipated that the amendments in the Omnibus Order will be published in the Canada Gazette in late May 1993.

Thank you for your continued interest in this matter.

Yours sincerely,

Claude St-Pierre

«ANNEXE G»

TRADUCTION

DORS/91-419

RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES - Modification

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

C.P. 1991-1138

Le 12 octobre 1993

1. Le présent texte apporte plusieurs corrections demandées au DORS/88-510 (étudié par le Comité mixte, le 14 août 1990).

2. La correspondance en annexe porte sur de nouveaux points que soulèvent ces modifications. Les modifications faisant suite aux points 2, 4 et 5 de la lettre envoyée par le conseiller juridique, le 13 juillet 1992, se trouvent dans le DORS/93-234 (à soumettre au Comité mixte). Le Ministère a entièrement raison dans la façon dont il interprète la question soulevée au point 3.

3. La réponse faite par le Ministère, le 16 février 1993, aux deux autres questions (paragraphe 4.(1) et Annexe, Formulaire 1, Partie V, paragraphe 1(2)) est, par contre, jugée insatisfaisante.

TRADUCTION

Le 13 juillet 1992

Me Claude St-Pierre
Directeur général
Conseil de contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses
66, rue Slater
Pièce 400
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C9

Notre réf. : DORS/91-419, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire en objet avant de le présenter au Comité mixte et j'ai remarqué ce qui suit :

I. Article 4.1

L'alinéa *a)* de l'article 4.1 est censé s'appliquer lorsque le Conseil n'a pas donné au demandeur un avis portant que l'étude, aux termes du paragraphe 13(1) de la Loi, d'une demande de dérogation existante ou d'un groupe de demandes de dérogation existantes a commencé. L'alinéa *b)* de l'article 4.1, lui, s'applique lorsque le Conseil a donné un tel avis au demandeur. J'ai toutefois été incapable de trouver quoi que ce soit d'autre dans la Loi ou le règlement au sujet d'un avis à donner que l'étude d'une demande ou d'un groupe de demandes a commencé. Je vous saurais donc gré de me dire dans quelles circonstances un tel avis est donné. En outre, si l'on veut que le Conseil soit tenu d'aviser le demandeur que l'étude de sa demande a commencé, surtout si cela influe sur le montant du droit à payer pour une demande de dérogation, je suggère d'énoncer explicitement dans le règlement les circonstances dans lesquelles l'avis doit être donné, la manière dont il doit l'être et les délais à respecter.

II. Paragraphe 8(5)

Cette disposition précise quels renseignements, outre ceux prévus au paragraphe 8(1), doivent accompagner toutes les demandes de dérogation. Je me demande pourquoi l'on a cru bon

d'indiquer ces renseignements supplémentaires dans un paragraphe à part au lieu d'ajouter simplement des alinéas *g)* et *h)* au paragraphe 8(1). Je voudrais que vous me fassiez part de votre opinion.

3. Sous-alinéa 12(2)*a)*(ii)

Le texte français de la disposition diverge du texte anglais qui parle d'un lieu de travail pour lequel un syndicat a été accrédité ou reconnu, alors qu'en français, il est plutôt question d'un lieu de travail pour lequel il n'y a pas de syndicat accrédité ou reconnu.

4. Annexe I, formule 1, partie IV, texte français

La proposition «lorsque la présente formule sert à présenter de plus d'une demande» dans la note au début de la partie IV devrait se lire «lorsque la présente formule sert à présenter plus d'une demande».

De plus, par souci d'uniformité, le titre de la troisième colonne du tableau à l'article 1 de la partie IV devrait être formulé comme celui de la quatrième colonne et se lire «Nombre de personnes, selon les fonctions». Cela permettrait aussi de mieux comprendre que le nombre de personnes doit être présenté selon la fonction.

5. Annexe I, formule 1, partie V, article 1(1)*b)*(ii)

Les mots «qu'il soit ou non visé dans une demande de dérogation en tant que renseignement confidentiel» dans cette disposition devrait plutôt se lire «qu'il soit ou non visé dans la demande de dérogation en tant que renseignement confidentiel». Ainsi, il serait plus clair qu'il ne s'agit pas de n'importe quelle demande de dérogation, mais de celle pour laquelle les droits sont calculés. Je vous renvoie d'ailleurs à la formulation du paragraphe 4(2) du règlement, ainsi qu'à la rubrique 1(1)*a)*(ii) de la partie V de la formule. La même remarque vaut pour les articles 1(2)*a)*(iv) et 1(2)*b)*(ii) de la partie V de la formule.

6. Annexe I, formule 1, partie V, article 1(2)

La «Note» qui apparaît à cette rubrique est à la fois inexacte et incomplète. Elle se lit actuellement comme suit :

> Une demande de dérogation subséquente ne peut être faite que si le produit contrôlé qui en fait l'objet présente les mêmes caractéristiques que le

ou les produits contrôlés visés par la demande de dérogation existante ou le groupe de demandes de dérogation existantes.

Cependant, d'après l'alinéa *c)* de la définition d'une «demande de dérogation subséquente», une telle demande peut être présentée lorsque, comme le prévoit l'alinéa 4(1)*b)*, le produit contrôlé qui en fait l'objet

(i) est visé par la même fiche signalétique générique que les produits contrôlés de la demande existante, ou

(ii) est inclus dans les mêmes catégories parmi celles énumérées à l'annexe II de la Loi sur les produits dangereux et

(A) tous les ingrédients que concernent les demandes se trouvent dans tous les produits contrôlés visés par les demandes,

(B) tous ces ingrédients sont désignés par la même appellation générique et confèrent la même caractéristique fonctionnelle à chacun des produits contrôlés, ou

(C) tous les produits contrôlés portent la même appellation générique et ont été conçus pour remplir la même fonction par rapport à une fin spécifique commune.

Manifestement, la note résume mal tout ce qui précède. Quand on ajoute une note explicative pour la gouverne de ceux qui rempliront la formule, celle-ci doit être correcte aussi bien que complète. La note en question est trompeuse puisqu'elle néglige de résumer avec exactitude les conditions auxquelles une demande de dérogation subséquente peut être présentée; il faudrait donc la réviser ou la supprimer.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

66, rue Slater
Pièce 400
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C9

TRADUCTION

Le 19 octobre 1992

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/91-419, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification

Monsieur,

Suite à ma lettre du 10 août 1992 et en réponse à la vôtre du 13 juillet 1992, je vous fais parvenir avec plaisir l'opinion suivante :

1. Article 4.1

L'article 4.1 présente une alternative dont le premier élément, l'alinéa *a)*, vise les cas où le Conseil n'a pas donné au demandeur un avis que l'étude, aux termes du paragraphe 13(1) de la Loi, d'une demande de dérogation existante ou d'un groupe de demandes de dérogation existantes a commencé. Vous dites ne rien avoir trouvé d'autres sur cet avis dans la Loi ni dans le règlement et vous demandez au Conseil dans quelles circonstances un tel avis est donné. Vous voulez également savoir s'il est voulu que le Conseil soit tenu de donner au demandeur un avis que l'étude de sa demande a commencé et vous proposez que, comme le montant du droit en dépend, les circonstances dans lesquelles l'avis doit être donné, la manière dont il doit l'être, et les délais à respecter soient prévus expressément dans le règlement.

L'article 4.1 prévoit le calcul des droits, comme vous l'avez constaté. Il traite plus particulièrement des cas où

le demandeur souhaite ajouter des demandes à sa demande originale. Les coûts pour le Conseil dépendent du stade où en est rendue l'étude de la demande existante. Quand le Conseil reçoit une demande, il y a un examen préliminaire en vue de vérifier si le droit applicable l'accompagne et si les renseignements nécessaires ont été fournis conformément au règlement. Ensuite, la demande sera étudiée en temps utile par un agent de contrôle, selon la charge de travail du Conseil et le nombre d'agents disponibles. On dit alors que la demande passe du stade «à étudier» à celui de «étude en cours». C'est le moment déterminant en fonction duquel les droits à acquitter pour une demande subséquente sont calculés. C'est ce que décrit l'article 4.1.

En outre, l'article 4.1 prévoit qu'un avis est donné au demandeur, ce qui lui permet de déterminer si le droit à payer pour toute demande subséquente sera calculé d'après l'alinéa *a)* ou l'alinéa *b)*. Les circonstances dans lesquelles l'avis est donné sont précisées dans l'article 4.1, à savoir quand «l'étude [...] d'une demande de dérogation existante [...] a commencé». La manière de donner l'avis est aussi prévue dans le même article, à savoir «un avis écrit».

L'article 4.1 prévoit le calcul des droits. Comme je l'ai déjà dit, le début de l'étude de la demande existante importe pour les coûts et donc, pour le calcul des droits. Le moment où commence l'étude d'une demande existante est lui-même fonction de la charge de travail du Conseil et de la disponibilité des agents. Il ne serait donc pas pratique de préciser dans le règlement le délai dans lequel l'avis doit être donné. À cet égard, il faut souligner que ce n'est pas du tout au détriment du demandeur qui a l'avantage d'être protégé par la Loi dès qu'il présente sa demande. De plus, le demandeur peut ajouter des demandes subséquentes en acquittant le droit calculé selon l'alinéa *a)* tant que l'étude de sa demande originale n'a pas commencé.

2. Paragraphe 8(5)

Votre suggestion d'incorporer les renseignements précisés au paragraphe 8(5) dans le paragraphe 8(1) a du mérite. Nous y donnerons suite lors de la prochaine modification du règlement.

3. Sous-alinéa 12(2)*a)*(ii)

Le texte français ne diverge pas du texte anglais. La seule différence, c'est que le texte anglais place la négation à

la fin de l'alinéa *a)*, et le texte français, dans les sous-alinéas (i) et (ii).

4. Annexe I, formule 1, texte français

Comme vous l'avez remarqué, le mot «de» devrait être supprimé. Cependant, sa présence ne nuit pas à la compréhension de la phrase et la correction sera apportée lors de la prochaine modification du règlement.

5. Annexe I, formule 1, partie V, articles 1(1)*b)*(ii), 1(2)*a)*(iv) et 1(2)*b)*(ii)

Le texte de l'article 1(1)*b)*(ii) imprimé à la page 2134 de la *Gazette du Canada Partie II*, Vol. 125, N° 14, en date du 3/7/91, dit effectivement «la demande» comme vous le suggérez.

Dans les articles 1(2)*a)*(iv) et 1(2)*b)*(ii), on dit «une demande de dérogation subséquente» plutôt que «la demande» parce qu'il est possible de présenter plus d'une demande subséquente pour un ingrédient donné.

6. Annexe I, formule 1, partie V, article 1(2)

La note qui accompagne cet article a simplement pour but d'attirer l'attention du demandeur sur le fait que cet article s'applique aux demandes subséquentes et qu'il doit s'assurer de consulter le bon barème. Comme le titre de la partie V et le corps de la formule renvoient l'utilisateur à l'article pertinent du règlement, on a jugé que la note fournirait au demandeur des renseignements utiles qui ne seraient pas trompeurs.

Votre réaction à sa lecture est toutefois notée. Lors de la prochaine modification du règlement, on envisagera de réviser la note afin de supprimer tout risque de malentendu. Ce serait possible en étoffant le texte tel que vous le suggérez.

Je vous remercie de l'intérêt que vous portez à la question et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude St-Pierre

TRADUCTION

Le 15 janvier 1993

Claude St-Pierre
Directeur général
Conseil de contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses
66, rue Slater
Pièce 400
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C9

Notre réf. : DORS/91-419, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 19 octobre 1992 au sujet du texte en objet. Avant de présenter votre réponse au Comité mixte, je vous saurais gré de me fournir des précisions sur les points suivants. Pour faciliter la consultation, je vais reprendre les mêmes numéros de rubrique que dans les lettres précédentes.

1. Article 4.1

En vertu de l'article 4.1, le montant du droit auquel est assujettie une demande de dérogation subséquente portant sur la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé varie selon que le Conseil a donné ou non au demandeur un avis écrit que l'étude de sa demande existante a commencé. Votre lettre explique les raisons d'être de ce mécanisme, mais elle ne traite pas le problème que j'ai soulevé dans ma lettre du 13 juillet 1992, à savoir que l'article 4.1 n'impose pas la communication d'un avis écrit.

Votre lettre reflète l'opinion que l'article 4.1 précise «les circonstances dans lesquelles l'avis doit être donné» et «la manière dont il doit l'être». Toutefois, le libellé actuel des alinéas *a)* et *b)* de l'article 4.1 décrit simplement deux situations : celle où le Conseil a donné un avis écrit et celle où il ne l'a pas fait. Rien n'oblige le Conseil à donner un avis écrit. Dans les deux cas, le Conseil est libre de

décider s'il veut aviser le demandeur que l'étude de la demande existante a commencé et, le cas échéant, s'il le fera par écrit ou non. Vous affirmez également qu'un demandeur «peut ajouter des demandes subséquentes en acquittant le droit calculé selon l'alinéa *a)* tant que l'étude de sa demande originale n'a pas commencé». Ce n'est pas ce que prévoit l'article 4.1. Le droit applicable est très nettement fonction de la communication ou non d'un avis écrit, et non du fait que l'étude de la demande existante a commencé.

Votre réponse indique la volonté de donner un avis écrit lorsque commence l'étude d'une demande de dérogation existante ou d'un groupe de demandes de dérogation existantes. Si cela s'avère, il faut ajouter une disposition expresse à cet effet dans le règlement. Celui-ci devrait aussi prévoir que l'avis écrit est donné dans un délai précis qui coure à partir du début de l'étude. (Dans votre lettre, vous semblez présumer que le délai d'avis dépend de la date de réception de la demande originale plutôt que du moment où son étude commence. Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire.)

4. Annexe I, formule 1, partie IV, texte français

Votre réponse traite la question que je soulève dans le premier paragraphe du point 4 de ma lettre du 13 juillet 1992, mais pas celle que j'aborde dans le deuxième, à savoir que, par souci d'uniformité et de clarté, la rubrique de la troisième colonne du tableau devrait être «Nombre de personnes, selon les fonctions». Dois-je en déduire que la modification sera apportée en même temps que sera révisée la note au début du texte français de la partie IV de la formule 1?

5. Annexe I, formule 1, partie V, article 1(1)*b)* (ii)

Vous affirmez dans votre lettre que : «Le texte de l'article 1(1)*b)*(ii) imprimé à la page 2134 de la *Gazette du Canada Partie II*, Vol. 125, N° 14, en date du 3/7/91, dit effectivement «la demande» comme vous le suggérez». Vous trouverez ci-joint le passage de la partie II de la *Gazette du Canada* auquel vous faites allusion. Vous serez à même de constater que ce n'est pas le cas. Par conséquent, je vous saurais gré de m'assurer que les mots «une demande de dérogation» dans l'article 1(1)*b)*(ii), partie V de la formule 1 seront remplacés par «la demande de dérogation». Je remarque que la même erreur se retrouve dans le texte anglais correspondant.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

P.j.

66, rue Slater
Pièce 400
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C9

TRADUCTION

Le 16 février 1993

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/91-419, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification

Monsieur,

Suite à ma lettre du 19 octobre 1992 et en réponse à votre lettre du 15 janvier 1993, j'ai le plaisir de vous transmettre l'opinion suivante :

1. Article 4.1

La différence entre les alinéas *a)* et *b)* de l'article 4.1, c'est l'avis donné au demandeur par le Conseil que l'étude, aux termes du paragraphe 13(1) de la Loi, d'une demande de dérogation existante ou d'un groupe de demandes de dérogation existantes a commencé. Dans votre lettre du 13 juillet 1992, vous avez demandé de «...dire dans quelles circonstances un tel avis est donné». C'est ce que j'ai fait dans ma lettre du 19 octobre 1992.

Dans votre lettre du 13 juillet 1992, vous suggérez «...d'énoncer explicitement dans le règlement les circonstances dans lesquelles l'avis doit être donné, la manière dont il doit l'être et les délais à respecter». Ma lettre du 19 octobre 1992 vous expose ce que j'en pense.

Votre lettre du 15 janvier 1993 fait suite à nos lettres précédentes. Vous réitérez la suggestion que contenait votre lettre du 13 juillet, à savoir que si l'on veut que le Conseil soit tenu d'aviser le demandeur que l'étude a commencé, alors il faut l'énoncer expressément dans le règlement. Comme vous l'avez remarqué, l'article 4.1 concerne le calcul des droits que doivent payer les demandeurs. Il ne régit pas les pratiques et règles de procédure du Conseil. Aux termes de l'article 4.1, le fait qu'un avis soit donné commande simplement un droit plus élevé. Comme j'en traite dans ma lettre du 19 octobre, il faut exiger un droit plus élevé en vertu de l'article 4.1 à partir du moment où une demande passe du stade «à étudier» à celui de «étude en cours». Pour les raisons expliquées précédemment, soit le nombre de demandes et leur divers degrés de complexité, le délai qui s'écoule entre les deux stades varie selon les demandes. C'est pour avantager les demandeurs que l'article 4.1 prévoit que le droit le plus élevé n'est exigé que si le Conseil a donné un avis écrit au demandeur. Contrairement à ce que laisse entendre votre lettre du 15 janvier 1993, le Conseil n'est pas libre de déterminer s'il donnera l'avis par écrit ou non. L'article 4.1 énonce très clairement que l'avis doit avoir été donné par écrit.

Tant qu'il n'a pas reçu l'avis, le demandeur est libre d'ajouter de nouvelles demandes assujetties au droit inférieur que prévoit l'alinéa *a)*. La structure de l'article 4.1 ne lèse donc pas le demandeur. C'est en ce sens que j'ai parlé dans ma lettre du 19 octobre d'un avantage pour celui-ci.

L'article 4.1 atteint son objectif, c'est-à-dire énoncer une méthode claire pour calculer le montant des droits. Il précise aussi la manière dont l'avis doit être donné, «un avis écrit», et les circonstances dans lesquelles il doit l'être, quand «l'étude [...] d'une demande de dérogation existante [...] a commencé».

Il n'est absolument pas question d'imposer par règlement au Conseil l'obligation formelle de donner un avis. Une telle disposition est superflue à l'heure actuelle pour les motifs exposés ci-dessus.

4. Annexe I, formule 1, partie IV, texte français

Vous faites remarquer que ma lettre du 19 octobre ne traite pas la question soulevée dans le deuxième paragraphe de ce point dans votre lettre du 13 juillet, c'est-à-dire que par souci d'uniformité et de clarté, la rubrique de la troisième colonne du tableau devrait être «Nombre de personnes, selon les fonctions». Je suis désolé de cette omission et je vous informe que nous proposerons d'inclure votre suggestion en tant que modification d'ordre administratif dans le prochain décret général de modification.

5. Annexe I, formule 1, partie V, article 1(1)*b*)(ii)

Je vous remercie d'avoir corrigé l'information tirée de la Gazette du Canada sur laquelle se fondait ma réponse. Cet article de l'annexe renvoie à l'article 4 du règlement. Dans le paragraphe 4(2), on peut lire «la demande de dérogation» alors qu'il y est question aussi bien de demandes simples que de groupes de demandes. Par conséquent, il serait préférable d'y lire : «la demande de dérogation ou le groupe de demandes de dérogation». Par souci d'uniformité, il faudrait retrouver dans l'article 1(1)*b*)(ii) les mêmes mots «la demande [...] ou le groupe de demandes [...]» plutôt que «une demande». Les deux modifications seront proposées pour inclusion dans le prochain décret général de modification.

Suite à votre lettre du 13 juillet 1992, veuillez prendre note que le point 2, incorporation du paragraphe 8(5) dans le paragraphe 8(1), et le point 4, correction du texte français de la note dans la partie IV de la formule 1, apparaîtront également dans le prochain décret général de modification. Il est prévu que les modifications ainsi apportées seront publiées dans la Gazette du Canada à la fin de mai 1993.

Je vous remercie de votre intérêt et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude St-Pierre

"APPENDIX H"

SOR/94-164

CANADIAN EGG LICENSING REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

Farm Products Agencies Act

March 10, 1994

These amendments to sections 7(1)(b) and (c) of the Regulations were requested by the Standing Joint Committee in relation to SOR/87-242 (before the Committee on May 5, 1988, May 26, 1988, June 9, 1988, October 4, 1990, November 7, 1991 and February 25, 1993).

FRB/cs

«ANNEXE H»

TRADUCTION

DORS/94-164

RÈGLEMENT DE 1987 SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT LES OEUFS DU CANADA - Modification

Loi sur les offices des produits agricoles

Le 10 mars 1994

Le Comité mixte permanent a demandé ces modifications aux alinéas 7(1)*b*) et *c*) du Règlement relativement au DORS/87-242 (soumis au Comité les 5 et 26 mai et le 9 juin 1988, le 4 octobre 1990, le 7 novembre 1991 et le 25 février 1993).

FRB/cs

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid
Lettermail
Post payé
Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XY11
-R25

Government
Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Thursday, May 5, 1994

Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 3

Le jeudi 5 mai 1994

Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Organizational meeting and
Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Réunion d'organisation et
l'examen de textes réglementaires

LIBRARY
JUL 11 1994
University of Toronto

INCLUDING:
The First Report to both Houses of Parliament

Y COMPRIS:
Le premier rapport aux deux Chambres du Parlement

First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

30054

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Colin Kenny
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, M.P.

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Colin Kenny
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

Thursday, May 5, 1994
(4)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators William M. Kelly, P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto (3).

Representing the House of Commons: Ghislain Lebel, Derek Lee, Dan McTeague, Peter Miliken, Tom Wappel and Ted White (6).

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), Marie-Louise Paradis from the House of Commons Committees Directorate and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Edgar Schmidt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee began consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered SOR/87-497 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment and SOR/88-268 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment.

The Committee considered C.R.C. c. 24 — Aircraft Journey Log Order; SOR/82-984 — Air Regulations, amendment and SOR/85-893 — Aircraft Journey Log Order, amendment.

Mr. Wappel moved, — That the Committee require the attendance of the Designated Instrument Officer of the Department of Transport before this Committee on May 26, 1994.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Committee considered C.R.C.c. 1358 — Public Service Superannuation Regulations; SOR/77-21 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations; SOR/77-595 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations, No. 2 and SOR/85-285 — Public Service Superannuation Regulations, amendment.

PROCÈS-VERBAL

Le jeudi 5 mai 1994
(4)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs William M. Kelly, P. Derek Lewis et Pietro Rizzuto. (3)

Représentant la Chambre des communes: MM. Ghislain Lebel, Derek Lee, Dan McTeague, Peter Milliken, Tow Wappel et Ted White. (6)

Également présents: M. Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes), M^me^ Marie-Louise Paradis, de la Direction des comités de la Chambre des communes, et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et M. Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux, en conformité avec son ordre de renvoi permanent, pris à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:

«19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).»

Le comité étudie le DORS/87-497 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification et le DORS/88-268 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification.

Le comité étudie le C.R.C. c. 24 — Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef; le DORS/82-984 — Règlement de l'Air — Modification; et le DORS/85-893 — Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef — Modification.

M. Wappel propose — Que le comité exige la comparution de l'agent désigné aux textes réglementaires du ministère des Transports devant le comité, le 26 mai 1994.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité étudie le C.R.C. c. 1358 — Règlement sur la pension de la Fonction publique; le DORS/77-21 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes; le DORS/77-595 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes (n^o^ 2); et le DORS/85-285 — Règlement sur la pension de la Fonction publique — Modification.

[*Text*]

It was agreed, — That the Committee require the attendance of the Designated Instrument Officer of the Treasury Board before this Committee on May 26, 1994.

It was agreed, — That staff prepare a procedure to call before the Committee Designated Instrument Officers that make a commitment and do not respect them.

On SOR/92-721 — Fertilizers Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/92-211 — Pollutant Discharge Reporting Regulations; SOR/87-37 — Crown Corporation Summaries Regulations, 1986 and SOR/90-590 — Identification of Aircraft and Other Aeronautical Products Regulations.

On SOR/91-659 — Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations; SOR/91-661 — Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations and SOR/91-692 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SI/93-81 — Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order; SOR/90-860 — Government Property Traffic Regulations, amendment; SOR/91-177 — Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment; SOR/91-544 — RCMP External Review Committee Rules of Practice and Procedure, amendment; SOR/92-173 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/92-381 — Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment and SOR/92-502 — Federal Real Property Regulations.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/92-645 — Egg Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-563 — Parole Regulations, amendment and SOR/93-114 — Access to Information Regulations, amendment.

[*Traduction*]

Il est convenu — Que le comité exige la présence, le 26 mai 1994, de l'agent désigné aux textes réglementaires du Conseil du Trésor.

Il est en outre convenu — Que le personnel mette au point une façon de procéder afin d'exiger la comparution devant le comité des agents désignés aux textes réglementaires qui prennent des engagements sans les respecter.

Pour ce qui est du document DORS/92-721 — Règlement sur les engrais — Modification.

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité corresponde avec l'agent désigné aux textes réglementaires du ministère de l'Agriculture relativement à certaines observations faites par le comité.

Le comité étudie le DORS/92-211 — Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants; le DORS/87-37 — Règlement sur les résumés des sociétés d'État (1986); et le DORS/90-590 — Règlement sur l'identification des aéronefs et autres matériels aéronautiques.

En ce qui a trait au DORS/91-659 — Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux des navires autres que les embarcations de plaisance; le DORS/91-661 — Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux des embarcations de plaisance; et le DORS/91-692 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification.

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité correspondra avec l'agent désigné aux textes réglementaires du ministère des Transports relativement à certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du TR/93-81 — Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité); du DORS/90-860 — Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement — Modification; du DORS/91-177 — Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) — Modification; du DORS/91-544 — Règles de pratique et de procédure du Comité externe d'examen de la GRC — Modification; du DORS/92-173 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification; du DORS/92-381 — Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports — Modification; et du DORS/92-502 — Règlement concernant les immeubles fédéraux.

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité s'enquerra plus tard de leur évolution et avisera le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/92-645 — Règlement sur les oeufs — Modification.

Il est convenu — Que le conseiller juridique du comité correspondra avec l'agent désigné aux textes réglementaires du ministère de l'Agriculture concernant certaines observations faites par le comité.

Le comité étudie le DORS/91-563 — Règlement sur la libération conditionnelle — Modification; et le DORS/93-114 — Règlement sur l'accès à l'information — Modification.

[*Texte*]

Mr. Lee moved — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Justice with respect to the request that the Government table a response to the Committee's Ninth Report of the Third Session of the Thirty-fourth Parliament with regards Illegal Dispensations.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Committee considered SOR/91-241 — Plant Quarantine Regulations, amendment; SOR/92-663 — Cosmetic Regulations, amendment; SOR/93-49 — Special Appointment Regulations, No. 1993-1; SOR/93-51 — Territorial Sea Geographical Coordinates Order, amendment; SOR/93-57 — British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment; SOR/93-66 — Special Appointment Regulations, No. 1993-2; SOR/93-67 — Special Appointment Regulations, No. 1993-3; SOR/93-68 — Special Appointment Regulations, No. 1993-4; SOR/93-69 — Special Appointment Regulations, No. 1993-5; SOR/93-70 — Special Appointment Regulations, No. 1993-6; SOR/93-71 — Special Appointment Regulations, No. 1993-7; SOR/93-72 — Special Appointment Regulations, No. 1993-8; SOR/93-73 — Special Appointment Regulations, No. 1993-9; SOR/93-79 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1993, No. 2; SOR/93-83 - Schedule I to the Act, amendment; SOR/93-84 — Schedule I to the Act, amendment; SOR/93-90 — National Historic Parks Order, amendment; SOR/93-93 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/93-95 — Department of Forestry Terms Under Three Months Exclusion Approval Order, 1993 Department of Forestry Terms Under Three Months Regulations, 1993; SOR/93-105 — Proclamation Amending the Schedule to the Act; SOR/93-106 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Certain Precious Metal Coins; SOR/93-110 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/93-115 — National Parks Garbage Regulations, amendment; SOR/93-116 — National Parks Businesses Regulations, amendment; SOR/93-120 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/93-125 — Carbon Fibres and Filaments Remission Order, 1993; SOR/93-127 — Government Employees Land Acquisition Order, 1993, No. 2; SOR/93-130 — Schedule I to the Act, amendment; SOR/93-132 — Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/93-137 — National Historic Parks Order, amendment; SOR/93-142 — Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/93-148 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/93-151 — Town of Jasper Zoning Regulations, amendment; SOR/93-165 — National Parks Water and Sewer Regulations, amendment; SOR/93-167 — National Parks General Regulations, amendment; SOR/93-173 — Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/93-206 — Government Employees Land Acquisition Order, 1993, No. 3; SOR/93-221 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/93-222 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/93-226 — Potatoes for Chip Manufacture Remission Order, 1993; SOR/93-228 — MacDonald Dettwiler Remission Order; SOR/93-229 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/93-249 — Road Authority Accounts Regulations, revocation and SOR/93-260 — Used Railway Passenger Car Remission Order, amendment.

[*Translation*]

M. Lee propose — Que les coprésidents écrivent au ministre de la Justice afin de lui demander de déposer la réponse du gouvernement au neuvième rapport présenté par le comité durant la troisième session de la trente-quatrième législature concernant les exemptions illégales.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité étudie le DORS/91-241 — Règlement sur la quarantaine des plantes — Modification; le DORS/92-663 — Règlement sur les cosmétiques — Modification; le DORS/93-49 — Règlement nº 1993-1 portant affectation spéciale; le DORS/93-51 — Décret sur les coordonnées géographiques pour la mer territoriale — Modification; le DORS/93-57 — Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique — Modification; le DORS/93-66 — Règlement nº 1993-2 portant affectation spéciale; le DORS/93-67 — Règlement nº 1993-3 portant affectation spéciale; le DORS/93-68 — Règlement nº 1993-4 portant affectation spéciale; le DORS/93-69 — Règlement nº 1993-5 portant affectation spéciale; le DORS/93-70 — Règlement nº 1993-6 portant affectation spéciale; le DORS/93-71 — Règlement nº 1993-7 portant affectation spéciale; le DORS/93-72 — Règlement nº 1993-8 portant affectation spéciale; le DORS/93-73 — Règlement nº 1993-9 portant affectation spéciale; le DORS/93-79 — Décret nº 2 de 1993 sur les terrains interdits d'accès; le DORS/93-83 — Annexe I de la Loi — Modification; le DORS/93-84 — Annexe I de la Loi — Modification; le DORS/93-90 — Décret sur les parcs historiques nationaux — Modification; le DORS/93-93 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/93-95 — Décret de 1993 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de trois mois au ministère des Forêts Règlement de 1993 sur les personnes employées pour moins de trois moins au ministère des Forêts; le DORS/93-105 — Proclamation modifiant l'annexe de la Loi; le DORS/93-106 — Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins de certaines pièces de métal précieux; le DORS/93-110 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/93-115 — Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/93-116 — Règlement sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/93-120 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/93-125 — Décret de remise sur les fibres et les filaments de carbone, 1993; le DORS/93-127 — Ordonnance nº 2 de 1993 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux; le DORS/93-130 — Annexe I de la Loi — Modification; le DORS/93-132 — Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole — Modification; le DORS/93-137 — Décret sur les parcs historiques nationaux — Modification; le DORS/93-142 — Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole — Modification; le DORS/93-148 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/93-151 — Règlement sur le zonage du périmètre urbain de Jasper — Modification; le DORS/93-165 — Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/93-167 — Règlement général sur les parcs nationaux — Modification; le DORS/93-173 — Règlement

[*Text*]

At 9:40 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[*Traduction*]

sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole — Modification; le DORS/93-206 — Ordonnance nº 3 de 1993 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux; le DORS/93-221 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/93-222 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/93-226 — Décret de remise sur les pommes de terre pour croustilles, 1993; le DORS/93-228 — Décret de remise MacDonald Dettwiler; le DORS/93-229 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/93-249 — Règlement sur les comptes par une administration routière — Abrogation; et le DORS/93-260 — Décret de remise sur les voitures ferroviaires d'occasion — Modification.

À 9 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 5, 1994

[*Text*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Lewis (*Joint Chairman*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Good morning. We will commence the meeting.

SOR/87-497 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-268 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The first item on the agenda is reconsideration of SOR/87-497 and SOR/88-268, which deal with Motor Vehicle Safety Regulations, amendments. It appears, Mr. Bernier, from your notes that, as a result of the Supreme Court decision, this might appear to be satisfactory.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Yes, Mr. Chairman. Those are provisions to which the committee previously objected on the ground that referentially-incorporated documents must exist in both official languages. That committee position, adopted some years ago, was supported by the Commissioner of Official Languages.

However, since then the Supreme Court, as you pointed out, Mr. Chairman, in the *Manitoba Language Rights Reference*, has further defined the scope of section 133 and decided that certain referentially-incorporated documents do not have to be translated. This is one of them. Thus, the objection the committee previously made to those provisions should probably now be withdrawn.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Even so, they will be checked periodically, is that right?

Mr. Bernier: We would continue, of course, to check new regulations to determine whether any referential incorporation does, indeed, come within the definitions the Supreme Court has now given.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will have a look as new cases arise.

Mr. White: I have a question, Mr. Bernier. I have a constituent in my riding who is in a situation of having to translate specifications to do with the marine industry. I realize this is not the case that we are dealing with, but it seems very similar. It has to do with equipment that has been manufactured.

Normally, these engineering specifications are printed in English only, and not in any other language. He is having extreme difficulty having these translated into French for use in an area where there is no application for the use of French. Would it be reasonable for him to be able to go back to the appropriate

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 5 mai 1993

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'étude des textes réglementaires.

Le sénateur Lewis (*coprésident*) occupe le fauteuil.

Le coprésident (sénateur Lewis): Bonjour. Je déclare la séance ouverte.

DORS/87-497 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification

DORS/88-268 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification

Le coprésident (sénateur Lewis): Le premier point à l'ordre du jour est le réexamen des DORS/87-497 et 88-268, qui traitent du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modifications. D'après vos notes, monsieur Bernier, il semblerait qu'il n'y ait plus de problèmes, par suite de la décision de la Cour suprême.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Effectivement, monsieur le président. Il s'agit des dispositions auxquelles le comité s'était opposé pour le motif que les documents incorporés par renvoi doivent exister dans les deux langues officielles. Cette position, adoptée par le comité il y a quelques années, a été appuyée par le Commissaire aux langues officielles.

Toutefois, comme vous le faites remarquer, monsieur le président, la Cour suprême a depuis, dans l'affaire du Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba, défini plus avant la portée de l'article 133 et décidé que certains documents incorporés par renvoi n'ont pas à être traduits. Il s'agit de l'un d'eux. Ainsi, l'opposition précédemment formulée par le comité à l'égard de ces dispositions devrait probablement être retirée.

Le coprésident (M. Lebel): Même s'ils doivent être vérifiés périodiquement?

M. Bernier: Nous continuerons, bien entendu, à vérifier les nouveaux règlements pour déterminer si toute incorporation par renvoi s'inscrit effectivement dans le cadre des définitions actuelles de la Cour suprême.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous examinerons tous les nouveaux cas.

M. White: J'ai une question à poser à M. Bernier. Un de mes électeurs doit faire traduire des normes relatives à l'industrie marine. Bien que cette question ne s'inscrive pas dans le cadre de notre débat, elle semble s'y rapporter. Il s'agit de matériel fabriqué.

Habituellement, ces normes techniques sont imprimées en anglais seulement et dans nulle autre langue. Il a beaucoup de difficulté à les faire traduire en français dans un secteur où l'utilisation du français n'est pas instituée. Pourrait-il indiquer au ministère pertinent qu'il y a là un genre de précédent et son cas

[*Text*]

ministry now and say that there is some sort of precedent here, and could his case be reconsidered in that light? Or is what is before us a very specific application?

Mr. Bernier: I would not hazard an answer to a question unless I have all the facts. However, I wonder why an obligation, if it is obligation flowing from section 133 of the Constitution Act, 1867 that is involved here, would be an obligation on a citizen. It is an obligation on government. Frankly, if it is that kind of situation, then it is up to whichever department is involved to provide the translation, not the citizen.

That is as far as I could go. Perhaps you can give me more facts after the meeting, and I would be happy to look into it.

Mr. White: I would hate to tie you up in investigating the problem of one of my constituents.

Mr. Bernier: I am quite happy to do it.

Mr. White: Thank you very much for the offer.

C.R.C. c. 24 — ORDONNANCE SUR LES CARNETS DE ROUTE D'AÉRONEF

DORS/82-984 — RÈGLEMENT DE L'AIR — MODIFICATION

DORS/85-893 — ORDONNANCE SUR LES CARNETS DE ROUTE — MODIFICATION.

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain article à l'ordre du jour porte sur l'ordonnance sur les carnets de route d'aéronef.

C'est une question qui a été soumise le 31 janvier 1985 aux autorités concernées. Il y a eu progrès mais pas sur toute la ligne. J'aimerais que M. Bernier nous explique en gros de quoi il s'agit. Je sais que l'on argumente sur des questions de texte relativement aux changements des pièces d'identification sur les aéronefs.

Il est parfois très dur de comprendre à partir d'extraits. M. Bernier pourrait peut-être nous faire une révision complète de ce qui a progressé dans ce dossier et de ce qui reste encore à faire.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in this case, the question mark was really the key element in the heading on the agenda.

Admittedly, the amendments involved here are not substantive amendments. However, action was promised as far back as 1985. My letter of October 22 detailed the various undertakings made by the department, which were regularly ignored or not met by the department.

In a letter of November 30, 1993 a further promise was made that this would be completed, and that those amendments would be published in December 1993 or January 1994. Again, that commitment was not met.

A further letter of March 3, 1994 states that some of the amendments will be in an omnibus order for which approval was expected on March 11. I can say that, as of April 6, that amendment was not published. The other amendment will be

[*Traduction*]

pourrait-il être réexaminé? Ou bien le champ d'application du règlement que nous examinons aujourd'hui est-il très précis?

M. Bernier: Je ne me risquerai pas à répondre à une question à moins de disposer de toutes les données nécessaires. Toutefois, je me demande pourquoi une obligation, s'il s'agit d'une obligation découlant de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, serait une obligation que doit remplir un citoyen. C'est une obligation que doit remplir le gouvernement. Franchement, si tel est le cas, c'est au ministère visé de fournir la traduction, non au citoyen.

Je ne peux pas me prononcer davantage. Vous pourriez peut-être me donner plus de détails après la séance, et je me ferai un plaisir de m'en occuper.

M. White: Je ne veux pas vous déranger pour le problème d'un de mes électeurs.

M. Bernier: Je serai heureux de le faire.

M. White: Merci beaucoup pour votre offre.

C.R.C. c.24 — AIRCRAFT JOURNEY LOG ORDER

SOR/82-984 — AIR REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/85-893 — AIRCRAFT JOURNEY LOG ORDER, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the agenda concerns the Aircraft Journey Log Order.

The issue was submitted to the competent authorities on January 31, 1985. There has been some progress, but not all along the line. I would like Mr. Bernier to explain to us in general what it's all about. I know there is some dispute over questions of wording regarding changes in identification documents on aircraft.

It is sometimes very difficult to understand on the basis of excerpts. Mr. Bernier could perhaps give us a comprehensive review of the progress in respect to this item and of what remains to be done.

M. Bernier: Monsieur le président, dans ce cas précis, le point d'interrogation est en fait l'élément clé de la rubrique de l'ordre du jour.

Il est vrai que les modifications en cause ne sont pas des modifications de fond. Toutefois, on avait promis de prendre des mesures dès 1985. Ma lettre du 22 octobre énumère les diverses décisions prises par le ministère, dont il n'a pas tenu compte ou auxquelles il n'a pas donné suite.

Dans une lettre du 30 novembre 1993, il a encore été promis de terminer le travail et de publier les modifications en question en décembre 1993 ou janvier 1994. Là encore, cette promesse n'a pas été tenue.

Dans une autre lettre datée du 3 mars 1994, il est indiqué que certaines des modifications seront incluses dans un décret général dont l'approbation était prévue pour le 11 mars. Je peux affirmer qu'au 6 avril, cette modification n'a pas été publiée. L'autre

[*Texte*]

incorporated in subpart 5 of Part VI of proposed regulations which are now undergoing consultation with the industry.

In light of the past history, I do not expect those amendments to be made any time soon.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I was, perhaps, naively hoping that our counsel would have said that, following March 11, the Aeronautics Act Omnibus Amendments Order would have been published in the *Canada Gazette*. I suppose it does take a few weeks to line those up. Am I being unfair in naively hoping that that would have been done?

Mr. Bernier: If it had been enacted on March 11, it would have been published by April 6, which was the last date that I verified, because publication must take place within 21 days.

Mr. Milliken: Nine years is crazy. I have no more patience. This is not good enough. Let's settle it. This is a make-work project.

Mr. Lee: Perhaps counsel could indicate his sense of whether or not this thing is moving toward a reasonably-near conclusion.

Mr. Bernier: My one comment would be, again, that the amendments are not substantive ones. That has to be kept in mind. On the other hand, when I look at the history, I cannot help but feel frustrated. The department repeatedly states, "We will do this by then," and Justice often misses the deadline, will not respect it and simply sets a new deadline, which it then proceeds to ignore again.

Mr. McTeague: It is flagrant abuse, Mr. Chairman. Nine years ago I had no political aspirations. It takes at least that long to get that kind of germination.

M. McTeague: Je trouve cela un peu décevant. Je recommanderais que l'on commence à faire des démarches pour s'assurer d'obtenir des résultats après neuf ans.

Mr. White: Mr. Chairman, this committee is composed of relatively new members this year, and I think it important that we begin to set some precedents so that the various departments get a feel for how we will operate. I would join my colleagues in saying that it is about time we started to set some pretty firm positions here so that we get things done in a shorter time than nine years, even if the changes involved are not substantive.

Mr. Milliken: Two years is ample.

Mr. White: Perhaps counsel has a recommendation.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Should we have a further hearing, call witnesses and explore the situation further?

Mr. White: Can we short-circuit that process a bit? That has all been done before.

Mr. Bernier: If I may, Mr. Chairman, before the committee proceeds to a report, at the very least, as a courtesy, the

[*Translation*]

modification sera intégrée à la sous-partie 5 des règles proposées qui constituent la Partie VI, qui fait l'objet actuellement de consultation avec l'industrie.

À la lumière de tels antécédents, je ne m'attends pas à ce que ces modifications soient apportées de sitôt.

M. Lee: Monsieur le président, j'espérais peut-être naïvement que notre conseiller dise que, après le 11 mars, le Décret général de modification (Loi sur l'aéronautique) aurait été publié dans la *Gazette du Canada*. Je suppose que tout le processus prend quelques semaines. Ai-je tort d'espérer naïvement que cela aurait été fait?

M. Bernier: S'il avait été promulgué le 11 mars, il aurait été publié avant le 6 avril, date limite que j'ai vérifié parce que la publication doit se faire dans les 21 jours.

M. Milliken: Attendre neuf ans est inadmissible. Je n'ai plus de patience. Cela ne va pas, réglons cette question. Il s'agit d'un projet de création d'emplois.

M. Lee: Le conseiller pourrait peut-être nous indiquer si, d'après lui, la question va bientôt se régler.

M. Bernier: Tout ce que je peux dire de nouveau, c'est qu'il ne s'agit pas de modifications de fond. Il ne faut pas l'oublier. Par contre, je ne peux m'empêcher de ressentir de la frustration lorsque j'examine tout ce qui s'est passé jusqu'à présent. Le ministère ne cesse de répéter qu'il fera ceci ou cela d'ici telle ou telle date; le ministère de la Justice laisse souvent passer le délai, ne le respecte pas, en fixe tout simplement un autre, auquel il ne prête nullement attention.

M. McTeague: C'est clairement de l'abus, monsieur le président, il y a neuf ans, je n'avais aucune aspiration politique. Il faut au moins autant de temps pour que germe une telle idée.

I find that a bit disappointing. I would recommend that steps be taken to make sure some results are going to be forthcoming, after nine years.

M. White: Monsieur le président, les membres du comité sont relativement nouveaux cette année, et je pense qu'il est important que nous commencions à créer des précédents de manière que les divers ministères comprennent la façon dont nous allons fonctionner. Je me joins à mes collègues pour dire qu'il est temps que nous adoptions des positions assez fermes de façon à obtenir que les choses se fassent en l'espace de moins de neuf ans, même si les changements en cause ne sont pas des changements de fond.

M. Milliken: Deux années devraient amplement suffire.

M. White: Notre conseiller a peut-être une recommandation à faire à cet égard.

Le coprésident (sénateur Lewis): Devrions-nous prévoir une autre séance, convoquer des témoins et examiner la situation plus à fond?

M. White: Pouvons-nous court-circuiter un peu le processus? Cela s'est déjà fait.

M. Bernier: Si vous le permettez, monsieur le président, avant que le comité ne passe à l'étape du rapport, il doit, par courtoisie,

[*Text*]

committee should contact the responsible minister. All the dealings so far have been between counsel and the Designated Instruments Officer.

Perhaps the minister should be apprised of the situation and informed that unless he can assure the committee and provide a firm deadline, the committee will report. This would give the minister, who is new in any event, a chance to address the situation.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Mr. Milliken: Get them in next week.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I admire the view of my colleagues. Usually I am the one to make these suggestions. However, perhaps a better course of action would be to bring these people before the committee. These people are J.E. Murray, Director, and anybody else who would be appropriate. We should ask them what the heck they think they are doing jerking us around for nine years. We should put it to them just like that, in both official languages. Depending upon the response we get from the appropriate officials, and depending on whether we are satisfied or not, or whether there are certain undertakings given, we can then contact the appropriate minister, indicate our pleasure or displeasure, and indicate what course of action we propose to take.

Mr. Milliken: Let us get the minister here at the same time so he can see what incompetent people he has working in his department.

Mr. Wappel: That should not come as a surprise.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'il y a d'autres commentaires sur ce point? L'on a deux positions différentes. Je pense que l'on va devoir passer au vote là-dessus.

M. Milliken: Je suis d'accord avec M. Wappel.

Le coprésident (M. Lebel): Mais il y a une position différente. Vous êtes d'accord aussi? Je suis également d'accord. Donc, l'on va convoquer M. Murray devant nous. Est-ce que c'est la régie interne qui décide de la date ou si on le fait tout de suite? Quelle est la procédure habituelle?

M. Bernier: D'une façon ou d'une autre, le comité peut décider tout de suite de la première date. Le comité peut soit convoquer le ministre à une date précise ou soit simplement demander au ministre de soumettre une date à laquelle date il peut comparaître puis le comité accommode le ministre à ce moment-là.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que cela pourrait être aussi tôt que notre prochaine réunion? Il faut prévoir qu'elle n'aura pas lieu avant trois semaines.

M. Bernier: Il faudrait peut-être demander cela à des membres du parti.

Le coprésident (M. Lebel): Monsieur le commissaire Lee, monsieur le vice-président, si l'on parle d'une convocation pour notre prochaine réunion, cela nous amène dans trois semaines, pensez-vous que le délai est assez long ou trop court?

[*Traduction*]

contacter le ministre responsable. Jusqu'à présent, tout s'est fait entre le conseiller et le responsable des textes réglementaires.

Peut-être faudrait-il informer le ministre de la situation et lui dire qu'à moins qu'il ne puisse donner au comité un délai ferme, ce dernier passera à l'étape du rapport. Cela donnerait au ministre, qui est nouveau, la possibilité d'examiner la situation.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres du comité sont-ils d'accord?

M. Milliken: Convoquez-les la semaine prochaine.

M. Wappel: Monsieur le président, j'admire mes collègues. D'habitude, c'est moi qui fait de telles propositions. Il vaudrait peut-être mieux toutefois convoquer ces personnes devant le comité. Il s'agit de M^me^ J.E. Murray, directrice, ainsi que toute autre personne pertinente. Nous devrions leur demander pourquoi diable ils nous font attendre ainsi depuis neuf ans. Nous devrions leur dire de cette façon-là, dans les deux langues officielles. Selon la réponse que nous obtiendrons d'eux, et si nous sommes satisfaits ou non, ou si certains engagements sont pris, nous pourrons alors contacter le ministre, lui faire part de notre satisfaction ou de notre mécontentement et lui indiquer ce que nous nous proposons de faire.

M. Milliken: Demandons au ministre de comparaître en même temps pour qu'il se rende compte de l'incompétence de ses fonctionnaires.

M. Wappel: Cela ne devrait pas le surprendre.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there other comments on this point? We have two different views. I think we're going to have to vote on this.

Mr. Milliken: I agree with Mr. Wappel.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): But there is another view. Are you in agreement? So am I. We'll summon Mr. Murray to appear before us. Is it up to our administrative staff to decide on a date, or do we do it right now? What is the usual procedure?

Mr. Bernier: One way or another, the committee can decide on the first date right now. The committee can either summon the minister for a particular date or simply ask him to suggest a date at which it would be convenient for him to appear, and then the committee can accommodate the minister.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Could that be as soon as our next meeting? It won't be for another three weeks, after all.

Mr. Bernier: Perhaps the members of the Party should be asked.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Mr. Lee, Mr. Vice-President, do you think a summons to our next meeting, which is three weeks away, would give enough time or is the deadline too short?

[*Texte*]

Mr. Lee: This would be enough time to give the minister notice, is that what you are getting at?

Mr. Bernier: You are being asked that, Mr. Chairman.

Mr. Lee: On the Richter scale, it would be seven out of ten to bring the minister here. It would take an hour out of the minister's day, which would have the appropriate ripple effect within the ministry. In my relatively short experience on the committee, I do not recall that we have actually brought a minister in to appear before us. After making such a request, however, I am sure we will get a request stating, "Are you sure you really need the minister to do this?"

Perhaps I could suggest that we require the presence of the DIO and the other appropriate departmental officials, notify the minister and make the minister aware of the record, officially and unofficially. I think that would give us about the same result without having to gobble up an hour of the minister's time. That is my view.

Has the committee agreed already to call the DIO and the minister?

Mr. Bernier: That is what Mr. Wappel mentioned.

Mr. Wappel: Mr. Milliken suggested the minister. I suggested the officials. We can see what transpires after that and then contact the minister. I did not mention the minister. If that is the will of the committee, then that is fine.

Mr. Milliken: I go with the officials. I suggest a letter be sent to the minister, advising him that his officials have been invited to appear in light of a nine-year delay.

Mr. Lee: On the timing of calling officials, Mr. Chairman, I do not think they need, or deserve, much notice. They have had nine years' notice. Whether it is tomorrow or three weeks from now, the sooner the better. The sooner we make our views known, the better it will be.

Le coprésident (M. Lebel): Ma question était la suivante. Est-ce qu'on les convoque, pas le ministre, mais les hauts fonctionnaires pour notre prochaine réunion qui se tiendra à peu près dans 21 jours? Si l'on commence à leur demander des permissions par écrit, quand cela leur convient et quand peuvent-ils venir, ils peuvent peut-être encore prendre du temps pour nous dire qu'ils acceptent une date.

M. McTeague: Puis-je suggérer une date, monsieur le président? Trois semaines.

Le coprésident (M. Lebel): Le but de ma question était de suggérer dans trois semaines, c'est-à-dire notre prochaine réunion.

M. McTeague: Absolument.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que tout le monde est d'accord?

Des voix: D'accord.

[*Translation*]

M. Lee: D'après vous, cela nous donne suffisamment de temps pour avertir le ministre?

M. Bernier: C'est la question que l'on vous pose, monsieur le président.

M. Lee: Nous avons sept chances sur dix de faire comparaître le ministre. Cela prendrait une heure de sa journée de travail, ce qui aurait l'effet de vague voulu au sein du ministère. D'après mon expérience relativement limitée au sein du comité, je ne me souviens pas que nous n'ayons jamais fait comparaître un ministre devant nous. À une telle question toutefois, je suis sûr que l'on nous répondra par une autre question: «Êtes-vous certains d'avoir véritablement besoin de la présence du ministre?»

Peut-être pourrais-je proposer d'exiger la présence du responsable des textes réglementaires et des autres fonctionnaires pertinents, d'avertir le ministre et de le mettre au courant du dossier, officiellement et non officiellement. À mon avis, cela nous donnerait à peu près le même résultat, sans avoir à engloutir une heure du temps du ministre. C'est mon point de vue.

Le comité a-t-il déjà convenu de convoquer le responsable des textes réglementaires et le ministre?

M. Bernier: C'est ce que M. Wappel a proposé.

M. Wappel: M. Milliken a proposé de convoquer le ministre. J'ai proposé, quant à moi, de convoquer les fonctionnaires. Nous verrons alors ce qui sort de cette séance et pourrons ensuite contacter le ministre. Je n'ai pas parlé du ministre. Cela me va, si c'est ce que veut le comité.

M. Milliken: Je serais en faveur des fonctionnaires. Je propose d'envoyer une lettre au ministre, l'informant que ses fonctionnaires ont été invités à comparaître en raison d'un retard de neuf ans.

M. Lee: Pour ce qui est de la convocation des fonctionnaires, monsieur le président, je ne pense pas qu'ils aient besoin de beaucoup de préavis ou qu'ils le méritent. Ils ont eu un préavis de neuf ans. Qu'ils comparaissent demain ou dans trois semaines, le plus tôt sera le mieux. Le plus tôt nous leur ferons part de nos vues, le mieux ce sera.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): My question was as follows. Do we summon, not the minister, but the senior departmental officials for our next meeting, which will be in about 21 days? If we start asking them in writing what date would suit them and when they can come, they may very well take another eternity to let us know what date they agree to.

Mr. McTeague: May I suggest a date, Mr. Chairman? In three weeks.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The thrust of my question was to suggest in three weeks, at our next meeting.

Mr. McTeague: Exactly.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Do we all agree?

Hon. Members: Agreed.

[*Text*]

Le coprésident (M. Lebel): Je vous cède la parole, sénateur Lewis.

C.R.C.c. 1358 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

SOR/77-21 — COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS REGULATIONS

SOR/77-595 — COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS REGULATIONS, NO. 2

SOR/85-285 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is the Public Service Superannuation Regulations.

As you can see from the correspondence, we took this matter up some time ago because the committee was of the opinion that the proposed amendments would involve legislative changes, which apparently have been made. Am I right in saying that?

Mr. Bernier: If I may, Mr. Chairman, the validity of a great many provisions relating to medical examinations of contributors has been questioned by the committee. Those concerns were to be addressed by statutory amendments. Other provisions were considered to be *ultra vires* existing legislation.

In other areas, what the committee noted was that provisions and rules, which ought to be in the regulations, were instead to be found in various administrative circulars or documents. The committee then requested that these rules, if they were indeed to be applied as binding rules by the public service in this area of medical examination, be included in the regulations.

The legislation that was passed really does not address directly the concerns of the committee. It is more that at one point it was used as justification for not proceeding immediately with the changes asked for by the committee, the need for which, I might add, has never been disputed by Treasury Board.

The legislation has now been enacted. Presumably, they could not act until the legislation was changed because they wanted to take one step at a time. However, despite the earlier promise, we are still talking of delaying those changes which, in this case, are substantive.

We are talking about illegal provisions of these regulations and rules that directly affect individual citizens. These are medical examinations that contributors must undergo sometimes in order to make an election under the applicable legislation of the pension plan that would apply to them.

The latest reply from Mr. Clark is simply that the amendments of concern to the committee are very much part of a process of consultation and "operational preparation." Moreover, he states, they have a number of outstanding projects including, of course, amendments directed to those provisions noted in our letter

[*Traduction*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Over to you, Senator Lewis.

C.R.C.c. 1358 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/77-21 — RÈGLEMENT DU CALCUL DE SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

DORS/77-595 — RÈGLEMENT DU CALCUL DU SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, Nº 2

DORS/85-285 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Le Règlement sur la pension de la fonction publique est le prochain point à l'ordre du jour.

Comme vous pouvez le voir d'après l'échange de correspondance, nous nous sommes penchés sur cette question il y a quelque temps, car le comité était d'avis que les modifications proposées entraîneraient des changements législatifs, qui, apparemment, ont été apportés. Est-ce exact?

M. Bernier: Si vous le permettez, monsieur le président, la validité d'un grand nombre de dispositions relatives aux examens médicaux des contributeurs avait été mise en doute par le comité. Des modifications législatives devaient répondre à de telles préoccupations. D'autres dispositions ont été jugées non conformes à la loi.

Dans d'autres domaines, le comité a remarqué que des dispositions et des règles, qui auraient dû se trouver dans les règlements, se retrouvaient en fait dans divers circulaires ou documents administratifs. Le comité a alors demandé que ces règles, si elles devaient être obligatoirement adoptées par la fonction publique dans le domaine des examens médicaux, soient incluses dans le règlement.

Malgré que la loi adoptée ne réponde pas vraiment directement aux préoccupations du comité, elle a été utilisée pour justifier le fait que l'on ne procède pas immédiatement aux changements demandés par le comité; j'ajouterai d'ailleurs qu'il s'agit de changements dont la nécessité n'a jamais été mise en doute par le Conseil du Trésor.

La loi a été édictée. Ils ne pouvaient probablement pas agir tant que la loi n'avait pas été changée, car ils voulaient procéder pas-à-pas. Toutefois, malgré les promesses faites plus tôt, nous parlons toujours de retarder ces changements qui, dans ce cas précis, sont des changements de fond.

Nous parlons des dispositions illégales de ces règlements et règles qui touchent directement des particuliers. Il s'agit des examens médicaux que les contributeurs doivent subir afin d'exercer une option en vertu de la loi applicable du régime de retraite qui s'appliquerait à eux.

Dans sa dernière lettre, M. Clark indique tout simplement que les modifications visant à répondre aux préoccupations du comité font véritablement partie d'un processus de consultation et de «préparation opérationnelle». En outre, il ajoute que beaucoup de projets ne sont pas encore réglés, y compris, bien entendu, les

[*Texte*]

where the existing regulations need amendment for various reasons. However, there is no firm indication in his letter. I must say that these files are reaching substantive proportions as well.

This is the kind of response we have had throughout from Treasury Board. Considering that some of these files were first looked at by this committee in 1977 — which will soon be 20 years ago — as well as the many promises of action previously given by the board, which in this case as well it then proceeded to ignore, and given that the issues are issues of legality, I think the attitude of Treasury Board can best be summed up as one of cavalier disregard for the law. They just do not seem to care that their regulations in this area do not conform to applicable legislation, or they do not view it as a matter of any urgency.

The Joint Chairman (Senator Lewis): One would have thought that they would have had their amendments ready beforehand while they were waiting for the statutory amendment.

It is interesting to note that, in the last paragraph of his letter, Mr. Clark states that they are dedicating significant efforts to the creation of and amendments to the various public service regulations.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, in view of the action we decided on in terms of the previous file, we can hardly have less action on this file, which presents a delay of almost twice as long. I would put forward the same suggestion that we bring these people before us tout de suite, and perhaps ask them why they are so cavalierly avoiding the law. We should get them to state their reasons on the record and then proceed with a further decision of the committee.

Of course, as Mr. Milliken suggested, we should also definitely notify the minister that this will take place, perhaps even on the same day. If we are to prepare and get all raring to cross-examine, then we might as well rip away at two groups.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is everyone in agreement with that?

Senator Kelly: Mr. Chairman, I have only been on this committee for a year or two. This type of thing has been repeated so often, and we have to be so patient. Why not decide as a matter of policy — and we have done it twice now — that whenever we receive a letter from a senior official with an open-ended statement that something will appear in the next few months, or perhaps in February of next year, for example, we automatically ask him to come before the committee to be more precise? It is easier to give an open-ended answer in a letter than it is sitting looking at us. That is all.

I think we have to do something to change this process. I hear what the newer members have said. I have to assure them that this has been a standard practice on this committee, as Mr. Wappel

[*Translation*]

modifications relatives aux dispositions mentionnées dans notre lettre, pour lesquelles les règlements actuels doivent être modifiés pour diverses raisons. Aucune indication précise n'est toutefois donnée dans sa lettre. Je dois dire que ces dossiers commencent à prendre également beaucoup d'ampleur.

C'est le genre de réponse que pendant tout ce temps nous avons obtenue du Conseil du Trésor. Étant donné que certains de ces dossiers ont été examinés pour la première fois par ce comité en 1977 — il y a bientôt 20 ans — et aussi que les nombreuses promesses faites par le Conseil, promesses dont il a décidé dans ce cas précis de ne pas tenir compte, et étant donné qu'il s'agit de questions de droit, je pense que l'on peut affirmer que le Conseil du Trésor affiche un mépris désinvolte à l'égard de la loi. Il ne semble tout simplement pas s'inquiéter du fait que les règlements qu'il a pris dans ce domaine ne respectent pas les lois applicables; ou bien il n'y a pas, selon lui, urgence en la demeure.

Le coprésident (sénateur Lewis): On aurait pu penser qu'il aurait terminé la rédaction de ces modifications à l'avance, en attendant la modification législative.

Il est intéressant de noter qu'au dernier paragraphe de sa lettre, M. Clark indique qu'il consacre beaucoup d'efforts à la préparation de nouveaux règlements sur la pension de la fonction publique, de même qu'à la modification des règlements existants.

M. Wappel: Monsieur le président, compte tenu de la suite que nous avons décidé à donner au dossier précédent, nous ne pouvons pas vraiment nous permettre de ne pas donner suite de la même façon à ce dossier, dont le délai est presque deux fois plus long. Je proposerais que nous fassions comparaître tout de suite ces gens devant nous et que nous leur demandions peut-être pourquoi ils défient aussi cavalièrement la loi. Nous devrions leur demander de donner leurs raisons de manière à ce qu'elles figurent au compte rendu, avant de prendre d'autres décisions en tant que comité.

Bien entendu, comme M. Milliken l'a proposé, nous devrions aussi informer le ministre de cette comparution, peut-être le même jour. Si nous sommes très impatients de procéder à un contre-interrogatoire, autant passer un savon aux deux groupes.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres du comité sont-ils d'accord?

Le sénateur Kelly: Monsieur le président, je siège au sein de ce comité depuis un an ou deux seulement. Ce genre de chose s'est répété si souvent, et nous devons faire preuve de tellement de patience. Pourquoi ne pas adopter comme politique — nous l'avons fait deux fois maintenant — que chaque fois que nous recevons une lettre d'un haut fonctionnaire indiquant, sans limite de durée, que quelque chose va paraître dans les prochains mois, ou peut-être en février de l'année prochaine, par exemple, nous lui demandions automatiquement de comparaître devant le comité pour apporter plus de précision. Il est plus facile de donner une réponse sans limite de durée dans une lettre que de s'asseoir ici en face de nous. C'est tout.

Je pense qu'il faut modifier le processus. J'ai entendu ce qu'ont dit les nouveaux membres. Je dois les assurer que c'est ainsi qu'a procédé ce comité, comme le sait si bien M. Wappel. Il devient

[*Text*]

knows. When you have the rehearsal of the number of times you have been told something is happening, it does become quite embarrassing. It is déjà vu. It is the way it has been forever. We are missing some option that might be available to us to see if we cannot change that. Otherwise, we might as well accept that this is the way it is.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do you have any comment on that, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: My only suggestion is that, perhaps, the department will soon get into the habit of giving firm dates, if that is what avoids an appearance, and would then proceed to ignore them.

Senator Kelly: Then you go to the next step. You can only speak to a minister if it is a question of policy. You then say, "This seems to be the policy." You then must hear the minister on that subject.

Beyond that, I do not know what you do except go to Sunday school or church on Sunday, and pray.

Mr. Bernier: What you are suggesting sounds to me to be somewhat along the line of what Senator Cogger was trying to get at towards the tail-end of the last Parliament. He was suggesting a set policy, if I understand correctly, a set procedure in those cases, and that the committee automatically follow certain steps.

Senator Kelly: Yes.

Le coprésident (M. Lebel): Comme le dit monsieur le sénateur, l'on ne semble pas prendre au sérieux les interventions de notre comité à l'intérieur de la fonction publique.

Je siège au sein de ce comité depuis peu mais je réalise que l'on valse, que l'on patine, et qu'il y a un échange de lettres constant qui dure pendant des années.

Je pense que ce comité va devoir imposer le respect à certaines personnes, à tout le moins. Je pense que l'on prend la bonne tangente ce matin d'essayer de convoquer, peut-être plus souvent qu'on l'a fait jusqu'à présent, les individus responsables, ceux qui nous promettent des choses puis qui ne respectent pas leurs promesses. Je suis d'avis que l'on va devoir montrer les dents un peu.

Dans toute la pile de correspondance qu'on se tape toutes les semaines, on voit que l'on ne prend pas le rôle de ce comité au sérieux. J'ai l'impression que c'est quand même un comité très sérieux que celui au sein duquel nous siégeons.

Je fais miennes les recommandations de M. Wappell, de M. Lee et du sénateur. Dorénavant, je pense que l'on devra garder à l'esprit que l'on va devoir convoquer des gens plus souvent. C'était juste une remarque.

Mr. White: Mr. Chairman, I agree with what I have heard so far. I believe that we may end up giving ourselves a lot of extra work in the short term. However, we will establish some very good precedents that will pay off in the long term. Once these officials begin to realize that we are getting serious, they will start to react when we make requests.

[*Traduction*]

très embarrassant d'entendre sans cesse dire et redire que quelque chose va se passer. C'est du déjà vu. Cela s'est toujours passé de la sorte. Il faudrait voir si nous ne pourrions pas faire en sorte que cela change. Sinon, autant accepter les choses telles qu'elles sont.

Le coprésident (sénateur Lewis): Avez-vous une observation à faire à ce sujet, monsieur Bernier?

M. Bernier: Tout ce que je peux dire c'est que, peut-être le ministère prendra l'habitude de donner des dates précises, si cela lui permet d'éviter de comparaître; il pourrait ensuite ne pas en tenir compte.

Le sénateur Kelly: On passerait alors à l'étape suivante. On ne peut parler à un ministre que s'il s'agit d'une question de politique. Il suffit alors de dire «Cela semble être la politique.» Vous devez alors entendre le ministre à ce sujet.

À part cela, je ne vois pas ce que l'on pourrait faire si ce n'est aller prier à l'église le dimanche.

M. Bernier: Ce que vous proposez ressemble un peu à ce que disait le sénateur Cogger vers la fin de la dernière législature. Il proposait une politique établie, si je l'ai bien compris, une procédure à adopter dans ces cas-là; il proposait que le comité suive alors automatiquement certaines étapes.

Le sénateur Kelly: C'est exact.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): As the honourable senator has pointed out, they don't seem to take our committee's activities very seriously, in the Public Service.

I have not been a member of the committee for very long, but I can see that they waltz around, they skate, the letters go back and forth constantly for years.

I think the committee is going to have to impose respect on certain people, at the very least. I think we're taking the right tack this morning in trying, perhaps more often than the committee has make a habit of in the past, to summon the responsible officials, the ones who make promises and then don't respect their promises. I think we're going to have to show our teeth a bit.

The whole pile of correspondence that we have to deal with every week makes it clear that the role of this committee is not taken seriously enough. And yet I have the impression that we comprise a committee whose work is very important indeed.

I wholeheartedly agree with the recommendations of Mr. Wappel, Mr. Lee and the honourable senator. From now on I think we will have to bear in mind that we're going to have to summon people more often. That's all I wanted to say.

M. White: Monsieur le président, je suis d'accord avec ce que j'ai entendu pour l'instant. Je pense que nous finirons par avoir beaucoup de travail supplémentaire à court terme. Toutefois, nous créerons d'excellents précédents qui seront avantageux à long terme. Une fois que les fonctionnaires commenceront à comprendre que nous sommes sérieux, ils commenceront à réagir à nos demandes.

[*Texte*]

I think it would be a very good investment for us to set up, in the next few weeks, a few cases here that set precedents that stop this nonsense of nine years and 20 years, et cetera.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Mr. Lee, having served on the committee before, do you have any views on this matter?

Mr. Lee: Certainly, I do. Mr. Wappel has similar experience to mine, having been my predecessor as co-chair.

In the last Parliament, we embarked on a couple of, how shall I call them, accounting days, which I thought were effective in the short run. However, it is with a lot of disappointment that I read on page 2 of Mr. Clark's November 1 letter his courteous indication that we are very much a part of that process. I do not think he understands that we have a parliamentary process.

We invited that ministry some 10 years ago to be part of our process. They are not playing ball, although they have passed a statute that would enable them to make the changes we requested.

I am certainly standing with those who would want to see us firm up in the way we deal with these cases. I would like to be able to make the DIOs aware that our only real weapons are report and disallow. I guess there is a third weapon called "career embarrassment".

I guess the career-embarrassment mechanism is what we have opted for at this point. I have never been reluctant to go with a report, if that is what the committee is moving toward, or for that matter a disallowance, if that is what it takes to bring about a response.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I think the senator's suggestion is excellent. I think it is about time that the DIOs got the message.

Another thing that irritates me is constant letters to our counsel which state, "If we anticipate any delay, we will let you know." The next thing you know, six months later our counsel is writing to say, "What's happening?" To me, it is bad management of a department if you have people promising to do something, and then, when they cannot make the deadline, we are forced to follow up on it. It is most frustrating.

I do not know quite how to craft what I want to say. We want firm deadlines and we will insist on appearances before the committee if those deadlines are not kept. It should be plain and simple in every case. I think that is what Senator Kelly was suggesting.

Senator Kelly: Yes.

Mr. Wappel: That would send a message. In future correspondence to everyone involved in this process, the very first paragraph should state, "At its meeting of. . .the committee set the following policy which we bring to your attention." If that does not wake them up, then we will wake them up here.

[*Translation*]

Il serait bon à mon avis, au cours des prochaines semaines, de se pencher sur les cas qui ont créé de tels précédents, afin de mettre un terme à ces absurdités que représentent des attentes de neuf ou 20 ans, et cetera.

Le coprésident (sénateur Lewis): Monsieur Lee, puisque vous avez déjà siégé au sein de ce comité, avez-vous des idées à ce sujet?

M. Lee: Très certainement. M. Wappel a la même expérience que moi, puisqu'il m'a précédé en tant que coprésident.

Au cours de la dernière législature, nous avons passé plusieurs jours à essayer de régler les problèmes en suspens, ce qui, d'après moi, a porté fruit, à court terme. Toutefois, j'ai été très déçu que, dans sa lettre du 1er novembre, M. Clark indique avec beaucoup de courtoisie que nous faisons partie de ce processus. Je ne pense pas qu'il comprenne bien qu'il s'agit d'un processus parlementaire.

Nous avons invité ce ministère, il y a quelque dix ans, à faire partie de notre processus. Il ne joue pas le jeu, bien qu'il ait adopté une loi qui lui permettrait d'apporter les changements que nous demandons.

Je suis certainement du côté de ceux qui veulent que nous fassions preuve de fermeté, lorsque nous traitons de pareils cas. J'aimerais pouvoir faire comprendre aux responsables des textes réglementaires que nos seules véritables armes sont le rapport et le rejet. J'imagine que nous disposons d'une troisième arme: nous pouvons leur faire honte au plan professionnel.

Je pense que c'est ce mécanisme que nous avons choisi pour l'instant. Je n'ai jamais hésité à opter pour un rapport, si c'est ce vers quoi tend le comité, ou même pour un rejet, si ce n'est que de cette façon que l'on arrive à susciter une réponse.

M. Wappel: Monsieur le président, la proposition du sénateur est, à mon avis, excellente. Je pense qu'il est grand temps que les responsables des textes réglementaires finissent par piger.

Une autre chose m'irrite, ce sont ces lettres constamment envoyées à notre conseiller dans lesquelles il est indiqué: «Je communiquerai avec vous si ce délai ne peut être respecté.» Six mois plus tard, notre conseiller demande ce qui se passe. À mon avis, il s'agit de mauvaise gestion, lorsque dans un ministère, des fonctionnaires promettent de faire quelque chose et ne peuvent pas respecter le délai; nous sommes alors obligés de les relancer. Il n'y a rien de plus frustrant.

Je ne sais pas vraiment comment formuler ce que je veux dire. Nous voulons des délais fixes et nous insisterons pour que les intéressés comparaissent devant le comité si ces délais ne sont pas respectés. Cela devrait être parfaitement clair dans tous les cas. Je crois que c'est ce que proposait le sénateur Kelly.

Le sénateur Kelly: Effectivement.

M. Wappel: Cela ferait comprendre certaines choses. Dans tout échange de correspondance à venir, le premier paragraphe devrait indiquer: «À sa séance du. . . le comité a fixé la politique ci-dessous que nous portons à votre attention.» Si cela ne les réveille pas, nous nous chargerons de les réveiller ici-même.

[*Text*]

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le président, je pense qu'il faut à un moment donné, comme tout le monde vient de le dire, s'assurer que les gens ne se faufilent pas. Je pense que pour les fonctionnaires il est plus facile de dire qu'ils sont en train de regarder cela, ils s'accordent ainsi un délai de six mois. Ça vient ici, ça retourne, on voit ce qui se passe.

Selon moi, du moment où l'on peut se rendre compte que les pertes de temps sont volontaires, l'on devrait les aviser que si une réponse positive n'a pas été reçue à telle date, ils seront tenus de comparaître devant le comité et nous expliquer pourquoi ils ne sont pas d'accord. Ils devront s'expliquer devant le comité et non par lettre.

Sans aller immédiatement trop loin, en donnant un coup pour que tout le monde proteste ou s'énerve un peu, cela les forcerait à se rendre compte que l'on est sérieux. Si à un moment donné, ils sont incapables d'expliquer et de fournir les résultats auxquels l'on s'attend d'eux, qu'ils viennent le dire ici.

Je pense définitivement que tout le monde est d'accord là-dessus. L'on devrait mettre cela en pratique à partir d'aujourd'hui.

M. McTeague: Une seule chose à ajouter aux commentaires des sénateurs et mes autres collègues.

I may be the only one here who does not have a legalistic background. It seems to me that accountability to Parliament of all these departments is what is at stake. We have to have a process that is automatic, certain and predictable in the event that it is not complied with, or we have situations that are left open-ended.

I have no difficulty whatsoever in going along with the wishes of the committee on this point. If I might be so bold as to say, being a junior member of the committee, it might actually make this committee far more exciting than it is already.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I think we are all agreed that we will accept this policy. What Mr. Bernier will do is prepare a written statement on this policy. He will bring it to the next meeting so that we can all agree on it. We will then put it into effect.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: Mr. Chairman, did we dispose of Mr. Clark's situation?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes.

Mr. Bernier: I take it he, or at least the appropriate personnel, will appear.

Senator Kelly: May I make one comment at the risk of blotting my copybook totally? I might say that what we just agreed to do is characteristic of the people who have been dealing with us.

A policy upon which we agree is really very simple. Do we really have to wait until Mr. Bernier prepares a document that describes it, and then look at it three weeks from now and approve it? I think we have approved it.

[*Traduction*]

Senator Rizzuto: Mr, Chairman, I think there comes a time when, as everybody has just said, we have to make sure people aren't dodging and feinting. I think it's easier for officials to say they're "looking into" something — it gives them a six-month breathing space.

In my opinion, the minute we have reason to think that the time being taken is deliberate, we should notify them that if a positive response is not forthcoming by a certain date, they will have to appear before the committee and explain to us why they don't agree. They'll have to explain in person and not by letter.

Without going too far right off the bat, if we give them a rap on the knuckles just to make them say "Ouch!" or get a bit edgy, that will force them to realize that they have to take us seriously. If by a certain point they're incapable of explaining or coming up with the results we expect from them, they'll have to come here.

I definitely think everyone agrees on that. It should be put into practice starting today.

Mr. McTeague: There's just one thing I would like to add to the comments of the honourable senators and my other colleagues.

Je suis peut-être le seul, ici, à ne pas avoir une formation de juriste. L'enjeu me semble être l'obligation qu'ont tous ces ministères de rendre des comptes au Parlement. Il nous faut un processus établissant une réaction certaine, prévisible et d'office aux ministères qui n'effectuent pas les modifications demandées, sans quoi les situations s'éterniseront.

Je ne m'oppose pas aux désirs du comité, à cet égard. Si je puis me permettre de faire une remarque, pour un jeune membre du comité comme moi, cela pourrait en réalité rendre les délibérations beaucoup plus intéressantes qu'elles ne le sont déjà.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous sommes tous convenus d'adopter cette politique. M. Bernier se chargera d'en rédiger l'énoncé. Il nous le soumettra pour examen à la prochaine réunion. Nous pourrons ensuite la mettre en oeuvre.

Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Lee: Monsieur le président, avons-nous réglé le cas de M. Clark?

Le coprésident (sénateur Lewis): Oui, c'est fait.

M. Bernier: J'en déduis qu'il ou, du moins, le personnel compétent se présentera à la barre.

Le sénateur Kelly: Au risque de complètement tenir ma réputation, pourrais-je faire une observation? À mon avis, nous venons de nous mettre d'accord pour adopter le même comportement que ceux avec qui nous traitons.

La politique dont nous sommes convenus est en réalité fort simple. Devons-nous vraiment attendre jusqu'à ce que M. Bernier ait rédigé un document, l'étudier dans trois semaines et l'approuver? Je crois que nous l'avons déjà approuvé.

[*Texte*]

Mr. Bernier: Senator, the only reason I made the suggestion was that when Senator Cogger had asked for such a policy, he had asked for a prepared, written policy. We prepared one. However, because of the election, we did not have the time to put it before the last committee. The document is ready.

Senator Kelly: Could I suggest that it be circulated to members of the committee within the next few days so that we do not have to deal with it when we come together? If anyone has any objection, they may contact the secretary of the committee. It will then be a fait accompli and we can go ahead.

Mr. Bernier: Something ought to be in writing for us. As counsel to the committee, we must know what it is.

Senator Kelly: I just did not want to approach it gradually. Of course we should do that.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Your point is well taken.

DORS/92-721 — RÈGLEMENT SUR LES ENGRAIS — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe p.* 3A:9)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain article concerne le DORS/92-721. Il s'agit d'une réponse non satisfaisante sur toute la réglementation des permis temporaires pour les engrais.

Dans les communications envoyées par les responsables, l'on nous renvoie au texte en nous disant qu'ils l'interprètent différemment de nous. Ces questions d'interprétation sont, je crois, presque diamétralement opposées à la position de nos conseillers juridiques. Dans ce cas-ci, il ne semble pas y avoir de mauvaise foi, mais c'est sur les règles interprétatives que l'on accroche.

Est-ce qu'il y en a qui ont des suggestions à faire à ce sujet?

Mr. Lee: Mr. Chairman, I think we should perhaps have a bit of a discussion of the circumstance from our counsel.

Mr. Edgar Schmidt, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, this is the first time this matter has come before the committee. To begin with, perhaps I might point out that not all parts of the reply to the letter of March 25, 1994 relate to this instrument. Only item number 3 beginning on page 3 is relevant.

As I see it, there are really two issues in relation to this instrument at this time. The first one relates to the discrepancy between the form of the regulation and its substance. In form, this regulation relates to registration, a temporary registration, but its purpose, as is apparent when one reads the RIAS and the opening words of one of the sections, is to effect a conditional exemption of fertilizers from certain standards, particularly the standard of efficacy, that it really will do something useful, which is set out in regulation 11(2).

[*Translation*]

M. Bernier: Sénateur, la seule raison pour laquelle j'ai fait cette suggestion, c'est que le sénateur Cogger avait réclamé l'adoption d'une telle politique et qu'il avait demandé qu'on en rédige un énoncé. Nous l'avons fait. Cependant, en raison des élections, nous n'avons pas eu le temps d'en saisir le comité, durant la législature précédente. Le document existe déjà.

Le sénateur Kelly: Je propose que nous le fassions circuler au cours des prochains jours. Nous pourrions ainsi nous éviter d'avoir à en délibérer à nouveau. Si l'un d'entre nous s'oppose à un point du document, il pourrait s'adresser au secrétaire du comité. Ce serait alors un fait accompli, et il ne nous resterait plus qu'à aller de l'avant.

M. Bernier: Il faudrait que nous ayons quelque chose par écrit. En tant que conseillers juridiques du comité, nous devons avoir un document exposant la politique.

Le sénateur Kelly: Je souhaitais seulement éviter l'approche graduelle. Bien sûr, nous pouvons avoir un document par écrit.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je prends bonne note du point que vous faites valoir.

SOR/92-721 — FERTILIZERS REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see appendix p.* 3A:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is SOR/92-721. The response has been unsatisfactory with respect to the temporary registration of fertilizers.

The letters we have received from the responsible officials refer us back to the text with the explanation that their interpretation differs from ours. In fact, I think their interpretation is almost diametrically opposed to that of our legal counsel. In this case there doesn't seem to be any bad faith, but we've run aground on the canons of interpretation.

Has anyone any suggestions?

M. Lee: Monsieur le président, notre conseiller juridique pourrait peut-être nous expliquer un peu les circonstances qui entourent ce dossier.

M. Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité: Monsieur le président, c'est la première fois que cette question est étudiée par le comité. Je pourrais peut-être, pour commencer, faire remarquer que la réponse à la lettre du 25 mars 1994 ne porte pas uniquement sur ce texte réglementaire. Seul le point 3, qui débute à la page 3, nous préoccupe.

À mon avis, ce texte soulève en réalité deux questions. La première a trait à une incohérence entre la forme et le fond du règlement. Le libellé porte sur un enregistrement, c'est-à-dire un enregistrement temporaire, alors que le règlement vise, comme on peut s'en rendre compte à la lecture du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation et de l'entrée en matière de l'un des articles, à prévoir l'exemption conditionnelle d'engrais de certaines normes, particulièrement de la norme d'efficacité (c'est-à-dire avoir une utilité réelle) qui est prévue au paragraphe 11(2) du règlement.

[*Text*]

The second issue has to do with the aspect of giving a promise to provide information, rather than providing information itself. The act authorizes regulations prescribing the form of applications and the information to be furnished therewith. But what this regulation does is not ask for information in support of an application, but asks for a promise to provide information in the future when it may be available or may not be available. How can one promise in advance that certain evidence will come into existence?

The department responds to the first issue by asserting that it is sufficient that on its face the regulation relates to registration, even if its true purpose relates to exempting fertilizers from certain standards. There are two problems with this response. First, the law recognizes that an ulterior or unauthorized purpose may render a regulation invalid, even though on its face it appears to relate to a proper subject. Second, this committee may be concerned with actions by Parliament's delegates that, even if they might not be overturned by a court, are outside Parliament's intention; outside what Parliament would have expected.

In addition, the department responds by indicating that perhaps different wording could be used to make it clearer. With respect, I do not think it is a question of lack of clarity; it is that what is being requested in support of an application is something that the act does not authorize the regulations to request.

That is the way I see the issue at this point.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I have heard counsel's remarks and I understand them. I want to address another perspective here which does not exist on the face of the documentation. It is the concept of provisional or interim registration.

I realize that the current regulations do not have what I am about to suggest. However, if they had a subcategory of the regulations which were headed "provisional registration" and which, in substance and on their face, authorized a method of getting a provisional registration, with perhaps some items of the requirements missing or to be provided later, then I take it that would probably comply with the statutory-enabling authority.

The problem with this situation is that they have dispensed with that pretence. They have worded it in such a way that it appears they are really trying to exempt the products for an unspecified period of time, and without any wrap up, any closed window of time that would permit the provisionally-registered fertilizers to become fully and properly registered.

Mr. Schmidt: The standards can be set in regulations. I have not considered carefully whether it might be possible for them to set different standards for, as it were, a temporary product from standards that would apply to a permanent registration. I am not certain whether the act would permit that or not.

My view at this point has been that if they want to do it a different way, then let them suggest a way. What they have done right now does not seem to be permitted.

[*Traduction*]

D'autre part, il y a le fait que l'on demande de promettre de fournir de l'information, plutôt que d'exiger la fourniture des renseignements. La loi autorise la prise de règlements établissant la forme des demandes et les renseignements qui doivent y être fournis. Ce que fait en réalité ce règlement, ce n'est pas de demander la fourniture de renseignements à l'appui d'une demande, mais de demander que l'on promette de fournir l'information lorsqu'elle sera connue, si jamais elle l'est. Comment peut-on promettre à l'avance de fournir des preuves qui sont pour l'instant inexistantes?

La réponse du responsable du ministère au premier point soulevé est d'affirmer qu'il ne voit pas la nécessité de prendre des mesures; à ce que le libellé du règlement parle d'enregistrement, même si son objectif premier est de soustraire des engrais à certaines normes. Cette réponse est insatisfaisante, pour deux raisons. D'une part, le droit reconnaît qu'un règlement peut être invalidé s'il existe un motif ultérieur ou non autorisé, même si, à première vue, il semble être à propos. D'autre part, le comité pourrait s'inquiéter des mesures prises par des délégués du Parlement qui, même si elles sont susceptibles de ne pas être invalidées par un tribunal, dépassent les intentions du Parlement, vont au-delà de ce à quoi il s'attendait.

De plus, le responsable du ministère admet qu'on pourrait rendre le libellé plus clair en le formulant différemment. Malgré tout le respect que je lui dois, je ne crois pas qu'il soit question, ici, d'un manque de clarté; le problème tient plutôt à ce que l'on exige à l'appui d'une demande quelque chose que la loi n'autorise pas.

Voilà comment se présente la question pour l'instant.

M. Lee: Monsieur le président, je comprends les observations du conseiller juridique. Par contre, j'aimerais soulever un autre point dont il n'est pas question dans la documentation. Il s'agit du principe même de l'enregistrement provisoire.

Je suis conscient que le règlement actuel ne comporte pas ce que je m'apprête à proposer. Cependant, s'il comportait une sous-rubrique intitulée «Enregistrement provisoire» dans laquelle, à prime abord et en substance, il autorisait une façon d'obtenir un enregistrement provisoire, certains éléments des renseignements à fournir étant manquants ou devant être fournis par la suite, on satisferait probablement ainsi aux exigences de la loi habilitante.

Le problème, ici, c'est que l'on n'a pas fait semblant. On a formulé le règlement de telle façon que l'on semble en réalité chercher à exempter certains produits pour une période indéterminée, sans échéance au bout de laquelle les engrais enregistrés provisoirement devraient être enregistrés en bonne et due forme.

M. Schmidt: Les normes peuvent être fixées par voie de règlement. Je ne m'étais pas vraiment arrêté à la possibilité de fixer différentes normes pour un produit faisant l'objet d'un enregistrement provisoire. Je ne suis pas convaincu que la loi l'autoriserait.

Je suis actuellement d'avis que, s'ils veulent s'y prendre autrement, alors qu'ils en suggèrent les moyens. Ce que fait le ministère en ce moment ne semble pas être autorisé.

[*Texte*]

Mr. Bernier: If I may, I think the answer is in 3(b) of the Fertilizers Act. It provides that no person shall sell, or import into Canada, any fertilizer unless the fertilizer conforms to prescribed standards.

Once a standard is prescribed for the fertilizer, then Parliament has said, "You cannot sell it unless it meets these standards." Any temporary registration scheme could only have as its purpose to say, "We will allow you to sell it even though, right now, it does not meet the prescribed standards."

The choice is either you prescribe a standard of efficacy and then the fertilizer must meet it, or you do not have a standard of efficacy. You cannot say that you will create some sort of temporary registration, and then say that a fertilizer that is permanently registered must meet the prescribed standard, but one that is temporarily registered does not have to meet the prescribed standard. That is not the way section 3 of the act is set up.

Parliament has said, "You do not sell fertilizer unless it meets prescribed standards." The only choice of the Governor in Council is to prescribe a standard or not. Once it is prescribed, any fertilizer to which it applies must comply with it. You cannot get around that by inventing a scheme of so-called temporary registration, which is nowhere mentioned in that statute.

Mr. Lee: I would only make a comment, then. In this regulation we are dealing with the environment and the food chain. I think the environment deserves as much respect as does civil liberties and other areas. I am of the view that we ought to be fairly strict on behalf of Parliament. Parliament did not delegate to the bureaucrats the right to set the wrong standards, or to exempt from those standards. There is always a chance of a mistake. Parliament wanted to have a fairly good system, a clear system, and I do not think we have it here.

It is my view that we ought to indicate to the department, for the reasons outlined by counsel, that it is the committee's view that the regulations as drafted are *ultra vires*, which is what we put to them originally, and that we will require a change promptly. I suppose we would want to take a look in three weeks at what our window of response time is.

Mr. Bernier: Just one point, Mr. Lee, so that everyone understands. It is not a question of safety. All prescribed safety requirements continue to apply. It is a question of efficacy. Therefore, at worst, you have people using a product that is simply useless. The environment is protected in any event, even under this temporary registration system. The exemption goes to the efficacy of the product, not its safety, because if you look at section 5.1(*a*), one of the conditions for the temporary registration is that a fertilizer supplement meet all safety requirements set out in section 11. Those are maintained. The worst that can happen is the farmer buys a product that does not do anything.

Mr. Lee: Then I have to temper my remarks with the recognition that it is not necessarily a matter of urgency vis-à-vis the public welfare or the food chain.

[*Translation*]

M. Bernier: Si je puis me permettre, je crois que l'on trouvera la réponse à la disposition 3*b*) de la Loi sur les engrais qui interdit la vente ou l'importation au Canada d'un engrais s'il ne satisfait pas aux normes établies.

Une fois qu'une norme est fixée, le Parlement a décidé que celui-ci ne pouvait être vendu s'il n'y satisfait pas. La seule raison d'être d'un enregistrement provisoire est de permettre la vente de l'engrais même si, actuellement, il ne répond pas aux normes établies.

Soit que l'on prévoie une norme d'efficacité à laquelle l'engrais doit se conformer, soit qu'il n'existe pas de norme d'efficacité. On ne peut prévoir une sorte d'enregistrement provisoire, puis exiger qu'un engrais faisant l'objet d'un enregistrement permanent réponde à la norme établie, alors que l'autre n'a pas à le faire. Ce n'est pas l'esprit de l'article 3 de la loi.

Le Parlement a interdit la vente d'engrais à moins que ceux-ci répondent à des normes établies. Le seul choix qu'a le gouverneur en conseil, c'est de fixer une norme ou de ne pas le faire. Une fois qu'elle est fixée, l'engrais qui est visé doit s'y conformer. On ne peut contourner cette exigence en établissant une forme d'enregistrement provisoire qui n'est pas prévue dans la loi.

M. Lee: Je n'aurais plus qu'une observation à faire, alors. Ce règlement traite d'environnement et de la chaîne alimentaire. L'environnement a droit à autant d'égards, à mon avis, que les libertés civiles et d'autres questions du genre. Nous devrions faire respecter assez rigoureusement les lois du Parlement. Celui-ci n'a pas délégué à des bureaucrates le droit d'établir de mauvaises normes, ni de consentir des exemptions à cet égard. Une erreur est toujours possible. Le Parlement souhaitait mettre en place un régime assez bon, un régime clair, et je ne crois pas que ce soit ce que nous ayons ici.

Le comité devrait indiquer au ministère, pour les raisons invoquées par le conseiller juridique, que le règlement, à son avis, est *ultra vires*, et c'est ce que nous lui avons dit à l'origine, et qu'il souhaite qu'on le modifie sans délai. Je suppose que nous déterminerons dans trois semaines quand nous voulons une réponse.

M. Bernier: M. Lee, j'aimerais apporter une précision pour que tout le monde comprenne. Il est question ici non pas de l'innocuité des produits, puisque toutes les règles de sécurité continuent de s'appliquer, mais de leur efficacité. Le pire qui puisse arriver, c'est que des gens utilisent un produit tout à fait inutile. L'environnement n'est aucunement menacé, même en vertu de ce système d'enregistrement temporaire. L'exemption s'applique à l'efficacité du produit, non pas à son innocuité. Si vous jetez un coup d'oeil sur l'alinéa 5*a*), vous allez constater que pour pouvoir faire l'objet d'un certificat d'enregistrement temporaire, il faut, entre autres, que le supplément réponde aux règles de sécurité énoncées à l'article 11. Ces règles existent toujours. Le pire qui puisse arriver, c'est qu'un agriculteur achète un produit inutile.

M. Lee: Je dois donc atténuer mes propos et reconnaître qu'il ne s'agit pas nécessairement d'une affaire urgente en ce qui concerne le bien-être du public ou la chaîne alimentaire.

[*Text*]

Le coprésident (M. Lebel): Les normes du règlement 5.1 obligent, pour la délivrance d'un permis temporaire, que l'on rencontre trois exigences. À mon avis, il s'agit d'exigences d'efficacité: que ce soit d'abord bon pour le sol, que cela réponde aux normes de sécurité. La troisième n'est pas une exigence, c'en est une qui ne répond pas à la matière comme telle mais qu'on s'engage à respecter.

C'est avec le paragraphe *c)* que j'ai le plus de difficultés. À mon humble avis, lorsque l'on parle d'efficacité, l'efficacité se réfère à l'utilisation du matériel comme tel. Les articles 5.1 *a)* et *b)* font référence à des notions d'efficacité.

Je suis tout à fait d'accord, cependant, pour ce qui est de l'article *c)*. Si l'on peut répondre et promettre maintenant que notre produit est efficace et qu'il répond aux deux normes précédentes, pourquoi ne pas le dire tout de suite? Pourquoi promettre de le dire dans une année ou deux?

M. Bernier: Si je peux me permettre, monsieur le président. La réponse à votre question, d'une façon, se trouve dans d'autres dispositions du règlement qui ne sont pas ici. L'article 5.1 commence avec la phrase:

> Lorsqu'un engrais [. . .] ne satisfait pas aux exigences du présent règlement, le ministre peut [. . .]

si on remplit les conditions énoncées à *a*), *b*) et *c*). . . accorder le permis.

Évidemment, la question que l'on s'est posée, c'est en quoi l'engrais ou supplément ne satisferait pas aux exigences du présent règlement?

C'est en regardant le reste du règlement que l'on se rend compte de ce qui n'est pas couvert. Si vous regardez *b)*, cet article demande qu'un requérant fournisse:

> [. . .] au directeur la preuve que l'utilisation de l'engrais [. . .] «pourrait» améliorer [. . .]

. . .l'utilisation du sol, pas une preuve que cela va améliorer l'utilisation du sol. C'est ce qui est exigé autrement.

Pour l'enregistrement permanent, il faut prouver que l'engrais améliore. Ici, tout ce que l'on demande dans cet article, c'est qu'on ait une preuve que peut-être cela va améliorer. C'est dans ce sens-là que l'on dit qu'il y a dérogation aux exigences d'efficacité qui s'appliquent aux permis permanents.

Le coprésident (M. Lebel): Cela m'éclaire tout à fait. Je vous remercie. Est-ce qu'il y a d'autres interventions là-dessus? Je vous cède la parole, sénateur Lewis.

SOR/92-211 — POLLUTANT DISCHARGE REPORTING REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix p.3B:1*)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The point with this item was that the regulations incorporate certain definitions from the International Maritime Dangerous Goods Code. It adds the words "as amended from time to time". The question was whether or not a reference to an external standard could be incorporated. Subject to what Mr. Bernier may like to say, there

[*Traduction*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under section 5.1, there are three requirements for obtaining temporary registration. They strike me as requirements having to do with efficacy: the fertilizer has to be of benefit to the soil, it has to meet safety standards, and the third isn't really a requirement, it doesn't deal with the substance of the matter as such, but it should be respected.

It's paragraph (*c*) that I have trouble with. In my humble opinion, "efficacy" refers to the use of the product as such. Sections 5.1(*a*) and (*b*) have to do with this idea of efficacy.

But I agree completely about paragraph (*c*). If they can promise in advance that their product will be efficacious and meet the two preceding standards, why not provide the proof right away? Why let them promise to provide it in a year or two?

Mr. Bernier: If I may, Mr. Chairman? The reply to your question, in one respect, can be found in other provisions of the Regulations, which we don't have before us at this time. Section 5.1 starts with the words:

> Where a fertilizer . . . does not meet the requirements of these Regulations, the Minister may . . .

issue a permit anyway, if the conditions in (*a*), (*b*) and (*c*) are met.

Obviously the question that arises is, in what way does a product covered by this amended provision not meet the requirements of the existing Regulations?

By looking at the rest of the Regulations we can see what the difference is. If you look at (*b*), it requires that the applicant present:

> . . . evidence to the Director indicating that the use of the fertilizer . . . could improve . . .

the use of the soil, not proof that it will improve the use of the soil. That's what is required otherwise.

To obtain a permanent registration certificate, you have to prove that your fertilizer has a beneficial effect. Here, all that is being asked is an indication that maybe it will have a beneficial effect. That's why we are saying that this is in defiance of the efficacy requirements that apply to permanent registration.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That clears it up for me. Thank you. Are there other comments? Over to you, Senator Lewis.

DORS/92-211 — REGLEMENT SUR LES RAPPORTS RELATIFS AU REJET DE POLLUANTS

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p.* 3B:7)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le règlement englobe certaines définitions tirées du Code maritime international des marchandises dangereuses. Il ajoute les mots «compte tenu de ses modifications successives». La question était de savoir si l'on pouvait inclure dans le règlement, au moyen d'un renvoi, un document de l'extérieur. Sous réserve des observations que

[*Texte*]

is a letter of explanation from the department in question which appears to be satisfactory.

Mr. Bernier: Yes, that is right.

The Joint Chairman (Senator Lewis): There are no questions?

DORS/87-37 — RÈGLEMENT SUR LES RÉSUMÉS DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT (1986)

Le coprésident (M. Lebel): Nous avons ici une réponse non satisfaisante concernant le Règlement sur les résumés des sociétés d'État (1986).

J'avais l'intention de demander à notre conseiller juridique de nous faire un bref historique de ce dossier parce que je n'ai pas compris le sens profond de l'intervention à partir des lettres en ma possession.

M. Bernier: Le dossier est un dossier qui a déjà été devant le comité, monsieur le président. Les dispositions en cause sont des dispositions réglementaires qui sont en conflit avec la législation habilitante et qui doivent, en conséquence, être soit abrogées ou modifiées.

Étant donné que c'est un dossier qui est sous la juridiction du Conseil du Trésor et que le comité va convoquer des représentants du Conseil pour sa prochaine réunion, je me demande si le comité ne pourrait pas, au même moment, traiter de ce dossier-ci. Ici encore, il y a des délais. On remonte quand même à 1987 et tout ce que l'on promet dans la lettre, c'est que:

> Le Secrétariat entamera sous peu un examen approfondi de sa réglementation en vue d'identifier des possibilités d'amélioration.

Évidemment, on prévoit réviser le Règlement sur les résumés des sociétés d'État pendant l'année en cours. On était en février 1993 puis l'année en cours est achevée et le règlement n'a pas été révisé.

Le coprésident (M. Lebel): La suggestion de M^{e} Bernier d'interroger les autorités là-dessus lors de la prochaine réunion satisfait-elle tout le monde?

Des voix: Oui.

M. Milliken: Est-ce que l'on donnera avis qu'on traitera du sujet et que ce ne sera pas une surprise? Parfait.

Le coprésident (M. Lebel): Je vous cède la parole, sénateur Lewis.

SOR/90-590 — IDENTIFICATION OF AIRCRAFT AND OTHER AERONAUTICAL PRODUCTS REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix p.3C:1*)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item deals with identification plates that are required to be on aircraft. They have agreed to some of our suggestions, but perhaps counsel had better explain that to the members of the committee, so that they see the importance of it.

[*Translation*]

pourrait faire M. Bernier, je tiens à dire que le ministère a envoyé une lettre explicative qui semble être satisfaisante.

M. Bernier: C'est exact.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il n'y a pas de questions?

SOR/87-37 — CROWN CORPORATIONS SUMMARIES REGULATIONS, 1986

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We have here a not entirely satisfactory response on the Crown Corporations Summaries Regulations, 1986.

I decided to ask our legal counsel to give us a brief run-down on the background to this item, because I wasn't able to grasp its real significance from the letters in my possession.

Mr. Bernier: This matter has already been before the committee, Mr. Chairman. The provisions at issue are regulatory provisions that conflict with the enabling legislation and that should therefore be either repealed or amended.

Since this is a matter that comes under Treasury Board's jurisdiction, and since the committee is planning to summon representatives of Treasury Board to its next meeting, I wonder whether the committee couldn't deal with this matter at the same time. Here again there have been delays. Our intervention goes back to 1987, and all we were promised in this letter was:

> The Secretariat will shortly begin an in-depth review of its regulations in order to identify areas for improvement.

Clearly they were planning a revision of the Crown Corporations Summaries Regulations in the coming year. That was in February 1993. The year is up, and the Regulations have not been revised.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Does Mr. Bernier's suggestion that we question the officials at our next meeting satisfy everyone?

Hon. Members: Yes.

Mr. Milliken: Will we give notice that we want to discuss the matter with them? It won't come as a surprise? Perfect.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You have the floor, Senator Lewis.

DORS/90-590 — RÈGLEMENT SUR L'IDENTIFICATION DES AÉRONEFS ET AUTRES MATÉRIELS AÉRONAUTIQUES

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p.* 3C:9)

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce règlement porte sur les plaques d'identification d'aéronef. Certaines de nos suggestions ont été acceptées, mais le conseiller juridique devrait peut-être les expliquer aux membres du comité, vu l'importance de la question.

[*Text*]

Mr. Schmidt: Essentially, the department has promised to amend sections 4(6), 8(2) and 17(2) to replace the discretionary "may" with a "shall". In other words, it is to remove the discretion of the ministry to grant permission to alter certain identification plates.

They have promised to do this. We are simply waiting for it to be done.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That was promised in September of last year, was it?

Mr. Schmidt: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed that we put it ahead for a follow up?

Hon. Members: Agreed

Mr. Milliken: I think we should perhaps be a little more specific and say that since we have been waiting for some time, we would like a specific date as to when it will be followed up, failing which we will expect them to appear before the committee on short notice.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, these people are appearing before the committee in three weeks. Let's not waste a letter.

Mr. Milliken: That is a good idea.

Mr. Wappel: We might warn them we will be asking them about this item also.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We should let them know, not so much as a courtesy but to get some information.

Mr. Milliken: Maybe they will get it done before they come.

DORS/91-659 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX DES NAVIRES AUTRES QUE LES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

DORS/91-661 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

(*Le texte des documents figure à l'Annexe p.* 3D:16)

Le coprésident (M. Lebel): Les deux prochains articles, DORS/91-659 et DORS/91-661, portent sur le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux des embarcations de plaisance.

Des modifications nous ont été promises en partie là-dessus. Monsieur le conseiller juridique, pourriez-vous nous résumer brièvement la situation?

Mr. Bernier: The only point on which a satisfactory reply is lacking concerns the second point of Mr. Bernhardt's letter of September 3, 1993. The issue has to do with the scope of the authority granted to the Governor in Council under the Canada Shipping Act. The definition of pollutant adopted by Parliament in section 654 of the act is said to include, ". . .any substance that is prescribed for the purposes of Part XV of the Act to be a pollutant. . ."

[*Traduction*]

M. Schmidt: En gros, le ministère a promis de modifier les paragraphes 4(6), 8(2) et 17(2) afin de remplacer le mot «peut» par «doit». Autrement dit, ce changement a pour but de retirer au ministre le pouvoir discrétionnaire d'autoriser que des modifications soient apportées aux renseignements apposés sur une plaque d'identification.

Il a promis de le faire. Nous attendons tout simplement qu'il le fasse.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il avait promis de le faire en septembre dernier, n'est-ce pas?

M. Schmidt: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord pour qu'on le rappelle à l'ordre?

Des voix: D'accord.

M. Milliken: Nous devrions être un peu plus précis et lui dire que, étant donné que nous attendons depuis déjà un bon moment, nous aimerions savoir quand au juste il compte apporter les modifications. À défaut de quoi, il devra venir s'expliquer devant le comité dans les brefs délais.

M. Wappel: Monsieur le président, ces gens doivent comparaître devant le comité dans trois semaines. Il n'est donc pas nécessaire de leur envoyer une lettre.

M. Milliken: C'est une bonne idée.

M. Wappel: Nous pourrions les avertir que nous allons également les interroger à ce sujet.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous devrions les avertir, non par courtoisie, mais pour obtenir des précisions.

M. Milliken: Ils vont peut-être apporter les modifications avant de comparaître devant nous.

SOR/91-659 — NON-PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

SOR/91-661 — PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

(*For text of documents, see appendix p.* 3D:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next two items, SOR/91-659 and SOR/91-661, concern the regulations on preventing sewage pollution from boats.

Partial amendments have been promised. Can our legal counsel briefly summarize the situation for us?

M. Bernier: Le seul point qui n'a pas fait l'objet d'une réponse satisfaisante, c'est le point deux de la lettre du 3 septembre 1993 de M. Bernhardt. Il est question ici de l'étendue du pouvoir conféré au gouverneur en conseil par la Loi sur la marine marchande du Canada. La définition de «polluant» adoptée par le Parlement dans l'article 654 de la Loi englobe «. . .toute substance désignée comme polluante pour l'application de la Partie XV de la Loi. . .»

[*Texte*]

The department contends that it is open to the Governor in Council to declare that a particular quantity of a given substance is a pollutant in some circumstances, but that in other circumstances, and in a different quantity, the same substance is not a pollutant. While the department in their reply certainly makes a convincing case as to why this should be so from a practical point of view, it fails entirely, in our view, to show that this is what the language of the statute allows.

Once again, the act provides that the Governor in Council may prescribe that a substance — let me call it substance "x" — is a pollutant. The result of that prescription is that substance "x" is a pollutant. For the purposes of Part XV, this of course includes any regulation made under Part XV, and such a regulation cannot then provide that substance "x", although a pollutant and declared to be a pollutant for the purposes of regulation A, ceases to be a pollutant for the purposes of regulation B.

It is our suggestion that this issue be pursued with the department. Certainly, as I mentioned, from a practical point of view one might well see why a given substance ceases to be a pollutant if it is in very minimal quantities but is considered a pollutant in larger quantities. It should then be suggested to the department that the act be amended to provide for that circumstance.

Right now, as we see it, the authority of the Governor in Council is to say that this particular substance is a pollutant, and that is the end of it. He cannot turn around and say that it is a pollutant here, but not there.

Mr. Milliken: If you flush the toilet once into the lake, it is not a pollutant, but if you fill a tank with flushings and then dump the tank, you have a problem. That is what they are arguing.

Mr. Bernier: Which makes a lot of sense.

Mr. Milliken: It depends.

Mr. Lee: Mr. Chairman, this comes close to the old power of dispensation concept, which is no stranger to us. I am in agreement with counsel's suggestion that the matter continue to be pursued with the department, constructively at this stage anyway.

Mr. Milliken: And with some speed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Not the usual speed, you mean.

SOR/91-692 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix p. 3E:1*)

The Joint Chairman (Senator Lewis): With respect to this item, there were some concerns about amending the French version of these regulations, but that has been dealt with satisfactorily, apparently.

Then there is an item to do with stop lamps. How do we resolve that?

[*Translation*]

Le ministère soutient qu'il revient au gouverneur en conseil d'établir qu'une substance en quantité telle, est considérée comme un polluant dans certains cas, mais pas dans d'autres. Le ministère explique en termes très convaincants pourquoi il est plus pratique de procéder de cette façon. Toutefois, il néglige de démontrer que c'est ce que dit le libellé.

Encore une fois, la Loi dispose que le gouverneur en conseil peut établir qu'une substance — disons la substance «x» — est un polluant. Aux fins de la Partie XV, cela comprend bien sûr tout règlement pris en vertu de la Partie XV. Or, ce règlement ne peut alors établir que la substance «x», qui est désignée comme un polluant aux fins du règlement A, cesse d'être considérée comme telle en vertu du règlement B.

Nous proposons que l'on poursuive la discussion avec le ministère. Comme je l'ai mentionné, d'un point de vue pratique, on peut comprendre pourquoi une faible quantité d'une substance donnée n'est pas considérée comme un polluant, mais qu'une plus grande quantité de celle-ci l'est. Il faudrait proposer au ministère de modifier la Loi peut tenir compte de ce cas.

Pour l'instant, nous estimons que le gouverneur en conseil a le pouvoir d'établir qu'une substance en particulier est un polluant, un point c'est tout. Il ne peut dire qu'elle est considérée comme un polluant dans certains cas, mais pas dans d'autres.

M. Milliken: Les eaux usées déversées dans un lac ne sont pas considérées comme un polluant; toutefois, si vous remplissez un contenant d'eaux usées et que vous le déverser dans le lac, vous avez un problème. C'est ce qu'ils disent.

M. Bernier: Ce qui est tout à fait logique.

M. Milliken: Cela dépend.

M. Lee: Monsieur le président, cela se rapproche du "concept de dispense", que nous connaissons bien. Nous devrions, comme le suggère le conseiller juridique, poursuivre la discussion avec le ministère, quoique de façon plus constructive.

M. Milliken: Et avec célérité.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est-à-dire plus rapidement que d'habitude.

DORS/91-692 — REGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p.* 3E:2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Il était question ici de répondre à certaines préoccupations en modifiant la version française du libellé. Je crois que ce point a été réglé de manière satisfaisante.

Il y a ensuite la question des feux de freinage. Quelles mesures ont été prises?

[*Text*]

Mr. Bernier: Mr. Chairman, this instrument takes action on an earlier concern of the committee. A number of new concerns were raised in Mr. Rousseau's letter of October 27, 1993. Amendments are promised on most points. Where amendments have not been promised on the new points, we believe a satisfactory reply has been furnished.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is dealt with, then.

Mr. Milliken: When will the amendments be delivered?

The Joint Chairman (Senator Lewis): There is no date given.

Mr. Milliken: This is May; it is now six months later. Could we again write to these people and say, "We would like a date as to when this would be acted on, otherwise we would like you to appear to explain the delay"?

Mr. Bernier: It was just drawn to my attention by my colleague that, in the first paragraph of the reply, it is indicated that they anticipated this order, including some revisions, to be published by April 1, 1994.

Mr. Milliken: It is now May.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You probably have not had the opportunity of checking with the *Canada Gazette*.

Mr. Bernier: I do not believe it has been published.

Mr. Milliken: Let us say, "You indicated April and it is now May. It has not been done. Would you either publish in the next three weeks or we will ask you to come to the committee?"

Senator Kelly: The deadline has passed. Surely, our policy then clicks in and we say, "Come before us."

The Joint Chairman (Senator Lewis): It usually will be a couple of weeks or a month after that deadline before we meet, so it would be a good rule to follow.

TR/93-81 — DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 3F:2)

DORS/90-860 — RÈGLEMENT RELATIF À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 3G:12)

DORS/91-177 — RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988) - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 3H:7)

DORS/91-544 — RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DU COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GRC — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 3I:3)

[*Traduction*]

M. Bernier: Monsieur le président, ce texte réglementaire vise à répondre à une préoccupation exprimée par le comité. Plusieurs nouveaux points ont été soulevés dans la lettre du 27 octobre de M. Rousseau. Des modifications ont été promises dans la plupart des cas. Pour ce qui est des nouveaux points qui ne feront l'objet d'aucun changement, nous croyons que la réponse fournie est satisfaisante.

Le coprésident (sénateur Lewis): La question est donc réglée.

M. Milliken: Quand les modifications seront-elles apportées?

Le coprésident (sénateur Lewis): On ne le précise pas.

M. Milliken: Nous sommes au mois de mai. Six mois se sont déjà écoulés. Pouvons-nous réécrire à ces gens et leur demander quand ils prévoient apporter les modifications en question? Sinon, ils devront venir s'expliquer devant le comité.

M. Bernier: Mon collègue vient de me signaler que, dans le premier paragraphe de la réponse, on indique que le décret et certaines des révisions seront publiés d'ici le ler avril 1994.

M. Milliken: Nous sommes rendus au mois de mai.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous n'avez peut-être pas eu l'occasion de vérifier la *Gazette du Canada*.

M. Bernier: Je ne crois pas qu'ils y figurent.

M. Milliken: Et si nous leur disions, «Vous avez dit en avril, et nous sommes maintenant en mai. Nous vous demandons de les publier dans les trois semaines à venir, à défaut de quoi vous devrez vous présenter devant le comité?»

Le sénateur Kelly: Le délai est expiré. Une fois celui-ci dépassé, la règle veut qu'ils comparaissent devant nous.

Le coprésident (sénateur Lewis): Habituellement, nous nous réunissons quelques semaines ou un mois après l'échéance; ce serait donc une bonne façon de procéder.

SI/91-81 — CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

(For text of documents, see appendix p. 3F:1)

SOR/90-860 — GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 3G:1)

SOR/91-177 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 3H:1)

SOR/91-544 — R.C.M.P. EXTERNAL REVIEW COMMITTEE RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 3I:1)

[*Texte*]

DORS/92-173 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 3J:5)

DORS/92-381 — RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DE STATIONNEMENT DES VÉHICULES AUX AÉROPORTS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 3K:4)

Le coprésident (M. Lebel): Au chapitre des modifications promises et tout ce qui suit jusqu'à celui des modifications apportées, ce sont des dossiers qui me semblent beaucoup moins longs que ceux que l'on a vus précédemment. C'est toujours long un peu lorsque l'on communique par écrit, mais les délais ici me semblent tout à fait raisonnables, compte tenu de la grosseur de l'appareil gouvernemental.

Si certains d'entre vous ont des questions à poser sur un ou tous ces articles, M. Bernier pourra, je pense, nous éclairer là-dessus.

Mais il semblerait que ce soit des modifications qui sont promises. Il va falloir faire un suivi pour voir si, non seulement elles sont promises, mais si elles sont également effectuées.

SOR/92-502 — FEDERAL REAL PROPERTY REGULATIONS

SOR/92-645 — EGG REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: There is one item, Mr. Chairman, under "Action Promised" on which I need to say something. It is the last one concerning SOR/92-645, the egg regulations amendment.

In reviewing the file in preparation for the meeting, it was determined that the matter raised in the second paragraph of Mr. Schmidt's letter should probably be pursued. The reply from the department to his question would seem to indicate that a deliberate ambiguity has been created in the definition of "producer code".

I would suggest that if, as stated by Mr. Olson, the intent of the definition is that a code identify a producer as opposed to each premises used by that producer, then the reference to "premises" in the definition of producer code should be removed.

Mr. McTeague: What has happened to all the items in between?

Mr. Bernier: I think the chairman was trying to save time. Since action is promised in each case, there is not much to add. All the amendments have been accepted and we simply follow up.

Mr. Milliken: In light of our new policy, those will be pursued vigorously.

Mr. Bernier: Certainly. It is simply that this particular one which appears under "Action Promised" should probably have appeared elsewhere under "Part Action Promised" or "Satisfactory (?)" because of this point which I just made on the rather ambiguous definition.

[*Translation*]

SOR/92-173 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 3J:1)

SOR/92-381 — AIRPORT VEHICLE PARKING CHARGES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 3K:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In the category of "Action Promised", right up to "Action Taken", we have items that seem to me much less long-drawn-out than the other ones we have seen so far. There's always a certain time-lag when you communicate in writing, but the time-lags here strike me as perfectly reasonable, given the size of the bureaucracy.

If any of you has questions about any of these items, I'm sure Mr. Bernier could clarify matters for us.

But it would seem that in these cases the amendments have been promised. We'll need to do a follow-up, to make sure they have been not only promised but made.

DORS/92-502 — RÊGLEMENT CONCERNANT LES IMMEUBLES FÉDÉRAUX

DORS/92-645 — RÊGLEMENT SUR LES OEUFS — MODIFICATION

M. Bernier: Il y a un point, monsieur le président, sous la rubrique «Modification promise», que j'aimerais soulever. C'est le dernier point concernant le DORS/92-645, le règlement sur les oeufs.

En examinant le dossier avant la réunion, on a conclu qu'il faudrait peut-être se pencher sur le point soulevé dans le deuxième paragraphe de la lettre de M. Schmidt. La réponse du ministère à sa question laisse entendre que la définition du «code de producteur» crée délibérément une ambiguïté.

Si, comme l'a déclaré M. Olson, on veut par cette définition identifier chaque producteur, et non les locaux qu'il utilise, au moyen d'un code, il faudrait supprimer le renvoi au mot «locaux» dans la définition du code de producteur.

M. McTeague: Et qu'en est-il des autres points soulevés?

M. Bernier: Je crois que le président essayait de gagner du temps. Comme on s'est engagé à prendre des mesures dans chacun des points soulevés, il n'y a pas grand chose à ajouter. Toutes les modifications ont été acceptées, et il ne reste plus qu'à y donner suite.

M. Milliken: Compte tenu de notre nouvelle politique, nous suivrons ce dossier de très près.

M. Bernier: Assurément. Le point qui figure sous la rubrique «Modification promise» aurait dû figurer sous la rubrique «Modification promise en partie» ou «Réponse satisfaisante (?)», en raison des observations que j'ai formulées au sujet de l'ambiguïté de la définition.

[*Text*]

Mr. Lee: I personally would like counsel to pursue the producer code issue, as he has suggested.

SOR/91-563 — PAROLE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 3L:1)

SOR/93-114 — ACCESS TO INFORMATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix p. 3M:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): These two items fall under "Action Taken". They deal with parole regulations and access to information regulations. Action has been taken, and I think in both cases we are just watching to see what they do to complete the matters.

Mr. Bernier: Everything is completed. Action has been taken.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Therefore it is only a record.

Mr. Lee: I have an item to raise, Mr. Chairman. Could I ask that the committee consider, and hopefully approve, a letter to go to the Justice Minister which would enquire from the minister whether or not the minister and the government will be providing a comprehensive reply to the report of our predecessor committee, which report is often referred to as the Kemano report. The government did not reply in the last Parliament for the reason that the time for replying extended beyond the time which Parliament was actually sitting.

It is my understanding that the department has prepared a reply. However, we have not had an official indication of whether or not they will actually reply. Under parliamentary law, they may not be required to reply. We should ask the Justice Minister if, indeed, the government will be replying and, if so, ask him for such a reply. After the Justice Minister indicates his position, we can take our own direction from that.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. White: Mr. Chairman, I wish to thank counsel for answering the questions I had earlier under the rubric "Statutory Instruments Without Comment". I brought to his notice an item on page 7 in regard to SOR/93-83 and SOR/93-84, where it states just "Schedule I to the Act". I think counsel gave an indication that, in the future, the act will be listed as well.

The committee adjourned.

[*Traduction*]

M. Lee: J'aimerais que le conseiller juridique donne suite à cette affaire, comme il l'a suggéré.

DORS/91-563 — RÈGLEMENT SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE, MODIFICATION.

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p.* 3L:2)

DORS/93-114 — RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, MODIFICATION.

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p.* 3M:2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Ces deux points tombent sous la rubrique «Modification apportée», et portent sur les règlements sur la libération conditionnelle et sur l'accès à l'information. Des modifications ont été apportées. Dans les deux cas, nous attendons de voir quelles autres mesures compte prendre le ministère.

M. Bernier: Toutes les modifications nécessaires ont été apportées.

Le coprésident (sénateur Lewis): L'affaire est donc classée.

M. Lee: J'ai une observation à formuler, monsieur le président. Est-ce que le comité pourrait envisager, et peut-être accepter, d'envoyer une lettre au ministre de la Justice afin de lui demander si le ministre et le gouvernement comptent déposer une réponse globale au rapport de l'ancien comité, c'est-à-dire le rapport Kemano. Le gouvernement n'y a pas répondu au cours de la dernière législature, le Parlement ayant ajourné avant la fin du délai prévu.

Je crois comprendre que le ministère a préparé une réponse. Toutefois, nous ne savons pas s'il compte la déposer de façon officielle. Il n'est pas obligé de le faire en vertu des règles. Nous devrions demander au ministre de la Justice si le gouvernement compte effectivement donner une réponse et, dans l'affirmative, lui demander de la déposer. Nous aviserons ensuite une fois que le ministre nous aura fait part de ses intentions.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

M. White: Monsieur le président, j'aimerais remercier le conseiller juridique d'avoir répondu aux questions que j'avais soulevées au sujet de la rubrique «Textes réglementaires présentés sans commentaires». J'ai porté à son attention un point qui figure à la page 7 concernant les DORS/93-83 et 93-84 et où l'on indique tout simplement «Annexe 1 de la Loi». Le conseiller juridique a indiqué que, dorénavant, le titre de la Loi sera indiqué.

La séance est levée.

"APPENDIX A"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

February 15, 1994

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/92-721, Fertilizers Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

Section 3 of the Fertilizers Act provides that

" 3. No person shall sell, or import into Canada, any fertilizer or supplement unless the fertilizer or supplement
(a) has been registered as prescribed;
(b) conforms to prescribed standards; and
(c) is packaged and labelled as prescribed."

Section 5 of the Fertilizers Regulations sets out the registration procedure for a fertilizer or supplement (I will refer only to a "fertilizer" in the remainder of this letter meaning a "fertilizer or supplement".) Section 5(7) provides that when, on evaluation of the application for

registration, the fertilizer is found to "comply with the requirements of the Act and these Regulations, a registration number shall be assigned to that fertilizer ... and a certificate of registration shall be issued to the applicant."

Section 11 sets out many of the requirements for a fertilizer. In particular, section 11(2) provides that

> "A fertilizer ... shall have such chemical and physical composition as to be efficacious for every purpose for which it is represented or sold."

In light of the above provisions, therefore, a fertilizer must be "efficacious" in order to be registered and it must be registered and efficacious in order to be sold.

Let us now turn to the specific provisions added to the Fertilizers Regulations by the referenced instrument. Presumably they are made under section 5(b) of the Act which authorizes regulations "respecting the registration of fertilizers", and perhaps in part also under section 5(a) which permits prescribing "the information to be furnished" with an application.

The added sections basically provide that where a fertilizer does not meet the requirements of the Fertilizers Regulations, an applicant may nevertheless be given a "temporary registration certificate" if the fertilizer meets some of the standards (the safety standards of section 11), if the applicant provides evidence that the fertilizer could improve the physical condition of soil or plant growth or crop yield, and if the applicant agrees in writing to provide evidence "sufficient to comply with the Act and ... Regulations" before the temporary registration expires.

I have an immediate question as to the effect of these provisions. Taken at face value, all they do is change requirements for registration. But, section 3 of the Act requires not only registration, but also, in section 3(b), compliance with prescribed standards. Nothing in the new provisions expressly changes the standards applicable to any fertilizer, so ordinary legislative interpretation would lead to the conclusion that any fertilizer that is to be sold or imported must comply with all prescribed standards including the standard prescribed in section 11(2) of these Regulations, namely that the fertilizer be "efficacious".

A quick review of the Regulatory Impact Analysis Statement ("RIAS") suggests, however, that the above is not what the department has intended with these amendments. The RIAS speaks of a fertilizer for which a temporary registration is granted "enter[ing] the marketplace".

What the above discussion discloses is that these amendments are not really an exercise of the power to make regulations "respecting ... registration", which is clearly the enabling authority upon which they are attempting to stand. The true purpose of these amendments is to create a form of limited exemption from the prescribed standards for fertilizers and the prescribed rules for registration.

The true purpose is also revealed in two other ways: first, in the opening words of section 5(5.1), and secondly, in the peculiar nature of section 5(5.1)(c).

Section 5(5.1) begins "[w]here a fertilizer or supplement does not meet the requirements of these Regulations ... ". These words are a clear indication that the provisions added by this instrument are in substance intended to be a form of exception or exemption from the requirements of the Regulations.

Section 5(5.1)(c) of the regulations requires an applicant, as a condition of registration to "agree[] in writing to provide the Minister with additional scientific or technical information ... sufficient to comply with the requirements of the Act and these Regulations" before the "temporary registration" expires. Section 5(a) of the Act authorizes regulations to "prescribe information to be furnished" with an application. Nowhere is there authority to require that an undertaking be given to provide information at some future date, which information may then serve to prove that a fertilizer meets the requirements for registration.

The fact that section 5(5.1)(c) requires an undertaking to provide information in the future rather than information at the time of application is another signal that this entire scheme of "temporary registration" is not truly made "respecting the registration of fertilizers". The Act contemplates that there be an application for registration, the submission of information together with the application, and a decision to register or not. These provisions do not follow that pattern but seek to create a way of avoiding the statutory and regulatory requirements for registration.

I note further that even the nature of the undertaking required by section 5(5.1)(c) is flawed. How can someone promise in advance that additional scientific or technical information will be sufficient to comply with the Regulations? If one knows enough to be able to promise proof of efficacy (i.e. one knows with certainty that proof lies within one's power), then there is necessarily sufficient evidence to constitute proof of efficacy itself. But, since proof of efficacy is not possible at the time of application, no promise of future proof can honestly be made either.

To summarize: when one examines the effect of these provisions, the opening words of section 5(5.1), and the nature of the obligations imposed prior to the "temporary registration", one can only conclude that they do not relate in substance to a scheme of registration, but rather are an effort to exempt certain fertilizers from the requirements for registration and from certain of the standards of the regulations. Therefore, they cannot rest upon the enabling power under which they were made and are ultra vires.

Incidentally, it is interesting to note that while the text speaks of "temporary" registration, and the RIAS states that such registration would "extend for a period of one year or less", the amendments made by this instrument themselves contain no time limit and therefore a "temporary registration" is for all practical purposes identical in effect to an ordinary registration. While the amendments are, in my view, in any case ultra vires, the fact that there is no difference in result between a "temporary" and other registration reinforces the character of this whole scheme as an exemption to the prescribed requirements.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

/cs

Agriculture Canada

Food Production and Inspection Branch

Direction générale, Production et inspection des aliments

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 25 1994

Mr. E. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee on the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/92-585 and SOR/92-721 relative to the Fertilizers Regulations

In your letters of February 14 and 15, you raised a number of concerns regarding recent amendments to and established provisions of the Fertilizers Regulations. Please find below responses to all the items raised in your letters relative to this instrument:

1. Subsection 16(4.1) (SOR/92-585)

(a) Authority

With respect to your question under what authority section 16(4.1) was made, the authority is contained in paragraph 5(f) of the Fertilizers Act ("Act"):

> "[T]he Governor in Council may make regulations respecting ... labelling of packages..."

In terms of the broadness of this authority, I refer to Appendix IV, "Subordinate Legislation" of

RECEIVED / REÇU
MAR 29 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

"Construction of Statutes" by E.A. Dreidger, Second Edition, where on page 330 the author states:

> "Authority to make regulations may be conferred by assigning a subject-matter of legislation... This again [i.e. not unlike where authority to make regulations is conferred by defining a particular purpose] is a wide authority, embracing any regulation for any purpose coming within the defined subject. A subject-matter of regulation may be assigned by expressions like respecting [original emphasis]...
>
> Outstanding examples of this grant of legislative power with reference to subjects are to be found in ss.91 and 92 of the British North America Act. Power to make laws in relation to bankruptcy, for example, is complete power".

I also refer to a subsequent passage from the same page 330 that is perhaps even more pertinent to the question at hand. Under the subheading "Specific Powers" found on that page, Mr. Driedger doubts whether a power "[p]rohibiting or restricting the export of agricultural products" could be relied upon to make a regulation:

> "For example, requiring dealers to make returns showing stocks on hand... [But s]uch a regulation might well be necessary for the purpose [original emphasis] of restricting export..."

(b) Use of the Term 'Pesticide'

Concerning your question about the use of the term "pesticide" and not "control product" in subsection 16(4.1), please note that "pesticide" is defined in section 2 of the Fertilizers Regulations as

> "...a pest control product as defined in the Pest Control Products Act".

2. Subsection 24(5)

Your concerns at the lack of specific rules regarding disposition of forfeited goods are recognized. While it could be argued that the broad scope associated with the term "respecting" used in the regulation-making authority could again be made (note citations from Driedger in 1(a), above), we feel that it is a better practice to state criteria which the Minister should consider in making decisions. We will attempt to include this matter into one of the next regulatory amendment packages.

3. SOR/92-721 - Temporary Registration

Admittedly, the text of the new subsection 5(5.1) could benefit from improved clarity of drafting. However, it does not appear to be ultra vires the Act. At face value, as you have noted, these regulations do deal with matters relating to "registration", the content of these provisions authorized under paragraphs 5(b) and (c) of the Act. Note again, the broad, "respecting"-like language found in these authorities.

An interesting issue that you have raised, which does not impact on the question of vires, however, is whether the intended objective of the regulatory amendment, as discussed in the RIAS, has been accomplished thereby, i.e. whether a fertilizer in respect of which a "temporary registration" has been effected can enter the flow of commerce. Although this is beyond the scope of your immediate concern, it may be worthwhile to explore this matter. Overtly, subsection 5(5.1) does no more than provide prospective registrants with the vehicle enabling them to satisfy the requirement of paragraph 3(a) of the Act. The question is whether the requirement of paragraph 3(b) is equally satisfied in a situation where, as you point out, the "conform[ity] to prescribed standards" will not be met because the efficacy test contained in subsection 11(2) of the Regulations is not apparently met.

One way to answer this question is to address the issue of whether a regulation could be made pursuant to paragraph 5(d) of the Act along the following lines: "A fertilizer that is registered pursuant to subsection 5(5.1) does not have to comply with subsection 11(2) for the purposes of paragraph 3(b) of the Act."

If this were to be the case, the only remaining issue would be to determine whether the courts would indeed interpret subsection 5(5.1) of the Regulations to give it this effect in addition to the overt effect pertaining to the issue of registration. I do not intend to dwell on this matter herein, although clearly, I intend to discuss it further with Legal Services.

As to your comments on the wording of paragraph 5(5.1)(c) of the Regulations, it is acknowledged that different wording could be used to make it clearer. Nevertheless, the intent of the paragraph is simple: temporary registration will be terminated if "sufficient" information, for the purposes of the decision-making process, is not provided before the end of the period stipulated on the certificate.

Finally, your observation that there is no specified length of time given a "temporary" registration is well taken. However, the courts would have no difficulty in interpreting it as something less than the period of time referred to in subsection 5(d) of the Regulations.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

«ANNEXE A»

Le 15 février 1994

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre dossier : DORS/92-721, Règlement sur les engrais — Modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant sa présentation au Comité mixte permanent et j'aimerais que vous preniez ce qui suit en considération et me fassiez connaître votre opinion à ce sujet.

L'article 3 de la Loi sur les engrais prévoit que

« 3. Sont interdites la vente et l'importation au Canada d'engrais ou de suppléments :

a) qui n'ont pas été enregistrés conformément aux règlements;
b) qui ne sont pas conformes aux normes réglementaires;
c) dont l'emballage et l'étiquetage ne sont pas réglementaires. »

L'article 5 du Règlement sur les engrais établit la procédure à suivre pour obtenir un certificat d'enregistrement d'un engrais ou d'un supplément (je n'utiliserai plus que le mot « engrais » pour désigner « un engrais ou un supplément ».) Le paragraphe 5(5) prévoit que si l'évaluation de la demande d'enregistrement d'un engrais permet de conclure que ce dernier répond aux exigences de la Loi et du règlement, on attribuera un numéro d'enregistrement à l'engrais et on délivrera un certificat d'enregistrement au requérant.

L'article 11 énonce de nombreuses exigences s'appliquant à un engrais. Plus particulièrement, le paragraphe 11(2) prévoit ce qui suit :

> « Un engrais ... doit avoir la composition chimique et physique qui le rende efficace pour toutes les fins alléguées ou pour lesquelles il est vendu. »

Selon ces dispositions, un engrais doit donc être « efficace » pour être enregistré et il doit être enregistré et efficace pour pouvoir être vendu.

Voyons maintenant les dispositions spécifiques qu'ajoute le texte réglementaire en question au Règlement sur les engrais. Elles sont probablement adoptées aux termes de l'alinéa 5b) de la Loi qui autorise à « régir l'enregistrement des engrais », et peut-être aussi en partie aux termes de l'alinéa 5a) qui permet de prescrire les renseignement qui doivent accompagner les demandes.

Les nouvelles dispositions prévoient essentiellement que, dans le cas où un engrais ne satisfait pas aux exigences du Règlement sur les engrais, un requérant peut néanmoins obtenir « un certificat d'enregistrement temporaire » si l'engrais répond à certaines normes (les règles de sécurité énoncées à l'article 11), si le requérant fournit la preuve que l'utilisation de l'engrais pourrait améliorer l'état du sol, la croissance des végétaux ou le rendement des récoltes, et s'il accepte par écrit de fournir, avant la date d'expiration du certificat d'enregistrement temporaire, des renseignements « de manière à pouvoir satisfaire aux exigences de la Loi et du ... règlement ».

Je m'interroge sur l'effet de ces dispositions. À première vue, elles ne font que modifier les exigences relatives à l'enregistrement. Cependant, l'article 3 de la Loi exige non seulement qu'un engrais soit enregistré mais aussi, aux termes de l'alinéa 3b), qu'il soit conforme aux normes réglementaires. Les nouvelles dispositions ne modifient en rien les normes s'appliquant à un engrais quelconque, et par conséquent, l'interprétation ordinaire de la Loi nous amènerait à conclure que tout engrais destiné à être vendu ou importé doit satisfaire à toutes les normes réglementaires, y compris la norme prévue au paragraphe 11(2) du Règlement, à savoir que l'engrais doit être « efficace ».

Un bref examen du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation nous amène toutefois à penser que ce qui précède n'est pas le but que visait le ministère avec ces modifications. Le résumé traite d'un engrais pour lequel on accorderait un certificat d'enregistrement temporaire pour qu'il puisse « être mis en marché ».

Ce qui précède révèle que ces modifications ne constituent pas vraiment un exercice du pouvoir de prendre un règlement pour

« régir l'enregistrement », ce qui est manifestement la disposition qu'on tente d'invoquer. Le but véritable de ces modifications est d'exempter dans une certaine mesure certains engrais des normes réglementaires et des règles régissant l'enregistrement.

Le but véritable de ces modifications est aussi confirmé de deux autres façons : d'abord, dans les premiers mots du paragraphe 5(5.1) et, ensuite, par la nature singulière de l'alinéa 5(5.1)c).

Le paragraphe 5(5.1) commence comme suit : « Lorsqu'un engrais ou un supplément ne satisfait pas aux exigences du présent règlement... ». Ces mots indiquent clairement que les nouvelles dispositions ont en somme pour but de prévoir une forme d'exception ou d'exemption aux exigences du règlement.

L'alinéa 5(5.1)c) du règlement prévoit, comme condition d'enregistrement, que le requérant « accepte par écrit de fournir au ministre, avant la date d'expiration du certificat d'enregistrement temporaire, des renseignements supplémentaires d'ordre scientifique ou technique ... de manière à pouvoir satisfaire aux exigence de la Loi et du présent règlement ». L'alinéa 5a) de la Loi prévoit que l'on peut, par règlement, « prescrire ... les renseignements qui doivent ... accompagner » les demandes. On ne trouve nulle part l'autorisation d'exiger que le requérant s'engage à fournir des renseignements à une date ultérieure, lesquels renseignements pourraient alors servir à démontrer qu'un engrais satisfait aux exigences relatives à l'enregistrement.

Le fait que l'alinéa 5(5.1)c) exige du requérant qu'il s'engage à fournir des renseignements à une date ultérieure plutôt qu'au moment où il présente sa demande démontre également que tout ce plan d'« enregistrement temporaire » ne vise pas vraiment à « régir l'enregistrement des engrais ». La Loi prévoit une demande d'enregistrement accompagnée de renseignements puis une décision relative à l'enregistrement. Les nouvelles dispositions ne sont pas conformes à cette façon de procéder, mais permettent plutôt à certains requérants de se soustraire aux exigences législatives et réglementaires qui régissent l'enregistrement.

Je note en outre un point faible dans la nature même de l'engagement exigé à l'alinéa 5(5.1)c). Comment quelqu'un peut-il promettre que les renseignements supplémentaires d'ordre scientifique ou technique qu'il fournira suffiront à satisfaire aux exigences du règlement? Si quelqu'un en sait assez pour être en mesure de promettre de donner une preuve d'efficacité (c'est-à-dire, si quelqu'un est certain de pouvoir en faire la preuve), il dispose donc déjà d'assez de faits pour prouver l'efficacité même de son engrais. Cependant, s'il ne peut démontrer cette efficacité lorsqu'il présente sa demande, il ne peut pas non plus, honnêtement, promettre qu'il aura une preuve plus tard.

En somme, quand on examine l'effet de ces dispositions, le début du paragraphe 5(5.1) et la nature des obligations imposées avant l'« enregistrement temporaire », on ne peut que conclure qu'il ne s'agit pas en substance d'un plan d'enregistrement, mais plutôt d'une tentative de soustraire certains engrais aux exigences relatives à l'enregistrement et à certaines normes réglementaires. Ces dispositions ne peuvent donc pas s'appuyer sur les textes habilitants aux termes desquels elles ont été établies et sont ultra vires.

Soit dit en passant, il est intéressant de noter que si, dans le texte, il est question d'enregistrement « temporaire » et que, dans le résumé, on mentionne qu'un tel enregistrement aurait « une durée d'un an ou moins », les modifications apportées par ce texte réglementaire ne prévoient aucune limite de temps; par conséquent, un « enregistrement temporaire » aurait à toutes fins pratiques le même effet qu'un enregistrement ordinaire. Alors que les modifications sont à mon point de vue ultra vires de toute façon, le fait qu'il n'y ait pas de différence entre un enregistrement « temporaire » et un autre confirme que tout ce plan n'est rien de plus qu'une exemption des exigences réglementaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 25 mars 1994

Monsieur E. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/92-585 et DORS/92-721 concernant le Règlement sur les engrais

Monsieur,

Dans vos lettres des 14 et 15 février, vous avez formulé un certain nombre de réserves concernant des modifications apportées récemment au Règlement sur les engrais ainsi qu'à certaines dispositions de ce même règlement. Vous trouverez ci-après les réponses à tous les points que vous avez soulevés relativement à ce texte réglementaire :

1. Paragraphe 16(4.1) (DORS/92-585)

a) Disposition habilitante

Concernant la question de la disposition sur laquelle s'appuie le paragraphe 16(4.1), la réponse est l'alinéa 5f) de la Loi sur les engrais (« Loi ») :

> « Le gouverneur en conseil peut, par règlement : ... régir ... l'étiquetage des engrais ... »

Pour ce qui est de la portée de cette disposition, je me reporte à l'annexe IV, sur la législation subordonnée, de l'ouvrage de E. A. Dreidger, " Construction of Statutes ", deuxième édition, à la page 330, où l'auteur écrit :

> « Le pouvoir de prendre un règlement peut être conféré en assignant un objet de réglementation... Cette façon de procéder donne aussi [comme lorsque le pouvoir de prendre un règlement est conféré par la définition d'un but particulier] un pouvoir

> étendu, s'appliquant à tout règlement, quel que soit le but de ce dernier, qui tombe sous la définition de l'objet. L'objet d'un règlement peut être fixé par des expressions comme concernant [insistance originelle]...
>
> On trouve des exemples remarquables de cette façon de conférer un pouvoir législatif dans les articles 91 et 92 de l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique. Le pouvoir d'adopter des lois concernant la faillite, par exemple, est un pouvoir entier. »

Toujours à la page 330, on trouve un autre passage qui est peut-être encore plus pertinent. Sous la rubrique sur les pouvoirs spécifiques, M. Driedger dit douter que le pouvoir « d'interdire ou de restreindre l'exportation de produits agricoles » puisse permettre de prendre un règlement :

> « Par exemple, obliger les commerçants à présenter des rapports sur les stocks en leur possession... Mais un tel règlement pourrait bien être nécessaire dans le but [insistance originelle] de restreindre l'exportation... »

b) L'utilisation du terme « antiparasitaire »

Au sujet de l'utilisation, au paragraphe 16(4.1), du terme « antiparasitaire » plutôt que de l'expression « produit antiparasitaire », veuillez noter qu'à l'article 2 du Règlement sur les engrais le mot « antiparasitaire » est défini comme suit :

> «... un produit antiparasitaire défini dans la Loi sur les produits antiparasitaires ».

2. Paragraphe 24(5)

Nous tenons compte de la réserve que vous avez formulée quant à l'absence de règles précises concernant l'aliénation des biens confisqués. Bien que l'on puisse encore une fois faire valoir la portée du pouvoir conféré par le terme « concernant » utilisé dans la loi habilitante (voir les citations tirées de Driedger, ci-dessus à 1 a)), nous considérons qu'il vaudrait mieux énoncer les critères que le ministre devrait prendre en considération pour prendre les décisions. Nous tâcherons d'insérer ces critères dans l'un des prochains ensembles de modifications aux règlements.

3. DORS/92-721 - Enregistrement temporaire

Nous admettons que le libellé du nouveau paragraphe 5(5.1) pourrait être plus clair. Cependant, il ne semble pas ultra vires par rapport à la Loi. À première vue, comme vous l'avez souligné, ces dispositions du Règlement portent sur les questions concernant l'« enregistrement » et seraient autorisées aux termes des alinéas 5b) et c) de la Loi. Remarquez encore une fois la grande portée du terme « concernant » utilisé dans les textes habilitants.

Vous avez soulevé une question intéressante, qui n'a toutefois pas d'incidence sur l'aspect vires : a-t-on atteint le but visé par la modification du Règlement tel que décrit dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation? Autrement dit, un engrais pour lequel on a fait un « enregistrement temporaire » peut-il être mis en marché? Bien que cette question ne soit pas d'un intérêt immédiat pour vous, il vaudrait peut-être la peine de l'examiner. En apparence, le paragraphe 5(5.1) ne fait que donner à des requérants éventuels un moyen de satisfaire aux exigences de l'alinéa 3a) de la Loi. La question est de savoir si un produit satisfait également aux exigences énoncées à l'alinéa 3b) lorsque, comme vous le signalez, l'engrais n'est pas « conforme aux normes réglementaires » parce qu'il n'aurait pas encore réussi le test d'efficacité prévu au paragraphe 11(2) du Règlement.

Pour répondre à cette question, il faudrait voir si on ne pourrait pas ajouter une disposition au Règlement aux termes de l'alinéa 5d) de la Loi, qui se lirait à peu près comme suit : « Un engrais enregistré aux termes du paragraphe 5(5.1) n'a pas à satisfaire aux exigences prévues au paragraphe 11(2) aux fins de l'alinéa 3b) de la Loi. »

S'il en était ainsi, il ne resterait plus qu'à déterminer si les tribunaux interpréteraient le paragraphe 5(5.1) du Règlement de cette façon. Je n'ai pas l'intention de m'attarder ici sur cette question, mais il est certain que je prévois l'examiner plus à fond avec le concours des Services juridiques.

Quant à vos observations sur le libellé de l'alinéa 5(5.1)c) du Règlement, nous admettons qu'on pourrait le rendre plus clair en le formulant différemment. Il n'en reste pas moins que l'alinéa exprime une intention simple : l'enregistrement temporaire prendra fin si, aux fins du processus de prise de décision, on ne fournit pas de renseignements « de manière à pouvoir satisfaire aux exigences » avant la date d'expiration inscrite sur le certificat.

Enfin, votre observation sur le fait qu'aucun période de temps déterminée n'est prévue pour un enregistrement « temporaire » est fort à propos. Cependant, les tribunaux n'auront aucune difficulté à l'interpréter comme étant une période de temps un peu moins longue que celle prévue à l'alinéa 5c) du Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

A. O. Olson
Sous-ministre adjoint

"APPENDIX B"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

September 1, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/92-211, Pollutant Discharge Reporting Regulations

I am reviewing the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would be grateful if your Department could provide a copy of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, as well as copies of the documents referred to in section 5(4) of the Regulations.

I also note the following points in connection with these Regulations:

1. Section 3

Section 654 of the Canada Shipping Act defines "pollutant" to mean, inter alia, "any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant". Pursuant to section 657(1)(o) of the Act, such substances or classes of substances must be prescribed by regulations made by the Governor in Council. In turn, section 3 of the Regulations provides:

> For the purposes of the definition "pollutant" in section 654 of the Act, any harmful substance in packaged form that is identified as a marine pollutant in the general index to the International Maritime Dangerous Goods Code, published by the International Maritime Organization, as amended from time to time, is a prescribed pollutant.

The incorporation by reference into regulations of external documents such as the general index to the International Maritime Dangerous Goods Code is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text "as amended from time to time" by some outside body. In the present instance, Parliament has provided that substances that are to be considered pollutants for the purposes of Part V of the Act must be prescribed by regulations made by the Governor in Council. Where external documents are incorporated by reference into regulations, the incorporated material becomes part of the regulations. To allow automatic amendment of the incorporated document would be to allow someone other than Parliament's delegate to make subordinate legislation. In the present instance, pollutants would in fact be prescribed, not by the Governor in Council, but by the International Maritime Organization. In effect, the power to prescribe pollutants has been subdelegated.

Where an external document is incorporated by reference into subordinate legislation, any amendment to that document must be considered by the proper regulation-making authority, and amendments which are desired to be included in the subordinate legislation must be the subject of specific amendments. For the reasons set out above, the words "as amended from time to time" should be deleted from section 3 of the Regulations.

In addition, the reference in this provision to a "harmful" substance seems unnecessary, and could in fact be taken as indicating that only certain substances in the general index to the International Maritime Dangerous Goods Code are prescribed pollutants depending on whether or not they are "harmful". I would suggest that the word "harmful" serves no real purpose, and should also be deleted.

2. Section 5(1)(b)

Since section 3 of the Regulations is a definition of the term "prescribed pollutant", the reference in section 5(1)(b) to "a harmful substance referred to in section 3" should simply read "a prescribed pollutant".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Transport Canada Transports Canada
K1A ON5

Your file Votre référence

Our file Notre référence
AMSE 2152-2

October 20, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/92-211, Pollutant Discharge Reporting Regulations

Thank you for your letter dated September 1, 1993, in which you expressed concerns regarding the Pollutant Discharge Reporting Regulations. We have reviewed your letter and will address your concerns in the order that you presented them.

1. **Section 3**

Issue 1 indicates that you have taken the position that incorporation by reference into regulations of an externally produced document is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text "as amended from time to time". Your position, does not take into account situations where the enabling statute specifically authorizes incorporation by reference of documents as amended from time to time, as does the Canada Shipping Act(CSA). We refer you to section 2.1 of the CSA which states:

"2.1 Regulations made under this Act incorporating standards or specifications by reference may incorporate those standards or specifications as amended from time to time, and in such case, the reference shall be read accordingly."

Canada Made from recovered materials Fait de papiers récupérés 03-0068 (07 · 90)

It seems to us that through section 2.1 Parliament has clearly authorized the incorporation by reference of standards or specifications, such as the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code), as amended from time to time, in regulations made under the CSA.

As for your concern regarding the apparent subdelegation of power to prescribe pollutants to an external body, such as the International Maritime Organization (IMO), please be advised that Canada is a member of the IMO and actively participates in the development and adoption of amendments to the IMDG Code.

In Issue 2, the last paragraph on page 2, you suggest that using the adjective "harmful" to modify the term "substance" is unnecessary and should be deleted. Your view appears to be based on the belief that all substances in the general index to the IMDG Code are pollutants; however, this is not the case. The IMDG Code lists over 4000 substances of which approximately 500 are "harmful substances" and thus prescribed as pollutants. Most of the other substances are classified as "dangerous goods" and are not necessarily identified as pollutants. You must appreciate that the criteria for classifying a substance as "dangerous" is different than that for identifying a substance as "harmful" or as a "pollutant". We refer you to the interpretation of "dangerous goods" found in CSA section 2 and the interpretation of "pollutant" found in CSA section 654 which respectively state:

""dangerous goods" or "goods of a dangerous nature" means goods that by reason of their nature, quantity or mode of stowage are either singly or collectively liable to endanger the lives of the passengers or imperil the ship, and includes all substances determined by the Governor in Council, in regulations made by him, to be dangerous goods."

and,

""pollutant" means

(a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

and, without limiting the generality of the foregoing, includes crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, any other persistent oil and any substance that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant."

As you will note, there are obvious differences in how Parliament has interpreted these two terms.

2. Section 5(1)(b)

You suggest that paragraph 5(1)(b) of the Regulations be amended to read "a prescribed pollutant" rather than "a harmful substance referred to in section 3". The implication of making such an amendment would be that all discharges of prescribed pollutants, including those authorized by regulation, would require that a report be made to a pollution prevention officer. For example, under the Oil Pollution Prevention Regulations, although an "oily mixture" is prescribed as a pollutant, its discharge from a ship is authorized when specific conditions are complied with. Currently, and intentionally, such authorized discharges do not need to be reported; however, under your proposed wording, they would have to be reported.

We trust the foregoing will alleviate your concerns. Also, as requested, enclosed is a copy of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, and the 1978 Protocol relating thereto, and copies of the documents referred to in subsection 5(4) of the Regulations.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

Enclosures

«ANNEXE B»

Le Ier septembre 1993

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble de Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

TRADUCTION

Notre dossier : DORS/92-211, Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants

---

Madame,

Je suis en train d'examiner le Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants avant de le présenter au Comité mixte et je vous saurais gré de demander à votre Ministère de fournir un exemplaire de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, de même que des exemplaires des documents mentionnés au paragraphe 5(4) du Règlement.

J'ai également remarqué ce qui suit en ce qui concerne ce Règlement :

1. Article 3

L'article 654 de la Loi sur la marine marchande du Canada donne, entre autres, la définition suivante de polluant: «Les substances désignées par règlement ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie.» Conformément à l'alinéa 57(1)o) de la Loi, pareilles substances ou catégories de substances doivent être prescrites par règlement pris par le gouverneur en conseil. Par contre, l'article 3 du Règlement porte que :

> Pour l'application de la définition de «polluant» à l'article 654 de la Loi, est désignée comme polluant toute substance nuisible en colis identifiée comme un polluant marin à l'index général du *Code maritime international des marchandises dangereuses*, compte tenu de ses modifications successives, publié par l'Organisation maritime internationale.

L'inclusion dans un règlement, au moyen d'un renvoi, de documents externes comme l'index général du Code maritime international des marchandises dangereuses ne convient que lorsqu'il s'agit d'un texte définitif, par opposition à «des

modifications successives» que pourrait y apporter un organisme de l'extérieur. En l'occurrence, le Parlement a prévu que les substances qui doivent être considérées comme des polluants pour l'application de la Partie V de la Loi doivent être prescrites par règlement pris par le gouverneur en conseil. Lorsque des documents de l'extérieur sont inclus par renvoi dans des règlements, le document ainsi inclus devient partie inhérente du Règlement. Permettre une modification automatique du document inclus correspondrait à permettre à tout autre qu'un délégué du Parlement de faire une législation subordonnée. En l'occurrence, les polluants seraient en fait prescrits, non par le gouverneur en conseil, mais par l'Organisation maritime internationale. En fait, le pouvoir de prescrire des polluants été sous-délégué.

Lorsqu'un document de l'extérieur est inclus par renvoi dans une législation subordonnée, toute modification à ce document doit être considérée par l'autorité habilitée à prendre des règlements et les modifications qu'on souhaite apporter à la législation doivent faire l'objet de modifications précises. Pour les raisons susmentionnées, les mots «compte tenu de ses modifications successives» devraient être supprimés de l'article 3 du Règlement.

De plus, le qualificatif "nuisible" qui accompagne le mot substance semble superflu dans cette disposition; il pourrait même être interprété comme voulant dire que seulement certaines substances de l'index général du Code maritime internationale des marchandises dangereuses sont prescrites à titre de polluants, selon quelles sont ou non "nuisibles". Je dirais que le mot "nuisible" est inutile et devrait être supprimé.

2. Alinéa 5(1)b)

Comme l'article 3 du Règlement est une définition de l'expression "polluant prescrit", le renvoi dans l'alinéa 5(1)b) à "une substance nuisible visée à l'article 3" devrait simplement se lire "une substance prescrite".

J'attends avec impatience votre opinion sur ce qui précède et je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
conseiller juridique

TRADUCTION

Our File: AMSE 2152-2

Le 20 octobre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/92-211, Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 1er septembre 1993, dans laquelle vous exprimiez vos préoccupations au sujet du Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants. Après examen de votre lettre, nous avons décidé de répondre à vos questions dans l'ordre dans lequel vous les avez vous-même présentées.

1. **Article 3**

La première question montre que vous estimez que l'inclusion, dans un règlement, au moyen d'un renvoi, d'un document produit à l'extérieur ne convient que lorsqu'il s'agit d'un texte définitif, par opposition à un texte susceptible de subir d'autres modifications. Votre position ne tient pas compte de situations où la loi habilitante autorise précisément l'inclusion, au moyen d'un renvoi, de documents susceptibles de subir des modifications, comme le fait la Loi sur la marine marchande du Canada (LMMC). Nous vous renvoyons donc à l'article 2.1 de la LMMC qui dit :

«Les règlements d'application de la présente loi peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification de sécurité dans son état premier ou modifié.»

Au moyen de l'article 2.1, le Parlement nous semble avoir clairement autorisé l'inclusion par renvoi de normes ou spécifications, comme le Code maritime international des marchandises dangereuses (IMDG), compte tenu de ses modifications successives, dans les règlements pris en vertu de la LMMC.

Quant à la préoccupation que vous avez exprimée au sujet de la sous-délégation, à un organisme de l'extérieur, du pouvoir de prescrire des polluants, en l'occurrence l'Organisation maritime internationale, veuillez noter que le Canada fait partie de l'OMI et participe activement à l'élaboration et à l'adoption des

modifications au Code IMDG.

À la question 2, vous dites dans votre dernier paragraphe, à la page 2, que l'adjectif "nuisible" pour qualifier le mot "substance" est inutile et devrait être supprimé. Votre point de vue semble reposer sur la supposition que toutes les substances figurant dans l'index général du Code IMDG sont des polluants; ce n'est pourtant pas le cas. Le Code IMDG énumère plus de 4000 substances dont environ 500 sont des "substances nuisibles" et donc interdites en tant que polluants. La plupart des autres substances sont classées comme "matières dangereuses" et ne sont pas nécessairement considérées comme des polluants. Il faut savoir que le critère pour qu'une substance soit classifiée dangereuse est différent de celui qui sert à la considérer comme "nuisible" ou comme un "polluant". Nous vous renvoyons à l'interprétation de l'expression "marchandises dangereuses" qui se trouve à l'article 2 de la LMMC et à l'interprétation de "polluant" qui se trouve à l'article 654, lesquels disent respectivement :

""marchandises dangereuses" ou "marchandises de nature dangereuse" Les marchandises qui, par leur nature, leur quantité ou leur mode d'arrimage, sont, isolément ou dans leur ensemble, susceptibles de compromettre la vie des passagers ou la sécurité du navire. Sont visées par la présente définition toutes les substances définies comme marchandises dangereuses dans des règlements pris par le gouverneur en conseil."

""polluant" Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage, les autres hydrocarbures persistants et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle, ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.

Vous remarquerez que le Parlement a interprété ces deux termes de façon fort différente.

2. <u>Alinéa 5(1)b)</u>

Vous suggérez de modifier l'alinéa 5(1)<u>b</u>) du Règlement de manière à ce qu'il se lise "un polluant prescrit" plutôt que "une substance nuisible visée à l'article 3". Si pareille

modification était apportée, tous les déversements de polluants prescrits, y compris ceux qui sont autorisés par règlement, devraient faire l'objet d'un rapport à un agent de prévention de la pollution. Par exemple, en vertu du Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures, bien qu'un mélange d'hydrocarbures soit prescrit comme polluant, son déversement d'un navire est autorisé dans des conditions précises. Actuellement, et intentionnellement, ces déversements autorisés n'ont pas à faire l'objet d'un rapport; cependant, il faudrait le faire si la formulation que vous proposez était adoptée.

Nous espérons par la présente avoir répondu à vos préoccupations. Nous vous faisons également parvenir, comme vous le demandiez, un exemplaire de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, 1973, et le Protocole de 1978 à ce sujet, ainsi que des exemplaires des documents auxquels il est fait allusion au paragraphe 5(4) du Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Le directeur du Secrétariat du Ministère,

J.E. Murray

P.j.

"APPENDIX C"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C P
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

January 15, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-590, Identification of Aircraft and Other Aeronautical Products Regulations, as amended

I have reviewed the referenced Regulations and note that section 4(6) provides that the Minister "may" authorize the attachment of an aircraft identification plate to an aircraft to which no plate was attached by the manufacturer where the owner establishes the identity of the aircraft. Sections 8(2) and 17(2) confer a similar discretion on the Minister with respect to the granting of authorization to replace a plate that has been lost, stolen or defaced and to replace or alter information on a plate on an aeronautical product. The conferral of such a discretion presumably means that some criteria exist as to when authorization will be refused. If so, these should be specified in the Regulations themselves. If, on the other hand, no circumstances are contemplated in which authorization would be refused, each of the provisions in question should be amended so as to make authorization mandatory on proof of the identity of the aircraft or product. At present this provision would seem to make the rights of persons who are subject to the Regulations unduly dependent on administrative discretion.

I also note that section 17(2) provides that where the information appearing on an aeronautical product or on an identification plate attached to an aeronautical product "is removed or altered", the owner must apply for authorization to replace or alter the information or attach a replacement plate. The use of the past tense in the phrase "is removed or altered" would seem to indicate that this provision is intended to apply in instances where the plate itself has already been altered and the owner is seeking permission to restore the plate so that the proper, original information appears on it, and not to situations in which the owner wishes to alter the original information as it appears on the plate where the information is no longer correct. Your confirmation that this is in fact the case would be appreciated.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Transport Canada Transports Canada

Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

March 8, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: **SOR 90-590, IDENTIFICATION OF AIRCRAFT AND OTHER AERONAUTICAL PRODUCTS REGULATIONS, AS AMENDED**

Thank you for your letter of January 15, 1993 expressing concern about the conferral of discretion on the Minister in subsections 4(6), 8(2) and 17(2). You have equally expressed the opinion that the phrase "is removed or altered", as found in subsection 17(1) is written in the past tense.

With respect to the first issue relating to discretion, we will consult the Privy Council Office (Justice) and proceed according to their instructions. As for subsection 17(1), the phrase, "is removed or altered", is in the present tense, indicative mood.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

RECEIVED / REÇU
MAR 11 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

March 17, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-590, Identification of Aircraft and Other Aeronautical Products Regulations, as amended

Thank you for your letter of March 8, 1993 concerning the referenced Regulations. I look forward to receiving your advice as to the outcome of your consultations with PCO(J) in connection with sections 4(6), 8(2) and 17(2).

Further to your comments concerning section 17(1), it is the case that the words "is removed or altered" in this provision describe a state of affairs at a particular time. What is described is a situation where, at the relevant time, an aeronautical product bears no identification or bears an identification plate that is in an altered state. Only when this situation has arisen is the owner required to apply to the Minister for authorization "to replace or alter the information on the aeronautical product or to attach a replacement identification plate". Taking the case of an application for authorization to alter information, since the information on the identification place "is ... altered" when the application is made, the purpose of the application is to alter the

altered information, presumably to restore the plate to its original state. At the same time, since the information on the identification plate "is removed or altered" when the application for authorization is made, section 17(1) does not require an owner to apply in advance for permission to alter the original information on a plate in cases where the information is no longer correct. While it may be that I am missing something, I am in some doubt as to whether this is the effect intended, and your advice in this regard would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Transport Canada Transports Canada

Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

May 3, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: **SOR 90-590, IDENTIFICATION OF AIRCRAFT AND OTHER AERONAUTICAL PRODUCTS REGULATIONS, AS AMENDED**

Thank you for your letter of March 17, 1993 in which you question the intent of subsection 17(1) respecting the alteration or removal of information or an identification plate on an aeronautical product.

The information referred to in subsection 17(1) of the above-noted regulation is "tombstone data" which is crucial to the traceability of aeronautical products. The general principle is that this information is not changed so as to update the original information, except to reflect changes in approved design data. Accordingly, there is no obligation for the owner of an aeronautical product to apply to update the information on the identification plate where, for example, the name and address of the manufacturer has changed.

We hope you will find the above explanation to your satisfaction.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

RECEIVED / REÇU
MAY / MAI 5 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 26, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-590, Identification of Aircraft and Other Aeronautical Products Regulations, as amended

I refer to your letter of March 8, 1993, and wonder whether you are now in a position to advise as to the outcome of your consultations with PCO(J) in connection with the matter raised in my letter of January 15, 1993 concerning sections 4(6), 8(2) and 17(2) of the above-mentioned Regulations.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A ON5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

September 7, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/90-590, Identification of Aircraft and other Aeronautical Products Regulations, as amended

Thank you for your letter of July 26, 1993 requesting to be advised on progress respecting our consultations with PCO(J) concerning subsections 4(6), 8(2) and 17(2) and the conferral of discretion on the Minister.

Further to our discussions with PCO(J) on the use of the word "shall" as opposed to "may", it is our intent to employ the word "shall" wherever possible. We are, therefore, reviewing our policies on the circumstances which might give rise to refusing an authorization with a view to determining which, if any, should be set out in the regulations themselves. Once this review is complete, we will prepare the necessary amendments to the subsections in question. We anticipate being able to process the amendments in the spring of 1994.

Yours sincerely,

Jean Murray

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

RECEIVED / REÇU
SEP 0 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

«ANNEXE C»

TRADUCTION

le 15 janvier 1993

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Édifice Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A ON5

Notre dossier: DORS/90-590 Règlement sur l'identification des aéronefs et autres matériels aéronautiques, tel que modifié

Madame,

J'ai pris connaissance du Règlement susmentionné et je note que le paragraphe 4(6) prévoit que le ministre "peut" permettre qu'une plaque d'identification d'aéronef soit fixée sur un aéronef, lorsque le constructeur n'a pas fixé une telle plaque, lorsque le propriétaire lui fournit une preuve établissant l'identité de l'aéronef. Les paragraphes 8(2) et 17(2) confèrent un pouvoir discrétionnaire similaire au ministre, lequel peut permettre le remplacement d'une plaque qui a été perdue, volée ou endommagée, et le remplacement ou la modification des renseignements apposés sur la plaque du matériel aéronautique. Le fait de conférer un tel pouvoir discrétionnaire signifie vraisemblablement qu'il existe certains critères relatifs au refus d'une telle permission. Dans l'affirmative, ces critères devraient être précisés dans le Règlement lui-même. Si, par contre, aucun cas n'est prévu pour lequel une telle permission serait refusée, chacune des dispositions en question devrait être modifiée afin de rendre l'autorisation obligatoire lorsqu'une preuve établissant l'identité de l'aéronef ou du matériel est donnée. A l'heure actuelle, cette disposition semblerait indiquer que les droits des personnes assujetties au Règlement dépendent de manière excessive d'un pouvoir discrétionnaire administratif.

Je remarque également que le paragraphe 17(2) prévoit que lorsque les renseignements apposés sur un matériel aéronautique ou sur une plaque d'identification fixée sur un matériel aéronautique "sont enlevés ou modifiés", le propriétaire doit demander une autorisation pour remplacer ou modifier les renseignements ou fixer une plaque d'identification de remplacement. L'utilisation du temps passé dans la phrase "sont enlevés ou modifiés" semblerait indiquer que cette disposition vise les cas où la plaque elle-même a déjà été modifiée et où le propriétaire demande la permission de rénover la plaque pour que les renseignements justes et initiaux y soient apposés, et non les cas où le propriétaire souhaite modifier les renseignements d'origine tels qu'ils figurent sur la plaque, lorsque les renseignements ne sont plus valides. Je vous serais reconnaissant de confirmer si tel est effectivement le cas.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

le 8 mars 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4

Objet: **DORS 90-950, IDENTIFICATION DES AÉRONEFS ET AUTRES MATÉRIELS AÉRONAUTIQUES, TEL QUE MODIFIÉ**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 15 janvier 1993 dans laquelle vous vous inquiétez du fait que le ministre se voit conférer un pouvoir discrétionnaire aux paragraphes 4(6), 8(2) et 17(2). Vous avez également indiqué que selon vous, la phrase "sont enlevés ou modifiés" est au temps passé.

En ce qui concerne le premier point relatif au pouvoir discrétionnaire, nous allons consulter le Bureau du Conseil privé (Justice) et agir selon ses instructions. A propos du paragraphe 17(1), la phrase "sont enlevés ou modifiés" est au temps présent du mode indicatif.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

La directrice du Secrétariat du ministère,

J.E. Murray

TRADUCTION

le 17 mars 1993

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Édifice Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A ON5

Notre dossier: DORS/90-590, Identification des aéronefs et autres matériels aéronautiques, tel que modifié

Madame,

Je vous remercie de votre lettre du 8 mars 1993 concernant le Règlement susmentionné. Je vous serais reconnaissant de me tenir au courant du résultat de vos consultations auprès du BCP(J) relatives aux paragraphes 4(6), 8(2) et 17(2).

Par suite à vos observations au sujet du paragraphe 17(1), les mots "sont enlevés ou modifiés" de cette disposition décrivent des circonstances à un moment précis. Ce qui est décrit, c'est une situation où, au moment pertinent, un matériel aéronautique ne porte pas d'identification ou porte une plaque d'identification dont l'état est modifié. Ce n'est que lorsque cette situation survient que le propriétaire doit demander une autorisation au ministre "pour remplacer ou modifier les renseignements apposés sur le matériel aéronautique ou y fixer une plaque d'identification de remplacement". S'il s'agit de demander une autorisation pour modifier les renseignements, étant donné que les renseignements apposés sur la plaque d'identification "sont ... modifiés", lorsque la demande est présentée, la demande vise à modifier les renseignements modifiés, vraisemblablement pour rétablir l'état original de la plaque. En même temps, comme les renseignements apposés sur la plaque d'identification "sont enlevés ou modifiés" lorsque la demande d'autorisation est présentée, le paragraphe 17(1) n'exige pas que le propriétaire demande à l'avance l'autorisation de modifier les renseignements d'origine apposés sur une plaque dans les cas où les renseignements ne sont plus exacts. Même si quelque chose m'échappe, je me demande vraiment si tel est l'effet prévu, et je vous serais reconnaissant de me faire part de votre point de vue à cet égard.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

le 3 mai 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4

Objet: **DORS 90-590, IDENTIFICATION DES AÉRONEFS ET AUTRES MATÉRIELS AÉRONAUTIQUES, TEL QUE MODIFIÉ**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 17 mars 1993 dans laquelle vous mettez en doute l'intention du paragraphe 17(1) relatif à l'enlèvement ou à la modification des renseignements ou de la plaque d'identification d'un matériel aéronautique.

Les renseignements dont il est fait mention au paragraphe 17(1) du règlement susmentionné sont des "données immuables" essentielles pour retracer le matériel aéronautique. Généralement, ces renseignements ne sont pas modifiés à des fins de mise à jour, sauf lorsqu'il s'agit de refléter des modifications à des données approuvées de conception. Par conséquent, le propriétaire du matériel aéronautique n'est pas tenu de demander une autorisation pour mettre à jour les renseignements apposés sur la plaque d'identification lorsque, par exemple, le nom et l'adresse du constructeur ont changé.

Nous espérons que l'explication ci-dessus est à votre entière satisfaction.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

La directrice du Secrétariat du ministère,

J.E. Murray

TRADUCTION

le 26 juillet 1993

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Édifice Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A ON5

Notre dossier: SOR/90-590, Identification des aéronefs et autres matériels aéronautiques, tel que modifié

Madame,

Suite à votre lettre du 8 mars 1993, je me demande si vous êtes maintenant en mesure de nous informer des résultats de vos consultations avec le BCP(J) relativement à la question que je soulevais dans ma lettre du 15 janvier 1993 à propos des articles 4(6), 8(2) et 17(2) du règlement susmentionné.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

le 7 septembre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4

Objet: DORS/90-590, Identification des aéronefs et autres matériels aéronautiques, tel que modifié

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 26 juillet 1993 dans laquelle vous demandez à être informé de l'avancement de nos consultations auprès du BCP (J) à propos des paragraphes 4(6), 8(2) et 17(2) et du pouvoir discrétionnaire conféré au ministre.

A la suite de nos discussions avec le BCP(J) au sujet de l'utilisation du mot "doit" au lieu du mot "peut", nous avons l'intention d'employer le mot "doit" chaque fois que possible. Nous procédons par conséquent à l'examen de nos politiques sur les cas qui pourraient donner lieu au refus d'une autorisation dans le but de déterminer les cas, s'il en est, qu'il faudrait préciser dans le règlement lui-même. Lorsque cet examen sera terminé, nous préparerons les modifications qui s'imposent aux paragraphes en question. Nous prévoyons insérer ces modifications au cours du printemps de 1994.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

La directrice du Secrétariat du ministère,

J.E. Murray

"APPENDIX D"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 13, 1992

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/91-659, Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations

I have reviewed the Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations prior to placing them before the Joint Committee and would appreciate your advice with respect to the following points.

I. Section 2, definition of "pleasure craft", English version

In order to reflect the wording of the definition of "pleasure craft" in the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations, the word "ship", which appears twice in the English version of the referenced definition, should be replaced in both instances by "vessel", as both "ship" and "vessel" are defined terms under the Canada Shipping Act. In this regard, I note that the French version of the definition in question does use the word "bâtiment", rather than "navire".

2. Section 3

Given that once a substance has been prescribed to be a pollutant pursuant to the definition of "pollutant" in section 654 of the Act it is so prescribed for all purposes of Part XV of the Act, and not merely for the purposes of a particular Regulation, it would perhaps be preferable to prescribe sewage to be a pollutant for purposes of Part XV of the Act in a separate Regulation.

3. Section 5(1)

Section 5(1) reads:

> 5.(1) Subject to subsection (2), no ship shall discharge sewage into any body of water described in the schedule referred to in section 4 and no person shall discharge or permit the discharge of sewage from a ship into any of those bodies of water.

I note, however, that while the English version of section 656(1) of the Act permits the making of Regulations prohibiting the discharge of pollutants "from ships", the corresponding reference in the French version is to the prohibition of the discharge of pollutants by ships. I would suggest that the application of the principles relevant to the construing of bilingual legislation require that the narrower meaning common to both versions be favoured and, in view of this, question whether section 656(1) of the Act permits the making of prohibitions directed to persons, as opposed to only ships.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mc

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

August 13, 1992

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/91-661, Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Section 3

Given that the Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations contain an identical prescription, section 3 is unnecessary. Once a substance has been prescribed to be a pollutant pursuant to the definition of "pollutant" in section 654 of the Act, it is so prescribed for all purposes of Part XV of the Act, not merely for purposes of a particular Regulation. In view of this, it may have been preferable to enact a separate Regulation prescribing sewage to be a pollutant for purposes of Part XV of the Act.

2. Section 5(1)

Section 5(1) reads:

> 5. (1) Subject to subsection (2), no pleasure craft shall discharge sewage into any body of water described in the schedule and no person shall discharge or permit the discharge of sewage from a pleasure craft into any of those bodies of water.

I note, however, that while the English version of section 656(1) of the Act permits the making of Regulations prohibiting the discharge of pollutants "from ships", the corresponding reference in the French version is to the prohibition of the discharge of pollutants by ships. I would suggest that the application of the principles relevant to the construing of bilingual legislation require that the narrower meaning common to both versions be favoured and, in view of this, question whether section 656(1) of the Act permits the making of prohibitions directed to persons, as opposed to only ships or types of ships.

3. Section 5(5)

I suggest that this provision would more accurately reflect its intent if it were redrafted along the following lines:

> Where a pleasure craft fitted with a piping system referred to in paragraph (4)(b) or (c) is in any body of water described in the schedule, the system shall be visibly disconnected and closed to prevent any discharge of sewage from the craft.

This would make it clear that the piping system need only be disconnected and closed while the craft is in designated waters.

4. Section 6(g)(ii)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the former requires a holding tank to be equipped with a ventilation device that prevents the build-up within the tank of "pressure that would cause damage to the tank", while the requirement in the latter is to equip holding tanks with a ventilation device that prevents the build-up of pressure that could damage the tank.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

November 10, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-659, Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations

Thank you for your letter dated July 13, 1992, concerning the subject Regulations. The three points that you raised, have been reviewed in consultation with departmental Legal Services.

1. In section 654 of the Canada Shipping Act (CSA), the term 'ship' is defined for the purposes of Part XV as "including any description of vessel, boat or craft...". The use of 'ship' in the English definition of 'pleasure craft' is then accurate as it uses the defined generic term and not a specific category included under the term. It is also noted that 'ship' is used in the definition of 'pleasure yacht' in section 2 of the CSA. On the other hand, the French definition of «embarcation de plaisance» does require amending to refer to «navire», as defined in the CSA, rather than to «bâtiment» or «bateau». This minor change will be included in the next departmental Omnibus Regulation Submission which will be processed in early 1993.

RECEIVED / REÇU
NOV 18 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

2. The current preferred approach of prescribing pollutants for the purpose of particular regulations is considered to be appropriate from a legal point of view. "Sewage" is currently prescribed as a pollutant under Part XV of the CSA, in the Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations, the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations, and the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations. The definition of sewage in the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations is, however, different from that given in the other two regulations mentioned.

3. It is considered that the intention of the legislator was that subsection 656(1) of the CSA authorize the making of prohibitions directed to persons as well as ships. This is currently an important enforcement mechanism in the practical prevention of marine pollution. This intention is evident in section 664 of the CSA which, in both the English and French versions, makes it an offence for persons or ships to discharge pollutants. This is further reflected in the definition of «rejet» in section 654 of the French version which uses the preposition «depuis». A request will be made to the Legislation Group of the Department of Justice to correct this inconsistency by including in a Miscellaneous Act, an amendment to replace the preposition «par» in subsection 656(1) of the French version by the preposition «depuis».

Yours sincerely,



J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
KIA ON5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

November 25, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: **SOR/91-661, Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations**

Thank you for your letter dated July 13, 1992, concerning the subject Regulations. The three points that you raised have been reviewed in consultation with departmental Legal Services.

1. The current preferred approach of prescribing pollutants for the purpose of particular regulations is considered to be appropriate from a legal point of view. "Sewage" is currently prescribed as a pollutant under Part XV of the CSA, in the Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations, the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations, and the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations; the definition of sewage in the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations is, however, different from that given in the other two regulations mentioned.

2. It is considered that the intention of the legislator was that subsection 656(1) of the CSA authorizes the making of prohibitions directed to persons as well as ships. This is currently an important enforcement mechanism in the practical prevention of marine pollution. This intention is evident in section 664 of the CSA which, in both the English and French versions makes it an offence for persons or ships to discharge

RECEIVED / REÇU
NOV 26 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

pollutants. This is further reflected in the definition of «rejet» in section 654 of the French version which uses the preposition «depuis». A request will be made to the Legislation Group of the Department of Justice to correct this inconsistency by including in a Miscellaneous Act, an amendment to replace the preposition «par» in subsection 656(1) of the French version by the preposition «depuis».

3. Subsection 5(5) accurately reflects the intention that any piping that could allow a discharge of sewage overboard be disconnected while the possibility of a discharge into the designated waters exits. As these regulations apply to pleasure craft that must be removed from the water seasonally due to freezing-over, it is preferable that overboard piping be disconnected while the craft is in or near the designated waters, rather than only when the craft is in the waters, as suggested in the proposed redraft.

4. In order to amend the discrepancy between the English and French versions of 6(g)(ii) the word "would" will be replaced by the word "could" in the English version. As this is a minor change which does not affect the actual requirements, it is intended to include it in the next departmental Omnibus Regulation submission which is currently scheduled for February 1993.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

September 3, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our Files: SOR/91-659, Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations
SOR/91-661, Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations

Reference is made to your letters of November 10, 1992 and November 25, 1992 concerning the above-mentioned Regulations. I regret the delay in pursuing these matters, but would appreciate your further advice with respect to the following points.

1. SOR/91-659 and SOR/91-661, section 2, definition of "pleasure craft"

Your letter of November 10, 1992 concerning SOR/91-659 states that the use of the word "ship" in the English version of the definition of "pleasure craft" in section 2 is in fact correct, but that the word "navire" should be substituted for the words "bâtiment" and "bateau" in the French version of the definition. This being the case, amendments to both versions of the definition of the same term in section 2 of SOR/91-661 will be necessary in order to ensure uniformity. In this connection, I note that only the French version of the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations was corrected by the recent Department of Transport Omnibus Amendment Order, 1993-1 (SOR/93-251).

2. SOR/91-659 and SOR/91-661, section 3

Section 3 of each of the Regulations prescribes sewage to be a pollutant for the purposes of the definition of "pollutant" in section 654 of the Canada Shipping Act. In turn, each Regulation contains an identical definition of the term "sewage". While the Great Lakes Sewage Prevention Regulations also prescribe sewage to be a pollutant for the purposes of the definition of "pollutant" in section 654 of the Act, these latter Regulations contain a different definition of "sewage".

As I noted previously, it is not necessary to include the prescription of sewage as a pollutant in each of these Regulations. Once a substance has been prescribed to be a pollutant pursuant to the definition of "pollutant" in section 654 of the Act it is so prescribed for all purposes of Part XV of the Act, not merely for purposes of a particular Regulation. I can appreciate that it might be considered desirable in the interest of clarity to assist users of these Regulations by repeating the prescription in each. I would question, however, whether the Governor in Council possesses the authority to define a particular prescribed pollutant differently from Regulation to Regulation. It would seem to follow from the fact that once a substance has been prescribed to be a pollutant it is so prescribed for all purposes of Part XV of the Act that what constitutes a particular pollutant must be consistent for all purposes of Part XV as well. To define a particular pollutant differently for different Regulations made pursuant to Part XV would in reality amount to prescribing different substances to be pollutants for different purposes of that Part of the Act. In view of this, the definition of "sewage" in the three Regulations in question must be uniform.

3. SOR/92-661, section 5(5)

Your letter of November 25, 1992 advises that the purpose of this provision is to ensure that any piping that might allow a discharge of sewage is disconnected wherever the possibility of a discharge into designated waters exists. Thus, it is intended to require that overboard piping be disconnected both while the craft is in the designated waters and when it is near such waters. As it is presently drafted, however, section 5(5) on its face requires that overboard piping be disconnected at all times.

The words "to prevent any discharge of sewage from the craft into any body of water described in the schedule" merely state the reason for this requirement. Obviously, this is not the intended effect of the provision. If it is intended to require that the piping systems in question be visibly disconnected and closed whenever necessary to prevent any discharge of sewage from the craft into designated waters, section 5(5) should be redrafted to clearly reflect this intent.

I look forward to receiving your comments with respect to these matters.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A ON5

Your file Votre référence

Our file Notre référence
AMSE 2152-2

February 17, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-659, Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations
SOR/91-661, Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations

Thank you for your letter of September 3, 1993, concerning the above-mentioned Regulations. The following information is provided in response to the three issues raised.

1. **SOR/91-659 and SOR/91-661, section 2, Definition of "Pleasure Craft"**

Agreed. The English definition of "pleasure craft" in section 2 of SOR/91-661 (Pleasure Craft ...Regulations) will be amended to read "ship" rather than vessel so as to conform with the definition wording in section 2 of SOR/91-659 (Non-Pleasure Craft...Regulations). This amendment will be included in an Omnibus Amendment Order, scheduled for transmission to the Privy Council Office, Justice Section (PCOJ) by March 15, 1994.

2. **SOR/91-659 and SOR/91-661, sections 2 and 3**

While it is agreed that it is desirable to use the same definition for different Regulations, in practice this is not always possible.

RECEIVED / REÇU
FEB 18 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

The purpose of defining "sewage" in each Regulation is to allow non-legal people who have to use the Regulations on a day-to-day basis to clearly understand which definition applies to that particular Regulation.

In the case of the subject Regulations and the Great Lakes Sewage Pollution Prevention (GLSPP) Regulations, definitions are different because ***we are dealing with two legitimately different sewage pollution prevention regimes.***

The GLSPP Regulations, which are highly regarded internationally for their technical sophistication, allow large commercial ships to discharge treated effluent from marine sanitation devices (MSDs) into the Great Lakes (from which seven and one-half million Canadians obtain their drinking water) provided that defined parameters are not exceeded. ~~Whereas~~, It d has been agreed with each individual province, after extended consultations, that the subject Regulations will prohibit the discharge of any effluent from MSDs into waters that have been designated by a particular province.

Although "sewage" is not defined in the Canada Shipping Act (CSA), it is felt that both definitions of "sewage" as defined in the Regulations are ***narrow*** enough to come under the aegis of "pollutant" for the purposes of Part XV of the CSA. Legal advice is that, provided a definition in a regulation is not "broader" than that in the Act, as a practical necessity a "narrower" definition can be used.

Defining a substance differently for each Regulation does not amount to prescribing different substances under the CSA - as the substance itself is not changed. ***This is an important distinction from a pollution prevention viewpoint.*** The differences between the definitions relate to the quantity of the substance rather than the substance itself. (E.g. A small amount of chlorine in a swimming pool can be beneficial. A large amount could be considered a pollutant. The substance has not changed, only its polluting capability).

It has been suggested, and Coast Guard officials will consider this in any future amendments, that amending the GLSPP Regulations by deleting all that portion of the definition of "sewage" that relates to the "quantity" of permitted discharge and dealing with it in an appropriate substantive provision would bring the definitions in the subject Regulations into line with each other. The subject Regulations would provide for different discharge limits; however, as noted previously, there are two legitimately different sewage pollution prevention regimes.

3. **SOR/91-661, subsection 5(5)**

The subsection will be reworded to read

"(5) Where a pleasure craft is fitted with a piping system referred to in paragraph (4)(b) or (c), the system shall be visibly disconnected and closed while in any body of water described in the schedule so as to prevent the possible discharge of sewage from the craft."

This amendment will be included in an Omnibus Amendment Order, scheduled for transmission to the PCOJ by March 15, 1994.

I trust that the foregoing information and advice addresses your concerns.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

«ANNEXE D»

TRADUCTION

Le 13 juillet 1992

Madame J. E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Édifice Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier : DORS/91-659, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance

Madame,

J'ai examiné le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants.

1. Article 2, définition d'«embarcation de plaisance» dans la version anglaise

Pour correspondre au libellé de la définition d'«embarcation de plaisance» dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance, le mot «ship» qui revient deux fois dans la version anglaise de la définition ci-haut mentionnée, devrait être remplacé dans les deux cas par «vessel», vu que les termes «ship» et «vessel» sont tous les deux définis dans la Loi sur la marine marchande du Canada. À ce propos, je note que la version française utilise le mot «bâtiment» au lieu de «navire».

2. Article 3

Étant donné que lorsqu'une substance est désignée comme un polluant aux termes de la définition de «polluant» de l'article 654 de la Loi, elle est ainsi désignée à toutes les fins de la partie XV de la Loi, et non seulement aux fins d'un règlement en particulier, il vaudrait peut-être mieux prescrire dans un règlement distinct que les eaux usées sont un polluant aux fins de la partie XV de la Loi.

3. Paragraphe 5(1)

Le paragraphe 5(1) se lit comme suit :

> 5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à tout navire de rejeter des eaux usées dans une étendue

d'eau figurant dans l'annexe mentionnée à l'article 4, et il est interdit à quiconque de rejeter ou de permettre que soient rejetées, depuis un navire, des eaux usées dans cette étendue d'eau.

Je note, toutefois, que si, dans la version anglaise de la Loi, le paragraphe 656(1) permet d'établir un Règlement interdisant le rejet de polluants depuis un navire («from ships»), le texte correspondant de la version française interdit le rejet de polluants par des navires. Comme j'estime que les principes d'interprétation d'une disposition législative bilingue exigent que l'on retienne le sens le plus strict commun aux deux versions, je me demande si le paragraphe 656(1) de la Loi permet d'établir des interdictions visant les personnes et non seulement les navires.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 13 août 1992

Madame J. E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Édifice Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier : DORS/91-661, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance

Madame,

Ayant examiné le Règlement susmentionné avant sa présentation au Comité mixte permanent, je voudrais vous signaler les points suivants :

1. Article 3

Étant donné que le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance contient une disposition identique, l'article 3 n'est pas nécessaire. Une fois qu'une substance a été désignée comme polluant conformément à la définition de «polluant» à l'article 654 de la Loi, elle est ainsi désignée à toutes les fins de la partie XV de la Loi et non aux seules fins d'un règlement particulier. C'est pourquoi il aurait peut-être mieux valu établir un règlement distinct désignant les eaux usées comme polluant aux fins de la partie XV de la Loi.

2. Paragraphe 5(1)

Le paragraphe 5(1) se lit comme suit :

> 5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute embarcation de plaisance de rejeter des eaux usées dans les étendues d'eau visées à l'annexe et il est interdit à quiconque de rejeter ou de permettre que soient rejetées des eaux usées d'une embarcation de plaisance dans ces étendues d'eau.

Je note, toutefois, que si, dans la version anglaise de la Loi, le paragraphe 656(1) permet d'établir un Règlement interdisant le rejet de polluants depuis un navire («from ships»), le texte correspondant de la version française interdit le rejet de polluants par des navires. Comme j'estime que les principes d'interprétation d'une disposition législative bilingue exigent que l'on retienne le sens le plus strict commun aux deux versions, je me demande si le paragraphe 656(1) de la Loi permet d'établir des interdictions visant les personnes et non seulement les navires.

3. Paragraphe 5(5)

Je crois que cette disposition serait plus claire si elle était reformulée comme suit :

> Lorsqu'une embarcation de plaisance dotée de la tuyauterie mentionnée aux alinéas (4)b) ou c) se trouve dans une étendue d'eau visée à l'annexe, la tuyauterie doit être visiblement détachée et fermée de manière à prévenir tout rejet d'eaux usées.

Il serait ainsi précisé que la tuyauterie ne doit être détachée ou fermée que lorsque l'embarcation se trouve dans des eaux désignées.

4. Article 6 g)(ii)

Les versions anglaise et française de cette disposition ne concordent pas. Dans la première, on exige que la citerne de retenue soit munie d'un dispositif de ventilation qui empêche toute surpression qui endommagerait la citerne, tandis que dans la version française, on exige que les citernes de retenue soient munies d'un dispositif de ventilation qui empêche toute surpression qui pourrait endommager la citerne.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 10 novembre 1992

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/91-659, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 13 juillet 1992 au sujet du Règlement ci-haut mentionné. Les trois points que vous avez soulevés ont été examinés en consultation avec les services juridiques du Ministère.

1. À l'article 654 de la Loi sur la marine marchande du Canada, le mot «navire» est défini aux fins de la partie XV comme comprenant «toute espèce de bâtiment ou bateau...». L'utilisation du mot «ship» dans la définition anglaise d'«embarcation de plaisance» est donc exacte étant donné qu'elle fait appel à un terme générique défini et non à une catégorie spécifique incluse dans ce terme. Il est aussi à signaler que le mot «ship» est utilisé dans la définition de «pleasure yacht» à l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada. D'autre part, la définition française d'«embarcation de plaisance» a besoin d'être modifiée pour être assimilée à celle de «navire» tel que défini dans la Loi sur la marine marchande du Canada, plutôt qu'à «bâtiment» ou «bateau». Cette modification mineure fera partie de la prochaine présentation réglementaire d'ensemble du Ministère, qui sera traitée au début de 1993.

2. La façon actuellement privilégiée de désigner les polluants aux fins d'un règlement particulier est considérée appropriée du point de vue juridique. Les «eaux usées» sont actuellement désignées comme un polluant dans la partie XV de la Loi sur la marine marchande du Canada, dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance, dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance et dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées dans les Grands Lacs. La définition d'eaux usées que l'on retrouve dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées dans les Grands Lacs diffère toutefois de celles des deux autres Règlements mentionnés.

3. On considère que l'intention du législateur, au paragraphe 656(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada, était de permettre des interdictions visant des personnes aussi bien que des navires. C'est actuellement un important mécanisme d'application de la loi dans la prévention de la pollution marine. Cette intention est évidente dans l'article 664 de la Loi sur la marine marchande du Canada qui, tant dans la version anglaise que française, interdit le rejet de polluants aux personnes comme aux navires. Cela est encore plus manifeste dans la définition de «rejet» de la version française de l'article 654, qui utilise la préposition «depuis». Une demande sera faite à la Direction de la législation du ministère de la Justice pour corriger cette erreur en incluant, dans une Loi corrective, une modification prévoyant de remplacer la préposition «par» dans le paragraphe 656(1) de la version française par la préposition «depuis».

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

J. E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère

TRADUCTION

Le 25 novembre 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Notre dossier : **DORS/91-661, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 13 juillet 1992, au sujet du règlement sus-mentionné. Les trois points que vous avez soulevés ont été examinés en consultation avec les services juridiques du ministère.

1. La façon actuellement privilégiée de désigner les polluants aux fins d'un règlement particulier est désignée appropriée du point de vue juridique. Les «eaux usées» sont présentement désignées comme un polluant dans la partie XV de la Loi sur la marine marchande du Canada, dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance, dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance et dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées dans les Grands Lacs. La définition d'eaux usées que l'on retrouve dans le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées dans les Grands Lacs diffère toutefois de celles des deux autres Règlements mentionnés.

2. On considère que le législateur avait l'intention que le paragraphe 656(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada permette des interdits visant des personnes tout autant que des navires. C'est actuellement un important mécanisme d'application de la loi dans la prévention de la pollution marine. Cette intention est évidente dans l'article 664 de la Loi sur la marine marchande du Canada qui, tant dans la version anglaise que française, interdit le rejet de polluants et aux personnes et aux navires. Cela est encore plus manifeste dans la définition de «rejet» de la version française de l'article 654 qui utilise la préposition «depuis». Une demande sera faite à la Direction de la législation du ministère de la Justice pour corriger cette contradiction en prévoyant dans une Loi corrective, un amendement prévoyant de remplacer la préposition «par» dans le paragraphe 656 (1) de la version française par la préposition «depuis».

3. Le paragraphe 5(5) correspond bien à l'intention de faire en sorte que toute tuyauterie qui pourrait permettre un rejet d'eaux usées soit détachée tant qu'existe la possibilité de rejeter des eaux usées dans des eaux désignées. Comme ce règlement s'applique aux embarcations de plaisance qui doivent être annuellement retirées de l'eau à cause de la prise des glaces, il est préférable que la tuyauterie d'évacuation soit détachée lorsque l'embarcation se trouve dans les eaux ou près des eaux désignées, plutôt que seulement lorsque l'embarcation se trouve dans ces eaux, comme on le suggère dans le projet de nouvelle rédaction.

4. Afin d'éliminer le manque de correspondance entre les versions anglaise et française de l'alinéa 6 g) (ii), le mot «would» sera remplacé par «could» dans la version anglaise. Comme c'est là un changement mineur qui ne touche pas ce qui est effectivement exigé; on prévoit l'inclure dans la prochaine présentation de règlement correctif du ministère actuellement prévue pour février 1993.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère

TRADUCTION

Le 3 septembre 1993

Madame J. E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Édifice Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario), K1A 0N5

Nos dossiers : DORS/91-659, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance

DORS/91-6, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance

---

Madame,

La présente se rapporte à vos lettres des 10 et 25 novembre 1992 concernant les Règlement ci-haut mentionnés. Je regrette le retard apporté à vous répondre, mais j'aimerais vous consulter encore sur les points suivants.

1. DORS/91-659 et DORS/91-661, article 2, définition d'«embarcation de plaisance»

Dans votre lettre du 10 novembre 1992 au sujet du DORS/91-659, vous dites que «ship» dans la version anglaise de la définition de «pleasure craft» est le mot juste, mais que «navire» devrait remplacer «bâtiment» et «bateau» dans la version française de la définition. Cela étant, par souci d'uniformité, il faudra modifier les deux versions de la définition du même terme à l'article 2 du DORS/91-661. À ce propos. je note que seulement la version française du Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance a été corrigée dans le récent Décret général de modification, 1993-1 (ministère des Transports (DORS/93-251).

2. DORS/91-659 et DORS/91-661, article 3

L'article 3 de chacun des deux Règlements désigne les eaux usées comme un polluant aux fins de la définition de «polluant» de l'article 654 de la Loi sur la marine marchande du Canada. Chacun des Règlements contient donc la même définition de l'expression «eaux usées». Cependant, même si le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands Lacs par les eaux usées désigne également les eaux usées comme étant un polluant aux fins de la définition d'«eaux usées» de l'article 654 de la Loi, il en donne une définition différente.

Comme je l'ai déjà fait remarquer, il n'est pas nécessaire d'inscrire la désignation des eaux usées comme polluant dans chacun de ces Règlements. Lorsqu'une substance est désignée comme polluant aux termes de la définition de «polluant» à l'article 654 de la Loi, elle est ainsi désignée à toutes les fins de la partie XV de la Loi, et non seulement aux fins d'un règlement en particulier. Je comprends que pour faciliter la compréhension, on puisse estimer souhaitable de répéter la désignation dans chacun. Je doute, toutefois, que le gouverneur en conseil ait le pouvoir de définir différemment, d'un règlement à l'autre, une même substance désignée comme polluant. Il me semble que si une substance est désignée comme polluant, elle l'est à toutes les fins de la partie XV de la Loi et que ce qui constitue un certain polluant doit l'être également à toutes les fins de la partie XV. Définir un même polluant différemment dans les divers règlement établis en vertu de la partie XV revient à désigner différentes substances comme polluants à des fins différentes de cette partie de la Loi. Il faudrait donc que la définition d'«eaux usées» soit la même dans les trois règlements mentionnés.

3. DORS/92-661, article 5(5)

Dans votre lettre du 25 novembre 1992, vous expliquez que cette disposition vise à faire en sorte que toute tuyauterie qui pourrait permettre un rejet d'eaux usées soit détachée dès qu'il existe une possibilité de rejet dans des eaux désignées. On veut donc exiger que la tuyauterie soit détachée quand l'embarcation est dans ces eaux et aussi quand elle en est proche. Cependant, de la façon dont il est libellé maintenant, l'article 5(5) semble exiger que la tuyauterie de rejet soit toujours détachée. Les mots «de manière à prévenir tout rejet d'eaux usées dans les étendues d'eau visées à l'annexe» ne font qu'énoncer la raison de cette exigence. Ce n'est manifestement pas le but que vise cette disposition. Si on veut exiger que la tuyauterie en question soit visiblement détachée et fermée chaque fois que c'est nécessaire pour éviter un rejet d'eaux usées dans des eaux désignées, il faudrait reformuler l'article 5(5) pour l'indiquer clairement.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Notre ref. : AMSE 2152-2

TRADUCTION

Le 17 février 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/91-659, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance

DORS/91-661, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance

---

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 septembre 1993 au sujet des Règlements ci-haut mentionnés. Ce qui suit répond aux trois questions que vous avez soulevées.

1. **DORS/91-659 et DORS/91-661, article 2, définition d'«embarcation de plaisance»**

D'accord. La définition anglaise d'«embarcation de plaisance» de l'article 2 du DORS/91-661 (Règlement... des embarcations de plaisance) sera modifiée en remplaçant «vessel» par «ship» pour concorder avec la formulation de l'article 2 du DORS/91-659 (Règlement... des embarcations autres que les embarcations de plaisance). Cette modification fera partie d'un décret général de modification que nous prévoyons transmettre au Bureau du Conseil privé, Section de la justice, d'ici le 15 mars 1994.

2. **DORS/91-659 et DORS/91-661, articles 2 et 3**

Bien qu'il soit effectivement souhaitable qu'on se serve de la même définition dans les divers Règlements, ce n'est pas toujours possible.

Si on définit «eaux usées» dans chaque règlement, c'est pour que les gens sans formation juridique qui s'en servent quotidiennement puissent bien comprendre la définition qui s'applique dans ce règlement.

Dans le cas des Règlements qui nous intéressent et du Règlement sur la prévention de la pollution des Grands Lacs par les eaux usées, les définitions diffèrent parce qu'*il s'agit de deux régimes différents de prévention de la pollution.*

Le Règlement concernant les Grands Lacs, qui est réputé au niveau international pour son degré de perfectionnement technique, permet à de grands navires commerciaux de rejeter des effluents traités par des dispositifs sanitaires marins (DSM) dans les eaux des Grands Lacs (desquels sept millions et demi de Canadiens tirent leur eau potable) à l'intérieur de certains paramètres. Chaque province a convenu, après de longues consultations, que ce Règlement interdit la rejet de tout effluent de DSM dans les eaux qu'aurait désignées une province.

Bien qu'«eaux usées» ne soit pas défini dans la Loi sur la marine marchande du Canada (LMMC), on estime que les deux définitions d'«eaux usées» données dans les Règlements sont assez **restrictives** pour s'inscrire dans la définition de «polluant» aux fins de la partie XV de la LMMC. D'après nos conseillers juridiques, si une définition dans un règlement ne peut être «plus large» que celle de la Loi, elle peut, si c'est nécessaire du point de vue pratique, être «plus étroite».

Le fait de définir différemment une substance dans chaque règlement n'équivaut pas à désigner des substances différentes selon la LMMC, car la substance elle-même ne change pas. ***C'est là une distinction importante du point de vue de la prévention de la pollution.*** Les différences entre les définitions portent sur la quantité plutôt que sur la nature de la substance. (Par exemple, une petite quantité de chlore dans une piscine peut être bénéfique tandis qu'une grande quantité constituerait de la pollution. La substance est la même, seul son potentiel de pollution a changé.)

On a suggéré — et les fonctionnaires de la Garde côtière en tiendront compte dans toute modification future — qu'en modifiant la Règlement sur les Grands Lacs, par la suppression de toute la partie de la définition d'«eaux usées» qui porte sur la «quantité» des rejets permis et par l'ajout d'une disposition de fond opportune, on amènerait les définitions des règlements en question à concorder les unes avec les autres. Les règlements prévoiraient des limites différentes de rejet; cependant, comme je le dis plus haut, il existe deux régimes différents, mais légitimes, de prévention de la pollution.

3. **DORS/92-661, article 5(5)**

Le paragraphe sera reformulé pour se lire comme suit :

«(5) Lorsqu'une embarcation de plaisance dotée de la tuyauterie mentionnée aux alinéas (4)b) ou c), se trouve dans une étendue d'eau visée à l'annexe, la tuyauterie doit être visiblement détachée et fermée de manière à prévenir tout rejet d'eaux usées depuis l'embarcation.»

Cette modification fera partie d'un décret général de modification que nous prévoyons transmettre au Bureau du Conseil privé, Section de la justice, d'ici le 15 mars 1994.

J'espère que ces renseignements vous donneront satisfaction.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

J. E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère

"APPENDIX E"

SOR/91-692

MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, amendment

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 1991-2346

October 25, 1993

1. Among other things, this instrument takes action on a concern raised in relation to the instrument registered as SOR/86-979, (before the Committee on January 28, 1988 and October 25, 1990), by amending the French version of section 108 (34)(a) of Schedule IV to provide that centre high-mounted stop lamps are not required except in passenger cars.

2. The attached correspondence concerning the present instrument raises new matters regarding its drafting and the concordance of the two versions.

ES/cs

«ANNEXE E»

TRADUCTION

DORS/91-692

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES - Modification

Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

C.P. 1991-2346

Le 25 octobre 1993

1. Entre autres choses, le présent texte donne suite à une préoccupation exprimée à l'égard du texte enregistré sous le numéro DORS/86-979 (étudié par le Comité le 28 janvier 1988 et le 25 octobre 1990), c'est-à-dire qu'il modifie la version française de l'alinéa 108(34)a) de l'Annexe IV de manière à rendre facultatifs, sauf dans les voitures de tourisme, les feux de freinage surélevés et centraux.

2. La correspondance ci-jointe soulève de nouvelles questions concernant le libellé et la concordance des deux versions du présent texte.

"APPENDIX F"

SI/93-81

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

Canadian Security Intelligence Act

P.C. 1993-1073

July 26, 1993

1. This instrument corrects an error noted in connection with SI/86-187 (before the Joint committee on August 17, 1987 and February 15, 1990).

2. Two new points are dealt with in the attached correspondence.

mg.

«ANNEXE F»

TRADUCTION

TR/93-81

DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

C.P. 1993-1073

Le 26 juillet 1993

1. Ce texte corrige une erreur concernant le TR/86-187 (dont a été saisi le Comité mixte le 17 août 1987 et le 15 février 1990).

2. Deux nouveaux points sont traités dans la correspondance ci-jointe.

MG.

"APPENDIX G"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 14, 1993

Robert Giroux, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Corporate Management Branch,
Department Public Works,
Sir Charles Tupper Building,
Confederation Heights,
OTTAWA, Ontario
K1A OM2

Dear Mr. Giroux:

Our File: SOR/90-~~680~~ 860, Government Property Traffic Regulations,
Your File: 0113-45

Contrary to the assurance I was given on February 15, 1993, subsection 21(2) of the Government Property Traffic Regulations was not revoked as part of the most recent round of omnibus amendments.

I will appreciate your letting me know when your department intends to fulfil its commitment.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/cs

c.c.: Cristian Kroeger, Esq.
Manager,
Departmental Security,
Department of Public Works.

Public Works Canada / Travaux publics Canada

Assistant Deputy Minister / Sous-ministre adjoint

July 26, 1993

Our File:
113-45

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/90-860, Government Property Traffic Regulations (GPTR)

This refers to your letter to Mr. Robert Giroux of July 14, 1993, regarding the above. I have been advised that preparation of the revised regulations has been delayed and that you have discussed the matter with John McEnery, PWC Legal Counsel.

I have asked departmental officials and Counsel to prepare the appropriate draft order-in-Council and to include an amendment revoking the offending subsection 21(2) of the regulations. Should you wish to discuss current details, please contact PWC Legal Counsel, Mr. John McEnery at 736-2313.

Yours truly,

Louise Saint-Laurent

Louise Saint-Laurent
A/Assistant Deputy Minister
Corporate Management Branch

RECEIVED / REÇU
JUL 29 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Sir Charles Tupper Building
Riverside Drive
Ottawa
K1A 0M2

Édifice Sir Charles Tupper
Promenade Riverside
Ottawa
K1A 0M2

Canada

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Room A-440
Sir Charles Tupper Bldg.
Riverside Dr. & Heron Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0M2

5 August 1993

O/F: 3747-1
Y/F: SOR/90-860

Mr Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU
AUG 9 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr Bernier:

Government Property Traffic Act and Regulations - Amendments

As a further response to your letter dated July 14, 1993, to Mr Giroux and also following a review of our recent submission to the Privy Council Office concerning proposed regulatory changes to the Government Property Traffic Regulations as part of the federal Omnibus Bill, several aspects of your recommendation to revoke Section 21(2) of the Regulations appear to need clarification.

As you are aware, the consequent amendments to the Government Property Traffic Act, Section 2(1)(h), contained in the Schedule to the Contraventions Act provided the remedy for the inaccuracy which existed between the English and French versions of the original text of Section 2(1)(h)of the Act which you observed upon earlier. Your letter to Mr Kroeger, dated December 14, 1992, acknowledged this situation, but also pointed out that the new provisions of Section 2(1)(h) of the Government Property Traffic Act (yet to be proclaimed in force) would not, as a result, continue to support the existing Section 21(2) of the Regulations dealing with the delegation of authority to the court to impose the additional penalty of prohibition from driving on government property.

In view of the clear indication in the preample of Section 2(1) of the enactment which grants authority to the Governor in Council to make regulations respecting the features contained in the sub-paragraphs, including the aspect of the prohibition from driving on government property for up to one year, it would appear that a Regulation relating to the prohibition penalty is a requirement if it is intended to invoke this statutory feature for cause. Revocation of

Section 21(2)., as you suggest, would, unfortunately, have the effect of removing the Regulatory ability to apply the prohibition, contrary to the wishes of this department. However, assuming that a Regulation on this point is required, whether the text of the Regulation prohibiting driving on government property should empower a court or judge to render the order, or whether the Regulation should require an administrative order by the Governor in Council to impose the prohibition, is, perhaps the issue which should be discussed.

Accordingly, we would welcome your advice on this matter before we undertake to either supplement our Omnibus submission on changes to the Regulations with a request for revocation of Section 21(2), or by the submission of an amendment to this Section which reflects our intention to maintain the option to impose a prohibition on driving on government property against offenders convicted of a contravention of any of the Regulations.

For clarity, I have enclosed the various elements of the enactments and Regulations which apply to this issue.

Thank you.

Yours truly,

John F. McEnery
Counsel
Legal Services
Government Services Canada

Enclosure:

c.c.: Brian Kent
Howard Nadler

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751

October 15, 1993

John F. McEnery, Esq.
Counsel,
Legal Services,
Department of Public Works,
Room A-440,
Sir Charles Tupper Bldg.
OTTAWA, Ontario
K1A 0M2

Dear Mr. McEnery:

Our File: SOR/90-860, Government Property Traffic Regulations
Your File: 3747-1

I refer to your letter of August 5th last in which you suggest that the issue which should be discussed is

> "whether the text of the Regulations prohibiting driving on government property should empower a court or judge to render the order, or whether the Regulation should require an administrative order by the Governor in Council to impose the prohibition".

As either approach would involve an illegal transformation of the authority delegated by section 2(1)(h) of the Government Property Traffic Act I see no need to discuss them. I refer you in this regard to any of the standard textbooks on administrative law for a discussion on unlawful subdelegation and transformation of power.

What is called for in section 2(1)(h) of the Act is the making of a regulation which contains a prohibition against driving on federal lands, applicable to the persons and in the circumstances identified in the regulation, and for the period specified in the regulation, which period may not exceed one year. Whether this approach meets the "wishes of the department" or not is irrelevant as it is the only approach which meets the wishes of Parliament, as it expressed them in the Government Property Traffic Act. I trust you will agree that the terms of that statute are a better guide to the state of the law than the wishes of officials.

I will appreciate your further advice as to when the department intends to fulfil the commitment to revoke the current section 21(2) of the Regulations.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Ranald Andrew Quail, Esq.
Deputy Minister of Public Works.

/cs

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Room A-450
Sir Charles Tupper Bldg.
Riverside Dr. & Heron Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0M2

22 October 1993

O/F: 3747-1
Y/F: SOR/90-860

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU
OCT 27 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

Re: Government Property Traffic Regulations

Thank you for your letter to Mr. McEnery dated October 15, 1993.

PWC's plan was (and is) to utilize the Miscellaneous Statute Law Amendment Bill (1994) in order to "fix" paragraph 2(1)(h) of the Government Property Traffic Act. I have written to legislative counsel to seek his input generally, and specifically with respect to the present status of the Bill. Upon receipt of his response I will be in touch.

Yours truly,

Kurt R. Costello
Counsel
Legal Services
Government Services Canada

KRC/nm

Canada

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Room A-450
Sir Charles Tupper Bldg.
Riverside Dr. & Heron Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0M2

2 November 1993

O/F: 3747-1
Y/F: SOR/90-860

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: Government Property Traffic Regulations

This is further to my letter dated October 22, 1993. The amendment to paragraph 2(1)(h) of the Government Property Traffic Act (via the Miscellaneous Statute Law Amendment Bill, 1994) would only come into effect upon the coming into force of the Contraventions Act.

Therefore, the options of Government Services Canada (PWC) with respect to Section 21(2) of the Government Property Traffic Regulations are quite limited. I intend to discuss these limited options with operational personnel, and shortly thereafter will be in touch with you.

Thank you for your patience with respect to this matter.

Yours truly,

Kurt R. Costello
Counsel
Legal Services
Government Services Canada

RECEIVED / REÇU
NOV 5 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

November 24, 1993

Richard Neville, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Corporate Management Branch,
Department of Public Works,
Sir Charles Tupper Building,
Confederation Heights,
OTTAWA, Ontario
K1A OM2

Dear Mr. Neville:

Our File: SOR/90-860, Government Property Traffic Regulations
Your File: 3747-1

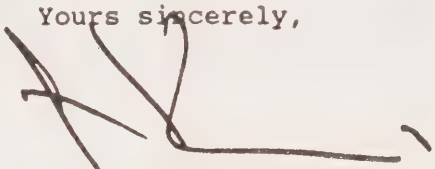
I refer you to Mr. Costello's letters of October 22 and November 2, 1993, a copy of which I enclose.

It is the position of the Standing Joint Committee that section 21(2) of the referenced Regulations is illegal. In his letter of January 24, 1992, Mr. Nadler accepted that position on behalf of your Department and undertook to proceed with the revocation of that section, an undertaking reiterated by the Acting Assistant Deputy Minister of the Corporate Management Branch on July 26, 1993.

Mr. Costello writes of discussing "options" with operational personnel. The only option consistent with the law and with the earlier undertakings of your Department is the revocation of section 21(2).

I shall appreciate your confirming that section 21(2) will be revoked without further delay.

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

Supply and Services Canada
Assistant Deputy Minister

Approvisionnements et Services Canada
Sous-ministre adjoint

Our File:
0113-45

December 17, 1993

Mr. François-R Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Our File 0113-45 Over 3747-1/Your file SOR/90-860/Government Property Traffic Regulations (GPTR)

I refer to and thank you for your letter of November 24, 1993, in which you point out the legal requirement to revoke Section 21 (2) of the GPTR.

Please be advised that immediate action is being taken to revoke this Section of the Regulations dealing with the prohibition of persons from driving upon government property when convicted of a contravention of the Regulations.

Thank you for your observation on this regulatory issue.

Yours sincerely,

R.J. Neville
Assistant Deputy Minister
Corporate Services Branch

RECEIVED / REÇU
JAN 4 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

«ANNEXE G»

TRADUCTION

Monsieur Robert Giroux
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la gestion intégrée
Immeuble Sir Charles Tupper
Confederation Heights
OTTAWA (Ontario)
K1A 0M2

Objet : DORS/90-860, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement
V/D 0113-45

Le 14 juillet 1993

Monsieur,

Contrairement à l'assurance reçue le 15 février 1993, je constate que le paragraphe 21(2) du Règlement précité n'a pas été abrogé, dans la dernière série de modifications d'ensemble.

Je vous saurais gré de m'informer du moment auquel votre ministère prévoit tenir promesse.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique principal,

François-R. Bernier

c.c. : M. Christian Kroeger
Gestionnaire
Sécurité du ministère
Travaux publics Canada

TRADUCTION

N/D 113-45

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : **DORS/90-860, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement**

Le 26 juillet 1993

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous avez adressée, le 14 juillet dernier, à M. Robert Giroux concernant l'objet précité.

La rédaction du règlement modifié aurait, semble-t-il, été retardée, question qui aurait fait l'objet d'échanges entre vous et M. John McEnery, conseiller juridique de TPC.

J'ai demandé aux fonctionnaires et aux avocats de rédiger le projet de décret voulu et d'y inclure une modification abrogeant le paragraphe en cause. Pour de plus amples renseignements à ce sujet, je vous invite à communiquer avec notre conseiller juridique, M. McEnery, au numéro de téléphone 736-2313.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

La sous-ministre adjointe
p.i. de la Gestion intégrée,

Louise Saint-Laurent

TRADUCTION

Pièce A-440
Édifice Sir Charles Tupper
Pr. Riverside et ch. Heron
Ottawa (Ontario)
K1A 0M2

N/D 3747-1
V/D DORS/90-860

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement - Modification

Le 5 août 1993

Monsieur,

Pour faire suite à la lettre que vous adressiez à M. Robert Giroux, le 14 juillet dernier, et après avoir examiné notre présentation récente au Conseil privé visant à modifier le Règlement précité dans le cadre d'un projet de loi omnibus fédéral, j'aurais besoin de précisions sur plusieurs éléments de votre recommandation qui consiste à abroger le paragraphe 21(2) du Règlement.

Comme vous le savez, les modifications corrélatives à l'alinéa 2(1)*h*) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État que comporte l'annexe de la Loi sur les contraventions visent à éliminer le manque de concordance entre les versions anglaise et française du libellé initial de l'alinéa. Votre lettre à M. Kroeger, en date du 14 décembre 1992, en fait état, mais met également en relief que les nouvelles dispositions de l'alinéa 2(1)*h*) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État (qui n'a pas encore été proclamée en vigueur) ne justifieraient plus la présence du paragraphe 21(2) du Règlement, aux termes duquel le pouvoir d'interdire, par ailleurs, à la personne de conduire un véhicule à moteur sur les terrains du gouvernement est délégué au juge.

Comme le préambule du paragraphe 2(1) du texte de loi habilite clairement le gouverneur en conseil à prendre des règlements d'application des alinéas, y compris à interdire la conduite d'un véhicule à moteur sur les terrains du gouvernement pour une période maximale d'un an, il faudrait que cette possibilité d'interdiction figure quelque part si l'on veut pouvoir invoquer cette disposition pour raison valable. L'abrogation du paragraphe 21(2), comme vous le proposez, aurait malheureusement pour effet de retirer le pouvoir réglementaire d'interdiction, contrairement aux voeux de notre ministère. Cependant, en supposant qu'il faille adopter un règlement à cet égard, il conviendrait peut-être davantage de se demander si le texte du règlement interdisant la circulation sur les terrains du gouvernement devrait conférer le pouvoir d'interdiction à un tribunal ou à un juge, au moyen d'une ordonnance, ou plutôt au gouverneur en conseil, au moyen d'un décret administratif.

Nous serions donc heureux de connaître votre avis en la matière avant de décider soit d'ajouter l'abrogation du paragraphe 21(2) à la liste des modifications demandées dans notre présentation d'ensemble, ou de demander la modification de cet article conformément à nos voeux, c'est-à-dire de conserver le choix d'interdire la circulation sur les terrains du gouvernement aux personnes jugées coupables d'infraction au règlement.

Par souci de clarté, je vous envoie ci-jointes les diverses parties des lois et des règlements qui portent sur cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

John F. McEnery,
conseiller juridique
Services juridiques
Services gouvernementaux
Canada

P.J.

c.c. : Brian Kent
Howard Nadler

Monsieur John F. McEnery
Conseiller juridique
Services juridiques ministériels
Travaux publics Canada
Pièce A-440
Édifice Sir Charles Tupper
Ottawa (Ontario)
K1A 0M2

TRADUCTION

Objet : DORS/90-860, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement
V/D 3747-1

Le 15 octobre 1993

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 août dernier, dans laquelle vous affirmez que la véritable question est de savoir

> "si le texte du règlement interdisant la circulation sur les terrains du gouvernement devrait conférer le pouvoir d'interdiction à un tribunal ou à un juge, au moyen d'une ordonnance, ou plutôt au gouverneur en conseil, au moyen d'un décret administratif".

Comme les deux moyens représenteraient le détournement illégal du pouvoir délégué à l'alinéa 2(1)*h*) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État, je ne vois pas l'utilité d'en discuter. À cet égard, je vous renvoie à tout manuel de droit administratif où il est question de délégation interdite et de détournement de pouvoir.

L'alinéa 2(1)*h*) de la Loi prévoit la prise d'un règlement interdisant de conduire un véhicule à moteur sur des terrains de l'État applicable aux personnes et dans les circonstances établies dans le règlement, pour une période précisée dans le règlement, soit d'au plus un an. Il importe peu que cette façon d'aborder la question corresponde ou non "aux voeux du ministère". Le fait est qu'elle est la seule méthode qui correspond aux voeux du Parlement, tel qu'il l'a fait valoir dans la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État. Vous conviendrez aisément avec moi que les dispositions de la Loi l'emportent sur les voeux des fonctionnaires.

Je vous saurais gré de m'informer du moment auquel le ministère projette de respecter sa promesse d'abroger l'actuel paragraphe 21(2) du Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique principal,

François-R. Bernier

c.c. : M. Ranald Andrew Quail,
sous-ministre des Travaux publics

Pièce A-450
Édifice Sir Charles Tupper
Pr. Riverside et ch. Heron
Ottawa (Ontario)
K1A 0M2

TRADUCTION

N/D 3747-1
V/D DORS/90-860

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement

Le 22 octobre 1993

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous avez adressée à M. McEnery, le 15 courant.

TPC projetait (et projette toujours) d'avoir recours à la loi corrective de 1994 pour régler le problème causé par l'alinéa 2(1)*h*) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État. J'ai écrit au conseiller législatif afin d'avoir son avis général et, plus particulièrement, son opinion quant à l'état actuel du projet de loi. Dès que j'aurai reçu sa réponse, je communiquerai avec vous.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Kurt R. Costello,
conseiller juridique
Services juridiques
Services gouvernementaux
Canada

TRADUCTION

Pièce A-450
Édifice sir Charles Tupper
Promenade Riverside et
chemin Heron
Ottawa (Ontario)
K1A 0M2

Le 2 novembre 1993

Notre dossier : 3747-1
Votre dossier : DORS/90-860

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 22 octobre 1993. La modification apportée à l'alinéa 2(1)h) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État (par le projet de loi correctif de 1994) ne prendra effet qu'au moment de l'entrée en vigueur de la Loi sur les contraventions.

Par conséquent, les options de Services gouvernementaux Canada (TPC) concernant le paragraphe 21(2) du Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement sont très limitées. Je communiquerai de nouveau avec vous dès que j'aurai discuté de ces options limitées avec le personnel des services hiérarchiques.

Je vous remercie de la patience dont vous avez fait preuve relativement à cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Kurt R. Costello
Conseiller juridique
Services juridiques
Service gouvernementaux Canada

TRADUCTION

Le 24 novembre 1993

Monsieur Richard Neville
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la gestion intégrée
Ministère des Travaux publics
Édifice sir Charles Tupper
Confederation Heights
OTTAWA (Ontario)
K1A 0M2

Notre dossier : DORS/90-860, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement
Votre dossier : 3747-1

Monsieur,

Je vous renvoie aux lettres de M. Costello des 22 octobre et 2 novembre 1993 dont vous trouverez ci-joint des copies.

Le Comité mixte permanent considère que le paragraphe 21(2) du Règlement susmentionné est illégal. Dans sa lettre du 24 janvier 1992, M. Nadler a accepté cette position au nom de votre ministère et s'est engagé à faire révoquer ce paragraphe, engagement que le sous-ministre adjoint intérimaire de la Direction générale de la gestion intégrée a renouvelé le 26 juillet 1993.

M. Costello parle dans sa lettre de discuter des « options » avec le personnel des services hiérarchiques. La seule option conforme à la loi et aux engagements pris par votre ministère est de révoquer le paragraphe 21(2).

Vous m'obligeriez en me confirmant que le paragraphe 21(2) sera révoqué sans tarder.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Notre dossier : 0113-45

Le 17 décembre 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Notre dossier 0113-45 après 3747-1/Votre dossier DORS/90-860/Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement (RRCTG)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 24 novembre 1993 dans laquelle vous signalez que, légalement, il faut annuler le paragraphe 21(2) du RRCTG.

Je tiens à vous informer que des mesures ont été prises pour annuler ce paragraphe interdisant aux personnes reconnues coupables d'avoir enfreint le Règlement de conduire un véhicule sur les terrains du gouvernement.

Je vous remercie de vos observations au sujet de cette question de réglementation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

R. J. Neville
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la
gestion intégrée

"APPENDIX H"

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

September 10, 1992

Mr Phil Murray
Deputy Commissioner
Headquarters
Royal Canadian Mounted Police
1200 Alta Vista Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

TRADUCTION

Dear Sir:

Our reference: SOR/91-177, Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment

At its meeting on August 12, 1992, the Joint Committee studied the above-mentioned Regulations and the relevant correspondence and instructed me to inform you of its opinion concerning subsection 20(6.1) of these Regulations.

Paragraph 21(1)(a) of the Royal Canadian Mounted Police Act allows the Governor in Council to make regulations "respecting the administrative discharge of members" of the RCMP. Using the authority of this enabling provision, the Governor in Council made subsection 20(6.1) of the Regulations, the effect of which is to give the Administrative Discharge Board and the Medical Board, two organizations provided for in the Regulations, the power "to summon any person before the board and to require that person to give oral or written evidence on oath and to produce [. . .] documents and things under that person's control". The Committee is of the opinion that a power of this nature may not be conferred under the enabling provision in paragraph 21(1)(a) of the Act. This power is described by David W Scott as follows: "The fundamental power of commissions of inquiry, frequently described as the coercive power [. . .] is the hallmark of most inquiries legislation." In the Attorney General of Quebec and Keable v Attorney General of Canada et al decision, [1979] 1 SCR 218, the Supreme Court of Canada was clear about the source of this power, stating that for an organization, in this case a Royal Commission of Inquiry, "[s]uch powers [. . .] depend on statutory authority".

Many studies (for example, those by Ontario's Royal Commission of Inquiry into Civil Rights and Quebec's Groupe de travail sur les tribunaux administratifs [working group on administrative tribunals], to name only two of the oldest) have described the way in which Parliament confers this power. These studies always highlight the explicit nature that the expression of the will of Parliament must have in such matters. Given these conditions, the Joint Committee does not see how a provision allowing the

Governor In Council to make regulations "respecting the administrative discharge of members" could be interpreted as an authorization to confer a power of this nature on an organization. Such authorization must be clearly delegated by means of a specific provision to this effect. Furthermore, the Committee fully agrees with the statement by the Royal Commission of Inquiry into Civil Rights: "Powers of investigation should not be conferred by regulation." In this regard, the Committee notes the passage in your letter that "it might have been preferable had Parliament enacted the regulatory provision on administrative discharge [subsection 20(6.1)] as an integral part of the [Royal Canadian Mounted Police] Act".

In summary, the Joint Committee is of the opinion that subsection 20(6.1) of the Regulations is invalid and that the powers it claims to confer should, instead, be conferred by Parliament itself, which could be done as part of the legislative review planned for 1993. In the meantime, subsection 20(6.1) should be eliminated or, at the very least, it should not be used.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Royal Canadian Mounted Police

Your file: SOR/91-177
Our file: G117-15-1

November 5, 1993

Mr Jacques Rousseau, Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Colleague:

Subject: Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment

As was agreed with my legal colleague Ms Johanne Gauthier on the telephone yesterday, we are writing to inform you of progress in the above-mentioned matter.

As Deputy Commissioner Mr J P R Murray indicated to you in his letter dated March 3, 1992, the RCMP is considering proposed amendments to its constituent legislation. Please be assured that your concerns, expressed in your letters dated August 12, 1991 and September 10, 1992, will be taken into consideration and discussed during this process.

Nevertheless, as you know, the proposed amendments the RCMP wishes to have made to the Act must be submitted to the Minister of Public Security. You will understand that we cannot inform you of any decision made in this matter until these proposals are submitted.

We hope that everything is entirely satisfactory to you.

Yours truly,
[signed]
Jacques Courteau
Special Advisory Section
Internal Affairs Branch

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

November 17, 1993

Mr Jacques Courteau
Legal Counsel
Special Advisory Section
Internal Affairs Branch
Royal Canadian Mounted Police
1200 Alta Vista Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Dear Sir:

Our reference: SOR/91-177, Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment

Your reference: G117-15-1

Thank you for your letter dated November 5, 1993. You will recall that in his letter dated March 3, 1992, Deputy Commissioner Murray stated that "the legislative authority conferred by paragraph 21(1)(a) of the [Royal Canadian Mounted Police] Act is nonetheless sufficient to permit subsection 20(6.1) [of the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988] to be made". In my letter dated September 10, 1992, I explained why the Joint Committee considers that subsection 20(6.1) is invalid, and I explained that the powers to which that subsection refers should, in light of their nature, be conferred instead by Parliament itself. When the Committee raises a specific point about a regulatory provision, it expects to receive a response, with reasons and within a reasonable time, from the organization concerned. Neither your letter dated November 5, 1993 nor the letter from Deputy Commissioner Murray dated March 3, 1992 gives reasons supporting the validity of subsection 20(6.1) of the Regulations. Nor is there a response, with reasons, to the Committee's observation about including in an Act of Parliament the powers this subsection claims to confer. I would appreciate your informing me, firstly, of the reasons that

led the RCMP to state that subsection 20(6.1) of the Regulations is valid and, secondly, of the RCMP's opinion about including the powers to which this subsection refers in the Royal Canadian Mounted Police Act. I think you will agree that you need not await the completion of the study to which your letter refers before providing these responses; I would therefore appreciate your kindly responding as soon as possible.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

cc: Mr Phil Murray
Deputy Commissioner
RCMP

TRADUCTION

Royal Canadian Mounted Police

Your file: SOR/91-177
Our file: G117-15-1

March 11, 1994

Mr Jacques Rousseau, Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Colleague:

Subject: Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment

I am writing in response to your letter dated November 17, 1993 about the above-mentioned matter.

We have consulted our Legal Services concerning the validity of subsection 20(6.1) of the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988. The Department of Justice has expressed the opinion that this subsection is invalid. As a result, we shall ensure that the necessary steps are taken in order to repeal this provision.

Yours truly,
[signed]
Johanne Gauthier, Lawyer
Special Advisor
Internal Affairs Branch

cc: Sgt Adrienne Moncrief
Legislative Working Group

«ANNEXE H»

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

Le 10 septembre 1992

Monsieur Phil Murray
Sous commissaire
Administration
Direction générale de la
Gendarmerie royale du Canada
1200, promenade Alta Vista
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-177, Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) - Modification

Le Comité mixte a examiné, à sa réunion du 12 août 1992, le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente et m'a donné instruction de vous faire part de son opinion sur l'article 20(6.1) de ce Règlement.

L'article 21(1)a) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements "concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres" de la Gendarmerie. S'autorisant de cette disposition habilitante, le gouverneur en conseil a adopté l'article 20(6.1) du Règlement, dont l'effet est de donner au conseil de renvoi par mesure administrative et au conseil médical, deux organismes dont la création est prévue au Règlement, le pouvoir d'"assigner les témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont la responsabilité". Le Comité est

d'avis qu'on ne peut, en vertu de l'habilitation que l'on trouve à l'article 21(1)a) de la Loi, conférer un pouvoir de cette nature. Ce pouvoir est qualifié par David W. Scott de "pouvoir fondamental des commissions d'enquête, fréquemment décrit comme étant le pouvoir le coercition par excellence... la marque de presque toutes les législations touchant les enquêtes" ("The fundamental power of commissions of inquiry, frequently described as the coercive power... This power is the hallmark of most inquiries legislation"). Dans l'arrêt P.G. du Québec et Keable c. P.G. du Canada et autres, [1979] 1.R.C.S. 218, la Cour suprême du Canada a été claire quant à la source de ce pouvoir en énonçant qu'un organisme, dans ce cas une commission royale d'enquête, "ne l'obtient que par une loi".

Nombre d'études ont décrit la façon dont le législateur confère ce pouvoir (par exemple celles de la Royal Commission of Inquiry into Civil Rights en Ontario et du Groupe de travail sur les tribunaux administratifs au Québec, pour ne nommer que deux des plus anciennes). Elles mettent toutes en évidence le caractère explicite que doit avoir l'expression de la volonté du législateur sur ce sujet. Dans ces conditions, le Comité mixte ne voit pas comment on pourrait interpréter une disposition permettant au gouverneur en conseil de prendre des règlements "concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres" comme une autorisation de munir des organismes d'un pouvoir de cette nature. Pareille autorisation doit être déléguée clairement par une disposition spécifique à cet effet. Davantage, le Comité est parfaitement d'accord avec la Royal Commission of Inquiry into Civil Rights lorsqu'elle énonce que "des pouvoirs d'enquête ne devraient pas être conférés par règlement" ("Powers of investigation should not be conferred by regulation"). Le Comité note à cet égard le passage de votre lettre où il est écrit qu'il eût "peut-être valu mieux que le Parlement édicte [l'article 20(6.1)] comme partie intégrante de la Loi" sur la Gendarmerie royale du Canada.

En résumé, le Comité mixte est d'avis que l'article 20(6.1) du Règlement est invalide et que les pouvoirs qu'il prétend donner devraient plutôt l'être par le Parlement lui-même, ce qui pourrait être fait à l'occasion de la révision législative prévue pour 1993. Entre temps, l'article 20(6.1) devrait être supprimé, ou, à tout le moins, il ne devrait pas être utilisé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Royal Canadian Mounted Police / Gendarmerie royale du Canada

Security Classification / Designation
Classification / Désignation sécuritaire

Your file / Votre référence
DORS/91-177

Le 5 novembre 1993

Our file / Notre référence
G117-15-1

Me Jacques Rousseau, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
A/S: Le Sénat
Ottawa, (Ontario)
K1A 0A4

**OBJET: Règlement de la Gendarmerie Royale du Canada (1988)
Modification**

Cher confrère,

Suite à ce qui a été convenu avec ma collègue Me Johanne Gauthier lors d'un entretien téléphonique hier, nous vous informons du déroulement du dossier mentionné en titre.

Tel que vous a indiqué M. le Sous-commissaire J.P.R. Murray dans sa missive du 3 mars 1992, la Gendarmerie Royale du Canada est présentement à étudier des projets de modifications à sa loi constitutive. Soyez assuré que vos préoccupations, adressées dans vos lettres du 12 août 1991 et du 10 septembre 1992, seront prises en considération et discutées lors de ce processus.

Néanmoins, comme vous savez, les propositions de modifications de la Loi, souhaitées par la Gendarmerie, doivent être soumises au Ministre de la Sécurité Publique. Vous comprendrez que ce n'est qu'au moment de la présentation de ces propositions que nous serons en mesure de vous faire part des décisions prises à cet égard.

Nous espérons le tout à votre entière satisfaction et vous prie d'agréer, cher confrère, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Me Jacques Courteau
Section des consultations spéciales
Sous-direction des affaires internes

Canada

RECEIVED / REÇU
NOV 10 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0757

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0757

Le 17 novembre 1993

Monsieur Jacques Courteau
Conseiller juridique
Section des consultations spéciales
Sous-direction des affaires internes
1200, promenade Alta Vista
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-177, Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) - Modification
V/Réf.: G117-15-1

Je vous remercie pour votre lettre du 5 novembre 1993. Vous vous souviendrez que dans sa lettre du 3 mars 1992, le sous-commissaire Murray a affirmé "que l'autorité législative conférée par l'alinéa 21(1)a) de la Loi [sur la Gendarmerie royale du Canada] est suffisante pour que soit édicté l'alinéa 20(6.1)" du Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988). Dans ma lettre du 10 septembre 1992, j'ai expliqué pourquoi le Comité mixte considère que l'article 20(6.1) est invalide et que les pouvoirs qu'il contient devraient plutôt, étant donné leur nature, être octroyés par le Parlement lui-même. Lorsque le Comité soulève un point précis au sujet d'une disposition réglementaire, il s'attend à recevoir une réponse motivée de la part de l'organisme impliqué dans un délai raisonnable. Ni votre lettre du 5 novembre 1993, ni celle du sous-commissaire Murray en date du 3 mars 1992 ne donne de raisons à l'appui de la validité de l'article 20(6.1) du Règlement. Pas plus qu'il n'y a de réponse motivée à l'observation du Comité concernant l'inclusion dans une loi du Parlement des pouvoirs que cet article prétend octroyer. Je vous serais reconnaissant de me faire part, premièrement, des motifs qui

ont amené la Gendarmerie à affirmer que l'article 20(6.1) du Règlement est valide et deuxièment de son opinion sur l'inclusion des pouvoirs qu'il contient dans la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada. Je pense que vous conviendrez qu'il n'est pas nécessaire d'attendre la fin de l'étude dont il est question dans votre lettre pour fournir ces réponses; je vous saurais donc gré de bien vouloir répondre dans les meilleurs délais.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c.: M. Phil Murray
Sous-commissaire
Gendarmerie royale du Canada

mg.

Royal Canadian Mounted Police / Gendarmerie royale du Canada

Security Classification / Designation
Classification / Désignation sécuritaire

Your file / Votre référence

DORS / 91-177

Our file / Notre référence

G117-15-1

Le 11 mars 1994

Me Jacques Rousseau, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la règlementation
A/S: Le Sénat
Ottawa, (Ontario)
K1A 0A4

OBJET: Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)
Modification

Cher confrère,

La présente fait suite à la vôtre datée du 17 novembre 1993 concernant le sujet mentionné en titre.

Nous avons consulté nos Services juridiques quant la validité de l'article 20(6.1) du Règlement de la GRC. Le Ministère de la Justice a exprimé l'opinion que cet article est invalide. Par conséquent, nous verrons à prendre les mesures nécessaires afin que cette disposition soit abrogée.

Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Johanne Gauthier, avocate
Conseillère spéciale
Sous-direction des affaires internes

c.c. Sgt. Adrienne Moncrief
Groupe de travail législatif

Canada

"APPENDIX I"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 28, 1993

Simon Coakeley, Esq.
Executive Director,
Royal Canadian Mounted Police
External Review Committee,
P.O. Box 1159, Station 'B',
9th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1P 5R2

Dear Mr. Coakeley:

Our File: SOR/91-544, RCMP External Review Committee Rule of Practice and Procedure, amendment

In the course of our recent telephone conversation you advised that amendments to the RCMP External Review Committee Rules of Practice and Procedure are in the process of being developed. I have since had an opportunity to review the Proceedings of the April 29, 1993 meeting of the Standing Joint Committee, and note that it was the wish of the Committee at that time that, in the event Bill C-93 did not pass, I seek your assurance that amendments to the Rules would be made to address the Committee's concerns. While I believe you indicated during our conversation that this would be the case, in order that I may so advise the Committee, your confirmation that its concerns will be addressed when the Rules are amended would be appreciated. I remain

Yours sincerely,

Peter A. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Royal Canadian Mounted Police
External Review Committee

CANADA

Comité externe d'examen de la
Gendarmerie royale du Canada

5 August 1993

Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr Bernhardt:

Your File: SOR/91-544, RCMP External Review Committee Rules of Practice and Procedure, amendment

Thank you for your letter of July 28 regarding the above-noted matter. Please advise the members of the Committee that their concerns, as expressed in your earlier correspondence, are the starting point for the review we are currently conducting into our *Rules of Practice and Procedure*. We have already invited the members of the External Review Committee, as well as representatives of management and the membership of the RCMP, to comment on our *Rules* as they now stand. The comments we receive from them, along with the Standing Committee's comments, will then form the basis of our amendments which will be distributed to the affected parties for further comment prior to publication.

As I am sure you are aware, it would appear that PCO(J) is heavily involved in reviewing proposed regulations for the implementation of the North American Free Trade Agreement, and departments have been advised that other regulatory initiatives may not be considered as quickly as has been the case in the past. As a consequence, I am currently unable to indicate when the Committee will be in a position to finalize the amendments to its *Rules*, however we will be proceeding as expeditiously as possible.

I trust that the foregoing is satisfactory. Should you require any further information regarding these amendments, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely

Simon Coakeley
Executive Director

RECEIVED / REÇU
AUG 10 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

P.O. Box 1159, Station 'B'
Ottawa, Ontario K1P 5R2
Tel: (613) 998-2134
Facsimile: (613) 990-8969

Casier postal 1159, succursale 'B'
Ottawa (Ontario) K1P 5R2
Tél: (613) 998-2134
Télécopieur: (613) 990-8969

«ANNEXE I»

TRADUCTION

Le 28 juillet 1993

Monsieur Simon Coakeley
Directeur général
Gendarmerie royale du Canada
Comité externe d'examen
Case postale 1159, succursale "B"
9e étage
Ottawa (Ontario)
K1P 5R2

N/Réf.: DORS/91-544, Règles de pratique et de procédure du Comité externe d'examen de la GRC, Modification

---

Monsieur,

Lors de notre récente conversation téléphonique, vous avez affirmé que les modifications aux Règles de pratique et de procédure du Comité externe d'examen de la GRC étaient en voie d'être élaborées. J'ai eu l'occasion depuis de lire les procès-verbaux de la réunion du 29 avril 1993 du Comité mixte permanent, et j'ai remarqué que ce dernier m'avait demandé à ce moment-là d'obtenir la garantie que les modifications nécessaires seraient apportées aux règles même si le projet de loi C-93 n'était pas adopté, et ce, afin de tenir compte des préoccupations formulées par le Comité. Bien que vous ayez indiqué, lors de notre conversation, que tel serait le cas, j'aimerais obtenir confirmation que les préoccupations du Comité seront prises en considération lorsque les règles seront modifiées.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

Le 5 août 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

TRADUCTION

V/Réf.: DORS/91-544, Règles de pratique et de procédure du Comité externe d'examen de la GRC, Modification

---

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 28 juillet concernant les règles susmentionnées. Je vous saurais gré de bien vouloir informer les membres du Comité que leurs préoccupations, comme vous le mentionnez dans votre lettre, servent de point de départ à l'examen dont sont actuellement l'objet nos *Règles de pratique et de procédure*. Nous avons déjà invité les membres du Comité externe d'examen, de même que des représentants de la direction et des membres de la GRC, à nous exposer leurs vues sur les règles en question. Leurs observations, de même que celles du Comité permanent, serviront de base aux modifications que nous comptons proposer, lesquelles seront transmises aux parties intéressées, aux fins d'examen, avant d'être publiées.

Comme vous le savez sans doute, le BCP-J aurait entrepris un examen en profondeur des projets réglementaires applicables à la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain. Les ministères ont été informés du fait que les autres mesures de réglementation ne seront peut-être pas examinées aussi rapidement que dans le passé. Par conséquent, il m'est impossible pour l'instant de vous dire quand le Comité sera en mesure de finaliser les modifications proposées aux règles. Toutefois, nous avons l'intention d'agir avec célérité.

J'espère que vous jugerez ces renseignements satisfaisants. Si vous désirez obtenir d'autres renseignements au sujet des modifications en question, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur général,
Simon Coakeley

"APPENDIX J"

SOR/92-173

MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, amendment

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 1992-477

January 27, 1994

1. The amendment of section 9(7) removes two drafting defects noted in connection with SOR/90-805 (before the Committee on February 25, 1993).

2. The attached correspondence concerns an additional new question.

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/ THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

January 27, 1994

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/92-173, Motor Vehicle Safety Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note that it addresses the concerns of the Joint Committee in connection with section 9(7) of the Motor Vehicle Safety Regulations. I would, however, appreciate receiving your advice with respect to the following matter.

Subsection 902(8) of Part IV of Schedule IV to the Regulations provides that "Every American specifications vehicle that is a heavy-duty vehicle manufactured after November 30, 1988 shall comply with subsections 1101(6) and (7) of Schedule V". Subsections 1101 (6) and (7) of Schedule V, however, are applicable to all heavy-duty vehicles and all gasoline-fuelled heavy-duty vehicles, respectively, and it would therefore seem to be the case that American specifications vehicles that are also heavy-duty vehicles would be required to comply with these provisions in any event. Is subsection 902(8) of Part IV of

Schedule IV merely intended to exclude American specifications vehicles manufactured on or before November 30, 1988 from the application of subsections 1101(6) and (7) of Schedule V? If so, this should be expressly and clearly stated. In general, I am in some doubt as to the intended interrelationship between these provisions, and I look forward to receiving your comments in this regard.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Transport Canada Transports Canada

Ottawa
K1A 0N5

ASF 3292-3-902

March 2, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/92-173, Amendments to the Motor Vehicle Safety Regulations

Thank you for your letter dated January 27, 1994 concerning subsection 902(8) of Schedule IV to the Motor Vehicle Safety Regulations.

We agree that the subsection 902(8) implies that all heavy-duty vehicles as defined in section 2 of the Regulations are required to comply with the provisions of subsections 1101(6) and (7) of Schedule V. This was not the intent. A proposed amendment to the Regulations which revokes section 902 is currently under review by PCO legal advisers.

Yours sincerely,

Jean Murray

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

RECEIVED / REÇU
MAR 4 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

«ANNEXE J»

TRADUCTION
DORS/92-173

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES - MODIFICATION

Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

C.P. 1992-477

Le 27 janvier 1994

1. La modification du paragraphe 9(7) corrige deux erreurs de formulation observées dans le DORS/90-805 (déposé devant le Comité le 25 février 1993).

2. La correspondance ci-jointe porte sur une nouvelle question.

TRADUCTION

Le 27 janvier 1994

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Immeuble de Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier : DORS/92-173, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles, modification

---

Madame,

J'ai examiné le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles et je remarque que son paragraphe 9(7) a été modifié pour répondre aux préoccupations du Comité mixte. J'aimerais cependant obtenir votre avis sur la question suivante.

Le paragraphe 902(8) de la partie IV de l'annexe IV du Règlement prévoit que «Le véhicule conforme aux normes américaines qui est un véhicule lourd fabriqué après le 30 novembre 1988 doit être conforme aux paragraphes 1101(6) et (7) de l'annexe V.» Toutefois, les paragraphes 1101(6) et (7) de l'annexe V s'appliquent à tous les véhicules lourds et à tous les véhicules lourds munis d'un moteur à essence, respectivement, et il semble par conséquent que les véhicules conformes aux normes américaines qui sont également des véhicules lourds devraient, de toutes manières, être conformes à ces dispositions. Le paragraphe 902(8) de la partie IV de l'annexe IV vise-t-il seulement à exclure de l'application des paragraphes 1101(6) et (7) de l'annexe V les véhicules conformes aux normes américaines fabriqués le ou avant le 30 novembre 1988? Dans l'affirmative, il faudrait le dire expressément et l'énoncer clairement. En général, j'estime que les rapports entre ces dispositions ne sont pas clairs et j'attends donc vos observations à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées

Peter Bernhardt
conseiller juridique

TRADUCTION Le 2 mars 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/92-173, Modifications au Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

---

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 janvier 1994 concernant le paragraphe 902(8) de l'annexe IV du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles.

Nous reconnaissons que le paragraphe 902(8) laisse entendre que tous les véhicules lourds conformes à la définition de l'article 2 du Règlement doivent être conformes aux dispositions des paragraphes 1101(6) et 1101(7) de l'annexe V. Cela n'était pas voulu. Les conseillers juridiques du BCP examinent actuellement un projet de modification au Règlement qui supprimerait l'article 902.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice du Secrétariat du ministère,

J.E. Murray

"APPENDIX K"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751

October 15, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

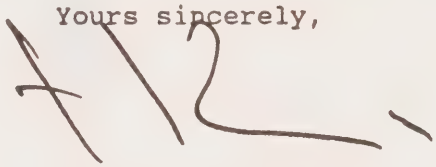
Our File: SOR/92-381, Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment
Your File: AKC 5150-2-401
ACC 2152-12

I thank you for your letter of March 3, 1993 which was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of April 29th last.

With respect to item 6(5) of the Schedule to the Regulations, you explain that "parking in this lot is restricted to monthly parkers" and that consequently "the maximum monthly charge also represents the minimum applicable charge." It is therefore inaccurate to describe the $ 20.00 charge as a "maximum" charge per month and Column III of this item should be corrected to read: " $ 20.00 per month" ("$ 20,00 par mois").

I shall appreciate your advice on this point and remain

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

mg.

Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A ON5

Your file Votre reference

Our file Notre reference

December 6, 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/92-381, Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment

Thank you for your letter of October 15, 1993 concerning the above-noted Regulations.

Your advice that item 6(5) of the Schedule to the Regulations should be corrected to read: "$ 20.00 per month" ("20,00 $ par mois") will be implemented in the next publication of this Schedule.

Yours sincerely,

Jean Murray

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

RECEIVED / REÇU
DEC 9 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

«ANNEXE K»

TRADUCTION

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : N/D DORS/92-381, Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports - Modification

V/D AKC 5150-2-401
ACC 2152-12

Le 15 octobre 1993

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 mars 1993, lettre que le Comité mixte permanent a étudiée lors de sa réunion du 29 avril dernier.

Vous expliquez qu'en ce qui concerne le paragraphe 6(5) de l'Annexe du Règlement, seuls les automobilistes louant une aire de stationnement au mois peuvent garer leur véhicule sur ce terrain et que, par conséquent, la redevance mensuelle maximale équivaut aussi à la redevance minimale applicable. L'emploi du mot «maximale» est donc fautif. Il faudrait corriger la colonne III de manière à y lire : «$ 20.00 per month (20,00 $ par mois)».

Il me tarde de connaître votre réponse.

Entre-temps, veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique principal,

François- R. Bernier

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/92-381, Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports - Modification

Le 6 décembre 1993

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 octobre dernier relative au Règlement précité.

Tel que vous le conseillez, la prochaine publication de l'Annexe fera état, au paragraphe 6(5), de l'énoncé que vous avez suggéré, soit «$ 20.00 per month» («20,00 $ par mois»).

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

La directrice du Secrétariat,

J.E. Murray

"APPENDIX L"

SOR/91-563

PAROLE REGULATIONS, amendment

Parole Act

P.C. 1991-1828

September 1, 1993

1. This instrument addresses a number of concerns raised by the Joint Committee. Notably, the amendments: (a) ensure that information which is received by the Board after the minimum notice period will still be communicated to the applicant as soon as practicable; (b) remove a subjective test for the non-disclosure of information on public interest grounds; and (c) provide for re-hearings before new members in cases where the original hearing panel is unable to reach a decision. (See SOR/86-817 and SOR/86-915 before the Committee on June 22, 1988 and December 7, 1989.)

2. The Parole Regulations were subsequently revoked and replaced by the Corrections and Conditional Release Regulations (see SOR/92-620, yet to be submitted to the Joint Committee).

PB/cs

«ANNEXE L»

TRADUCTION

DORS/91-563

RÈGLEMENT SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE - modification

Loi sur la libération conditionnelle

C.P. 1991 - 1828

Le 1er septembre 1993

1. Le règlement donne suite à certaines demandes du comité; il fait notamment en sorte que les renseignements reçus par la Commission après la fin de la période d'avis minimum soient communiqués au requérant le plus rapidement possible; il supprime un critère subjectif qui permettait de refuser la communication de renseignements pour des raisons d'intérêt public; et il prévoit un réexamen par de nouveaux membres lorsque le groupe initial n'est pas parvenu à prendre une décision. (Voir DORS/86-817 et DORS/86-915 examinés par le Comité les 22 juin 1998 et 7 décembre 1989.)

2. Le Règlement sur la libération conditionnelle a ultérieurement été abrogé et remplacé par le Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (voir le DORS/92-620, à soumettre au Comité).

PB/cs

"APPENDIX M"

SOR/93-114

ACCESS TO INFORMATION REGULATIONS,
amendment

Access to Information Act

P.C. 1993-409

July 28, 1993

This instrument corrects the French version of paragraph 4(a), as requested by the Standing Joint Committee in relation to SOR/85-395 (before the Committee on October 3 and November 28, 1985 and April 5, 1990).

mg.

«ANNEXE M»

TRADUCTION

DORS/93-114

RÈGLEMENT SUR L'ACCES À L'INFORMATION - modification

Loi sur l'accès à l'information

C.P. 1993-409

Le 28 juillet 1993

Le texte réglementaire corrige la version française du paragraphe 4(a), comme l'avait demandé le Comité mixte permanent pour ce qui est du DORS/85-395 (déposé devant le Comité les 3 octobre et 28 novembre 1985 et le 5 avril 1990).

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid
Lettermail
Post payé
Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Thursday, May 26, 1994

Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 4

Le jeudi 26 mai 1994

Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

WITNESSES:
(See Back Cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

1994
University of Toronto

First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
P. Derek Lewis
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Ghislain Lebel
Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Kenny deleted. (May 26, 1994)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, M.P.

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
P. Derek Lewis
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Ghislain Lebel
Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Kenny est enlevé. (Le 26 mai 1994)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 26, 1994
(5)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day in Room 356-S, the Joint Chairman, Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, William M. Kelly, P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto (4).

Representing the House of Commons: Ghislain Lebel, Derek Lee, Gaston Leroux, Peter Milliken, Tom Wappel and Ted White (6).

In attendance: Marie-Louise Paradis, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Peter Bernhardt and Edgar Schmidt, Counsels to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From Transport Canada:

M. J. Monaghan, Interim Director, Departmental Secretariat;

M. Turner, Deputy Commissioner, Canadian Coast Guard;

M. Brennan, Associate Assistant Deputy Minister, Policy and Coordination;

G. Mazowita, Director, Legislation and Compliance, Aviation Group;

J. Desjardins, General Counsel, Privy Council Office, Justice;

Sherill Besser, Senior Counsel, Department of Justice.

From Treasury Board of Canada:

Sharon Hamilton, Director, Pensions and Benefits Division;

Joanne Lee, Analyst;

Gary Sheehan, Director, Policy and Corporate Information;

Bob Bartlett, Analyst.

The Committee began consideration of its permanent Order of Reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, Le jeudi 26 mai 1994
(5)

[*Traduction*]

Le Comité permanent mixte d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans la salle 356-S, sous la présidence de M. Ghislain Lebel (*coprésident*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, William M. Kelly, P. Derek Lewis et Pietro Rizutto. (4)

Représentant la Chambre des communes: MM. Ghislain Lebel, Derek Lee, Gaston Leroux, Peter Milliken, Tom Wappel et Ted White. (6)

Également présents: Marie-Louise Paradis, cogreffière du comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Peter Bernhardt et Edgar Schmidt, conseillers juridiques du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De Transports Canada:

M. J. Monaghan, directeur intérimaire, Secrétariat du ministère;

M. Turner, commissaire adjoint, Garde côtière canadienne;

M. Brennan, sous-ministre adjoint associé, Politiques et coordination;

G. Mazowita, directeur, Législation et application des règlements, Aviation;

J. Desjardins, avocat général, Bureau du conseil privé, Justice;

Sherill Besser, avocat-conseil, ministère de la Justice.

Du Conseil du Trésor du Canada:

Sharon Hamilton, directrice, Division des pensions et des avantages sociaux;

Joanne Lee, analyste;

Gary Sheehan, directeur, Division des politiques et de l'information sur les sociétés;

Bob Bartlett, analyste.

Le comité entreprend ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

[*Text*]

The Committee considered with the assistance of the witnesses from Transport Canada C.R.C. c. 1556 — Toronto Harbour Licensing By-Law; SOR/82-1038 — Safe Containers Convention Regulations; SOR/89-98 — Vessel Traffic Services Zones Regulations; SOR/89-99 — Eastern Canada Traffic Services Zone Regulations; C.R.C. c. 24 — Aircraft Journey Log Order; SOR/85-893 — Aircraft Journey Log Order, amendment; SOR/82-984 — Air Regulations, amendment; SOR/90-590 — Identification of Aircraft and Other Aeronautical Products Regulations and SOR/90-364 — Extra-Provincial Truck Undertaking Licensing Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

At 9:35 a.m., the Joint Chairman, the Honourable P. Derek Lewis took the Chair.

The Committee considered with the assistance of the witnesses from the Treasury Board of Canada C.R.C. c. 1358 — Public Service Superannuation Regulations; SOR/85-285 — Public Service Superannuation Regulations, amendment; SOR/77-21 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations; SOR/77-595 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations, No. 2 and SOR/87-37 — Crown Corporation Summaries Regulations, 1986.

At 10:25 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[*Traduction*]

Avec l'aide des témoins de Transports Canada, le comité examine le C.R.C. c. 1556 — Règlement sur les permis dans le havre de Toronto; le DORS/82-1038 — Règlement sur la Convention sur la sécurité des conteneurs; le DORS/89-98 — Règlement sur les zones de services de trafic maritime; le DORS/89-99 — Règlement sur la zone de services de trafic maritime de l'Est du Canada; le C.R.C. c. 24 — Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef; le DORS/85-893 — Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef — Modification; le DORS/82-984 — Règlement de l'Air — Modification; le DORS/90-590 — Règlement sur l'identification des aéronefs et autres matériels aéronautiques; et le DORS/90-364 — Règlement sur la délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales — Modification.

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité, à une date ultérieure, examineront l'état de progression de ces dossiers et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

À 9 h 35, l'honorable P. Derek Lewis (*coprésident*) prend le fauteuil.

Avec l'aide des témoins du Conseil du Trésor du Canada, le comité examine le C.R.C. c. 1358 — Règlement sur la pension de la fonction publique; le DORS/85-285 — Règlement sur la pension de la fonction publique — Modification; le DORS/77-21 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes; le DORS/77-595 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes (nº 2); et le DORS/87-37 — Règlement sur les résumés des sociétés d'État (1986).

À 10 h 25, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité,
Denis Robert
Joint Clerk of the Committee (Senate)

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 26 mai 1994

[*Texte*]

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8h30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Lebel): Bienvenu à cette séance du 26 mai 1994 du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Nous aurons, ce matin, des témoins qui vont comparaître devant nous. Je pense qu'il faut établir tout de suite la durée des interventions. Est-ce que des membres du comité ont des suggestions à faire? Est-ce que l'on doit limiter les témoins à un certain nombre de minutes ou quoi? Je suis ouvert à des propositions à ce sujet. Monsieur Wappel, qu'est-ce que vous en pensez?

Mr. Wappel: I would suggest that even if we allotted one minute per person, excluding questions, and assuming all these people have something to say, we would run out of time. I would recommend that we simply go through the agenda as we normally do, ask whoever is here with respect to that particular matter to sit at the end of the table so that we could ask questions on the item, see where we are going from there, and then proceed to the next one.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que c'est la procédure que nous devons adopter, ce matin?

M. Wappel: C'est bien, monsieur le président.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, nous allons passer à la première rubrique à l'ordre du jour, celle au sujet du ministère des Transports. Nous devons avoir ici présents messieurs Monaghan, Turner, Brennan, Mazowita, Desjardins, et madame Besser.

Est-ce que les témoins pourraient s'identifier car nous ne vous connaissons pas tous.

M. M. Monaghan (directeur intérimaire, secrétariat du ministère, Transports Canada): Monsieur le président, m'accompagnent ce matin: monsieur Jacques Desjardins, avocat général, Bureau du conseil privé, ministère de la Justice; madame Sherrill Besser, avocat-conseil, ministère de la Justice; messieurs Mazowita, directeur, législation et application des règlements, aviation, Transports Canada.

Vous avez aussi: messieurs M. Turner, commissaire adjoint, Garde côtière canadienne, et M. Brennan, sous-ministre adjoint associé, politiques et coordination, Transports Canada.

C.R.C. c. 1556 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DANS LE HAVRE DE TORONTO

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons maintenant passer au premier article à l'ordre du jour, le règlement sur les permis dans le havre de Toronto.

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 26, 1994

[*Translation*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. to consider statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (Joint Chairmen) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Welcome to this May 26, 1994 meeting of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

This morning we shall have witnesses appearing before us. I think we need first of all to establish the time allocated to speakers. Do the members of the Committee have suggestions to make? Do we need to limit the witnesses to a certain number of minutes, or what? I am open to suggestions on this matter. Mr. Wappel, what do you think?

M. Wappel: À mon avis, même nous accordions une minute par personne, hormis les questions, et à supposer que tous les témoins aient quelque chose à dire, nous n'aurions pas suffisamment de temps. Je propose donc de suivre simplement l'ordre du jour comme nous le faisons d'habitude, de demander aux témoins concernés par la question de prendre place au bout de la table, afin que nous leur posions des questions. Nous verrons alors où nous en sommes et nous pourrons passer à la rubrique suivante.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is that the procedure we need to adopt, this morning?

Mr. Wappel: That is fine, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So, we shall move on to the first item on the agenda, concerning the Department of Transport. We are to have here Mr. Monaghan, Mr. Turner, Mr. Brennan, Mr. Mazowita, Mr. Desjardins and Ms Besser.

Could the witnesses identify themselves? We do not know you all.

Mr. M. Monaghan (Acting Director, Corporate Secretariat, Transport Canada): Mr. Chairman, with me this morning are: Mr. Jacques Desjardins, General Counsel, Privy Council Office, Department of Justice; Ms Sherrill Besser, General Counsel, Department of Justice; and Mr. Mazowita, Director, Legislation and Compliance, Aviation, Transport Canada.

You also have: Mr. M. Turner, Deputy Commissioner, Canadian Coast Guard; and Mr. Brennan, Associate Assistant Deputy Minister, Policy and Coordination, Transport Canada.

CRC, c 1556 — TORONTO HARBOUR LICENSING BY-LAW

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We shall now move on to the first item on the agenda, the Toronto Harbour Licensing By-law.

[*Text*]

Ce dossier, C.R.C. c. 1556, a été soumis à notre comité et les représentations ont commencées le 3 septembre 1980. Il y a eu des communications les 15 octobre 1981, 7 juin 1984, 21 mars 1985, 30 janvier 1986, 15 mai 1986, 3 décembre 1987, 14 mai 1992, 10 décembre 1992, 29 avril 1993 et le 27 mai 1993.

C'est un dossier qui dure depuis bientôt presque 15 ans! C'est la raison pour laquelle vous comparaissez ici ce matin pour nous donner des éclaircissements sur l'évolution du dossier et sur ce qui aurait pu faire que les choses n'ont pas abouti dans ce dossier.

Je cède la parole au premier intervenant, monsieur Wappel.

Mr. Wappel: We proposed having some representatives from the Department of Transport and the harbour commissioners before us last year. At 11:59 p.m. figuratively speaking, a letter was sent which resulted in our inability to discuss this matter with you in person at that time. Regretfully, we have found it necessary to call you here.

I should like to know, Mr. Monaghan — and I am aware that you have not been involved with this particular dossier since 1988 — if you know what the mandate of this committee is?

Mr. Monaghan: Yes. The mandate of this committee is to review all regulations and statutory instruments that have received approval and have been published in the *Canada Gazette*.

Mr. Wappel: After we review them, what are we supposed to do?

Mr. Monaghan: You have a set of criteria that you look at and determine whether or not these regulations have met these criteria.

Mr. Wappel: Suppose we find that they have not?

Mr. Monaghan: In that case you discuss them in the committee and determine whether or not you should communicate with the designated instruments officer at the appropriate department to consider observations and concerns raised by this committee. It is hoped you will get a prompt and substantive response and some indication of whether or not the department accepts or disagrees with the observations that you have made. If the department does not accept them initially, I imagine that you expect some sort of substantive explanation of their point of view.

Sometimes there are fairly straightforward, not too complex issues that can be resolved fairly quickly, but there are other more complex items that result sometimes in a lengthy exchange of correspondence between the departments.

Mr. Wappel: I note that with respect to this particular file, back on April 28, 1986, the Minister of Transport — at least that is what my notes indicate, namely not the deputy minister or the DIO, but the minister himself — replied to the committee that the by-law proposed was *ultra vires* and, therefore, it could not be amended. Since the minister had the Department of Justice take a look at this by-law and the Department of Justice determined that it was *ultra vires*, one presumes that someone

[*Traduction*]

This matter, CRC, c 1556, was referred to our Committee and representations began on September 3, 1980. There were communications on October 15, 1981, June 7, 1984, March 21, 1985, January 30, 1986, May 15, 1986, December 3, 1987, May 14, 1992, December 10, 1992, April 29, 1993 and May 27, 1993.

This matter has been pending for nearly 15 years! That is why you are appearing here this morning, in order to give us some clarifications on developments in this matter and on what might have prevented it from coming to a conclusion.

I give the floor to the first speaker, Mr. Wappel.

M. Wappel: L'an dernier, nous avons proposé d'inviter des représentants du ministère des Transports et des commissaires du havre à comparaître devant le comité. À la toute dernière minute, nous avons reçu une lettre, de sorte que nous n'avons pas eu l'occasion d'en discuter personnellement avec vous à l'époque. Il nous a malheureusement fallu, cette fois-ci, vous convoquer devant le comité.

Je voudrais savoir, monsieur Monaghan — et je sais que vous ne vous occupez pas directement de ce dossier depuis 1988 — si vous connaissez le mandat de notre comité.

M. Monaghan: Oui. Votre comité a pour mandat d'examiner tous les règlements et textes réglementaires qui ont été approuvés et publiés dans la *Gazette du Canada*.

M. Wappel: Une fois que nous les avons examinés, que sommes-nous censés faire?

M. Monaghan: À partir d'une série de critères, vous déterminez si les règlements en question sont conformes ou non.

M. Wappel: Et à supposer que ce ne soit pas le cas?

M. Monaghan: Dans ce cas, vous en discutez au comité et décidez s'il y a lieu de communiquer avec l'agent responsable des règlements du ministère concerné en vue de discuter des observations et des objections soulevées par le comité. Vous espérez obtenir une réponse complète dans les délais les plus brefs pour savoir si le ministère accepte ou rejette vos observations. Si le ministère ne les accepte pas au départ, je suppose que vous attendez une explication détaillée de sa part.

Il s'agit parfois de questions simples et faciles à résoudre, mais dans d'autres cas, certaines questions plus complexes donnent parfois lieu à un échange de correspondance long et fastidieux entre les ministères et vous.

M. Wappel: Je remarque qu'en ce qui a trait à ce dossier, le 28 avril 1986, le ministre des Transports — dans mes notes en tout cas, il est bien question du ministre lui-même, et non du sous-ministre ou de l'agent responsable des règlements — a répondu au comité que le règlement en question était *ultra vires* et qu'en conséquence, il ne pouvait être modifié. Étant donné que le ministre avait chargé le ministère de la Justice d'examiner ce règlement et que ce dernier l'avait déclaré *ultra vires*, on peut

[*Texte*]

must have taken a position with the harbour commissioners. Yet the thing seems to have dragged on for an interminable period with, basically, substantial buck-passing. In other words, "It is *ultra vires* but it is not our job; it is the harbour commissioner's job to do it."

All of this is ancient history — and I emphasize the word "ancient" — but what irritates me particularly is that, on March 11 of this year, we wrote a further letter respecting an undertaking that had been made in that "eleventh-hour" letter of May 25, 1993, to which I have referred. That undertaking was that amendments would be submitted to PCO(J) by the end of July of that year. Sure enough, those amendments were made. However, this committee does not hear another thing. There is total silence. A reasonable period of time later — well over half a year — we write a letter again and say, "What is going on?" Again we do not even get the courtesy of a response — until when? Until we decide that you had better appear here and tell us what has happened, in person. Then, lo and behold, on May 13 as I read it — and correct me if I am wrong — we get a hurried letter, the fifth point of which is to advise us that the by-law was "blue-starred" on March 16. That is five days after we wrote our letter.

What was so difficult in having someone send the committee a letter saying, "Guess what? This by-law has been blue-starred and we expect that it will be published no later than May 28"? That is a matter of office procedure. Why did someone not answer our letter?

Mr. Monaghan: That is a fair comment. In terms of communications with the committee, I am not sure, Mr. Wappel, whether or not you mentioned that there was a letter on September 17, 1993 to Mr. Bernier.

Mr. Wappel: No, I did not. What did that letter state?

Mr. Monaghan: I can read part of it, if you like.

Mr. Wappel: Is it lengthy?

Mr. Monaghan: No, it is not. It stated:

> Thank you for your letter dated August 3, 1993, concerning the above mentioned by-law. I am pleased to advise that a draft amendment to the by-law was forwarded to the Privy Council Office Justice on July 29, 1993, for legal examination and blue-starring. I trust that the foregoing meets with your approval.

The letter was signed by J. Murray, Director, Departmental Secretariat.

In these instances, when we send a progress report like that and, unless we hear something back within a certain amount of time from Mr. Bernier or Mr. Bernhardt, we assume that the committee understands that the work is being done. Therefore, unless something substantive did happen, we would not normally provide another status report, although we have done that with other files. In the absence of a communication from Mr. Bernier, we have

[*Translation*]

supposer que quelqu'un en a informé les commissaires du havre. Pourtant, cette affaire traîne depuis des années, et tout le monde semble se renvoyer la balle. Autrement dit, «le règlement est *ultra vires* mais cela n'est pas de notre ressort, mais plutôt de celui du commissaire du havre.»

Tout cela est de l'histoire ancienne — et j'insiste sur le mot «ancienne» — mais ce qui m'exaspère le plus, c'est que le 11 mars dernier, nous avons envoyé une nouvelle lettre au sujet de l'engagement pris par les responsables à la dernière minute, dans la lettre du 25 mai 1993 dont j'ai parlé. Le responsable des règlements s'était alors engagé à soumettre les modifications au BCP(J) d'ici la fin de juillet. Il est vrai que ces modifications ont été apportées, mais le comité n'en a plus jamais entendu parler. C'est le silence absolu. Au bout d'une certaine période que je qualifierai de raisonnable — plus de six mois — nous avons à nouveau écrit en demandant où en étaient les choses. Là encore, on ne nous a même pas fait l'honneur d'une réponse — jusqu'à quand? Jusqu'à ce que nous décidions de vous inviter à comparaître devant le comité pour nous expliquer en personne ce qui s'est passé. Et voilà que le 13 mai, si je comprends bien — et corrigez-moi si je me trompe — nous recevons une lettre rédigée à la hâte dont le cinquième point vise à nous avertir que le règlement a été «marqué d'une étoile bleue» le 16 mars. Autrement dit, cinq jours après notre lettre.

Était-il si difficile de demander à quelqu'un d'envoyer au comité une lettre en ces termes: «Bonne nouvelle. Ce règlement a été approuvé et nous comptons le faire publier au plus tard le 28 mai». C'est une simple formalité administrative. Pourquoi n'a-t-on pas répondu à notre lettre?

M. Monaghan: Votre remarque est justifiée. En ce qui concerne l'échange de correspondance avec le comité, je ne sais pas si vous avez mentionné, monsieur Wappel, que M. Bernier a reçu une lettre du ministère le 17 septembre 1993.

M. Wappel: Non, je n'en ai pas parlé. Que renfermait cette lettre?

M. Monaghan: Je peux vous en lire un passage, si vous le désirez.

M. Wappel: Est-elle longue?

M. Monaghan: Non. En voici le texte:

> Merci de votre lettre du 3 août 1993 concernant le règlement susmentionné. J'ai le plaisir de vous informer qu'une ébauche de modification au règlement a été transmise au Bureau du Conseil privé (Justice) le 29 juillet 1993, pour examen et approbation. J'espère que cette décision vous satisfera.

La lettre était signée de J. Murray, directeur, Secrétariat du ministère.

Dans ces cas-là, lorsque nous envoyons ce genre de rapport sur l'état de la question, si nous ne recevons pas de réponse de M. Bernier ou de M. Bernhardt au bout d'un certain temps, nous supposons que le comité sait que le travail est en cours. En conséquence, si aucun événement important ne se produit, nous ne fournissons généralement pas d'autre rapport sur l'état de la question, même si nous l'avons fait pour d'autres dossiers.

[*Text*]

sent letters saying, "By the way, this is the status of that particular item." In this case it was being worked on by PCO Justice and our own lawyers.

In the ensuing weeks we had been discussing this situation with the Marine Secretariat and had asked for a comprehensive status report on all their outstanding items. This was in the works. We were aware that this particular item was being worked on. It may have been a error in judgment not to have sent you a further status report but, frankly, what we were waiting for on this file, and on some others, was to have some positive news that something had actually been concluded, at which time we could give you a final report.

We are aware that the committee can get a bit upset by letters from the Department of Transport — and hopefully the same is true for other departments — that say, "We hoped to have this for you this month but it looks like it will now be a couple of months." We may have made an error in judgment in waiting, but we thought that we would get this final information and send you the report that it had been published in the *Canada Gazette*. We hoped to have a report on other items, too.

Mr. Wappel: Mr. Monaghan, I do not wish to nitpick the point, but the letter was dated March 11 and your subsequent letter indicates that, five days later, the matter had been blue-starred. I do not quite understand why a letter was not forthcoming at that time. That would represent some significant progress, because we had all been waiting since the end of July of 1993 for the matter to be blue-starred. I cannot understand why, in a file that has been going on for 14 years, even the tiniest glimmer of hope would not be immediately reported to this committee. A mistake in judgment is an understatement.

I would suggest to you that even if we did get a letter every couple of months saying that progress will take another couple of months, that would be better than being completely ignored. At least we would know that someone is awake and actually, humanly, in touch with the file and monitoring it. I cannot understand why it requires this committee to summon everyone here in order to get an update on the file when it was requested months ago.

Mr. Monaghan: Once again, the latest letter on this file is dated March 14, 1994. An appropriate response to this committee was being developed for this matter. The group concerned had been asked to respond to the request. I can only repeat that what was in process at that time was a comprehensive status report of all the outstanding files for the marine group — something similar to what had been requested for one of our other groups, which we had sent to Mr. Bernier during the winter and requested status reports from our other major modal group, the surface group.

[*Traduction*]

N'entendant pas parler de M. Bernier, il nous est arrivé d'envoyer des lettres disant: «Au fait, voilà où en sont les choses dans tel ou tel dossier.» En l'occurrence, le dossier était aux mains du BCP (Justice) et de nos propres avocats.

Dans les semaines qui ont suivi, nous avons discuté de la question avec le Secrétariat du groupe Marine et avons demandé un rapport d'état complet sur toutes les questions en suspens. Ce rapport était en cours d'élaboration. Nous avons appris que le dossier en question progressait. C'est peut-être une erreur de jugement de notre part de ne pas vous avoir transmis un nouveau rapport d'état, mais, en toute franchise, nous attendions, dans ce dossier comme dans d'autres, de recevoir des nouvelles concrètes nous indiquant que la question était réglée, pour vous envoyer alors un rapport final.

Nous savons que le comité s'énerve lorsqu'il reçoit des lettres du ministère des Transports — et j'espère qu'il en va de même pour les autres ministères — dans lesquelles il est dit: «Nous espérions pouvoir répondre à votre demande ce mois-ci, mais il va apparemment falloir attendre deux ou trois mois de plus.» Nous avons peut-être fait une erreur de jugement en décidant d'attendre, mais nous pensions qu'il valait mieux savoir exactement où en étaient les choses avant de vous informer lorsque le règlement serait publié dans la *Gazette du Canada*. Nous espérions pouvoir vous transmettre également un rapport sur d'autres questions.

M. Wappel: Monsieur Monaghan, je ne voudrais pas couper les cheveux en quatre, mais la lettre était datée du 11 mars et, dans votre lettre suivante, reçue cinq jours plus tard, vous dites que le projet de modification a été approuvé. Je n'ai pas vraiment compris pourquoi vous ne nous en aviez pas encore informé. Cela constitue un progrès notable, car nous attendions tous depuis la fin de juillet 1993 que ce règlement soit approuvé. Je ne comprends pas pourquoi, dans un dossier qui traîne depuis 14 ans, vous n'avez pas pris la peine de faire part immédiatement au comité de la moindre petite lueur d'espoir de voir progresser les choses. Vous parlez d'une erreur de jugement, mais le terme est faible.

Je tiens à vous dire que même si nous recevions une lettre tous les deux mois nous indiquant qu'il faudra attendre encore deux ou trois mois pour que les choses évoluent, cela vaudrait mieux que d'être complètement laissés dans l'ignorance. Nous saurions au moins que quelqu'un s'en occupe et suit ce dossier de près. Je ne comprends pas pourquoi il faut que le comité convoque toutes les personnes en cause pour obtenir une mise à jour sur ce dossier, bien que nous l'ayons demandée il y a des mois.

M. Monaghan: Je le répète, la dernière lettre concernant ce dossier date du 14 mars 1994. Nous étions en train de préparer une réponse convenable pour le comité et avions chargé le groupe visé de répondre à votre demande. Comme je l'ai déjà dit, à l'époque, un rapport d'état complet sur tous les dossiers en suspens du groupe Marine étaient en cours d'élaboration — le même genre de rapport que celui qui nous avait été demandé pour un autre de nos groupes, et que nous avions envoyé à M. Bernier pendant l'hiver, en demandant des rapports d'état à notre autre principal groupe modale, le groupe Surface.

[*Texte*]

We are endeavouring to get up-to-date information on all the outstanding files for purposes of monitoring the situation and to provide information to this committee that is current. I am sorry if this was unsatisfactory and that you had not received a further interim report.

Mr. Wappel: One could say that it would not be a major issue if it were an isolated incident, but as we go through the remaining items we will see that, as far as I am concerned, at any rate, it is a pattern, and not an isolated incident. I am relieved that we will never see this particular matter again except perhaps for a prompt update as to what is going on with the *Canada Gazette*.

I am not up on the *Canada Gazette*. If it is to be published by no later than tomorrow, has it been published?

Mr. Monaghan: I believe it will be in Part I this Saturday, Mr. Wappel. That is the understanding we have. Part I comes out every Saturday.

Mr. Wappel: What does that mean? What does being in Part I mean? When does this actually become valid?

Mr. Monaghan: Part I is notice and pre-publication, and then there would be a period for comment.

Mr. Wappel: How long?

Mr. Monaghan: I will have to defer to Mr. Turner, from the Canadian Coast Guard.

Mr. M. Turner, Deputy Commissioner, Canadian Coast Guard, Transport Canada: That represents a 30-day period in this particular case.

Mr. Wappel: So you wait 30 days, and then what?

Mr. Turner: Part II then comes out.

Mr. Monaghan: There is a 30-day period, after which, if there are no comments or anything, the matter goes into Part II and then it is final.

Mr. Wappel: So with some degree of hopefulness, we might see this published soon?

Mr. Monaghan: By the summer, it should be concluded.

Mr. Wappel: By June 29, in theory?

Mr. Monaghan: Yes.

Le coprésident (M. Lebel): Monsieur Monaghan, nous allons prendre note que vous nous donnez une date précise, le 29 juin 1994... c'est ce que vous venez de dire?

Mr. Monaghan: That could be a little close to have that one concluded. There is a 30-day notice period. Perhaps Ms Besser from our Legal Services Department could comment on that.

Ms Sherrill Besser, Senior Counsel, Department of Justice: After the 30-day period, if there is no comment, the item still must be approved by the special committee. It would be placed

[*Translation*]

Nous faisons tout notre possible pour être tenus au courant de l'évolution de tous les dossiers en cours en vue de surveiller la situation et de fournir à votre comité des renseignements pertinents. Je regrette que les choses ne se soient pas passées comme vous l'espériez et que vous n'ayez pas reçu un nouveau rapport provisoire.

M. Wappel: Bien sûr, ce ne serait pas un gros problème s'il s'agissait d'un cas isolé, mais lorsque nous allons aborder les points suivants à l'ordre du jour, nous constaterons que, du moins à mon avis, c'est une tendance générale et non un cas isolé. Je suis soulagé à l'idée de ne plus jamais entendre parler de ce dossier en particulier si ce n'est une brève mise à jour sur le processus de publication dans la *Gazette du Canada*.

Je ne sais pas où l'on en est pour la *Gazette*. Si ce règlement doit être publié au plus tard demain, l'a-t-il déjà été?

M. Monaghan: Sauf erreur, monsieur Wappel, il se trouvera dans la Partie I samedi prochain, d'après nos renseignements. La Partie I est publiée tous les samedis.

M. Wappel: Qu'est-ce que cela veut dire? À quoi cela sert-il de se trouver dans la Partie I? Quand le règlement entre-t-il vraiment en vigueur?

M. Monaghan: La Partie I correspond à l'avis et à la publication préalable, après quoi on prévoit une période pour solliciter des commentaires.

M. Wappel: Pendant combien de temps?

M. Monaghan: Je vais donner la parole à M. Turner, de la Garde côtière canadienne.

M. M. Turner, commissaire adjoint, Garde côtière canadienne, Transports Canada: Il s'agit en l'occurrence d'une période de 30 jours.

M. Wappel: Et que se passe-t-il au bout de ces 30 jours?

M. Turner: La Partie II est publiée.

M. Monaghan: Il y a une période de 30 jours, après quoi, si aucun commentaire ou observation n'est reçu, le règlement est publié dans la Partie II et il devient exécutoire.

M. Wappel: Donc, avec un peu d'espoir, ce règlement sera sans doute publié sous peu?

M. Monaghan: D'ici l'été, l'affaire devrait être close.

M. Wappel: En théorie d'ici au 29 juin?

M. Monaghan: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Mr. Monaghan, we shall note that you are giving us a specific date, June 29, 1994; that is what you just said?

M. Monaghan: Cette échéance est peut-être un peu trop proche pour que tout soit réglé. Il y a une période d'avis de 30 jours. Mme Besser, du ministère de la Justice, pourra peut-être vous donner son avis sur ce point.

Mme Sherrill Besser, avocat-conseil, ministère de la Justice: Au bout de la période de 30 jours, si aucun commentaire n'est reçu, le règlement doit encore être approuvé par le comité spécial.

[*Text*]

immediately on the agenda for the next committee. Once the committee approves it, then it could be published in Part II.

Mr. Wappel: When is that?

Ms Besser: The publication would be within 23 days after the approval by the special committee.

Mr. Wappel: What is the special committee?

Ms Besser: The special committee?

Mr. Monaghan: The Special Committee of Council is a group of ministers that sits every Wednesday and reviews quite a number of statutory instruments, proposed amendments to regulations, Treasury Board items, and that sort of thing.

Mr. J. Desjardins, General Counsel, Privy Council Office, Justice: Yes, that is right. When we talk about the Governor in Council, this is the "council" to the Governor General.

Mr. Monaghan: Part II of the *Canada Gazette* comes out every second Wednesday. Therefore, shortly after their meeting and approval, the item should be published in Part II. That means that it is finalized.

Mr. Wappel: That is why you said the summer? That makes more sense now than my date of June 29. That is the summer of 1994, is that right?

Mr. Monaghan: Yes, the summer.

Mr. Lee: For the record, I should like to clarify who now has responsibility for carrying this file through. Is it the Toronto Harbour Commission or the Department of Transport?

Mr. Monaghan: There are some intricacies between the Department of Transport and the harbour commissioners.

Mr. Lee: I am sure.

Mr. Monaghan: Mr. Turner would be the best one to explain how that operates.

Mr. Lee: I was hoping for a simple answer, but if it is very intricate, we had better listen.

Mr. Turner: The Toronto Harbour Commission is a creature of statute, and somewhat different from our other harbour commissions. It is essentially, and predominantly, a City of Toronto organization, not a federal government organization, whereas the majority of the harbour commissioners sit on federal organizations. The federal government has to process the regulatory amendments or proposals, which we do through our small Office of Harbours and Ports within the Canadian Coast Guard.

One of the difficulties we consistently have in dealing with harbour commissions is that they are responsible for the preparation of their own by-laws. We have frequently run into considerable difficulty in working with commission counsel who, while quite excellent in their particular areas of law, are not regulatory or statute drafters. We have had a lot of back and forth on some issues with them. Because we do not control the harbour commissions, we have no direct control over these organizations. We are to some extent at their mercy with respect to when they

[*Traduction*]

Il sera inscrit immédiatement à l'ordre du jour de sa prochaine séance. Une fois approuvé par le comité, il peut être publié dans la Partie II.

M. Wappel: À quelle date précisément?

Mme Besser: La publication se fera dans les 23 jours qui suivent l'approbation du comité spécial.

M. Wappel: Qu'est-ce que ce comité spécial?

Mme Besser: Le comité spécial?

M. Monaghan: Le comité spécial du conseil est un groupe de ministres qui se réunit tous les mercredis pour examiner un certain nombre de textes réglementaires, de projets de modification à des règlements, de questions relevant du Conseil du Trésor, et cetera.

M. J. Desjardins, avocat général, Bureau du Conseil privé, Justice: Oui, c'est exact. Lorsqu'on parle du gouverneur en conseil, il s'agit du fameux «conseil» du gouverneur général.

M. Monaghan: La Partie II de la *Gazette du Canada* est publiée le mercredi toutes les deux semaines. En conséquence, ce règlement pourrait être publié dans la Partie II peu de temps après avoir été approuvé par le comité spécial au cours de sa réunion. À ce moment-là, il deviendra officiel.

M. Wappel: C'est pourquoi vous avez parlé de l'été? Cela paraît plus logique que mon échéance du 29 juin. Nous parlons bien de l'été de 1994, j'espère?

M. Monaghan: Oui, pendant l'été.

M. Lee: Pour la gouverne de tous, je voudrais savoir qui est désormais chargé de la conclusion de ce dossier. Est-ce la Commission du havre de Toronto ou le ministère des Transports?

M. Monaghan: Il y a quelques complications entre le ministère des Transports et les commissaires du havre.

M. Lee: Je n'en doute pas.

M. Monaghan: M. Turner serait mieux placé pour vous expliquer comment les choses se passent.

M. Lee: Je comptais sur une réponse simple, mais si la réponse est très complexe, nous ferions mieux d'écouter.

M. Turner: La Commission du havre de Toronto, créée en vertu de la loi, diffère quelque peu des autres commissions portuaires. Il s'agit essentiellement et avant tout d'un organisme de la municipalité de Toronto, et non du gouvernement fédéral, tandis que la majorité des commissaires de havre siègent à des organismes fédéraux. Le gouvernement fédéral doit étudier les modifications ou propositions de règlements, ce que nous faisons par l'entremise de notre petit Bureau des havres et ports qui relève de la Garde côtière canadienne.

Dans nos rapports avec les commissions du havre, nous nous heurtons continuellement à un problème car ces dernières sont chargées de préparer leurs propres règlements. Nous avons souvent eu de grosses difficultés à travailler avec les avocats-conseils des commissions qui, bien qu'étant excellents dans leur domaine de compétence, ne sont pas spécialisés dans la rédaction de lois ou de règlements. Nous avons eu avec eux de nombreux échanges sur certaines questions. Étant donné que les commissions de havre ne relèvent pas de notre compétence, nous ne

[*Texte*]

submit the various by-laws or regulatory amendments. As soon as we receive them, we try to act promptly.

With respect to this particular file, we tried to push the Toronto harbour commissioners to act quickly on this issue. In fact, the most recent delay this past year was because the Toronto harbour commissioners decided that they could not move at that time because of other things that were pressing them, including the entire study of the Toronto waterfront being carried out under Mr. Crombie and the restructuring of the Toronto Harbour Commission. However, we did, in the end, manage to get their input. I should like to take the opportunity to give you a brief summary of where that stands so that it is all succinctly in one place.

Mr. Lee: I am happy to hear the balance of your answer, provided at the end you succeed in answering my question concerning who is responsible for moving this file through to completion.

Mr. Turner: We submitted the letter on May 25, as you are aware, indicating what would be done and the intention to submit the by-law to PCO(J) by the end of last year. We did so on July 29, in accordance with our undertaking, and we advised your committee on September 17 that it had been done. I apologize on behalf of the Coast Guard within the Department of Transport if we should have further advised you, but in my appearance last year, Mr. Lee, you advised us that your relations with PCO(J) were very good and that you would be able to track our progress through them. Perhaps we assumed, incorrectly, that therefore this committee would be aware that the matter was at PCO(J).

We then followed up with this matter. The problem of this particular resolution was completed with a legal opinion on January 26. PCO(J) completed its examination, the revised by-law was blue-stamped March 16. The by-law was then adopted by the Toronto Harbour Commission, which has the responsibility for this by-law.

The department simply does the mechanical processing part through the legal services division to PCO(J). When there is a problem, we act as the interface between the departments to try to explain the legal issues that have arisen, and work with the harbour commission towards an acceptable solution. The by-law was then submitted to the Toronto Harbour Commission and approved, but only after the by-law had, in turn, been served on all of the municipalities in Toronto, which is part of the process that they must go through. It was then sent to the Queen's Printer for gazetting on May 13. You have heard the rest; I will not repeat it. It should be finalized this summer.

The answer to your question is that the responsibility lies with the Toronto Harbour Commission to develop their by-laws, to submit by-laws or regulatory amendments. Those amendments are submitted through the department, which provides some coordina-

[*Translation*]

pouvons exercer aucun contrôle direct sur elles. Nous sommes d'une certaine façon à leur merci quant à la date où elles soumettent les diverses propositions ou modifications de règlements. Dès que nous les recevons, nous essayons d'agir au plus vite.

Quant à ce dossier en particulier, nous avons essayé de faire pression sur les commissaires du havre de Toronto pour qu'ils y donnent suite au plus tôt. En fait, le dernier retard, l'an passé, était dû au fait que les commissaires avaient décidé de laisser momentanément tomber ce dossier en raison d'autres urgences, et notamment l'étude complète sur le secteur riverain de Toronto, entreprise à l'époque de M. Crombie, et la restructuration de la Commission du havre de Toronto. Nous avons néanmoins réussi, en fin de compte, à obtenir leur réponse. Je voudrais profiter de l'occasion pour vous expliquer brièvement où en sont les choses de façon à ce que tout soit bien clair.

M. Lee: J'écouterais volontiers le reste de votre réponse, à condition que vous finissiez par répondre à ma question. Je vous ai demandé qui est chargé de suivre ce dossier jusqu'à sa conclusion.

M. Turner: Le 25 mai 1993, comme vous le savez, nous avons écrit au comité pour l'informer de la suite donnée à ce dossier et de notre intention de soumettre les modifications de règlement au BCP(J) avant la fin de l'année. C'est ce que nous avons fait le 29 juillet, conformément à notre promesse, et nous en avons informé votre comité le 17 septembre. Je vous présente nos excuses, au nom de la Garde côtière du ministère des Transports, pour ne pas vous avoir informés de la suite des événements, mais lorsque j'ai comparu l'an dernier, monsieur Lee, vous nous avez dit que vous entreteniez d'excellentes relations avec le BCP(J) et que vous pourriez suivre l'évolution du dossier par son entremise. Nous avons peut-être supposé, à tort, que le comité saurait que le dossier avait été transmis au BCP(J).

Nous avons donné suite à cette question, laquelle a été réglée par une opinion juridique reçue le 26 janvier. Le BCP(J) a terminé son examen et le règlement modifié a été approuvé le 16 mars. Il a ensuite été adopté par la Commission du havre de Toronto qui est responsable de ce genre de règlement.

Le ministère se contente de servir d'agent de liaison entre les services juridiques et le BCP(J). En cas de problème, nous sommes un intermédiaire entre les ministères pour expliquer les problèmes juridiques qui se posent, et collaborer avec la Commission du havre à la recherche d'une solution acceptable. Le règlement a ensuite été soumis à la Commission du havre de Toronto et approuvé, mais uniquement après avoir été soumis à toutes les municipalités de Toronto, conformément au processus en vigueur. Le règlement a ensuite été envoyé à l'Imprimeur de la reine pour publication dans la *Gazette* le 13 mai. Vous connaissez le reste, et je ne le répéterai pas. L'affaire devrait être réglée définitivement cet été.

Pour répondre à votre question, il incombe à la Commission du havre de Toronto d'élaborer ses règlements et de soumettre ses projets ou modifications de règlements. Les modifications sont d'abord soumises au ministère, qui assure la coordination, la

[*Text*]

tion, some liaison and tries to provide legal advice and assistance through the Department's Legal Services Unit, which works with PCO(J). Where there are problems we try to go back and assist the harbour commission. However, our ability to assist them in finalizing their amendments is somewhat limited because we do not have authority or direct control over them. Therefore, we await their response before having the final version agreed to or, as in this case, put through the process that they are required to follow under their act and resubmit it to the department, in which case we promptly then move them on to PCO(J) and the Queen's Printer.

Mr. Lee: Are you saying now that the Toronto Harbour Commission is responsible for moving the file through the special committee of cabinet?

Mr. Turner: No. At this point, once it has been committed and PCO(J) —

Mr. Lee: And that has been done?

Mr. Turner: Yes. It has now been reapproved and formally adopted by the Toronto Harbour Commission. They have re-submitted it back to the department. The department is now carrying out those next steps to make sure that the publication takes place, and that we track it and that it goes to the special committee.

Mr. Lee: Is the Toronto Harbour Commission therefore outside the loop? In other words, they will now be spectators watching the amendment being adopted?

Mr. Turner: At this stage, they are spectators watching.

Mr. Lee: Do they ever get plugged into the system again in terms of this particular amendment?

Mr. Turner: No, unless there is a problem. From their perspective, they have adopted the resolution and the by-law and approved it as they are required to do by the various municipalities, and they have submitted it to the government for final processing. Unless we went back and said that some problem has arisen again, they would not expect to hear back from us until the item appears in the *Canada Gazette*. They will be told after *Canada Gazette* Part II, adoption by committee, and so on, that the process is complete, and the regulation is now law.

Mr. Lee: If the Toronto Harbour Commission failed to respond to your department's encouragement in this matter, is there any recourse that you are aware of?

Mr. Turner: We attempt to urge on the harbour commissioners in terms of specifically this issue of regulatory amendments. We have some difficulty because of lack of direct control. Within the Coast Guard, when we ask them what are their proposals for regulatory amendments or new regulations, we do not attempt to assign a priority or date to their proposals because we have no control over when those will arrive. Other than moral suasion and frequent letter writing, arm-twisting, and

[*Traduction*]

liaison et s'efforce de fournir aide et conseils juridiques par l'entremise de la Division des services juridiques du ministère, qui travaille de concert avec le BCP(J). Si des problèmes se posent, nous essayons d'aider la Commission du havre. Toutefois, nous ne pouvons pas faire grand-chose pour l'aider à mettre la dernière main à ses modifications car celles-ci ne tombent pas sous notre responsabilité directe. Par conséquent, nous attendons sa réponse avant de faire approuver la version finale ou, comme ce fut dans ce cas-ci, de déclencher le processus que la Commission doit suivre en vertu de sa loi habilitante et soumettons à nouveau le règlement au ministère, auquel cas nous le communiquons sans tarder au Bureau du Conseil privé (Justice) et à l'Imprimeur de la reine.

M. Lee: Voulez-vous dire que la Commission du havre de Toronto est responsable de l'acheminement du dossier jusqu'à ce qu'il parvienne au comité spécial du Cabinet?

M. Turner: Non. À ce moment-là, lorsqu'il a été transmis et que le BCP(J) —

M. Lee: Et cela a été fait?

M. Turner: Oui. Le règlement a désormais été réapprouvé et officiellement adopté par la Commission du havre de Toronto, laquelle l'a soumis à nouveau au ministère. Ce dernier s'occupe maintenant des dernières étapes pour s'assurer que le règlement est publié, que nous le retrouvons et qu'il parvienne au comité spécial.

M. Lee: La Commission du havre de Toronto est donc désormais en dehors du coup? Autrement dit, elle va se contenter de suivre de l'extérieur l'adoption de la modification?

M. Turner: À cette étape du processus, en effet, elle ne peut rien faire d'autre.

M. Lee: Devra-t-elle intervenir à nouveau avant la publication de la modification en question?

M. Turner: Non, à moins qu'un problème ne se pose. Pour sa part, elle a adopté sa résolution et le règlement, qu'elle a approuvé, comme elle est tenue de le faire par les diverses municipalités, et elle l'a soumis au gouvernement pour approbation finale. À moins que nous ne constations l'existence d'un problème et communiquions à nouveau avec la Commission, celle-ci n'entendra plus parler de nous jusqu'à la publication du règlement dans la *Gazette du Canada*. Elle sera informée après la publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, l'adoption par le comité, et cetera, que la procédure est terminée et que le règlement est officiellement en vigueur.

M. Lee: Si la Commission du havre de Toronto ne donne pas suite aux recommandations de votre ministère dans ce dossier, existe-t-il des moyens de recours, à votre connaissance?

M. Turner: Nous essayons d'insister auprès des commissaires du havre surtout sur la question des modifications aux règlements. Ce n'est pas toujours facile car cette question échappe à notre contrôle. À la Garde côtière, lorsque nous leur demandons de nous transmettre leurs projets de modifications ou de nouveaux règlements, nous n'essayons pas de leur imposer une priorité ou une échéance, car nous ne pouvons rien faire pour influer sur le moment où ces propositions nous parviendront. Outre la persua-

[*Texte*]

so on, the final recourse is for the minister to recommend to the Governor in Council a revocation of the Order-in-Council appointments of the commissioners. However, that is somewhat harsh in terms of most by-law amendments. There is no direct authority to the department over harbour commissioners, particularly in the case of Toronto.

Mr. Lee: You will forgive me for not remembering in which year this occurred, because we have 14 years to look at, but it was my own personal view that there was a degree of administrative incompetence reflected in the way the Toronto Harbour Commission was dealing with this matter. I say "administrative incompetence" because unless the whole City of Toronto died in a plague or something, you could not account for 14 years after 1986, when the minister accepted that the by-law was *ultra vires*. After that, it became a "no brainer" and you simply would look to the harbour commission to follow through and amend or revoke the by-law. We were dealing with counsel there. I was very disappointed with the remarks of counsel to the harbour commission. Perhaps it would be unfair to mention his or her name, but in any event it was very disappointing to me.

Can I have your view as to whether or not you see a defect in the process if we in Parliament cannot require accountability from the agencies to whom we delegate regulatory power?

Mr. Turner: I am not sure that I would say at this point that there is a defect in the sense that you mean. Perhaps there are specific cases in which it may have a salutary affect to speak directly with those responsible in the harbour commissions at this table.

Mr. Milliken: Who are the members of the Toronto Harbour Commission? Who are the commissioners? Without giving me their names, are they appointed by the Governor in Council?

Mr. Turner: There are five commissioners, of which three are sitting: Two appointed by the federal government through Order in Council, two appointed by the city, and one chosen by the Toronto Harbour Board.

Mr. Milliken: The matter is now in your hands to see the conclusion. If there is some delay, we can expect that we will hear from you about that, and we will understand the reason for it from you.

Mr. Turner: Yes.

Mr. Milliken: There should not be any further need for involvement by the harbour commissioners.

Mr. Turner: One hopes not, in this case.

Mr. Milliken: If there is, I would hope that you would let the committee know, because we would be more than happy to have them in for a public roasting. I do not mind. After 14 years, it is a disgrace that this matter has taken so long, and that these people have ignored their statutory responsibilities in this way.

[*Translation*]

sion morale, une correspondance assidue, des pressions directes, et cetera, le dernier recours est la recommandation par le ministre au gouverneur en conseil d'une révocation des nominations par décret des commissaires. Toutefois, c'est une solution un peu trop radicale pour la plupart des modifications aux règlements. Le ministère n'exerce aucun pouvoir direct sur les commissaires de havre, surtout dans le cas de Toronto.

M. Lee: Vous me pardonnerez de ne pas me souvenir en quelle année cela s'est produit, car le dossier remonte à 14 ans en arrière, mais j'ai toujours eu l'impression que l'attitude de la Commission du havre de Toronto dans ce dossier témoignait d'une certaine incompétence administrative. Je dis «incompétence administrative» car à moins que toute la municipalité de Toronto ait disparu lors d'une grande catastrophe ou quelque chose de ce genre, il est impossible de justifier ces 14 ans surtout à partir de 1986, où le ministre a reconnu que le règlement était *ultra vires*. À partir de là, il n'y avait plus lieu de se casser la tête et l'on s'attendait que la Commission du havre donne suite à cette observation et modifie ou révoque le règlement en question. Nous traitions avec l'avocat-conseil de la Commission, dont les observations m'ont beaucoup déçu. Il serait peut-être injuste de mentionner son nom, mais quoi qu'il en soit, j'ai été très déçu par son attitude.

J'aimerais savoir si, à votre avis, le système est imparfait puisque nous, parlementaires, ne pouvons pas obliger les organismes auxquels nous déléguons un pouvoir de réglementation à rendre des comptes?

M. Turner: Je n'irai peut-être pas jusqu'à dire qu'il est imparfait au sens où vous l'entendez. Il y a peut-être des cas précis où il serait utile de pouvoir s'adresser directement, autour de cette table, aux personnes responsables des commissions de havre.

M. Milliken: Qui sont les membres de la Commission du havre de Toronto? Qui sont les commissaires? Sans me citer leur nom, s'agit-il de personnes nommées par le gouverneur en conseil?

M. Turner: Il y a cinq commissaires, dont trois siègent: deux sont nommés par décret par le gouvernement fédéral, deux sont désignés par la ville et un est choisi par le Conseil du port de Toronto.

M. Milliken: C'est maintenant de vous que dépend la conclusion de cette affaire. S'il y a du retard, nous comptons sur vous pour nous en informer et pour nous en exposer les raisons.

M. Turner: Oui.

M. Milliken: Les commissaires du havre n'ont normalement plus rien à faire.

M. Turner: Il faut espérer que non, dans ce dossier en tout cas.

M. Milliken: Au cas contraire, j'espère que vous en informerez le comité, car nous serons plus que ravis de les inviter à comparaître pour les passer au gril. Cela ne me dérange pas. Après 14 ans, il est honteux que ce dossier ait pris tant de temps et que ces personnes aient pris aussi à la légère les responsabilités que leur confère la loi.

[*Text*]

I agree with everything that Mr. Wappel has said in his questions. Rather than run over the matter again, I will leave it there.

Mr. White: I have one question regarding the timing of this whole thing, getting back to the summer delay again. Would you normally expect the special committee to be sitting through the summer, even though Parliament is in recess?

Mr. Monaghan: The tradition has been that the special committee would have one meeting per month during the summer: One meeting in July and one meeting in August.

Mr. White: Would you expect there to be a backlog of regulations to consider that could create delays and thus would take the whole thing past the summer?

Mr. Monaghan: It is possible that there might be quite a number of items, but we do not anticipate any problem having this item considered by the special committee at its meeting in July, as long as there has not been any comments and, therefore, no need for a change, so that the item can proceed through the second part of the process.

Mr. White: Are you anticipating any comments, or do you feel fairly comfortable that things will move along at this point?

Mr. Monaghan: Mr. Turner would be the best one to answer that.

Mr. Turner: Since the matter has now been adopted by the Toronto Harbour Commissioners, circulated through all the municipalities and received fairly broad attention by those whom it might affect, we would not anticipate any further comment at this point. However, one can never guarantee that. That is why it is presented, but we would not anticipate any comment at this point.

Mr. Monaghan: I would like to assure you that if there are any further problems on this file, for example if there is some reason why we cannot have it considered at the July meeting, we will certainly let the committee know.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, nous avons pris note qu'à la fin de l'été nous devrions avoir une réponse concluante dans ce dossier. Sinon, nous devrons vous faire comparaître à nouveau devant ce comité.

Mr. Bernier: There is one caution on my part; namely, until the new by-law is published in Part I, your counsel have not seen it. Although the department assures us in their letters that it does take care of all the objections of the committee, we cannot confirm that, and it may turn out otherwise.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That was the same point I was about to make. It is referred to in your letter of May 13. In that letter, you also state that the amendment would be published in the *Canada Gazette* Part I no later than May 28, the end of this week. Has that publication been made yet?

Mr. Monaghan: No.

Senator Lewis: Tomorrow is May 27.

[*Traduction*]

J'approuve tout ce qu'a dit M. Wappel dans ses questions. Au lieu de revenir sur cette affaire, je m'en tiendrai là.

M. White: J'ai une question à poser au sujet du calendrier de ce dossier, surtout en ce qui concerne le retard prévu pendant l'été. Pensez-vous que le comité spécial siègera au cours de l'été, même si le Parlement est ajourné?

M. Monaghan: Depuis toujours, le comité spécial s'est réuni une fois par mois pendant l'été: une fois en juillet et une autre fois en août.

M. White: D'après vous, y a-t-il un arriéré de règlements à étudier qui risque de causer des retards et de reporter la conclusion de ce dossier à après l'automne?

M. Monaghan: Il est possible qu'il y ait un certain nombre de textes réglementaires, mais selon nos prévisions, le comité spécial pourra certainement examiner cette modification lors de sa réunion de juillet, à condition qu'aucun commentaire n'ait été envoyé et qu'il n'ait donc aucun changement à y apporter; le texte pourra ainsi franchir directement la deuxième étape du processus.

M. White: Vous attendez-vous à recevoir des commentaires, ou êtes-vous convaincus que l'on va progresser dans ce dossier?

M. Monaghan: M. Turner est mieux placé que moi pour répondre à cette question.

M. Turner: Étant donné que le projet de modification a été adopté par les commissaires du havre de Toronto et distribué à toutes les municipalités, et que toutes les personnes concernées ont eu tout loisir de l'examiner, nous ne nous attendons pas à recevoir de commentaires. Toutefois, on ne peut jamais en être certain. C'est pourquoi il y a publication préalable, mais nous ne nous attendons à recevoir aucun commentaire à cette étape.

M. Monaghan: Je tiens à vous donner l'assurance que si de nouveaux problèmes surgissent dans ce dossier, par exemple s'il est impossible au comité spécial de l'étudier lors de sa réunion de juillet, nous ne manquerons pas d'en informer le comité.

The joint Chairman (Mr. Lebel): So, we have noted that by the end of the summer we should have a conclusive response on this matter. Otherwise, we shall have to have you appear again before this committee.

M. Bernier: Je veux seulement vous avertir que le conseiller juridique du comité n'a pas vu le nouveau règlement tant qu'il n'est pas publié dans la Partie I. Le ministère nous assure dans ses lettres qu'il tient compte de toutes les objections du comité, mais nous ne pouvons pas le confirmer et ce n'est peut-être pas exact.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est ce que j'allais dire. Il en est question dans votre lettre du 13 mai. Dans cette lettre, vous dites aussi que la modification serait publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie I, au plus tard le 28 mai, à la fin de cette semaine. Cette publication a-t-elle été faite?

M. Monaghan: Non.

Le sénateur Lewis: Demain, nous sommes le 27 mai.

[*Texte*]

Mr. Monaghan: Part I of the *Canada Gazette* comes out every Saturday. We have been assured that the item is with the printers and it will be published this Saturday.

Senator Lewis: Thank you.

DORS/82-1038 — RÈGLEMENT SUR LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS

DORS/89-98 — RÈGLEMENT SUR LES ZONES DE SERVICES DE TRAFIC MARITIME

DORS/89-99 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE SERVICES DE TRAFIC MARITIME DE L'EST DU CANADA

C.R.C. c. 24 — ORDONNANCE SUR LES CARNETS DE ROUTE D'AÉRONEF

DORS/85-893 — ORDONNANCE SUR LES CARNETS DE ROUTE D'AÉRONEF — MODIFICATION

DORS/82-984 — RÈGLEMENT DE L'AIR — MODIFICATION

DORS/90-590 — RÈGLEMENT SUR L'IDENTIFICATION DES AÉRONEFS ET AUTRES MATÉRIELS AÉRONAUTIQUES

DORS/90-364 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES LICENCES D'ENTREPRISES DE CAMIONNAGE EXTRA-PROVINCIALES — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Maintenant, pour ce qui est des autres rubriques qui suivent, dans ces dossiers, je crois qu'il n'y a que le ministère des Transports d'impliqué. Il n'y a pas de commissions parallèles.

Donc, nous allons procéder globalement dans ces dossiers: le règlement sur la Convention sur la sécurité des conteneurs, règlement sur les zones de services de trafic maritime, et cetera.

Vous êtes au courant du dossier. Les intervenants vont pouvoir vous adresser des questions à ce sujet. Dans ces cas, je pense que vous êtes les seuls maîtres d'oeuvre de tout ce qui se déroule ici. Certains dossiers remontent à 1983!

Est-ce qu'il y a des intervenants qui veulent adresser la parole aux experts?

Mr. Turner: If it is helpful, I can give a report and update on where they are at this moment.

Mr. Wappel: No, it is not helpful. You should have done that before you came here.

On February 25, 1993, you appeared before the committee. I believe it was you, Mr. Turner, who gave evidence. It was stated that amendments would be submitted to PCO(J) by March 1, 1993, and that deadline was met. My information is that our counsel wrote to you on October 19, 1993 and, as of May 9, 1994, there was no reply. Is that accurate?

Mr. Turner: I am just checking the file to see if there is a reference to the incoming letter from your counsel.

Mr. Monaghan: That is accurate.

Mr. Turner: I am told that is accurate and that you did write to us.

[*Translation*]

M. Monaghan: La Partie I de la *Gazette du Canada* est publiée chaque samedi. On nous a assurés que la modification était chez l'imprimeur et qu'elle serait publiée ce samedi.

Le sénateur Lewis: Merci.

SOR/82-1038 — SAFE CONTAINERS CONVENTION REGULATIONS

SOR/89-98 — VESSEL TRAFFIC SERVICES ZONES REGULATIONS

SOR/89-99 — EASTERN CANADA VESSEL TRAFFIC SERVICES ZONES REGULATIONS

CRC, c 24 — AIRCRAFT JOURNEY LOG ORDER

SOR/85-893 — AIRCRAFT JOURNEY LOG ORDER, AMENDMENT

SOR/82-984 — AIR REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-590 — IDENTIFICATION OF AIRCRAFT AND OTHER AERONAUTICAL PRODUCTS REGULATIONS

SOR/90-364 — EXTRA-PROVINCIAL TRUCK UNDERTAKING LICENSING REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Now, under the other following items, in these matters, I believe only the Department of Transport is involved. There are no parallel commissions.

So, we shall proceed with these matters together: the Safe Containers Convention Regulations, the Vessel Traffic Services Zones Regulations, and the rest.

You are familiar with these matters. The persons who speak will be able to ask you questions about them. In these cases, I think you are the only project managers for everything that is discussed here. Some of these matters go as far back as 1983!

Are there persons who wish to speak to the experts?

M. Turner: Si vous voulez, je peux vous dire où cela en est pour le moment.

M. Wappel: Non, cela ne nous aiderait pas. Vous auriez dû le faire avant de venir ici.

Le 25 février 1993, vous avez comparu devant le comité. Je crois que c'est vous, monsieur Turner, qui avez témoigné. Vous avez dit que les modifications seraient soumises au BPC(J) d'ici le 1er mars 1993, ce qui a été fait. D'après mes renseignements, notre conseiller juridique vous a écrit le 19 octobre 1993 et il n'avait toujours pas obtenu de réponse le 9 mai 1994. Est-ce exact?

M. Turner: Je vérifie simplement le dossier pour voir s'il y est fait mention de la lettre de votre conseiller juridique.

M. Monaghan: C'est exact.

M. Turner: On me dit que c'est exact et que vous nous avez effectivement écrit.

[*Text*]

Mr. Wappel: Therefore we have received not even the courtesy of a *pro forma* reply to a letter of October 19, 1993, following up on your appearance before this committee, which was six months after the amendments were submitted to PCO(J). Why is that? Why are we not getting answers? This is file No. 2 and, as we will see, this pattern continues.

Who is responsible for office procedure when our counsel is writing? What are the rules for replying to a letter from this committee?

Mr. Turner: Perhaps Mr. Monaghan can explain the procedure.

Mr. Monaghan: I had planned some opening remarks to explain how your committee's observations and concerns are dealt with in Transport Canada. In any event, I am currently the interim designated instruments officer for the department. All the inquiries from the committee come through our office and then they are directed over to the particular group concerned.

Transport Canada is decentralized along operational and functional lines and among major groups such as aviation, marine, surface, policy and coordination, security, emergency planning and finance. The major modal groups have their own legislation and clientele to deal with. They have the responsibility for examining observations from this committee and, if required, in conjunction with their legal services units, they assess the comments that you have made and are responsible for providing our office with an appropriate response. It is actually our office that provides the two-way flow of information between your committee and the department.

On this particular file we would have received the October 19 letter and sent it to the marine group for response. There are a number of things that were going on with that group.

Mr. Wappel: Mr. Monaghan, the marine group is then Mr. Turner's area. Perhaps he can take the story from here.

Mr. Turner: We did receive the letter and it was passed to the responsible officer within the Coast Guard who has this file. On the remaining issues that were still outstanding at that point between PCO(J) and our departmental legal services unit, the officer wrote to our legal services people, seeking a response. Unfortunately, because of other workload within the legal services unit, there was some difficulty in getting a response back and, as a result, we did not acknowledge or reply to the October 19 letter, which we certainly should have done. A reply should have been sent, even if we were not able to determine how much longer it would have taken. Instead, a decision was made internally not to reply until we had the answer you were seeking as to exact status of the matter and when it would be ready.

Mr. Wappel: Mr. Turner, would it not have been at least conceivable that a carbon copy of the letter that the person wrote seeking the legal opinion, or whatever it was that you were supposed to do, could have been sent to our counsel, just so that our counsel could see that something was actually happening to the file — that is, not taking into account the common courtesy

[*Traduction*]

M. Wappel: Par conséquent, vous n'avez même pas eu la courtoisie d'accuser réception de la lettre qui vous a été adressée le 19 octobre 1993, après votre comparution devant notre comité, six mois après que les modifications ont été soumises au BPC(J). Pourquoi? Pourquoi n'obtenons-nous pas de réponse? Il s'agit du dossier nº 2 et nous constatons que la situation ne s'améliore pas.

Qui est chargé de répondre aux lettres de notre conseiller juridique? Quelles sont les règles que vous suivez pour répondre aux lettres de notre comité?

M. Turner: M. Monaghan pourra peut-être vous expliquer la procédure.

M. Monaghan: Je comptais faire une brève déclaration liminaire pour expliquer quelle suite Transports Canada donne aux observations et aux objections de votre comité. Quoi qu'il en soit, je suis actuellement le responsable par intérim des règlements du ministère. Toutes les demandes émanant du comité passent par notre bureau et sont ensuite dirigées vers le groupe concerné.

Transports Canada est décentralisé sur le plan opérationnel et fonctionnel de même qu'entre les divers secteurs tels que les groupes Aviation, Marine, Surface, Politique et coordination, Sécurité et planification d'urgence ainsi que Finances. Ces secteurs ont chacun leur propre législation et leur propre clientèle. Ils sont chargés d'examiner les observations de votre comité et, si besoin est, ils évaluent vos commentaires en collaboration avec leur section juridique et doivent fournir une réponse adéquate à notre bureau. En fait, c'est notre bureau qui assure la communication dans les deux sens entre votre comité et le ministère.

Pour ce qui est de ce dossier, nous avons dû recevoir votre lettre du 19 octobre et la transmettre au groupe Marine pour qu'il donne sa réponse. Il s'est alors passé diverses choses au sein de ce groupe.

M. Wappel: Monsieur Monaghan, le groupe Marine est du ressort de M. Turner. Peut-être pourrait-il reprendre à partir de là.

M. Turner: Nous avons reçu la lettre qui a été transmise à l'agent compétent de la Garde côtière qui s'occupe de ce dossier. À propos des autres questions en suspens entre le BCP(J) et les services juridiques de notre ministère, le responsable du dossier a écrit à notre section juridique pour lui demander une réponse. Malheureusement, les services juridiques étant très occupés, la réponse n'a pas pu être obtenue si bien que nous n'avons pas accusé réception de votre lettre du 19 octobre, comme nous aurions certainement dû le faire. Nous aurions dû envoyer une réponse même si nous ne pouvions pas déterminer combien de temps il nous faudrait pour donner une réponse définitive. Nous avons plutôt décidé de ne pas répondre avant de pouvoir vous donner le renseignement que vous désiriez quant à savoir où en étaient les modifications et quand elles seraient prêtes.

M. Wappel: Monsieur Turner, n'aurait-il pas été au moins possible d'envoyer à notre conseiller juridique la copie de la lettre écrite par la personne demandant l'avis juridique pour qu'il puisse constater que vous vous occupiez de ce dossier, à défaut d'avoir la simple courtoisie de nous écrire pour dire: «Nous avons demandé un avis juridique et nous communiquerons avec vous dès que nous

[*Texte*]

of writing a reply saying, "We have written and are waiting for an answer and we will get back to you." Even a carbon copy to our counsel so that they could have known about it would have been extremely helpful with regard to this file.

Mr. Turner: Yes, we should have done that.

Mr. Wappel: Will you do it from now on?

Mr. Turner: We will take steps to ensure that you are kept advised of the progress on the specific items in which you have expressed an interest. The process that we have followed up to now is obviously not sufficient, in terms of our assumption that, as long as progress was being made, we would report back that specific point in the sense of the legal process taking its actual course.

Mr. Wappel: But you know, or think, that progress is being made; however, we do not.

Mr. Turner: Exactly. We will have to put in place a mechanism to make sure that on the files on which this committee has made specific interventions, there is a more active feedback so that you know exactly where the matter stands at regular intervals.

Mr. Wappel: I would like to recommend to you that you put in place a simple office directive that your staff answer a letter in whatever time period, for example six weeks, four weeks or two months — although I would never say two months. The bottom line is that they have to answer the letter. I am not even saying that you initiate a letter. I could not possibly hope for that, but answering the letter is reasonable. Could we ask you to initiate that kind of policy?

Mr. Turner: Absolutely. It shall be done.

Le coprésident (M. Lebel): Un instant. Vous apportez comme argument le surcroît de travail. Vous savez que ce dossier traîne depuis 1983!

À la lecture de la correspondance que nous avons entretenue avec vous ou avec votre bureau durant toutes ces années, nous avons la sérieuse impression que vous ne prenez pas au sérieux l'intervention de ce comité, à l'intérieur de votre ministère. C'est votre responsabilité.

J'espère que vous allez arrêter de nous passer toujours après le surcroît de travail et de nous faire patienter pendant 12 ans, comme dans le cas présent! Comme l'a dit l'intervenant précédent, nous voulons être tenus au courant de l'évolution du dossier. Nous comptons sur vous, monsieur, c'est votre responsabilité de le faire.

Mr. White: You mentioned that things have gone to the point at the end of the line where legal counsel are involved again and making a comment. Who is responsible within your department for directing the priorities of that legal counsel?

Mr. Turner: Within the Department of Transport the legal services unit under the senior counsel has the responsibility for establishing the priorities between the various regulatory initiatives and items. We indicate when we think something is important. In this particular case when it was evident that action was not proceeding quickly enough, we made arrangements to

[*Translation*]

l'aurons obtenu». L'envoi d'une simple copie de la lettre à notre conseiller juridique nous aurait été extrêmement utile à l'égard de ce dossier.

M. Turner: Oui, nous aurions dû le faire.

M. Wappel: Le ferez-vous à partir de maintenant?

M. Turner: Nous allons prendre des mesures pour veiller à ce que vous soyez informés des progrès concernant les questions qui vous intéressent. De toute évidence, la façon dont nous avons procédé jusqu'ici n'est pas satisfaisante. Nous supposions que, du moment que le dossier progressait, il nous suffisait d'attendre que la procédure juridique suive son cours pour vous faire notre rapport.

M. Wappel: Mais vous savez, ou vous pensez, que le dossier progresse tandis que nous l'ignorons.

M. Turner: Exactement. Nous allons devoir mettre une procédure en place pour vous tenir plus activement au courant de la progression des dossiers à propos desquels votre comité est intervenu afin que vous sachiez exactement où en sont les choses, à intervalles réguliers.

M. Wappel: Je vous recommanderais d'émettre une simple directive demandant à votre personnel de répondre à une lettre dans un certain délai, par exemple six semaines, quatre semaines ou deux mois — en fait deux mois c'est trop. Autrement dit, le personnel devrait répondre aux lettres reçues. Je ne vous demande même pas de prendre l'initiative de nous écrire. Je n'en espère pas tant, mais je crois raisonnable d'exiger une réponse. Pouvons-nous vous demander d'adopter ce genre de politique?

M. Turner: Certainement. Ce sera fait.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Just a moment. You cite an excessive workload. You know that this matter has been pending since 1983!

On reading our correspondence with you or your office over all those years, we have the serious impression that in your department you do not take seriously action by this committee. It is your responsibility to do so.

I hope you will stop dealing with us after the excessive workload and making us wait for 12 years, as has been the case here! As the previous speaker said, we want to be kept informed of developments in this matter. We count on you, sir; it is your responsibility to do that.

M. White: Vous avez dit qu'en dernier lieu, l'avocat-conseil intervient de nouveau et fait ses observations. Qui est chargé, dans votre ministère, d'établir les priorités de cet avocat-conseil?

M. Turner: Au ministère des Transports, c'est la section des services juridiques, placée sous la direction de l'avocat général, qui est chargée de classer les diverses mesures de réglementation par ordre de priorité. Quand une chose nous paraît importante, nous le signalons. Dans ce cas-ci, il était évident que ce dossier n'avançait pas assez vite et nous avons donc pris des dispositions,

[*Text*]

have it handled through a different avenue, rather than through the normal departmental legal services unit, with their agreement. Perhaps it would be appropriate to have one of our other people here, Sherrill Besser, refer to that process within the department of legal services.

Ms Besser: Legal services acknowledges that there has been a backlog in regulations. In the past year we have been working on how to get rid of the backlog. A memorandum of understanding has recently been entered into between the Department of Transport and the Department of Justice. The purpose of this memorandum is to ensure that regulations and regulatory concerns are processed on a much faster basis. We are quite confident that that process will get rid of the backlog in the future.

Mr. White: Perhaps you could explain to me whether every other piece of regulation or material before counsel is taking from 1983 to 1994 to be processed, or do some things move through the system a little more quickly?

Ms Besser: Some things move through the system quickly.

Mr. White: Has the director been making the decisions about that priority to date, or who has been making the decisions about the priority?

Ms Besser: The priorities are the departmental priorities. Every sector has its own priorities and then there is a determination of an overall priority in certain cases. If safety is a concern, safety will be the first priority for the Department of Transport and for legal services.

Mr. Turner: You may recall that I spoke to the question of the priorities and how we established them within the marine group, the Coast Guard, when I last appeared. In this case the commitment was made that we would have a regulation turned around and submitted within two days of my appearance, which we did. There were nine outstanding issues. The first four were handled because they were minor in nature, and done through a departmental omnibus amendment order which was gazetted Part II June 2. However, after leaving us, the remaining issues took some time to resolve, first because of their complexity and, second, as Ms Besser was saying, because of other priorities and difficulties within the department.

When I was here last time, I spoke of some of the actions that we were taking to try to speed up that process, one of which was having contracted for additional support — what we called our regulations project — to have someone with outside expertise, which is specialized in this area, help us with preparation or regulations, since the departmental legal services unit was finding it difficult due to other priorities.

Because of the differences within the DLSU, and because of the high priority that we had undertaken when I appeared here, this matter was withdrawn with our agreement and we passed it to these outside, dedicated lawyers who worked directly with the technical people within the organization in completing that work. The amendment package was completed early in March and was submitted to PCO on March 12, back through the departmental

[*Traduction*]

avec l'accord de la section des services juridiques, pour régler cette question autrement. Peut-être serait-il bon de demander à l'une des autres personnes qui nous accompagnent, Sherrill Besser, de vous parler de la façon dont procède la section des services juridiques.

Mme Besser: Les services juridiques reconnaissent qu'ils ont accumulé un retard sur le plan de la réglementation. L'année dernière, nous nous sommes efforcés de rattraper ce retard. Un protocole d'entente a récemment été conclu entre le ministère des Transports et le ministère de la Justice. Son but est de régler beaucoup plus rapidement les questions concernant la réglementation. Nous sommes convaincus que cette solution nous permettra de rattraper bientôt le retard accumulé.

M. White: Peut-être pourriez-vous m'expliquer s'il faut attendre de 1983 à 1994 pour que les services juridiques s'occupent des questions qui lui sont soumises ou si certains règlements progressent un peu plus rapidement?

Mme Besser: Certains d'entre eux progressent rapidement.

M. White: Est-ce le directeur qui a décidé de l'ordre de priorité jusqu'ici ou qui a pris ces décisions?

Mme Besser: Les priorités sont celles du ministère. Chaque secteur a ses propres priorités et, dans certains cas, on détermine ensuite la priorité globale. Si la sécurité pose un problème, c'est la sécurité qui deviendra la première priorité du ministère des Transports et des services juridiques.

M. Turner: Vous vous souviendrez peut-être que, lors de ma dernière comparution, j'ai dit comment nous établissions les priorités dans le groupe Marine et la Garde côtière. Dans ce cas, nous nous étions engagés à modifier un règlement et à le soumettre dans les deux jours suivant ma comparution, ce que nous avons fait. Il restait neuf questions en suspens. Les quatre premières ont pu être réglées, car elles étaient mineures, au moyen d'un décret de modification omnibus qui a été publié dans la Partie II de la *Gazette*, le 2 juin. Cependant, après avoir été transmises aux services juridiques, les questions restantes ont pris du temps, d'abord à cause de leur complexité et, deuxièmement, comme l'a dit Mme Besser, en raison des autres priorités et difficultés de ces services.

La dernière fois que je suis venu ici, j'ai parlé des mesures que nous prenions pour accélérer les choses. Nous avons notamment, pour ce que nous appelons notre projet de réglementation, fait appel à une personne de l'extérieur qui est spécialisée dans ce domaine pour nous aider à préparer nos règlements étant donné que notre section des services juridiques avait d'autres priorités.

À cause des problèmes au sein de la section des services juridiques du ministère, comme nous nous étions engagés à accorder la priorité à cette question lors de ma comparution, nous avons repris le dossier et nous l'avons transmis à ces avocats de l'extérieur qui ont travaillé directement, en collaboration avec les spécialistes du ministère, à la rédaction de ces modifications. Elles étaient prêtes au début de mars et nous les avons soumises au

[*Texte*]

legal services unit. It was examined and blue stamped April 28 and submitted as part of the miscellaneous amendments regulation to be considered at a meeting of the special committee of council yesterday afternoon. I am not sure if we have word yet as to whether or not that was accepted by the special committee.

Mr. Monaghan: They were on the agenda, but we do not have word yet.

Mr. Turner: Subsequently, the amendments will appear in the *Canada Gazette*, Part II in June and then they will be final.

As I stated at my previous appearance, we had certainly dropped the ball on this one in earlier years. It is precisely because of that that we made special efforts to have this matter handled quickly over this intervening year. In fact, the work is now completed.

Mr. Lee: You indicated in this file that you had forwarded the matter to an official at the Coast Guard.

Mr. Turner: The incoming letter had been forwarded to one of our officials for preparation of a reply to your committee's correspondence. As I indicated, they in turn then entered into correspondence with the legal services officers dealing with the file. The length of time that took was such that we should have written back and told you that we did not yet have a firm answer for you because of the matter being before counsel at the time. But we did not do so. We must put in place a process to ensure that letters are replied to, in such instances.

Mr. Lee: Who was that official? It is my impression that he or she did not get back to you.

Mr. Turner: Not to me personally but he — and Mr. Day is his name — is the technical expert on this particular matter within our ship safety directorate. He, in turn, deals with the regulations and legislative secretariat that we have within the Coast Guard, a small group that tracks such matters and tries to ensure that things like your letters get replies.

It was through the tracking of this file by our group that we determined progress was simply too slow on these last committee issues, and agreed with the department of legal services unit that it best be dealt with by having one of our outside contract specialists handle it.

Mr. Lee: I am trying to isolate whether or not the matter sat on somebody's desk for three, four or five months. Is that what happened?

Mr. Turner: The letter?

Mr. Lee: Yes, concerning this particular piece of correspondence, you indicated that you sent something off to the Coast Guard.

Mr. Turner: We are the Coast Guard. We received the letter from Mr. Monaghan through the Department of Transport designating officer. Our secretariat which deals with all of the regulatory and statutory matters received that letter and passed it to the expert who is the technical advisor on this specific regulation. He, in turn, wrote to the legal services people,

[*Translation*]

BCP(J) le 12 mars, après quoi elles ont été renvoyées à la section des services juridiques du ministère. Elles ont été examinées et approuvées le 28 avril puis soumises dans le cadre des divers règlements examinés lors d'une réunion du comité spécial du Conseil, hier après-midi. Je ne sais pas si le comité spécial les a acceptées ou non.

M. Monaghan: C'était à l'ordre du jour de la réunion, mais nous n'en avons pas encore entendu parler.

M. Turner: Ensuite, ces modifications seront publiées dans la *Gazette du Canada*, Partie II, en juin et elles seront alors définitives.

Comme je l'ai dit lors de ma dernière comparution, nous avons certainement laissé traîner ce dossier par les années passées. C'est précisément pour cette raison que nous faisons de gros efforts pour régler cette question rapidement cette année. En fait, le travail est maintenant terminé.

M. Lee: Vous dites que vous avez renvoyé la question à un responsable de la Garde côtière.

M. Turner: Nous avons transmis la lettre du comité à l'un de nos fonctionnaires pour qu'il prépare une réponse. Comme je l'ai dit, la Garde côtière a alors écrit aux agents des services juridiques chargés de ce dossier. Cela a pris tellement de temps que nous aurions dû vous envoyer une lettre pour vous dire que nous n'avions pas encore de réponse définitive des services juridiques. Mais nous ne l'avons pas fait. Nous devons mettre en place un processus pour qu'en pareil cas, vos lettres obtiennent une réponse.

M. Lee: Qui était cette personne? J'ai l'impression qu'elle ne vous a pas fait de rapport.

M. Turner: Pas à moi personnellement, mais cette personne, M. Day, est l'expert technique dans ce domaine à notre direction de la sécurité des navires. Lui-même s'adresse au secrétariat à la réglementation et à la législation que nous avons à la Garde côtière, un petit groupe qui s'occupe de ces questions et veille à ce que vos lettres, par exemple, obtiennent une réponse.

C'est en vérifiant où ce dossier en était que nous avons vu qu'il progressait trop lentement et que nous avons convenu, avec la section des services juridiques du ministère, qu'il valait mieux le confier à l'un de nos spécialistes de l'extérieur.

M. Lee: J'essaie de déterminer si cette question n'est pas restée sur le bureau de quelqu'un pendant trois, quatre ou cinq mois. C'est ce qui s'est passé?

M. Turner: Vous parlez de la lettre?

M. Lee: Oui, à propos de cette lettre, vous avez dit que vous l'aviez transmise à la Garde côtière.

M. Turner: Nous sommes la Garde côtière. Nous avons reçu la lettre de M. Monaghan par l'entremise de l'agent responsable des règlements du ministère des Transports. Notre secrétariat qui s'occupe de toutes les affaires touchant la réglementation et la législation, a reçu cette lettre et l'a transmise à l'expert qui est le conseiller technique à propos de ce règlement. Cette personne a

[*Text*]

looking for the information as to where the matter stood since that is where the regulation was. Not receiving what he felt was sufficient reply, he then entered into some dialogue and correspondence. But he let it go on and on. A decision was then taken at that point that the situation was such that we should proceed with it rather than prepare a formal reply, which is not the answer. Every letter must have a reply.

Mr. Lee: I should like to get the name of the person for the record, but I will pass on that right now. You have provided a reasonable explanation to me.

Mr. Monaghan: I wish to comment on some remarks that you made. You expressed the concern that the committee has a feeling that perhaps Transport Canada does not take their observations and inquiries seriously. I should like to assure you that that is not the case, notwithstanding some of the administrative activities that have occurred in some of these files.

In the past year, our deputy minister has written to every group head in the department, pointing out the importance of this committee's work and the need for Transport Canada groups to respond promptly and quickly to your inquiries. A basic rule of thumb has been stated that any observations that are made which Transport Canada can deal with quickly, that is to be done. We should only be taking time on complex matters or legal issues that do require the time.

I should also point out that as far as the flow of correspondence is concerned, your inquiries go directly to the group head concerned. That notwithstanding, as of April 1 the responsibility of designating an instruments officer for the department will be in the office of the deputy minister. Henceforth your letters will be going to our deputy minister's office in the first instance and then on to the group head.

As far as monitoring and keeping track of your inquiries are concerned, we are currently implementing an automated tracking system whereby all outstanding inquiries from your committee will be entered and then, as any regulation is worked on, if there is an outstanding concern from this committee, that will be highlighted on the screen.

We have taken other measures, which may not seem to be too evident here this morning, in terms of follow-ups and that sort of thing to ensure that your committee does get a substantive response within a reasonable time. There are some other files on which we have been in correspondence with Mr. Bernier but we have actually done follow-ups in the absence of a wakeup call from Mr. Bernier, and we have provided him with information on the status of files.

As far as our department is concerned, it is a team effort among our office, the groups concerned, legal services, and with the assistance of PCO(J), to try to deal with these items as expeditiously as we can. I should like to give you the assurance that we are taking your concerns seriously.

[*Traduction*]

écrit, à son tour, à la section des services juridiques pour demander où en était le règlement vu que c'est là qu'il se trouvait. N'ayant pas obtenu une réponse satisfaisante, il a entamé un dialogue et de la correspondance avec la section. Mais il a laissé les choses s'éterniser. Nous avons alors décidé qu'étant donné les circonstances, nous devions nous en occuper nous-mêmes au lieu de préparer une réponse officielle. Nous avons eu tort, car chaque lettre doit obtenir une réponse.

M. Lee: Je voudrais connaître le nom de cette personne, mais je n'insisterai pas pour le moment. Vous m'avez fourni une explication raisonnable.

M. Monaghan: Vous avez dit que le comité avait l'impression que Transports Canada ne prenait peut-être pas au sérieux ses observations ou ses demandes d'information. Je tiens à vous assurer que ce n'est pas le cas, malgré certaines difficultés administratives survenues à propos de certains de ces dossiers.

L'année dernière, notre sous-ministre a écrit à chaque chef de groupe du ministère pour lui souligner l'importance des travaux de votre comité et la nécessité pour les groupes de Transports Canada de répondre rapidement à vos demandes d'information. Le principe est que toutes les observations auxquelles Transports Canada peut répondre rapidement doivent recevoir une prompte attention. Nous ne devons prendre davantage de temps que pour les questions complexes ou d'ordre juridique qui sont plus longues à résoudre.

Je souligne également qu'en ce qui concerne la filière que suit la correspondance, vos demandes sont directement transmises au chef de groupe concerné. Néanmoins, à compter du 1er avril, c'est le bureau du sous-ministre qui est chargé de désigner un agent responsable des règlements pour le ministère. Vos lettres seront donc dirigées d'abord vers ce bureau et ensuite, vers le chef de groupe.

Pour ce qui est d'assurer le suivi de vos demandes d'information, nous sommes en train de mettre en place un système automatisé dans lequel nous enregistrerons toutes les demandes en souffrance de votre comité et, lorsque nous réviserons un règlement, si votre comité a formulé des objections auxquelles nous n'avons pas encore répondu, ce sera indiqué sur l'écran.

Nous avons pris d'autres mesures qui ne paraissent peut-être pas très évidentes ici, ce matin, sur le plan du suivi, entre autres, pour veiller à ce que votre comité obtienne une réponse satisfaisante dans un délai raisonnable. Il y a d'autres dossiers pour lesquels nous avons échangé de la correspondance avec M. Bernier, mais nous avons aussi fait des suivis sans que M. Bernier n'ait à nous rappeler à l'ordre et nous lui avons fourni des renseignements sur l'état de certains dossiers.

En ce qui concerne notre ministère, notre bureau, les groupes concernés et les services juridiques travaillent en équipe et avec l'aide du BCP(J), pour essayer de régler ces questions le plus rapidement possible. Je tiens à vous assurer que nous prenons vos préoccupations au sérieux.

[*Texte*]

Mr. Turner: I wish to return to the last question that was asked. I want to make it clear with respect to the technical expert in the department that there was no responsibility on his part for delaying an answer. He did prepare an answer immediately. His superiors looked at it and said, "I am sorry, but this is not adequate. It does not give the information which the committee deserves," and we declined to send it and went looking for more information, which is what took the time.

Mr. Wappel: Would you be kind enough to extend to the gentlemen who prepared the letter, and whose superiors then nixed the letter, my sincere congratulations, and convey to him that, in my view, he did the right thing?

Mr. Milliken: When the minister makes a request for a memorandum or a draft for something, does it normally take seven or eight years for this to happen?

Mr. Turner: In this particular case, I did explain last February what had happened with regard to this particular regulation. It was not simply a reply to a letter that took seven or eight years, it was a question of reworking and redesigning a regulation that had flaws in it and is drawn from an international convention of a technical nature. I did explain in my last appearance what had happened, and indicated to you that we had allowed that file to lie dormant too long, with the explanation that the convention was being rewritten and that it would be more appropriate to submit the new regulation, which would match the new wording of the convention.

As I indicated in my appearance last year, in that sense we dropped the ball. We should not have waited for the new convention; we should simply have proceeded to fix the problems that were discovered in the regulation by your committee. As I indicated when I appeared last year, that process was under way. I told you by what date we would have it completed and out of the door at the Coast Guard, and we have met that deadline. We have followed up vigorously on this matter in an effort to get it through the entire system.

Mr. Milliken: Notwithstanding the complexity, I find it extraordinary that it took so long. I was not here last February, so I did not hear your explanation. I was not a member of the committee at that time.

I appreciate the assurances that you have given this morning, but I suggest that you undertake an immediate review of all the files that you have outstanding with this committee, with a view to seeing them brought up-to-date. The minister is responsible, ultimately, to the House of Commons and, since this committee is, in part, a committee of the House of Commons, therefore the minister is responsible to this committee. He knows that.

If the minister made a request and it took seven or eight years — or however long this has taken, since 1986 — I do not think he would be pleased about it, and I suspect he would do something about it. If he were here today, he would probably be shocked to know that this matter has taken eight years.

When the suggestion was raised of calling you before the committee, I suggested that we have the minister here so that he could hear about the delays and incompetence in his department.

[*Translation*]

M. Turner: Je voudrais en revenir à la dernière question qui a été posée. Je tiens à bien préciser en ce qui concerne l'expert technique du ministère qu'il n'est nullement responsable du retard. Il a préparé une réponse immédiatement. Ses supérieurs lui ont dit: «Nous regrettons, mais ce n'est pas satisfaisant. Cela ne fournit pas au comité les renseignements auxquels il a droit». Nous avons refusé qu'il envoie cette lettre et nous avons demandé un supplément d'information, ce qui explique ce retard.

M. Wappel: Auriez-vous l'amabilité de transmettre mes sincères félicitations au monsieur qui a préparé la lettre qui n'a pas été envoyée sur l'ordre de ses supérieurs et lui dire de ma part que c'est lui qui avait raison?

M. Milliken: Quand le ministre demande un mémorandum ou un projet de règlement, faut-il normalement attendre sept ou huit ans pour l'obtenir?

M. Turner: Dans ce cas particulier, j'ai expliqué, en février dernier, ce qui s'était passé pour ce règlement. Ce n'est pas simplement pour répondre à une lettre qu'il a fallu sept ou huit ans. Il a été nécessaire de retravailler et de réviser un règlement qui présentait des défauts et qui découle d'une convention internationale à caractère technique. J'ai expliqué ce qui s'est passé lors de ma dernière comparution et je vous ai dit que nous avions laissé ce dossier de côté pendant trop longtemps, car on nous avait expliqué qu'on était en train de revoir la convention et qu'il vaudrait mieux soumettre un nouveau règlement qui correspondrait au nouveau libellé de la convention.

Comme je vous l'ai dit l'année dernière, c'est là que nous avons commis une erreur. Nous n'aurions pas dû attendre la nouvelle convention; nous aurions simplement dû corriger les erreurs que votre comité avait constatées dans le règlement. Comme je vous l'ai dit l'année dernière, ce processus était en cours. Je vous ai dit à quelle date la Garde côtière se serait acquittée de sa tâche et nous avons respecté ce délai. Nous avons assuré énergiquement le suivi de cette question pour qu'elle franchisse toutes les étapes.

M. Milliken: Quelle que soit la complexité de ce dossier, je trouve incroyable qu'il vous ait fallu aussi longtemps. Je n'étais pas là en février dernier et je n'ai donc pas entendu vos explications. Je ne faisais pas partie du comité à ce moment-là.

J'apprécie les engagements que vous avez pris ce matin, mais je vous suggère d'entreprendre immédiatement un examen de tous les dossiers en suspens qui intéressent notre comité afin de les mettre à jour. Le ministre a des comptes à rendre à la Chambre des communes et comme ce comité est, en partie, un comité de la Chambre des communes, le ministre a des comptes à rendre à notre comité. Il le sait.

Si le ministre a fait une demande et qu'il a fallu sept ou huit ans, en tout cas depuis 1986 pour qu'on y réponde, je ne pense pas qu'il en sera très satisfait et je m'attends à ce qu'il prenne des mesures. S'il était là aujourd'hui, il serait sans doute scandalisé d'apprendre que cette question a traîné pendant huit ans.

Lorsqu'on a suggéré de vous convoquer devant le comité, j'ai proposé que le ministre vienne aussi afin qu'il puisse être informé des retards et de l'incompétence de son ministère. Selon moi,

[*Text*]

To me, this is what this situation smacks of. This whole process has taken far too long. I am not saying that it is your responsibility; I am sure you have not been in your current position all that time, but it behooves the department to review their files.

Speaking as a member of this committee who is new, I can only say how shocked I am at some of the delays in these files. Our counsel seem to have the patience of Job in writing letters to ask departments for updates. Frankly, as a committee member, I do not want to put up with that. I am prepared to call people before this committee to find out why this is taking so long, and to demand explanations.

I hope that you will review your files promptly if they are outstanding and see that the concerns that the committee has raised are addressed on an expeditious basis. Otherwise, I will have the minister come to the committee. I will ask him to appear here and explain why his departmental officials are dragging their feet.

Mr. Turner: We have done so. After my appearance here last year, we put in place a process on the marine side of the department — and I am sure it is elsewhere in the department as well — to review on an active basis all of the SJC concerns. We have changed our priority treatment of them as well. Nevertheless, some of the matters are of sufficient complexity or difficulty that it still takes some time to process them. I know it is cold comfort, but even brand new regulations of a technical nature often take several years to develop and get through the entire regulatory process.

Mr. Milliken: It takes us some time to review them, too. I will concede that.

Senator Kelly: I have to excuse myself from the committee meeting shortly, but I want to make an observation before I do so. I support all of the criticisms that have been levelled at this process and the officials who are here. However, as a relatively new member of this committee — this is my second year — part of the responsibility must lie with the committee itself. This is an important joint committee. It has important work to do. But when you see 12- or 14-year delays, you have to accept the fact that the committee must have been a participant in the fact that it took that long. We are showing impatience, and it is about time that we did, but to continue with the process makes us accomplices. I cannot blame officials totally for these delays because it would appear as though the committee was prepared to continue simply writing letters and having delays.

All of my corporate experience has been in regulated business. When government instructed us to do things, it never occurred to my companies that all we had to do was write back and forth and we could gain 14 years. It never worked that way for me, but it seems to work that way when government people are working with government people. I do hope that changes.

[*Traduction*]

voilà ce qui ressort de cette situation. Tout cela a duré beaucoup trop longtemps. Je ne dis pas que ce soit de votre faute; vous n'avez certainement pas été à votre poste actuel pendant tout ce temps, mais il incombe au ministère d'examiner ses dossiers.

En tant que nouveau membre de ce comité, je peux seulement dire combien je suis scandalisé de certains de ces retards. Notre conseiller juridique semble avoir des trésors de patience pour écrire aux ministères afin de leur demander des mises à jour. Je ne suis pas prêt à tolérer ce genre de choses. Je suis disposé à convoquer les responsables devant notre comité pour découvrir pourquoi les choses traînent tellement et pour exiger des explications.

J'espère que vous examinerez rapidement vos dossiers s'ils sont en souffrance pour veiller à ce que les objections soulevées par le comité soient réglées rapidement. Autrement, je devrais faire comparaître le ministre. Je vais lui demander de venir ici nous expliquer pourquoi les fonctionnaires de son ministère laissent traîner les choses.

M. Turner: Nous l'avons fait. Après ma comparution de l'année dernière, nous avons mis en place, dans le groupe Marine — et ailleurs également j'en suis sûr — un processus qui nous permet d'examiner activement toutes les objections du comité. Nous avons également modifié nos priorités. Quoi qu'il en soit, certaines questions sont d'une complexité ou d'une difficulté telle qu'il faut toujours un certain temps pour les régler. Je sais que ce n'est pas très encourageant, mais il faut souvent plusieurs années pour élaborer même des nouveaux règlements à caractère technique et leur faire franchir toutes les étapes.

M. Milliken: Je dois reconnaître que nous prenons également un certain temps pour les examiner.

Le sénateur Kelly: Je vais bientôt devoir vous quitter, mais avant de partir, j'aurais une observation à faire. J'appuie toutes les critiques qui ont été portées contre ce processus et les fonctionnaires qui sont ici. Toutefois, étant relativement nouveau à ce comité — c'est ma deuxième année — je dirais que nous avons une certaine part de responsabilité. Il s'agit d'un important comité mixte. Il a un important travail à faire. Mais quand on constate que les choses ont traîné pendant 12 ou 14 ans, il faut reconnaître que le comité y est pour quelque chose. Nous manifestons de l'impatience et il est à peu près temps que nous le fassions, mais si nous continuons à procéder ainsi, nous sommes complices. Je ne peux pas attribuer l'entière responsabilité de ces retards aux fonctionnaires du ministère, car il semble que le comité était prêt à se contenter d'écrire des lettres et à accepter ces retards.

Toute ma carrière dans le milieu des affaires était dans un secteur réglementé. Lorsque le gouvernement nous donnait l'ordre de faire certaines choses, il ne nous est jamais venu à l'idée qu'il nous suffisait d'échanger de la correspondance avec lui pour gagner 14 ans. Les choses n'ont jamais marché ainsi dans mon cas, mais cela semble marcher lorsque les gens du gouvernement travaillent avec d'autres gens du gouvernement. J'espère que cela va changer.

[*Texte*]

There have been some changes in the policy of this committee. Before the government officials leave, perhaps it would be helpful for them to understand what the process now will involve. There will be a certain period of time for response, after which officials will be asked to attend. There will be no more letters. They will have to come and talk with us.

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le président, j'appuie les critiques qui ont été faites par mes collègues.

Je pense que l'on devrait s'assurer que le comité réagira de la sorte, à l'avenir, lorsque nous croyons que nous ne sommes pas pris au sérieux. Nous devrions être pris au sérieux! Le comité a décidé de se faire respecter. Nous avons un travail à faire et nous voudrions le faire comme il se doit.

Les personnes qui sont très occupées devraient pouvoir, à ce moment-là, se trouver de l'aide. Peut-être que vous êtes très occupés mais nous pensons aussi qu'il y aurait de la négligence! Nous en sommes arrivés à penser que le comité n'est pas pris au sérieux par plusieurs fonctionnaires.

J'insiste pour que nous soyons pris au sérieux car nous voulons faire notre travail et pour le faire, nous avons besoin de votre collaboration. J'insiste pour que dorénavant l'on pousse encore d'avantage afin que notre travail donne les résultats attendus par les autres personnes.

Donc, j'espère que, à partir d'aujourd'hui, nous n'attendrons pas plus que, je ne dirais pas 14 ans mais quatre ou cinq ans pour avoir des résultats. On devrait quand même accélérer le processus pour que ce soit dans des normes acceptables. De cette façon nous pourrons justifier pourquoi telle chose n'a pas été faite.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'il y a d'autres interventions sur ce sujet concernant le ministère des Transports?

Mr. Monaghan: To pick up on a point that Mr. Milliken made about reviewing files, as Mr. Turner mentioned, that has actually been done in his group. We have had a recent review of the aviation group. We sent Mr. Bernier a copy of the status report. We are currently also doing the same thing with our surface administration. Therefore we have implemented a process of informing the groups about the outstanding files that we have open, and confirming the issues that are still unresolved. In short, we are taking this seriously.

It will be evident over the next few months that quite significant progress has been made in resolving and finalizing many of the files that are currently outstanding. As a matter of fact, one of our groups has a target to reduce by 50 per cent the number of files they have outstanding by the fall. In any event, we are aiming to get these files cleared up as soon as we can.

The Joint Chairman (Senator Lewis): In your letter of May 13 concerning this particular file, you mentioned that the five outstanding committee concerns have all been addressed in these regulations that are about to be published. To repeat the comment that was made before, our counsel has not yet seen those regulations. Possibly later, there may be some intervention

[*Translation*]

Il y a eu certains changements dans la politique du comité. Avant le départ des représentants du ministère, peut-être serait-il bon qu'ils comprennent bien comment nous allons procéder désormais. Ils auront un certain délai pour répondre, après quoi nous leur demanderons de comparaître. Nous n'enverrons plus de lettres. Ils devront venir s'expliquer.

Senator Rizzuto: Mr. Chairman, I support the criticisms that have been made by my colleagues.

I think that we should ensure that the committee will react appropriately, in future, when we feel that we are not being taken seriously. We should be taken seriously! The committee has decided to ensure that it is respected. We have a job to do and we would like to do it properly.

When people are very busy, they should be able to find help. Perhaps you are very busy, but we think there appears to be negligence as well! We have concluded that the committee is not being taken seriously by several officials.

I insist that we be taken seriously because we want to do our job and, in order to do it, we need your cooperation. I insist that, in future, we push even harder so that our work produces the results expected by others.

I hope, then, that starting today we shall wait no longer than — I would not say 14 years, but — four or five years for results. We should even speed up the process so that it is completed within acceptable standards. In that way, we will be able to give reasons why something has not been done.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there other persons who wish to speak on this matter concerning the Department of Transport?

M. Monaghan: Pour revenir sur ce que M. Milliken a dit au sujet de l'examen des dossiers, comme M. Turner l'a mentionné, c'est ce que son groupe a fait effectivement. Nous avons procédé récemment à un examen pour le groupe Aviation. Nous avons envoyé la copie du rapport à M. Bernier. Nous sommes en train d'en faire autant pour le groupe Surface. Par conséquent, nous avons mis en place un processus pour informer les divers groupes des dossiers en suspens et confirmer les questions qui ne sont toujours pas réglées. En deux mots, nous prenons tout cela au sérieux.

Vous constaterez, au cours des prochains mois, que nous avons réalisé des progrès importants dans la résolution d'un grand nombre des dossiers en suspens. En fait, un de nos groupes s'est fixé pour objectif de réduire de 50 p. 100 le nombre de dossiers non encore réglés d'ici l'automne. Quoi qu'il en soit, nous cherchons à régler ces questions le plus tôt possible.

Le coprésident (sénateur Lewis): Dans votre lettre du 13 mai concernant ce dossier, vous dites que les cinq problèmes soulevés par le comité ont tous été réglés dans la modification qui doit être publiée. Pour répéter ce qui a déjà été dit, notre conseiller juridique n'a pas encore vu ce règlement. Quand nous l'aurons vu, le comité pourra peut-être faire ses commentaires.

[*Text*]

or comment by this committee concerning the regulations, after we have seen them.

Mr. Turner: I understand.

Mr. Monaghan: Yes.

Le coprésident (M. Lebel): Je voudrais remercier les gens du ministère des Transports qui ont comparu devant nous ce matin.

Maintenant, c'est le coprésident du comité, le sénateur Lewis qui va diriger la partie de la séance du comité relativement à la comparution devant nous des gens du Conseil du Trésor.

Mr. Turner: Do I understand, then, that there is no need for a report on the Vessel Traffic Services Zones Regulations that you had inquired about? We had come prepared to report on that as well.

Mr. Lee: I realize that we are anxious to get ahead with the agenda. I spoke at some length the last time this matter was before the committee. Perhaps it would be useful to have Mr. Turner update us on what is the problem now. Apparently there are some continuing discussions. Perhaps he could elucidate on what they are.

Mr. Turner: Yes. The third commitment I made on my appearance last February was that the required amendments to these two regulations, the Vessel Traffic Services Zones Regulations and the Eastern Canada Traffic Services Zone Regulations, were complete and ready to be examined by PCO(J), and that I expected that we would be able to send them over in one month. I was advised at that point that we had the solution to the problems that had been identified by your committee. The most important one of those was the critical issue of potential self-incrimination. It is critical, because the specific part of the regulation, if it were removed, would have the effect of significantly weakening or gutting the intent of the regulation.

Unfortunately, I may have been somewhat optimistic, because I thought the solution would be forthcoming within one month. We were not able to get it to PCO(J) until June of 1993, rather than a month after I spoke here.

Since discussions and the appropriate solution were still on-going, despite some assurances that I gave at the time when I thought that the solution was within our grasp, the problem is now with the legal services unit PCO(J), and your committee counsel is there. What is under actual consideration is determining how we may best handle this situation. I was advised yesterday that the latest solution proposed by your committee's counsel has been transmitted to us. We have asked for some time to look at that and have said that the responsible director and his technical staff have one week to consider whether or not what is now being proposed by your counsel would have significant operational consequences.

We did have a solution we believed was adequate. However that opinion was apparently not shared in our formal discussions

[*Traduction*]

M. Turner: Je comprends.

M. Monaghan: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like to thank the people from the Department of Transport who have appeared before us this morning.

Now, the Joint Chairman (Senator Lewis) will chair the part of the meeting involving the appearance before us of the Treasury Board representatives.

M. Turner: Dois-je donc comprendre qu'il n'est pas nécessaire de vous présenter un rapport au sujet du Règlement sur les zones de services de trafic maritime à propos duquel vous aviez signalé des problèmes? Nous étions prêts à vous faire également un rapport à ce sujet.

M. Lee: Je sais que nous avons hâte de faire le tour des questions à l'ordre du jour. J'en ai longuement parlé la dernière fois que la question a été soulevée au comité. Peut-être serait-il utile que M. Turner nous dise où en est ce dossier. Apparemment, les discussions se sont poursuivies. Peut-être pourrait-il nous dire où elles en sont.

M. Turner: Oui. Lors de ma comparution, en février dernier, j'ai également assuré au comité que les modifications requises à ces deux règlements soit le Règlement sur les zones de services de trafic maritime et le Règlement sur la zone de services de trafic maritime de l'est du Canada étaient prêtes à être soumises au BCP(J) et que je m'attendais à pouvoir les lui faire parvenir d'ici un mois. On m'a dit alors que nous avions la solution aux problèmes soulevés par votre comité. Le plus important était le risque d'auto-incrimination. C'est un élément crucial étant donné que si cette disposition du règlement est supprimée, cela affaiblira nettement son intention.

Malheureusement, j'ai peut-être été un peu optimiste en pensant que la solution serait apportée dans les 30 jours. C'est seulement en juin 1993 et non pas un mois plus tard que nous avons pu soumettre ces modifications au BCP(J).

Comme les discussions se sont poursuivies quant à la solution appropriée, malgré les affirmations que j'ai faites alors que je pensais que la solution était à portée de la main, la section des services juridiques du BCP(J) est encore en train d'étudier le problème. Votre conseiller juridique est là. On cherche actuellement la meilleure façon de remédier à cette situation. J'ai appris, hier, que la dernière solution proposée par le conseiller juridique de votre comité nous avait été transmise. Nous avons demandé le temps de l'examiner et nous avons dit que le directeur responsable et son personnel technique disposaient d'une semaine pour voir si ce que propose votre conseiller juridique aurait des conséquences opérationnelles importantes ou non.

Nous avions une solution que nous pensions adéquate. Cependant, cet avis ne semblait pas partagé par les divers experts

[*Texte*]

between the various legal experts — that is, your committee, PCO(J) and the Department of Justice.

We are still trying to bring this item to a satisfactory conclusion. We have given this our top priority and have worked very hard on trying to find a satisfactory solution because it is an important regulation for us. It is not a simple, arcane, technical thing that dates back years, and that will be altered by some convention or something. It is the heart and core of our offshore traffic management reporting system.

Mr. Lee: Would our counsel care to comment on that?

Mr. Bernier: We have had to react to proposals thrown at us at a rather furious pace in the last few days, I must say. What we did receive, and my colleague Mr. Bernhardt got that in writing, was not considered satisfactory. It would have had the same effect or result as the regulation objected to, in that it would have put the department in a position of knowing, from the mouth of the vessel master himself, whether or not he had contravened the regulations. Therefore the same self-incrimination issue arises.

I have since indicated to the department that there are two options: Either they dispense with the reporting requirement that requires a master to report his own possible contravention of his obligation to carry certain charts and simply rely on their usual inspection and enforcement powers to ensure observance of that obligation or, alternatively, they drop the requirement to carry certain charts and simply require a vessel master to report which charts he has on board. If he does not have the required charts, those can then be supplied to him by the department to ensure safety.

If neither of these solutions is acceptable, it seems to me there would be no choice but to go back to the 1990 departmental proposal to amend the Canada Shipping Act directly to add a provision that evidence obtained in the form of a report cannot be used in a prosecution.

Mr. Lee: Thank you. Just to note, Mr. Chairman, these are matters that the committee regards as substantive. They involve civil liberties. We will look for a conclusion as early as possible.

Le coprésident (M. Lebel): Je vois qu'il n'y a pas d'autres intervenants. Je voudrais donc remercier tous les représentants du ministère des Transports pour leur présence ici ce matin.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will now move to the second part of the agenda which involves the officials of the Treasury Board. Would they like to come forward and take their seats?

Mr. Gary Sheehan, Crown Corporation and Privatization Sector, Treasury Board Secretariat: Good morning, Mr. Chairman. I am Gary Sheehan, Director, Policy and Corporate Information Division, Crown Corporation and Privatization Sector.

[*Translation*]

juridiques — c'est-à-dire votre comité, le BCP(J) et le ministère de la Justice avec qui nous en avons discuté officiellement.

Nous essayons toujours de conclure ce dossier de façon satisfaisante. Nous l'avons inscrit en tête de liste de nos priorités et nous avons travaillé très fort pour tenter de trouver une solution satisfaisante, car c'est un règlement important pour nous. Ce n'est pas un simple détail administratif remontant à quelques années et qui sera modifié par une convention quelconque. Ce règlement est au coeur de notre système de rapport pour la gestion du trafic maritime hauturier.

M. Lee: Notre conseiller juridique peut-il nous dire ce qu'il en pense?

M. Bernier: Nous avons du répondre à des propositions qui nous ont été adressées à un rythme plutôt effréné ces derniers jours. Ce que nous avons reçu, et mon collègue, M. Bernhardt, l'a indiqué par écrit, n'a pas été jugé satisfaisant. Ces propositions auraient eu le même effet ou le même résultat que le règlement qui soulevait des problèmes en ce sens que le ministère aurait appris, de l'aveu même du capitaine si ce dernier contrevenu ou non au règlement. Par conséquent, le même problème d'auto-incrimination se pose.

J'ai également indiqué, depuis, au ministère, qu'il avait le choix entre deux solutions: ou bien il renonce aux exigences obligeant le capitaine à déclarer qu'il a négligé d'apporter à bord certaines cartes marines comme il en a l'obligation et il se contente d'exercer son pouvoir habituel d'inspection et d'application, ou bien il laisse tomber l'obligation d'avoir à bord certaines cartes et oblige seulement le capitaine à déclarer quelles sont les cartes qu'il a à bord. S'il n'a pas les cartes requises, le ministère pourra alors les lui fournir pour assurer la sécurité.

Si ni l'une ni l'autre de ces solutions n'est acceptable, je crois qu'il faudra en revenir à la proposition faite par le ministère en 1990 de modifier directement la Loi sur la marine marchande et d'ajouter une disposition stipulant que la preuve obtenue sous la forme d'un rapport ne peut pas être utilisée dans le cadre d'une poursuite.

M. Lee: Merci. Je signale seulement, monsieur le président, que ce sont là des questions de fond. Les libertés civiles sont en cause. Nous veillerons à ce que ce dossier soit réglé le plus tôt possible.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I see that no one else wishes to speak. I would therefore like to thank all the representatives from the Department of Transport for being here this morning.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous allons maintenant passer à la deuxième partie de notre ordre du jour avec les témoins du Conseil du Trésor. Voulez-vous vous avancer et venir vous asseoir?

M. Gary Sheehan, secteur des sociétés d'État et de la privatisation, Secrétariat du Conseil du Trésor: Bonjour, monsieur le président. Je suis Gary Sheehan, directeur, Division des politiques et d'information sur les sociétés, secteur des sociétés d'État et de la privatisation.

[*Text*]

Also appearing from the Treasury Board Secretariat is Bob Bartlett, Crown Corporation and Privatization Sector, Sharon Hamilton, Director of Pensions and Benefits Division, and Joanne Lee, Pensions and Benefits Division.

C.R.C. c. 1358 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

SOR/85-285 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/77-21 — COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS REGULATIONS

SOR/77-595 — COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS REGULATIONS, NO. 2.

Mr. Lee: In relation to the Public Service Superannuation Regulations, by far the most notable facet of this matter is the apparent age of the file. Counsel advises us that some of these matters go back 17 years.

Ms Sharon Hamilton, Director of Pensions and Benefits Division, Treasury Board Secretariat: I believe some of these issues were first raised at that time.

Mr. Lee: That pre-dates the careers of some of us here, and perhaps of some of you. This is distressing. I think it is the consensus of the committee that we cannot allow this situation to continue. Therefore, either somebody's regulations are on the line, or somebody's career is on the line.

I would like you, if you would, to provide us with your current perspective on the series of amendments that we have requested on the first four files under the Public Service Superannuation regulations.

Ms Hamilton: As you have indicated, it has been a long and frustrating file for the committee, as well as for the Treasury Board Secretariat. While there were a great many efforts made over the years, according to our files, to try to deal with the committee's concern, it was ultimately concluded in 1988, on the advice of our legal counsel, that our enabling authorities in the legislation were not adequate, and that a legislative amendment would be required to permit us to fully deal with those difficulties.

The first opportunity for that amendment really occurred in 1992, and pension legislation passed in 1992 which was referred to as Bill C-55 at that time. It did include the expanded regulatory authority which was felt was required. Under that particular legislation, there are a long series of regulations required dealing with a great many aspects of the pension plans, not only for the public service but for other sectors of the federal government. There was a bit of difficulty getting those regulations actually moving because of other demands, particularly on the PCO(J), or the Department of Justice.

[*Traduction*]

Je suis accompagné de Bob Bartlett, secteur des sociétés d'État et de la privatisation, Sharon Hamilton, directrice de la Division des pensions et des avantages sociaux et de Joanne Lee, de la Division des pensions et avantages sociaux.

C.R.C., ch. 1358 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/85-285 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, MODIFICATION

DORS/77-21 — RÈGLEMENT DU CALCUL DU SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

DORS/77-595 — RÈGLEMENT Nº 2 DU CALCUL DU SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

M. Lee: En ce qui concerne le Règlement sur la pension de la Fonction publique, ce qu'il y a de plus remarquable ici c'est l'âge de ce dossier. Notre conseiller nous dit que certaines de ces questions remontent à 17 ans.

Mme Sharon Hamilton, directrice, Division des pensions et des avantages sociaux, Secrétariat du Conseil du Trésor: Je crois que certaines de ces questions ont été, en effet, soulevées pour la première fois à ce moment-là.

M. Lee: C'était avant que certains d'entre nous ne commencent leur carrière et peut-être aussi certains d'entre vous. C'est très inquiétant. Nous estimons que nous ne pouvons pas laisser une telle situation continuer. Par conséquent, ou bien les règlements de quelqu'un sont compromis ou bien la carrière de quelqu'un est compromise.

Je voudrais que vous nous disiez où en est la série de modifications que nous avons demandée pour les quatre premiers dossiers concernant le Règlement sur la pension de la Fonction publique.

Mme Hamilton: Comme vous l'avez dit, ce dossier a été long et décourageant pour le comité ainsi que pour le Secrétariat du Conseil du Trésor. Beaucoup d'efforts ont été déployés au cours des années, selon nos dossiers, pour tenter de remédier au problème soulevé par le comité, mais nous avons finalement conclu, en 1988, suite à l'avis de notre conseiller juridique, que les pouvoirs habilitants que nous conférait la loi étaient insuffisants et qu'il faudrait modifier la loi pour que nous puissions pleinement remédier à ces problèmes.

La première possibilité d'apporter cette modification s'est présentée en 1992 dans le cadre du projet de loi C-55 modifiant la Loi sur les pensions qui a été adopté cette année-là. Cette mesure incluait le pouvoir de réglementation accru que l'on jugeait nécessaire. Cette loi oblige à prendre toute une série de règlements portant sur de nombreux aspects des régimes de pension, non seulement pour la Fonction publique, mais pour d'autres secteurs du gouvernement fédéral. Il a été assez difficile de faire progresser ces règlements surtout parce que le BCP(J) ou le ministère de la Justice avaient d'autres dossiers à régler.

[*Texte*]

Since the first of this year, however, we have had a series of the necessary regulations coming into force. The particular regulations relating to medical examinations have been drafted. We have tried to fully address the committee's concerns to the extent that we have been able. The aforementioned regulations are with the Department of Justice, or PCO(J), for approval. These are the regulations for the Superannuation Act proper. The other two sets of regulations will be modelled on these regulations, once we have the blue-stamped approvals from the Department of Justice.

We expect that those regulations will be available for the Treasury Board minister's approval in the fall. We do not think we will have them before that point in time because, in consultation with the office of the President of the Treasury Board, we have set priorities for the sets of regulations flowing from the 1992 legislation. These ones are not of as high a priority as some of the other sets of regulations, but they are already drafted. As soon as our drafters or our team in PCO(J) has an opportunity to approve them, then the regulations will be moving forward, and we will be making parallel changes to the other regulations.

Mr. Lee: A year ago, you advised this committee that it was hoped that the various amendments would be made not later than June of 1993.

Ms Hamilton: I guess that was right after the legislation was passed in 1992. That is right. As I say, we did —

Mr. Lee: If you could just sort of focus on any specific reason why you were not able to meet with your projected goal of June of 1993?

Ms Hamilton: The primary reason, I guess we would have to say, was that there were other priorities for the —

Mr. Lee: We have heard the prioritization issue a number of times here this morning. How do you think we can impress upon your department the priority that should be attached to the amendments we are seeking here? Obviously it is not a first priority. We, at this point, tend to think that it must be.

Our Parliament has delegated to the Governor in Council certain regulatory powers, and they have used them in a way which we find to be unacceptable, perhaps outside the law, if I can put it that way. So we and the people who send us to Parliament attach a very significant priority to this, and to the accountability which should be attached.

Can you tell me how we can change what I would suggest is your incorrect view that the priority we attach is inordinate?

Ms Hamilton: I would not say that was the view at all. The reason that certain other aspects of the regulations were assigned a higher priority had to do with the fact that the legislation in question was creating new rights for both current and retired members of the pension plan, which could not be accessed by them until the necessary regulations were in place. For that reason, those regulations have been given, within our department, a somewhat higher priority because of the fact that people cannot exercise these rights until the regulations are in place.

[*Translation*]

Néanmoins, depuis le premier de l'an, plusieurs des règlements requis sont entrés en vigueur. Le règlement concernant les examens médicaux a été révisé. Nous avons essayé de régler pleinement les problèmes soulevés par le comité dans la mesure du possible. Les règlements susmentionnés ont été soumis au ministère de la Justice ou au BCP(J) pour qu'il les approuvent. Ce sont les règlements se rapportant à la Loi sur la pension de retraite proprement dite. Les deux autres séries de règlements seront calquées sur ceux-là une fois que nous aurons obtenu l'imprimatur du ministère de la Justice.

Nous nous attendons à ce que les règlements en question soient soumis à l'approbation du ministre responsable du Conseil du Trésor cet automne. Nous ne pensons pas que ce sera prêt avant étant donné que nous avons établi, en consultant le bureau du président du Conseil du Trésor, les priorités pour la série de règlements découlant de la loi de 1992. Ces règlements ne sont pas aussi prioritaires que certains autres, mais ils sont déjà rédigés. Dès que nos rédacteurs ou que notre équipe au BCP(J) les auront approuvés, ces règlements pourront être promulgués et nous apporterons des changements parallèles aux autres règlements.

M. Lee: Il y a un an, vous nous avez dit que vous espériez pouvoir apporter les diverses modifications avant juin 1993.

Mme Hamilton: Je crois que c'était aussitôt après l'adoption de la loi, en 1992. C'est exact. Comme je l'ai dit, nous avons. . .

M. Lee: Pourriez-vous nous donner les raisons précises pour lesquelles vous n'avez pas pu atteindre votre objectif de juin 1993?

Mme Hamilton: La principale raison est sans doute qu'il y avait d'autres priorités. . .

M. Lee: La question des priorités est revenue plusieurs fois sur le tapis ce matin. Pensez-vous que nous pourrions faire comprendre à votre ministère quelle priorité il doit accorder aux modifications que nous demandons? De toute évidence, ce n'est pas votre première priorité. En ce qui nous concerne, nous pensons que ce devrait être une priorité pour vous.

Notre Parlement a délégué au gouverneur en conseil certains pouvoirs de réglementation qui ont été utilisés d'une façon que nous trouvons inacceptable et peut-être même illégale si je puis dire. Par conséquent, c'est une question que nous jugeons très prioritaire de même que les gens qui nous ont envoyés au Parlement.

Pouvez-vous me dire comment nous pouvons vous convaincre que la priorité que nous attachons à cette question n'est pas excessive comme vous le croyez à tort?

Mme Hamilton: Ce n'est pas du tout ce que nous pensons. Si certains autres aspects de la réglementation ont été jugés plus prioritaires c'est parce que la loi en question créait de nouveaux droits pour les cotisants actuels et retraités du régime de pension et qu'ils n'auraient pas pu obtenir ces droits en l'absence du règlement requis. Pour cette raison, notre ministère a jugé ces règlements plus prioritaires du fait que les gens ne peuvent pas exercer leurs droits tant que la réglementation n'est pas en place.

[*Text*]

The regulations that the committee is concerned about — and we certainly are not in disagreement with the committee's concern, and we are endeavouring to respond to all of the committee's concerns in our amendments to those regulations — do not substantively change the procedures that are now in place. In fact, I think it would be fair to say that the committee's primary concern with the regulations is that they do not properly state the procedures that are actually applied in relation to medical examinations, that those procedures are contained in other administrative documents and, therefore, should be in the regulations. Therefore it is a case of incorporating, to a large extent, the procedures within the actual statutory instrument.

Mr. Lee: Who attaches these priorities? Is it the minister?

Ms Hamilton: In the case of regulations we are working on now, the priorities have been discussed with the minister's staff.

Mr. Lee: Does the deputy minister play a role in setting priorities in these regulatory initiatives?

Ms Hamilton: The deputy minister is aware of the priorities that have been set.

Mr. Lee: Then if we had a problem with your priority setting, we could ask the minister and the deputy minister to speak to us? We could invite them to explain it, I would presume?

Ms Hamilton: I would expect so, yes.

Mr. Lee: Do you think that would be a good initiative at this point in time?

Ms Hamilton: At this stage, as I say, we have developed the regulations. It is simply a case of putting them through the process, presuming that they will, in fact, be approved by PCO(J).

Mr. Lee: Would you like to provide us with some time window, some envelope of time, which we might use in measuring your progress?

Ms Hamilton: Assuming that the regulations can be reviewed and are found to be in order and can be starred by PCO(J), we would expect to be taking them to a Treasury Board meeting for approval in September or the first week of October, if they are approvable.

Mr. Lee: I do not have the itemized list of each of the amendments, but when you talk about accomplishing this, are you talking about all of the amendments that the committee is recommending? When you talk about what you are doing here, are you including all of them?

Ms Hamilton: We have tried to respond to all of the committee's concerns.

Mr. Lee: I know you have tried. I am trying to ascertain if everything that we have raised is now included in the bundle or bundles of amendments which you say are proceeding to PCO(J).

[*Traduction*]

Les règlements qui préoccupent le comité — je précise que nous ne sommes certainement pas en désaccord avec lui et nous nous efforçons de régler tous les problèmes qu'il a soulevés en modifiant ces règlements — ne changent pas de façon importante la procédure actuellement en place. En fait, on peut sans doute dire que la principale objection du comité vis-à-vis de ces règlements est qu'ils n'énoncent pas comme il faut la procédure appliquée pour les examens médicaux, que cette procédure est décrite dans d'autres documents administratifs et qu'elle devrait se trouver dans les règlements. Par conséquent, il s'agit surtout d'intégrer cette procédure dans le texte réglementaire.

M. Lee: Qui fixe ces priorités? Est-ce le ministre?

Mme Hamilton: Dans le cas des règlements auxquels nous travaillons actuellement, nous avons discuté des priorités avec le personnel du ministre.

M. Lee: Le sous-ministre joue-t-il un rôle dans l'établissement des priorités concernant ces règlements?

Mme Hamilton: Le sous-ministre est au courant des priorités qui ont été fixées.

M. Lee: Par conséquent, si nous n'étions pas d'accord avec vos priorités, nous pourrions demander au ministre et au sous-ministre de nous en parler? Nous pourrions les inviter à nous donner des explications, je suppose?

Mme Hamilton: Je suppose que oui.

M. Lee: Pensez-vous qu'il serait souhaitable de le faire maintenant?

Mme Hamilton: Comme je l'ai dit, les règlements sont prêts. Il s'agit simplement de leur faire suivre la filière en supposant qu'ils seront approuvés par le BCP(J).

M. Lee: Pourriez-vous nous fournir quelques dates afin que nous puissions mesurer vos progrès?

Mme Hamilton: Si le BCP(J) peut examiner les règlements, les juger recevables et leur donner son imprimatur, nous pourrions les soumettre à une réunion du Conseil du Trésor en septembre ou la première semaine d'octobre, pour qu'ils soient approuvés.

M. Lee: Je n'ai pas la liste détaillée de chacune des modifications, mais parlez-vous ici de la totalité des modifications recommandées par le comité? Quand vous nous parlez des mesures que vous prenez, cela vise-t-il toutes les modifications?

Mme Hamilton: Nous avons essayé de tenir compte de toutes les objections du comité.

M. Lee: Je sais que vous avez essayé. Je veux m'assurer que tous les problèmes que nous avons soulevés sont réglés dans la série de modifications que vous dites avoir renvoyées au BCP(J).

[*Texte*]

Ms Hamilton: Everything is there. There is one element on which we have not, perhaps, taken the approach that the committee suggested. It will be brought to the attention of Treasury Board.

Mr. Lee: I will let other colleagues intervene here. I might also ask the Chair if counsel wishes to be a bit more precise about any one of the specific amendments. The Chairman can ask counsel to intervene at his discretion.

Mr. White: Mr. Chairman, I am sorry, I do have to leave to catch a flight. I wanted to add to the message that we are trying to give here, that this committee is no longer prepared to tolerate the long delays that we are having. We are determined to find ways to move things up the priority list. Perhaps if the message travels through the system that we are a very determined and impatient committee, it would be most helpful.

Mr. Wappel: I do not wish to belabour the point. I think it should be obvious that we are most unhappy, and if it is not, it will be when you come back next time.

The point I want to make on these files is that it seems from your answers that there is some sort of thinking here that things started in 1992 with the passage of the new act. The fact is that there was 15 years of previous history which, theoretically at least, would have included amendments or at least regulations for which there was no authority, which you agreed with. However, the regulations were already there, so you were looking for legislation which would legitimize, in effect, the regulations that were already there, in some instances. I am sort of jumping around in terms of the theory.

Therefore when 1992 comes, and you have the legislative authority, you already have all these regulations which have been sitting there for 15 years, for which you were awaiting legislative authority. What is the hold-up, or what has been the hold-up in simply then taking those regulations and pushing them forward?

The way I am hearing what you are saying, you started all over again, reinventing the wheel, after the 1992 act was passed. If so, why would you do that? If not, what is taking so long?

Ms Hamilton: I do not think I was suggesting we were reinventing the wheel. I was trying to suggest that, as a result of the legislation that was passed in 1992, there was a great deal of regulatory work to be done. Some of that regulatory work was felt to be more immediate. The requirement was felt to be more immediate because of the fact that there were some opportunities being offered to individuals, for example, in relation to pensions and the ability to provide a pension for a spouse, and so on, that if we did not get the regulations in place, individuals might not be able to take the opportunity to exercise their rights under the new possibilities before they died.

The medical regulations, to a great extent, incorporated the procedures that already were in existence, and did not change the impact on individuals. There it was not felt that their urgency was as great as the regulations required for some of the other aspects of the new legislation.

[*Translation*]

Mme Hamilton: Tout est là. Il y a une chose pour laquelle nous n'avons peut-être pas suivi les suggestions du comité. Elle sera portée à l'attention du Conseil du Trésor.

M. Lee: Je vais laisser la parole à mes collègues. Peut-être pourrais-je également demander au président si le conseiller juridique ne pourrait pas entrer davantage dans les détails au sujet de certaines modifications. Le président peut lui demander d'intervenir s'il le juge nécessaire.

M. White: Monsieur le président, je regrette, mais je vais devoir vous quitter car j'ai un avion à prendre. Je voulais seulement souligner moi aussi que notre comité n'est plus disposé à tolérer de tels retards. Nous sommes déterminés à trouver des moyens de vous convaincre d'accorder la priorité à ces questions. Si la rumeur se propage que notre comité est très déterminé et très impatient, cela pourrait peut-être accélérer les choses.

M. Wappel: Je n'ai pas l'intention de m'attarder sur ce point. Vous devez bien comprendre que nous sommes très mécontents, et dans le cas contraire, vous le comprendrez la prochaine fois que vous reviendrez.

Je tiens à dire, à propos de ces dossiers, que d'après vos réponses, vous semblez penser que les choses ont commencé, en 1992, avec l'adoption de la nouvelle loi. Le fait est qu'en principe au moins, au cours des 15 années précédentes, il y a eu des modifications ou du moins des règlements qui ont été adoptés sans pouvoir législatif, ce dont vous avez convenu. Toutefois, ces règlements étaient déjà là et vous avez donc cherché à légitimer certains d'entre eux. J'essaie de retracer le contexte.

Par conséquent, en 1992, quand vous avez obtenu le pouvoir législatif requis, vous aviez déjà tous ces règlements pour lesquels vous attendiez un pouvoir législatif depuis 15 ans. Qu'est-ce qui vous a empêchés de les faire approuver?

Si j'ai bien compris, vous avez recommencé à zéro une fois la loi de 1992 adoptée. Si c'est le cas, pourquoi l'avez-vous fait? Dans le cas contraire, pourquoi est-ce aussi long?

Mme Hamilton: Je ne pense pas avoir dit que nous étions repartis à zéro. J'ai essayé de vous faire comprendre qu'à la suite de l'adoption de la loi, en 1992, il y avait beaucoup de travail à faire sur le plan de la réglementation. Une partie de ce travail a été jugée plus prioritaire. En effet, la loi offrait aux gens des possibilités, par exemple en ce qui concerne la pension du conjoint, et cetera, et, en l'absence de réglementation, les intéressés n'auraient pas pu exercer leurs droits avant leur décès.

La réglementation touchant l'examen médical reprenait, dans une large mesure, les dispositions déjà en place et ne changeait rien pour les gens. Ce règlement a donc été jugé aussi urgent que ceux qu'exigeaient certains autres aspects de la nouvelle loi.

[*Text*]

The other part of it, as I have tried to suggest, is that there were a great many demands on the Department of Justice in terms of regulatory drafting and regulatory approvals, especially in 1993, so that our particular regulations were not receiving priority within that priority-setting context at that time.

Mr. Wappel: Then we should be advised of that so that we can bring the appropriate counsel from PCO(J) and ask them who is setting their priorities, what priorities they are using, and why.

I do not wish to belabour this point, because we are losing committee members. Mr. Milliken had to go to the House, but he wanted a chance to ask some questions, so we will discuss whether we can have the witnesses back.

The point I want to leave with you is that I want to go on record as saying that I agree with Senator Kelly that obviously there was some complicity in this with the committee. I am a former chair, so I will plead guilty to the extent that it is necessary to do so, since I did want to have witnesses. I know Mr. Lee did, too.

However, the fact is that this situation should never have been allowed to go on for 17 years. For my part, I want officials to know that, in this Parliament, this committee has decided it will not tolerate this kind of thing. If we do not get satisfactory answers from the bureaucrats, or if we get passing-the-buck answers, or if we cannot find out who is holding up the process, as you heard Mr. Milliken say, we will ask the ministers to attend, and they will hear from us about the problems we perceive they have in their departments, and then we will ask them for specific recommendations on how they will clean up those problems. We want to make it absolutely crystal clear that we mean business, and we will not tolerate this kind of thing.

I would ask from you, then, an undertaking that you will provide within — I will be generous — four weeks, a complete update on all of these files to our counsel, specifying precisely what stage they are at, what priority they have been given, who has given them the priority, whether they are in PCO(J), and if so, what priority they have there, and who assigned them the priority that they have there.

Based on those answers, this committee can then decide what further action we wish to take, because we will no longer tolerate this kind of delay. I note that, as far as I know, we do not have any updates on the matters that we are interested in, other than comments like — and which I go on record now as saying this is totally satisfactory — ". . .while there has been some slippage on original target dates. . .". Let me go on record as saying that I am not interested in slippage on original target dates. I am interested in target dates. If the target dates are not met, I want to know why, and who did not meet them, specifically, and what is the purpose of the failure to meet them. If it is priorities and if it is another department, fine. We will then have the other department in here to explain why they missed their priorities, or why they have realigned their priorities.

[*Traduction*]

D'autre part, comme j'ai tenté de l'expliquer, le ministère de la Justice a eu énormément à faire sur le plan de la rédaction et de l'approbation de la réglementation, surtout en 1993, si bien que nos règlements n'ont pas été jugés prioritaires dans les circonstances.

M. Wappel: Dans ce cas, il faudrait nous en informer afin que nous puissions faire comparaître le juriste compétent du BCP(J) pour lui demander qui établit les priorités, quelles sont ces priorités et pourquoi.

Je ne m'attarderai pas sur ce point, car nous perdons des membres du comité. M. Milliken doit se rendre à la Chambre, mais il voulait poser quelques questions. Nous allons donc discuter entre nous pour voir si les témoins ne pourraient pas revenir.

J'ajouterai seulement que je suis d'accord avec le sénateur Kelly pour dire que, de toute évidence, le comité a fait preuve d'une certaine complicité. Comme je suis l'ancien président, je plaiderai coupable, dans une certaine mesure seulement étant donné que je voulais faire comparaître des témoins. Je sais que M. Lee le voulait aussi.

Cependant, le fait est qu'on n'aurait jamais dû laisser cette situation durer pendant 17 ans. Personnellement, je tiens à bien faire comprendre aux fonctionnaires qu'au cours de cette législature, notre comité ne tolérera plus ce genre de choses. Si nous n'obtenons pas de réponse satisfaisante des bureaucrates, ou si ces derniers se contentent de se renvoyer la balle ou encore, si nous n'arrivons pas à découvrir qui retarde les choses, comme l'a dit M. Milliken, nous demanderons aux ministres de venir afin que nous leur parlions des problèmes que nous avons constatés dans leurs ministères en leur demandant de préciser comment ils comptent y remédier. Nous voulons bien faire comprendre que nous sommes très déterminés et que nous ne tolérerons plus ce genre de situation.

Je vais donc vous demander de vous engager à fournir d'ici disons quatre semaines — et je suis généreux — une mise à jour complète de tous ces dossiers à notre conseiller juridique, en précisant à quel stade ils en sont, quelle priorité leur a été accordée, qui leur a conféré cette priorité, s'ils se trouvent au BCP(J) et si c'est le cas, quelle priorité ils ont là-bas et qui leur a assigné cette priorité.

À partir de ces renseignements, le comité pourra décider des mesures à prendre, car nous ne tolérerons plus de tels retards. Je constate qu'à ma connaissance nous n'avons pas reçu de mise à jour au sujet des questions qui nous intéressent à part des remarques que je trouve totalement insatisfaisantes telles que «. . .même si l'on a quelque peu dépassé les dates prévues au départ. . .». Je tiens à dire que ce genre de commentaire ne m'intéresse pas. Ce qui m'intéresse, ce sont les dates fixées. Si elles ne sont pas respectées, je tiens à savoir pourquoi, qui ne les a pas respectées et dans quel but. Si c'est pour une question de priorité et si un autre ministère en est responsable, très bien. Nous devrons alors faire venir l'autre ministère afin qu'il nous explique pourquoi il n'a pas respecté les échéances ou pourquoi il a modifié ses priorités.

[*Texte*]

The feeling we get in sitting on this committee is similar to one I often got when I was a lawyer. The last bill to be paid is the legal bill. We get the feeling in this committee that the last priority is the Scrutiny of Regulations Committee, and we will not tolerate that.

Mr. Bernier: For the record, Mr. Chairman, it should be mentioned that the medical examination provisions do, and will in some circumstances, affect the person's entitlement to a pension. Therefore these are not trifling matters or requirements.

On the other hand, as the witness indicated, it is true that, in large part, what the committee objected to was the fact that the rules governing those very important examinations are found in administrative documents, and not in the subordinate law, as they should be. That is a significant problem. So-called rules or requirements set out in administrative documents can be changed by any civil servant at a moment's notice. They afford no protection to a contributor.

I also note that some of those requirements which have been put in administrative circulars — for example, the administrative rules right now do not require an examining physician to assess the fitness of the contributor in light of the applicable fitness criteria which is that set out in the statute. Therefore there are significant flaws even in the administrative documents.

I just wanted to mention these things because, to me, if I were a contributor and my right to a pension depended on a medical examination, I would want that examination conducted in accordance with known published rules which can be enforced and can be relied upon and possibly enforced by a court, rather than on administrative circulars which contain vague requirements, incomplete requirements and, indeed, in some cases requirements that conflict or do not match the demands of the statute.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will deal with that then. There is one other item which is a serious matter, too, dealing with the Crown corporation's summaries regulations.

SOR/87-37 — CROWN CORPORATION SUMMARIES REGULATIONS, 1986

The Joint Chairman (Senator Lewis): This committee felt that the regulations were *ultra vires*. The matter started in 1987 and the committee has been getting the impression that Treasury Board seems to take the view that, "Well, maybe they are *ultra vires*, but it is only because of legislation that the Parliament has passed which is not very sensible." They seem to take the view that they can ignore the laws passed by Parliament.

Is there any comment on that situation?

Mr. Lee: Mr. Chairman, who is Mr. Bartlett? Mr. Bartlett is here?

Then, Mr. Bartlett, would you care to comment and make reference to the Chair's remarks; comment in relation to the length of time it has taken for your ministry to acknowledge and deal with the fact that it appears to be flouting the laws of Parliament?

[*Translation*]

Notre comité constate ce que j'ai vu souvent quand j'étais avocat. La dernière facture que l'on paie est celle des avocats. Le Comité d'examen de la réglementation a l'impression de figurer au dernier rang sur la liste des priorités et il ne le tolérera pas.

M. Bernier: Monsieur le président, je dois préciser que les dispositions concernant l'examen médical ont des répercussions sur le droit à une pension dans certaines circonstances. Ce ne sont donc pas des questions ou des exigences insignifiantes.

D'un autre côté, comme l'a dit le témoin, il est vrai que les règles régissant ces examens très importants figurent dans des documents administratifs et non pas dans la loi subordonnée, comme ce devrait être le cas. Cela pose un sérieux problème. Les règles ou exigences énoncées dans des documents administratifs peuvent être modifiées par n'importe quel fonctionnaire du jour au lendemain. Elles n'offrent aucune protection à un cotisant.

Je remarque également que certaines des exigences énoncées dans des circulaires administratives, par exemple les règles administratives ne stipulent pas que le médecin doit évaluer l'état de santé du cotisant en fonction des critères applicables précisés dans la loi. Par conséquent, il y a de sérieux défauts, même dans les documents administratifs.

Ce sont des choses que je tenais à mentionner car, personnellement, si j'étais cotisant et si mon droit à une pension dépendait d'un examen médical, je tiendrais à ce que cet examen soit fait conformément à des règles publiées dont l'application pourrait être assurée, au besoin, par un tribunal, plutôt qu'en fonction de circulaires administratives énonçant des exigences vagues ou incomplètes ou même, dans certains cas, contraires ou non conformes aux stipulations de la loi.

Le coprésident (sénateur Lewis): Dans ce cas, nous allons nous en occuper. Nous avons également, à l'ordre du jour, une autre question importante concernant le Règlement sur les résumés des sociétés d'État.

DORS/87-37 — RÈGLEMENT SUR LES RÉSUMÉS DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT (1986)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le comité a estimé que ce règlement était contraire à la loi. Ce dossier remonte à 1987 et le comité a eu l'impression que le Conseil du Trésor semblait dire: «Ce règlement est peut-être contraire à la loi, mais c'est seulement parce que la loi adoptée par le Parlement n'est pas raisonnable.» Il semble croire qu'il peut faire fi des lois adoptées par le Parlement.

Avez-vous quelque chose à dire à ce sujet?

M. Lee: Monsieur le président, qui est M. Bartlett? M. Bartlett est-il là?

Dans ce cas, monsieur Bartlett, pourriez-vous nous fournir des explications à propos de ce que le président vient de dire, du temps que votre ministère a mis à reconnaître qu'il semble faire fi des lois du Parlement?

[*Text*]

This file has been active with our committee since 1987. Would you care to acknowledge that Treasury Board is flouting the law of Parliament?

Mr. Bob Bartlett, Treasury Board Secretariat: Treasury Board Secretariat, I do not believe, is deliberately flouting the laws. We agree with Mr. Bernier's opinion and we acknowledge that there is an inconsistency between some of these regulations and the statute. I would acknowledge that we have been more than tardy in rectifying that particular situation. We are involved now, as Mr. Bernier has been made aware, I believe, in an overall examination of all regulations made pursuant to Part X of the Financial Administration Act.

I do not want to sound as though I am making excuses for the delay, since there is no excuse, but there are certain other mitigating factors involved in looking at other areas of Part X regulations which require change. This is one of them. I do not believe we are in disagreement that that particular regulation requires amendment. Therefore I do not believe flouting is, in fact, our state of mind.

Mr. Sheehan: Mr. Chairman, may I add a comment to Mr. Bartlett's remarks? We agree that a disagreement exists between the regulations and the legislation. Specifically, the situation is this: The regulations leave the impression to Crown corporations that when they have an amended corporate plan or an amended capital budget, the summary which they table in Parliament only needs to be a summary of the amendment, as opposed to what is very clear in the legislation, namely that it must be a summary of the amended corporate plan or the amended capital budget.

We agree that the legislation takes primacy, and that the regulations are in error. In that regard, what we have done is very carefully communicated that view to all of the Crown corporations, of which there are approximately 50. We have told them that when they are having their ministers table summaries, they should be guided by the legislation and not by what is stated in the regulations.

It has not been our view that this matter is not a priority. It has been a priority for us. Reporting to Parliament by Crown corporations is very much a priority for us. Every year, the President of the Treasury Board makes an annual report to Parliament indicating all the tablings. I would be pleased if the Chairman agrees to table a copy of the President's report with the clerk for future reference.

This report is audited by the Auditor General and every year we work with the Auditor General on it.

Coming back to the issue of fixing what is wrong here, we did start a process of fixing it and we entered into discussions with some of the Crown corporations and with the Auditor General. It became obvious to us during those discussions that it would be a good opportunity to fix all of the regulations, that there were some minor amendments that needed to be in the whole array of regulations, because the regulations were first promulgated in

[*Traduction*]

Notre comité a ouvert ce dossier en 1987. Pourriez-vous reconnaître que le Conseil du Trésor fait fi des lois du Parlement?

M. Bob Bartlett, Secrétariat du Conseil du Trésor: Je ne crois pas que le Conseil du Trésor fait fi de la loi de propos délibéré. Nous sommes d'accord avec M. Bernier et nous reconnaissons que certaines de ces dispositions réglementaires ne sont pas conformes à la loi. Je dois admettre que nous avons plus que tardé à corriger cette situation. Comme M. Bernier en a été informé, je crois, nous sommes en train de réexaminer à fond tous les règlements pris en application de la Partie X de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Je ne veux pas avoir l'air de nous excuser pour ce retard, étant donné qu'il est inexcusable, mais nous avons des circonstances atténuantes en ce sens que nous examinons les autres règlements pris en application de la Partie X qui exigent des changements. Il s'agit de l'un d'entre eux. Nous ne nions pas la nécessité de modifier le règlement en question. Par conséquent, je ne pense pas que nous fassions fi de la loi.

M. Sheehan: Monsieur le président, me permettez-vous d'ajouter quelques mots? Nous reconnaissons que le règlement n'est pas conforme à la loi. Plus précisément, la situation est la suivante: Le règlement donne aux sociétés d'État l'impression que, lorsqu'elles modifient leur plan d'entreprise ou leur budget d'immobilisations, le résumé qu'elles déposent au Parlement doit porter uniquement sur la modification plutôt que sur le plan d'entreprise modifié ou le budget d'immobilisations modifié comme la loi le stipule clairement.

Nous reconnaissons que la loi a la primauté et que le règlement n'est pas conforme. Nous avons donc pris soin de communiquer cet avis à toutes les sociétés d'État, qui sont une cinquantaine. Nous leur avons dit que, lorsque leur ministre dépose un résumé, il doit être conforme aux dispositions de la loi et non pas à celles du règlement.

Nous n'avons pas jugé qu'il s'agissait d'une question mineure. C'est pour nous une priorité. Nous considérons que les rapports faits par les sociétés d'État au Parlement sont tout à fait prioritaires. Chaque année, le président du Conseil du Trésor fait un rapport annuel au Parlement en indiquant tous les dépôts de documents. J'aimerais que le président de votre comité accepte que nous remettions au greffier la copie du rapport du président du Conseil du Trésor pour consultation ultérieure.

Ce rapport est vérifié par le vérificateur général et, chaque année, nous y travaillons en collaboration avec le vérificateur général.

Pour en revenir à la correction de ce qui ne va pas dans ce règlement, nous avons commencé à le modifier et nous avons entamé des discussions avec certaines sociétés d'État et le vérificateur général. Au cours de ces entretiens, nous avons constaté que ce serait là une excellente occasion de corriger tous les règlements, lesquels n'exigent que quelques modifications mineures, étant donné qu'ils ont été promulgués, pour la première

[*Texte*]

1986. Therefore, in order to save taxpayers' money, that is the way we looked at it, and it appeared to us to make more sense to do a review of all of the regulations, rather than just to take the process through to fix this one element of the regulations rather than the whole set of the regulations.

We embarked on that project immediately after the completion of a project in 1991 to revise Part X of the Financial Administration Act. In other words, we dealt with the legislation first. The legislation went back to 1984, and in 1991, we brought it back for the first time to Parliament and had it modified and fine-tuned in order to clean up the glitches. Then we went on to the regulations and we are in the process of doing that right now.

We have solicited comments from all of the Crown corporations. We have solicited comments from the Auditor General's office. We have had discussions with all of these people. We prepared proposed revisions to the regulations, including fixing this one and making it very clear in the regulations that Crown corporations and ministers are required to table a summary of the amended document, not just a summary of the amendment, to be more clear.

Our target date is that we will have it done by this fall. We were hoping to have it done by this summer, but we cannot control cabinet time, we cannot control Parliament time. We hope and we plan to have it done by this fall.

Mr. Lee: What does "have it done" mean in terms of completing the exercise?

Mr. Sheehan: By "have it done", we mean that we hope to be in a position to promulgate the regulations through the gazetting process. We will have taken all the consultations. They will be completed. We will have finalized our recommendations. We will have taken the matter to Treasury Board for approval, and we will go through the process of having the amended regulations approved.

Mr. Lee: Does "having it done" mean having it blue-stamped?

Mr. Sheehan: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is consultation necessary to comply with the law?

Mr. Sheehan: No, it is not. However, we are asking ourselves, what is the point of having a regulation that does not meet the needs of parliamentarians? Some of the best people to give us advice on that are people who prepare the documents that are being tabled in Parliament. The Auditor General is one of the best people to talk to in terms of what would be useful information to have in the regulations.

The history of this procedure is rather interesting in that, in 1984, we instituted a completely new regime for managing Crown corporations. New legislation was put in place. In 1986, pursuant to that legislation, the regulations were put in place. We took the legislation back and did the fine-tuning that needed to be done when you experience legislation and had that revised in 1991. What we are trying to do now is fine-tune the 1986 regulations;

[*Translation*]

fois, en 1986. Par conséquent, c'est ainsi que nous avons envisagé les choses pour économiser l'argent des contribuables et il nous a semblé plus logique de réviser l'ensemble de la réglementation au lieu de nous limiter à ce seul élément.

Nous avons entrepris ce projet immédiatement après avoir terminé, en 1991, la révision de la Partie X de la Loi sur la gestion des finances publiques. Autrement dit, nous nous sommes d'abord occupés de la loi, laquelle date de 1984. En 1991, nous l'avons fait modifier pour la première fois par le Parlement afin de la débarrasser de ses petites erreurs. Nous nous sommes ensuite attaqués à la réglementation et c'est ce que nous sommes en train de faire pour le moment.

Nous avons demandé à toutes les sociétés d'État de nous faire leurs observations. Nous avons demandé la même chose au bureau du vérificateur général. Nous avons tenu des discussions avec tous les intéressés. Nous avons préparé un projet de modifications y compris pour ce règlement, en précisant bien que les sociétés d'État et les ministres sont tenus de déposer un résumé du document modifié et non pas seulement de la modification, de façon à ce que ce soit plus clair.

Nous comptons terminer ce travail d'ici l'automne. Nous espérions pouvoir le finir avant l'été, mais ce n'est pas nous qui décidons de l'emploi du temps du cabinet ou du Parlement. Nous comptons bien terminer d'ici cet automne.

M. Lee: Que comptez-vous faire exactement?

M. Sheehan: En fait, nous espérons pouvoir promulguer le règlement en le publiant dans la *Gazette du Canada*. D'ici là, nous aurons consulté tous les intéressés. Nous aurons formulé nos recommandations. Nous aurons soumis la question à l'approbation du Conseil du Trésor et nous aurons fait approuver le règlement modifié.

M. Lee: Voulez-vous dire que la modification sera estampillée de l'étoile bleue?

M. Sheehan: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les consultations sont-elles nécessaires pour se conformer à la loi?

M. Sheehan: Non. Cependant, nous nous demandons à quoi il sert de prendre un règlement qui ne répond pas aux besoins des parlementaires. Certaines des personnes les mieux placées pour nous conseiller à cet égard sont celles qui préparent les documents qui sont déposés au Parlement. Le vérificateur général est l'une des personnes les mieux placées pour nous conseiller quant à la teneur des règlements.

L'historique de cette procédure est assez intéressant en ce sens que nous avons instauré, en 1984, un régime de gestion entièrement nouveau pour les sociétés d'État. Une nouvelle loi a été adoptée. En 1986, des règlements ont été pris en application de cette loi. Nous avons révisé la loi pour lui apporter les améliorations jugées nécessaires après une certaine période d'application et ces révisions ont été adoptées en 1991. Nous

[*Text*]

do the fine-tuning that needs to be done to make them work. This is clearly one of the priority areas in that item.

We have therefore expanded the job to be done so that it is now bigger than that which was pointed out to us by François Bernier. We agree with him. Maybe we made a bad judgment call in saying, "Let's save money by doing it all, rather than doing one element."

Mr. Lee: Mr. Chairman, with respect to that process of having our proposed amendments wrapped up in other regulatory initiatives, as has happened with other ministries, I cannot recall that being terribly successful in terms of timing, because it seems to prolong the life of the file.

We have something in writing to the committee from the secretary of the Treasury Board in 1991, saying that the issue will be examined in the course of the revision of the regulations. In 1992, Mr. Bartlett advised us that they would shortly be proceeding with technical revisions. Then in 1993, Mr. Bartlett advised us again that they would shortly undertake an in-depth revision of the regulations. Everything is shortly, shortly.

That is no longer satisfactory to this committee. You know, and I know, that at any point in time you could have jumped on to the omnibus regulatory amendment process and put one of these regulations through. All you had to do was decide to do it. You had ample reason to do it. You are dealing with a regulation here that is *ultra vires*. It should not even be there.

Do you accept that? Your department has accepted that, that the regulation is *ultra vires* the statute. Do you accept that?

Mr. Bartlett: That is correct. That is legally correct.

Mr. Lee: What we are talking about here is the law, so our business is unfinished. Your assurance that something will happen shortly — I do not want to say it is disbelieved. It is just hard to believe. You will pardon us for being sceptical and jaded in that respect.

In my view, Mr. Chairman, there will have to be some very quick turn-around on this, or we will have to invite comment from the minister. I conclude my comments there.

Mr. Bernier: I was glad to hear from Mr. Sheehan that the Treasury Board recognizes that the law of Parliament takes precedence over regulations. This is a nice change from the previous secretary of the board's assertion in July 1987 that the law made by Parliament in this case was unreasonable, and that the *ultra vires* regulations were to be preferred to it. I have the letter for reference if it is needed.

The second point goes back over the question that the Joint Chairman raised of the consultation business. We have here regulations, the purpose of which is to prescribe the form in which a certain report is tabled before Parliament and the time within which it must be tabled. The time in the current regulations is 30 days, I believe. The form we have on a schedule which says the title page should have the name of the Crown corporation. It should have the word "summary" on it. It should indicate the

[*Traduction*]

essayons maintenant d'améliorer la réglementation de 1986, d'apporter les améliorations nécessaires pour qu'elle remplisse son objectif. C'est certainement une de nos priorités.

Nous nous sommes donc lancés dans une entreprise un peu plus importante que celle que nous avait assignée François Bernier. Nous sommes d'accord avec lui. Peut-être avons-nous commis une erreur de jugement en décidant d'économiser de l'argent en faisant tout d'un seul coup au lieu de nous occuper uniquement d'un des règlements.

M. Lee: Monsieur le président, pour ce qui est d'englober les modifications que nous proposons dans une révision globale, comme d'autres ministères l'ont fait, l'expérience n'a pas été extrêmement positive, car cela semble retarder davantage le processus.

Nous avons une lettre que le secrétaire du Conseil du Trésor nous a adressée en 1991 pour nous dire que la question serait examinée dans le cadre de la révision de la réglementation. En 1992, M. Bartlett nous a informés qu'une révision technique aurait lieu bientôt. Puis, en 1993, M. Bartlett nous avisait de nouveau qu'une révision approfondie de la réglementation serait bientôt entreprise. C'est toujours pour «bientôt».

Notre comité ne peut plus accepter cela. Vous savez comme moi que vous auriez pu procéder à une révision omnibus de la réglementation pour corriger ce règlement. Il vous suffisait d'en prendre la décision. Vous aviez de bonnes raisons de le faire. Ce règlement est contraire à la loi. Il ne devrait même pas être là.

Le reconnaissez-vous? Votre ministère a reconnu que le règlement n'était pas conforme à la loi. Le reconnaissez-vous?

M. Bartlett: C'est exact. C'est exact du point de vue juridique.

M. Lee: Comme il est question ici de la loi, nous n'en avons pas fini avec vous. Vous nous assurez que ce sera fait bientôt. Nous voulons bien vous croire, mais c'est difficile. Vous nous pardonnerez d'être sceptiques et méfiants.

Monsieur le président, j'estime qu'il va falloir remédier très rapidement à cette situation sans quoi nous devrons demander des explications au ministre. Je n'en dirai pas plus.

M. Bernier: Je me réjouis d'entendre M. Sheehan dire que le Conseil du Trésor reconnaît que la loi du Parlement a la primauté sur la réglementation. Cela nous change agréablement des affirmations faites par l'ancien secrétaire du Conseil du Trésor qui a déclaré, en juillet 1987, que cette loi du Parlement était déraisonnable et qu'il valait mieux appliquer un règlement non conforme à la loi. J'ai ici la lettre où c'est écrit, si vous voulez la voir.

Ma deuxième remarque se rapporte à la question soulevée par le coprésident au sujet des consultations. Nous avons ici un règlement dont le but est de prescrire la forme sous laquelle un certain rapport doit être déposé au Parlement et le délai dans lequel il doit être déposé. Le règlement actuel prévoit un délai de 30 jours, je crois. Pour ce qui est de la forme, l'annexe porte que le nom de la société d'État doit figurer sur la page titre. Il faudra y indiquer le mot «résumé». Il faudrait préciser la période de

[*Texte*]

planning period that is covered in the case of a corporate plan; in the case of an operating budget, it should have the year of the budget that is covered.

What is there to consult about? The cover page of a document and when it will be laid before Parliament? Yet we have consultations going on throughout the government about this. Is it because consultation is considered to be a necessary part of any regulatory initiatives? What is the point?

There are amendments — and I could by tomorrow afternoon provide them to the Treasury Board in both French and English — that are needed to bring these regulations in conformity with the act. If the offer is accepted, I would be pleased to forward the text of those amendments. They are quite simple. They involve a change to section 3 and a change to section 4, both wording changes.

With regard to the rest, what is there to change? We have a requirement that a report be tabled within 30 sitting days. What are we looking at in the consultations? Within 90 sitting days, 10 sitting days? Thirty sitting days sounds perfectly reasonable. It is what is found in almost every piece of legislation.

What is there to consult about? What is there to consult about in terms of the form of a title page? How many meetings are to be held on the colour of that title page?

Mr. Sheehan: In response to Mr. Bernier's comments, I acknowledge what he is saying, and I agree with it. As I tried to explain before, the regulations do not only deal with the reporting to Parliament. The regulations also deal with the relationship between the Crown corporations and cabinet, and they prescribe the kinds of information that the Crown corporations must provide to cabinet, in addition to the kinds of information the government, the Crown corporations, must provide Parliament. Therefore, in doing our work, we thought it would be more cost effective if we revised, modified, looked at all of the regulations, the regulations on reporting to Parliament and the regulations on reporting to cabinet by the Crown corporations.

I appreciate the points which are being made. I agree wholeheartedly with Mr. Bernier's comment that the change could be easily made. We have a new version of the regulations. We would like to share that with Mr. Bernier in the next few days, and that change in the regulation which we are proposing will clearly accommodate the wishes that have been expressed with respect to the item that is the topic of the day.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I am sorry, I am compelled, I am afraid, to make a comment.

While those regulations, in your view, may have required consultation, this whole thing could have been over with so simply, accomplishing the two things that were mentioned by counsel and Mr. Lee. Two simple amendments to two simple sections put into an omnibus regulations amendment bill would have the whole thing over with. Instead, we are getting jerked

[*Translation*]

planification couverte dans le cas d'un plan d'entreprise et, dans le cas d'un budget de fonctionnement, il faudrait indiquer l'année à laquelle se rapporte le budget.

À propos de quoi tenez-vous des consultations? De la page titre d'un document et de la date de son dépôt au Parlement? Pourtant, vous tenez des consultations d'un bout à l'autre du gouvernement à ce sujet. Est-ce parce que les consultations sont considérées comme faisant partie intégrante de toute initiative de réglementation? Quels sont leur but?

Des modifications s'imposent — et je pourrais les fournir au Conseil du Trésor en français et en anglais d'ici demain après-midi — pour que ce règlement soit conforme à la loi. Si vous acceptez mon offre, je me ferai un plaisir de vous envoyer le texte de ces modifications. Elles sont très simples. Il y a un changement à l'article 3 et un autre à l'article 4, uniquement en ce qui concerne le libellé.

Quant au reste, qu'y a-t-il à changer? La loi exige qu'un rapport soit déposé dans un délai de 30 jours de séance. À quoi doivent servir les consultations? À porter ce délai à 90 jours ou à dix jours? Trente jours de séance me paraissent parfaitement raisonnables. C'est ce qui est prévu dans pratiquement toutes les lois.

À quoi bon tenir des consultations? À quoi peuvent servir des consultations quant à la forme d'une page titre? Combien de réunions allez-vous tenir au sujet de la couleur de cette page titre?

M. Sheehan: Pour répondre aux observations de M. Bernier, je reconnais qu'il a raison. Comme j'ai déjà essayé de l'expliquer, la réglementation ne se limite pas aux rapports qui doivent être déposés au Parlement. Elle définit également les relations entre les sociétés d'État et le cabinet, le genre de renseignements que les sociétés d'État doivent fournir à ce dernier de même que le genre de renseignements que le gouvernement et les sociétés d'État doivent fournir au Parlement. Par conséquent, nous nous sommes dit qu'il serait plus économique de réviser, de modifier et d'examiner la totalité de la réglementation c'est-à-dire à la fois les règlements visant les rapports au Parlement et ceux qui concernent les rapports que les sociétés d'État font au cabinet.

Je reconnais le bien-fondé des arguments invoqués. Je suis entièrement d'accord avec M. Bernier pour dire que ce changement pourrait être apporté facilement. Nous avons une nouvelle version du règlement. Nous aimerions la communiquer à M. Bernier au cours des prochains jours et cette modification va certainement répondre aux désirs exprimés à propos de la question examinée aujourd'hui.

M. Wappel: Monsieur le président, je me sens malheureusement obligé de faire une remarque.

Ce règlement exigeait peut-être des consultations selon vous, mais tout cela aurait pu être réglé très simplement en faisant les deux choses mentionnées par notre conseiller juridique et M. Lee. Il aurait suffi d'apporter deux modifications bien simples à deux articles bien simples dans une mesure modificative omnibus pour régler toute cette question. Vous avez préféré nous faire lanterner

[*Text*]

around year after year, consulting this, consulting that, checking with them, going to there, doing this, maybe that, perhaps the next thing.

You have given us an indication that this event will finally take place in the fall, I believe. This whole thing will be completed, including the — dare I say — relatively minor suggestions with which you yourself have agreed.

I do not know what the committee feels. We can discuss it another time, perhaps, but I will be more than a little irritated if the deadline that you gave us is not met to the hour, never mind to the day.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Thank you. Anything further?

Mr. Lee: Have we excluded the possibility of a dedicated SJC regulatory amendment to deal with this situation? Are members at all of the view that we should ask the minister to have his department generate a dedicated SJC requested amendment, since it is so apparently easy to do? If the minister does not want to do that, then maybe he should advise us why not.

Is there any consensus to investigate that, or should we just let the universe unfold here with the autumn deadline?

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is an idea.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, perhaps it is strange coming from me, but if there had not been a date offered, I would have been the first to propose this, or certainly second it. However, in view of the fact that a date has been offered, and that it is at least within the year 1994, and that it is within our purview to follow it up, yes, in this century, and while I would normally jump on a chance to insist on something like that, today I would perhaps err on the side of a little extra time. Let us call them on it and see if they can do what they just said they would do.

Le sénateur Rizzuto: Je vous remercie, monsieur le président.

J'ai conclu que, soit que des gens ne veulent pas prendre leurs responsabilités ou, soit que des gens sont incompétents, si l'on examine les résultats que nous avons.

Je suis d'accord avec monsieur Wappel qu'il faut donner la chance au coureur. Cela nous donne l'impression qu'il y a des gens qui prennent la chose à la légère!

Je répète que c'est soit pas manque de compétences ou soit par manque du sens de leurs responsabilités. Je voudrais savoir de votre part si nous pouvons, au moins, être sûrs, ce matin, que la chose sera traitée d'une façon plus sérieuse.

Si des gens ne prennent pas leurs responsabilités, que l'on s'occupe à ce moment-là à ce qu'ils prennent leurs responsabilités! Autrement, nous serons obligés de prendre d'autres moyens et de faire comparaître le ministre devant le comité ou de le mettre au courant qu'il y a quelque chose qui ne fonctionne pas dans son ministère.

Est-ce que nous pouvons vraiment compter sur une prise de conscience du sérieux de la chose et que nous ne devrions pas attendre continuellement pendant des années?

[*Traduction*]

d'une année à l'autre, sous prétexte de tenir des consultations à gauche et à droite.

Vous nous avez dit que la modification serait enfin apportée cet automne, je crois. Tout cela sera terminé, y compris les modifications relativement mineures — oserais-je dire — avec lesquelles vous vous êtes dits d'accord.

J'ignore ce qu'en pense le comité. Nous pourrions peut-être en discuter une autre fois, mais je serais plus que mécontent si le délai que vous vous êtes fixés n'est pas respecté non pas à un jour près, mais à une heure près.

Le coprésident (sénateur Lewis): Merci. Autre chose?

M. Lee: Avons-nous exclu la possibilité d'exiger une modification pour remédier à la situation? Les membres du comité mixte sont-ils tous d'accord pour que nous demandions au ministre de produire une modification à la demande de notre comité étant donné que cela semble si facile à faire? Si le ministre ne veut pas, peut-être pourrait-il nous expliquer pourquoi.

Sommes-nous d'accord pour examiner cette possibilité ou laissons-nous les choses suivre leur cours jusqu'à cet automne?

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce serait une idée.

M. Wappel: Monsieur le président, c'est peut-être surprenant de ma part, mais si l'on n'avait pas proposé de date, j'aurais été le premier à faire cette suggestion ou en tout cas à l'appuyer. Cependant, comme une date a été proposée, qu'au moins elle se situe en 1994 et que nous pourrons veiller à obtenir satisfaction avant la fin du siècle, même si, normalement, je sauterais sur l'occasion d'insister sur ce genre de choses, je serais peut-être d'accord, aujourd'hui, pour accorder un petit délai supplémentaire. Voyons s'ils arrivent à faire ce qu'ils nous ont promis.

Senator Rizzuto: Thank you, Mr. Chairman.

I have concluded that either people do not want to assume their responsibilities, or they are incompetent, if we look at the results we have had.

I agree with Mr. Wappel that we must give the messenger a chance. This gives us the impression that there are people who take this matter lightly!

I repeat that it is through either a lack of competence or a lack of a sense of their responsibilities. I would like to know from you if we can at least be sure this morning that this matter will be dealt with in a more serious manner.

If people do not assume their responsibilities, then let us ensure that they do so! Otherwise, we shall have to take other measures and have the minister appear before the committee or make that person aware that something is not working within the department.

Can we really count on people becoming aware that this matter is serious and that we should not have to continue to wait for years?

[*Texte*]

Mr. Sheehan: As it relates to Crown corporation matters, I can assure you that our intent was not to show disrespect to the committee. We clearly did not take it as seriously as we should have in terms of following the quick way of doing it as opposed to the most comprehensive way. We will make our best efforts to ensure that the committee, or members of the committee, are kept informed of what decisions are made and what progress we are making, if future situations like this arise.

You have sent us a message and we will take the message back to the department and say that we understand where you are coming from.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The consensus seems to be that we will wait and see — I do not like using those words — until the fall, and no later.

Mr. Wappel: That is, of 1994.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That deals with the items. I should like to thank the witnesses for attending. However, I wish to say that you sat here all morning and I am sure you can gauge the attitude and the mood of this committee. It is to be hoped that word of that will be circulated throughout the public service by the information highway as such.

As there is no further business, the meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[*Translation*]

M. Sheehan: Pour ce qui est des sociétés d'État, je peux vous assurer que nous ne voulions pas manquer de respect au comité. De toute évidence, nous n'avons pas pris cette question autant au sérieux que nous aurions dû le faire en la réglant rapidement au lieu d'opter pour une révision plus globale. Nous ferons de notre mieux pour tenir le comité ou ses membres au courant des décisions qui seront prises et des progrès que nous réaliserons si d'autres problèmes de ce genre survenaient à l'avenir.

Vous nous avez communiqué un message que nous transmettrons au ministère et nous tenons à vous dire que nous comprenons votre point de vue.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres du comité semblent d'accord pour attendre — même si ce sont des mots que je n'aime pas — jusqu'à l'automne, mais pas plus tard.

M. Wappel: L'automne 1994.

Le coprésident (sénateur Lewis): Voilà qui règle cette question. Je tiens à remercier les témoins d'être venus. Toutefois, je tiens à dire que vous êtes restés ici toute la matinée et que vous avez certainement pu juger de l'état d'esprit du comité. Nous espérons que vous répandrez la bonne parole dans toute la Fonction publique grâce à l'autoroute de l'information.

Comme nous en avons terminé avec l'ordre du jour, la séance est levée.

La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid
Lettermail
K1A 0S9
OTTAWA
Post payé
Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From Transport Canada:

M. J. Monaghan, Interim Director, Departmental Secretariat;

M. Turner, Deputy Commissioner, Canadian Coast Guard;

M. Brennan, Associate Assistant Deputy Minister, Policy and Coordination;

G. Mazowita, Director, Legislation and Compliance, Aviation Group;

J. Desjardins, General Counsel, Privy Council Office, Justice;

Sherill Besser, Senior Counsel, Department of Justice.

From Treasury Board of Canada:

Sharon Hamilton, Director, Pensions and Benefits Division;

Joanne Lee, Analyst;

Gary Sheehan, Director, Policy and Corporate Information;

Bob Bartlett, Analyst.

De Transports Canada:

M. J. Monaghan, directeur intérimaire, Secrétariat du ministère;

M. Turner, commissaire adjoint, Garde côtière canadienne;

M. Brennan, sous-ministre adjoint associé, Politiques et coordination;

G. Mazowita, directeur, Législation et application des règlements, Aviation;

J. Desjardins, avocat général, Bureau du conseil privé, Justice;

Sherill Besser, avocat-conseil, ministère de la Justice.

Du Conseil du Trésor du Canada:

Sharon Hamilton, directrice, Division des pensions et des avantages sociaux;

Joanne Lee, analyste;

Gary Sheehan, directeur, Division des politiques et de l'information sur les sociétés;

Bob Bartlett, analyste.

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 5

Thursday, June 9, 1994

Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 5

Le jeudi 9 juin 1994

Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

LIBRARY
SEP 29 1994
University of Toronto

First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
P. Derek Lewis
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Ghislain Lebel
Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, M.P.

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
P. Derek Lewis
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Ghislain Lebel
Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 9, 1994
(6)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m. this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, William M. Kelly, P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto (4).

Representing the House of Commons: Ghislain Lebel, Derek Lee, Gaston Leroux, Dan McTeague, Peter Milliken, Tom Wappel and Ted White (7).

In attendance: Marie Louise Paradis, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), Jacques Lahaie from the House of Commons Committees Directorate and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Edgar Schmidt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee began consideration of its permanent Order of Reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

> 19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/83-934 — Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/83-935 — Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment and SOR/85-190 — Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/90-734 — Unemployment Insurance Regulations, amendment;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Employment and Immigration with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-296 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; and SI/93-61 — Approved Breath Analysis Instruments Order, amendment.

On SOR/91-570 — Energy Monitoring Regulations, amendment;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 9 juin 1994
(6)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, William M. Kelly, P. Derek Lewis et Pietro Rizutto. (4)

Représentant la Chambre des communes: MM. Ghislain Lebel, Derek Lee, Gaston Leroux, Dan McTeague, Peter Milliken, Tom Wappel et Ted White. (7)

Également présents: Marie Louise Paradis, cogreffière du comité (Chambre des communes), Jacques Lahaie, de la Direction des comités de la Chambre des communes, et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

> 19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

En ce qui concerne le DORS/83-934 — Règlement sur le tarif des droits de port — Modification; le DORS/83-935 — Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique — Modification; et le DORS/85-190 — Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique — Modification;

Il est convenu — Que les coprésidents écriront au ministre des Transports afin de lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/90-734 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification;

Il est convenu — Que les coprésidents écriront au ministre de l'Emploi et de l'Immigration pour lui faire part de certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/91-296 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification; et le TR/93-61 — Arrêté sur les alcootests approuvés — Modification.

Pour ce qui est du DORS/91-570 — Règlement sur la surveillance du secteur énergétique — Modification;

[*Text*]

It was agreed, — That Counsel to the Committee review its status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/86-1070 — Cree-Naskapi Land Registry Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-65 — Assessor's Rules of Procedure;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

On Thermal Power Generation Emissions — National Guidelines for New Stationary Sources;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/92-329 — Department of Finance Omnibus Revocations Order, 1992; SOR/93-396 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-452 — Canadian Exploration Incentive Program Regulations, amendment; SOR/90-772 — Canada Lands Surveys Examination Regulations, amendment; SOR/90-611 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment and SOR/91-676 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment.

On SOR/87-333 — Coasting Trade (Customs) Regulations; SOR/90-939 — Vessel Duties Reduction or Removal Regulations; SOR/92-124 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment; SOR/92-273 — Investments (Canadian Companies) Regulations; SOR/92-407 — Temporary Duty on Fresh or Chilled Head Lettuce Order, 1992 and SOR/92-660 — Income Tax Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/90-132 — Book Mail Regulations, amendment; SOR/91-183 — Undeliverable and Redirected Mail Regulations, amendment; SOR/92-545 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/92-681 — Technical Amendments Order (Income Tax Regulations), 1992; SOR/93-203 — Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/93-237 — Unemployment Insurance Regulations, amendment; SOR/93-238 — Employment and Immigration Omnibus Amendment Order, 1993; SOR/93-346 — Civil Aviation Tribunal Rules, amendment; SOR/94-202 — Newspapers and Periodicals

[*Traduction*]

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité examineront l'évolution du dossier à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au DORS/86-1070 — Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis;

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à l'agent désigné des textes réglementaires, au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, afin de lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/87-65 — Règles de procédure de l'évaluateur;

Il est convenu — Que les coprésidents écriront au ministre de l'Agriculture afin de lui faire part de certaines observations du comité.

Pour ce qui est des Lignes directrices nationales sur les émissions des centrales thermiques nouvelles;

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à l'agent désigné des textes réglementaires, au ministère de l'Environnement, afin de lui communiquer certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/92-329 — Décret général d'abrogation de 1992 (ministère des Finances); le DORS/93-396 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/91-452 — Règlement sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada — Modification; le DORS/90-772 — Règlement sur les examens pour l'arpentage des terres du Canada — Modification; le DORS/90-611 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification; et le DORS/91-676 — Décret de 1988 sur la réduction ou la supression des droits de douane — Modification.

En ce qui concerne le DORS/87-333 — Règlement sur le cabotage (Douanes); le DORS/90-939 — Règlement sur la diminution ou la suppression des droits de douane sur les navires; le DORS/92-124 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification; le DORS/92-273 — Règlement sur les placements (sociétés canadiennes); le DORS/92-407 — Arrêté visant le droit temporaire imposé sur les laitues pommées à l'état frais ou réfrigéré, 1992; et le DORS/92-660 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification;

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité s'informeront de l'évolution du dossier à une date ultérieure et qu'ils aviseront le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/90-132 — Règlement sur les envois de livres — Modification; le DORS/91-183 — Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés — Modification; le DORS/92-545 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification; le DORS/92-681 — Décret général de modification de 1992 (Règlement de l'impôt sur le revenu); le DORS/93-203 — Règlement sur le transport des marchandises dangereuses — Modification; le DORS/93-237 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification; le DORS/93-238 — Décret général de modification de 1993 (Emploi

[*Texte*]

Regulations, amendment and SI/93-151 — Order Repealing the Land Titles Act in Respect of the Northwest Territories and the Yukon Territory.

The Committee considered SI/93-153 — Order Fixing August 1, 1993 as the Date of the Coming Into Force of Sections 35 to 39 of the Act; Crown Corporations Dissolution or Transfer Authorization Act; SI/93-154 — Order Fixing August 1, 1993 as the Date of the Coming Into Force of the Act; An Act to amend the Criminal Code, the Crown Liability and Proceedings Act and the Radiocommunication Act; SI/93-155 — Order Fixing August 1, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; An Act to Amend the Criminal Code and the Customs Tariff (Child Pornography and Corrupting Morals); SI/93-156 — Order Fixing August 1, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; An Act to Amend the Criminal Code and the Young Offenders Act; SI/93-176 — Order Fixing September 1, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; Seized Property Management Act; SI/93-185 — Order Fixing September 2, 1993 as the Date of the Coming into Force of the Act; Northumberland Strait Crossing Act; SI/93-186 — Order Fixing September 9, 1993 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; An Act to Amend certain Acts in Relation to Pensions and to Enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act; SI/93-187 — Proclamation Dissolving Parliament; SI/93-188 - Proclamation Issuing Election Writs; SI/93-189 — Proclamation Summoning Parliament to Meet November 15, 1993; SOR/92-256 — Security Certificate Transfer Fee (Trust and Loan Companies) Regulations; SOR/92-258 — Name Use (Bank) Regulations; SOR/92-259 — Name Use (Insurance Companies) Regulations; SOR/92-260 — Name Use (Cooperative Credit Association) Regulations; SOR/92-261 — Security Certificate Transfer Fee (Banks) Regulations; SOR/92-262 — Security Certificate Transfer Fee (Insurance Companies) Regulations; SOR/92-263 — Security Certificate Transfer Fee (Cooperative Credit Association) Regulations; SOR/92-272 — Securities Dealing Restrictions (Trust and Loan Companies) Regulations; SOR/92-278 — Securities Dealing Restrictions (Cooperative Credit Associations) Regulations; SOR/92-279 — Securities Dealing Restrictions (Banks) Regulations; SOR/92-282 — Resident Canadian (Banks) Regulations; SOR/92-283 — Resident Canadian (Trust and Loan Companies) Regulations; SOR/92-284 — Resident Canadian (Insurance Companies) Regulations; SOR/92-285 — Resident Canadian (Cooperative Credit Associations) Regulations; SOR/92-296 — Public Inquiry (Trust and Loan Companies) Rules; SOR/92-297 — Subsidiaries Holding Company Shares (Trust and Loan Companies) Regulations; SOR/92-306 — Public Inquiry (Insurance Companies) Rules; SOR/92-308 — Public Inquiry (Banks) Rules; SOR/92-309 — Bank Related Party Transactions Regulations; SOR/92-313 — Subsidiaries Holding Bank Shares (Banks) Regulations; SOR/92-314 — Subsidiaries Holding Association Shares (Cooperative Credit Associations) Regulations and SOR/92-315 — Subsidiaries Holding Company Shares (Insurance Companies) Regulations.

[*Translation*]

et Immigration); le DORS/93-346 — Règles du Tribunal de l'aviation civile — Modification; le DORS/94-202 — Règlement sur les journaux et les périodiques — Modification; et le TR/93-151 — Décret abrogeant la Loi sur les titres de biens-fonds pour les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

Le comité examine le TR/93-153 — Décret fixant au 1er août 1993 la date d'entrée en vigueur des articles 35 à 39 de la Loi; Loi sur la dissolution ou la cession de sociétés d'État; le TR/93-154 — Décret fixant au 1er août 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif et la Loi sur la radiocommunication; le TR/93-155 — Décret fixant au 1er août 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes (Pornographie juvénile et corruption des moeurs); le TR/93-156 — Décret fixant au 1er août 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants; le TR/93-176 — Décret fixant au 1er septembre 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; Loi sur l'administration des biens saisis; le TR/93-185 — Décret fixant au 2 septembre 1993 la date d'entrée en vigueur de la Loi; Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland; le TR/93-186 — Décret fixant au 9 septembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite; le TR/93-187 — Proclamation dissolvant le Parlement; le TR/93-188 — Proclamation ordonnant l'émission de brefs d'élection; le TR/93-189 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 15 novembre 1993; le DORS/92-256 — Règlement sur le droit exigible pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (sociétés de fiducie et de prêt); le DORS/92-258 — Règlement sur l'utilisation du nom (banques); le DORS/92-259 — Règlement sur l'utilisation du nom (sociétés d'assurances); le DORS/92-260 — Règlement sur l'utilisation du nom (associations coopératives de crédit); le DORS/92-261 — Règlement sur le droit exigible pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (banques); le DORS/92-262 — Règlement sur le droit exigible pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (sociétés d'assurances); le DORS/92-263 — Règlement sur le droit exigible pour les certificats de valeurs mobilières en cas de transfert (associations coopératives de crédit); le DORS/92-272 — Règlement sur les restrictions applicables au commerce de valeurs mobilières (sociétés de fiducie et de prêt); le DORS/92-278 — Règlement sur les restrictions applicables au commerce des valeurs mobilières (associations coopératives de crédit); le DORS/92-279 — Règlement sur les restrictions applicables au commerce des valeurs mobilières (banques); le DORS/92-282 — Règlement sur les résidents canadiens (banques); le DORS/92-283 — Règlement sur les résidents canadiens (sociétés de fiducie et de prêt); le DORS/92-284 — Règlement sur les résidents canadiens (sociétés d'assurances); le DORS/92-285 — Règlement sur les résidents canadiens (associations coopératives de crédit); le DORS/92-296 — Règles sur les enquêtes publiques (sociétés de fiducie et de prêt); le DORS/92-297 — Règlement sur la détention des actions de la société par ses filiales (sociétés de fiducie et de prêt); le

[*Text*]

Mr. Milliken moved, — That the Committee require the attendance of the Designated Instrument Officer of the Treasury Board and assistants before this Committee at its next meeting.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Lee moved, — That the Committee recommend to the House of Commons Board of Internal Economy and to the Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration to authorize the House of Commons Comptroller's Office and the Senate Finance Directorate to reimburse the Library of Parliament in the amount of $23,350.73 ($46,701.46 total) for the salaries of the two legal counsel.

That the Board of Internal Economy and the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration authorize the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to retain the services of legal counsel during periods of prorogation and dissolution and that the Comptroller's Office and the Finance Directorate make payments for the resulting salaries.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

At 9:50 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[*Traduction*]

DORS/92-306 — Règles sur les enquêtes publiques (sociétés d'assurances); le DORS/92-308 — Règles sur les enquêtes publiques (banques); le DORS/92-309 — Règlement sur les opérations entre banques et apparentés; le DORS/92-313 — Règlement sur la détention des actions de la banque par ses filiales; le DORS/92-314 — Règlement sur la détention des actions de l'association par ses filiales (associations coopérative de crédit); et le DORS/92-315 — Règlement sur la détention des actions de la société par ses filiales (sociétés d'assurances).

Monsieur Milliken propose — Que le comité exige la présence, à sa prochaine séance, de l'agent désigné aux textes réglementaires du Conseil du Trésor et de ses adjoints.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Monsieur Lee propose — Que le comité recommande au Bureau de régie interne de la Chambre des communes et au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration d'autoriser le Bureau du contrôleur de la Chambre des communes et la Direction des finances du Sénat à verser à la Bibliothèque du Parlement un montant de 23 350,73 $ chacun, soit de 46 701,46 $ en tout, en remboursement du salaire des deux conseillers juridiques.

Que le Bureau de régie interne et le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration autorisent le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à retenir les services des conseillers juridiques durant les périodes de prorogation et de dissolution du Parlement et que le Bureau du Contrôleur et la Direction des finances remboursent leurs salaires durant ces périodes.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 50, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),
Denis Robert
Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 9, 1994

[*Text*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Derek Lewis (*Joint Chairman*) in the Chair.

Ghislain Lebel (*Joint Chairman*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have a quorum, and I call the meeting to order.

SOR/83-934 — HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/83-935 — PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/85-190 — PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5A:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The first item on the agenda is comprised of three matters under the heading "Letters To and From Ministers." This item is in relation to the Harbour Dues Tariff By-law and the Pacific Harbour Dues Tariff By-law.

As you will see from the papers we have before us, there is a question of the regulations being *ultra vires*. We had written back in 1993 about this, and there was an undertaking that memoranda would be sent to cabinet dealing with the matter. That was in May of 1993. The question is, has there been any movement since then on that item?

François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: No, Mr. Chairman, and the suggestion would be that perhaps the new chairmen could write the new minister and ask what the current status of the proposed legislation is.

Mr. Lee: May I ask a question of counsel? What is the significance of a memorandum correcting something that is *ultra vires?*

Mr. Bernier: I believe, Mr. Lee, that a memorandum must be prepared whenever a minister proposes to have a bill drafted. Essentially, the memorandum amounts to the drafting instructions that are then given to the Department of Justice. They rely on that memo to draft the legislation.

Mr. Lee: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we all agreed that we send another letter?

Hon. Members: Agreed.

M. Lebel (coprésident): Excusez, je voudrais revenir là-dessus. Est-ce qu'il ne serait pas préférable de reprendre où on avait laissé et d'envoyer une lettre au ministre ?

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 9 juin 1994

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'étude des textes réglementaires.

Le sénateur Derek Lewis *(coprésident)* occupe le fauteuil.

Ghislain Lebel *(coprésident)* occupe le fauteuil.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il y a quorum et la séance est ouverte.

DORS/83-934 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, MODIFICATION

DORS/83-935 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE — MODIFICATION

DORS/85-190 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5A:4)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le premier article à l'ordre du jour porte sur trois points qui tombent sous la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres». Il s'agit du Règlement sur le tarif des droits de port et du Règlement sur le tarif des droits de ports pour la région du Pacifique.

Comme vous pouvez le constater à la lecture des documents que vous avez sous les yeux, les règlements en question sont apparemment inconstitutionnels. Après avoir écrit de nouveau à ce sujet en 1993, nous avions obtenu l'engagement qu'un mémoire serait envoyé au Cabinet. Cela se passait en mai 1993. Y a-t-il eu depuis lors une évolution dans ce dossier?

François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Non, monsieur le président, et il serait peut-être utile que les nouveaux coprésidents du comité écrivent au nouveau ministre en lui demandant où en est l'avant-projet de loi portant sur cette question.

M. Lee: Puis-je poser une question au conseiller juridique? À quoi sert un mémoire visant à rectifier un projet de règlement qui est *ultra vires*?

M. Bernier: Sauf erreur, monsieur Lee, il faut préparer un mémoire chaque fois qu'un ministre propose la rédaction d'un projet de loi. En fait, le mémoire renferme les directives en matière de rédaction fournies au ministère de la Justice. Ce dernier se fonde sur ce mémoire pour rédiger le projet de loi.

M. Lee: Merci.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Sommes-nous tous d'accord pour envoyer une autre lettre au ministre?

Des voix: D'accord.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Excuse me, I would like to come back to this point. Would it not be preferable to take up where we left off and send a letter to the minister?

[*Text*]

Monsieur Bernier: C'est ce qu'on a proposé, monsieur le président, et c'est ce qu'on a accepté.

SOR/90-734 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): With respect to this item, it would appear that this matter has not been satisfactorily resolved. There is also a question or a suggestion in this instance that the regulations were *ultra vires*. There is an undertaking, I believe, that this would be corrected.

Mr. Bernier: Yes, Mr. Chairman. In a way, there were two undertakings. The first one given by the minister is that the provision questioned by the committee will not be used or resorted to pending its revocation, so that aspect of the reply is satisfactory. That was the undertaking the committee was seeking.

The second undertaking is to revoke the provision when a package of amendments to the regulations is next submitted to the House of Commons. On that aspect, I suppose at this point in time the committee might consider asking the chairmen to write the new minister and ask him when he believes that would take place. Alternatively, counsel could write the department and ask the same question.

Senator Kelly: I have a question. I am not objecting to the position you are taking. From time to time, when we get agreement on some amendment we recommend or some objection we raised, we get the answer, "This is part of a larger study, and ultimately, when the larger study is done, we will take care of it." It seems to me that this is what is being said here, that it is a nuisance to deal with this in isolation, and they will deal with it once a whole package gets put together.

Is the reason for that just simply messy paperwork and unnecessary nuisance?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Going through this agenda, there seem to be quite a number of these items that are to be dealt with sometime in the future in an omnibus package. I presume that is followed up eventually.

Mr. Bernier: Yes, all of these cases are followed up. I might just add that this case is perhaps a little variant on the problem you have just noted, senator, in that amendments to those provisions of the Income Tax Regulations that relate to fishermen's benefits must be tabled before the House of Commons. That is the reference here to a package of amendments. They can only take effect after so many days following that tabling.

Because of that procedure, the department does not wish, if you will, to engage the whole procedure for a single amendment, and would prefer to wait until they have a number of amendments to those provisions. You are right in the sense that it is the same.

[*Traduction*]

Mr. Bernier: That is what was suggested, Mr. Chairman, and that is what was approved.

DORS/90-734 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5B:6)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le problème relatif à ce dossier n'a apparemment pas été résolu de façon satisfaisante. Là encore, il est question que le règlement soit *ultra vires*. Les responsables se sont engagés à rectifier cet état de choses.

M. Bernier: En effet, monsieur le président. D'une certaine façon, nous avons reçu deux promesses. Tout d'abord, le ministre a donné l'assurance que la disposition remise en question par le comité ne sera ni appliquée ni invoquée d'ici à sa révocation, et cette partie de la réponse est donc satisfaisante. C'est ce que le comité voulait entendre.

Nous avions aussi demandé au ministère d'abroger ce paragraphe dès qu'un ensemble de modifications au règlement serait soumis à la Chambre des communes. À cet égard, je suppose que le comité pourrait maintenant demander aux coprésidents d'écrire au nouveau ministre pour savoir quand cela va se faire, selon lui. Ou encore, le conseiller juridique pourrait écrire au ministère et lui poser la même question.

Le sénateur Kelly: J'ai une question à poser. Je ne m'oppose pas à votre position. De temps à autre, lorsqu'une modification que nous recommandons ou une objection que nous soulevons est acceptée par les responsables, nous recevons une réponse dans ce sens: «Cette question fait partie intégrante d'une étude de grande envergure et lorsque celle-ci sera terminée, nous nous pencherons sur la question.» À mon avis, c'est exactement ce qu'on nous dit ici, à savoir qu'il est difficile de régler cette question indépendamment du reste et que les mesures correctives nécessaires seront prises lorsque les réformes d'ensemble seront proposées.

Cela est-il dû uniquement à une paperasserie en désordre et à des embêtements inutiles?

Le coprésident (le sénateur Lewis): À mesure que nous examinons les rubriques à l'ordre du jour, je constate qu'un certain nombre de questions doivent être résolues un de ces jours, dans le cadre d'un projet de loi fourre-tout. Je suppose que le ministère finit par y donner suite.

M. Bernier: Oui, tous ces dossiers sont suivis de près. J'ajoute que, en l'occurrence, le problème n'est peut-être pas tout à fait tel que vous nous l'avez présenté, sénateur, dans la mesure où les modifications aux dispositions du Règlement sur l'assurance-chômage concernant les prestations de pêcheurs doivent être déposées à la Chambre des communes. C'est ce que l'on entend par des réformes d'ensemble. Elles ne peuvent entrer en vigueur qu'au bout d'une certaine période suivant ce dépôt à la Chambre.

En raison de cette procédure, le ministère ne souhaite pas, si vous voulez, entreprendre toute cette procédure pour une seule modification. Il préfère dont attendre d'avoir un certain nombre de modifications à apporter à ces dispositions. Comme vous le dites, cela revient au même.

[*Texte*]

Senator Kelly: In this case, I understand. I am just trying to signal my growing restlessness at this assurance that one of these days, when it is part of a larger study, it will be looked after. Each time we get that reply, we should flag ourselves and just be sure that we agree.

Mr. White: Mr. Chairman, in relation to that being part of a larger study, I wonder if anyone on the committee is aware whether the task force on incomes and adjustments in the Atlantic fishery will affect any part of this. Does anyone from the government side have any knowledge of that? Nobody is responding.

You are not aware of anything happening, counsel?

Mr. Bernier: No.

Mr. White: Thank you.

Mr. Lee: I may be being a little bit too picky here, but we asked, and often do ask, for an assurance that the impugned regulation would not be relied upon pending revocation. In the minister's reply to us of November 3, page 2, the third last paragraph, I think that what he is saying is that there is an assurance. However, it is worded in a very strange way in an apparent attempt to say everything except what we asked him to say. Instead of giving the simple assurance, he has said:

> ... the Deputy Minister has informed me, on behalf of the Commission, that regional offices are being advised that subsection 82(2) of the Fishermen's Regulations should not be used as an authority for any reason.

I suppose that is 90 per cent of what we asked for.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is not very strong, though, is it?

Mr. Lee: I thought it was rather begrudging, and less than we had hoped for. If counsel is satisfied that the department will not be relying on the subsection, then that satisfies my concern.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is tied in with the other part.

Mr. Lee: Yes.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I just want to note in passing that I am even surprised we got an answer, in view of the time frame that we are talking about, namely the middle of the election campaign. I want to congratulate the late Bernard Valcourt, politically speaking, for at least answering us when he could have easily ignored the letter, as could his department, in the middle of an election campaign. It came two or three short months after our letter, which was in the middle of the summer, which would have been another reason for delay.

We are always noting lengthy time frames when people do not answer, and in this case I thought it would be appropriate to put

[*Translation*]

Le sénateur Kelly: Je comprends pour ce dossier en particulier. J'essaie simplement d'exprimer mon impatience croissante face à ces garanties que nous recevons qu'un beau jour, dans le cadre d'une étude de grande portée, on s'occupera de la question. Chaque fois que nous recevons cette réponse, nous devrions être sur le qui-vive et nous assurer que nous sommes d'accord.

M. White: Monsieur le président, puisqu'on parle d'une étude de grande envergure, l'un des membres du comité sait-il si les résultats du groupe de travail sur les revenus et l'adaptation des pêcheurs de l'Atlantique aura une incidence sur cette question? L'un des députés du parti au pouvoir a-t-il une idée de ce point? Je vois que personne ne répond.

Vous n'êtes au courant de rien, monsieur le conseiller juridique?

M. Bernier: Non.

M. White: Merci.

M. Lee: Je cherche peut-être à couper les cheveux en quatre, mais nous avons essayé — comme nous le faisons souvent — d'obtenir l'assurance que le règlement en cause ne sera pas invoqué d'ici à son abrogation. Dans la réponse en date du 3 novembre que nous avons reçue du ministre, au troisième paragraphe avant la fin, il nous donne plus ou moins cette assurance. Toutefois, la lettre est rédigée de façon étrange dans le but apparent d'éviter la réponse précise que nous attendons de lui. Au lieu de nous donner simplement cette assurance, voici ce qu'il déclare:

> ... le Sous-ministre m'a informé, au nom de la Commission, que les bureaux régionaux ne doivent aucunement utiliser cette disposition (le paragraphe 82(2) du Règlement sur les prestations de pêcheurs) comme texte de base.

Je suppose que cette réponse est à 90 p. 100 satisfaisante.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Ce n'est toutefois pas un engagement ferme.

M. Lee: J'ai trouvé que c'était une réponse un peu légère, et pas tout à fait celle que nous attendions. Si le conseiller juridique est convaincu que le ministère n'invoquera pas ce paragraphe, je n'ai plus d'inquiétude.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il y a un lien avec l'autre partie.

M. Lee: Oui.

M. Wappel: Monsieur le président, je tiens simplement à signaler en passant que je suis même surpris d'avoir obtenu une réponse, étant donné l'époque où cela se passait, à savoir au beau milieu de la campagne électorale. Je tiens à féliciter le regretté — sur le plan politique — Bernard Valcourt, qui a pris la peine de nous répondre alors qu'il aurait très bien pu ne tenir aucun compte de notre lettre, tout comme son ministère, au beau milieu de la campagne. Celle-ci a eu lieu deux ou trois mois à peine après notre lettre, envoyée au milieu de l'été, ce qui aurait également pu justifier un retard.

Nous constatons toujours la longueur des retards lorsque les responsables ne répondent pas à nos lettres, et en l'occurrence, j'ai

[*Text*]

on the record that I noted it was very quick, considering all the circumstances.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes.

Senator Kelly: I would like to note that that is an unusually gracious remark.

Mr. Bernier: Perhaps Mr. Wappel would want to move that the minister be reinstated in his former position.

Mr. Wappel: I would not want to go that far.

M. Lebel (coprésident): Monsieur le président, je trouve quand même curieux qu'on ait une disposition règlementaire qui ne soit pas légale, si l'on veut, et qu'on ne consente pas à l'abroger immédiatement, mais que, plutôt, on consente seulement à ne pas s'en servir ou à ne pas la faire prévaloir dans les procédures, je présume, du ministère. Malheureusement, ce ne sont pas les fonctionnaires du ministère qui défendent les intérêts du gouvernement canadien dans les procédures légales.

Une fois rendu devant les tribunaux, je pense que l'on peut léser quelqu'un du simple fait que le règlement est imprimé mais qu'il n'est pas appliqué. Les avocats feront bien ce qu'ils voudront avec cela, une fois que le règlement est imprimé et qu'il est réputé adopté par sa publication dans la *Gazette* officielle. Je pense qu'il n'appartient plus aux fonctionnaires, il appartient aux avocats qui doivent traiter du cas.

Dans notre cas, même si les fonctionnaires décidaient d'être laxistes sur l'application du règlement, il n'est pas évident que les avocats du ministère le seraient tout autant. J'ai peur que l'on commette des injustices ou des impairs et que l'on fasse, finalement, des choses que l'on aurait pas désiré faire ou, du moins, que les fonctionnaires n'auraient pas désiré faire.

Avec beaucoup de respect pour l'opinion des autres intervenants, je serais plutôt tenant de la position d'inciter ces gens-là à faire tout de suite les modifications et de ne pas attendre une modification globale des règlements qui peut survenir on ne sait pas quand, peut-être dans quelques années. Cela est mon opinion là-dessus.

M. Bernier: La seule remarque qui, peut-être, pourrait influer sur le commentaire que vous venez de faire, c'est que le ministère n'a pas accepté à ce jour que la disposition en question est effectivement *ultra vires*.

C'était la position du comité, le ministère accepte d'abroger la disposition mais, toutefois, à aucun moment on a reconnu formellement que la disposition est illégale. On prétend qu'elle est simplement ambiguë.

M. Lebel (coprésident): On déterre un problème plus profond, je pense. Dans ce cas-là, il y a une confrontation d'interprétation. Il faudrait tirer cela au clair. Il faudrait aller plus loin dans ce cas-ci.

Ou bien que l'on admette que l'on a tort ou qu'ils admettent qu'ils ont tort. Je pense qu'il faut, d'après notre mandat ici, et si l'on fait des ententes de gré à gré et que l'on ne se batte pas trop là-dessus, mais le contribuable a le droit d'avoir une législation et une règlementation claires. Je pense qu'on fait faux bond à notre mandat ici.

[*Traduction*]

jugé bon de signaler publiquement que, compte tenu de toutes les circonstances, nous avions obtenu une réponse rapidement.

Le coprésident (le sénateur Lewis): C'est vrai.

Le sénateur Kelly: Je tiens à signaler qu'il s'agit là d'une remarque d'une gentillesse inhabituelle.

M. Bernier: Monsieur Wappel veut peut-être proposer que l'ancien ministre soit réintégré dans ses fonctions.

M. Wappel: Je n'irai pas jusque-là.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Mr. Chairman, I do find it curious that there is a regulation that is not legal, if you will, and that they have not agreed to its immediate revocation but only to not using it and to not using it as an authority for any reason, in departmental procedures, I assume. Unfortunately, it is not departmental officials who defend the interests of the Canadian government in legal matters.

Once before the courts, I think someone's rights might be infringed merely by the fact that the regulation has been published but is not followed. The lawyers will make of that what they will — once the regulation is printed and deemed passed because of its publication in the *Canada Gazette*. I do not think it is up to the public servants — I think it is up to the lawyers who must resolve the matter.

In this case, even if public servants decided to be flexible about enforcing the regulation, it is not clear that counsel for the department would take the same approach. I am afraid that we are being unfair, that we are making a mistake, and that ultimately we are doing things that we do not want to do, or at least things that the public servants would not have wanted to do.

With all due respect for the views of the other speakers, I would prefer to encourage them to make the amendments now and not wait for an omnibus amendment package which may not come before the House for a while, perhaps not even for years. That is my view.

Mr. Bernier: The only remark that might influence the comments you just made is that the department has not yet agreed that the provision in question is in fact *ultra vires*.

That was the committee's position, the department did agree to revoke the provision, but at no time did they officially recognize that the provision was illegal. They claim it is merely ambiguous.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I think we have uncovered a deeper problem. In this case, then, our interpretations are at odds. This must be straightened out. We will have to go further into this.

Either we say we are wrong, or they say they are wrong. I think it is the committee's mandate to arrive at agreements in good faith without too much confrontation, since the taxpayer is entitled to legislation and regulations that are clear. I think we might be turning our back on our mandate in this.

[*Texte*]

Il faudrait dans ce cas continuer les pourparlers, les négociations et les discussions, on en a vus qui ont traîné 15 ans il n'y a pas longtemps. Tâchez de faire admettre à quelqu'un que cela est *ultra vires* et qu'il faut ou bien l'abroger ou bien l'appliquer. Mais des solutions mi-chair, mi-poisson je pense que cela ne peut pas satisfaire personne.

Le sénateur Grimard: Monsieur le président, j'abonde un peu dans le sens de ce que dit le coprésident Lebel parce que l'on attend un bill omnibus. On attend que tout se règle en même temps, et parfois on peut attendre très longtemps.

Mais, d'autre part, je ferais remarquer au coprésident Lebel que cela n'est pas un cas isolé. Depuis que je suis membre du Comité de la règlementation, j'ai constaté que des dizaines, je devrais peut-être dire, des centaines de fois, un ministère quelconque nous dit qu'ils vont faire la correction un peu plus tard en préparant un bill omnibus. Je pense que vous allez être obligés de vous soumettre à cela parce que s'il faut règler chaque petit cas en particulier, il y a certainement des fois des avantages à procéder par un amendement global des cas en litige.

Ce n'est pas un cas isolé, et vous allez le constater de plus en plus, alors que vous allez vous impliquer dans ce comité. Je comprends le bien fondé de votre argument mais, d'autre part, parfois il faut faire face à la brutale réalité.

M. Lebel (coprésident): Mais c'est une maigre consolation quand même.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Should we take some further action, such as writing them again?

Mr. Bernier: The other option, I take it, is that the chairmen write the minister asking him to put this amendment before the House, rather than asking him when he proposes to put a package of amendments before the House.

Senator Kelly: In that one of our concerns is that injustice is being done, would you be content to ask for a copy of the direction that apparently has been sent, they say, to regional offices? If we have a document that reassures us that all regional offices have been notified that this regulation is not to be used for the moment, would that satisfy us?

The Joint Chairman (Senator Lewis): There are two things: First, we probably should have that document just to check on them, and second, I think we should ask them to proceed.

Senator Kelly: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/91-296 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985 — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 5C:7)

M. Lebel (coprésident): Au paragraphe intitulé: Nouveau texte règlementaire: Note en bas de page — Citation des dispositions habilitantes — Conditions préalables. Il n'y a pas de

[*Translation*]

We will have to keep on with the negotiations and discussions — we have seen some cases recently that have been going on for 15 years. Try to get them to admit that the provision is *ultra vires* and that they either have to revoke it or enforce it. Half measures will not satisfy anyone.

Senator Grimard: Mr. Chairman, I fully agree with what Mr. Lebel said about waiting for an omnibus bill. We wait for everything to be settled at the same time, and sometimes we wait a very long time.

On the other hand, I would like to point out to Mr. Lebel that this is not an isolated case. Since I have been a member of the Scrutiny of Regulations Committee, on dozens of occasions, perhaps I should say on hundreds of occasions, a department has told us that the correction will be made later on when they prepare an omnibus bill. I think you are going to have to get used to this, because of the number of little details that have to be settled, there is certainly an advantage to proceeding by way of an omnibus amendment for the cases before us.

This is not an isolated case, and that fact will become increasingly obvious to you as you become busy with the committee. I can see the point of your argument, but on the other hand, sometimes you have to face facts.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That is small comfort.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Devrions-nous donner suite, en leur écrivant à nouveau?

M. Bernier: L'autre possibilité, je suppose, est que les coprésidents écrivent au ministre en lui demandant de proposer cette modification à la Chambre, au lieu de lui demander quand il compte déposer ses réformes d'ensemble devant la Chambre.

Le sénateur Kelly: Puisque nous craignons notamment une éventuelle injustice, cela vous suffirait-il si nous demandions le texte de la directive qui a apparemment été envoyée, selon les responsables, aux bureaux régionaux? Si nous avons sous les yeux un document qui nous prouve que tous les bureaux régionaux ont été avisés de ne pas appliquer ce règlement pour l'instant, cela suffirait-il à calmer nos inquiétudes?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il y a deux choses: premièrement, nous devrions sans doute obtenir ce document pour vérifier s'ils disent la vérité et, en second lieu, je pense que nous devrions leur demander d'agir sans tarder.

Le sénateur Kelly: Je suis d'accord.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/91-296 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5C:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In the paragraph entitled "new regulations" — the note at the bottom of the page — citation of enabling provisions — prerequisites — there is no

[*Text*]

numéro comme on est habitué d'en voir. On serait rendu au DORS/91-296 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification.

Ceci concerne l'abrogation des article 28, 31 et 32, si je comprends bien. C'est toujours un problème pour ceux qui reçoivent ces documents. C'est qu'on a rarement le temps et aussi le texte pour pouvoir faire une étude exhaustive du problème.

On a abrogé certains articles du Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 et en abrogeant ces articles-là, on se trouve à avoir aussi rendu certains règlements presque inopérants, du moins qui nous enlèveraient toute possibilité d'appel sur la suppression d'un permis pour une embarcation.

Monsieur Derek Lee et monsieur Wappel étaient avocats dans la pratique privée dans une province où l'on pratique le *Common Law*. Ils seront plus en mesure que moi pour confirmer les conséquences de ce règlement. Apparemment, le *Common Law* nous dit qu'on a toujours le droit d'aller en appel même si ce n'est pas écrit.

Là-dessus je voudrais entendre vos commentaires; bien sûr, ceux de maître Bernier, mais surtout ceux de mes deux aviseurs légaux personnel, M. Lee et M. Wappel.

Mr. Bernier: On this particular aspect, Mr. Chairman, I would point out that the common law applies equally in Quebec. We are concerned with a matter of public law. Following the little weekend of the conquest there, we follow the same rules. Granted, there is indeed a right to appeal in administrative law if a right is taken away from someone. If a privilege is taken away, and that characterization is extremely important, the law will not recognize the right to be heard of the person whose privilege is taken away.

Some years ago, there was a debate as to whether fishing licences were rights or privileges. I do not think that debate has been resolved in any definitive way. So yes, the common law may well provide the same remedy that the regulations did provide, namely, a right of appeal to the minister concerning cancellation of a fishing permit. The point is moot, however, in that regulations made since, very recently, have reinstated the statutory right of appeal, if you will, for all those licences.

The correspondence dealt more with some assertions found in the Regulatory Impact Analysis Statement that were with that regulation. Some of the statements were questioned, and that is before the committee.

I would also raise another point that I thought was important, and that is the fact that the amendment had never been pre-published for comment, even though it took away some regulatory rights of appeal that fishermen enjoyed. The answer of the department is, "They enjoy the same rights at common law, so they did not lose anything, therefore we did not have to pre-publish."

[*Traduction*]

number like there usually is. We are discussing SOR/91-296 — Atlantic Fishery Regulations, 1985 — amendment.

This deals with the revocation of sections 28, 31 and 32, if I understand it correctly. This is always a problem for those of us who receive these documents — we rarely have the time or the documentation to be able to examine the issue in depth.

Some sections of the Atlantic Fishery Regulations, 1985 were revoked and the revocation of these provisions made certain other sections more or less inoperative, or at least, made it impossible to appeal a suspension or refusal to issue a card or licence for a vessel.

Mr. Derek Lee and Mr. Wappel were, I understand, lawyers in private practice in a province where "common law" is practiced. They are more qualified than I am to substantiate the effect of these regulations. Apparently, under common law, one always has the right to appeal even though it is not stated explicitly.

I would like to hear your comments on this point — Mr. Bernier's, of course, and also those of my two personal legal advisors — Mr. Lee and Mr. Wappel.

M. Bernier: À ce sujet, monsieur le président, je tiens à signaler que le *common law* s'applique également au Québec. Cette question de droit public nous préoccupe. Depuis la fameuse fin de semaine de la conquête, nous appliquons les mêmes règles. En effet, il existe un droit d'appel, en droit administratif, si une personne est lésée dans ses droits. Si un privilège a été supprimé et que la définition est extrêmement importante, en droit, la personne qui a perdu son privilège n'a pas le droit de se faire entendre.

Il y a quelques années, la question de savoir si les permis de pêche constituaient des droits ou des privilèges a suscité tout un débat. Je ne pense pas que ce débat ait abouti dans un sens ou dans l'autre. En effet, donc, le *common law* peut fort bien prévoir le même recours que le règlement, à savoir un droit d'appel auprès du ministre en cas d'annulation d'un permis de pêche. Toutefois, le problème n'en est pas un puisque le règlement pris depuis lors, tout dernièrement, rétablissait le droit d'appel légal, si l'on veut, pour tous ces permis.

La correspondance ci-jointe portait davantage sur le contenu du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagnait le texte réglementaire. Certaines de ses conclusions ont été remises en question et le comité a été saisi du dossier.

Je voudrais signaler également un autre point qui m'a paru important, à savoir que la modification n'a jamais fait l'objet d'une publication préalable aux fins de consultation, même si elle supprimait certains droits d'appel réglementaires dont jouissaient les pêcheurs. À cela, le ministère répond que les pêcheurs jouissent des mêmes droits en vertu du *common law*, qu'ils n'ont rien perdu et que, par conséquent, la publication préalable était inutile.

[*Texte*]

I think it is important to make the point that, contrary to what this department seems to believe in this case, pre-publication should take place whenever regulations affect or have an impact on individual rights, whether that impact is positive or negative. If one follows the rationale of the department, you would only pre-publish a regulation if it takes away something from someone. Here, based on their judgment, nothing was taken away.

There was no prior consultation for this amendment, and I think that was a mistake. On an amendment of this type, where you have a regulation that gave fishermen a right that can be invoked by them to appeal to the minister, and you are taking that away to rely instead on the common law, which is not something most fishermen are familiar with, I think you ought to consult and pre-publish your regulation.

As I said, all of this, in a sense, is quite moot. With the passage of time, we now have a new regulation that is in place that applies in all the fishing regions, and that does provide for that statutory right of appeal.

Mr. Lee: Mr. Chairman, one of the issues I also draw from this correspondence is the failure of the department to ensure accuracy in its Regulatory Impact Analysis Statement. That issue of accuracy has been raised by the Auditor General, and it has been raised by the Auditor General with this committee. The Auditor General is concerned enough about it that I think he is conducting some form of audit. When that is completed, my recollection is that this committee has agreed to receive his report on those issues, and to deal with it.

I accept that the matter from most perspectives is moot now, as counsel has described, so the only lingering matter is the one of RIAS accuracy. The department seems to accept that they could have been more clear in their preparation of the RIAS. That was in paragraph two of their August 4 letter.

The only thing I would consider doing is wrapping up the file in such a way as to make sure the committee's view is very firm on the subject of accuracy of the RIAS.

M. Lebel (coprésident): Est-ce qu'il y a d'autres interventions sur ce point? S'il n'y a pas de discussion plus poussée on va passer à l'article suivant.

TR/93-61 — ARRÊTÉ SUR LES ALCOOTESTS APPROUVÉS — MODIFICATION

M. Lebel (coprésident): Nous en sommes à l'article TR/93-61 — Arrêté sur les alcootest approuvés — modification. Je crois qu'il était là-dedans question d'une publication ou d'un manque de publication dans la partie 2 de la *Gazette* officielle du Canada.

Après avoir modifié la liste des alcootest approuvés, on a modifié la liste mais on n'a pas publié la nouvelle modification. Du moins, c'est ce que j'ai cru comprendre.

[*Translation*]

Il importe de signaler que, contrairement à ce que semble croire le ministère en l'occurrence, la publication préalable doit avoir lieu chaque fois qu'un règlement touche aux droits individuels, de façon positive ou négative. Si l'on suit la logique du ministère, un règlement fait l'objet d'une publication préalable uniquement lorsqu'il prive quelqu'un de quelque chose. En l'occurrence, d'après sa façon de voir les choses, les pêcheurs n'ont rien perdu.

Il n'y a pas eu de consultations préalables avant d'apporter cette modification, ce qui est une erreur, à mon sens. Lorsqu'on modifie ainsi un règlement qui accordait aux pêcheurs un droit qu'ils pouvaient invoquer pour interjeter appel devant le ministre, et que l'on supprime ce droit pour s'en remettre uniquement au *common law* — que la plupart des pêcheurs ne connaissent pas bien — j'estime qu'il faut tenir des consultations et publier préalablement le projet de règlement.

Je le répète, tout ceci est très hypothétique, d'une certaine façon. Avec les années, il existe désormais un nouveau règlement en vigueur dans toutes les régions de pêche et qui prévoit ce droit d'appel légal.

M. Lee: Monsieur le président, je déduis également de cette échange de correspondance que l'étude d'impact de la réglementation effectuée par le ministère était inexacte. Le vérificateur général a soulevé cette question d'exactitude, et il en a même parlé à notre comité. Il est assez inquiet à ce sujet pour avoir entrepris une sorte de vérification. Lorsque celle-ci sera terminée, si ma mémoire est bonne, le comité a convenu de prendre connaissance du rapport du vérificateur général sur la question et de prendre les mesures qui s'imposent.

Je reconnais que, à bien des égards, cette question ne se pose plus vraiment, comme l'a dit le conseiller juridique, et le seul point en litige désormais est donc celui de l'exactitude du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation. Le ministère reconnaît apparemment que le problème aurait pu être plus clairement exposé dans ce résumé. Cela se trouve au deuxième paragraphe de sa lettre du 4 août.

Je suggère de clore le dossier en faisant bien comprendre aux responsables que la position du comité relativement à l'exactitude du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation est très ferme.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any other statements to be made on this point? If there are no more comments, we will move on to the next item.

SI/93-61 — APPROVED BREATH ANALYSIS INSTRUMENTS ORDER, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We are looking at SI/93-61 — Approved Breath Analysis Instruments Order, amendment. I think this referred to the issue of publication or non-publication in Part II of the *Canada Gazette.*

After changes were made to the list of approved breath analysis instruments, the list was amended but the new list was never published. At least, this is what I understand.

[*Text*]

J'aimerais avoir vos commentaires là-dessus et aussi, peut-être, un éclaircissement de notre conseiller juridique.

M. Bernier: Monsieur le président, il s'agit tout simplement d'un oubli de la part du ministère concerné. On reconnaît que le document aurait dû être publié. Cependant, il n'a pas été publié. Étant donné qu'il est révoqué de toute façon, il est bien évident que la publication à ce stade-ci, n'aurait plus aucun but.

SOR/91-570 — ENERGY MONITORING REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): With respect to this next item, it is a case of delay again. I gather there is an undertaking that it would be rectified in the omnibus submission. That was back in October. I think this is a case of probably just flagging this item for the future, unless there is some comment on it. A follow-up letter will be sent.

Le sénateur Grimard: Il y a une mention, pour une fois, qu'un projet de loi a été rejeté par le Sénat. Monsieur le président, je pense que cela est digne de mention dans le comité. Cela n'arrive pas souvent qu'un projet de loi soit rejeté par le Sénat.

Si mon souvenir est fidèle, c'est un des rares votes où j'étais absent. J'avais une raison absolument majeure et on m'en fait encore des reproches. Je dois vous dire que j'avais une raison majeure, j'avais prévenu tout mon monde.

Heureusement qu'il y a eu des conservateurs qui ont voté contre et cela a diminué ma faute. De mortel mon péché est devenu véniel.

M. Lebel (coprésident): Ce matin vous avez une indulgence plénière.

SOR/86-1070 — CREE-NASKAPI LAND REGISTRY REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 5D:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next heading is under "Reply Unsatisfactory" and deals with the Registry Regulations for the Cree-Naskapi lands. This goes back a few years, but there seems to be some problems between the various parties involved, and there is an undertaking there, too.

Mr. Bernier: Yes. If I may, Mr. Chairman, Mr. Graham's December 16, 1993 letter confirms that two amendments previously requested by the joint committee will form part of the next omnibus submission.

With respect to section 35(1)(*c*), however, the reply is, we consider, unsatisfactory. The committee had asked for two things in relation to that provision: First, that the regulations make it clearer that it is only a provisionally registered interest as opposed to the fully registered interest that can be cancelled pursuant to section 35(1)(*c*), and second, that the regulations indicate more clearly that section 35(1)(*c*) is the only alternative to section 34(4)(*a*). Section 34(4)(*a*) deals with the registration of a provisionally registered interest as a fully registered interest. The end result is that every provisional registration eventually

[*Traduction*]

I would like to hear your comments about this, and I would also appreciate it if counsel would clarify the issue.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, this was simply overlooked by the department involved. They admit that the document should have been published. However, it was not published. Since the instrument has been revoked in any case, it is obvious that publication at this stage would be pointless.

DORS/91-570 — RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE — MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Lewis): Là encore, il s'agit d'un retard. Je suppose que le ministère s'est engagé à régler cette question dans le cadre de la «présentation omnibus». Cela se passait en octobre. À mon avis, il conviendra de nous rappeler à son bon souvenir dans quelque temps, à moins que nous ne recevions des commentaires à ce sujet. Nous enverrons aux responsables une lettre de suivi.

Senator Grimard: For once, reference is made to the fact that the bill was rejected by the Senate. Mr. Chairman, I think it is worthy of mention in committee, as it does not happen very often that a bill is rejected by the Senate.

If memory serves, it was one of the rare votes for which I was absent. I had an absolutely crucial reason for being absent, but I am still criticized for it. I must tell you that I was unavoidably absent, and I had warned all my people in advance.

Luckily, there were some Conservatives who voted against the bill and that made my error less serious. My mortal sin became just a venial sin.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): This morning we will give you a plenary indulgence.

DORS/86-1070 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TERRES DES CRIS ET DES NASKAPIS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5D:8)

Le coprésident (le sénateur Lewis): La rubrique suivante, intitulée «Réponse non satisfaisante», porte sur le Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis. Cette question remonte à quelques années en arrière, mais il y a apparemment des problèmes entre les diverses parties en cause et là encore, nous avons reçu une promesse.

M. Bernier: En effet, si vous le permettez, monsieur le président, dans sa lettre du 16 décembre 1993, M. Graham confirme que les deux modifications demandées par le comité mixte seront incluses dans la prochaine présentation d'ensemble.

Quant à l'alinéa 35(1)*c)*, toutefois, la réponse nous paraît insatisfaisante. Le comité avait fait deux demandes relativement à cette disposition: tout d'abord, que le règlement stipule plus clairement qu'il s'agit uniquement d'un intérêt enregistré provisoirement et non d'un intérêt enregistré officiellement susceptible d'être annulé conformément à l'alinéa 35(1)*c)*; en second lieu, qu'il soit indiqué plus clairement dans le règlement que l'alinéa en question est la seule solution de rechange à l'alinéa 34(4)*a)*, lequel porte sur l'enregistrement d'un intérêt enregistré provisoirement au même titre que s'il s'agissait d'un intérêt enregistré officielle-

[*Texte*]

results in either full registration or cancellation of the provisional registration.

In a letter dated July 26, 1990, which is in the file but not before the committee, the department recognized that the improvements suggested by the standing committee are valid, including those two changes. The same department is now arguing that no changes are warranted on the two points I have mentioned.

While the department confirms that section 34(4)(*a*) is the only alternative to cancellation pursuant to 35(1)(*c*), this does not address the concern that this fact should be made clearer in the regulations than it is now.

As for the other point to the effect that 35(1)(*c*) should clearly apply only to provisional registrations, the department now argues that this is clear when one reads section 35(1)(*c*) together with 31(1)(*b*). Counsel does not agree that this is so. Section 35(1)(*c*) refers to the cancellation of a right or interest, terms which include both the provisionally registered interests and the fully registered interest, whenever the registrars are satisfied that the boundaries of an interest cannot be adequately located.

If one keeps in mind that an interest can be fully registered without a survey, based on the registrar's belief or satisfaction that the boundaries can be located, there is nothing to prevent them from later changing their minds and deciding that they are no longer satisfied that the boundaries can be easily located, and therefore proceeding to cancel the fully registered right under 35(1)(*c*).

Counsel continue to believe that it would be beneficial to clarify the operation of the regulations on the two aspects I mentioned at the outset, and we suggest that the department be asked to reconsider its latest position and perhaps return to its 1990 agreement that the comments of the committee were quite useful and to the point, and make these two clarifications. They cannot hurt anyone, and will not change the substance of the regulation. Everyone agrees with the regulations and how they are meant to operate, so it is just a matter of making it clearer. The department is saying that it is clear enough as it is, and we feel it still is not clear enough.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Should we be writing them again?

Mr. Bernier: If the committee agrees.

Mr. Lee: Mr. Chairman, does the problem here involve *vires*, or is it more simply a matter of operational clarity in the way these land registrars exercise their authority? Can counsel be more specific as to the essential difficulty we have?

Mr. Bernier: There is no problem of *vires*, Mr. Lee. It is a matter of clarifying how those regulations are meant to apply. As I said, everyone agrees how they apply. We simply do not see the language in the regulations now as reflecting that intent, and the department does, at least as of December, 1993. As I said, in

[*Translation*]

ment. Il en découle que tout enregistrement provisoire risque d'aboutir à un enregistrement officiel ou à l'annulation de l'enregistrement provisoire.

Dans la lettre datée du 26 juillet 1990, qui fait partie du dossier, mais ne se trouve pas dans la documentation remise aux membres du comité, le ministère admettait que les améliorations proposées par le comité permanent étaient valables, y compris ces deux modifications. Ce même ministère soutient maintenant qu'aucune modification n'est justifiée dans les deux cas en question.

Même si le ministère confirme que l'alinéa 34(4)*a)* est la seule solution de rechange à l'annulation conformément à l'alinéa 35(1)*c)*, cela ne répond pas à notre observation concernant la clarté du texte du règlement.

Quant à l'autre point selon lequel l'alinéa 35(1)*c)* devrait clairement s'appliquer uniquement aux enregistrements provisoires, le ministère soutient maintenant que cela est clair lorsqu'on lit simultanément les textes de cet alinéa et de l'alinéa 31(1)*b)*. Le conseiller juridique n'est pas du même avis. L'alinéa 35(1)*c)* porte sur l'annulation d'un droit ou d'un intérêt, termes qui englobent les intérêts enregistrés provisoirement et les intérêts enregistrés officiellement, lorsque les registrateurs sont d'avis que les limites d'un intérêt ne peuvent pas être facilement localisées.

Si l'on tient compte du fait qu'un intérêt peut être enregistré officiellement sans enquête, simplement si le registrateur est d'avis ou convaincu que les limites peuvent être localisées, rien ne l'empêche plus tard de changer d'avis et de décider que ces limites ne sont pas faciles à localiser et qu'il faut donc annuler le droit enregistré officiellement en vertu de l'alinéa 35(1)*c)*.

Le conseiller juridique continue de croire qu'il serait avantageux de préciser l'application du règlement dans les deux cas dont j'ai parlé au début, et nous proposons de demander au ministère de revenir sur sa position récente et d'apporter ces deux précisions, conformément à l'entente survenue en 1990 selon laquelle les observations du comité étaient tout à fait utiles et pertinentes. Ces modifications ne feront de tort à personne et ne modifieront pas le fond du règlement. Tout le monde appuie le règlement et la façon dont il doit s'appliquer; il s'agit donc simplement de rendre les choses plus claires. Le ministère prétend que le règlement est déjà assez précis et sur ce point, nous ne sommes pas d'accord.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Faut-il leur écrire à nouveau?

M. Bernier: Si le comité est d'accord.

M. Lee: Monsieur le président, est-ce là un problème de légalité ou simplement une question de clarté opérationnelle quant à la façon dont ces registrateurs exercent leurs pouvoirs? Le conseiller juridique peut-il nous dire exactement quel est le fond du problème?

M. Bernier: Ce n'est pas une question de légalité, monsieur Lee. Il s'agit de préciser la façon dont ce règlement est censé s'appliquer. Je le répète, tout le monde s'entend sur ce point mais, de notre côté, nous estimons que le libellé du règlement n'exprime pas assez clairement son objectif et le ministère, en décembre

[*Text*]

July, 1990 they agreed with the committee that the drafting could be improved.

Mr. Lee: Do these kinds of flaws run contrary to the criteria that we ordinarily use to assess regulations?

Mr. Bernier: Yes, that would be criteria number 13, that the regulations are unclear.

Mr. Lee: That is fine. I think I would recommend as well that we proceed to deal with the department with a view to having them change their minds. The only issue is how long we wait for them to change their mind before we direct our attention to it in a firmer way.

Senator Kelly: Are three years not enough? Is this not a case where we now ask officials to come and explain the difference between the 1990 view and the 1993 view? Do we wait four years or five years?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I think we were just saying a minute ago that we would write them.

Mr. Bernier: I suspect, Mr. Chairman, that another letter will handle it. It is a matter of explaining it again to the department, perhaps in a little more detail than we did before. I fully expect that they will recognize the difficulty I have mentioned in the committee this morning, that the wording in 35(1)(c) does not preclude the cancellation of a fully registered interest. They think it does, but we believe they are not quite reading the regulations as they should. It is a matter of perhaps taking three pages rather than two pages to explain it. I fully expect that the department will come back to its 1990 understanding.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I have a question on procedure. Perhaps counsel could just explain. Was there some reason why your position was not put forward in a letter subsequent to the 16th of December? In other words, why did this matter have to come before the committee in June?

My recollection is that you quite frequently get letters in which two or three points are conceded, and a point or two are not. You subsequently reply back and say, "Thanks for conceding those two, but on these other two, here are our further points. Would you reconsider before we put them before the committee again?"

I am wondering why, in this particular case, we are seeing this sort of reply, as opposed to counsel, for example, having responded to this point back in January or February, and then we could be dealing with their response to the point.

Mr. Bernier: There are two reasons, I suppose. The first is that in some of the cases you allude to, where we will write back, we are still only dealing with our views as counsel, if you will. We write to the department, and we say, "I think" — "I think", not "The committee thinks". "I think this is wrong." The department replies. We think the reply is silly or misses the

[*Traduction*]

1993, s'est dit d'avis contraire. Je le répète, en juillet 1990, le ministère avait convenu avec le comité qu'il y avait lieu d'améliorer le libellé du règlement.

M. Lee: Ce genre de problèmes vont-ils à l'encontre des critères que nous appliquons en général pour évaluer les règlements?

M. Bernier: Oui, il s'agit du critère nº 13, selon lequel le règlement manque de clarté.

M. Lee: Très bien. Je propose également de communiquer avec le ministère dans le but de lui faire changer d'avis. Reste à savoir combien de temps nous allons attendre qu'il change d'avis avant d'intervenir plus fermement dans ce dossier.

Le sénateur Kelly: Trois ans ne suffisent pas? Le moment n'est-il pas venu de demander aux responsables de venir nous expliquer pourquoi ils ont changé d'avis entre 1990 et 1993? Faut-il attendre quatre ou cinq ans?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je croyais que nous avions décidé il y a un instant d'écrire au ministère.

M. Bernier: Je suppose, monsieur le président, qu'une autre lettre suffira. Il s'agit d'expliquer à nouveau le problème aux fonctionnaires, de façon peut-être un peu plus détaillée qu'auparavant. Je suis convaincu qu'ils comprendront le problème que j'ai exposé au comité ce matin, à savoir que le libellé de l'alinéa 35(1)*c)* n'empêche pas l'annulation d'un intérêt enregistré officiellement. Le ministère pense le contraire, mais nous estimons qu'il n'interprète pas le règlement comme il le devrait. Il s'agit peut-être d'utiliser trois pages au lieu de deux pour rendre les choses plus claires. Je suis convaincu que le ministère reviendra à sa position de 1990.

M. Wappel: Monsieur le président, j'ai une question qui porte sur la procédure et le conseiller juridique pourra peut-être y répondre. Pour quelle raison n'avez-vous pas présenté votre position par lettre depuis le 16 décembre dernier? Autrement dit, pourquoi le comité est-il saisi de cette question en juin?

Si je ne m'abuse, vous recevez souvent des lettres dans lesquelles les responsables cèdent à nos instances sur deux ou trois points, mais refusent de le faire dans un ou deux autres cas. En général, vous leur écrivez une nouvelle lettre en disant: «Merci d'avoir répondu à ces deux demandes, mais pour les deux autres, voici nos nouvelles observations. Pourriez-vous revoir la question avant que nous n'en saisissions à nouveau le comité?»

Je me demande pourquoi, en l'occurrence, nous avons sous les yeux une réponse vieille de six mois alors que nous pourrions examiner une réponse plus récente si le conseiller juridique avait répondu en janvier ou en février à la lettre du mois de décembre.

M. Bernier: Il y a deux raisons à cela, je suppose. Tout d'abord, dans certains cas auxquels vous faites allusion, c'est-à-dire ceux où nous écrivons à nouveau, il s'agit uniquement d'exprimer nos opinions en tant que conseillers juridiques, si vous voulez. Nous écrivons au ministère en lui disant: «Je pense» — «Je pense», et non «le comité pense». Si j'écris «Je pense que cela

[*Texte*]

point, so we write again in order to put a complete record before the committee.

In this case, this file had been before the committee. An undertaking had been given to the committee. We feel that if there is a reversal in that undertaking, then it is up to the committee to deal with it. We cannot write back and say, "The committee says this." We cannot presume that the committee might not accept the explanation that is offered. I mean, I personally would not accept it, but that is only the advice I give to the committee. In the end result, the committee must decide. That is reason number one, which is, I suppose, sort of sufficient in itself, at least for me.

Mr. Wappel: It is for me, too.

Mr. Bernier: Reason number two is that, if you look at the dates here, there is a cut off. Even if the file had been, if you will, counsel's file still at that stage, do we keep it going on our own, knowing their further reply could still call for a further letter of ours? When do we cut off and say, "Okay, things have to be translated. We are sending this to the committee." Translation takes some time.

You can get caught up at times in pursuing things. This has happened a couple of times, unfortunately, where we suddenly sit up and take notice, and we are two years after the first piece of correspondence. We went back and forth with the department, and whoops, the darned thing has never been to the committee. That is the thing when you get caught up in going back and forth.

At some point in some files, we say, "Okay, after two exchanges of correspondence, irrespective of the fact that, yes, we could have written again," we will say, "No, that is the cut off, and this goes to the committee now." That is the second part.

Mr. Wappel: Thank you. The second point I wish to pursue is what Senator Kelly was saying. Why should these people not be brought here to explain their change of view? Why are you recommending a letter in this case?

Mr. Bernier: Firstly, because we are not, I think, dealing with anything other than a difference on drafting, in essence. As I said, everyone agrees what the intent is.

Mr. Wappel: No, we are dealing with a department that has, in the first instance, conceded the correctness of the committee's view, and then changed their minds. That is what we are dealing with. Presumably they should be able to justify that at an oral hearing. Are you just feeling magnanimous and want to give them that extra chance?

Mr. Bernier: No. I just have a very strong hunch that they will make those changes. From their letter, we believe they have simply missed the point, and it is a matter of re-explaining things, maybe in simpler language, not assuming they understand certain things, and setting it out in black and white. I did not

[*Translation*]

n'est pas bon», le ministère répond. Si la réponse est absurde ou incomplète, nous écrivons à nouveau pour pouvoir présenter un dossier complet au comité.

Dans ce cas-ci, le comité a déjà examiné le dossier et reçu un engagement de la part du ministère. À notre avis, le ministère a fait volte-face et il revient donc au comité d'y remédier. Nous ne pouvons pas écrire à nouveau en disant: «Le comité estime...». Nous ne pouvons pas supposer que le comité n'acceptera pas l'explication offerte. Ce que je veux dire, c'est que je ne peux pas l'accepter personnellement, mais c'est seulement un conseil que je donne au comité. En fin de compte, c'est au comité de décider. Voilà pour la première raison qui, je suppose, se suffit à elle-même, du moins à mon avis.

M. Wappel: Je suis d'accord avec vous.

M. Bernier: Quant à la deuxième raison, si l'on considère les dates de cette correspondance, il y a une interruption. Même si le dossier avait été, si vous voulez, aux mains du conseiller juridique à ce moment-là, faut-il poursuivre la correspondance de notre propre chef sachant que la réponse suivante du ministère nous obligera à lui écrire à nouveau? Quand faut-il cesser cette correspondance en disant: «Très bien, ces lettres doivent être traduites. Nous communiquons le dossier au comité.» La traduction prend du temps.

Parfois, le temps file sans qu'on s'en rende compte. Cela s'est produit à une ou deux reprises, malheureusement, où nous nous sommes soudainement aperçus de la situation, parfois deux ans après l'envoi de la première lettre. Il y a un échange de correspondance avec le ministère et d'un seul coup, nous nous rendons compte que le fichu dossier n'a jamais été soumis au comité. C'est ce qui se passe lorsqu'on se laisse prendre dans un échange de correspondance interminable.

À un moment donné, pour certains dossiers, nous décidons que, après deux échanges de correspondance et même si nous pourrions effectivement écrire à nouveau au ministère, les choses ont assez duré et nous devons en saisir le comité. Voilà la deuxième raison.

M. Wappel: Je vous remercie. J'aimerais revenir aussi sur ce qu'a dit le sénateur Kelly. Pourquoi ne pas convoquer les responsables devant le comité pour qu'ils nous expliquent leur revirement? Pourquoi nous recommandez-vous de leur écrire?

M. Bernier: Tout d'abord, parce que le problème tient essentiellement à un changement de libellé, rien de plus. Comme je l'ai déjà dit, tout le monde approuve l'objectif du règlement.

M. Wappel: Non, nous avons affaire à un ministère qui, au départ, a reconnu que les objections du comité étaient justifiées, et qui a changé d'avis ensuite. Voilà le fond du problème. Je suppose que les responsables devraient pouvoir s'expliquer lors d'une audience. Est-ce par pure générosité que vous voulez leur donner une autre chance?

M. Bernier: Non. J'ai simplement l'intuition que le ministère va apporter ces changements. D'après sa lettre, nous estimons qu'il n'a pas très bien compris et il faut donc simplement lui réexpliquer la situation, peut-être en termes plus simples, au lieu de supposer qu'il lira entre les lignes; il faut lui présenter notre

[*Text*]

want to have to put it as bluntly as this, but this is what this is. That is why I think another letter would do it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Let us hope your hunch is right.

Mr. Bernier: I could be wrong.

Mr. Lee: I would be of the view that we should notify the department that if their view remains unchanged, then the committee would expeditiously take the matter up in a firmer fashion. I would not think we would need to go through the exercise of a public hearing with witnesses on the issue.

Mr. Bernier: Another factor that for the department is quite important, and it is worth mentioning, is that these regulations affect land interests on Cree-Naskapi lands, so with any changes to the regulations, various consultations have to take place with the people involved. It may add to the department's difficulties at times when they need to consult in making amendments.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes. You can see from the letter where it talks about consultations. Is it agreed the committee will write to them with the observation that Mr. Lee made?

Hon. Members: Agreed.

SOR/87-65 — ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

The Joint Chairman (Senator Lewis): This is another case of delay, I believe.

Edgar Schmidt, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, if I might, I think the committee would like to know and I should advise them that, contrary to the note that has been distributed with the materials, a letter was received from the department. I believe it is just being distributed now. The letter is very brief. Essentially, it reports there has been no change or progress. However, there has been a reply, so the issue of not replying is no longer an issue.

The issue as I see it at this point is that when the committee last considered the instrument, it decided to seek an assurance that new procedural rules would be made implementing changes that were agreed upon, and they also sought an indication of when they would be made. The department replied that they did not intend to make changes in these rules until a new assessor is appointed. That has now taken some considerable time. The changes came into force in February 1, 1992. The act was actually passed back in 1990. Nothing has happened in the three or four years since that time.

There is no reason, it appears to us, to connect the changing of the Rules of Procedure with the appointment of an assessor. The assessor does not make the rules. The Governor-in-Council makes the rules. If there are problems with the Rules of Procedure, why should they not be corrected now? If and when a new assessor is appointed, the proper rules will be in place. In the meantime, there

[*Traduction*]

demande de façon claire et nette. J'espérais ne pas devoir m'exprimer aussi durement, mais voilà la situation. C'est pourquoi j'estime qu'une autre lettre suffira.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Espérons que votre intuition est bonne.

M. Bernier: Je peux me tromper.

M. Lee: À mon avis, nous devrions avertir le ministère que s'il refuse de changer de position, le comité prendra les choses en main de façon plus énergique. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de tenir des audiences publiques avec témoins dans ce dossier.

M. Bernier: Un autre facteur, très important pour le ministère, mérite d'être signalé: il ne faut pas oublier que ce règlement touche des intérêts fonciers sur les terres des Cris et des Naskapis, et si des modifications y sont apportées, des consultations doivent avoir lieu avec les personnes concernées. Cela ajoute peut-être aux difficultés du ministère s'il doit tenir des consultations avant d'apporter des modifications.

Le coprésident (le sénateur Lewis): C'est vrai. Témoin la lettre où il est question des consultations. Êtes-vous d'accord pour que le comité écrive au ministère pour lui faire part de l'observation faite par M. Lee?

Des voix: D'accord.

DORS/87-65 — RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ÉVALUATEUR

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il s'agit là encore d'un retard dans l'évolution du dossier.

Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité: Monsieur le président, si vous le permettez, j'aimerais faire une mise au point pour la gouverne du comité: je tiens à signaler que, contrairement à la teneur de la note distribuée en même temps que la documentation, nous avons reçu une lettre du ministère. Nous sommes en train de la faire circuler. La lettre est très brève. En un mot, il y est dit qu'il n'y a eu ni changement ni progrès. Toutefois, nous avons reçu une réponse et le problème n'est donc plus lié à l'absence de réponse du ministère.

Le problème qui se pose maintenant est le suivant: la dernière fois que le comité a examiné ce texte réglementaire, il a décidé d'obtenir des responsables la garantie que de nouvelles Règles de procédure incorporant les modifications dont nous avions convenu seraient édictées, et d'être informé sur les délais prévus à cette fin. Le ministère a répondu qu'il n'avait pas l'intention de modifier ces règles tant qu'un nouvel évaluateur n'aurait pas été nommé. Il s'est écoulé depuis énormément de temps. Les modifications sont entrées en vigueur le 1er février 1992, alors que la loi a été adoptée en 1990. Aucun changement n'est survenu au cours des trois ou quatre années qui ont suivi.

À notre avis, il n'y a pas lieu de relier la modification des Règles de procédure à la nomination d'un évaluateur. Ce n'est pas lui, mais bien le gouverneur en conseil qui édicte les règlements. Si des problèmes se posent relativement aux Règles de procédure, pourquoi ne pas y remédier dès à présent? Lorsqu'un nouvel évaluateur sera nommé, le cas échéant, les règles pertinentes

[*Texte*]

is an existing assessor who continues to operate, presumably, and ought to operate under proper Rules of Procedure.

At this point, it seems the issue is, why delay changes in the Rules of Procedure to await the appointment of an assessor?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is the original assessor still doing their job?

Mr. Schmidt: They continue under the Interpretation Act to have the right, yes.

Mr. White: Mr. Chairman, I agree with everything that has just been said. The final line in this letter that has just been distributed says:

> ... we are still unable to state when this replacement will occur.

That means this matter is open ended at the moment, and that really disturbs me.

I agree with the comments just made that at some point we have to say, "Well, what do we intend to do?" Do we wait for 30 years for somebody to be replaced? I think there is clear evidence here that the committee is being ignored, more or less, at the moment. Perhaps this is a good time for us to get a bit firm on this one.

The Joint Chairman (Senator Lewis): There are two things there. One is the appointment of these judges.

Mr. Bernier: One has to wonder. Parliament makes a statute that says the assessor now will not be a Federal Court judge but shall be a provincial court judge. The executive proclaims the statute in force in 1992, and then does not proceed to take the actions to implement the act of Parliament.

Although that is not a matter of jurisdiction for this committee, that bothers me almost as much as not making the changes to the rules. Parliament has said these are the people who will look at those compensation claims, so appoint them. Do not just delay.

M. Lebel (coprésident): Je suis bien d'accord avec vous. Supposons qu'on édicte de nouvelles règles maintenant, nous allons faire face au même problème, à savoir, on n'aura pas de juge provincial de nommé, donc notre règlement va être suspendu dans l'air jusqu'à ce qu'on nomme un juge provincial pour remplacer le juge fédéral. Si on ne le nomme jamais, on risque de faire travailler du monde pour rien. Pensez-vous que les nouvelles règles pourraient être, entre temps, édictées mais applicables par les nouveaux juges.

M. Bernier: Comme mon collègue l'indiquait et je pense que c'est exact, tant que le nouveau juge n'est pas nommé, je pense que l'ancien juge garde juridiction. À ce moment-là, s'il y a des manques, il devrait suivre la procédure des nouvelles règles. Donc, ces règles-là aurait une application. Elles s'appliqueraient à n'importe quel cas traité en ce moment par un juge déjà nommé.

[*Translation*]

seront en vigueur. Dans l'intervalle, il y a un évaluateur qui continue de faire son travail, je suppose, et qui devrait le faire dans le cadre de Règles de procédure valides.

À ce stade, il y a lieu de se demander pourquoi le ministère attend la nomination d'un évaluateur pour modifier les Règles de procédure.

Le coprésident (le sénateur Lewis): L'évaluateur actuel reste-t-il en place?

M. Schmidt: Oui, aux termes de la Loi d'interprétation, il conserve ses pouvoirs.

M. White: Monsieur le président, j'approuve tout ce qui vient d'être dit. Voici ce qu'on peut lire à la dernière ligne de la lettre qui vient de nous être remise:

> ... nous ne sommes toujours pas en mesure de vous dire quand l'évaluateur sera remplacé.

Autrement dit, l'affaire est en suspens, ce qui me préoccupe beaucoup.

J'approuve les remarques qui viennent d'être faites selon lesquelles il nous faut décider de la marche à suivre. Faut-il attendre 30 ans qu'une personne soit remplacée? Nous avons là la preuve flagrante que pour le moment, le ministère ne tient pratiquement aucun compte des observations du comité. Le moment est peut-être venu de faire preuve d'un peu plus de fermeté dans ce dossier.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il y a deux éléments dans cette affaire. La première est la nomination des juges.

M. Bernier: Tout cela est surprenant. Le Parlement adopte une loi selon laquelle l'évaluateur ne sera plus choisi désormais parmi les juges de la Cour fédérale, mais parmi les juges de cour provinciales. L'exécutif promulgue la loi en 1992 et ne fait rien pour la mettre en vigueur.

Même si la question n'est pas du ressort de notre comité, cela me préoccupe presque autant que le fait de ne pas modifier les règles. Le Parlement a déclaré que ces personnes seraient désormais chargées d'examiner les demandes d'indemnisation et qu'il fallait donc les nommer. Pourquoi attendre encore?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I agree with you. Suppose new rules are made now. We will be faced with the same problem — that is, no provincial judge will have been appointed, so our regulations will be up in the air until a provincial judge is appointed to take over from the federal judge. If he is never appointed, a lot of people will have been working for nothing. Do you think that the new rules might be handed down in the meantime but applicable by the new judges?

Mr. Bernier: As my colleague said, and I think his comment was correct, until the new judge is appointed, the existing judge continues to operate. At this point, if there are discrepancies, he should follow new rules of procedure. The new rules would be followed. They would apply to any case being considered now by a judge already appointed.

[*Text*]

Le sénateur Grimard: Monsieur le président, est-ce je dois comprendre que dans la province de Québec on nommerait aussi un même juge? Monsieur Bernier, je vous pose la question.

Mr. Schmidt: Chairmen, the change in the act is not from federally appointed judges to provincially appointed judges. It is from judges of the Federal Court to judges also appointed by the federal system, but judges of the superior, county and district courts. They are still judges appointed under section 96 of the Constitution, so they are federally appointed judges.

The act only provides for the appointment of one assessor and then, if needed, assistant or deputy assessors. I am not sure exactly what term was used. I do not think that they would make many appointments. As far as I am aware, there is only one assessor appointed right now.

The Joint Chairman (Senator Lewis): As a matter of clarification, are we not complaining about the rules themselves?

Mr. Schmidt: There were some clarifications and objections made with respect to the rules back in 1988, I believe, when those were first raised. The next two years or so were spent clarifying and reaching agreement on what the changes should be. Agreement was achieved on those changes, but then they were never made.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Whoever the assessor is, whether from the Federal Court or another appointee, the rules would have to be changed in any event.

Mr. Schmidt: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We can ask them about that. We want the rules corrected.

Mr. Schmidt: Perhaps it would be appropriate to clarify with the department or the minister that the committee does not see it necessary to wait for the changing of the rules for the appointment of an assessor. A letter might go to either the department or the minister, as the committee sees fit, asking them to take this action.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes.

Mr. Wappel: What about the point made in the July 7, 1992 letter? They say that until such time as a provincial court judge is appointed, the Federal Court judge remains, and can continue to hear appeals, and continues to have full authority, which of course includes the regulations under which that person is acting, so they say. Since that is the case under the Interpretation Act, the Federal Court judge has the authority to continue to act, and therefore they see no reason to change the rules until the new judge is appointed. What about that point?

Mr. Schmidt: I see their point as in fact making it necessary and important to change the Rules of Procedure. If there are problems with the Rules of Procedure, those problems continue.

[*Traduction*]

Senator Grimard: Mr. Chairman, am I to understand that the province of Quebec would also appoint its own judge? Mr. Bernier, I will address the question to you.

M. Schmidt: Messieurs les coprésidents, la modification prévue dans la loi ne vise pas à passer des juges fédéraux à des juges provinciaux. Les juges de la Cour fédérale seront remplacés par des juges également nommés par le gouvernement fédéral, mais aux cours supérieures, de comté et de district. Ce sont néanmoins des juges nommés par le gouvernement fédéral aux termes de l'article 96 de la Constitution.

La loi prévoit seulement la nomination d'un évaluateur et ensuite, au besoin, d'évaluateurs adjoints ou de sous-évaluateurs — je ne me souviens pas du terme exact. Je ne pense pas qu'il y aura de nombreuses nominations. Pour autant que je sache, pour le moment, il n'est question de nommer qu'un seul évaluateur.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je voudrais éclaircir un point. N'avons-nous aucune plainte à formuler à l'égard des règles proprement dites?

M. Schmidt: Nous avons demandé des explications et soulevé certaines objections relativement aux règles pour la première fois en 1988, sauf erreur. Pendant les deux années suivantes environ, nous avons demandé des éclaircissements et nous nous sommes entendus sur la teneur des modifications. Nous nous sommes mis d'accord à ce sujet mais les modifications n'ont jamais été apportées.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Quel que soit l'évaluateur, qu'il soit de la Cour fédérale ou d'un autre tribunal, il faudra de toute façon modifier les règles.

M. Schmidt: C'est exact.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous pouvons poser une question à ce sujet. Nous voulons que les Règles de procédure soient modifiées.

M. Schmidt: Il serait peut-être opportun d'expliquer au ministère ou au ministre que le comité ne juge pas utile d'attendre la nomination de l'évaluateur pour modifier les règles. Le comité pourrait envoyer une lettre au ministère ou au ministre, au choix, en leur demandant de prendre cette mesure.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Entendu.

M. Wappel: Et l'argument invoqué dans la lettre du 7 juillet 1992? Les responsables disaient alors que tant qu'un juge de cour provinciale ne serait pas nommé, le juge de la Cour fédérale resterait en place, continuerait d'entendre des appels et aurait les pleins pouvoirs, ce qui inclut évidemment les règles en vertu desquelles cette personne assume ses fonctions, d'après le ministère. C'est ce que prévoit la Loi d'interprétation, et le juge de la Cour fédérale a donc le pouvoir de continuer d'exercer ses fonctions; le ministère ne voit donc aucune raison de modifier les règles tant que le nouveau juge ne sera pas nommé. Que répondons-nous à cet argument?

M. Schmidt: À mon avis, cet argument justifie d'autant plus la modification des Règles de procédure. Si ces dernières posent des problèmes, ces derniers ne vont pas disparaître du jour au

[*Texte*]

What they are saying is that hearings can continue to be held because there is someone with the authority to conduct them. If hearings can continue to be held and there are problems with the procedural rules for those hearings, then those problems continue. I see the argument the other way.

Mr. Wappel: The way in which they interpreted your point, or at least the way I read their letter, is that the rules do not continue in force because of the amendment to section 18 of the act. They are saying no, that is not true, that the federal assessor continues to remain in the position of assessor with the appropriate powers and rules under section 44(*a*) of the Interpretation Act.

Mr. Schmidt: Yes. They are arguing that the existing rules continue in force, and let us assume that they are correct. I think they probably are, under the Interpretation Act. The existing rules continue in force, with their existing difficulties.

Mr. Wappel: So then the issue is to either make new rules or fix the ones that are there now.

Mr. Schmidt: Yes. The way of fixing them is to make new ones, because there is a new person to make them. They have changed the person with the authority to make the rules. It used to be the federal assessor, and it is now the Governor in Council. The same person can no longer make the changes. The only way to change the rules now is to make new ones.

Mr. Bernier: Section 44(*g*) of the Interpretation Act precludes, in such a situation, anything but the replacement or revocation of rules continued in force. Their amendment is not allowed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We cannot have a vacuum.

Mr. Bernier: They are continued in force simply to avoid a vacuum. The authority to make rules has come to an end, as far as the assessor is concerned.

Mr. Milliken: Would it not be wise to terminate these rules and force them to act?

Mr. Bernier: In a sense, that is what we are proposing here. Have the Governor in Council, the new regulation-making authority, make the new rules.

Mr. Milliken: We could solve that problem for them by scrapping the existing ones, could we not?

Mr. Bernier: The making of new rules would have that effect. However, you would not want to be left with a vacuum. If you simply repeal the existing rules and do not at the same time make new ones, what happens if a claim for compensation comes to be heard?

Mr. Milliken: The Governor in Council would be in an awful hurry to make some new ones and appoint some people to enforce them.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Well, there are two things. Do we push them on this question of the rules, and to whom do we bring this? I suppose it is the Minister of Justice, or is it the Minister of Agriculture?

[*Translation*]

lendemain. Ce que dit le ministère, c'est que les appels pourront continuer d'être entendus car il y a un juge en place qui possède les pouvoirs nécessaires. Si les audiences continuent d'avoir lieu et que les Règles de procédure pertinentes posent des problèmes, rien ne va changer. J'interprète l'argument à l'envers.

M. Wappel: À en juger par la lettre du ministère, les responsables semblent avoir déduit de vos arguments que selon notre conseiller juridique, les règles ne continueront pas de s'appliquer après l'entrée en vigueur de la modification de l'article 18 de la loi. Ils réfutent votre argument en expliquant que l'évaluateur fédéral reste en place et conserve les mêmes pouvoirs, conformément à l'alinéa 44*a)* de la Loi d'interprétation.

M. Schmidt: En effet. Ils soutiennent que les règles actuelles restent en vigueur, et nous devons supposer qu'ils ont raison. Je pense que c'est sans doute le cas aux termes de la Loi d'interprétation. Les règles actuelles restent en vigueur, ainsi que les problèmes qui en découlent.

M. Wappel: Il s'agit donc maintenant d'édicter de nouvelles règles ou de remanier celles qui sont actuellement en vigueur.

M. Schmidt: Oui. La meilleure façon de procéder est d'édicter de nouvelles règles, car une nouvelle personne en est responsable. La personne habilitée à édicter les règles a changé. Ce n'est plus l'évaluateur fédéral, mais le gouverneur en conseil. Les modifications ne peuvent plus être apportées par la même personne et la seule façon de modifier les règles, c'est d'en édicter de nouvelles.

M. Bernier: En vertu de l'alinéa 44*g)* de la Loi d'interprétation, dans ce genre de situation, la seule solution est le remplacement ou l'abrogation des règles en vigueur. Il n'est pas possible de les modifier.

Le coprésident (le sénateur Lewis): On ne peut pas rester dans un vide juridique.

M. Bernier: C'est pourquoi elles restent en vigueur. Le pouvoir d'édicter ces règles n'existe plus, du moins pour ce qui est de l'évaluateur.

M. Milliken: Ne serait-il pas opportun d'abroger ces règles et d'obliger le ministère à agir?

M. Bernier: D'une certaine façon, c'est ce que nous proposons de faire: demander au gouverneur en conseil, auquel est confié le nouveau pouvoir de réglementation, d'édicter les nouvelles règles.

M. Milliken: Nous pourrions résoudre le problème pour le ministère en supprimant les règles en vigueur, n'est-ce pas?

M. Bernier: C'est ce qui se passera lorsque les nouvelles règles seront prises. Toutefois, il faut éviter le vide juridique. Si l'on se contente d'abroger les règles en vigueur sans en adopter de nouvelles simultanément, que se passe-t-il si une demande d'indemnisation doit être entendue?

M. Milliken: Le gouverneur en conseil sera terriblement pressé d'adopter de nouvelles règles et de nommer les personnes chargées de les appliquer.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il y a donc deux possibilités. Faut-il insister sur cette question des règles, et qui devons-nous en saisir? Le ministre de la Justice, je suppose, ou bien le ministre de l'Agriculture?

[*Text*]

Mr. Lee: Mr. Chairman, since the issue has been raised in discussion, is disallowance one of the options available to the committee in this case? Can counsel confirm that, in theory?

Mr. Bernier: In theory, it is possible. I am sorry, excuse me. It is not possible. That was close.

Those rules were not made by a minister of the Crown or the Governor in Council. They were made by an assessor. If you recall, the disallowance procedure that the House of Commons adopted will only apply to regulations made directly by cabinet.

Mr. Lee: Thank you. The options available to this committee, Mr. Chairman, are simple reporting and calling the department to explain their delay.

Mr. Bernier: Or perhaps contacting the minister. I think it should be pointed out that at no time, so far, has the minister been involved or apprised of this matter.

Mr. Lee: We should do that.

Mr. Bernier: That would be the Minister of Agriculture, I believe.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Can we also point out that the new assessor has not been appointed?

Mr. Bernier: Yes. As I say, the fact that he has not been appointed is not a matter that falls within the mandate of this committee. However, this committee is made up of parliamentarians, and they are quite free, I would think, to express a concern that an act of Parliament that was proclaimed two years ago has yet to be made operational. We will draft whatever the committee would like.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are you in a position now, from what you have heard, to draft that letter, or is there more you would like from us?

Mr. Bernier: Yes, if it is the consensus of the committee that the point of the appointment should be included.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is not within our purview, but I think we should do it in any event. Are we all agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/92-329 — DÉCRET GÉNÉRAL D'ABROGATION DE 1992 (MINISTÈRE DES FINANCES)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5E:1)

M. Lebel (coprésident): Le décret suivant c'est DORS/92-329 — Décret général d'abrogation de 1992 (ministère des Finances). Les lignes directrices nationales sur les émissions des centrales thermiques nouvelles.

On a reçu une réponse satisfaisante dans ce cas-ci. Pouvez-vous expliquer?

Des voix: D'accord.

DORS/93-396 — RÈGLEMENT DE L'IMPOT SUR LE REVENU — MODIFICATION

M. Lebel (coprésident): Êtes-vous d'accord?

[*Traduction*]

M. Lee: Monsieur le président, puisqu'il en a été question au cours de la discussion, le comité peut-il dans ce cas-ci avoir recours à l'annulation? Le conseiller juridique peut-il nous le confirmer, en théorie?

M. Bernier: En théorie, c'est possible. Oh pardon, veuillez m'excuser, c'est impossible. J'ai failli me tromper.

Ces règles n'ont pas été édictées par un ministre de la Couronne ou le gouverneur en conseil, mais par un évaluateur. Si vous vous en souvenez, la procédure d'annulation adoptée par la Chambre des communes ne s'applique qu'aux règlements directement pris par le conseil des ministres.

M. Lee: Merci. Notre comité peut, monsieur le président, présenter simplement un rapport et obliger le ministère à expliquer son retard.

M. Bernier: Ou encore communiquer avec le ministre. Il convient de signaler que jusqu'ici, le ministre n'est jamais intervenu et n'a pas été mis au courant de ce dossier.

M. Lee: Nous devrions le faire.

M. Bernier: Il s'agit, je suppose, du ministre de l'Agriculture.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Pouvons-nous également lui signaler que le nouvel évaluateur n'a pas été nommé?

M. Bernier: Oui. Je le répète, le fait qu'il n'ait pas encore été nommé sort de la compétence de notre comité. Toutefois, le comité se compose de parlementaires qui sont tout à fait libres, à mon sens, d'exprimer leur préoccupation lorsqu'une loi du Parlement promulguée il y a deux ans n'a pas encore été mise en vigueur. Nous rédigerons la lettre que le comité souhaite envoyer.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Êtes-vous en mesure, d'après ce que vous avez entendu, de rédiger cette lettre ou avez-vous d'autres questions à nous poser?

M. Bernier: Je suis prêt, si le comité souhaite que nous fassions état de la nomination dans notre lettre.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Cela n'est pas de notre ressort, mais je pense toutefois que nous devrions le faire. Sommes-nous tous d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/92-329 — DEPARTMENT OF FINANCE OMNIBUS REVOCATIONS ORDER, 1992

(For text of documents, see appendix p. 5E:4)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next order is the Department of Finance Omnibus Revocations Order, 1992. The National Guidelines for New Stationary Sources for Thermal Power Generation Emissions.

We have received a satisfactory reply on this matter. Can you explain?

Hon. Members: Agreed.

SOR/93-396 — INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is it agreed?

[*Texte*]

Des voix: D'accord.

Mr. Schmidt: Mr. Chairman, if I might just comment briefly, the department has acknowledged that these guidelines are statutory instruments, and has undertaken to provide copies to the committee. There is really no major issue ongoing. Perhaps the committee would want us to write the department and ask them whether they might confirm that they have complied with their undertaking to register all such guidelines. That is one undertaking they gave. They could provide us with the registration numbers of any instruments they have done.

Mr. Milliken: Which one are you speaking to?

Mr. Schmidt: I am speaking to Thermal Power Generation Emissions. They had failed to register a guideline.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-452 — CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): With respect to this item, there is an undertaking there, I think, that they expected the regulations to be revoked by March, 1995. Are there some other matters?

Mr. Schmidt: Mr. Chairman, I think that is really the only issue at this point before the committee, whether it is satisfied with that undertaking and the time frame contemplated by the department of March 31, 1995. We can simply diarize it and follow up on it in that way.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-772 — CANADA LANDS SURVEYS EXAMINATION REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is pretty well the same situation.

Mr. Schmidt: Exactly.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we agreed on that matter being put forward until later on?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernier: Would it be possible, Mr. Chairman, in this last case, the Lands Surveys Examination Regulations, to add from the committee and make note to the department the proviso that if there are no other amendments by 1995, the committee expects the department to proceed with the agreed-upon amendment in any event? This is another case where it is being tied in with, "If we have other amendments." It should be clear that if there are no other amendments, the committee expects them to go ahead with this one.

M. Lebel (coprésident): Quelle est la nature des changements recherchés dans ce cas-ci?

[*Translation*]

Hon. Members: Agreed.

M. Schmidt: Monsieur le président, si vous me permettez de brèves observations, le ministère a reconnu que ces lignes directrices sont des textes réglementaires, et il s'est engagé à fournir au comité des copies de la documentation. Il n'y a pas vraiment de problème dans ce dossier. Le comité souhaite peut-être que les conseillers juridiques écrivent au ministère en lui demandant de confirmer s'il a tenu sa promesse d'enregistrer toutes ces lignes directrices. Il s'était engagé à le faire. Il pourrait nous fournir les numéros d'enregistrement de tous les textes réglementaires en cause.

M. Milliken: De quoi parlez-vous?

M. Schmidt: De la ligne directrice sur les émissions des centrales thermiques, que le ministère avait oublié d'enregistrer.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/91-452 — RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA — MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Lewis): Relativement à ce dossier, nous avons reçu une lettre du ministère où l'on nous dit que le règlement doit être révoqué d'ici à mars 1995. Y a-t-il d'autres points en suspens?

M. Schmidt: Monsieur le président, il reste simplement au comité à déterminer si cet engagement et le délai proposé par le ministère, soit le 31 mars 1995, lui conviennent. Nous pouvons simplement en prendre note et y donner suite de cette façon.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/90-772 — RÈGLEMENT SUR LES EXAMENS POUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA — MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Lewis): La situation est pratiquement la même pour le dossier suivant.

M. Schmidt: C'est exact.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Sommes-nous d'accord pour reporter cette question à plus tard?

Des voix: D'accord.

M. Bernier: En ce qui a trait au Règlement sur les examens pour l'arpentage des terres, monsieur le président, le comité pourrait-il communiquer une fois de plus avec le ministère pour lui dire que, si aucune autre modification n'est proposée d'ici à 1995, le comité compte sur le ministère pour apporter la modification convenue quoi qu'il en soit? Là encore, le ministère parle des autres changements susceptibles d'être apportés à ce règlement. Il faut indiquer clairement qu'en l'absence d'autres modifications, le comité s'attend que le ministère adopte celle-ci.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): What is the nature of the changes we are seeking in this case?

[*Text*]

Mr. Bernier: We will need to look that up, Mr. Chairman, and send you a note. It would have had to have been at the committee meeting of May 27, 1993, Mr. Chairman.

SOR/90-611 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5F:1)

SOR/91-676 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER,1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5G:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next items are under "Part Action Promised." SOR/90-611, Customs Duties Reduction, is a case where they undertook to carry out certain changes. It looks like a case where we might have to diarize it.

Mr. Schmidt: I could perhaps advise the committee that the two outstanding matters on those two instruments — one for each of them — have in fact been resolved very recently. The changes were made.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Does that apply to the second item, too, namely SOR/91-676?

Mr. Schmidt: Yes.

M. Lebel (coprésident): Oui, mais dans ce cas-là, je me demande pourquoi on ne marque pas: Modification exécutée totalement. On marque: en partie. Est-ce qu'il y aurait autre chose qui n'a pas été exécuté?

M. Bernier: Les modifications ont été promises en partie, monsieur le président. Si vous lisez la correspondance, c'est qu'initialement il y avait déjà une modification qui avait été faite. On ne promettait qu'une seule autre modification.

M. Lebel (coprésident): Donc, il n'en reste plus, alors.

M. Bernier: Non, monsieur le président.

SOR/87-333 — COASTING TRADE (CUSTOMS) REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 5H:1)

SOR/90-304 — VESSEL DUTIES REDUCTION OR REMOVAL REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 5I:1)

SOR/92-124 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5J:1)

SOR/92-273 — INVESTMENTS (CANADIAN COMPANIES) REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 5K:1)

[*Traduction*]

M. Bernier: Il nous faudra vérifier, monsieur le président, et vous envoyer une note. Le comité a dû en discuter lors de sa réunion du 27 mai 1993, monsieur le président.

DORS/90-611 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5F:4)

DORS/91-676 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5G:5)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Les décrets suivants tombent sous la rubrique «Modification promise en partie». Dans le cas du DORS/90-611, Réduction des droits de douane, le ministère s'est engagé à apporter certaines modifications. Là encore, nous devrions prendre note et attendre.

M. Schmidt: Je pourrais peut-être informer le comité que les deux questions en suspens relativement à ces deux décrets — une pour chacun d'entre eux — ont en fait été résolues tout dernièrement. Les modifications ont été apportées.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Cela s'applique-t-il également au deuxième décret, c'est-à-dire le DORS/91-676?

M. Schmidt: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, but if that is so, I am wondering why it doesn't say "action taken". It says "part action". Was there something else that was not done?

Mr. Bernier: The amendments had been promised in part, Mr. Chairman. The correspondence shows that initially there had been an amendment that was made. Only one other amendment was promised.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So there are not any further amendments to be made.

Mr. Bernier: No, Mr. Chairman.

DORS/87-333 — RÈGLEMENT SUR LE CABOTAGE (DOUANES)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5H:5)

DORS/90-304 — RÈGLEMENT SUR LA DIMINUTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE SUR LES NAVIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5I:3)

DORS/92-124 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5J:4)

DORS/92-273 — RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS (SOCIÉTÉS CANADIENNES)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5K:4)

[*Texte*]

SOR/92-407 — TEMPORARY DUTY ON FRESH OR CHILLED HEAD LETTUCE ORDER, 1992

(For text of documents, see appendix p. 5L:1)

SOR/92-660 — INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5M:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): Just to finish this page, the next section is "Action Promised" beginning with SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations —

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in the case of all the instruments listed under "Action Promised," I think the correspondence and material is self-explanatory. I would simply summarize that, on all those files under that heading, we have nine amendments promised as well as a revocation of one set of regulations.

Mr. Milliken: On the first one, why has that been dragging on since 1990? The regulation was passed in 1987.

Mr. Bernier: Sorry, I did not hear what you said?

Mr. Lee: Mr. Chairman, the undertaking from the department in relation to the Coasting Trade (Customs) Reglations was that the amendments would be included in the 1994 Federal Regulatory Plan. Mr. Milliken has noted that this file has been around since February, 1990. It is my understanding that just because they include it in the 1994 regulatory plan does not mean they get to it in 1994. That may mean they get to it in 1995 or 1996. It is simply a plan.

The Joint Chairman (Senator Lewis): They start planning in 1994.

Mr. Lee: Yes. That might turn this item into a five-year file. We should be looking for a firmer commitment in terms of time.

Mr. Bernier: It should be clear, Mr. Chairman, that on all of those items under "Action Promised," of course there will be follow-ups immediately following this meeting, according to the dates.

In this case, Coasting Trade, you first had delays from 1990 because they were waiting for legislation to eventually pass. After the legislation was passed, when they had pledged that they would make the amendments, they then decided they were discussing options, including a possible revocation. That was September, 1992.

By April, 1993, they decided not to revoke but to substantially rewrite the regulations. Then we go to November, 1993, and they changed their minds again, and they are back to the revocation option. All of this has taken time. We hope that revocation is what they will stick to.

[*Translation*]

DORS/92-407 — ARRÊTÉ VISANT LE DROIT TEMPORAIRE IMPOSÉ SUR LES LAITUES POMMÉES À L'ÉTAT FRAIS OU RÉFRIGÉRÉ, 1992

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5L:4)

DORS/92-660 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5M:3)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Pour finir cette page, la rubrique suivante s'intitule «Modification promise». Le premier texte est le DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)...

M. Bernier: Monsieur le président, pour tous les textes réglementaires énumérés sous la rubrique «Modification promise», la correspondance et la documentation se passent de commentaires. Je vous dirais tout simplement que, pour tous les dossiers tombant dans cette rubrique, neuf modifications nous ont été promises, ainsi que la révocation d'un règlement.

M. Milliken: Pour le premier texte réglementaire, pourquoi les choses traînent-elles depuis 1990? Le règlement a été adopté en 1987.

M. Bernier: Veuillez m'excuser, je ne vous ai pas entendu.

M. Lee: Monsieur le président, en ce qui a trait au Règlement sur le cabotage (Douanes), le ministère s'est engagé à incorporer les modifications dans les Projets de réglementation fédérale de 1994. Monsieur Milliken a signalé que ce dossier traîne depuis février 1990. À mon avis, le fait que ces modifications soient incluses dans le projet de réglementation fédérale de 1994 ne signifie pas qu'elles seront adoptées cette année-là. Le ministère pourrait fort bien attendre à 1995 ou 1996. Il s'agit simplement d'un projet.

Le coprésident (le sénateur Lewis): La planification commence en 1994.

M. Lee: Oui. Cela pourrait fort bien donner lieu à un dossier qui dure cinq ans. Nous devrions obtenir un engagement plus ferme en matière de délai.

M. Bernier: Je tiens à préciser, monsieur le président, que pour tous les dossiers sous la rubrique «Modification promise», nous enverrons évidemment des lettres de rappel dès la fin de la séance du comité, en fonction des dates.

En l'occurrence, pour le Règlement sur le cabotage, il y a eu des retards depuis 1990 parce que le ministère attendait l'adoption d'un projet de loi. Une fois celui-ci adopté, après s'être engagé à apporter les modifications au plus tôt, le ministère a décidé de discuter des diverses options, y compris une abrogation éventuelle. Cela se passait en septembre 1992.

En avril 1993, il a décidé de ne pas abroger, mais plutôt de remanier fondamentalement le règlement. Nous arrivons donc en novembre 1993, et là le ministère change à nouveau d'avis et envisage encore une fois l'abrogation. Toutes ces tergiversations ont pris du temps. Nous espérons que cette fois-ci, le règlement sera vraiment abrogé.

[*Text*]

Mr. Lee: Mr. Chairman, do I understand that this matter could stretch out to three to six months, when counsel would touch base again and report back to the committee, if necessary?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Very good.

M. Lebel (coprésident): J'aurai besoin de l'accord de tout les membres du comité. Vous savez qu'on a un problème avec...

M. Milliken: J'aimerais parler d'un autre problème, monsieur le président, avant celui-là.

During the last meeting, I did not get an opportunity to question the last witnesses that were here because the House sat at 10 o'clock, and unfortunately I had to leave. I had thought I left a request that that particular witness return so that I could ask some questions.

I would ask the committee to have that person come back. I am worried about when the next meeting is scheduled. Of course, if it is scheduled for two weeks today, on the 23rd, chances are the House will be gone.

Mr. Bernier: If you want a meeting, Mr. Milliken, simply to do some follow-up questioning of the witnesses, and if the committee agrees, we could possibly pick another date.

Mr. Milliken: Perhaps next Thursday?

Mr. Bernier: There is no great preparation in terms of material here. It already was prepared, so we would redistribute what was there.

Mr. Milliken: I would ask for that opportunity. I did not get a chance to put my questions to those witnesses. I had questions I wanted to put to them, but unfortunately time ran out.

Mr. Lee: Mr. Chairman, is there a problem with the 23rd?

Mr. Bernier: That is during the asterisked period of sitting, which may mean the House may well not sit. That is the optional week. The 24th is St. Jean Baptiste Day.

Mr. Lee: Even if the House does not sit, committees may meet. I had understood the Justice Committee had firmed up a date on the 23rd. I am assuming that if the House is not sitting on the 23rd, Mr. Milliken will be hard at work in his constituency.

Mr. Milliken: I am not sure I will be, but I just thought we might lose quorum.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is there any difficulty with next Thursday?

Mr. Lee: I, personally, will not be available next Thursday, but that does not mean the committee cannot meet.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I do not object to the committee meeting that date. Is it agreed?

Mr. Milliken: That is fine.

[*Traduction*]

M. Lee: Monsieur le président, dois-je comprendre que cette affaire risque de traîner pendant trois ou six mois, au bout desquels le conseiller juridique reviendra à la charge et fera un rapport au comité, au besoin?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Très bien.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like to have the consent of all members of the committee. You know we have a problem with...

Mr. Milliken: I would like to address another issue, Mr. Chairman, before that one.

Au cours de la dernière réunion du comité, je n'ai pas eu l'occasion d'interroger les derniers témoins parce que la Chambre siégeait à 10 heures et que j'ai malheureusement dû partir. Je pensais avoir demandé qu'on invite à nouveau le témoin en question pour que je puisse lui poser certaines questions.

Je demande donc au comité de reconvoquer cette personne. J'aimerais savoir quand la prochaine réunion est prévue. Bien sûr, si elle doit avoir lieu dans deux semaines, le 23 juin, il est possible que la Chambre soit déjà ajournée.

M. Bernier: Si vous souhaitez que le comité siège, monsieur Milliken, simplement pour poser d'autres questions aux témoins et si le comité est d'accord, nous pourrions choisir une autre date.

M. Milliken: Jeudi prochain, peut-être?

M. Bernier: Il n'y a pas beaucoup de travail de préparation à faire dans ce dossier. Tout est déjà prêt, et il suffira de redistribuer la documentation disponible.

M. Milliken: J'aimerais que ce soit possible. Je n'ai pas eu le temps de poser mes questions à ces témoins, car j'ai malheureusement manqué de temps.

M. Lee: Monsieur le président, y a-t-il un problème pour le 23?

M. Bernier: Cela tombe pendant la période de prolongation des heures, ce qui signifie que la Chambre ne siégera peut-être pas. C'est la semaine facultative et le 24, c'est la Fête de la Saint-Jean-Baptiste.

M. Lee: Même si la Chambre ne siège pas, les comités peuvent se réunir. Je croyais que le Comité de la justice avait confirmé sa réunion du 23. Je suppose que si la Chambre ne siège pas ce jour-là, M. Milliken travaillera activement dans sa circonscription.

M. Milliken: Ce n'est pas certain, mais je craignais que nous n'ayons plus le quorum.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Que pensez-vous de la date de jeudi prochain?

M. Lee: Pour ma part, je ne serai pas là jeudi prochain, mais le comité peut très bien se réunir tout de même.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je n'ai rien contre une réunion ce jour-là. Êtes-vous d'accord?

M. Milliken: C'est bien.

[*Texte*]

Mr. Wappel: Mr. Chairman, excuse me. Just so that we are clear, are we planning on having back every witness who attended last week's meeting?

Mr. Milliken: Not the first group.

Mr. Wappel: Who do you want to question? Perhaps you could instruct counsel.

Mr. Milliken: It is the second group, the Treasury Board, the 17-year people.

The Joint Chairman (Senator Lewis): They will not qualify under the Young Offenders Act.

SOR/90-132 — BOOK MAIL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5N:1)

SOR/91-183 — UNDELIVERABLE AND REDIRECTED MAIL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5O:1)

SOR/92-545 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5P:1)

SOR/92-681 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (INCOME TAX REGULATIONS), 1992

(For text of documents, see appendix p. 5Q:1)

SOR/93-203 — TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5R:1)

SOR/93-237 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5S:1)

SOR/93-238 — EMPLOYMENT AND IMMIGRATION OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993

(For text of documents, see appendix p. 5T:1)

SOR/93-346 — CIVIL AVIATION TRIBUNAL RULES, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5U:1)

SOR/94-202 — NEWSPAPERS AND PERIODICALS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 5V:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): On the last page of the agenda, the items under "Action Taken," we have not dealt with those yet. There are quite a few, but I assume they are all the same?

Mr. Bernier: Again, in each case, unless members have specific questions, the note details the amendments that were made. Simply for the record, I would note that under that

[*Translation*]

M. Wappel: Veuillez m'excuser, monsieur le président. Pour que les choses soient bien claires, avons-nous l'intention de reconvoquer tous les témoins qui étaient présents à la réunion de la semaine dernière?

M. Milliken: Pas ceux du premier groupe.

M. Wappel: Qui voulez-vous interroger? Vous pourriez peut-être donner des directives au conseiller juridique.

M. Milliken: Il s'agit du second groupe, le Conseil du Trésor, ceux de 17 ans.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Ils ne seront pas admissibles aux termes de la Loi sur les jeunes contrevenants.

DORS/90-132 — RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LIVRES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5N:5)

DORS/91-183 — RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS TOMBÉS EN REBUT ET LES ENVOIS RÉEXPÉDIÉS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5O:2)

DORS/92-545 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5P:2)

DORS/92-681 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION DE 1992 (RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5Q:5)

DORS/93-203 — RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5R:2)

DORS/93-237 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5S:2)

DORS/93-238 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION DE 1993 (EMPLOI ET IMMIGRATION)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5T:2)

DORS/93-346 — RÈGLES DU TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5U:2)

DORS/94-202 — RÈGLEMENT SUR LES JOURNAUX ET LES PÉRIODIQUES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5V:2)

Le coprésident (le sénateur Lewis): À la dernière page de l'ordre du jour se trouve la rubrique «Modification apportée», que nous n'avons pas encore étudiée. Il y a un certain nombre d'articles dans cette rubrique, mais je suppose que ce sont tous les mêmes?

M. Bernier: Là encore, dans chaque cas, à moins que les membres du comité n'aient des questions précises à poser, la note énumère en détail les modifications qui ont été apportées. Pour le

[*Text*]

heading, 59 amendments requested by the committee have been made, and one revocation.

M. Lebel (coprésident): On aurait besoin du consentement du comité pour s'adresser au bureau de la Régie interne afin d'obtenir les sommes nécessaires pour payer nos conseillers juridiques. Vous devez être au courant du problème. Ils ont travaillés entre la dernière et la présente législature. C'est un montant de 23 350,73 $ que l'on devrait à la bibliothèque. Vous êtes au courant de ce dossier-là.

Nous nous sommes rencontrés, le sénateur Lewis, monsieur Lee et un représentant du Parti réformiste pour faire une demande officielle au bureau de la Régie interne pour qu'elle autorise que durant les prochaines périodes de prorogation et de dissolution, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation puisse maintenir les services de conseillers juridiques et que le bureau du contrôleur soit autorisé à payer ces salaires.

Actuellement, si je comprends bien, le bureau du contrôleur a refusé et il attend les directives de la Régie interne. Donc, nous allons nous adresser à la Régie interne. C'est une recommendation qui sera faite au Sénat et nous allons faire la même recommendation à la Chambre des communes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The same thing applies to the Senate. We have to make application to our Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Mr. Lee: Mr. Chairman, this matter obviously requires a resolution. I believe the committee has an obligation to aggressively look for a solution. It is a problem which is easily understood by everyone who holds the purse strings at the Board of Internal Economy. I believe what we propose is the only solution at the present time. If there are no creative solutions in the future, then we might want the board or administrators of Parliament to try and address them, but right now, I believe we have an obligation to request this matter, and to see to its orderly execution. It is certainly necessary in terms of our relationship with the Library of Parliament.

I am in favour of the recommendation, and I would be delighted to move it.

Mr. Milliken: I have a question. What was done in the last Parliament? How did we get through the dissolution last time? Was this same authority sought at that time?

The Joint Chairman (Senator Lewis): It was different last time.

Mr. Denis Robert, Committee Clerk: The situation in 1988 was a bit different. It seems that it was paid by an order of the Board of Internal Economy and by the Senate Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. For the Senate portion, all of this was *in camera*, and I have been unable to gain access to the records. The library does not have

[*Traduction*]

compte rendu, je signale que sous cette rubrique, 59 modifications demandées par le comité ont été apportées, et un règlement a été abrogé.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like to have the consent of the committee to address the Board of Internal Economy to obtain the amount necessary to pay our legal counsel. You are all aware of the problem. They worked during the period between the end of the last Parliament and the beginning of this one. The amount of $23,350.73 is owed to the Library. You know about this issue.

We met with Senator Lewis, Mr. Lee and a Reform Party representative to submit a formal request to the Board of Internal Economy to allow the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to retain the services of legal counsel during periods of prorogation and dissolution, and that the Comptroller's Office be authorized to pay the resulting salaries.

At present, if I understand correctly, the Comptroller's Office has turned down our request and is waiting for instructions from the Board of Internal Economy. So we will go to the Board. This recommendation will be made in the Senate and we will make the same recommendation in the House of Commons.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il en va de même pour le Sénat. Nous devons présenter une demande à notre Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

M. Lee: Monsieur le président, une motion s'impose pour régler cette question. À mon avis, le comité se doit de trouver à tout prix une solution. C'est un problème que comprennent bien tous ceux qui tiennent les cordons de la bourse au Bureau de régie interne. La formule que nous proposons est la seule solution possible pour le moment. Si aucune solution nouvelle n'est proposée à l'avenir, il faudra peut-être demander au Bureau ou aux administrateurs du Parlement de remédier au problème, mais pour le moment, nous sommes dans l'obligation de faire cette demande et de veiller à ce qu'elle soit satisfaite. En tout cas, c'est nécessaire pour le maintien de nos relations avec la Bibliothèque du Parlement.

J'approuve cette recommandation et la proposerai avec plaisir.

M. Milliken: J'ai une question à poser. Qu'a-t-on fait lors de la dernière législature? Que s'est-il passé au moment de la dissolution, la dernière fois? A-t-on demandé alors la même autorisation?

Le coprésident (le sénateur Lewis): C'était différent la dernière fois.

M. Denis Robert, greffier du comité: En 1988, la situation était légèrement différente. Les conseillers étaient rémunérés en vertu d'un décret du Bureau de régie interne et du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. Pour ce qui est du Sénat, les réunions ont eu lieu à huis clos et il m'a été impossible de consulter le dossier. La

[*Texte*]

any records going that far back, nor do our finance people. We have been trying to find a document trail, if you wish, on this.

Mr. Milliken: The document trail refers to the last dissolution, the one that ended in January of '94?

Mr. Robert: Yes, for this resolution.

Mr. Milliken: This is intended to cover that time?

Mr. Robert: Yes.

Mr. Milliken: The library is now invoicing the committee for that work.

Mr. Bernier: If made and accepted, would this resolution or recommendation resolve the matter once and for all, including future Parliaments, or would this have to be done again each and every time?

Mr. Robert: The second paragraph would cover it. It would be for all future periods of prorogation and dissolution.

Mr. Bernier: In that event, we could put this thing behind us once and for all.

Mr. Robert: For the periods of prorogation, during the last Parliament they only lasted for a day, so no one raised any objection. In fact, our budgets were retroactive to the last day. In this case, there was a period of dissolution and we could not access our budgets retroactively.

Mr. Milliken: This was not included in the budget?

Mr. Robert: This was not included, no.

Mr. Wappel: Are you saying the decision of the Board of Internal Economy in this Parliament binds future Parliaments?

Mr. Robert: We hope so, in this particular instance. There will be a mechanism put in place, at least, and the library will be reimbursed for the services.

Mr. Wappel: It would be moral suasion, because I would not agree that it would bind them legally.

Mr. Robert: No.

Mr. Lee: Administrators will follow it, I think.

M. Lebel (coprésident): Je ne crois pas moi non plus, que la Régie interne ne puisse engager les législatures à venir. Mais, au moins, on règlera notre problème aujourd'hui. Il faudrait peut-être essayer de trouver une solution plus permanente.

Je suis tout à fait d'accord avec monsieur Wappel, que cela ne lie pas les législatures à venir.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is this a discussion that should have taken place *in camera*? If so, should we ask that this discussion be taken off the record?

[*Translation*]

Bibliothèque ne conserve aucun dossier aussi ancien, pas plus que notre Service des finances. Nous avons essayé de remonter la filière, si vous voulez, dans cette affaire.

M. Milliken: La recherche documentaire remonte à la dernière dissolution, c'est-à-dire à la législature qui a pris fin en janvier 1994?

M. Robert: Oui, pour cette motion.

M. Milliken: Elle est censée s'appliquer à la période écoulée depuis cette date?

M. Robert: Oui.

M. Milliken: La Bibliothèque est en train de facturer le comité pour ce travail.

M. Bernier: Si elle est proposée et acceptée, cette motion ou recommandation résoudra-t-elle le problème une fois pour toutes, y compris pour les prochaines législatures, ou faudra-t-il revenir à la charge à chaque fois?

M. Robert: Le deuxième paragraphe de la motion règle la question. Elle s'appliquera à toutes les périodes de prorogation et toutes les dissolutions à l'avenir.

M. Bernier: Dans ce cas, nous pourrons régler le problème une fois pour toutes.

M. Robert: En ce qui concerne la période de prorogation, elle n'a duré qu'une seule journée lors de la dernière législature et c'est pourquoi personne n'a soulevé d'objection. En fait, nos budgets se sont appliqués rétroactivement jusqu'au dernier jour. Dans ce cas-ci, il y a eu une période après la dissolution des Chambres et nous n'avons pas pu puiser dans nos budgets de façon rétroactive.

M. Milliken: Cela n'était pas prévu dans le budget?

M. Robert: Non.

M. Wappel: Voulez-vous dire que la décision du Bureau de régie interne de la présente législature engagera les futures législatures?

M. Robert: Nous l'espérons, en l'occurrence. Il y aura au moins un mécanisme en place et la Bibliothèque pourra être remboursée des services qu'elle offre.

M. Wappel: Il s'agira davantage de persuasion morale, car je ne pense pas que cette décision soit exécutoire du point de vue juridique.

M. Robert: En effet.

M. Lee: Les administrateurs y donneront suite, je pense.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I do not think, either, that the Board's decision could be binding on future Parliaments. But at least we will solve today's problem. We should perhaps attempt to find a more permanent solution.

I fully agree with Mr. Wappel that this does not bind future Parliaments.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Cette discussion aurait-elle dû se dérouler à huis clos? Dans l'affirmative, devrions-nous demander qu'elle soit rayée du compte rendu?

[*Text*]

Mr. Lee: No, Mr. Chairman. This discussion reflects an historical anomaly. The Parliament is supposed to utterly die and go out of existence when it is prorogued, and in fact it cannot, and it will not, and in modern times it probably never will. This is a challenge for administrators, and the Board of Internal Economy is the board of directors. The committee has expressed its view and is happy to cooperate in any future creative solutions that might be suggested.

M. Lebel (coprésident): On me souligne que le comité de la Régie interne, sur ce point-là, a approuvé déjà un budget de 90 000 $ mais, malheureusement, ce n'est pas suffisant. Il semblerait que le montant le plus juste sera de 97 000 $. Je vous le dis et je vous réserve vos émotions pour plus tard. Il va falloir que l'on réajuste encore sur ce montant-là.

On a pris acte de la résolution proposée par monsieur Lee et secondée par monsieur Wappel pour que l'on fasse la demande et que l'on envoie la résolution du comité au bureau de la Régie interne.

Mr. Lee: You said that the Board of Internal Economy had already authorized a $14,000 amount?

M. Lebel (coprésident): Non, monsieur Lee, j'ai dit que l'on avait approuvé 90 000 $ il n'y a pas longtemps.

Mr. Robert: For the fiscal year 1994-95, our budget that we presented to the Board of Internal Economy of the House was 97,000 —

Mr. Lee: Sorry, you are talking about the budget subcommittee.

Mr. Robert: Yes.

Mr. Lee: Not the Board of Internal Economy.

Mr. Robert: Sorry, the budget subcommittee.

Mr. Lee: We have been dealing with the budget subcommittee up till now. What we have just discussed now is not in the budget, because the budget subcommittee was incapable of dealing with that matter since it was prior to prorogation.

M. Lebel (coprésident): Est-ce le comité de la Régie interne qui a coupé le budget?

Mr. Lee: This issue, as far as I know, has not been before the Board of Internal Economy. We are asking the Board of Internal Economy in this case to fill a vacuum, to pay an existing interdepartmental invoice, if I can use that term. I will leave my comments there. The Chairmen may want to call the question, or wrap up discussion on the matter.

M. Lebel (coprésident): Ce que je vous demandais, monsieur Lee, c'est qu'à un moment donné on a présenté un budget de 97 000 $, et il a été réduit à 90 000 $ par le Comité de liaison.

Mr. Bernier: May one inquire which item of the budget was reduced by $7,000?

[*Traduction*]

M. Lee: Non, monsieur le président. Cette discussion porte sur une anomalie qui existe depuis très longtemps. Le Parlement est censé disparaître complètement au moment de sa prorogation, et en réalité, c'est impossible, et ce sera sans doute toujours impossible à l'époque contemporaine. Cela représente un véritable défi pour les administrateurs et le Bureau de régie interne est le conseil d'administration. Le comité a exprimé son avis et sera heureux de collaborer à toute solution nouvelle qui sera proposée à l'avenir.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I am informed that, on this item, the Board of Internal Economy has already approved a budget of $90,000 but unfortunately this is not enough. Apparently a more accurate figure would be $97,000. I am just telling you this and you can save the emotions for later. We will have to take another look at that figure.

Mr. Lee has moved a resolution, seconded by Mr. Wappel, that we make the request and send the committee's resolution to the Board of Internal Economy.

M. Lee: Vous avez dit que le Bureau de régie interne a déjà approuvé un budget de 14 000 $?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, Mr. Lee, I said that they had approved $90,000 not long ago.

M. Robert: Pour l'exercice financier 1994-1995, le budget que nous avons présenté au Bureau de régie interne de la Chambre s'élevait à 97 000 $...

M. Lee: Veuillez m'excuser, vous parlez du sous-comité du budget.

M. Robert: Oui.

M. Lee: Et non du Bureau de régie interne.

M. Robert: Excusez-moi, je voulais dire le sous-comité du budget.

M. Lee: Nous avons toujours eu affaire au sous-comité du budget jusqu'ici. La dépense dont nous venons de discuter n'est pas prévue dans le budget, car le sous-comité n'était pas en mesure de régler cette question puisque cela se passait avant la prorogation du Parlement.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Was it the Board of Internal Economy that cut the budget?

M. Lee: Pour autant que je sache, le Bureau de régie interne n'a pas été saisi de cette question. Nous lui demandons en l'occurrence de combler un vide, de payer une facture interministérielle en suspens, si je puis dire. Je n'en dirai pas plus. Les présidents veulent peut-être mettre la question aux voix, ou clore le débat sur ce point.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): What I said to you, Mr. Lee, was that at one point a budget of $97,000 was submitted, and it was reduced to $90,000 by the Liaison Committee.

M. Bernier: Peut-on savoir quel poste du budget a été réduit de 7 000 $?

[*Texte*]

Mr. Milliken: The budget was reduced. There is no specific item. The subcommittee cannot tell the committees how to spend their money.

Mr. Lee: Mr. Chairman, obviously the steering committee will need to have a look at this situation shortly. I recommend that we get that on the agenda quickly.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do I understand that the House of Commons reduced the budget for this committee?

Mr. Lee: As I understand the comment, the budget subcommittee and the liaison committee approved a budget which was less than that submitted by the chair, and so that would be a financial item that the steering committee would have to take up fairly quickly.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The Senate approved the budget.

Mr. Bernier: So where are we now?

Mr. Lee: In any event, this is a steering committee matter.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The resolution Mr. Lee made would cover the question to the Board of Internal Economy for the House of Commons, and to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration of the Senate, each in the same amount?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Thank you. I presume we passed the resolution.

Mr. Wappel: I did not hear any objection.

The committee adjourned.

[*Translation*]

M. Milliken: Le budget global a été réduit, et non un poste en particulier. Le sous-comité ne peut pas dire aux comités comment dépenser leur argent.

M. Lee: Monsieur le président, le comité directeur devra vraisemblablement se pencher sur la question au plus tôt. Je recommande de l'inscrire rapidement à l'ordre du jour.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Ai-je bien compris que la Chambre des communes a réduit le budget de notre comité?

M. Lee: D'après ce que j'ai compris, le sous-comité du budget et le comité de liaison ont approuvé un budget inférieur à celui que demandait le président, et il s'agit donc d'un problème d'ordre financier que le comité directeur devra examiner au plus tôt.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le Sénat a approuvé le budget du comité.

M. Bernier: Où en sommes-nous donc?

M. Lee: De toute façon, cette question est du ressort du comité directeur.

Le coprésident (le sénateur Lewis): La motion proposée par M. Lee permettrait de présenter la demande au Bureau de régie interne de la Chambre des communes ainsi qu'au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, dans les deux cas pour le même montant?

Le coprésident (M. Lebel): Oui.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je vous remercie. Je suppose que nous avons adopté la motion.

M. Wappel: Je n'ai entendu aucune objection.

La séance est levée.

APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

January 22, 1993

Honourable Jean Corbeil, P.C., M.P.,
Minister of Transport,
Room 707, Confederation Building
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A OA6

Dear Mr. Corbeil

Our Files: SOR/83-934, Harbour Dues Tariff By-law, amendment
SOR/83-935, Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment
SOR/85-190, Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment

In April of 1987, the Canada Ports Corporation finally acknowledged that the referenced instruments were ultra vires, as first stated in our General Counsel's letter of March 21, 1985 to the Chairman of the Board of the Corporation. Insofar as this illegality resulted in the unauthorized collection of increases in fees and charges, it is necessary that Parliament enact legislation deeming the referenced instruments to have been validly made.

In May of this year, we were informed that the Corporation had submitted to you a proposal designed to correct the situation. The Committee considered these files at its meeting of November 19, 1992 and we were instructed to seek your assurance that a bill designed to retroactively validate the referenced instruments will be submitted to Parliament in the near future.

We look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,

Normand Grimard,
Joint Chairman

Derek Lee,
Joint Chairman

for Doug Fee,
Vice-chairman

c.c.: J.M. Tessier, Esq.
President and Chief Executive Officer,
Canada Ports Corporation

mg.

Minister of State
Transport

CANADA

Ministre d'État
Transports

MAY 27 1993
MAI

Senator Normand Grimard, Q.C., and Mr. Derek Lee, M.P.
Joint Chairmen, and
Mr. Doug Fee, M.P.
Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Grimard, Messrs. Lee and Fee:

I am writing in reference to your letter of January 22, 1993, to the Honourable Jean Corbeil, concerning SOR 83-934, SOR/83-935, and SOR/85-190, relating to Canada Ports Harbour Dues By-Law amendments, which have been found to be *ultra vires*.

The draft Memorandum to Cabinet submitted by the Canada Ports Corporation last year is, as you suggest in your letter, designed to correct this status. The draft is now being finalized and I expect the Memorandum to Cabinet will be signed by my colleague, the Honourable Jean Corbeil, by the end of the month. I agree that it is desirable that this situation be rectified as soon as possible.

Thank you for writing. I trust that the steps being taken are satisfactory.

Yours sincerely,

Shirley Martin

Shirley Martin

ANNEXE A

TRADUCTION

Monsieur Jean Corbeil, C.P., député
Ministre des Transports
Pièce 707
Édifice de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet:

DORS/83-934,	Règlement sur le tarif des droits de port - Modification
DORS/83-935,	Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique - Modification
DORS/85-190	Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique - Modification

Le 22 janvier 1993

Monsieur le Ministre,

En avril 1987, la Société canadienne des ports a enfin admis que les textes susmentionnés étaient ultra vires, comme l'avait soutenu notre conseiller juridique principal dans une lettre adressée au président du conseil d'administration de l'entreprise le 21 mars 1985. Dans la mesure où la Société a illégalement perçu des tarifs et des droits accrus, le Parlement devra adopter une loi réputant que les textes susmentionnés ont bel et bien été pris.

En mai dernier, nous avons appris que la Société vous avait soumis un projet visant à rectifier la situation. Le Comité a étudié ces dossiers lors de sa réunion du 19 novembre 1992 et nous a demandé d'obtenir de vous l'assurance qu'un projet de loi validant rétroactivement les textes susmentionnés sera déposé sous peu devant le Parlement.

Il nous tarde de connaître votre réponse.

Entre temps, veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

(signature)
Normand Grimard, coprésident

(signature)
Derek Lee, coprésident

(signature)
(pour) Doug Fee, vice-président

c.c. : M. J.M. Tessier
Président et chef de la direction
Société canadienne des ports

TRADUCTION

Le 27 mai 1993

L'honorable Normand Grimard, sénateur, et M. Derek Lee, député,
Coprésidents, et M. Doug Fee, député,
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

Je vous écris à propos de la lettre que vous avez fait parvenir à l'honorable Jean Corbeil le 22 janvier 1993, dans laquelle vous faites état des DORS 83-934, 83-935 et 85-190 concernant les modifications au Règlement sur le tarif des droits de port au Canada, qui ont été déclarées inconstitutionnelles.

Comme vous le laissez entendre dans votre lettre, le projet de mémoire que la Société canadienne des ports a présenté au Cabinet l'an dernier vise à rectifier cet état de choses. On est en train actuellement de mettre la dernière main à ce projet de mémoire au Cabinet que mon collègue, l'honorable Jean Corbeil, devrait signer d'ici la fin du mois. Je conviens que cette situation doit être rectifiée le plus tôt possible.

Je vous sais gré de m'avoir écrit. J'espère que les mesures prises sont satisfaisantes et je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de ma haute considération.

Shirley Martin

APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

August 10, 1993

The Honourable Bernard Valcourt, P.C., M.P.
Minister of Employment and Immigration,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Valcourt:

Our File: SOR/90-734, Unemployment Insurance Regulations, amendment

The above-referenced instrument was first considered by the Joint Committee at its meeting of November 26, 1992. At that time, the Joint Committee took notice of subsection 82(2) of the Unemployment Insurance Regulations, concluding that by extending section 73 of the Unemployment Insurance Act to circumstances to which it would not otherwise be applicable, subsection 82(2) purports to create an offence. Moreover, by denying the benefit of section 63 of the Act to those described in paragraphs (a) to (c) of subsection 82(2), this latter provision establishes a penalty. In the absence of any express authority in the Act permitting the Canada Employment and Immigration Commission to establish either offences or penalties by way of regulations, it is the position of the Joint Committee that subsection 82(2) is ultra vires.

In a letter dated January 2, 1992, Ms. Karen Jackson, Director General, Corporate Secretariat, Department of Employment and Immigration, advised as follows:

> We recognize that 82(2) is, at best, ambiguous. We are reviewing the necessity of retaining this section as the provision has almost never been used and it appears that sections 103 and 105 of the Act would offer recourse if a false declaration were made pursuant to subsection 82(1).

It was also indicated that an amendment revoking subsection 82(2) would be delayed, however, until such time as other amendments to the provisions of the Unemployment Insurance Regulations pertaining to fishermen are made.

In view of these comments, counsel to the Joint Committee requested a formal assurance that subsection 82(2) will neither be enforced nor relied upon pending its revocation. In a letter dated May 11, 1992, Ms. Jackson replied that "program officials have reviewed your suggestion and do not believe it is necessary to obtain the Commission's formal assurance that subsection 82(2) ... will not be enforced or relied upon pending its revocation. The provision in question has existed for nearly 20 years and can exist a while longer without notice, particulary, since, ... the provision has rarely been used, if at all." Ms. Jackson's letter did, however, also contain the rather oblique statement that "we nevertheless have subsection 82(2) in abeyance for revocation." The Joint Committee considered this response to be unsatisfactory, and instructed our counsel to again seek a formal assurance that subsection 82(2) would neither be enforced nor relied upon prior to its revocation. Again, Ms. Jackson advised that "we do not believe it is necessary to obtain the Commission's formal assurance".

We trust you will agree that the question of whether or not the Joint Committee wishes to seek the Commission's assurance in this regard is exclusively for the Joint Committee to determine, and it matters not that officials of your Department perceive such an assurance to be unnecessary. The request for the Commission's formal assurance having been made, we believe it is incumbent on departmental officials to place that request before the Commission. It will then be the responsibility of the Commission to decide whether it wishes to provide the requested assurance or not. It

was the wish of the Joint Committee that we correspond with you to seek your co-operation in ensuring that a reply is made to the Committee's request for a formal assurance that subsection 82(2) of the Regulations is neither enforced nor relied upon pending its revocation.

Sincerely yours,

Normand Grimard,
Joint Chairman

Derek Lee,
Joint Chairman

mg.

Minister of Employment and Immigration

CANADA

Ministre de l'Emploi et de l'Immigration

NOV 3 1993

Joint Chairmen
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

Attention: Normand Grimard
Derek Lee

Dear Sirs:

This is in response to your letter of August 10, 1993 relating to SOR/90/734, Unemployment Insurance Regulations, amendment.

As has been indicated in previous correspondence from officials of this department, the provisions of subsection 82(2) of the Fishermen's Regulations are almost never applied.

For this reason, it has been the intent of the Commission to amend or revoke this regulatory provision. However, section 130 of the Unemployment Insurance Act requires that any modifications of the Fishermen's Regulations be tabled in the House of Commons. As you know, the Task Force on Incomes and Adjustment in the Atlantic Fishery is scheduled to release its report in the near future. It is anticipated that the recommendations of this Task Force, if adopted by the government, could have a major effect on the Unemployment Insurance Fishermen's Regulations. Consequently, I believe that it is prudent to await these developments and subsequently present a comprehensive package to the House of Commons, rather than to immediately make minor changes to the Fishermen's Regulations.

RECEIVED / REÇU
NOV 5 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

In the meantime, in spite of the fact that the subsection is rarely if ever used, the Deputy Minister has informed me, on behalf of the Commission, that regional offices are being advised that subsection 82(2) of the Fishermen's Regulations should not be used as an authority for any reason. The offence provisions in sections 103 and 105 of the Unemployment Insurance Act relating to knowingly providing false information apply to fishermen and offer adequate recourse.

I trust that the action taken will address your concerns regarding subsection 82(2) until such time as a comprehensive package to amend the regulations is presented to the House of Commons.

Thank you for your continued good work in the scrutiny of regulations.

Yours sincerely,

Bernard Valcourt
Minister, Human Resources
and Labour Canada

ANNEXE B

TRADUCTION

Le 10 août 1993

L'honorable Bernard Valcourt, C.P., député
Ministre de l'Emploi et de l'Immigration
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

N/Réf.: DORS/90-734, Règlement sur l'assurance-chômage, Modification

---

Monsieur,

Le règlement susmentionné a été examiné pour la première fois par le Comité mixte le 26 novembre 1992. À ce moment-là, le Comité s'est penché sur le paragraphe 82(2) du Règlement sur l'assurance-chômage. Il a conclu qu'en étendant l'article 73 de la Loi sur l'assurance-chômage à des circonstances auxquelles il ne s'appliquerait pas autrement, le paragraphe 82(2) semble créer une infraction. De plus, en excluant de l'application de l'article 63 de la Loi les personnes visées aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe 82(2), on se trouve à pénaliser ces mêmes personnes. Comme il n'existe aucune disposition précise qui autorise la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada à établir des infractions ou des sanctions par voie de règlement, le Comité mixte estime que le paragraphe 82(2) est ultra vires.

Dans une lettre datée du 2 janvier 1992, Mme Karen Jackson, directrice générale, Secrétariat général, ministère de l'Emploi et de l'Immigration, a déclaré ce qui suit:

> Nous reconnaissons que le libellé du paragraphe 82(2) est pour le moins ambigu. Nous sommes en train de voir s'il est nécessaire de modifier l'article puisque cette disposition n'a presque jamais été invoquée et il semble que les articles 103 et 105 de la Loi offrent les recours voulus si une fausse déclaration était faite aux termes du paragraphe 82(1).

Elle a ajouté que le paragraphe 82(2) ne serait abrogé qu'au moment où d'autres modifications seraient apportées aux dispositions du Règlement sur l'assurance-chômage qui visent les pêcheurs.

Compte tenu de ce qui précède, le conseiller juridique du Comité mixte a tenté d'obtenir l'assurance formelle que le paragraphe 82(2) ne sera pas appliqué ou invoqué d'ici à son abrogation. Dans une lettre datée du 11 mai 1992, Mme Jackson a déclaré que "après avoir examiné votre suggestion, la direction du

Programme ne juge pas nécessaire d'obtenir de la Commission l'assurance formelle que le paragraphe 82(2) du Règlement sur l'assurance-chômage ne sera pas appliqué ou invoqué dans l'attente de son réexamen. En effet, cette disposition est en vigueur depuis près de vingt ans et pourrait le demeurer encore un certain temps sans que cela ne pose le moindre inconvénient. C'est d'autant plus vrai que ...notre expérience démontre qu'elle a rarement été invoquée." Mme Jackson ajoutait toutefois ce commentaire plutôt évasif: "Cela dit, nous sommes néanmoins résolus à ne pas appliquer le paragraphe 82(2) d'ici à son abrogation." Le Comité mixte a jugé cette réponse insatisfaisante et a demandé à notre conseiller juridique de revenir à la charge et d'obtenir de la Commission l'assurance formelle que le paragraphe 82(2) ne sera ni appliqué ni invoqué d'ici son abrogation. Encore une fois, Mme Jackson a jugé qu'il était inutile, à son avis, d'obtenir une telle assurance de la Commission.

Vous conviendrez avec nous qu'il revient au Comité, et à lui seul, de déterminer s'il est nécessaire ou non d'obtenir une garantie de la Commission, et qu'il importe peu que vos fonctionnaires jugent cette garantie inutile. Le Comité ayant demandé à obtenir de la Commission l'assurance que le paragraphe en question ne sera ni appliqué ni invoqué, il incombe à vos fonctionnaires de lui transmettre cette requête. La Commission décidera si elle veut ou non y donner suite. Le Comité mixte nous a demandé de communiquer avec vous et de solliciter votre collaboration afin de l'aider à obtenir l'assurance formelle que le paragraphe 82(2) du Règlement ne sera ni appliqué ni invoqué d'ici à son abrogation.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Normand Grimard,
Coprésident

Derek Lee,
Coprésident

mg.

TRADUCTION

Le 3 novembre 1993

Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

À l'attention de : Norman Grimard
Derek Lee

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 août 1993 concernant le DORS-90/734, Règlement sur l'assurance-chômage, modification.

Comme l'indique la correspondance antérieure des fonctionnaires du ministère, le paragraphe 82(2) du Règlement sur les prestations de pêcheurs n'est presque jamais appliqué.

C'est pourquoi la Commission a l'intention de modifier ou d'abroger la disposition en question. Toutefois, l'article 130 de la Loi sur l'assurance-chômage dispose que toute modification au Règlement sur les prestations de pêcheurs doit être déposée devant la Chambre des communes. Comme vous le savez, le Groupe d'étude sur les revenus et l'adaptation des pêches de l'Atlantique compte présenter son rapport très bientôt. Les recommandations du Groupe d'étude, si elles sont adoptées par le gouvernement, pourraient avoir un impact majeur sur ce Règlement. Par conséquent, je crois qu'il serait plus prudent d'attendre la suite des événements et ensuite de déposer à la Chambre des réformes d'ensemble plutôt que d'apporter immédiatement des modifications mineures au Règlement.

Entre-temps, même si le paragraphe 82(2) du Règlement est rarement utilisé sinon jamais, le sous-ministre m'a informé, au nom de la Commission, que les bureaux régionaux ne doivent aucunement utiliser cette disposition comme texte de base. Les dispositions relatives aux infractions, définies aux articles 103 et 105 de la Loi sur l'assurance-chômage (faire sciemment de fausses déclarations), s'appliquent aux pêcheurs et prévoient des pénalités adéquates.

J'espère que ces mesures permettront de répondre à vos préoccupations concernant le paragraphe 82(2) en attendant que des réformes d'ensemble soient présentées à la Chambre.

Je vous encourage à poursuivre votre excellent travail et vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Bernard Valcourt
Ministre, Ressources humaines et
Travail Canada

APPENDIX C

SOR/91-296

ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, amendment

Fisheries Act

P.C. 1991-809

November 20, 1991

1. Sections 28 to 32 of the Regulations dealt with the suspension of or refusal to issue registration cards, vessel registration cards and licences. The Joint Committee had queried aspects of sections 28, 31 and 32. These provisions have now been revoked. The revocation of these provisions, however, results in the removal from the Regulations of the appeal procedure previously available to a fisherman in respect of a suspension of or refusal to issue one of the documents mentioned above. The Joint Committee has always attached the greatest importance to the inclusion of administrative review procedures in regulations providing for the cancellation or suspension of rights and privileges that have an important economic or social value. In relation to another file, the Committee was informed that the Department is preparing new regulations which will set out appeal procedures applicable to all regulations administered by the Department. (See SOR/86-21, before the Committee on February 1, 1990 and November 29, 1990).

2. The attached correspondence deals with statements found in the Regulatory Impact Analysis Statement which accompanied the instrument before the Committee and with the lack of any consultation prior to the revocation of sections 28 to 32.

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

November 27, 1991

Dennis Brock, Esq.
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Regulatory Programs,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OE6

Dear Mr. Brock:

Our File: SOR/91-296, Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and will appreciate your advice on the following matters.

The Regulatory Impact Analysis Statement which accompanies the instrument suggests that sections 28 to 32 of the Regulations were not authorized by the Fisheries Act, as amended by R.S.C. 1985, c.31 (1st Supp.). It is said that subsection 28(1) was "inconsistent with the Minister's power to suspend or cancel a licence under section 9 of the Act" and that the remaining provisions being revoked were also "inconsistent with the developing common law duty of fairness". It is later said that the instrument removes "regulations that are inconsistent with the enabling statute and the developing common law".

Insofar as section 9 of the Act is concerned, it grants the Minister a discretion to suspend or cancel a licence in cases where "no proceedings under the Act have been commenced with respect to the operations under the lease or licence" which it is proposed to suspend or cancel. Subsection 28(1), on the other hand, dealt with the suspension of or refusal to issue a licence after a person had been convicted of an offense. For a person to be convicted of an offence, proceedings under the Act must necessarily have been commenced with respect to the operations under the licence and section 9 will not apply. In light of this, I fail to see on what basis subsection 28(1) could be said to be "inconsistent" with section 9 of the Act. There is also the suggestion in the RIAS that this subsection was inconsistent with section 7 of the Act as it limited the Minister's discretion in respect of the issue of licences. Pursuant to section 43(f) of the Act the Governor in Council may lawfully limit the discretion conferred by section 7 and the suggestion that such a regulation is inconsistent with the Act is, in my view, entirely without foundation. This instrument also removed from the Regulations those provisions which required the Minister to notify a licence holder of his refusal to issue a licence or of his suspension of a licence. The Regulations gave the person so notified a legal right to request a review of the decision by the Minister. These provisions were fully consistent with the Act and, I suggest, with the common law duty of fairness. Even if the common law required more, it is certainly not a reason to remove the existing provisions but would only justify adding to them. In short, the RIAS accompanying this instrument strikes me as being quite questionable in its description of what was done here.

This brings me to the fact that this instrument was never pre-published in Part I of the Canada Gazette for the purpose of consultations. I would very much like to know on what grounds an exemption from the pre-publication requirement was granted in this case. The lack of pre-publication appears particularly inappropriate when one considers that the instrument removed legal appeal rights of fishermen.

In closing, I would also ask for your confirming that appeal rights in respect of decisions taken under the referenced Regulations will be reinstated in the new Regulations mentioned in our correspondence in relation to the Yukon Fishery Regulations.

Yours truly,



François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Jim Martin, Esq.
Director,
Regulatory Affairs Division,
Treasury Board Secretariat.

/cs

Fisheries and Oceans / Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

August 4, 1993

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

RECEIVED / REÇU
AUG 9 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

François-R. Bernier
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SOR/91-296, Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment

I refer to your letter of November 27, 1991 to Mr. D. Brock concerning the above referenced instrument.

After reviewing your editorial comments, I agree that the problem could have been more clearly described in the Regulatory Impact Analysis Statement.

The revocation of sections 28 to 32 of the subject regulations were a matter of policy and I assume the Committee does not dispute the authority to revoke the regulations.

With respect to your concern that the revocation removed legal appeal rights of a fisher, the common law duty of fairness requires that the Minister provide an opportunity for a fisher to make representations respecting any licence suspension or cancellation being considered. This has been part of Departmental policy for a number of years. The published policy which provides for notice and appeal before taking a decision was more generous than the regulations. In effect the regulations created a second level of appeal, however, the decision maker at both levels was the Minister.

The revocations were not pre-published since they did not affect individual rights, except to improve them.

Section 24 of the newly promulgated *Fishery (General) Regulations* reflects the common law duty of fairness and the Departmental policy with respect to Ministerial suspension or cancellation of licences. It applies to any licence issued by the Minister under all regulations made under the *Fisheries Act* rather than just those issued under the *Atlantic Fishery Regulations, 1985*.

Yours sincerely,

Dennis J. Denny
Chief, Regulations

c.c.: Jim Martin
Director
Regulatory Affairs Division
Treasury Board Secretariat

ANNEXE C

TRADUCTION

DORS/91-296

RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985 -- Modification

Loi sur les pêches

C.P. 1991-809

Le 20 novembre 1991

1. Les articles 28 à 32 du règlement donnaient le pouvoir de suspendre le certificat d'enregistrement d'un bateau ou tout permis autorisant l'utilisation d'un bateau ou d'en refuser la délivrance. Le Comité mixte avait mis en question certains aspects des articles 28, 31 et 32. Ces dispositions sont maintenant abrogées. Leur abrogation signifie toutefois que le règlement ne prévoit plus de procédure de révision dont les pêcheurs pouvaient se prévaloir en cas de suspension ou de refus de l'un des documents susmentionnés. Le Comité mixte a toujours attaché énormément d'importance à ce que les règlements portant annulation ou suspension d'un droit ou privilège ayant une valeur économique ou sociale prévoient un recours en révision. À propos d'un autre dossier, le ministère a informé le Comité qu'il était en train de rédiger un nouveau règlement qui énoncera la procédure d'appel à suivre quel que soit le règlement du ministère en cause. (Voir DORS/86-21, que le Comité a étudié les 1er février et 29 novembre 1990).

2. La correspondance ci-jointe traite du contenu du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagnait le texte réglementaire présenté au Comité et de l'absence de consultation avant l'abrogation des articles 28 à 32.

TRADUCTION

Monsieur Dennis Brock
Directeur
Application des règlements
Réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Objet : DORS/91-296, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification

Le 27 novembre 1991

Monsieur,

J'ai examiné le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte et j'aurais besoin de quelques éclaircissements.

D'après le résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le texte, les articles 28 à 32 du Règlement n'étaient pas autorisés par la Loi sur les pêches, dans sa version modifiée publiée sous L.R.C. 1985, ch. 31 (1er Supplément). Le résumé dispose que le paragraphe 28(1) «est incompatible avec les pouvoirs de suspension et d'annulation de permis du ministre en vertu de l'article 9 de la loi» et que les autres dispositions abrogées «sont incompatibles avec les nouveaux développements dans le «common law» par rapport au devoir face à l'équité». Plus loin, il est précisé que la modification élimine «certaines dispositions du Règlement qui sont incompatibles avec la loi habilitante et les nouveaux développements dans le «common law»».

Dans la mesure où l'article 9 de la loi est visé, celui-ci confère au ministre le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou d'annuler un permis lorsqu'il n'y a pas de poursuite entamée en vertu de la Loi concernant l'exploitation autorisée par le bail, le permis ou la licence que l'on projette de suspendre ou d'annuler. Par contre, le paragraphe 28(1) porte sur la suspension ou le refus de délivrance d'un permis une fois qu'une personne a été jugée coupable d'infraction. Or, pour qu'une personne soit jugée coupable d'une infraction, il faut forcément qu'une poursuite ait été entamée en vertu de la loi relativement

à l'exploitation en vertu du permis, de sorte que l'article 9 ne s'applique pas. À la lumière de ce qui précède, je conçois mal comment le paragraphe 28(1) pourrait être «incompatible» avec l'article 9 de la loi. Le résumé laisse aussi entendre que ce paragraphe est incompatible avec l'article 7 de la loi car il restreint le pouvoir discrétionnaire du ministre d'émettre des permis. En conformité avec le paragraphe 43(f) de la loi, le gouverneur en conseil peut, en toute légalité, restreindre le pouvoir discrétionnaire conféré à l'article 7. Par conséquent, il est impossible qu'un tel règlement soit incompatible avec la loi. Le texte en objet élimine aussi du règlement les dispositions qui exigent que le ministre avise le détenteur de permis du refus d'émettre celui-ci ou de sa suspension. Le règlement donnait à la personne ainsi visée le droit légal d'en appeler de la décision du ministre. Ces dispositions cadraient tout à fait avec la loi et, selon moi, avec le principe d'équité du «common law». En fait, même si le «common law» posait d'autres exigences, ce n'est certes pas une raison pour éliminer les dispositions existantes. Au contraire, cela justifierait d'en ajouter. Bref, la description de l'effet du texte, dans le résumé l'accompagnant, me semble fort contestable.

Par ailleurs, je me demande pourquoi ce texte n'a jamais été publié au préalable dans la Partie I de la Gazette du Canada, aux fins de consultation. Je serais fort curieux de savoir pourquoi une exemption a été autorisée à cet égard. Ce manque de prépublication me semble particulièrement inopportun du fait que le texte élimine les droits d'appel légaux des pêcheurs.

En guise de conclusion, je vous demanderais également de confirmer que les droits d'appel relatifs aux décisions prises aux termes du règlement cité seront rétablis dans le nouveau règlement mentionné dans notre correspondance relative à la réglementation des pêches au Yukon.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier,
conseiller juridique principal

cc : M. Jim Martin
Directeur
Division des affaires réglementaires
Secrétariat du Conseil du Trésor

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/91-296, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 - Modification

Le 4 août 1993

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous adressiez à M. D. Brock, le 27 novembre 1991, relativement à l'objet précité.

Après avoir pris connaissance des points que vous souleviez au sujet du libellé, je conviens avec vous que le problème aurait pu être plus clairement exposé dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.

L'abrogation des articles 28 à 32 représentait une question de principe. Le Comité ne conteste pas, je suppose, le pouvoir du Ministère d'abroger le Règlement.

Quant à votre crainte que l'abrogation ne retire au pêcheur son droit d'en appeler devant les tribunaux, le principe d'équité sur lequel se fonde le *commmon law* oblige le Ministre à donner au pêcheur la possibilité de contester la suspension ou le retrait envisagé d'un permis. La politique du Ministère le prévoit déjà depuis plusieurs années, d'ailleurs. La politique énoncée, qui prévoit un avis préalable et la possibilité d'en appeler d'une décision avant qu'elle ne soit prise était plus généreuse que le Règlement. En fait, le Règlement a établi un deuxième palier d'appel. Cependant, la dernière instance, dans les deux cas, était le Ministre.

Les abrogations n'ont pas fait l'objet d'une publication préalable étant donné qu'elles ne touchent pas aux droits individuels, sauf pour les bonifier.

L'article 24 du *Règlement sur la pêche (dispositions générales)*, récemment promulgué, reprend cette obligation imposée par l'équité du *common law* et la politique du Ministère en ce qui concerne la suspension ou le retrait de permis par le Ministre. Il s'applique à tout permis délivré par le Ministre aux termes d'un règlement d'application de la *Loi sur les pêches*, plutôt qu'aux seuls permis émis en vertu du *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le chef de l'Application
des règlements,

Dennis J. Denny

c.c. : Jim Martin
Directeur
Division des affaires réglementaires
Secrétariat du Conseil du Trésor

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

December 4, 1990

Roderick G. Quiney, Esq.
Director General,
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Quiney:

Re: SOR/86-1070, Cree-Naskapi Land Registry Regulations

Mr. Donald K. Goodwin's letter of July 26, 1990 was considered by the Joint Committee at its meeting of November 29, 1990. At that time, it was determined that the Committee's concerns with respect to the referenced Regulations would be deferred until such time as the number of registrations warrants modification of the land registry system.

In view of this, I propose to seek your advice as to the status of the Cree Naskapi Land Registry approximately two years hence, at which time the Committee will likely determine that the Regulations should be amended regardless of the number of registrations. In this connection, I wonder whether consideration might not ultimately be given to simply revoking the Regulations should the registry system continue to remain essentially unused. I remain

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt,
Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

January 25, 1993

John Graham, Esq.
Director General,
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Graham:

Our File: SOR/86-1070, Cree-Naskapi Land Registry Regulations

Reference is made to the enclosed correspondence concerning the Cree-Naskapi Land Registry Regulations. Prior to again placing these Regulations before the Joint Committee, your advice as to the present status of the Cree-Naskapi Land Registry, as well as your response to the suggestion contained in the final sentence of my letter of December 4, 1990 to Mr. Roderick G. Quiney, would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

Encls.

Indian and Northern Affairs Canada / Affaires indiennes et du Nord Canada

MAR 12 1993

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/86-1070 - Cree-Naskapi Land Registry Regulations

This is in response to your letter of January 25, 1993 requesting an update on the current status of the Cree-Naskapi Land Registry.

As the regulations were drawn up in close consultation with the Crees and Naskapis, the department has communicated the concerns raised in your correspondence of July 9, 1987 to their representative. As soon as the views of the Crees and Naskapis are received, I will write to you again.

Yours sincerely,

John Graham

John Graham
Director General
Policy Development

RECEIVED / REÇU
MAR 19 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Printed on recycled paper - Imprimé sur papier recyclé

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 26, 1993

John Graham, Esq.
Director General,
Policy Development Branch,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Graham:

Our File: SOR/86-1070, Cree-Naskapi Land Registry Regulations

I refer to your letter of March 12, 1993 and would appreciate your advice as to progress.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

December 9, 1993

John Graham, Esq.
Director General,
Policy Development Branch,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Graham:

Our File: SOR/86-1070, Cree-Naskapi Land Registry Regulations

I refer to the enclosed correspondence, and wonder whether you are now in a position to provide a substantive reply to my letter of January 25, 1993.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

Encls.

mg.

Indian and Northern Affairs Canada
Affaires indiennes et du Nord Canada

DEC 16 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

RECEIVED / REÇU
DEC 23 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/86-1070 Cree Naskapi Land Registry Regulations

This is in response to your letters of July 26 and December 9, 1993 requesting an update on the status of the above-referenced Regulations.

In response to the Standing Joint Committee's concerns, the department consulted the Grand Council of the Crees (of Québec) and the Naskapi Band of Québec. Following these consultations, all parties agreed to two amendments to these Regulations. These amendments will be proposed for inclusion in the next Regulatory Omnibus Submission targeted for June 1994.

The first amendment will deal with the concern raised by the Committee that, when the local and central land registrars are satisfied that the boundaries of a provisionally registered right or interest overlap a right or interest previously registered, Section 31 restricts the notice to fully registered interest holders. It is agreed that this section should provide that, where the local and central registrars are satisfied that the boundaries of a provisionally registered right or interest overlap a right or an interest which has previously been provisionally registered, the local registrar should notify the band council and the holder of the previously provisionally registered interest infringed upon.

The second amendment pertains to the Committee's concern that Section 32 did not expressly state that the appeal procedure it set out applied to fully registered rights or interests. An amendment to Section

Printed on recycled paper - Imprimé sur papier recyc-

32(1) will make it clear that once the holder of a fully registered right or interest is notified of an inaccurate depiction pursuant to Section 30(5), the appeal procedure to follow is set out in Sections 32 to 34.

An amendment to Section 35 to expressly exclude the cancellation of a fully registered right or interest was also requested by the Committee. The concept of a provisionally registered right or interest exists because of the high costs incurred in obtaining a survey. The intent is that where a survey does not exist or the boundaries of the land or the building cannot be easily located on the ground, a right or interest is temporarily measured and plotted and then graphically depicted on the appropriate land registry plan. If a survey is subsequently made or if, after the appeal process provided for in Sections 32 to 34, a new depiction is considered sufficient, the right or interest will be fully registered. But if in the opinion of the local and central registrars the boundaries still cannot be easily located, the provisionally registered right or interest will be cancelled pursuant to Section 35(1)(c). Section 35 is intended to be an alternative to Section 34(4)(a).

Because the wording in Section 35(1)(c) is the same as the wording used in Section 31(1)(b), which refers only to a provisionally registered right or interest, it is the opinion of the Grand Council of the Crees, the Naskapi Band and the department that Section 35(1)(c) could not possibly include fully registered rights or interests. Further, Section 35(1) restricts the right of cancellation to cases where both the local and central land registrars are of the opinion that the right or interest cannot be easily located. The power to cancel the registration of a provisionally registered right or interest is held jointly by the local and central registrars whereas the decision to register provisionally a right or interest can be made by the local or the central registrar.

In light of the above an amendment to Section 35 is not deemed necessary.

Yours sincerely,

John Graham.

John Graham
Director General
Legislation Branch

ANNEXE D

TRADUCTION

Le 4 décembre 1990

Monsieur Roderick G. Quiney
Directeur général
Services de soutien à la haute direction
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Objet : DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis

Monsieur,

Le Comité mixte a étudié la lettre de M. Donald K. Goodwin du 26 juillet 1990 au cours de sa séance du 29 novembre 1990 et a décidé de reporter l'examen du règlement mentionné en rubrique jusqu'à ce que le nombre d'enregistrements justifie que le Service d'enregistrement soit modifié.

Cela étant, je me propose de reprendre contact avec vous dans environ deux ans pour connaître la situation au Service d'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis. Il est probable que le Comité décidera alors que ce règlement doit être modifié, peu importe le nombre d'enregistrements. À ce propos, je me demande si on ne devrait pas songer à révoquer simplement ce règlement si le Service d'enregistrement demeure toujours pratiquement inutilisé.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 25 janvier 1993

Monsieur John Graham
Directeur général
Services de soutien à la haute direction
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Notre dossier : DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis

Monsieur,

Vous trouverez sous pli la correspondance échangée à propos du Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis. Avant de soumettre de nouveau ce règlement au Comité mixte permanent, je vous saurais gré de me faire part de la situation au Service d'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis et de répondre à la suggestion que j'ai faite dans la dernière phrase de ma lettre du 4 décembre 1990 à M. Roderick G. Quiney.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Pièces jointes

TRADUCTION

Le 12 mars 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte conjoint
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis

Monsieur,

Voici la réponse à votre lettre du 25 janvier 1993 dans laquelle vous demandez des renseignements sur la situation du Service d'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis.

Étant donné que le règlement a été rédigé en étroite collaboration avec les Cris et les Naskapis, le Ministère a transmis à leur représentant les préoccupations dont vous faites état dans votre lettre du 9 juillet 1987. Je vous écrirai de nouveaux dès que les vues des Cris et des Naskapis nous auront été communiquées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

John Graham
Directeur général
Élaboration des politiques

TRADUCTION

Le 26 juillet 1993

Monsieur John Graham
Directeur général
Direction générale de l'élaboration
des politiques
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Notre dossier : DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis

Monsieur,

Pour faire suite à votre lettre du 12 mars 1993, je vous saurais gré de me dire où en est ce dossier maintenant.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 9 décembre 1993

Monsieur John Graham
Directeur général
Direction générale de l'élaboration
des politiques
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Notre dossier : DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis

---

Monsieur,

Au sujet de la correspondance ci-jointe, je me demande si vous êtes maintenant en mesure de donner une réponse à ma lettre du 25 janvier 1993.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Pièces jointes

Le 16 décembre 1993

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte conjoint
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis

Monsieur,

Voici les renseignements que vous avez demandés dans vos lettres du 26 juillet et du 9 décembre 1993 à propos du règlement en rubrique.

En réponse aux préoccupations du Comité mixte permanent, le Ministère a consulté le Grand conseil des Cris (Québec) et la Bande des Naskapis du Québec. Toutes les parties ont convenu que deux modifications devaient être apportées à ce règlement. Nous proposerons de les inclure dans la présentation réglementaire d'ensemble prévue pour juin 1994.

La première modification tiendra compte du point soulevé par le Comité, qui a fait remarquer que l'avis prévu à l'article 31 n'est signifié qu'au détenteur de l'intérêt enregistré officiellement lorsque le registrateur du bureau d'enregistrement local et le registrateur du bureau d'enregistrement central sont d'avis que les limites d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement empiète sur un droit ou un intérêt déjà enregistré. Les intéressés conviennent que cet article devrait stipuler que, lorsque le registrateur du bureau local et le registrateur du bureau central sont d'avis que les limites d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement empiète sur un droit ou un intérêt déjà enregistré provisoirement, le bureau d'enregistrement local devrait en aviser le conseil de la bande concernée et le détenteur de l'intérêt sur lequel il y a empiétement.

La deuxième modification tient compte du point relevé par le Comité, à savoir que les dispositions de l'article 32 ne stipulent pas expressément que la procédure d'appel s'applique aux droits ou intérêts enregistrés officiellement. Nous proposerons de modifier

le paragraphe 32(1) pour qu'il soit entendu que, lorsqu'un avis a été signifié qu'il y avait représentation inexacte d'un droit ou d'un intérêt enregistré officiellement, la procédure d'appel à suivre est établie aux articles 32 à 34.

Le Comité a demandé également que l'article 35 soit modifié afin d'en exclure expressément les dispositions prévoyant l'annulation d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement. Cependant, cette notion de droit ou d'intérêt enregistré provisoirement existe à cause du coût des levés. Faute de levés, on voulait pouvoir mesurer, reporter et illustrer temporairement, sur le plan d'enregistrement approprié, les limites des terres ou des bâtiments difficiles à localiser sur le terrain. Plus tard, à la suite d'un levé ou d'un recours à la procédure d'appel prévue aux articles 32 à 34, si la nouvelle représentation des limites des terres ou des bâtiments est jugée satisfaisante, le droit ou l'intérêt en cause peut être enregistré officiellement. Par contre, si le registrateur du bureau d'enregistrement local et le registrateur du bureau d'enregistrement central sont encore d'avis que les limites du droit ou de l'intérêt enregistré provisoirement ne peuvent toujours pas être facilement localisées, ce droit ou cet intérêt est annulé conformément à l'alinéa 35(1)c). L'article 35 se veut une solution de rechange à l'alinéa 34(4)a).

La formulation de l'alinéa 35(1)c) étant la même que celle de l'alinéa 31(1)b), qui ne parle que du droit ou de l'intérêt enregistré provisoirement, le Grand conseil des Cris, la Bande des Naskapis et le Ministère sont d'avis que l'alinéa 35(1)c) n'inclut pas les droits ou les intérêts enregistrés officiellement. En outre, le paragraphe 35(1) limite le droit d'annulation aux cas que le registrateur du bureau local et le registrateur du bureau central considèrent difficiles à localiser. Le pouvoir d'annuler l'enregistrement d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement étant détenu conjointement par le registrateur du bureau local et le registrateur du bureau central, la décision d'enregistrer ce droit ou cet intérêt relèvent de leur compétence.

Compte tenu de ce qui précède, nous ne jugeons pas nécessaire de modifier l'article 35.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Graham
Directeur général
Direction de la législation

APPENDIX E

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

TRADUCTION

April 27, 1993

Mr Brian Corbett
Legal Counsel
Department of Finance
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

Our reference: SOR/92-329, Department of Finance Omnibus Revocations Order, 1992

Thank you for your letter dated April 7, 1993. Regarding the Department of Finance Omnibus Revocations Order, 1992, I had noted that, in order to meet the requirements of the Directive regarding submissions to the Governor in Council, the enabling legislative provisions listed in my letter should have been mentioned. Except where subsection 123(8) of the Bank Act and paragraph 2(2)(b) of the Canadian and British Insurance Companies Act are concerned, you respond as follows:

> I am of the view that is was not inappropriate in that Order to refer only to enabling provisions themselves without reference to the related statutory provisions. Certainly, in circumstances other than those of an Omnibus Revocation Order, the guidelines in the administrative directive regarding submissions to the Governor in Council would have been, and will be, followed.

The Privy Council Office Directive is nonetheless clear in cases such as that of subsection 315(1) of the Bank Act; this Directive provides as follows:

> Where there is reliance on a general enabling power such as "The Governor in Council may make regulations prescribing anything which by this Act may be prescribed", the relevant substantive provision in the Act must also be recited.

Nothing whatsoever in this Directive allows for different treatment of certain texts, even omnibus revocation orders, as in the present case. I add that the information which must be provided, in accordance with the Directive, is no less necessary in such a case and that, in my opinion, the practical reasons you invoke in order to exempt yourself from this Directive do not alter that fact in any way. Furthermore, contrary to what you say, paragraph 174(2)(j) of the Bank Act is indeed an enabling legislative provision: subsection 315(1) of the Bank Act does not in itself allow the Banking Related Data Processing Services Regulations to be adopted. I would therefore appreciate your confirming that this Directive will be followed in future even where omnibus revocation orders are concerned.

Lastly, at the end of your letter, you refer to the fact that there is no legal requirement to follow this Directive. I point out to you that I have never claimed that there was any such requirement.

I await your response.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

cc: Mr Mark L Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Department of Finance

Ms Ginette Williams, QC
Senior General Counsel
Privy Council Office

TRADUCTION

Department of Justice Canada
Financial Institutions
15th floor, 255 Albert Street
Ottawa, Ontario K1A 0H2

May 4, 1993

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/92-329, Department of Finance Omnibus Revocations Order, 1992

I have received your letter dated April 27, 1993 concerning the Department of Finance Omnibus Revocations Order, 1992.

I confirm that the Directive regarding submissions to the Governor in Council will be followed in future even where omnibus revocation orders are concerned.

Yours truly,
[signed]
Brian Corbett
Legal Counsel
Legal Services

ANNEXE E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/ THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 27 avril 1993

Monsieur Brian Corbett
Avocat-conseil
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-329, Décret général d'abrogation de 1992 (ministère des Finances)

Je vous remercie pour votre lettre du 7 avril 1993. Au sujet du Décret général d'abrogation de 1992 (ministère des Finances), j'avais noté que pour satisfaire aux exigences de la Directive concernant les présentations au gouverneur en conseil, les dispositions énumérées dans ma lettre auraient dû être mentionnées en tant qu'habilitations législatives. Hormis le cas de l'article 123(8) de la Loi sur les banques et celui de l'article 2(2)b) de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, vous répondez ceci:

> I am of the view that it was not inappropriate in that Order to refer only to enabling provisions themselves without reference to the related statutory provisions. Certainly, in circumstances other than those of an Omnibus Revocation Order, the guidelines in the administrative directive regarding submissions to the Governor in Council would have been, and will be, followed.

La Directive du Bureau du Conseil privé est pourtant claire dans les cas comme celui de l'article 315(1) de la Loi sur les banques; elle énonce ce qui suit:

> Si la recommandation se fonde sur un pouvoir habilitant général, tel que "le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant toute chose qui, aux termes de la présente loi, peut être prescrite", il faut également citer la disposition principale de la loi qui s'y rapporte.

Il n'est aucunement question dans cette Directive de traiter différemment certains textes, fussent-ils des décrets généraux d'abrogation comme dans le cas qui nous occupe. J'ajoute que l'information qui doit, selon la Directive, être fournie, n'est pas moins nécessaire en pareil cas, et les raisons pratiques que vous invoquez pour vous soustraire à cette Directive n'y change rien selon moi. De plus, contrairement à ce que vous dites, l'article 174(2)j) de la Loi sur les banques est bel et bien une disposition habilitante: l'article 315(1) de cette Loi ne permet pas à lui seul d'adopter le Règlement sur les services informatiques relatifs à des activités bancaires. Je vous saurais donc gré de bien vouloir confirmer que cette Directive sera suivie à l'avenir même en ce qui concerne les décrets généraux d'abrogation.

Finalement, vous faites allusion, à la fin de votre lettre, au fait qu'il n'existe aucune nécessité juridique de suivre cette Directive. Je vous signale que je n'ai jamais prétendu le contraire.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c.:

M. Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Ministère des Finances

Mme Ginette Williams, c.r.
Avocat général principal
Bureau du Conseil privé

mg.

Department of Justice Canada
Financial Institutions
15th Floor, 255 Albert Street
Ottawa, Ontario K1A 0H2

Ministère de la Justice Canada
Institutions financières
15e étage, 255, rue Albert
Ottawa (Ontario) K1A 0H2

Le 4 mai 1993

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/92-329, Décret général d'abrogation de 1992 (ministère des Finances)

J'accuse réception de votre lettre du 27 avril 1993 au sujet du Décret général d'abrogation de 1992 (ministère des Finances).

Je confirme que la Directive concernant les présentations au gouverneur en conseil sera suivie à l'avenir même en ce qui concerne les décrets généraux d'abrogation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'avocat-conseil,
Services juridiques

Brian Corbett

RECEIVED / REÇU
MAY 10 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C P
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

April 17, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/90-611, Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following matters.

1. Code 3126

The French and English versions of the description are not in accord. The English version states that the specified aluminum is to be "for use in the manufacture of beverage cans or can ends or of food cans having a full panel easy open feature". The French version makes no reference to a "full panel easy open feature".

2. Code 5895

There does not appear to be any equivalent in the French version of the description in this Code to the term "incubators" in the English version.

I look forward to receiving your advice with respect for the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Y/File: SOR/90-611

December 21, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

Further to your correspondence of August 17, 1993, I can advise that the discrepancy between the French and English versions of Code 3126 was corrected in SOR/91-10, through the inclusion of the expression "munies d'un onglet qui permet de soulever aisément le couvercle".

I can further advise that the word "couveuses" will be added after "croissance", such correction to included in Technical Amendment Order No. 5, due for passage early in the new year.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Douglas Adlard

RECEIVED / REÇU
JAN 4 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE F

TRADUCTION

Le 17 avril 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Notre dossier : DORS/90-611, Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane -Modification

---

Monsieur,

Voici ce que j'ai relevé après avoir examiné l'instrument réglementaire en rubrique.

1. Code 3126

Les versions française et anglaise de la description de ce code ne concordent pas. Concernant l'aluminium en question, la version anglaise précise «for use in the manufacture of beverage cans or can ends or of food cans having a full panel easy open feature». On ne trouve rien équivalant à «full panel easy open feature» dans la version française.

2. Il ne semble n'y avoir aucun équivalent au terme «incubators» dans la version française de la description de ce code.

En attendant de vos nouvelles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cs

TRADUCTION

Votre dossier : DORS/90-611

Le 21 décembre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet : **Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane - Modification**

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 17 août 1993, veuillez prendre note que la divergence entre les versions française et anglaise du Code 3126 a été rectifiée dans le DORS/91-10 par inclusion de l'expression «munies d'un onglet qui permet de soulever aisément le couvercle».

Par ailleurs, le terme «couveuses» sera ajouté après le terme «croissance», correction à inclure dans le Décret général de modification n° 5, qui devrait être pris au début du nouvel an.

Espérant le tout à votre convenance, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Douglas Adlard

APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

April 15, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/91-676, Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Code 3988, French version

In order to be consistent with the French version of the description in other Codes, the words "et dénommés à la position n° 68.05" should read "de la position n° 68.05".

2. Code 5622, French version

The words "et tiges" should be deleted from the description. I would refer you in this regard to the French version of heading No. 72.22 in Schedule I to the Customs Tariff.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

OTTAWA K1A 0A4
995-0751

October 5, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/91-676, Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

I refer to my letter of April 15, 1993, and note that the point raised in item 2 of that letter has since been resolved by Technical Amendments Order (Customs Tariff), No. 4 (SOR/93-216). A reply with respect to item 1 of my letter would, however, be appreciated.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa Canada
K1A 0G5

Y/File: SOR/91-676

December 21, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

Further to your correspondence of April 18, 1993, I can advise that the French version of Code 3988 will be amended to read "de la position n^{o} 68.05". In addition, the French version of Code 5622, was amended as per your suggestion in SOR/93-216. The amendment to Code 3988 will be carried out in Technical Amendment Order No. 5.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Douglas Adlard

RECEIVED / REÇU
JAN 4 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE G

TRADUCTION

Le 15 avril 1993

Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre référence : SOR/91-676, Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane– Modification

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et je note les points suivants :

1. Code 3988, version française

Par souci d'uniformité avec la version française de la description que renferment les autres Codes, les mots " et dénommés à la position n° 68.05" devraient se lire "de la position n° 68.05".

2. Code 5622, version française

Les mots "et tiges" devraient être supprimés de la description. Je vous renvoie à cet égard à la version française de la rubrique n° 72.22 de l'Annexe I du Tarif des douanes.

Dans l'attente de votre opinion sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 5 octobre 1993

Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre référence : SOR/91-676, Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane– Modification

---

Monsieur,

Relativement à ma lettre du 15 avril 1993, je constate que le point soulevé au paragraphe 2 de cette lettre a depuis été réglé par le Décret général de modification (Tarif des douanes), n° 4 (DORS/93-216). J'aimerais toutefois recevoir une réponse au point 1 soulevé dans ma lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt,
Conseiller juridique

TRADUCTION

Votre réf. : DORS/91-676
Le 21 décembre 1993

M. Peter Bernhardt,
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet : Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane— Modification

Suite à votre lettre du 18 avril 1993, je tiens à vous informer que la version française du Code 3988 sera modifiée de façon à se lire comme suit "de la position n° 68.05". De plus, la version française du Code 5622 a été modifiée conformément à votre proposition dans le DORS/93-216. La modification du Code 3988 sera apportée dans le Décret général de modification n° 5.

En espérant que cette réponse vous conviendra, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Douglas Adlard

APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

September 14, 1992

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs & Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mrs. Hubbard:

Our File: SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations

I refer to your letter of May 21, 1992. The Coasting Trade Act has now been enacted as S.C. 1992, c.31 and I would appreciate being informed of your Department's intentions with regards to the referenced Regulations.

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel

mg.

Revenue Canada
Customs and Excise

Revenu Canada
Douanes et Accise

Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Canada
K1A 0L5

Mr. François-R. Bernier,
General Counsel,
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations,
c/o The Senate,
Ottawa, Ontario.
K1A 0A4

September 29, 1992

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations

Thank you for your letter of September 14, 1992, regarding the above-noted Regulations.

As the Coasting Trade Act will come into force on December 1, 1992, in accordance with Order, PC 1992-2109 proclaimed on September 17, 1992, we plan to conclude our review of the Coasting Trade (Customs) Regulations in the near future.

Officials of this Department are discussing options, including the possible revocation of the said Regulations.

We will keep you apprised of any development in this regard.

Sincerely,

for Ruth Hubbard.

RECEIVED / REÇU
OCT 1 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation
Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt
Sous-ministre

APR - 1 1993
AVR

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/87-333, *Coasting Trade (Customs) Regulations*

Thank you for your letter of January 26, 1993, regarding the above-noted Regulations.

We have gained some experience with the interrelationship of the *Coasting Trade Act* and the *Coasting Trade (Customs) Regulations* since the passage of the former. It is now our intention to substantially re-write our Regulations paying particular attention to the Committee's concerns and we are, in fact, in the process of doing so. We anticipate that we will be in a position to put the draft regulations forward for examination by PCO/J in the third quarter of this year.

In the interim, we remain mindful of the Committee's concerns and are administering the existing Regulations accordingly.

I will keep you informed of any developments in this regard.

Yours sincerely,

Pierre Gravelle, Q.C.

RECEIVED / REÇU
APR 5 1993
AVR
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Ottawa K1A 0L8

Tel.: (613) 957-3688
Tél. :
Fax: (613) 952-1547
Bélino :

Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation

Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

NOV 10 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/87-333, *Coasting Trade (Customs) Regulations*

Thank you for your letter of September 23, 1993, regarding the above-noted Regulations.

Although we originally foresaw that the *Coasting Trade (Customs) Regulations* would need amendments, we have now come to the conclusion that they should be revoked in their entirety. We will be proceeding to do so at the earliest opportunity and we have indicated this intention in our department's submission to the 1994 Federal Regulatory Plan.

We thank you for your patience in allowing us to take the additional few months required to examine this matter in all its details.

Yours sincerely,

Pierre Gravelle, Q.C.

RECEIVED / REÇU
15 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Ottawa K1A 0L8

Tel.: (613) 957-3688
Tél. :
Fax: (613) 952-1547
Bélino :

ANNEXE G

TRADUCTION

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accises
Revenu Canada
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet : DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)

Le 14 septembre 1993

Madame,

La présente faite suite à votre lettre du 21 mai 1992. Puisque la Loi sur le cabotage (L.C. 1992, ch. 31) est maintenant en vigueur, j'aimerais savoir ce que votre ministère projette de faire avec le règlement susmentionné.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier,
conseiller juridique principal

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)

Le 29 septembre 1992

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 14 septembre 1992 relative à l'objet précité.

Comme la Loi sur le cabotage entrera en vigueur le 1er décembre 1992, en conformité avec le décret C.P. 1992-2109 proclamé le 17 septembre 1992, nous projetons de mettre fin à notre examen du Règlement sur le cabotage (Douanes) très bientôt.

Les fonctionnaires du ministère examinent toutes les options, y compris l'abrogation éventuelle dudit règlement.

Je vous tiendrai au courant des faits nouveaux à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/87-333, *Règlement sur le cabotage (Douanes)*

Le 1er avril 1993

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 26 janvier dernier relative à l'objet précité.

Depuis l'adoption de la *Loi sur le cabotage*, nous avons acquis une certaine expérience pratique de l'application de cette loi et du *Règlement sur le cabotage (Douanes)*. Nous projetons maintenant de remanier de fond en comble le Règlement en portant une attention particulière aux préoccupations du Comité. En fait, nous sommes en train de le faire. Nous prévoyons être en mesure de soumettre le règlement projeté au BCP(J) durant le troisième trimestre de cette année.

Entre-temps, conscients des préoccupations du Comité, nous appliquons le règlement existant en conséquence.

Je vous tiendrai au courant de tout fait nouveau à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Pierre Gravelle, c.r.

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/87-333, *Règlement sur le cabotage (Douanes)*

Le 10 novembre 1993

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 septembre 1993 concernant l'objet précité.

Bien que nous ayons, à l'origine, prévu faire d'éventuelles modifications au *Règlement sur le cabotage (Douanes)*, nous estimons maintenant préférable de l'abroger. Nous le ferons donc dès que possible et nous avons signifié cette intention dans la présentation faite par notre ministère pour inclusion dans les Projets de réglementation fédérale, 1994.

Je vous remercie d'voir bien voulu patienter quelques mois de plus pour nous donner le temps d'examiner cette question à fond.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Pierre Gravelle, c.r.

APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 7, 1992

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/90-304, Vessel Duties Reduction or Removal Regulations

I have reviewed the above Regulations prior to their submission to the Joint Committee and draw your attention to paragraph 10(d) of the same. The word "or" should be substituted for the word "and" that appears at the end of subparagraph 10(d)(ii).

I shall appreciate your assurance that the required correction will be made.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/cs

Department of Finance Canada
Ministere des Finances Canada

Ottawa Canada
K1A 0G5

Y/File: SOR/90-304
O/File: 2986-63

November 29, 1993

Mr. Francois-R. Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Subject: Vessel Duties Reduction or Removal Regulations

Further to your correspondence of August 31, 1993, I can advise that the word "and" following 10(d)(ii) will be replaced with "or" in Technical Amendment Order No. 5.

Yours sincerely,

Douglas Adlard

RECEIVED / REÇU
DEC 2 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE I

TRADUCTION

Le 7 juillet 1992

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur Jewett,

Notre dossier : DORS/90-304, Règlement sur la diminution ou la suppression des droits de douane sur les navires

---

J'ai étudié le Règlement précité avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte et j'ai remarqué une anomalie à l'alinéa 10d). Dans la version anglaise, il faudrait remplacer le mot «and» par le mot «or» à la fin du sous-alinéa 10d)(ii).

Je vous saurais gré de me confirmer que la correction requise sera effectuée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Jewett, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

V/dossier : dors/90-304
N/dossier : 2986-63

Le 29 novembre 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur Bernier,

Objet : **Règlement sur la diminution ou la suppression des droits de douane sur les navires**

Pour faire suite à votre lettre du 31 août 1993, je vous confirme que le mot «and» figurant à la fin du sous-alinéa 10d)(ii) de la version anglaise du règlement précité sera remplacé par le mot «or» par l'ordonnance de modification de forme n° 5.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Bernier, l'expression de ma considération distinguée.

Douglas Adlard

APPENDIX J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

April 20, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/92-124, Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Code 4848, French version

Your confirmation that the words "résistants à pression d'extrémité aval" are the appropriate equivalent of "pressure responsive" in the corresponding English version would be appreciated.

2. Code 5262

As column III of this Code establishes an expiry date of December 31, 1997, I would question whether it is appropriate to purport to provide in column II for a removal of customs duties "on and after January 1, 1998".

3. Code 5492, French version

In order to conform to the wording of the relevant tariff item, the reference in the French version of the description in this Code to "Tapis de dessous" should read "Revêtements de sol".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Y/File: SOR/92-124
December 21, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

Further to your correspondence of April 20, 1993, I can advise of the following:

1. The French version of Code 4848 will be amended in Technical Amendment Order No. 5 to reflect "... à extrémités rainurés ou lisses, à joints en caoutchouc, et sensibles à la pression".

2. In addition, regarding Code 5262, reference to "on and after January 1, 1998" is redundant, as currently set out in column 2. Accordingly, this will be removed in Technical Amendment Order No. 5.

3. In respect of the French version of Code 5492, the reference will be corrected as per your suggestion in Technical Amendment Order No. 5.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Douglas Adlard

RECEIVED / REÇU
JAN 4 1994
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE J

TRADUCTION

Le 20 avril 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ont.)
K1A 0G5

Notre dossier : DORS/92-124, Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane - Modification

Monsieur,

Voici, après examen, quelques observations à propos du texte réglementaire en rubrique :

1. Code 4848, version française

Je vous saurais gré de me donner confirmation que les mots «résistants à pression d'extrémité aval» sont le bon équivalent de «pressure responsive» de la version anglaise correspondante.

2. Code 5262

Puisque la colonne III de ce code fixe la date d'expiration des droits de douane au 31 décembre 1997, je me demande quelle est l'utilité d'indiquer, à la colonne II, qu'ils seront supprimés à compter du 1er janvier 1998.

3. Code 5492, version française

Pour respecter la formulation du poste tarifaire concerné, la référence à l'expression «Tapis de dessous», dans la version française de la description de ce code, devrait se lire «Revêtements de sol»

En attendant de vos nouvelles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt,
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Votre dossier : DORS/92-124
Le 21 décembre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane - Modification

Monsieur,

Je vous communique les informations suivantes en réponse à votre lettre du 20 avril 1993 :

1. La version française du Code 4848 sera modifiée dans le Décret général de modification n° 5 pour indiquer «... à extrémités rainurés ou lisses, à joints en caoutchouc, et sensibles à la pression».

2. Également, en ce qui concerne le Code 5262, la référence à la date de suppression des droits de douane à compter du 1er janvier 1998, qui figure à la colonne II, est redondante. Elle sera supprimée en conséquence dans le Décret général de modification n° 5.

3. Pour ce qui est de la version française du Code 5492, la référence sera rectifiée dans le Décret général de modification n° 5 comme vous l'avez suggéré.

Espérant le tout à votre convenance, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Douglas Adlard

APPENDIX K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

August 17, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/92-273, Investments (Canadian Companies) Regulations

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Paragraph 6(b), English version

The word "and" inadvertently appears at the conclusion of the English version of this provision.

2. Subparagraph 6(d)(i), English version

This provision should more appropriately read "while the disability of the annuitant continues, to age 65, or".

Your assurance that the necessary corrections will be made in due course would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada
Ottawa Canada
K1A 0H2

Bureau du surintendant des institutions financières Canada

August 23, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your File: SOR/92-273
Investments (Canadian Companies) Regulations

I have been asked to respond to your letter of August 17, 1993 to Mark L. Jewett, Q.C. in respect of these Regulations.

I have asked that the points raised by you be addressed in the next Omnibus Regulation which I am advised will be passed next year.

Yours truly,

Brian Corbett
Senior Counsel
Legal Services

RECEIVED / REÇU
AUG 25 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE K

TRADUCTION

Le 17 août 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Objet: DORS/92-273, Règlement sur les placements (sociétés canadiennes)

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et j'ai relevé les points suivants:

1. Alinéa 6b), version anglaise

L'article "and" figure, par inadvertance, à la fin de la version anglaise de cette disposition.

2. Sous-alinéa 6d)(ii), version anglaise

Cette disposition devrait se lire comme suit: "while the disability of the annuitant continues, to age 65, or".

Nous vous serions reconnaissants de veiller à ce que les corrections nécessaires soient apportées en temps utile.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 23 août 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Objet: Dossier DORS/92-273
Règlement sur les placements (sociétés canadiennes)

Monsieur,

On m'a demandé de répondre à la lettre que vous avez envoyée le 17 août 1993 à Mark L. Jewett, c.r., au sujet de ce règlement.

J'ai demandé que l'on règle les points que vous avez soulevés dans votre lettre dans le prochain règlement général qui, me dit-on, sera adopté l'an prochain.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Brian Corbett
Conseiller juridique principal
Services juridiques

APPENDIX L

TRADUCTION

January 8, 1993

Mr. Mark L. Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/92-407, Temporary Duty on Fresh or Chilled Head Lettuce Order, 1992

I examined the above-mentioned Order prior to its being reviewed by the Joint Committee and I have noted that in the French version of the opening paragraph, the word "remplis" agrees with "conditions" and should therefore be spelled "remplies". I would appreciate receiving confirmation that steps will be taken to ensure that this error is not repeated in future orders.

I also noted an inaccuracy in section 2 of the French version which reads as follows:

> 2. La définition qui suit s'applique au présent décret. Les laitues pommées à l'état frais ou réfrigéré" s'appliquent à celles classées au numéro tarifaire 0705.11.11 ou 0705.11.12 de l'annexe I du Tarif des douanes.

In my view, it would be grammatically correct and more consistent with standard drafting procedures if the section in question read as follows:

2. La définition qui suit s'applique au présent décret.

"laitues pommées à l'état frais ou réfrigérées" Laitues classées au numéro tarifaire 0705.11.11 ou 0705.11.12 de l'annexe I du Tarif de douanes.

I would appreciate your comments on this final point. If you agree that the current French version is indeed incorrect, I would appreciate receiving confirmation that this problem will be corrected in future exemption orders.

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

August 5, 1993

Mr. Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

RE: SOR/92-407, Temporary Duty on Fresh or Chilled Head Lettuce Order, 1992

Further to your letter of January 8, 1993, your comments have been conveyed to the officer responsible for this particular Order. The officer responsible is in agreement with your comments and will watch out for these type of errors in any future exemption orders.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Douglas Adlard

RECEIVED / REÇU
AUG 10 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 8 janvier 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Division de la Législation
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A OG5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-407, Arrêté visant le droit temporaire imposé sur les laitues pommées à l'état frais ou réfrigéré, 1992

J'ai examiné l'arrêté mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que dans la version française du paragraphe introductif, le mot "remplis" s'accorde avec "conditions" et aurait par conséquent dû être orthographié "remplies". Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que des mesures seront prises afin de ne pas répéter cette erreur dans les arrêtés à venir.

Je note aussi que la version française de l'article 2 est défectueuse. En voici le texte:

> 2. La définition qui suit s'applique au présent décret. Les "laitues pommées à l'état frais ou réfrigéré" s'appliquent à celles classées au numéro tarifaire 0705.11.11 ou 0705.11.12 de l'annexe I du Tarif des douanes.

Il me semble que la suggestion de rédaction suivante aurait été grammaticalement correcte et plus conforme aux techniques de rédaction habituellement utilisées:

2. La définition qui suit s'applique au présent décret.

"laitues pommées à l'état frais ou réfrigérées" Laitues classées au numéro tarifaire 0705.11.11 ou 0705.11.12 de l'annexe I du Tarif de douanes.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de vos commentaires sur ce dernier point. Si vous êtes d'avis que l'actuelle version française est effectivement défectueuse, je vous demanderais de bien vouloir confirmer que cela sera corrigé à l'égard des décrets d'exemption à venir.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

TRADUCTION

Le 5 août 1993

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/92-407, Arrêté visant le droit temporaire imposé sur les laitues pommées à l'état frais ou réfrigéré, 1992

Monsieur,

Suite à votre lettre du 8 janvier 1993, vos observations ont été transmises à l'autorité compétente, qui les a jugées valides. Il veillera à ce que ce genre d'erreur ne figure pas dans les autres décrets d'exemption.

En espérant que vous jugerez ces renseignements satisfaisants, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Douglas Adlard

APPENDIX M

TRADUCTION

January 21, 1993

Mr. Mark L. Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

O/Ref: SOR/92-660, Income Tax Regulations, amendment

I examined the above-mentioned regulations prior to their being submitted to the Joint Committee for consideration and I noted that the words "prescribed stock exchange in Canada" appear in French in section 4900(1) as " bourse de valeurs visée par règlement au Canada". The same words are also translated by "bourse de valeurs prescrite au Canada" in section 4900 (1)i)(i). The French text should be standardized. I would also mention that in sections 146(1)g)(ii) and 146.3(1)d)ii) of the Income Tax Act, "prescribed stock exchange in Canada" is rendered by "bourse désignée au Canada" and "bourse prescrite au Canada"; the text of the legislation would also seem to be in need of standardization.

I look forward to your comments on this matter and I remain

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

Le 12 février 1993

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Department of Justice
Room 1401
222 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Dear Sir:

Re: SOR/92-660, Income Tax Regulations, amendment - "bourse de valeurs au Canada visée par règlement"

Further to your letter of January 21, 1993, I would like to make the following comments about the French version of the expression "prescribed stock exchange in Canada".

First of all, it should be noted that the Statute Revision Commission has reviewed the Income Tax Act. In the text of the revised legislation, the expression "bourse de valeurs au Canada visée par règlement" is used. This revision should take effect in 1993.

With respect to the Income Tax Regulations, you are correct in stating that different expressions are used in the French version. However, since the terminological variations have no legal consequences, the amendments required to ensure that the expressions are consistent with those used by the Commission will be made only when substantive amendments to the regulations' provisions are enacted.

Yours truly,

(sgd)
M.L. Jewett, QC
Assistant Deputy Minister and
Counsel to the
Department of Finance

ANNEXE M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 21 janvier 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Division de la Législation
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A OG5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-660, Règlement de l'impôt sur le revenu - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que les mots "prescribed stock exchange in Canada" sont rendus, à l'article 4900(1) par "bourse de valeurs visée par règlement au Canada". On retrouve par ailleurs, pour rendre les mêmes mots, "bourse de valeurs prescrite au Canada" à l'article 4900(1) e) et "bourse prescrite au Canada" à l'article 4900 (1) i) (i). La version française devrait être harmonisée. À cet égard, je souligne que dans les articles 146(1)g)(ii) et 146.3(1)d)(ii) de la Loi de l'impôt sur le revenu, "prescribed stock exchange in Canada" est rendu par "bourse désignée au Canada" et "bourse prescrite au Canada"; une action semble donc s'imposer aussi en ce qui concerne la Loi.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Assistant Deputy Minister
Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0G5

FEB 12 1993

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Ministère de la Justice
Pièce 1401
222 rue Queen
Ottawa, Ontario
K1A OH8

Monsieur Jacques Rousseau,

Objet : DORS/92-660, Règlement de l'impôt sur le revenu - «bourse de valeurs au Canada visée par règlement»

Par suite de la réception de votre lettre du 21 janvier 1993, voici mes commentaires relativement à la version française de l'expression «prescribed stock exchange in Canada».

Prenez d'abord note que la Commission de révision des lois a procédé à la révision de la Loi de l'impôt sur le revenu. Le texte de la loi révisée utilise l'expression «bourse de valeurs au Canada visée par règlement». Il est à prévoir que cette révision entrera en vigueur en 1993.

En ce qui concerne le Règlement de l'impôt sur le revenu, il est exact que l'expression utilisée dans la version française n'est pas uniforme. Toutefois, étendu que les variations terminologiques n'ont pas de conséquences juridiques, les amendements nécessaires au Règlement pour y assurer l'uniformisation des termes utilisés avec ceux retenus par la Commission seront effectués que lorsque les dispositions visées seront amendées pour y effectuer des modifications substantielles.

RECEIVED / REÇU
FEB 12 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes meilleurs sentiments.

M.L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint et
Conseiller juridique
auprès du Ministère
des Finances

APPENDIX N

TRADUCTION

NOTE ON SOR/90-132, BOOK MAIL REGULATIONS, amendment

The Committee had commented on some of the provisions in the regulatory instrument mentioned above and asked the department to provide assurances that in the drafting of future amendments to the Regulations the Committee's comments would be taken into consideration. As the Book Mail Regulations have since been abrogated by SOR/94-207, the Committee can close the file.

April 13, 1994

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

May 1, 1992

N. Roger Gauthier, Esq.
Corporate Secretary,
Canada Post Corporation,
Sir Alexander Campbell Building,
Confederation Heights,
OTTAWA, Ontario
K1A 0B1

Dear Mr. Gauthier:

Our File: SOR/90-131, Second Class Mail Regulations, amendment
SOR/90-132, Book Mail Regulations, amendment

The above-referenced instruments were considered by the Joint Committee at its meeting of February 13, 1992, at which time I was instructed to pursue with you the following matter.

It is the view of Joint Committee that the terminology used in both section 6 of the Second Class Mail Regulations and in section 4.1 of the Book Mail Regulations could be simplified. While it noted the statement made in your letter of October 7, 1991 that "An examination of the various appeals received since the coming into effect of these amendments shows that the process has not raised any concerns on the part of publishers", the Committee wishes to point out that this does not mean that the potential for confusion does not exist, nor does it guarantee that concerns may not arise at some point in the future. This having been said, the Committee was inclined to accept as satisfactory the undertaking given in your letter that these concerns "will be taken into consideration when these provisions are next amended."

The Joint Committee, however, also wishes to receive the Corporation's assurance that it recognizes that there is a presumption that different terms used in the same legislation are intended to have different meanings, and conversely, that the same term should be used throughout a given piece of legislation to refer to a particular thing. Your acknowledgement that this principle will be borne in mind when amendments to the provisions in question are eventually prepared would therefore be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Secretary of the Board / *Secrétaire du conseil d'administration*
Corporate Secretary / Secrétaire de la société

30 October 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Your files: SOR/90-131, Second Class Mail Regulations (now the Newspaper and Periodicals Regulations)
SOR/90-132, Book Mail Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

Further to our meeting of 27 October 1992, this will confirm our intention to discuss this matter with the Department of Communications with a view to resolving the issue to the satisfaction of the Standing Joint Committee.

As you are aware, the Minister of Communications who is responsible for the government's policy regarding publications distribution subsidies, has already announced the government's intention to gradually phase out the current program. Given that the program is due to end on February 28, 1994 and given the sensitivity on the part of the Department of Communications to any changes to the regulations, it is likely that DOC will recommend against any such amendments.

I shall keep you informed of future developments in the matter.

Sincerely,

N. Roger Gauthier

c.c. Mr. Gerard Power
Senior Counsel
Canada Post Corporation

RECEIVED / REÇU
NOV 2 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE N

NOTE SUR LE DORS/90-132, RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LIVRES, Modification

Le Comité mixte avait commenté certaines dispositions du texte réglementaire mentionné ci-dessus et demandé au ministère de fournir l'assurance que la rédaction d'éventuelles modifications au Règlement tiendrait compte des remarques du Comité. Le Règlement sur les envois de livres a depuis été abrogé par le DORS/94-207; étant donné ces circonstances, le Comité pourrait clore le dossier.

JR/cs

Le 13 avril 1994

Le 1er mai 1992

TRADUCTION

M. N. Roger Gauthier
Secrétariat
Société canadienne des postes
Immeuble Sir Alexander Campbell
Confederation Heights
Ottawa (Ontario)
K1A 0B1

Dossier: DORS/90-131, *Règlement sur les objets de la deuxième classe - Modification*
DORS/90-132, *Règlement sur les envois de livres - Modification*

Monsieur,

Le Comité mixte a examiné les textes réglementaires susmentionnés à sa réunion du 13 février 1992, et m'a demandé de vous faire part de ce qui suit.

Le Comité mixte estime que l'on pourrait simplifier la terminologie utilisée tant dans l'article 6 du *Règlement sur les objets de la deuxième classe* que dans le paragraphe 4.1 du *Règlement sur les envois de livres*. Même si, dans votre lettre du 7 octobre 1991, vous déclarez "qu'un examen des différents appels reçus depuis l'entrée en vigueur de ces modifications révèle que les éditeurs n'ont exprimé aucune réserve concernant ce processus", le Comité tient à souligner que cela ne signifie pas qu'il n'existe pas de confusion possible et que des réserves ne seront pas exprimées, à un moment ou à un autre. Cela dit,

le Comité trouve satisfaisante la promesse que vous faites dans votre lettre de "tenir compte de ces préoccupations la prochaine fois que ces dispositions seront modifiées".

Il voudrait toutefois que la Société reconnaisse que dans une loi donnée, il faut normalement utiliser des termes différents pour désigner des choses différentes, et un même terme pour désigner une même chose. J'aimerais que vous me garantissiez que l'on tiendra compte de ce principe dans la préparation éventuelle des modifications de ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 30 octobre 1992

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Dossier: DORS/90-131, *Règlement sur les objets de la deuxième classe - Modification* (maintenant le *Règlement sur les journaux et les périodiques*)
DORS/90-132, *Règlement sur les envois de livres - Modification*

Monsieur,

La présente fait suite à notre réunion du 27 octobre 1992 et confirme notre intention de discuter de cette question avec le ministère des Communications afin de la régler à la satisfaction du Comité mixte permanent.

Comme vous le savez, le ministre des Communications, qui est responsable de la politique gouvernementale sur l'octroi des subventions pour la diffusion des publications, a déjà annoncé que le gouvernement avait l'intention d'éliminer graduellement le programme actuel. Comme ce programme soit se terminer le 28 février 1994, et devant l'hésitation du ministère des Communications à modifier les règlements, il se peut que ce ministère s'oppose à ces modifications.

Je vous informerai de tout fait nouveau à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

N. Roger Gauthier

cc: M. Gerard Power
Conseiller juridique principal
Société canadienne des postes

APPENDIX O

SOR/91-183

UNDELIVERABLE AND REDIRECTED MAIL REGULATIONS, amendment

Canada Post Corporation Act

P.C. 1991 - 378

March 10, 1994

This instrument amends section 5(1) of the Regulations to correct two drafting concerns as promised to the Joint Committee (See SOR/90-16 before the Committee on October 4, 1990.)

ES/cs

ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/91-183

RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS TOMBÉS EN REBUT ET LES ENVOIS RÉEXPÉDIÉS - Modification

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 1991-378

Le 10 mars 1994

Ce texte réglementaire rectifie les deux problèmes de formulation relevés au paragraphe 5(1) du règlement, comme le Comité mixte en avait reçu l'assurance. (Voir le DORS/90-16 étudié par le Comité le 4 octobre 1990.)

ES/cs

APPENDIX P

SOR/92-545

MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, amendment

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 1992-2051

October 6, 1993

This instrument effects 12 amendments requested by the Standing Joint Committee in relation to previous amendments to the Motor Vehicle Safety Regulations (see SOR/86-975 and SOR/87-154, before the Committee on January 28, 1988 and October 25, 1990; SOR/88-535, before the Committee on December 7, 1989 and April 5, 1990; SOR/89-490, before the Committee on October 25, 1990).

/cs

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/92-545

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES, modification

Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

C.P. 1992-2051

Le 6 octobre 1993

Le présent texte apporte 12 modifications exigées par le Comité mixte permanent en rapport avec des modifications antérieures apportées au Règlement en question (voir DORS/86-975 et DORS/87-154, examinés par le Comité le 28 janvier 1988 et le 25 octobre 1990; DORS/88-535, examiné par le Comité le 7 décembre 1989 et le 5 avril 1990; DORS/89-490, examiné par le Comité le 25 octobre 1990).

/cs

APPENDIX Q

SOR/92-681

TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (INCOME TAX REGULATIONS), 1992

Income Tax Act

P.C. 1992-2335

March 10, 1993

1. This Order addresses all but one of the concerns of the Joint Committee relating to the Income Tax Regulations which were outstanding as of the date of its making.

2. In particular, the amendments relate to the following instruments:

SOR/89-27	(before the Committee on August 14, 1990 and November 21, 1991)	1 amendment
SOR/89-409	(before the Committee on August 14, 1990 and November 21, 1991)	1 amendment
SOR/89-463	(before the Committee on October 4, 1990 and November 21, 1991)	2 amendments
SOR/90-22	(before the Committee on February 28, 1991 and November 21, 1991)	2 amendments
SOR/90-86	(before the Committee on March 12, 1991 and November 21, 1991)	8 amendments
SOR/90-607	(before the Committee on November 21, 1991)	1 amendment
SOR/90-661	(before the Committee on November 21, 1991)	6 amendments
SOR/91-78	(before the Committee on November 21, 1991)	7 amendments
SOR/91-79	(before the Committee on November 21, 1991)	2 amendments
SOR/91-196	(before the Committee on November 21, 1992)	3 amendments

SOR/92-30 (before the Committee on March 26, 1992) 1 amendment

SOR/92-123 (before the Committee on December 10, 1992) 2 amendments

2. The attached correspondence deals with the sole outstanding matter.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

March 10, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/92-681, Technical Amendments Order (Income Tax Regulations), 1992

I have reviewed the referenced instrument and note that it addresses all but one of the Committee's concerns with respect to the Income Tax Regulations which were outstanding at the time of its making.

The sole remaining point relates to section 8102 of the Regulations, which continues to refer to paragraph 137(1)(d) of the Income Tax Act. As was indicated in your letter of June 25, 1991 in connection with SOR/91-78, this reference should be to subparagraph 137(1)(c)(ii) of the Act as it read at the relevant time. Your assurance that this correction will be made would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Assistant Deputy Minister
Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
222 Queen Street, Room 1401
Ottawa, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/92-681, Technical Order
(Income Tax Regulations), 1992

This is in reply to your letter of March 10, 1993. Upon further review, I am of the view that the reference to paragraph 137(1)(d) of the Income Tax Act in section 8102 of the Regulations is correct.

It is true that the enabling provision to prescribe amounts in respect of a credit union's 1971 reserve amount was subparagraph 137(1)(c)(ii) of the Act, as enacted by subsection 123(4) of chapter 55 of the Statutes of Canada, 1988. However, subsection 123(4) was amended by subsection 244(1) of chapter 49 of the Statutes of Canada, 1991. In that provision, that came into force on September 13, 1988, subparagraph 137(1)(c)(ii) was renumbered as paragraph 137(1)(d). Therefore, the authority to prescribe amounts in respect of a credit union's 1971 reserve adjustment is in paragraph 137(1)(d). This paragraph is still in force in respect of the first taxation year of a credit union that commences after June 17, 1987 and ends after 1987.

For these reasons, section 8302 of the Regulations should not be amended.

Sincerely,

James M. Mabbutt

for: Mark Jewett

RECEIVED / REÇU
MAY 6 1993
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE Q

TRADUCTION

DORS/92-681

DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION DE 1992 (RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU)

Loi de l'impôt sur le revenu

C.P. 1992-2335

Le 10 mars 1993

1. Ce décret donne suite à toutes les préoccupations du Comité mixte concernant le Règlement de l'impôt sur le revenu, qui n'avaient pas encore été résolues au moment de sa proclamation, sauf une.

2. Les modifications touchent incidemment les textes réglementaires suivants:

DORS/89-27	(soumis au Comité le 14 août 1990 et le 21 novembre 1991)	1 modification
DORS/89-409	(soumis au Comité le 14 août 1990 et le 21 novembre 1991)	1 modification
DORS/89-463	(soumis au Comité le 4 octobre 1990 et le 21 novembre 1991)	2 modifications
DORS/90-22	(soumis au Comité le 28 février 1991 et le 21 novembre 1991)	2 modifications
DORS/90-86	(soumis au Comité le 12 mars 1991 et le 21 novembre 1991)	8 modifications
DORS/90-607	(soumis au Comité le 21 novembre 1991)	1 modification
DORS/90-661	(soumis au Comité le 21 novembre 1991)	6 modifications
DORS/91-78	(soumis au Comité le 21 novembre 1991)	7 modifications
DORS/91-79	(soumis au Comité le 21 novembre 1991)	2 modifications
DORS/91-196	(soumis au Comité le 21 novembre 1991)	3 modifications
DORS/92-30	(soumis au Comité le 26 mars 1992)	1 modification

DORS/92-123 (soumis au Comité le 10 décembre 1992) 2 modifications

2. La correspondance ci-joint porte sur la seule question non encore résolue.

TRADUCTION

Le 10 mars 1993

Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre dossier: DORS/92-681, Décret général de modification de 1992 (Règlement de l'impôt sur le revenu)

Monsieur,

Je constate, à l'examen du texte réglementaire cité en référence, que celui-ci donne suite à toutes les préoccupations du Comité concernant le Règlement de l'impôt sur le revenu, qui n'avaient pas encore été résolues au moment de sa proclamation, sauf une.

La seule question non résolue a trait à l'article 8102 du Règlement qui renvoie toujours à l'alinéa 137(1)d) de la Loi de l'impôt sur le revenu. Comme vous le mentionniez dans votre lettre du 25 juin 1991 concernant le DORS/91-78, il faudrait plutôt renvoyer au sous-alinéa 137(1)d)(ii) de la Loi, conformément au libellé en vigueur à ce moment. Je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer que cette rectification sera apportée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 6 mai 1993

Monsieur Peter Bernhardt, conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Objet: DORS/92-681, Décret de modification de 1992 (Règlement de l'impôt sur le revenu)

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 10 mars 1993. Après plus ample examen, je suis d'avis que le renvoi à l'alinéa 137(1)d) de la Loi de l'impôt sur le revenu, à l'article 8102, est correct.

Il est vrai que la disposition habilitante permettant de prescrire les montants de redressement pour provision d'une caisse de crédit pour 1971 était le sous-alinéa 137(1)c)(ii) de la Loi, tel qu'adopté en vertu du paragraphe 123(4) du chapitre 55 des Lois du Canada de 1988. Toutefois, le paragraphe 123(4) a été modifié par le paragraphe 244(1) du chapitre 49 des Lois du Canada de 1991. Dans cette disposition, qui est entrée en vigueur le 13 septembre 1988, le sous-alinéa 137(1)c)(ii) a fait l'objet d'une renumérotation et est devenu l'alinéa 137(1)d). Par conséquent, la disposition autorisant à prescrire les montants de redressement pour provision d'une caisse de crédit pour 1971 est bien l'alinéa 137(1)d). Cet alinéa est toujours en vigueur pour la première année d'imposition d'une caisse de crédit commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987.

Compte tenu des raisons susmentionnées, l'article 8302 du Règlement n'a pas besoin d'être modifié.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

James M. Mabbutt
pour Mark Jewett

TRADUCTION

Le 10 mars 1993

Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre dossier: DORS/92-681, Décret général de modification de 1992 (Règlement de l'impôt sur le revenu)

Monsieur,

Je constate, à l'examen du texte réglementaire cité en référence, que celui-ci donne suite à toutes les préoccupations du Comité concernant le Règlement de l'impôt sur le revenu, qui n'avaient pas encore été résolues au moment de sa proclamation, sauf une.

La seule question non résolue a trait à l'article 8102 du Règlement qui renvoie toujours à l'alinéa 137(1)d) de la Loi de l'impôt sur le revenu. Comme vous le mentionniez dans votre lettre du 25 juin 1991 concernant le DORS/91-78, il faudrait plutôt renvoyer au sous-alinéa 137(1)d)(ii) de la Loi, conformément au libellé en vigueur à ce moment. Je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer que cette rectification sera apportée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 6 mai 1993

Monsieur Peter Bernhardt, conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Objet: DORS/92-681, Décret de modification de 1992 (Règlement de l'impôt sur le revenu)

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 10 mars 1993. Après plus ample examen, je suis d'avis que le renvoi à l'alinéa 137(1)d) de la Loi de l'impôt sur le revenu, à l'article 8102, est correct.

Il est vrai que la disposition habilitante permettant de prescrire les montants de redressement pour provision d'une caisse de crédit pour 1971 était le sous-alinéa 137(1)c)(ii) de la Loi, tel qu'adopté en vertu du paragraphe 123(4) du chapitre 55 des Lois du Canada de 1988. Toutefois, le paragraphe 123(4) a été modifié par le paragraphe 244(1) du chapitre 49 des Lois du Canada de 1991. Dans cette disposition, qui est entrée en vigueur le 13 septembre 1988, le sous-alinéa 137(1)c)(ii) a fait l'objet d'une renumérotation et est devenu l'alinéa 137(1)d). Par conséquent, la disposition autorisant à prescrire les montants de redressement pour provision d'une caisse de crédit pour 1971 est bien l'alinéa 137(1)d). Cet alinéa est toujours en vigueur pour la première année d'imposition d'une caisse de crédit commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987.

Compte tenu des raisons susmentionnées, l'article 8302 du Règlement n'a pas besoin d'être modifié.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

James M. Mabbutt
pour Mark Jewett

APPENDIX R

SOR/93-203

TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, amendment

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

P.C. 1993-769

August 23, 1993

The enactment of a new special provision 37 of Schedule III to the Regulations takes care of a drafting defect in the French version which was drawn to the Department's attention in connection with SOR/85-77 (before the Committee on April 10, 1986, May 12, 1988, March 8, 1990, October 25, 1990, October 24, 1991, May 14, 1992 and April 1, 1993).

FB/cs

ANNEXE R

TRADUCTION

DORS/93-203

RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES, modification

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

C.P. 1993-769

Le 23 août 1993

Le nouvel article 37 de l'Annexe III du règlement, adopté spécialement, corrige une erreur d'impression de la version française qui avait été portée à l'attention du ministère relativement à DORS/85-77 (examiné par le comité les 10 avril 1986, 12 mai 1988, 8 mars 1990, 25 octobre 1990, 24 octobre 1991, 14 mai 1992 et 1er avril 1993).

FB/cs

APPENDIX S

SOR/93-237

UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS,
amendment

Unemployment Insurance Act

P.C. 1993-934

August 6, 1993

This instrument deletes section 116 of the Regulations, which had been objected to as being unnecessary in connection with the amendment registered as SOR/92-112 (to be submitted to the Committee).

PB/mg.

ANNEXE S

TRADUCTION

DORS/93-237

RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE - Modification

Loi sur l'assurance-chômage

C.P. 1993-934

Le 6 août 1993

Le présent texte a pour effet d'abroger l'article 116 du Règlement, jugé inutile à propos de la modification enregistrée sous le numéro DORS/92-112 (texte à soumettre au Comité).

PB/mg.

APPENDIX T

SOR/93-238

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993

Immigration Act
National Training Act

P.C. 1993-935

June 18, 1993

This instrument makes the sole outstanding amendment requested in connection with SOR/91-110 (before the Joint Committee on November 26, 1992 and May 27, 1993), as well as the correction requested in connection with SOR/92-589 (before the Joint Committee on May 27, 1993).

mg.

ANNEXE T

TRADUCTION

DORS/93-238

DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION DE 1993 (EMPLOI ET IMMIGRATION)

Loi sur l'immigration
Loi nationale sur la formation

C.P. 1993-935

Le 18 juin 1993

Le présent texte apporte la dernière modification demandée au texte DORS/91-110 (étudié par le Comité mixte le 26 novembre 1992 et le 27 mai 1993), ainsi qu'une correction demandée au texte DORS/92-589 (étudié par le Comité mixte le 27 mai 1993).

APPENDIX U

SOR/93-346

CIVIL AVIATION TRIBUNAL RULES, amendment

Aeronautics Act

P.C. 1993-1332

August 13, 1993

This instrument makes 4 corrections to the English version of the Civil Aviation Tribunal Rules requested in connection with SOR/86-594 (before the Joint Committee on October 6, 1987 and February 11, 1993).

PB/cs

ANNEXE U

TRADUCTION

DORS/93-346

RÈGLES DU TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE - MODIFICATION

Loi sur l'aéronautique

C.P. 1993-1332

Le 13 août 1993

Le présent texte réglementaire apporte 4 corrections à la version anglaise des Règles du Tribunal de l'aviation civile, demandées en ce qui a trait au DORS/86-594 (devant le Comité mixte, le 6 octobre 1987 et le 11 février 1993).

APPENDIX V

TRADUCTION

SOR/94-202

NEWSPAPERS AND PERIODICALS REGULATIONS, amendment

Canada Post Corporation Act

P.C. 1994-304

April 20, 1994

This amendment was requested by the Standing Joint Committee and clarifies the wording of subsections 6(5) and (6) by using uniform terminology throughout (see SOR/90-131, before the Committee on February 13, 1992).

ANNEXE V

DORS/94-202

RÈGLEMENT SUR LES JOURNAUX ET LES PÉRIODIQUES - Modification

Loi sur la Société canadienne des Postes

C.P. 1994-304

Le 20 avril 1994

La présente modification clarifie, à la demande du Comité mixte, le libellé des articles 6(5) et (6) en harmonisant le vocabulaire utilisé (voir le DORS/90-131, examiné par le Comité le 13 février 1992).

/cs

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid
Lettermail
Post payé
Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Thursday, June 16, 1994

Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 6

Le jeudi 16 juin 1994

Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

WITNESSES:
(See Back Cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

LIBRARY
JUL 28 1994
University of Toronto

First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

30090

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
P. Derek Lewis
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Ghislain Lebel
Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Mario Beaulieu
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
P. Derek Lewis
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Ghislain Lebel
Derek Lee
Gaston Leroux
Dan McTeague
Peter Milliken
John Nunziata
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 16, 1994
(7)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:34 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto (3).

Representing the House of Commons: Ghislain Lebel, Dan McTeague and Peter Milliken (3).

In attendance: Marie Louise Paradis, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From Treasury Board of Canada:

Sharon Hamilton, Director, Pensions and Benefits Division;

Joanne Lee, Group chief, Pensions Legislation Development, Pensions and Benefits Division;

David Salie, Analyst;

Bob Bartlett, Analyst.

The Committee began consideration of its permanent Order of Reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

> 19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered with the assistance of the witnesses from the Treasury Board of Canada C.R.C. c. 1358 — Public Service Superannuation Regulations; SOR/85-285 — Public Service Superannuation Regulations, amendment; SOR/77-21 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations; SOR/77-595 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations, No. 2 and SOR/87-37 — Crown Corporation Summaries Regulations, 1986.

The Committee considered scheduling a summer meeting.

At 9:13, the Committee continued its deliberations *in camera*.

The Committee considered its application for budget authorization for the fiscal year ending March 31, 1995 and the

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 16 juin 1994
(7)

Le Comité permanent mixte d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 34, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, P. Derek Lewis et Pietro Rizutto. (3)

Représentant la Chambre des communes: MM. Ghislain Lebel, Dan McTeague et Peter Milliken. (3)

Également présents: Marie Louise Paradis, cogreffière du comité (Chambre des communes), et du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Conseil du Trésor du Canada:

Sharon Hamilton, directrice, Division des pensions et des avantages sociaux;

Joanne Lee, chef, Groupe de l'élaboration de la législation sur les pensions, Division des pensions et des avantages sociaux;

David Salie, analyste;

Bob Bartlett, analyste.

Le comité entreprend ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

> 19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

Avec l'aide des témoins du Conseil du Trésor du Canada, le comité examine le C.R.C. c. 1358 — Règlement sur la pension de la Fonction publique; le DORS/85-285 — Règlement sur la pension de la Fonction publique — Modification; le DORS/77-21 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes; le DORS/77-595 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes (nº 2); et le DORS/87-37 — Règlement sur les résumés des sociétés d'Etat (1986).

Le comité délibère de la date à laquelle tenir une réunion durant l'été.

À 9 h 13, le comité poursuit ses travaux *à huis clos*.

Le comité examine sa demande de crédits budgétaires pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et le montant réduit par la

[*Text*]

subsequent reduced amount approved by the House of Commons Liaison Committee.

It was agreed, — That the Committee, when necessary, would apply for a supplementary budget authorization from the House of Commons.

The Committee discussed the Saskatchewan Legislative Assembly's invitation to participate in a conference on Canadian delegated legislation committees next year.

It was agreed, — That the Committee would send a delegation to the conference provided it received prior budgetary approval for this expenditure.

The Committee considered a letter received from Ken Rubin concerning application of the Access to Information Act.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with Ken Rubin with respect to certain comments by the Committee.

At 9:30 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[*Traduction*]

suite approuvé par le Comité de liaison de la Chambre des communes.

Il est entendu — Qu'au besoin, le comité demandera des crédits supplémentaires de la Chambre des communes.

Le comité examine l'invitation faite par l'assemblée législative de la Saskatchewan de prendre part à une conférence sur les comités canadiens de délégation du pouvoir législatif prévue pour l'an prochain.

Il est entendu — Que le comité enverra une délégation à la conférence, à condition de faire approuver cette dépense au préalable par les instances budgétaires.

Le comité étudie une lettre de Ken Rubin concernant l'application de la Loi sur l'accès à l'information.

Il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité correspondront avec Ken Rubin afin de lui communiquer certaines observations du comité.

À 9 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee (Senate)

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 16 juin 1994

[*Texte*]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel *(coprésidents)* occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Lebel): Bienvenue au Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes, chargé de l'examen de la réglementation.

Pour débuter, nous allons faire comparaître devant nous les gens du Conseil du Trésor du Canada, mesdames Sharon Hamilton et Joanne Lee, messieurs Bob Bartlett et David Salie.

Je vous souhaite la bienvenue à ce comité. J'étais présent lorsque vous avez comparu devant notre comité, il y a maintenant deux semaines. Certains membres du comité n'avaient pas eu la chance de vous poser des questions. Je crois qu'ils désirent le faire ce matin.

Donc, je cède la parole aux membres du comité qui voudraient vous poser des questions. Le premier est M. Milliken.

C.R.C. c. 1358 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/85-285 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE — MODIFICATION

DORS/77-21 — RÈGLEMENT DU CALCUL DU SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

DORS/77-595 — RÈGLEMENT DU CALCUL DU SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES (No 2)

DORS/87-37 — RÈGLEMENT SUR LES RÉSUMÉS DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT (1986)

Mr. Milliken: Perhaps counsel could review for us some of the history of these items. I note from the transcript I received that it was not gone through in detail the last time. I refer to the Public Service Superannuation regulations, the amendment and the accounting of service of former members. I do not expect a full exposé, but perhaps a brief description of the problem in each case, and when it arose.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, I cannot be much briefer than the material before the members. Each of these pension instruments is before the committee for the same reason, that being that they all contain provisions governing medical examinations of contributors under certain pension plans. They include senators, members of the House of Commons, and, in the case of the superannuation regulations, civil servants.

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 16, 1994

[*Translation*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Welcome to the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations.

To begin, we shall have appear before us the people from the Treasury Board, Ms Sharon Hamilton, Ms Joanne Lee, Mr. Bob Bartlett and Mr. David Salie.

Welcome to this committee. I was present when you appeared before our committee two weeks ago now. Some members of the committee did not have the opportunity of asking you questions. I believe they want to do so this morning.

I therefore give the floor to the members of the committee who would like to ask you some questions. First is Mr. Milliken.

C.R.C. c. 1358 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

SOR/85-285 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/77-21 — COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS REGULATIONS

SOR/77-595 — COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS REGULATIONS, NO. 2

SOR/87-37 — CROWN CORPORATIONS SUMMARIES REGULATIONS, 1986

M. Milliken: Le conseiller juridique pourrait peut-être nous faire un bref rappel de ces dossiers. Je remarque, dans le compte rendu de la dernière réunion à ce sujet, qu'ils n'ont pas été étudiés en détail. Je parle, bien sûr, du Règlement sur la pension de la fonction publique, du texte modificatif et du Règlement du calcul du service des anciens membres. Je ne lui demande pas de nous faire un exposé complet, mais plutôt de nous décrire, brièvement peut-être, le problème que suscite chacun et à quel moment on s'en est aperçu.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, il serait difficile d'être plus concis que la documentation qu'ont reçue les membres. Le comité a été saisi de chacun de ces textes pour la même raison: ils comportent tous des dispositions concernant l'examen médical des cotisants à certains régimes, y compris des sénateurs, des députés et, dans le cas du règlement sur la pension, des fonctionnaires.

[*Text*]

When the committee examined these regulations, it found, in two cases going back to 1977 and 1978, I believe, that there were certain provisions for which no authority existed in the enabling legislation, and mostly that many of the "rules," if you will, governing medical examinations were not in the regulations, as one would expect, but were found instead in various administrative documents. That, in itself, was a subject of concern to the committee, because it felt that if the rights of contributors under pension plans are to be affected, as they can be as a result of a medical examination, the rules in accordance with which it takes place should be publicly known, and the application reviewable by the courts, possibly. That was the first concern.

The second concern was that even if one accepts those rules that are in administrative documents, the committee found that there were, again, conflicts between the legislation and what was provided for in the administrative circulars.

Mr. Milliken: Was a determination made in respect of the 1977 regulations by this committee and, if so, when?

Mr. Bernier: A determination?

Mr. Milliken: Either the guidelines were improper or the regulation was faulty in not containing them.

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Milliken: When did that happen?

Mr. Bernier: Partial concern was expressed as early as 1977-78, in relation to the accounting of service by former members of the Senate and the House of Commons. A fuller statement of the committee's objections and a reiteration of some earlier objections took place in 1984, when the committee examined the Public Service Superannuation regulations in detail as a result of a complaint received by a contributor.

Mr. Milliken: So it is fair to say that the same error was perpetrated in 1984 that had been committed in 1977?

Mr. Bernier: Those were examined by the committee in 1984. The regulations were enacted much earlier than 1984. It is not so much repeating an error as it is a matter of the committee finding it in a new set of regulations. Is that clear?

Mr. Milliken: Yes.

Mr. Bernier: In other words, the Public Service Superannuation regulations were there prior to 1984; it is just that the committee turned its attention to them in 1984.

Mr. Milliken: What of the amendment to the Public Service Superannuation regulations in 1985?

Mr. Bernier: This amendment, as indicated in the covering note, only relates to minor discrepancies between the English and French versions. There is no major concern.

Mr. Milliken: So it did not perpetrate this error?

Mr. Bernier: No.

[*Traduction*]

Lorsque le comité a examiné ces règlements — deux d'entre eux en 1977 et en 1978, je crois — il a constaté que certaines dispositions outrepassaient le pouvoir de réglementation conféré par la loi habilitante et que bien des questions, des «règles» en quelque sorte s'appliquant aux examens médicaux, étaient traitées dans des documents administratifs plutôt que de faire l'objet d'un règlement. Cette situation préoccupait le comité selon lequel, si les droits des cotisants aux termes des régimes de pension pouvaient être modifiés, ce qui peut arriver à la suite d'un examen médical, les règles en vertu desquelles cela se fait devraient être publiques et l'on devrait pouvoir en appeler de leur application auprès des tribunaux, si possible. C'était là sa première source de préoccupation.

Par ailleurs, même si les règles décrites dans les documents administratifs étaient valables, elles étaient contraires aux dispositions de la loi.

M. Milliken: Le comité a-t-il pris une décision en ce qui concerne le règlement de 1977 et, dans l'affirmative, quand cette décision fut-elle prise?

M. Bernier: Une décision?

M. Milliken: Soit que les règles étaient sans pertinence ou que le règlement aurait dû les prévoir.

M. Bernier: Oui.

M. Milliken: Quand cela c'est-il produit?

M. Bernier: Dès 1977-1978, le comité s'est inquiété en partie du calcul du service des anciens membres du Sénat et de la Chambre des communes. Il a exposé pleinement ses réserves et certaines objections antérieures en 1984, lorsqu'il s'est penché sur le Règlement sur la pension de la Fonction publique, à la suite de la plainte d'un cotisant.

M. Milliken: Il est donc juste de dire que l'on a répété, en 1984, l'erreur commise en 1977?

M. Bernier: Le comité a examiné ces questions en 1984. Les règlements étaient en vigueur bien avant 1984. On n'a pas tant répété l'erreur qu'on l'a retrouvée dans une nouvelle série de règlements. Mes explications sont-elles claires?

M. Milliken: Oui.

M. Bernier: En d'autres mots, le Règlement sur la pension de la Fonction publique existait déjà avant 1984; le comité ne l'a tout simplement pas examiné avant 1984.

M. Milliken: Qu'est-il arrivé alors, lorsque le règlement a été modifié en 1985?

M. Bernier: Comme le précise la note d'accompagnement, cette modification visait uniquement à éliminer un certain manque de correspondance entre la version française et la version anglaise. Le texte n'a pas été étudié en détail.

M. Milliken: L'erreur n'a donc pas été commise par le comité?

M. Bernier: Non.

[*Texte*]

Mr. Milliken: Mr. Chairman, turning to the witnesses, there are four of them. Are they all here in relation to the same matter, or are some here to deal with the Crown Corporations Summaries regulation?

Ms Sharon Hamilton, Director, Pensions and Benefits Division, Treasury Board of Canada: Mrs. Lee and I are here in relation to the pension regulations, and these gentlemen are here for the Crown corporation regulations matter.

Mr. Milliken: I would like to deal with the pension regulations first and foremost. How long have you been in your position?

Ms Hamilton: I have been in my current position for three years.

Mr. Milliken: I presume you are the person responsible for moving these regulations forward through the various channels, PCO(J), as they call it, and ultimately to cabinet for approval?

Ms Hamilton: It would be my responsibility to ensure that the regulatory work was done and moved through the system as required.

Mr. Milliken: Are these regulations approved by the Treasury Board before they go to PCO(J)?

Ms Hamilton: Not before.

Mr. Milliken: After?

Ms Hamilton: Yes.

Mr. Milliken: Are they subsequently approved by full cabinet, or by order in council?

Ms Hamilton: These particular ones are made by the Treasury Board itself. Some of our regulations are Governor-in-Council and some are Treasury Board.

Mr. Milliken: Are these particular regulations being approved by Treasury Board alone, and not by order in council?

Ms Hamilton: That is correct.

Mr. Milliken: The Treasury Board has no authority to pass an order in council, I do not believe.

Ms Hamilton: That is correct.

Mr. Milliken: When you say "these particular ones" I presume that SOR/77-21, for example, is an order in council. Is that correct?

Ms Hamilton: Perhaps Mrs. Lee could speak to that.

Ms Joanne Lee, Group Chief, Pension Legislation Development, Pensions and Benefits Division, Treasury Board of Canada: With regulations that are made under the superannuation acts, the Public Service Superannuation Act, the RCMP Superannuation Act, and the Canadian Forces Superannuation Act, Treasury Board has the power to make those regulations in accordance with the Financial Administration Act. The delegation is in that statute. The statute on which the full cabinet makes

[*Translation*]

M. Milliken: Monsieur le président, nous entendons aujourd'hui quatre témoins. Sont-ils tous ici au sujet de la même question, ou certains d'entre eux ne s'intéressent-ils qu'au Règlement sur les résumés des sociétés d'État?

Mme Sharon Hamilton, directrice, Division des pensions et des avantages sociaux, Conseil du Trésor du Canada: Mme Lee et moi, nous sommes ici pour répondre aux questions relatives aux règlements sur les pensions, alors que ces messieurs s'intéressent au Règlement sur les résumés des sociétés d'État.

M. Milliken: J'aimerais commencer par régler la question des règlements sur les pensions. Depuis quand occupez-vous ce poste?

Mme Hamilton: J'occupe mon poste actuel depuis trois ans.

M. Milliken: Je suppose que c'est vous qui êtes responsable de faire franchir les différentes étapes à ces règlements, soit la SBCP(J), comme on l'appelle, et, en bout de ligne, de les faire approuver par le Cabinet?

Mme Hamilton: Il m'appartiendrait de faire en sorte que le travail de réglementation soit exécuté et franchisse, au besoin, toutes les étapes voulues, effectivement.

M. Milliken: Ces règlements sont-ils approuvés par le Conseil du Trésor avant d'être soumis à la SBCP(J)?

Mme Hamilton: Auparavant, non.

M. Milliken: Après?

Mme Hamilton: C'est cela.

M. Milliken: Sont-ils par la suite approuvés par le Cabinet en entier ou par décret?

Mme Hamilton: Ces règlements particuliers sont pris par le Conseil du Trésor. Certains relèvent du gouverneur en conseil, d'autres du Conseil du Trésor.

M. Milliken: Ces règlements particuliers sont-ils approuvés par seul le Conseil du Trésor, sans décret du Cabinet?

Mme Hamilton: C'est exact.

M. Milliken: Le Conseil du Trésor n'a pas l'autorité d'approuver un décret, je ne crois pas.

Mme Hamilton: C'est exact.

M. Milliken: Lorsque vous parlez de ces «règlements particuliers», je suppose, par exemple, que le DORS/77-21 est pris par décret. Ai-je raison?

Mme Hamilton: Mme Lee saurait peut-être vous répondre mieux que moi à ce sujet.

Mme Joanne Lee, chef, Groupe de l'élaboration de la législation sur les pensions, Division des pensions et des avantages sociaux, Conseil du Trésor du Canada: Aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques, le Conseil du Trésor est habilité à prendre des règlements d'application des lois sur les pensions, soit de la Loi sur la pension de la Fonction publique, de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et de la Loi sur la pension de retraite des Forces

[*Text*]

the regulations would be, for example, the Members of Parliament Retiring Allowances Act.

Mr. Milliken: Therefore the material that you have forwarded to have approved is drafted originally by you, or do you put together a proposal and send it to the Department of Justice for drafting? How does that work?

Ms Hamilton: It can work in various ways. Mrs. Lee is the chief of the group that is responsible for the development of regulations under the pension plans.

Mr. Milliken: Does she report to you?

Ms Hamilton: Yes.

Ms Lee: As Mrs. Hamilton was saying, the development of regulations can happen in a variety of ways. The more usual way, in the case of regulations for which we are responsible, is that we do the consultation with those who need to be consulted, and then with our own legal services we would develop a draft which is then sent over to PCO(J). PCO(J) does their examination. Once they are satisfied and it has the blue star on it, that stamped regulation is presented to the Treasury Board for approval and adoption.

Mr. Milliken: Once it is approved by Treasury Board, is there a publication requirement?

Ms Lee: Yes, they are full-blown regulations. There is no exemption from the publication requirement. They would be registered within five days of their making and published in Part II of the *Canada Gazette* when they are made.

Mr. Milliken: Mrs. Hamilton, you have been in your position for three years. To whom do you report?

Ms Hamilton: I report to the Deputy Secretary of the Human Resources Policy Branch.

Mr. Milliken: To whom does that person report?

Ms Hamilton: To the Secretary to the Treasury Board.

Mr. Milliken: Who, I presume, reports directly to the Treasury Board.

Ms Hamilton: That is correct. That is the senior position within the department.

Mr. Milliken: It is like the deputy minister in other departments?

Ms Hamilton: Yes.

Mr. Milliken: Was the Deputy Secretary of Human Resources in your position before his or her promotion to that position?

Ms Hamilton: No.

Mr. Milliken: What about the Secretary to the Treasury Board, has that person ever occupied your position?

Ms Hamilton: No, he has not.

Mr. Milliken: Had you occupied Mrs. Lee's position before?

Ms Hamilton: No.

[*Traduction*]

canadiennes. Ce sont les lois habilitantes. Par contre, le Cabinet prendrait les règlements d'application de la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, par exemple.

M. Milliken: Le texte que vous soumettez pour approbation est-il à l'origine rédigé par vous, ou soumettez-vous une proposition au ministère de la Justice pour qu'il en rédige le texte? Qu'en est-il?

Mme Hamilton: On peut procéder de diverses façons. Mme Lee est le chef du groupe qui se charge d'élaborer les règlements de pension.

M. Milliken: Relève-t-elle de vous?

Mme Hamilton: Oui.

Mme Lee: Comme le disait Mme Hamilton, l'élaboration des règlements peut se faire de diverses façons. La plus courante, dans le cas des règlements dont nous sommes responsables, c'est de tenir des consultations avec les intéressés, puis de rédiger nous-même une ébauche qui est ensuite envoyée à la SBCP(J). Celle-ci en fait l'examen. Une fois qu'elle a estampillé le règlement, celui-ci est présenté au Conseil du Trésor pour approbation et adoption.

M. Milliken: Une fois que le Conseil du Trésor a approuvé le règlement, est-il obligé de le publier?

Mme Lee: Oui, c'est un règlement en bonne et due forme. Il faut le publier. Il est enregistré dans les cinq jours et publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

M. Milliken: Mme Hamilton, vous êtes en fonction depuis trois ans. De qui relevez-vous?

Mme Hamilton: Je relève du sous-secrétaire de la Politique des ressources humaines.

M. Milliken: Et de qui relève ce sous-secrétaire?

Mme Hamilton: Du secrétaire du Conseil du Trésor.

M. Milliken: Qui, je présume, fait rapport au Conseil du Trésor?

Mme Hamilton: C'est exact. Il occupe le plus haut poste au Conseil du Trésor.

M. Milliken: L'équivalent du sous-ministre, dans les autres ministères?

Mme Hamilton: Oui.

M. Milliken: Le sous-secrétaire de la Politique des ressources humaines a-t-il occupé votre poste avant d'accéder à son poste actuel?

Mme Hamilton: Non.

M. Milliken: Le secrétaire du Conseil du Trésor a-t-il déjà occupé votre poste?

Mme Hamilton: Non.

M. Milliken: Avez-vous vous-même occupé le poste de Mme Lee?

Mme Hamilton: Non.

[*Texte*]

Mr. Milliken: Mrs. Lee, how long have you been in your position?

Ms Lee: In my present position, I am sorry, I guess seven or eight years. I have been in the pensions division in Treasury Board since 1976. I am not sure at what point I assumed this responsibility. It is a number of years ago.

Mr. Milliken: The thing that surprises me in this case is that apparently drafts have not gone forward as quickly as they might have. I wonder what happened when the report from this committee was initially received. Was there any evidence that any drafting was done to correct the problem pointed out by the committee in its 1977 correspondence and in its 1984 correspondence? In other words, when was the first draft prepared to correct the problems the committee determined were there?

Ms Hamilton: I believe, according to our files, we began working on a draft around 1984-1985 in consultation with our legal services, with the Department of Health and Welfare, as it was at that time, because of their involvement in the medical examination process, and with what was then the Department of Supply and Services, which actually administered the pension plans. This process went on for some time; draft regulations were developed and reviewed, but ultimately the conclusion was reached in 1988 that our statutory authorities were not sufficiently broad to let us deal with all the issues that had been raised. At that point a decision was taken to seek an amendment to the legislation itself.

Mr. Milliken: In 1988 you determined that your statutory authorities were insufficiently broad, but yet you were carrying on doing exactly what you wanted to do under these guidelines without statutory authority. Is that what you are telling the committee?

Ms Hamilton: We continued to operate according to the procedures that were in place, which in fact are the procedures that will be incorporated as regulations in the current exercise.

Mr. Milliken: So you want to add more to the regulations than what is there, is that what you are saying? You want greater authority to do things?

Mr. Bernier: That has been granted.

Mr. Milliken: I am aware of that.

Ms Hamilton: The committee had pointed out that there was need for an expanded statutory authority in order to deal with all the issues. Ultimately, the conclusion was reached that that position was correct. In 1992, when we had some pension legislation, we included an additional regulation-making authority.

Mr. Milliken: So 1992 was the earliest you could get that going?

Ms Hamilton: Yes. That was the first time there were amendments of a general nature to the pension plans, after that decision had been taken.

Mr. Milliken: Was the President of the Treasury Board made aware of the committee's objections in 1984 and the fact that a

[*Translation*]

M. Milliken: Mme Lee, depuis combien de temps assumez-vous ces fonctions?

Mme Lee: Mes fonctions actuelles? Excusez-moi: depuis sept ou huit ans. Je travaille à la Division des pensions du Conseil du Trésor depuis 1976. J'ignore la date exacte à laquelle j'ai assumé cette responsabilité. Cela fait plusieurs années déjà.

M. Milliken: Ce qui est étonnant, dans cette affaire, c'est que les ébauches n'aient manifestement pas franchi les étapes aussi rapidement qu'elles auraient dû. Je me demande ce qui s'est produit lorsqu'on a reçu le rapport du comité, à l'origine. Existe-t-il des preuves qu'on a élaboré des ébauches pour corriger le problème souligné par le comité dans sa correspondance de 1977 et de 1984? En d'autres termes, à quand remonte la première ébauche rédigée pour donner suite aux préoccupations du comité?

Mme Hamilton: D'après les dossiers, la rédaction de la première ébauche a été entreprise aux alentours de 1984 ou de 1985, de concert avec les services juridiques internes, avec le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, comme on le désignait à l'époque, car il participait au processus d'examen médical, et avec le ministère des Approvisionnements et des Services d'alors, qui administrait les régimes de pension. Le processus a duré assez longtemps; des ébauches de règlement ont été élaborées et examinées, mais, en fin de compte, on a décidé, en 1988, que la loi ne nous conférait pas suffisamment de pouvoirs pour régler les questions qui avaient été soulevées. C'est à ce moment que l'on a décidé qu'il valait mieux modifier la loi.

M. Milliken: En 1988, vous avez décidé que vos pouvoirs étaient insuffisants, mais vous avez tout de même continué de faire ce que vous faisiez aux termes des directives administratives, sans en avoir le pouvoir. Est-ce ce que vous êtes en train de nous dire?

Mme Hamilton: Nous avons continué de respecter les pratiques en vigueur, en fait, celles qui seront intégrées au règlement durant le présent exercice.

M. Milliken: Vous affirmez donc que vous souhaitez en rajouter dans le règlement? Vous désirez obtenir plus de pouvoirs?

M. Bernier: C'est déjà acquis.

M. Milliken: J'en suis conscient.

Mme Hamilton: Le comité a fait ressortir qu'il faudrait prévoir des pouvoirs accrus pour régler toutes les questions en suspens. En bout de ligne, nous lui avons donné raison. En 1992, lorsqu'a été adoptée une loi concernant les pensions, nous y avons inclus d'autres pouvoirs de réglementation.

M. Milliken: C'est donc en 1992 que vous avez commencé à le faire?

Mme Hamilton: Oui, une fois la décision prise, c'est à ce moment qu'ont été apportées, pour la première fois, des modifications de nature générale aux régimes de pension.

M. Milliken: Le président du Conseil du Trésor a-t-il été mis au courant de l'opposition initiale du comité, en 1984, et du fait

[*Text*]

decision was made in 1988 to await further statutory authority? Was that drawn to the minister's attention?

Ms Hamilton: I cannot say, based on the information that is on my files.

Mr. Milliken: There is no way you can tell from your files whether a memorandum was sent to the minister, advising him or her that there was a problem?

Ms Hamilton: I do not have a record, if that occurred.

Mr. Milliken: Does that not strike you as something that ought to have been brought to the minister's attention?

Ms Hamilton: As I say, it may have been, I do not know. Certainly the Secretary to the Treasury Board was aware of the situation.

Mr. Milliken: Is this the kind of situation that the Secretary of the Treasury Board would want to hear about, in your experience?

Ms Hamilton: Yes.

Mr. Milliken: In January 1979, this committee received a letter from the Treasury Board saying that the whole area of medical examinations required under the federal superannuation acts was under study at that time to determine whether or not amendments were required. What happened with that study? Is there any evidence in your files as to what was done in that period? I presume that went on from 1979 until 1984.

Ms Hamilton: I think there were rather protracted discussions with the Department of Health and Welfare and with the administrations. A certain amount of that related to a question of the content of various forms that would be incorporated as part of the regulations.

Mr. Milliken: Was it determined, as a result of that study, as to whether or not amendments were required?

Ms Hamilton: Certainly, by that point, it was determined that the regulations should indeed be amended, and should reflect the committee's concerns.

Mr. Milliken: It was determined when?

Ms Hamilton: I believe by 1984, that determination had been reached.

Mr. Milliken: From 1979 to 1984, they studied the issue and decided that the committee was right. Then from 1984 they studied the issue again, and decided they needed more statutory authority.

Ms Hamilton: That would be essentially the situation as I see it on the files.

Mr. Milliken: Then from 1988 to 1992, they waited for statutory authority, and from 1992 to 1994, we are still waiting for the drafts.

Ms Hamilton: We are, yes. We are anticipating the drafts over this summer. They are with the Department of Justice for review.

[*Traduction*]

qu'il avait été décidé en 1988 d'attendre d'avoir obtenu des pouvoirs supplémentaires? Ces points ont-ils été portés à l'attention du ministre?

Mme Hamilton: Je l'ignore. Mes dossiers n'en font pas état.

M. Milliken: Rien dans vos dossiers n'indique qu'une note de service a été envoyée au ministre pour l'avertir qu'il y avait un problème?

Mme Hamilton: Si une note a été envoyée, les dossiers n'en font pas mention.

M. Milliken: Ne croyez-vous pas qu'une telle situation aurait dû lui être signalée?

Mme Hamilton: Comme je l'ai déjà dit, il en a peut-être été avisé, je l'ignore. Le secrétaire du Conseil du Trésor était certes au courant.

M. Milliken: D'après votre expérience, est-ce le genre de situation dont voudrait être tenu au courant le secrétaire?

Mme Hamilton: Oui.

M. Milliken: En janvier 1979, le comité a reçu une lettre du Conseil du Trésor l'informant que toute la question des examens médicaux exigés par les lois fédérales relatives aux pensions était à l'étude pour décider si des modifications s'imposaient. Qu'est-il advenu de cette étude? Vos dossiers mentionnent-ils ce qui a été fait durant cette période? Je suppose que cette étude s'est déroulée de 1979 à 1984.

Mme Hamilton: Je crois qu'il y a eu de longs pourparlers avec le ministère de la Santé et avec les organes d'administration des régimes. Une partie de ces pourparlers portait sur la teneur de divers formulaires qui seraient intégrés aux règlements.

M. Milliken: A-t-on décidé, à la fin de l'étude, que des modifications s'imposaient?

Mme Hamilton: Certes, à ce stade, on a décidé que les règlements devaient effectivement être modifiés et tenir compte des préoccupations du comité.

M. Milliken: Quand une telle décision a-t-elle été prise?

Mme Hamilton: Je crois que c'était en 1984.

M. Milliken: De 1979 à 1984, on a étudié la question et décidé que le comité avait raison. Puis, à partir de 1984, on a repris l'étude de la question et décidé qu'on avait besoin de pouvoirs supplémentaires.

Mme Hamilton: C'est essentiellement ce qui figure aux dossiers.

M. Milliken: Ensuite, de 1988 à 1992, on a attendu que se concrétisent les nouveaux pouvoirs et, de 1992 à 1994, on attend encore les ébauches.

Mme Hamilton: C'est exact. Nous prévoyons avoir les ébauches en mains cet été. Elles se trouvent actuellement au ministère de la Justice, qui les examinent.

[*Texte*]

Mr. Milliken: Is that PCO(J)?

Ms Hamilton: Yes.

Mr. Milliken: So when they come back with their blue star, they will be ready to go to Treasury Board?

Ms Hamilton: That is correct.

Mr. Milliken: In your department, if the President of the Treasury Board issues an instruction that something be done, does it normally take six to eight years for that to happen?

Ms Hamilton: Hopefully not.

Mr. Milliken: I find that so bizarre in this case. The committee requested that something be done to bring the regulations into compliance with the law. Then, instead of agreeing, there is a study; you wait five or six years and then you say, "You were right, we had better do something about it," and then you wait another four years and say, "Gee, we can't do it because we need more authority." Then you wait another five years before you bring an act to Parliament to correct the problem. It still takes some time afterwards. It is not treated as a priority.

Your evidence the last time was that there were more urgent matters arising out of the act of 1992 instead of this matter, which had dragged on for some time. I find it surprising, and I wonder if this is the way that the department normally reacts to directives.

Ms Hamilton: Not at all. The history of these regulations is certainly frustrating. I think it is an area where, as the committee has rightly pointed out, we are trying to ensure that we include in the regulations the protections and the information so that people understand the standards against which they are being assessed medically, and so on. It involves a fairly complicated bringing together of administrative considerations with the professional medical aspects, and the devising of a system that allows sufficient information to be given as to what the standards are but does not infringe on the professional operation of the medical judgments that will be made.

Mr. Milliken: Obviously, the effect of these regulations impacts significantly on qualification for pension benefits, if I understand them.

Ms Hamilton: I believe so, yes.

Mr. Milliken: In other words, if you fail the medical examination, from the point of view of the Treasury Board, or fail to satisfy the medical requirements to receive certain additional benefits under the pension, you do not get them. This is a matter of financial significance to members of the public.

Ms Hamilton: That is one side of the medical issue, the determination of whether or not individuals are disabled for the purposes of the pension plan, and therefore entitled to draw the disability benefits they are entitled to in the pension plan. The other area where medical examinations are involved has to do with the fact that under the pension plans there are fairly generous, broad provisions that permit individuals to bring under the pension plan other types of services: employment they may

[*Translation*]

M. Milliken: À la SBCP(J)?

Mme Hamilton: Oui.

M. Milliken: Ainsi, lorsqu'elles auront reçu l'estampille, elles pourront être soumises au Conseil du Trésor?

Mme Hamilton: Effectivement.

M. Milliken: Dans votre ministère, si le président du Conseil du Trésor ordonne de faire quelque chose, met-on de six à huit ans à le faire?

Mme Hamilton: J'espère que non.

M. Milliken: Le retard dans ce dossier me semble extrêmement bizarre. Le comité a demandé la prise de certaines mesures afin de rendre le règlement conforme à la loi. Plutôt que d'acquiescer à cette demande, on fait une étude; au bout de cinq ou six ans, on se rend compte que le comité avait raison et que des mesures s'imposent; ensuite, il faut quatre autres années pour se rendre compte que ces mesures ne peuvent être prises parce qu'on n'a pas les pouvoirs voulus. Enfin, on attend cinq autres années avant de déposer un projet de loi au Parlement pour corriger la situation. Une certaine période s'écoule par la suite. On ne peut pas dire que le dossier a été traité en priorité.

La dernière fois que vous avez témoigné, d'autres questions découlant de la loi de 1992 étaient plus pressantes que ce dossier qui traînait en longueur depuis quelque temps déjà. J'en étonne et je me demande si c'est ainsi que le ministère réagit habituellement, lorsqu'il reçoit des instructions.

Mme Hamilton: Pas du tout. Le cheminement de ces règlements est certes frustrant. Il s'agit d'un domaine où, comme l'a fait remarquer à bon droit le comité, nous nous efforçons d'inclure dans les règlements la protection et l'information dont on besoin les gens pour comprendre les normes en vertu desquelles se font leurs examens médicaux, et ainsi de suite. Cela engage la fusion assez compliquée de questions administratives et d'aspects de la profession médicale, de même que la conception d'un système qui permet la diffusion d'information sur les normes sans pour autant nuire aux jugements que doivent porter les médecins.

M. Milliken: De toute évidence, ces règlements influent énormément sur le droit aux prestations, si j'ai bien compris.

Mme Hamilton: J'en suis effectivement convaincue.

M. Milliken: En d'autres termes, si l'on échoue l'examen médical, dans l'optique du Conseil du Trésor, ou si l'on ne satisfait pas aux exigences médicales donnant droit à certains avantages supplémentaires prévues par le régime, on ne les obtient pas. Cela peut représenter beaucoup d'argent pour un particulier.

Mme Hamilton: C'est un aspect de la question médicale: le cotisant est-il invalide au sens du régime de pension et a-t-il par conséquent droit aux prestations d'invalidité prévues par le régime? Autre aspect où joue l'examen médical, les régimes de pension prévoient des dispositions assez généreuses et générales qui permettent aux cotisants de faire compter, dans le calcul du service, le service accumulé chez un autre employeur, durant un emploi antérieur au sein de la fonction publique et, même, comme

[*Text*]

have had with other employers, earlier employment in the public service and even, as you can see from the titles of these regulations, prior service as a member of Parliament. The ability to count service and the right to count this service includes a medical requirement, because the counting of the service certainly can provide extensive additional benefits to the individual, particularly because the cost of counting that service can be paid by the individual by instalments over a period of 20 years or more on a life insured basis. In order to protect the pension plan and, therefore, all the members of the pension plan from adverse election by individuals, there is a medical requirement that underlies that privilege.

Mr. Milliken: Those are the two purposes for the medical examinations. Is there a particular advantage currently enjoyed by the Treasury Board in respect of demands for medical examinations and possible appeals from those that will be lost with the new regulations?

Ms Hamilton: I do not believe so. Essentially, the proposed regulations are incorporating the present procedures and requirements in relation to medical examinations that are established through administrative documents.

Mr. Milliken: Are there any additional rights or privileges granted to applicants under the regulations not now in place?

Ms Hamilton: No.

Mr. Milliken: Are any procedural advantages given to applicants that are not now in place?

Ms Hamilton: No, except that the availability of the information may be greater if they are incorporated in the regulations than if they are in administrative documents. As well, the exact procedures will be laid out and established.

Mr. Milliken: Whereas in guidelines they are not laid out and established and can be changed, possibly at whim, because they are only guidelines?

Ms Hamilton: Theoretically that is so, but that has not been the case.

Mr. Milliken: That has not been the experience, did you say?

Ms Hamilton: That is correct.

Mr. Milliken: So there has been no complaint about this procedure by people saying that they were treated differently from someone else?

Ms Hamilton: I believe some people may have been unhappy with the requirements, or how the requirements applied to them, or how their particular conditions were assessed. I am not aware of situations where individuals feel they have been treated differently than other individuals in relation to the same issue on medical examinations.

Mr. Milliken: In the course of your preparation for the committee's hearings, have you checked to see if there are other outstanding requests from this committee that have not been complied with by the Treasury Board?

[*Traduction*]

vous l'indique le titre de ces règlements, du service antérieur en tant que parlementaire. Pour avoir le droit d'ajouter ces années de service, il faut satisfaire à certaines exigences médicales, car ce service donne certes droit à des avantages supplémentaires appréciables, surtout du fait que la personne peut racheter ces années en faisant des versements étalés sur 20 ans ou plus — avec assurance-vie. Afin de protéger le régime de pension et, par conséquent, tous les membres contre une mauvaise sélection, le privilège est assorti d'exigences médicales.

M. Milliken: Ce sont les raisons d'être des examens médicaux. Le fait que l'on exige un examen médical et que l'on prévoit une procédure d'appel pour ceux qui échouent ces examens, dans le nouveau règlement, confère-t-il un avantage particulier au Conseil du Trésor?

Mme Hamilton: Je ne le crois pas. Essentiellement, le règlement projeté reprend les formalités et exigences en matière d'examens médicaux que prévoient actuellement les documents administratifs.

M. Milliken: Aux termes des règlements qui ne sont pas encore en vigueur, les demandeurs ont-ils des droits ou des privilèges supplémentaires?

Mme Hamilton: Non.

M. Milliken: Sur le plan des formalités, confèrent-ils de nouveaux avantages aux demandeurs?

Mme Hamilton: Non, sauf que les demandeurs auront peut-être droit à plus de renseignements si ceux-ci sont prévus dans les règlements, plutôt que dans des documents administratifs. Par ailleurs, les règlements préciseront et établiront les formalités à respecter.

M. Milliken: Alors que, dans des lignes directrices, elles ne sont pas précisées et qu'elles peuvent être modifiées, peut-être à volonté?

Mme Hamilton: En théorie, c'est possible, mais ce n'est pas ce qui s'est produit.

M. Milliken: Cela n'est pas arrivé, dites-vous?

Mme Hamilton: Vous avez bien compris.

M. Milliken: Ainsi, nul ne s'est plaint qu'il avait été traité différemment des autres?

Mme Hamilton: Les exigences, la façon dont elles sont appliquées ou la façon dont leur cas a été évalué ont peut-être déplu à certains. Je ne suis pas consciente de personnes qui estiment avoir été traitées différemment des autres, sur le plan de l'examen médical.

M. Milliken: Lorsque vous vous êtes préparée pour les audiences du comité, avez-vous vérifié s'il existait d'autres requêtes du comité auxquelles le Conseil du Trésor n'a pas encore donné suite?

[*Texte*]

Ms Hamilton: I understand there is a request from 1991 relating to supplementary death benefit regulations.

Mr. Milliken: That is the only other one of which you are aware?

Ms Hamilton: I believe so, yes.

Mr. Milliken: Is there any movement being made there?

Ms Hamilton: Yes. We are discussing the possible changes with PCO(J).

Mr. Milliken: So you have gone through the drafting stage and are moving on that one quite quickly?

Ms Hamilton: We are moving on it, yes.

Mr. Milliken: Has that one moved to the point of some reasonable height on the priority list?

Ms Hamilton: It is with PCO(J). It does not have as high a priority as the medical regulations, but it is there. It is part of the current crop of regulations that we hope to complete this year.

Mr. Milliken: When you send your material to PCO(J), do you put numbers on them as to the priority in which you wish them to be dealt with?

Ms Hamilton: We would normally meet with PCO(J) and discuss the order in which the items could or should be dealt with, taking into account their internal priorities as well.

Mr. Milliken: Can you tell us where the medical regulations stand in the order of priority in terms of the number of regulations you have sitting at PCO(J) at the moment?

Ms Hamilton: We have discussed this one with PCO(J) since we appeared before the committee, and we indicated to them that we had a commitment to the committee that these regulations would be looked at in September. They have examined the situation and they feel that they will be able to let us meet that commitment to the committee.

Mr. Milliken: Did it move up in the chain?

Ms Hamilton: Not really. It is where we had anticipated it would be, in terms of overall priorities.

Mr. Milliken: How many others do you expect them to clear before they clear this one?

Ms Hamilton: They have something that they are finishing right now. There is a group, of which these are part, that we anticipate they will be working on over the summer so that we will be able to submit them for the minister's consideration in September.

Mr. Milliken: For a minister, or for the Treasury Board minister?

Ms Hamilton: The Treasury Board minister.

Mr. Milliken: Do you sit in on the Treasury Board meetings?

[*Translation*]

Mme Hamilton: Je crois comprendre que le comité a aussi présenté une requête en 1991 concernant le règlement relatif aux prestations de retraite supplémentaires.

M. Milliken: C'est la seule autre, que vous sachiez?

Mme Hamilton: Oui.

M. Milliken: Le dossier a-t-il évolué?

Mme Hamilton: Oui. Nous discutons actuellement des modifications éventuelles avec la SBCP(J).

M. Milliken: Vous avez donc franchi l'étape de la rédaction et donnez rapidement suite à ce dossier?

Mme Hamilton: Oui, nous nous en occupons.

M. Milliken: Ce dossier a-t-il suffisamment évolué pour qu'on lui accorde une certaine priorité?

Mme Hamilton: Il est à l'étude, à la SBCP(J). On ne lui accorde pas une priorité aussi grande qu'aux règlements traitant des examens médicaux, mais il y est traité. Il fait partie de la série de règlements que nous espérons voir entrer en vigueur cette année.

M. Milliken: Lorsque vous envoyez les documents à la SBCP(J), informez-vous celle-ci de l'ordre dans lequel vous souhaitez qu'ils soient traités?

Mme Hamilton: Nous rencontrons habituellement les représentants de la SBCP(J) pour discuter de l'ordre dans lequel il faudrait traiter les dossiers, mais il faut aussi tenir compte des contraintes internes de la SBCP(J).

M. Milliken: Pouvez-vous nous préciser où se situe le règlement relatif aux examens médicaux dans l'ordre de priorité, par rapport aux autres règlements de votre ministère qu'examine actuellement la SBCP(J)?

Mme Hamilton: Nous en avons discuté avec la SBCP(J) depuis notre dernière comparution devant le comité. Nous leur avons fait savoir que nous nous étions engagés, auprès du comité, à soumettre le règlement à un examen en septembre. Après avoir étudié la situation, ils estimaient pouvoir nous permettre de respecter cet engagement.

M. Milliken: Accorde-t-on une plus grande priorité au dossier?

Mme Hamilton: Pas vraiment. C'est à peu près ce que nous avions prévu.

M. Milliken: Combien d'autres règlements autorisera cette section avant de passer à celui-là?

Mme Hamilton: On est en train de clore un dossier là-bas. Il existe un groupe de règlements, dont ceux-ci font partie, auxquels ils travailleront, selon nos prévisions, tout l'été. Ainsi, nous pourrons en saisir le ministre en septembre.

M. Milliken: En saisir un ministre, ou le ministre du Conseil du Trésor?

Mme Hamilton: Le ministre responsable du Conseil du Trésor.

M. Milliken: Assistez-vous aux réunions du Conseil du Trésor?

[*Text*]

Ms Hamilton: On occasion I attend as an official, to assist.

Mr. Milliken: And your superior, the Deputy Secretary of Human Resources Development, would attend?

Ms Hamilton: He attends regularly.

Mr. Milliken: As would the secretary?

Ms Hamilton: Of course.

Mr. Milliken: Those are all my questions at the moment.

Le coprésident (M. Lebel): Sénateur Rizzuto.

Le sénateur Rizzuto: Je vous remercie, monsieur le président.

Vous nous avez dit que vous aviez fait des interventions auprès des personnes impliquées dans certains des règlements, par exemple, auprès du ministère de la Justice ainsi que d'autres, afin de respecter l'échéance du mois de septembre que vous aviez prise devant ce comité, il y deux semaines.

Si dans un mois ces personnes n'ont pas respecté les promesses qui ont été faites, est-ce qu'il est possible que le comité puisse le savoir, soit par l'entremise de notre conseiller juridique ou directement aux membres de notre comité?

Nous ne voudrions pas que vous portiez tout le blâme. Je comprends bien qu'il y a d'autres personnes d'impliquées dans ces dossiers et qui ne comparaissent pas devant le comité mais qui contribuent à retarder continuellement l'arrivée des résultats.

À ce moment-là, est-ce qu'il serait possible de nous faire savoir quelles personnes et dans quel ministère, vous amènent à retarder la transmission des réponses auxquelles l'on s'attend de vous?

Ms Hamilton: If we are not able to meet the commitment that was made, I would suggest to the secretary that he might want to contact the committee and explain what has occurred. As I say, at this point we are not anticipating any difficulty. I would certainly want to let the committee know if the undertakings that we have given could not be honoured.

Mr. Milliken: Are you telling us that if you encounter further delay with PCO(J) or other government departments, you will notify the committee at once?

Ms Hamilton: I would suggest to Mr. Giroux, who is the Secretary of the Treasury Board, that there would be a delay, and that the committee should be advised.

Mr. Milliken: So he is the chap who corresponds with the committee?

Ms Hamilton: He is the designated instruments officer for the department.

Mr. Milliken: However, if he rejects your advice, we will not hear about it for some time?

Mr. Bernier: When you appeared at the last meeting of the committee, you stated that the superannuation amendments would be submitted to Treasury Board for approval in September or the first week of October, and you added, "if they are

[*Traduction*]

Mme Hamilton: J'y assiste à l'occasion, en tant que haut fonctionnaire, lorsqu'on a besoin de mon aide.

M. Milliken: Votre supérieur, le sous-secrétaire de la Politique des ressources humaines, y serait également?

Mme Hamilton: Il est régulièrement présent.

M. Milliken: Comme le secrétaire?

Mme Hamilton: Naturellement.

M. Milliken: Je n'ai plus de questions, pour l'instant.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Senator Rizzuto.

Senator Rizzuto: Thank you, Mr. Chairman.

You told us that you had taken action with persons involved with some of the regulations, for example the Department of Justice and other departments, in order to meet the September deadline you set before this committee two weeks ago.

If, after one month, these persons have not kept their promises, can the committee be informed, either through our legal counsel or to committee members directly?

We would not want you to take all the blame. I do understand that there are other persons involved in these matters who do not appear before the committee but who continually contribute to delay in your sending the results.

At that point, would it be possible to let us know which persons in which departments are causing delay in your sending the responses we expect from you?

Mme Hamilton: Si nous sommes incapables de tenir notre promesse, j'indiquerais au secrétaire qu'il serait peut-être dans notre intérêt d'en informer le comité et d'expliquer ce qui se passe. Comme je l'ai déjà dit, nous ne prévoyons pas de difficultés, pour l'instant. Si nous ne pouvions pas tenir notre promesse, je voudrais certes en aviser le comité.

M. Milliken: Vous dites que si le dossier est davantage retardé à la SBCP(J) ou dans d'autres ministères, vous en aviserez immédiatement le comité?

Mme Hamilton: Je ferais savoir au secrétaire du Conseil du Trésor, M. Giroux, qu'il y aura un retard et qu'il faudrait en aviser le comité.

M. Milliken: C'est donc lui qui correspond avec le comité?

Mme Hamilton: Il est l'agent désigné des textes réglementaires, au ministère.

M. Milliken: Si, toutefois, il ignore vos conseils, nous n'en entendrons pas parler pour un certain temps?

M. Bernier: Lorsque vous avez témoigné, lors de la dernière séance du comité, vous avez affirmé que les modifications aux règlements concernant la pension de la fonction publique seraient soumis à l'approbation du Conseil du Trésor en septembre ou

[*Texte*]

approvable". Could you clarify what you meant by, "if they are approvable?"

Ms Hamilton: I am sorry, all I meant to suggest by that, of course, was that they must pass the scrutiny of PCO(J) and be agreed to.

Mr. Bernier: On the second one, I am going back to the questions Mr. Milliken was asking on possible advantages to a pension contributor of having the rules governing medical examinations set in regulations as opposed to administrative circulars. You mentioned that, in the past, there have been certain persons who have been unhappy as to how requirements were applied to them. Perhaps you would agree that the principal advantage, and a very tangible one from the point of view of pension contributors, in having rules set in regulations is that those people can then seek judicial review of their case in those instances where they are unhappy as to how the rules were applied, and get an impartial determination by the court as to whether the rules were properly applied.

Ms Hamilton: Yes, I would agree.

Mr. Bernier: I just wanted to put that on record.

Mr. Milliken: I have no questions on the other matter. I thought it was covered adequately.

Le coprésident (M. Lebel): S'il n'y a pas d'autres questions à nos témoins, je crois que nous pouvons les libérer.

Nous vous remercions de votre présence ce matin et nous vous souhaitons une bonne journée.

Là-dessus, je vais céder la parole au coprésident du comité, le sénateur Lewis, qui va continuer à diriger cette séance parce que je dois vous quitter. D'autres obligations m'appellent ailleurs!

The Joint Chairman (Senator Lewis): There is one item remaining for the full committee, and that is the question of whether we should schedule a meeting for next Thursday, June 23. It seems that it will be a rather confusing day.

Mr. Milliken: I would be surprised if the House is sitting next Thursday. It is possible, but from all appearances it looks as though the House will adjourn on Tuesday.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That would seem to put an end to that.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the other thing is whether the committee should schedule a summer meeting. In the past, the committee has held a meeting in mid-July or so, in order to avoid the accumulation of a massive backlog for September. Would this committee wish to continue that practice, and if so, when would that meeting take place?

Mr. Milliken: I do not know why we could not. If that has been the practice, I am happy to come to Ottawa for a day.

Mr. McTeague: I will be in Ottawa anyway, but I would gladly defer to other members who cannot make it.

[*Translation*]

durant la première semaine d'octobre. Vous avez ensuite ajouté: «si elles sont approuvables». Pourriez-vous nous préciser ce que vous entendiez par là?

Mme Hamilton: Excusez-moi, je voulais simplement dire, bien sûr, qu'elles devaient avoir subi l'examen de la SBCP(J) et avoir été approuvées.

M. Bernier: Pour ce qui est de la deuxième question — je parle ici des questions qu'a posées M. Milliken au sujet des éventuels avantages que pourrait retirer un cotisant du fait que les règles relatives aux examens médicaux sont prévues dans les règlements plutôt que dans des circulaires administratives —, vous avez dit que, par le passé, certains n'avaient pas aimé la façon dont ces règles avaient été appliquées à leur cas. Vous conviendrez peut-être que le principal avantage, et un avantage très concret pour les cotisants aux régimes de pension, c'est que ces gens peuvent alors faire appel aux tribunaux, lorsqu'ils s'estiment lésés, et obtenir une décision impartiale.

Mme Hamilton: Oui, je le reconnais.

M. Bernier: Je tenais simplement à ce qu'on le reconnaisse publiquement.

M. Milliken: Je n'ai pas de questions au sujet de l'autre règlement, qui me semble avoir été bien étudié.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If there are no other questions for our witnesses, I believe we can let them go.

Thank you for appearing this morning; we wish you a good day.

With that, I shall give the floor to the Joint Chairman of the committee, Senator Lewis, who will continue to chair this meeting, because I must leave you. Other obligations call me elsewhere!

Le coprésident (sénateur Lewis): Il reste un point à régler: devons-nous prévoir la tenue d'une réunion, jeudi prochain, le 23? On ne semble pas savoir ce que nous réserve cette journée.

M. Milliken: Je serais étonné que la Chambre des communes siège jeudi prochain. C'est toujours possible, mais tout semble indiquer que la Chambre s'ajournera mardi.

Le coprésident (sénateur Lewis): Voilà qui règle la question.

M. Bernier: Monsieur le président, il faudrait aussi décider si le comité siégera cet été. Jusqu'ici, le comité s'est toujours réuni vers la mi-juillet pour éviter un trop lourd arriéré en septembre. Le comité souhaite-t-il continuer cette pratique et, dans l'affirmative, quand aurait lieu la réunion?

M. Milliken: Je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions pas le faire. Si c'est la pratique, je reviendrai volontier à Ottawa pour une journée.

M. McTeague: Je serai à Ottawa de toute façon. Je me plierai à la décision des autres membres.

[*Text*]

Mr. Milliken: What about July 12?

Mr. Bernier: What kind of day would be best?

Mr. Milliken: A Tuesday.

Senator Rizzuto: July 19 is a Tuesday.

The Joint Chairman (Senator Lewis): What time of the day, because it is a matter of people getting here. How about 10 a.m.?

Mr. Bernier: I should mention, if members should wish to see the material ahead of time, please make arrangements with your offices to have the material forwarded or, if you prefer, let your secretary know.

Mr. Milliken: What day will it be available?

Mr. Bernier: For a summer meeting, I would try to have it out a good three weeks ahead of time.

The committee adjourned.

[*Traduction*]

M. Milliken: Que pensez-vous du 12 juillet?

M. Bernier: Quel jour conviendrait le mieux?

M. Milliken: Un mardi.

Le sénateur Rizzuto: Le 19 juillet tombe un mardi.

Le coprésident (sénateur Lewis): À quelle heure voulez-vous debuté la séance? À 10 h 00?

M. Bernier: Je devrais ajouter que, s'ils souhaitent obtenir la documentation à l'avance, les membres sont priés de demander à leur personnel de la leur transmettre ou, si vous préférez, de le laisser savoir à leur secrétaire.

M. Milliken: Quand sera-t-elle disponible?

M. Bernier: Pour la réunion d'été, j'essayerai de la distribuer au moins trois semaines à l'avance.

La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid
Lettermail
Post payé
Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From Treasury Board of Canada:

Sharon Hamilton, Director, Pensions and Benefits Division;

Joanne Lee, Group Chief, Pensions Legislation Development, Pensions and Benefits Division;

Bob Bartlett, Analyst;

David Salie, Analyst.

Du Conseil du Trésor du Canada:

Sharon Hamilton, directrice, Division des pensions et des avantages sociaux;

Joanne Lee, chef, Groupe de l'élaboration de la législation sur les pensions, Division des pensions et des avantages sociaux;

Bob Bartlett, analyste;

David Salie, analyste.

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

2635 27

JUL 5 1995